KEUPER

EDITION BREITKOPF

Nr. 118

Ed. by RS for ASO/ASOC Season 1991-1992
(September 7-8, 1991)
Couzou, FRANCE

HAYDN

Die Schöpfung

The Creation La Création

Hob XXI Nr. 2

Klavierauszug

JOSEPH HAYDN

(1732–1809)

Die Schöpfung

The Creation La Création

Oratorium

für Soli, Chor und Orchester

Hob XXI Nr. 2

Text von Gottfried van Swieten

English version by Mevanwy Roberts

Traduction française de Amédée et Frieda Boutarel

Klavierauszug von Paul Klengel

BREITKOPF & HÄRTEL · WIESBADEN

Edition Breitkopf Nr. 118

Besetzung

Sopran (Gabriel, Eva)
Tenor (Uriel)
Baß (Raphael, Adam)
vierstimmiger gemischter Chor

2 Flöten
2 Oboen
2 Klarinetten
2 Fagotte
Kontrafagott
2 Hörner
2 Trompeten
3 Posaunen
Pauken
Streicher
Cembalo

Scoring

Soprano (Gabriel, Eva)
Tenor (Uriel)
Bass (Raphael, Adam)
four-part mixed chorus

2 Flutes
2 Oboes
2 Clarinets
2 Bassoons
Double Bassoon
2 Horns
2 Trumpets
3 Trombones
Kettle drums
Strings
Harpsichord

Formation

Soprano (Gabriel, Eva)
Ténor (Uriel)
Basse (Raphael, Adam)
Chœur mixte à quatre parties

2 Flûtes
2 Hautbois
2 Clarinettes
2 Bassons
Contre-basson
2 Cors
2 Trompettes
3 Trombones
Timbales
Instrument à cordes
Clavecin

Aufführungsdauer

etwa 120 Minuten

Duration

approx. 120 minutes

Durée

environ 120 minutes

Dazu käuflich lieferbar:

Partitur	PB 4381
Orchesterstimmen	OB 4381
Vier Chorstimmen	ChB 109
Textbuch	TB 34

For sale:

Score	PB 4381
Orchestral Parts	OB 4381
Four Choral Parts	ChB 109
Libretto	TB 34

En vente:

Partition	PB 438
Parties d'orchestre	OB 438
Quatre parties de chœur	ChB 10
Livret	TB 3

Inhalt – Contents – Table des Matières

Nr. No.	Erster Teil	First Part	Première Partie	Seite Page
1	**Die Vorstellung des Chaos**	**The Representation of the Chaos**	**La représentation du chaos**	1
2	**Rezitativ und Chor** Im Anfang schuf Gott	In the beginning God created	Avant les âges, Dieu fit ciel et terre	3
3	**Arie und Chor (Uriel)** Nun schwanden vor dem heiligen	Now vanquished by the holy rays	Aux ondes de la sainte lumière	6
4	**Rezitativ** Und Gott machte das Firmament	And God made the firmament	Et Dieu fit le bleu firmament	17
5	**Solo mit Chor (Gabriel)** Mit Staunen sieht das Wunderwerk	They marvel at the wondrous work	Merveille d'un sublime esprit	20
6	**Rezitativ** Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser	And God said: Let the waters	Et Dieu dit: Les eaux qui sont en bas	27
7	**Arie (Raphael)** Rollend in schäumenden Wellen	Rolling in foaming billows	Vents orageux et tempêtes	28
8	**Rezitativ** Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor	And God said: Let the earth bring forth grass	Et Dieu dit: Que croissent sur terre	34
9	**Arie (Gabriel)** Nun beut die Flur das frische Grün	With verdure clad the fields appear	Les prés, les champs de fleurs	35
10	**Rezitativ** Und die himmlischen Heerscharen verkündigten	And the heavenly hosts proclaimed	Et d'en haut les voix célestes	40
11	**Chor** Stimmt an die Saiten	Ye harps, awake	Phalanges saintes, prenez vos harpes	41
12	**Rezitativ** Und Gott sprach: Es sei'n Lichter	And God said: Let there be lights	Et Dieu dit: Qu'il y ait aux cieux	50
13	**Rezitativ** In vollem Glanze steiget	In radiant brightness rises	Paré de gloire	51
14	**Terzett und Chor** Die Himmel erzählen die Ehre Gottes	The heavens declare the glory of God	Les cieux nous déroulent	53
	Zweiter Teil	**Second Part**	**Deuxième Partie**	
15	**Rezitativ** Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor	And God said: Let the Waters bring forth	Et Dieu dit: Dans l'eau, que se forment	70
16	**Arie (Gabriel)** Auf starkem Fittiche schwinget	On mighty pinions upward	D'un fort élan d'envergure large	71
17	**Rezitativ** Und Gott schuf große Walfische	And God created great whales	Et Dieu créa les grands squales	79
18	**Rezitativ** Und die Engel rührten	And the angels struck their immortal harps	Et les anges, aux accents des harpes célestes	80
19	**Terzett und Chor** In holder Anmut stehn	How lovely now appear	Non loin de verts coteaux	81
20	**Rezitativ** Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor	And God said: Let the earth bring forth	Et Dieu dit: Que naissent sur terre	106
21	**Rezitativ** Gleich öffnet sich der Erde Schoß	Straight opening her fertile womb	Alors, la terre ouvrant son sein	107
22	**Arie (Raphael)** Nun scheint in vollem Glanze	Now robed in beauty smiles the earth	Tout est splendeur au ciel	111
23	**Rezitativ** Und Gott schuf den Menschen	And God created Man	Et Dieu fit l'homme	116
24	**Arie (Uriel)** Mit Würd und Hoheit angetan	Sublime, in noble dignity	Et digne et fort et noble et beau	117
25	**Rezitativ** Und Gott sah jedes Ding	And God saw every-thing	Et Dieu, jugeant de tout	122
26	**Chor und Terzett** Vollendet ist das große Werk	Now ended is the glorious work	Les mondes sont partout créés	123
	Dritter Teil	**Third Part**	**Troisième Partie**	
27	**Rezitativ** Aus Rosenwolken bricht	From rosy clouds softly comes	Des brumes roses, s'éveillant	151
28	**Duett mit Chor (Eva und Adam)** Von deiner Güt, o Herr!	With praise of thee, o Lord	Aimable et bon, tu donnes tout	152
29	**Rezitativ** Nun ist die erste Pflicht erfüllt	Our first great duty is fulfilled	Un grand devoir est accompli	183
30	**Duett (Adam und Eva)** Holde Gattin, dir zur Seite	Wife beloved! at thy side	Chère femme, comme douces	185
31	**Rezitativ** O glücklich Paar	O happy pair!	O couple heureux	199
32	**Chor** Singt dem Herren alle Stimmen	Sing the Lord, O all ye voices	Terre et cieux, chantez sa gloire	200

Ed. by RS for ASO/ASOC Season 1991-1992 (September 7-8, 1991)
Couzou, FRANCE

Die Schöpfung

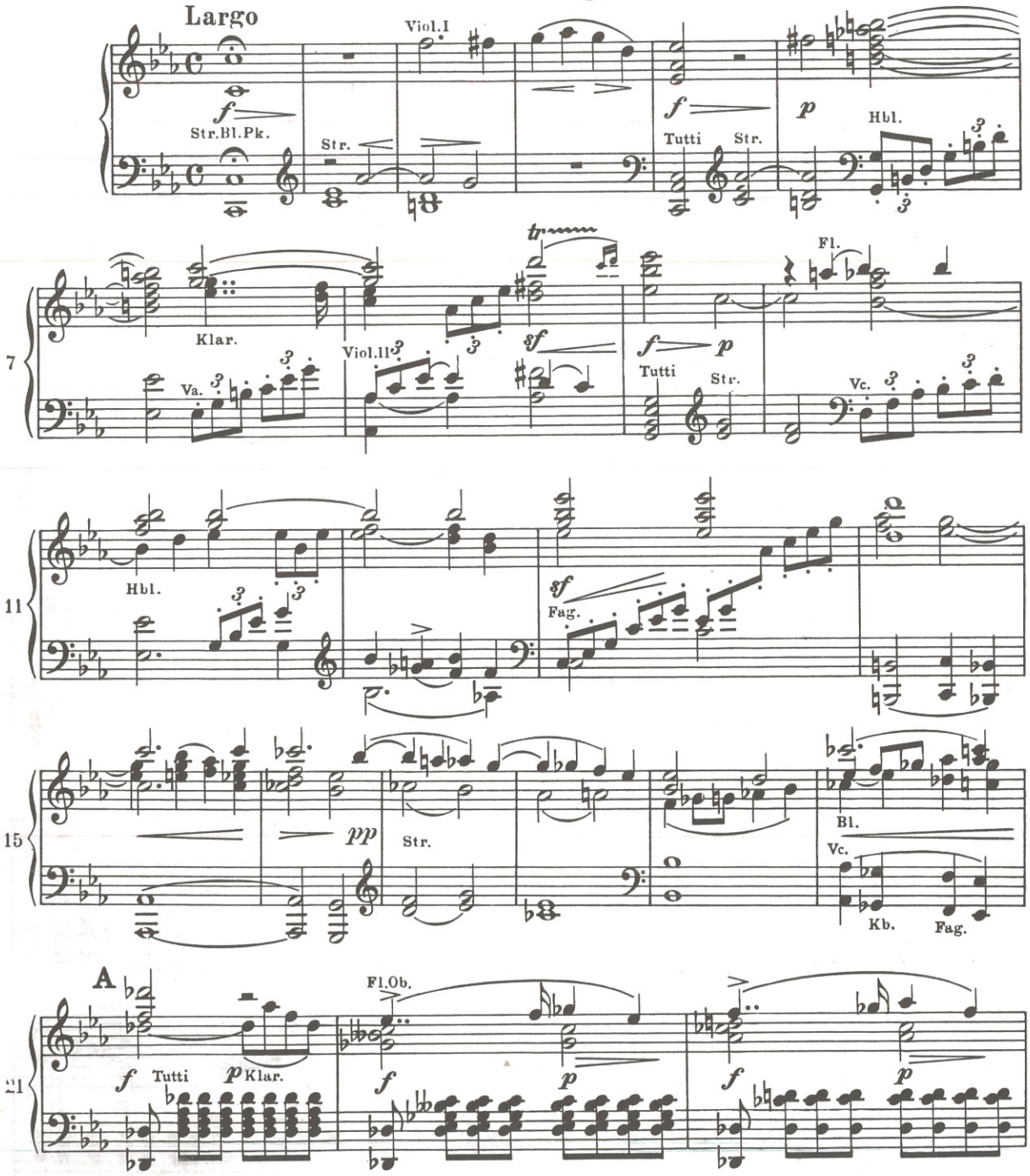
The Creation La Création

Joseph Haydn Hob XXI Nr. 2
Klavierauszug von Paul Klengel

Erster Teil First Part Première partie

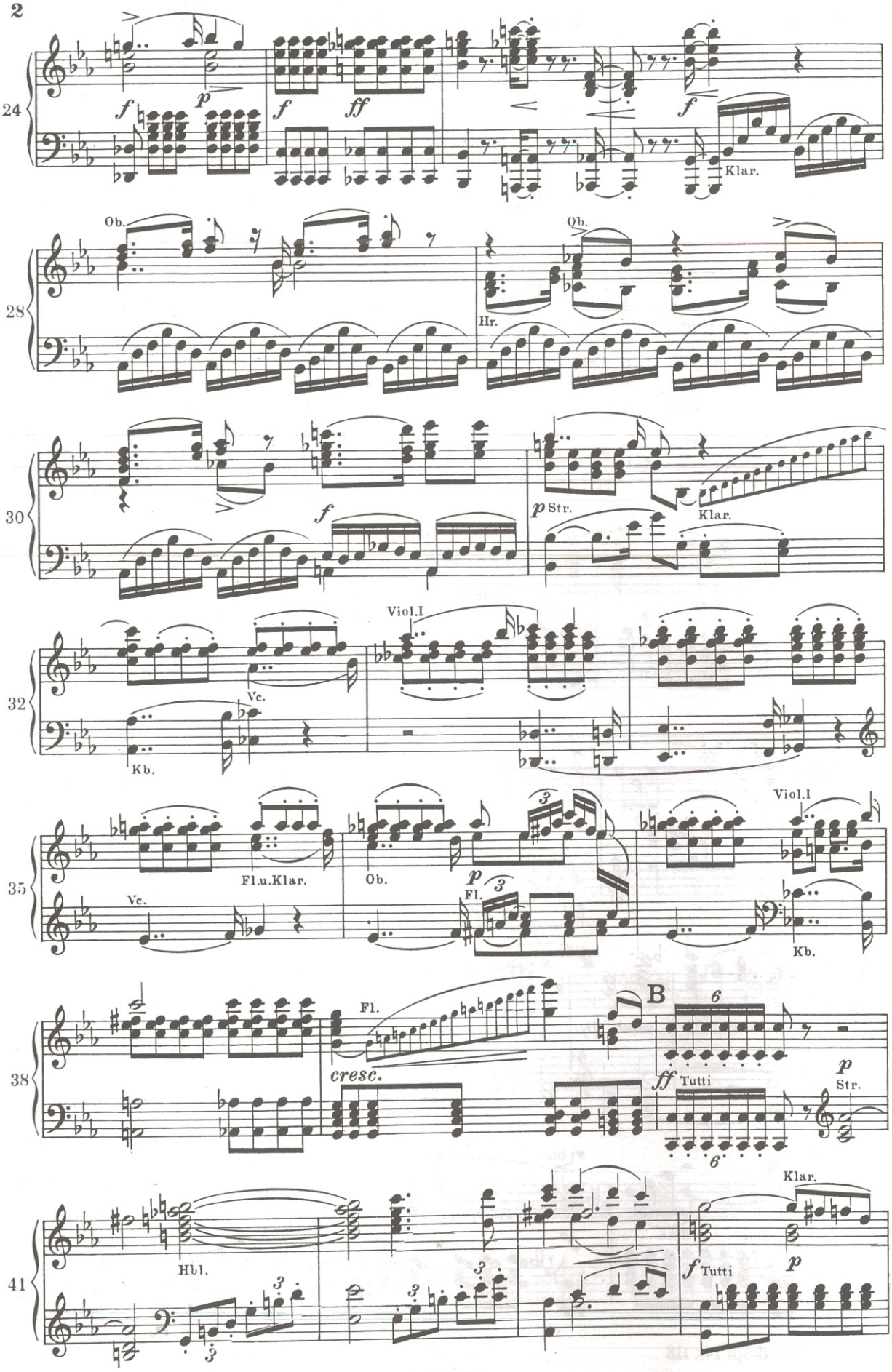
In 4
(♩= c. 42 ⇄)

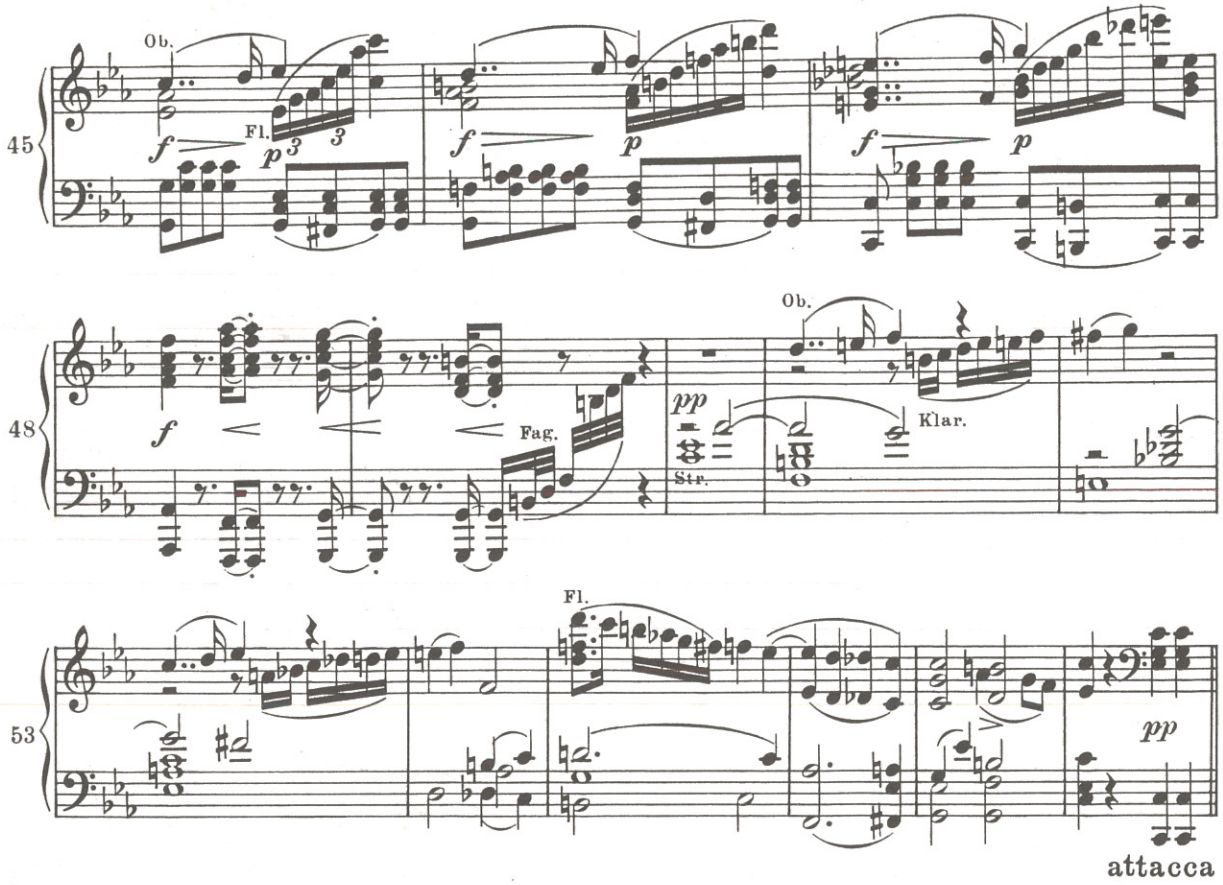
Nr. 1 Die Vorstellung des Chaos



Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

(RS Editings Transcribed by H. Keuper, 10.91)


24
f
p
f
ff
f
Klar.
28
Ob.
Ob.
Hr.
30
f
p Str.
Klar.
32
Viol.I
Vc.
Kb.
35
Fl.u.Klar.
Ob.
p
Fl.
Viol.I
Vc.
Kb.
38
Fl.
cresc.
B
6
ff Tutti
p
Str.
6
41
Klar.
Hbl.
f Tutti
p

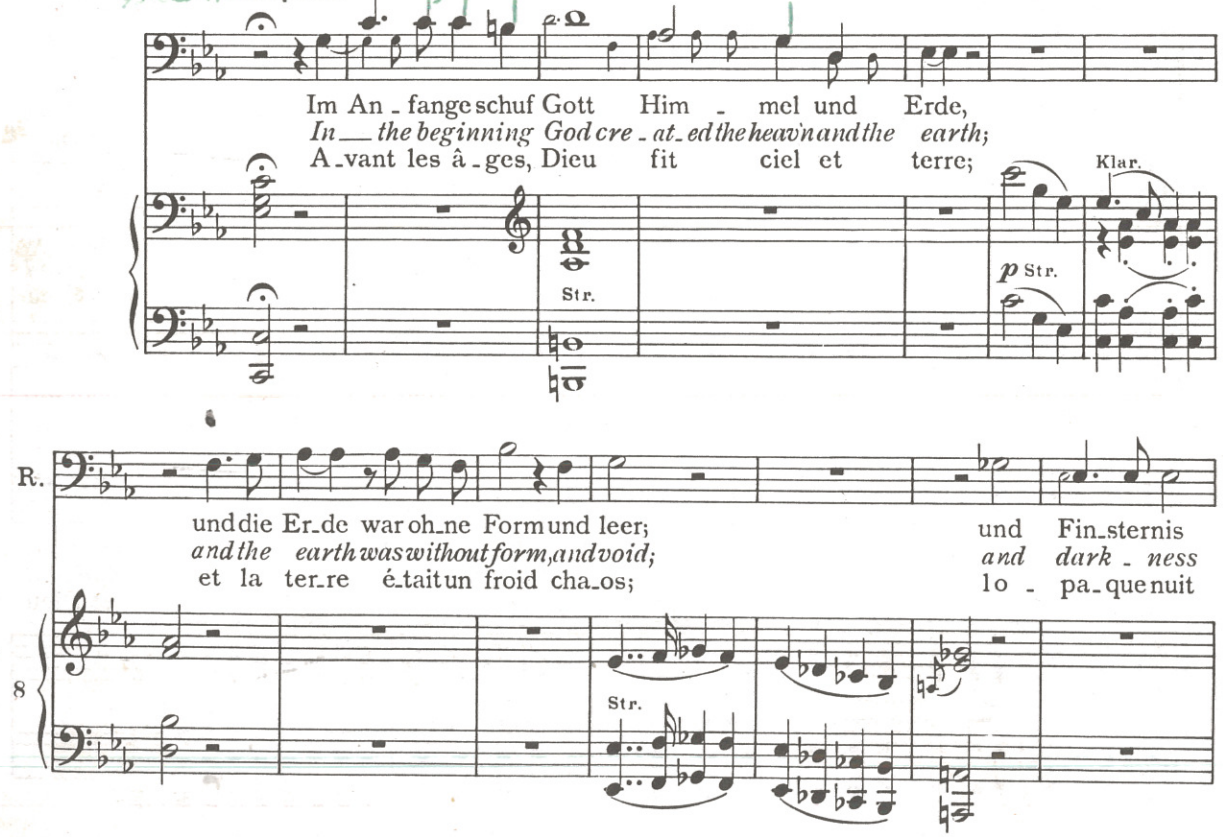


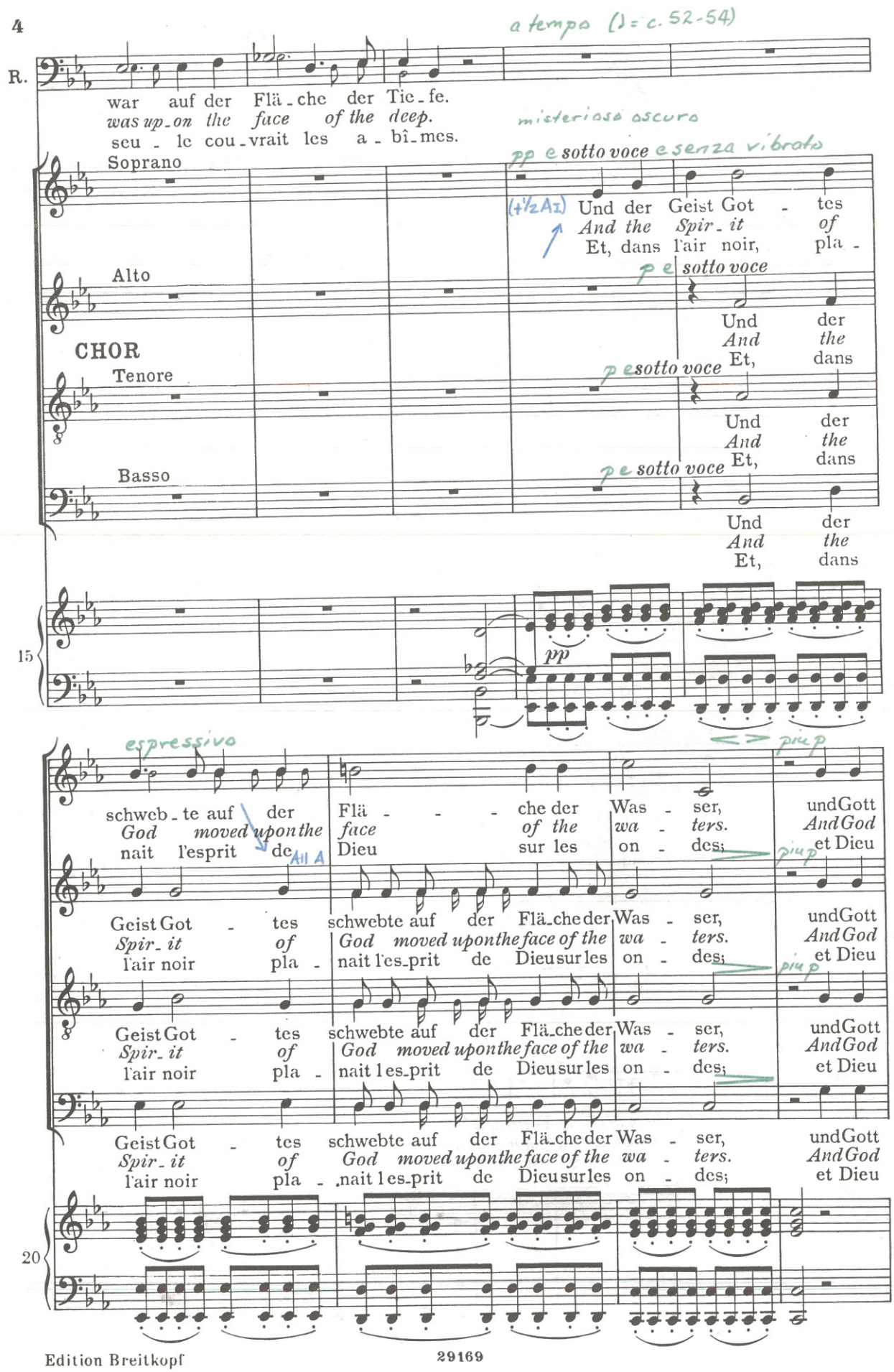
attacca

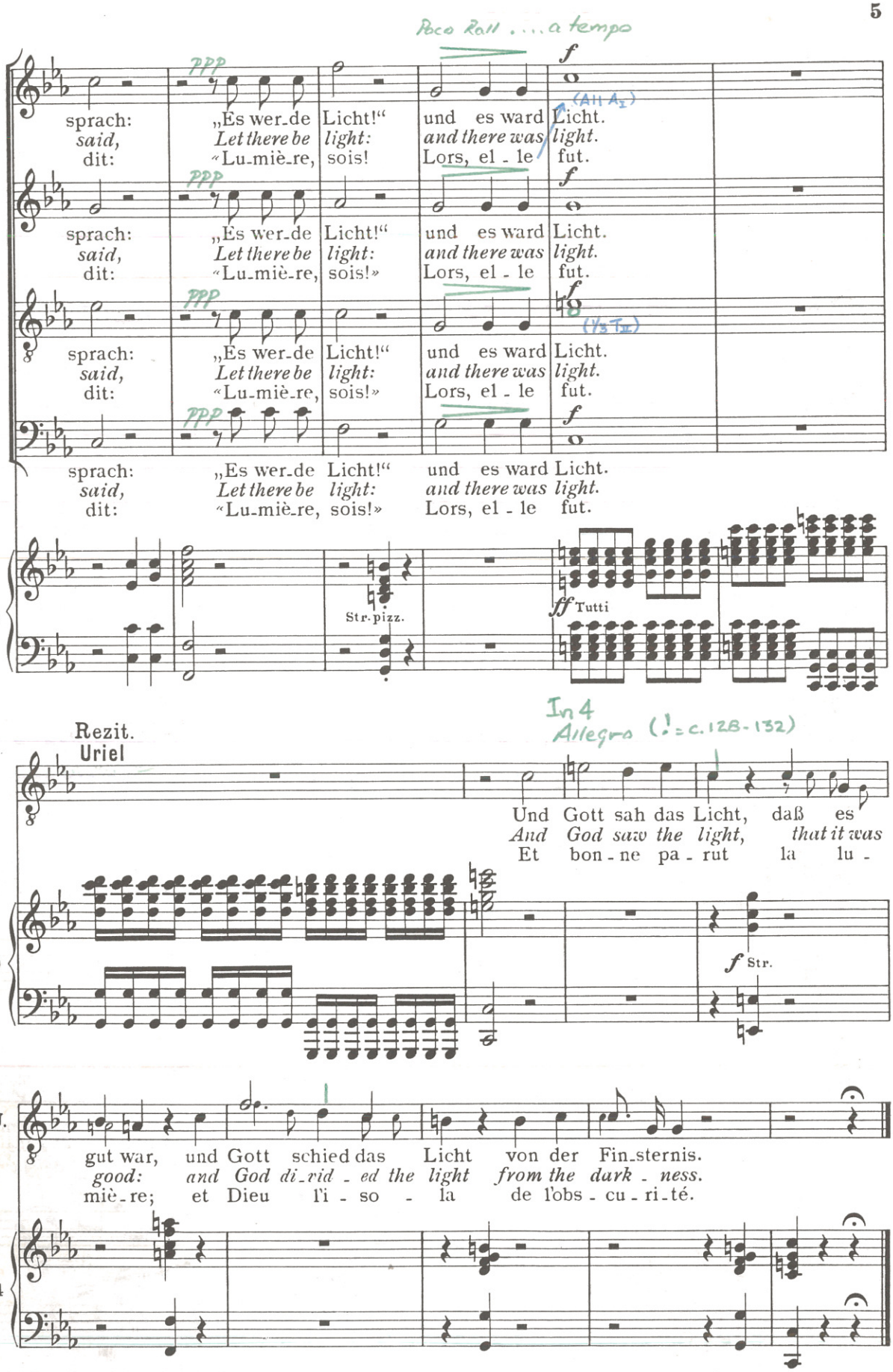
Nr. 2 Rezitativ und Chor

(♩=66-72)

Andante Raphael

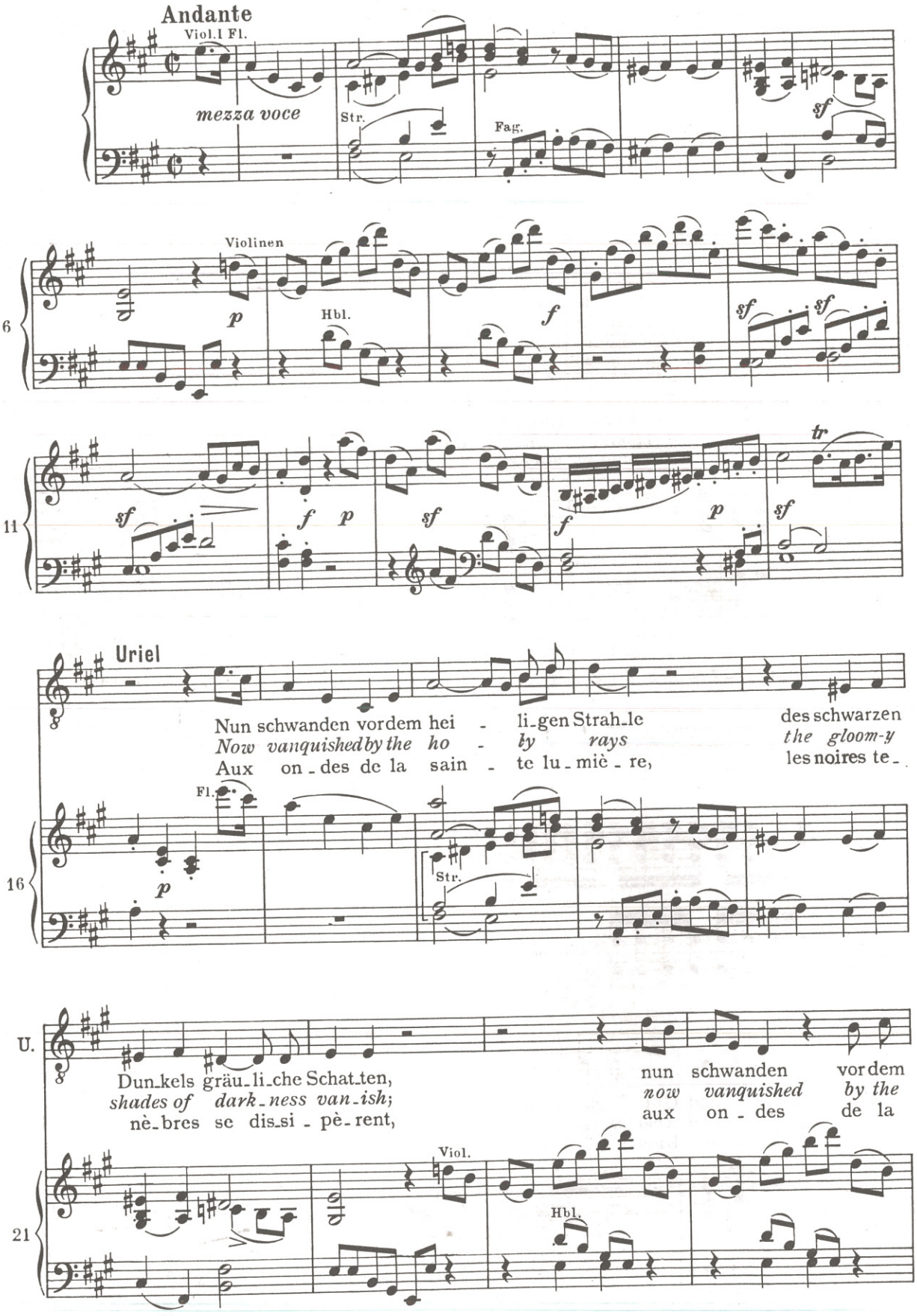


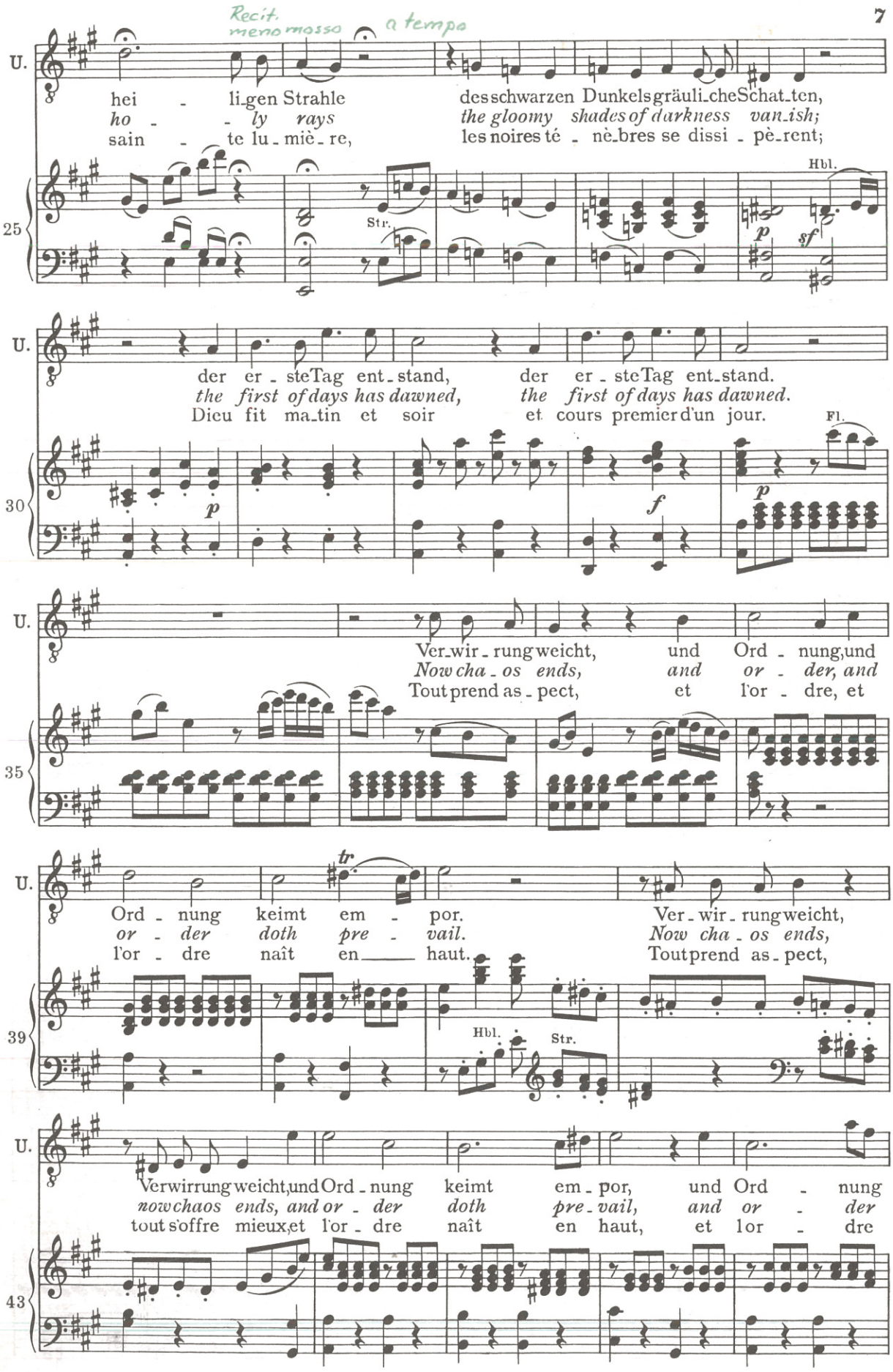

a tempo (♩= c. 52-54)
R.
war auf der Flä-che der Tie-fe.
was up-on the face of the deep.
seu - le cou-vrait les a - bî-mes.
misterioso oscuro
Soprano
pp e sotto voce e senza vibrato
(+½A1) Und der Geist Got - tes
And the Spir-it of
Et, dans l'air noir, pla -
Alto
p e sotto voce
Und der
And the
Et, dans
CHOR
Tenore
p e sotto voce
Und der
And the
Et, dans
Basso
p e sotto voce
Und der
And the
Et, dans
15
pp
espressivo
<> più p
schweb-te auf der Flä - - - che der Was - ser, und Gott
God moved upon the face of the wa - ters. And God
nait l'esprit de Dieu sur les on - des; et Dieu
All A
più p
Geist Got - tes schwebte auf der Flä-che der Was - ser, und Gott
Spir-it of God moved upon the face of the wa - ters. And God
l'air noir pla - nait l'es-prit de Dieu sur les on - des; et Dieu
più p
Geist Got - tes schwebte auf der Flä-che der Was - ser, und Gott
Spir-it of God moved upon the face of the wa - ters. And God
l'air noir pla - nait l'es-prit de Dieu sur les on - des; et Dieu
Geist Got - tes schwebte auf der Flä-che der Was - ser, und Gott
Spir-it of God moved upon the face of the wa - ters. And God
l'air noir pla - nait l'es-prit de Dieu sur les on - des; et Dieu
20

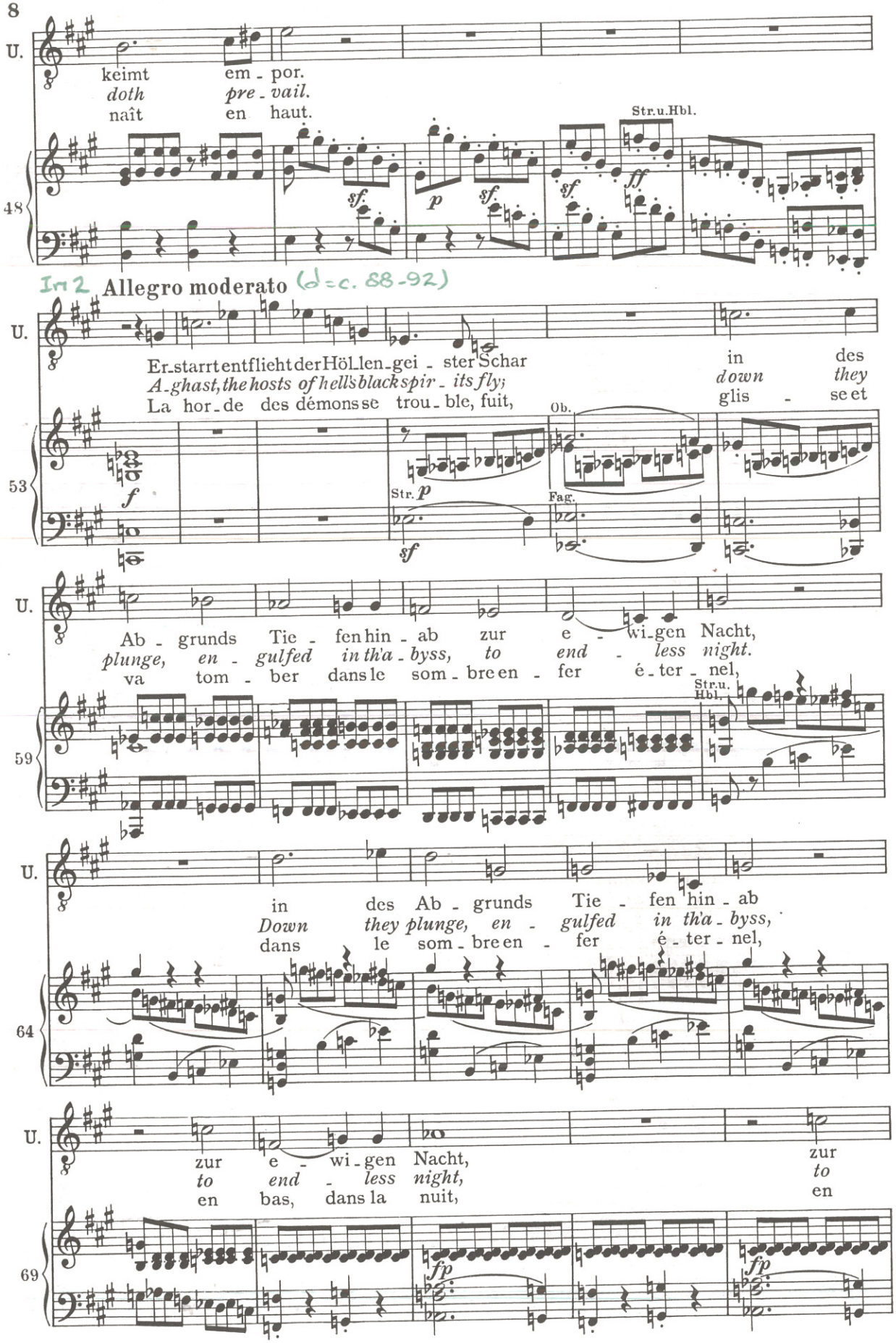

Poco Rall. ... a tempo
sprach: „Es wer-de Licht!“ und es ward Licht.
said, Let there be light: and there was light.
dit: «Lu-miè-re, sois!» Lors, el - le fut.
Str. pizz.
ff Tutti
24
Rezit.
Uriel
In 4
Allegro (♩= c. 128-132)
Und Gott sah das Licht, daß es
And God saw the light, that it was
Et bon - ne pa - rut la lu -
f Str.
30
U.
gut war, und Gott schied das Licht von der Fin-sternis.
good: and God di-rid - ed the light from the dark - ness.
miè-re; et Dieu l'i - so - la de l'obs - cu - ri-té.
34

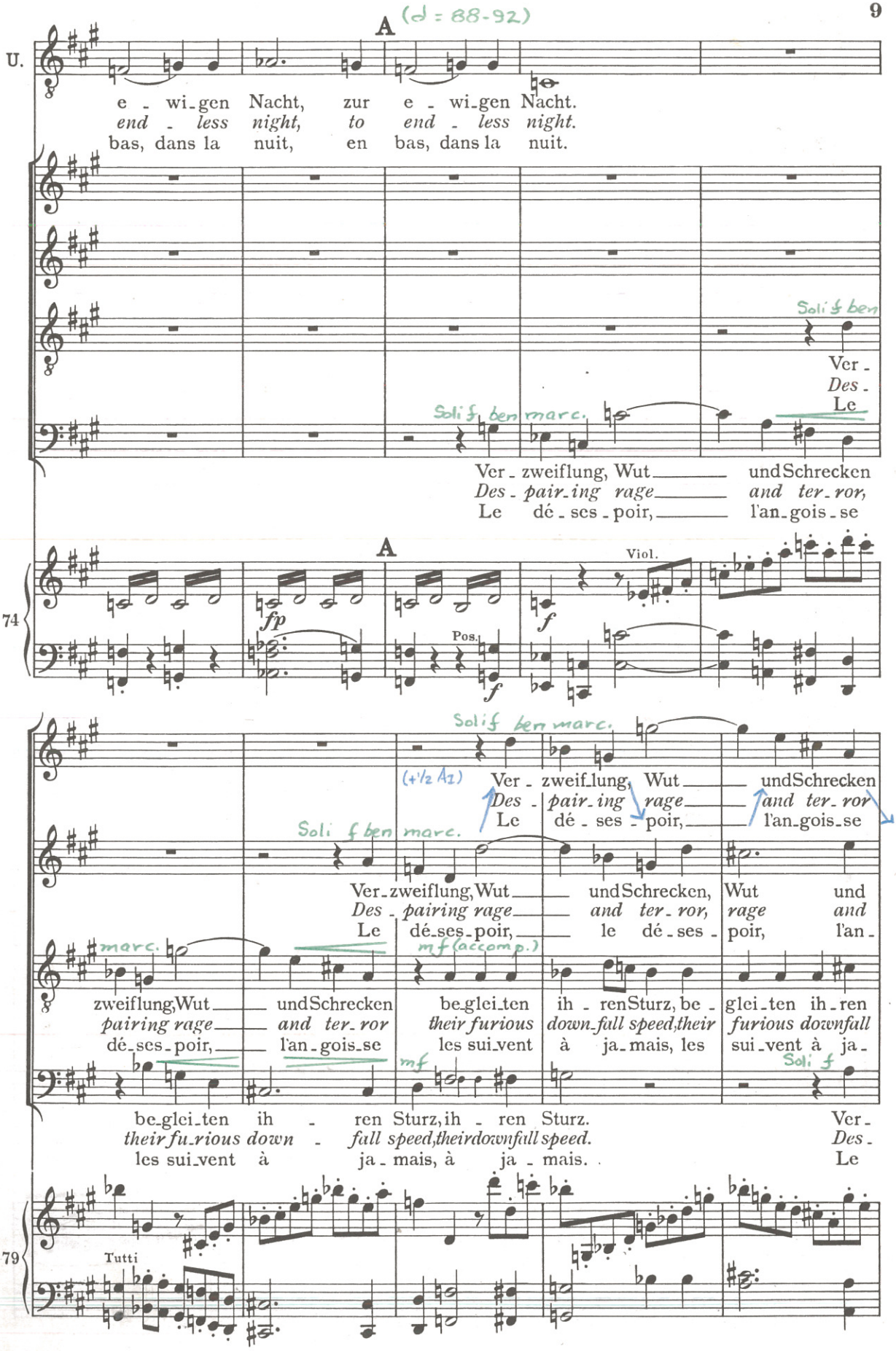
In Z (d: c. 64-66)

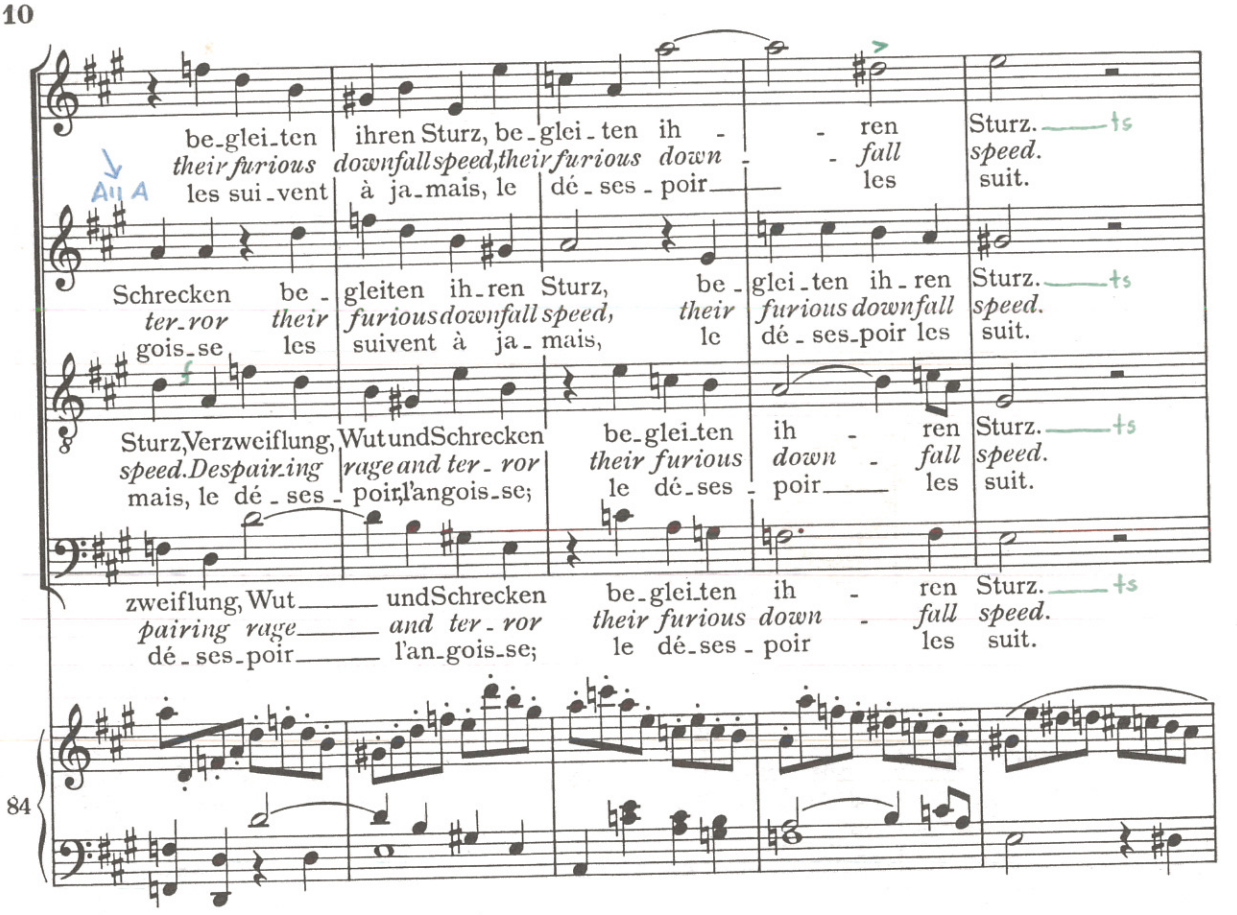
Nr. 3 Arie und Chor

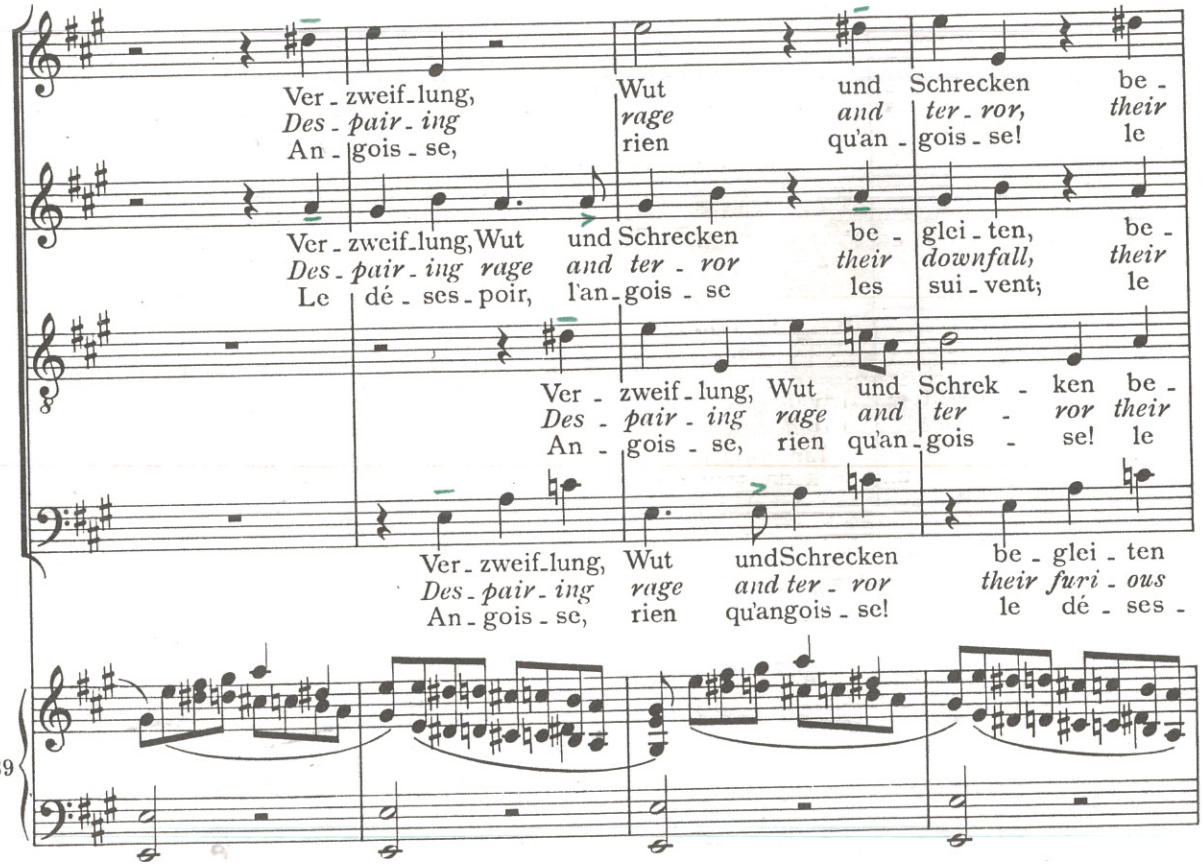


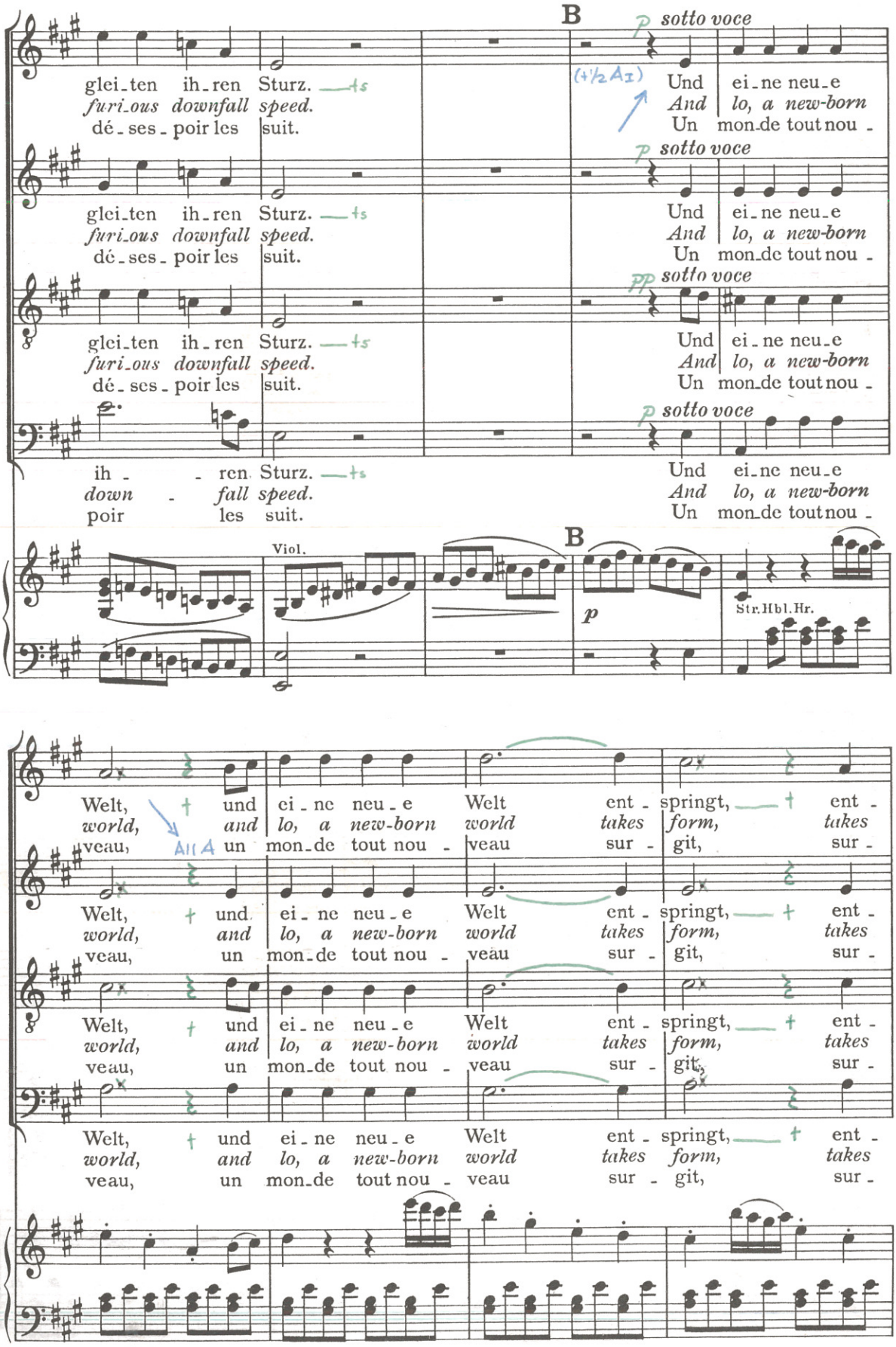

Recit.
meno mosso
a tempo
U.
hei - li-gen Strahle
ho - - ly rays
sain - te lu-miè-re,
des schwarzen Dunkels gräuli-che Schat-ten,
the gloomy shades of darkness van-ish;
les noires té - nè-bres se dissi - pè-rent;
Hbl.
Str.
25
der er - ste Tag ent-stand,
the first of days has dawned,
Dieu fit ma-tin et soir
der er - ste Tag ent-stand.
the first of days has dawned.
et cours premier d'un jour.
Fl.
30
Ver-wir-rung weicht,
Now cha - os ends,
Tout prend as - pect,
und Ord - nung, und
and or - der, and
et l'or - dre, et
35
tr
Ord - nung keimt em - por.
or - der doth pre - vail.
l'or - dre naît en haut.
Ver - wir - rung weicht,
Now cha - os ends,
Tout prend as - pect,
39
Hbl.
Str.
Verwirrung weicht, und Ord - nung keimt em - por, und Ord - nung
now chaos ends, and or - der doth pre - vail, and or - der
tout s'offre mieux, et l'or - dre naît en haut, et l'or - dre
43

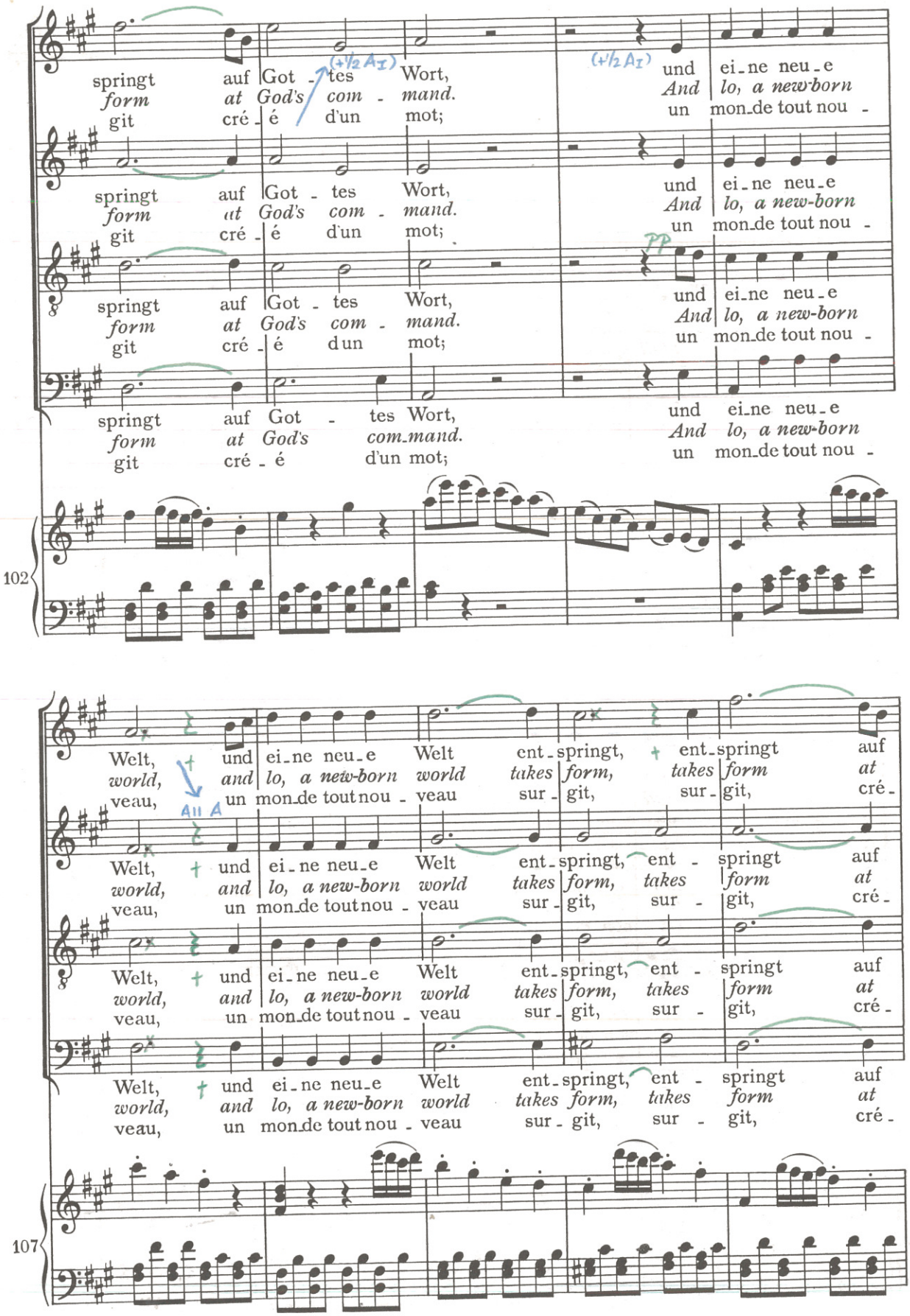

U.
keimt em - por.
doth pre - vail.
naît en haut.
Str.u.Hbl.
48
sf. p sf. sf. ff
Im 2 Allegro moderato (♩=c. 88-92)
U.
Er starrt entflieht der Höllen gei - ster Schar in des
A - ghast, the hosts of hell's black spir - its fly; down they
La hor - de des démons se trou - ble, fuit, glis - se et
Ob.
53
f
Str. p
Fag.
sf
U.
Ab - grunds Tie - fen hin - ab zur e - wi - gen Nacht,
plunge, en - gulfed in th'a - byss, to end - less night.
va tom - ber dans le som - bre en - fer é - ter - nel,
Str.u. Hbl.
59
U.
in des Ab - grunds Tie - fen hin - ab
Down they plunge, en - gulfed in th'a - byss,
dans le som - bre en - fer é - ter - nel,
64
U.
zur e - wi - gen Nacht, zur
to end - less night, to
en bas, dans la nuit, en
69
fp fp

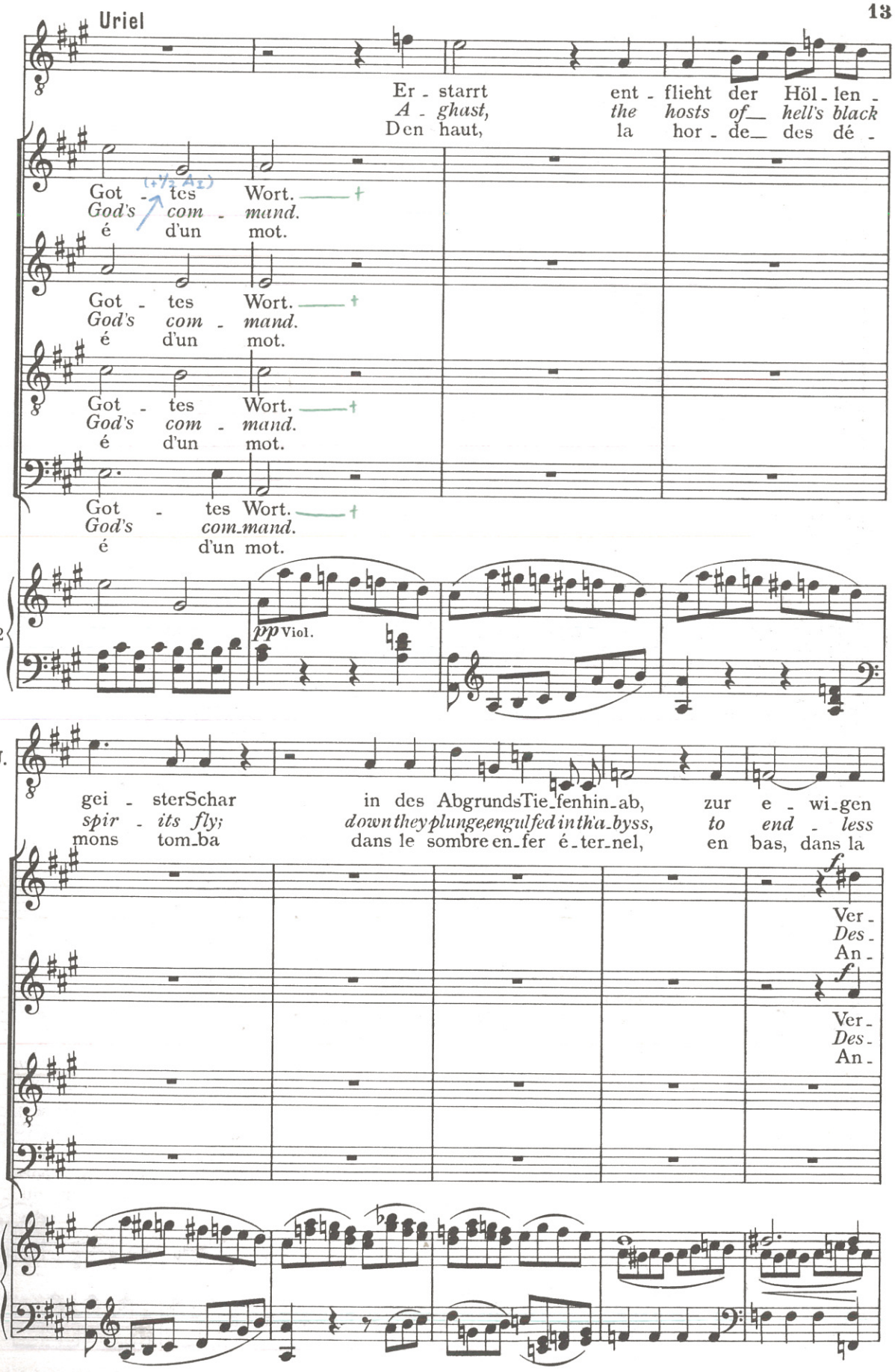

A
(♩ = 88-92)
U.
e - wi-gen Nacht, zur e - wi-gen Nacht.
end - less night, to end - less night.
bas, dans la nuit, en bas, dans la nuit.
Soli f ben
Ver -
Des -
Le
Soli f ben marc.
Ver - zweiflung, Wut und Schrecken
Des - pair-ing rage and ter-ror,
Le dé - ses - poir, l'an-gois-se
A
Viol.
74
fp
Pos.
f
Soli f ben marc.
(+1/2 Az)
Ver - zweif-lung, Wut und Schrecken
Des - pair-ing rage and ter-ror
Le dé - ses - poir, l'an-gois-se
Soli f ben marc.
Ver-zweiflung, Wut und Schrecken, Wut und
Des - pairing rage and ter-ror, rage and
Le dé-ses-poir, le dé-ses - poir, l'an -
marc.
mf (accomp.)
zweiflung, Wut und Schrecken be-glei-ten ih - ren Sturz, be - glei-ten ih-ren
pairing rage and ter-ror their furious down-full speed, their furious downfall
dé-ses-poir, l'an-gois-se les sui-vent à ja-mais, les sui-vent à ja -
mf
Soli f
be-glei-ten ih - ren Sturz, ih - ren Sturz. Ver -
their fu-rious down - full speed, their downfall speed. Des -
les sui-vent à ja-mais, à ja - mais. Le
79
Tutti

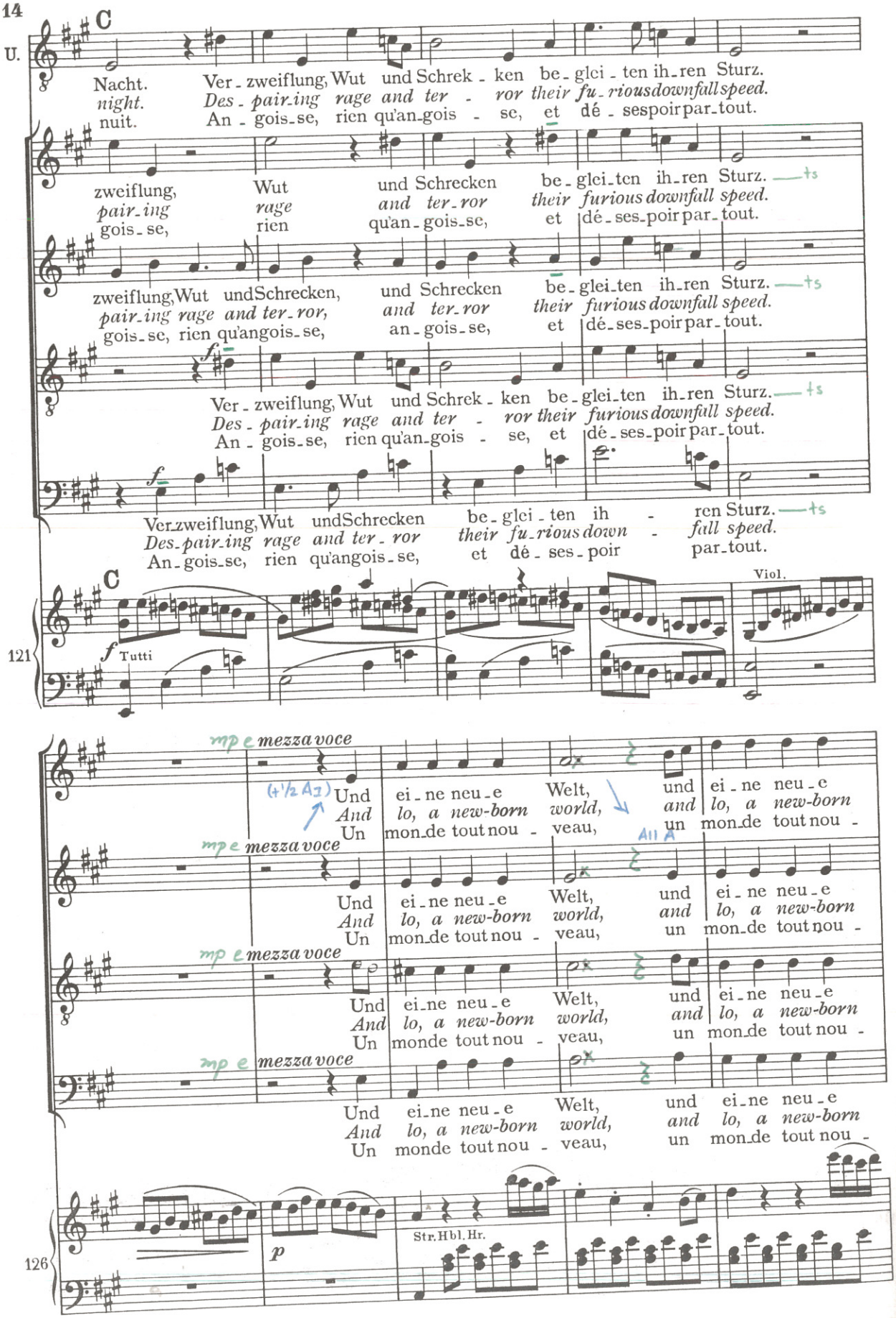

be-glei-ten ihren Sturz, be-glei-ten ih - - ren Sturz.
their furious downfall speed, their furious down - - fall speed.
les sui-vent à ja-mais, le dé-ses-poir les suit.
Schrecken be- gleiten ih-ren Sturz, be-glei-ten ih-ren Sturz.
ter-ror their furious downfall speed, their furious downfall speed.
gois-se les suivent à ja-mais, le dé-ses-poir les suit.
Sturz, Verzweiflung, Wut und Schrecken be-glei-ten ih - ren Sturz.
speed. Despair-ing rage and ter-ror their furious down - fall speed.
mais, le dé-ses-poir, l'angois-se; le dé-ses-poir les suit.
zweiflung, Wut und Schrecken be-glei-ten ih - ren Sturz.
pairing rage and ter-ror their furious down - fall speed.
dé-ses-poir l'an-gois-se; le dé-ses-poir les suit.
84

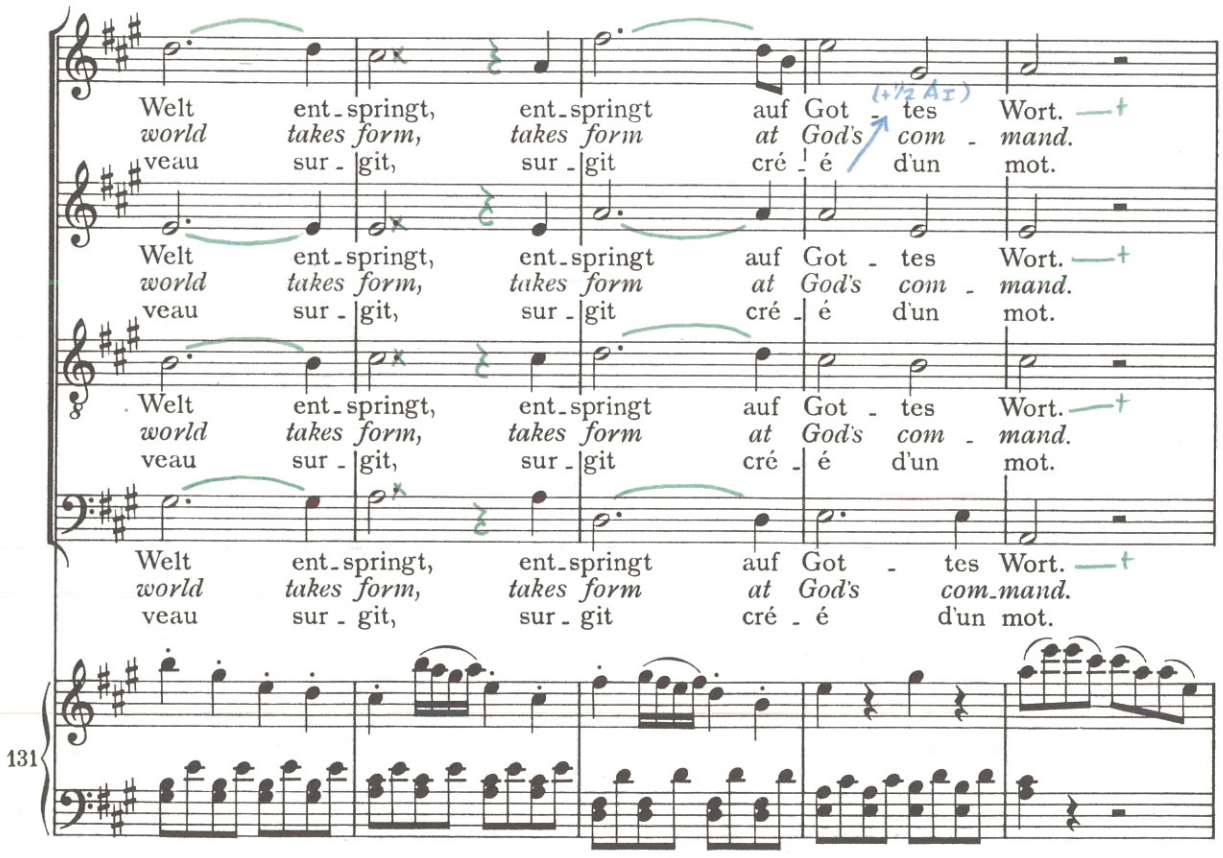

Ver-zweif-lung, Wut und Schrecken be-
Des-pair-ing rage and ter-ror, their
An-gois-se, rien qu'an-gois-se! le
Ver-zweif-lung, Wut und Schrecken be-glei-ten, be-
Des-pair-ing rage and ter-ror their downfall, their
Le dé-ses-poir, l'an-gois-se les sui-vent; le
Ver-zweif-lung, Wut und Schrek-ken be-
Des-pair-ing rage and ter-ror their
An-gois-se, rien qu'an-gois-se! le
Ver-zweif-lung, Wut und Schrecken be-glei-ten
Des-pair-ing rage and ter-ror their furi-ous
An-gois-se, rien qu'angois-se! le dé-ses-
89

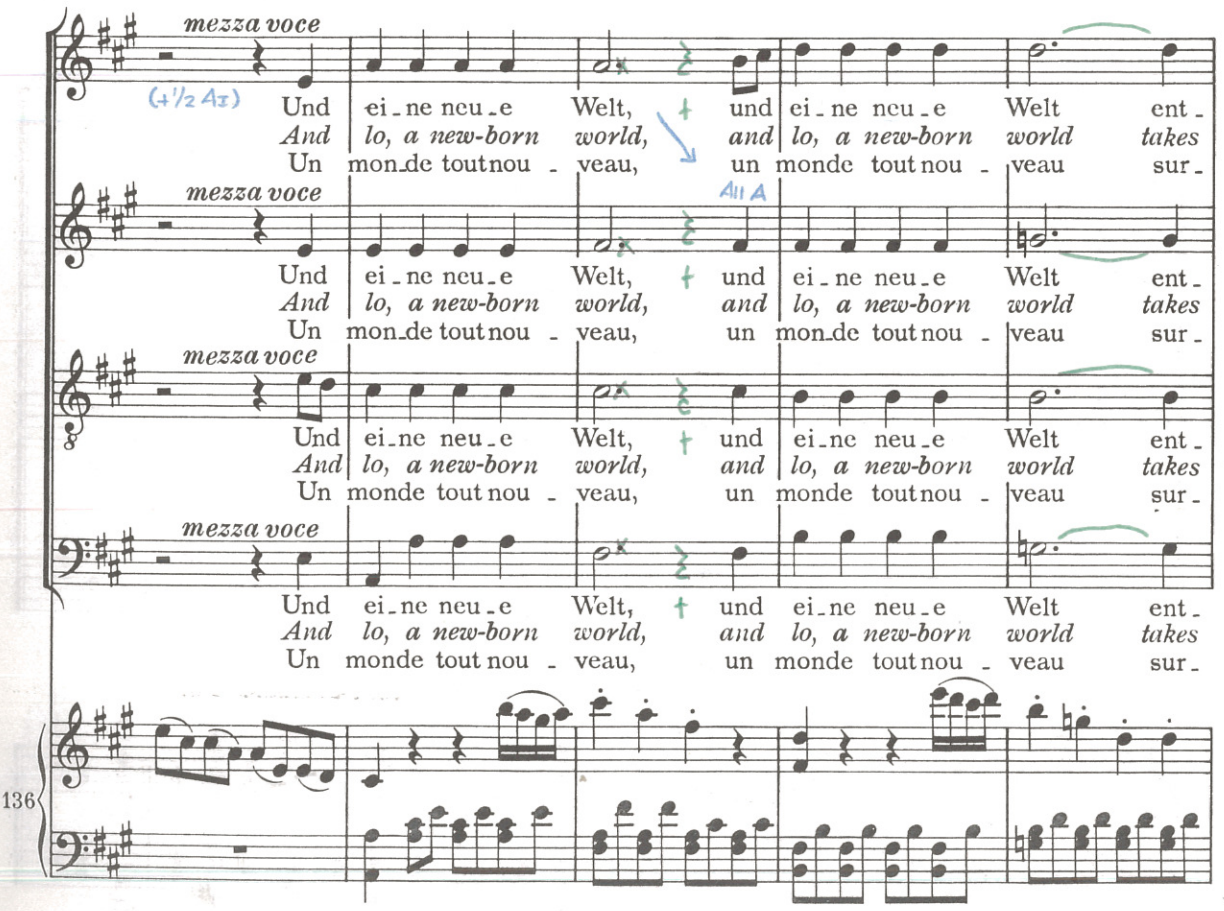

B
p sotto voce
(+½A1)
glei_ten ih_ren Sturz.
furi_ous downfall speed.
dé_ses_poir les suit.
Und ei_ne neu_e
And lo, a new-born
Un mon_de tout nou_
pp sotto voce
ih_ren Sturz.
down fall speed.
poir les suit.
Und ei_ne neu_e
And lo, a new-born
Un mon_de tout nou_
93
Viol.
B
p
Str.Hbl.Hr.
Welt, und ei_ne neu_e Welt ent_springt, ent_
world, and lo, a new-born world takes form, takes
veau, un mon_de tout nou_ veau sur_git, sur_
All A
98

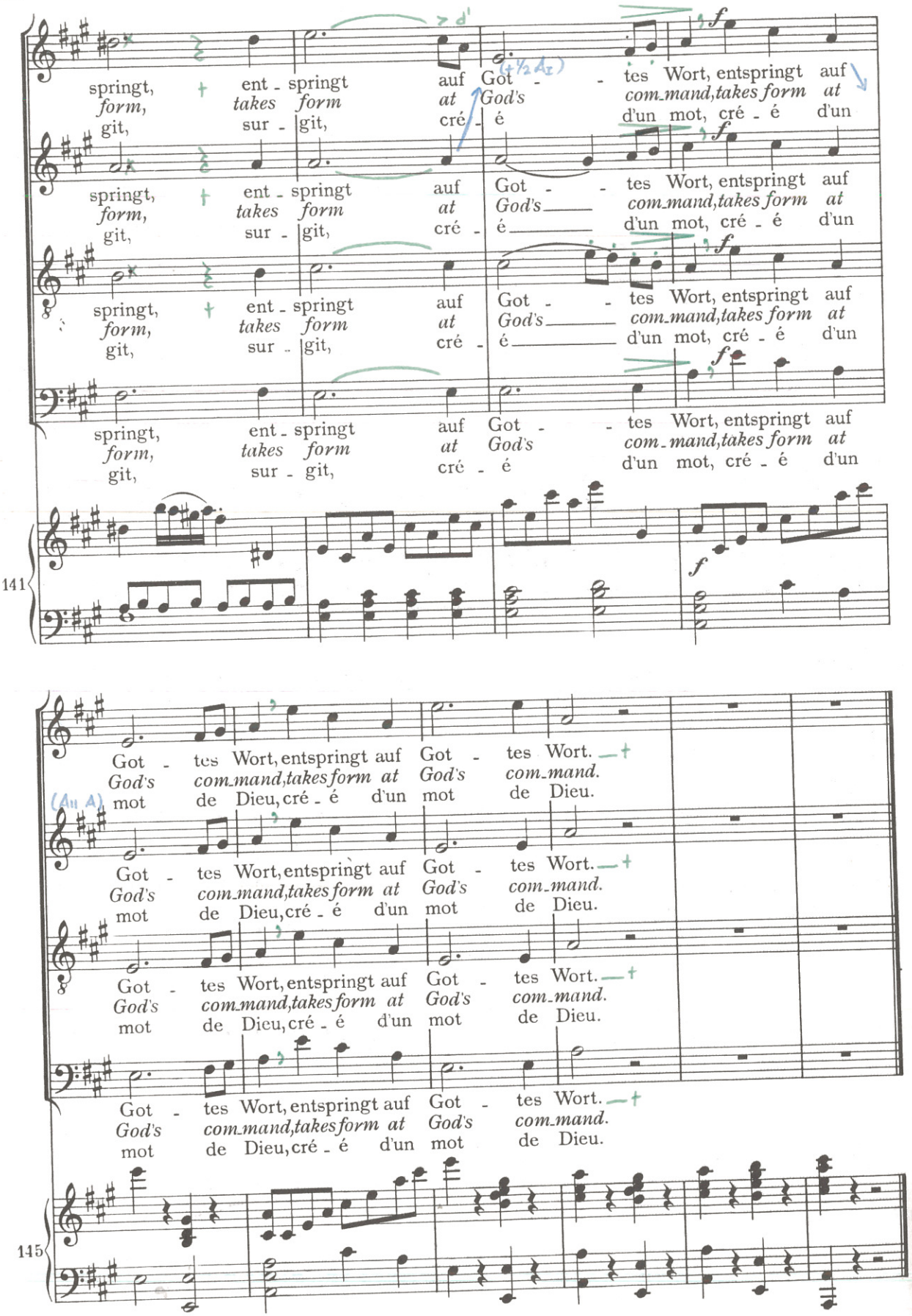

springt auf Got - tes Wort, und ei - ne neu - e
form at God's com - mand. And lo, a new-born
git cré - é d'un mot; un mon - de tout nou -
(+½ A I)
PP
102
Welt, und ei - ne neu - e Welt ent - springt, ent - springt auf
world, and lo, a new-born world takes form, takes form at
veau, un mon - de tout nou - veau sur - git, sur - git, cré -
A II A
107
112
116


Uriel
Er - starrt ent - flieht der Höl - len -
A - ghast, the hosts of hell's black
Den haut, la hor - de des dé -
Got - tes Wort.
God's com - mand.
é d'un mot.
(+½ A₂)
112
pp Viol.
U.
gei - sterSchar in des AbgrundsTie-fenhin-ab, zur e - wi-gen
spir - its fly; down they plunge, engulfed in tha-byss, to end - less
mons tom-ba dans le sombre en-fer é-ter-nel, en bas, dans la
f
Ver -
Des -
An -
116

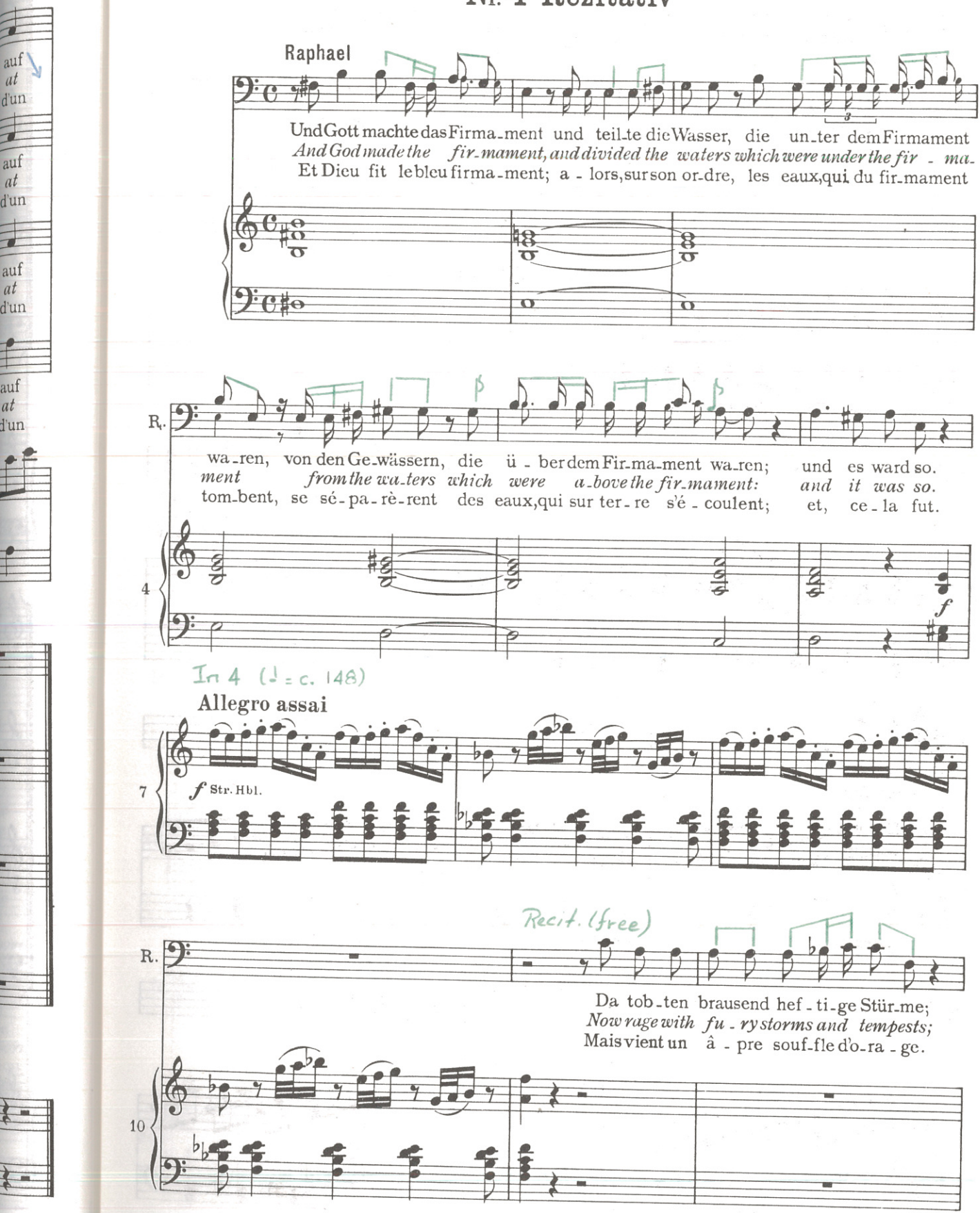

U.
C
Nacht. Ver - zweiflung, Wut und Schrek - ken be - glei - ten ih - ren Sturz.
night. Des - pair - ing rage and ter - ror their fu - rious downfall speed.
nuit. An - gois - se, rien qu'an - gois - se, et dé - sespoir par - tout.
zweiflung, Wut und Schrecken be - glei - ten ih - ren Sturz.
pair - ing rage and ter - ror their furious downfall speed.
gois - se, rien qu'an - gois - se, et dé - ses - poir par - tout.
zweiflung, Wut und Schrecken, und Schrecken be - glei - ten ih - ren Sturz.
pair - ing rage and ter - ror, and ter - ror their furious downfall speed.
gois - se, rien qu'angois - se, an - gois - se, et dé - ses - poir par - tout.
Ver - zweiflung, Wut und Schrek - ken be - glei - ten ih - ren Sturz.
Des - pair - ing rage and ter - ror their fu - rious downfall speed.
An - gois - se, rien qu'an - gois - se, et dé - ses - poir par - tout.
Ver - zweiflung, Wut und Schrecken be - glei - ten ih - ren Sturz.
Des - pair - ing rage and ter - ror their fu - rious down - full speed.
An - gois - se, rien qu'angois - se, et dé - ses - poir par - tout.
121
C
Tutti
Viol.
mp e mezza voce
Und ei - ne neu - e Welt, und ei - ne neu - e
And lo, a new-born world, and lo, a new-born
Un mon - de tout nou - veau, un mon - de tout nou -
(+1/2 A1)
All A
126
p
Str. Hbl. Hr.

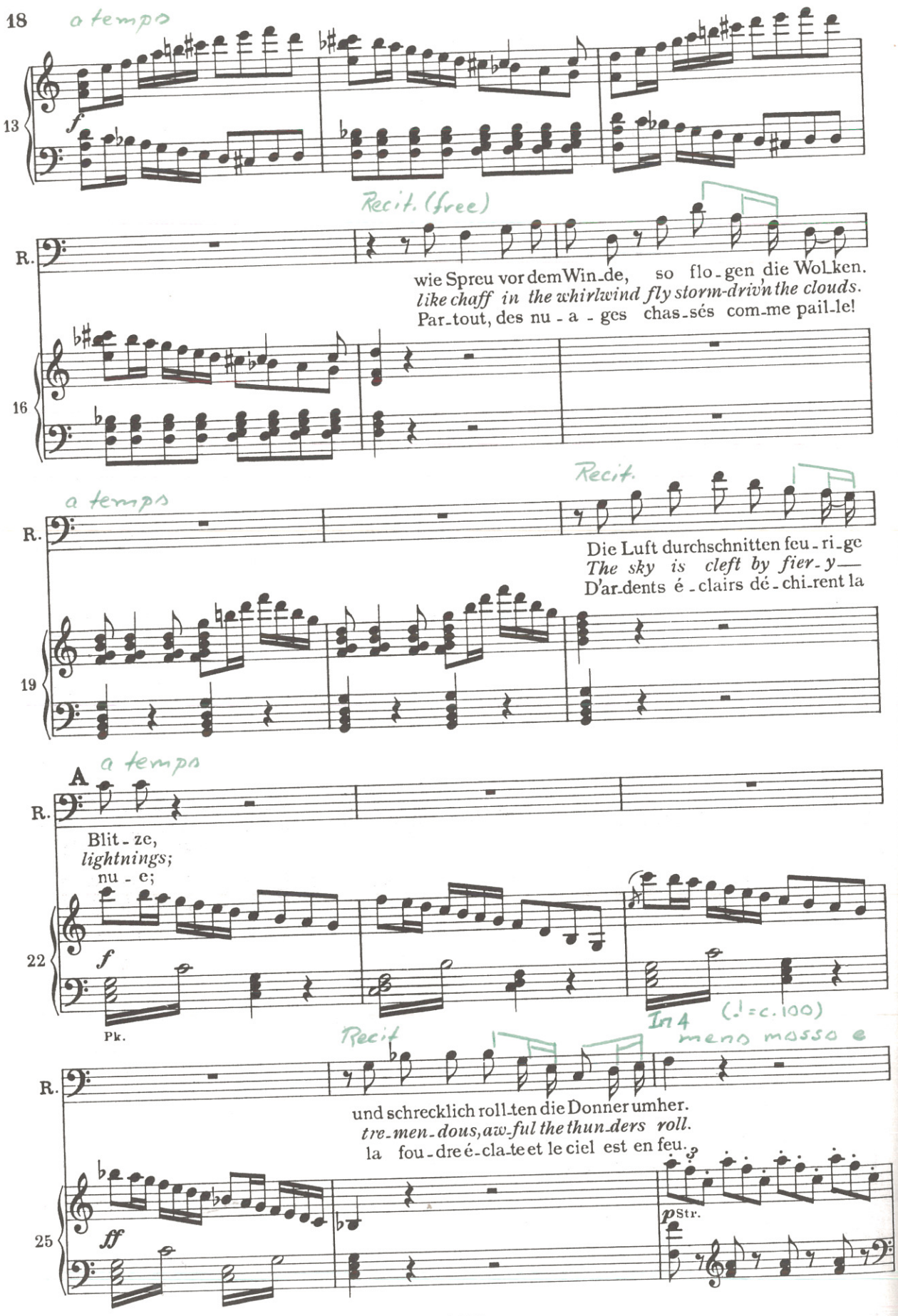

Welt ent-springt, ent-springt auf Got - tes Wort.
world takes form, takes form at God's com - mand.
veau sur - git, sur - git cré - é d'un mot.
Welt ent-springt, ent-springt auf Got - tes Wort.
world takes form, takes form at God's com - mand.
veau sur - git, sur - git cré - é d'un mot.
Welt ent-springt, ent-springt auf Got - tes Wort.
world takes form, takes form at God's com - mand.
veau sur - git, sur - git cré - é d'un mot.
Welt ent-springt, ent-springt auf Got - tes Wort.
world takes form, takes form at God's com-mand.
veau sur - git, sur - git cré - é d'un mot.
131

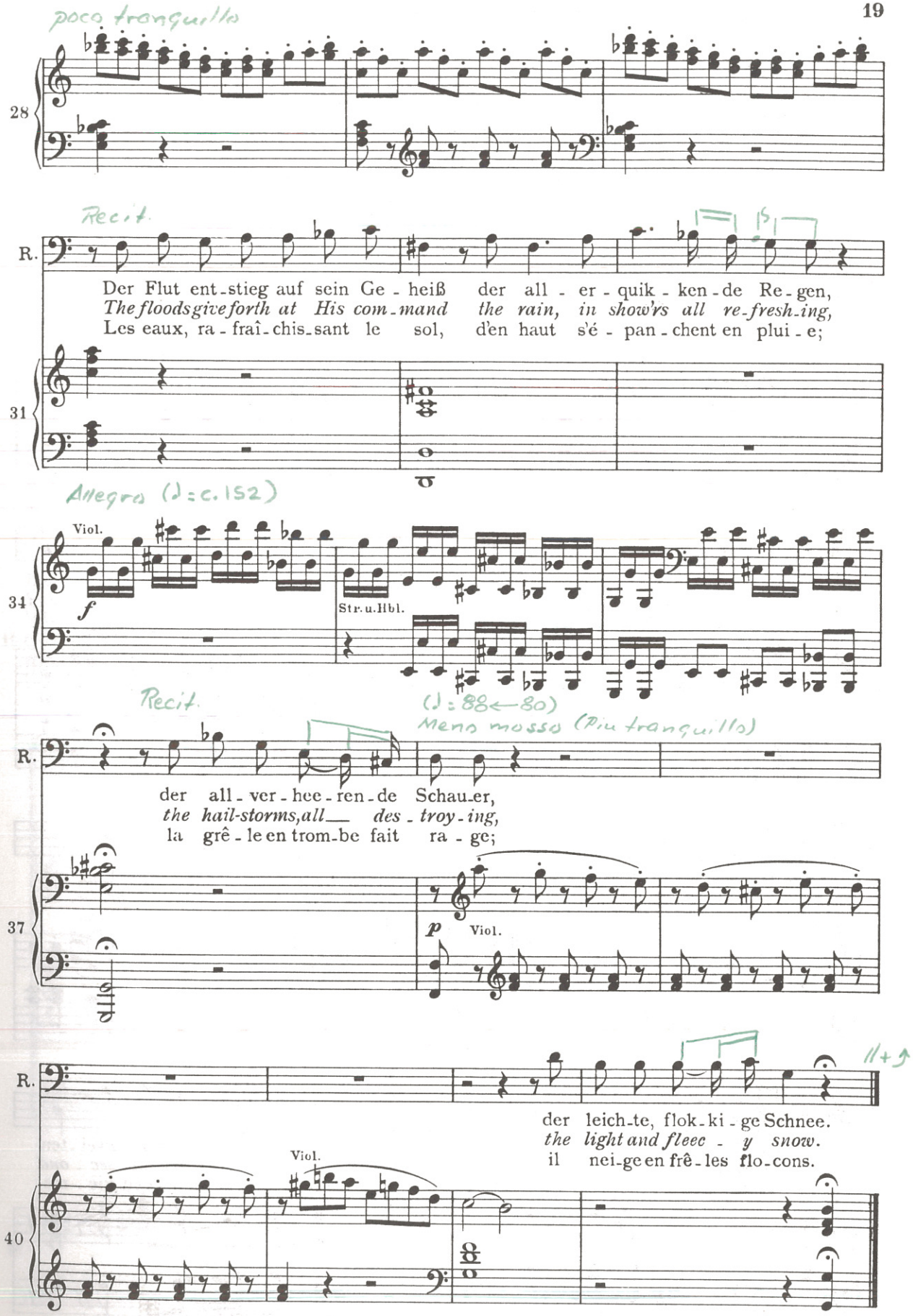

mezza voce
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt ent-
And lo, a new-born world, and lo, a new-born world takes
Un mon-de tout nou - veau, un monde tout nou - veau sur-
mezza voce
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt ent-
And lo, a new-born world, and lo, a new-born world takes
Un mon-de tout nou - veau, un monde tout nou - veau sur-
mezza voce
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt ent-
And lo, a new-born world, and lo, a new-born world takes
Un monde tout nou - veau, un monde tout nou - veau sur-
mezza voce
Und ei-ne neu-e Welt, und ei-ne neu-e Welt ent-
And lo, a new-born world, and lo, a new-born world takes
Un monde tout nou - veau, un monde tout nou - veau sur-
136


springt, ent - springt auf Got - - tes Wort, entspringt auf
form, takes form at God's com_mand, takes form at
git, sur - git, cré - é d'un mot, cré - é d'un
141
Got - tes Wort, entspringt auf Got - tes Wort.
God's com_mand, takes form at God's com_mand.
mot de Dieu, cré - é d'un mot de Dieu.
145

Nr. 4 Rezitativ

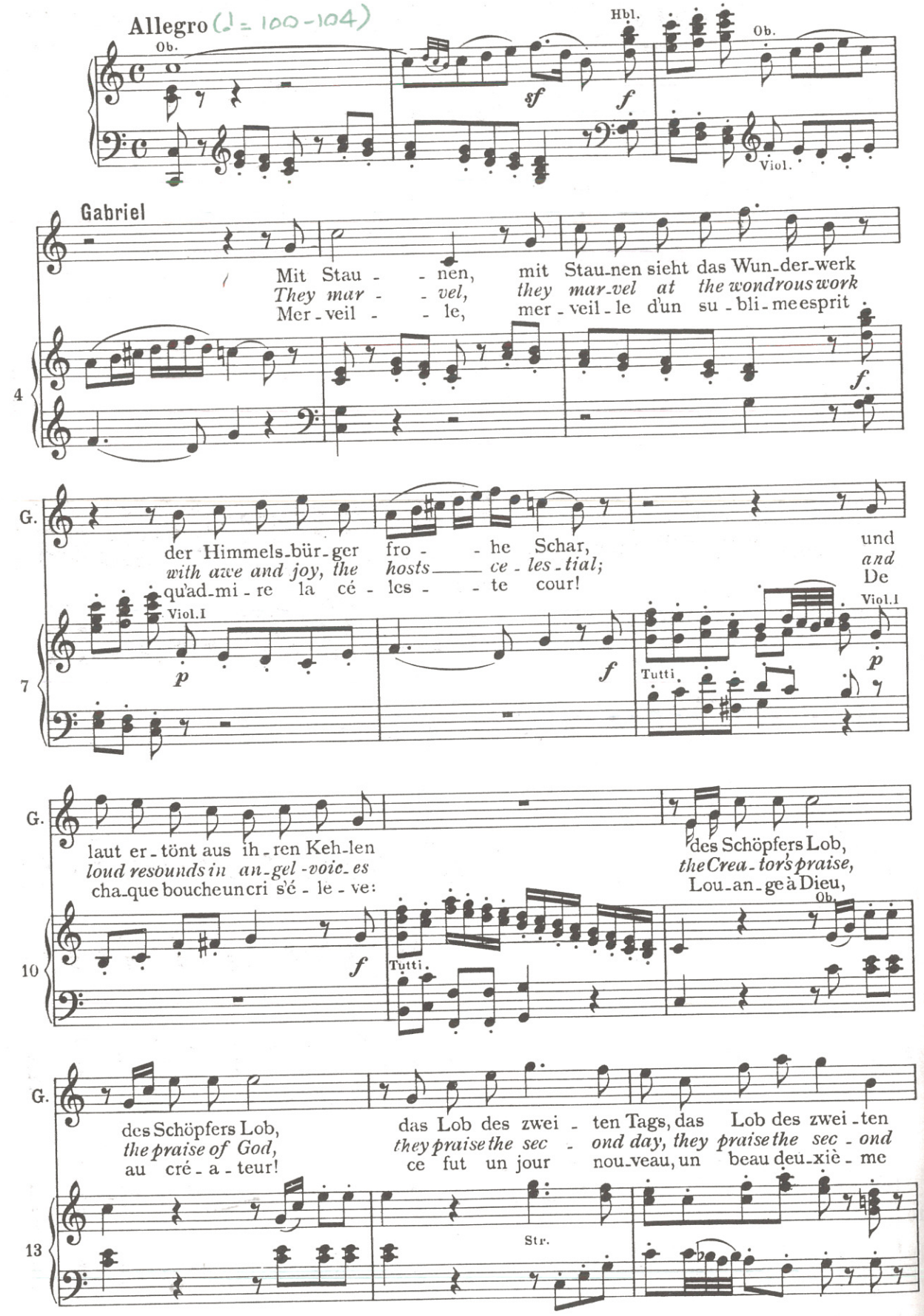


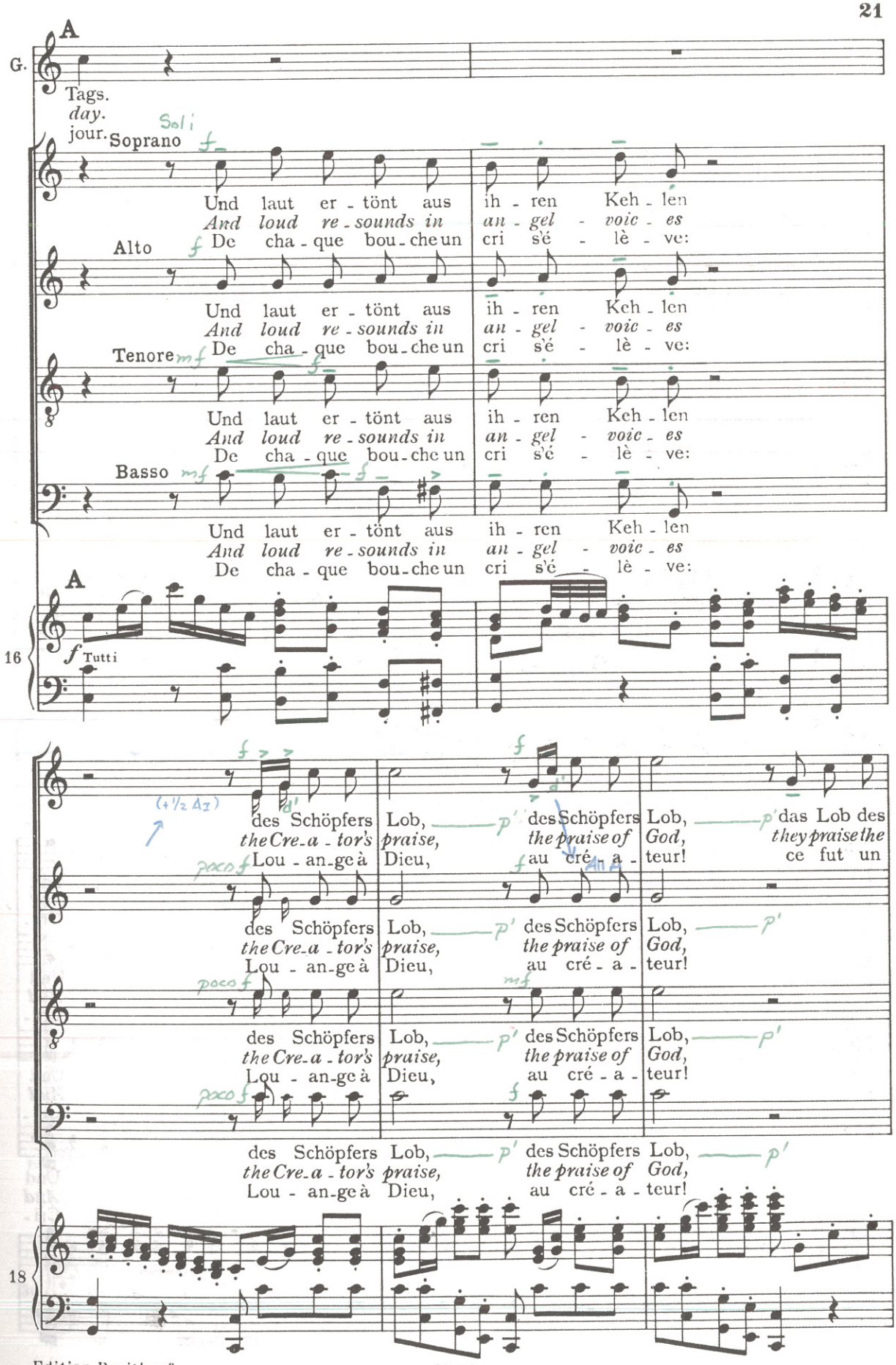

a tempo
13
f
Recit. (free)
R.
wie Spreu vor dem Win_de, so flo_gen die Wol_ken.
like chaff in the whirlwind fly storm-driv'n the clouds.
Par_tout, des nu_a_ges chas_sés com_me pail_le!
16
Recit.
a tempo
R.
Die Luft durchschnitten feu_ri_ge
The sky is cleft by fier_y—
D'ar_dents é_clairs dé_chi_rent la
19
A
a tempo
R.
Blit_ze,
lightnings;
nu_e;
22
f
Pk.
In 4 (♩=c.100)
Recit
meno mosso e
R.
und schrecklich roll_ten die Donner umher.
tre_men_dous, aw_ful the thun_ders roll.
la fou_dre é_cla_te et le ciel est en feu.
25
ff
p Str.

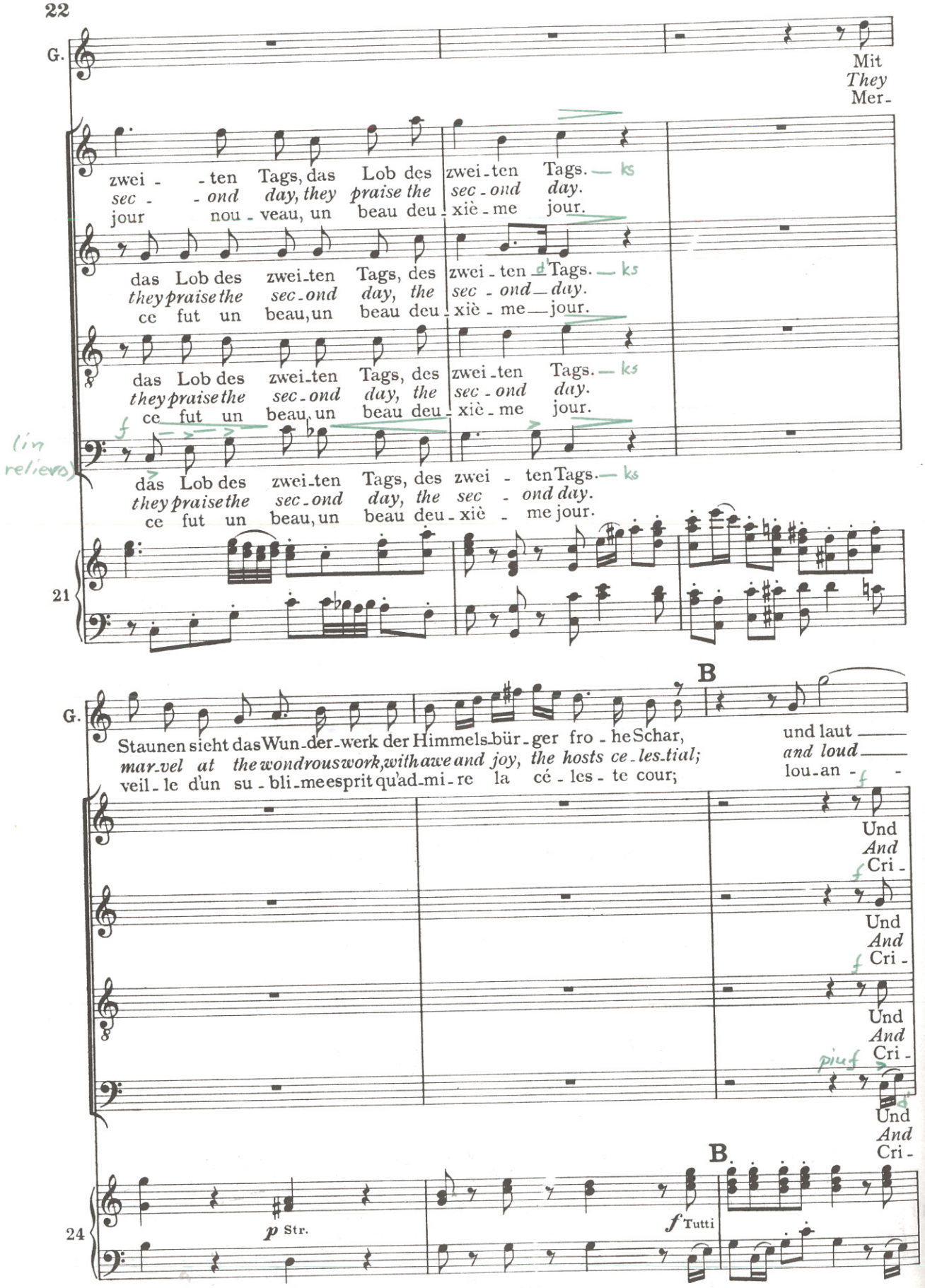

poco tranquillo
28
Recit.
R.
Der Flut ent-stieg auf sein Ge-heiß der all-er-quik-ken-de Re-gen,
The floods give forth at His com-mand the rain, in show'rs all re-fresh-ing,
Les eaux, ra-fraî-chis-sant le sol, d'en haut s'é-pan-chent en plui-e;
31
Allegro (♩=c.152)
Viol.
34
f
Str. u. Hbl.
Recit.
(♩=88←80)
Meno mosso (Più tranquillo)
R.
der all-ver-hee-ren-de Schau-er,
the hail-storms, all des-troy-ing,
la grê-le en trom-be fait ra-ge;
37
p
Viol.
R.
11+7
der leich-te, flok-ki-ge Schnee.
the light and fleec-y snow.
il nei-ge en frê-les flo-cons.
Viol.
40

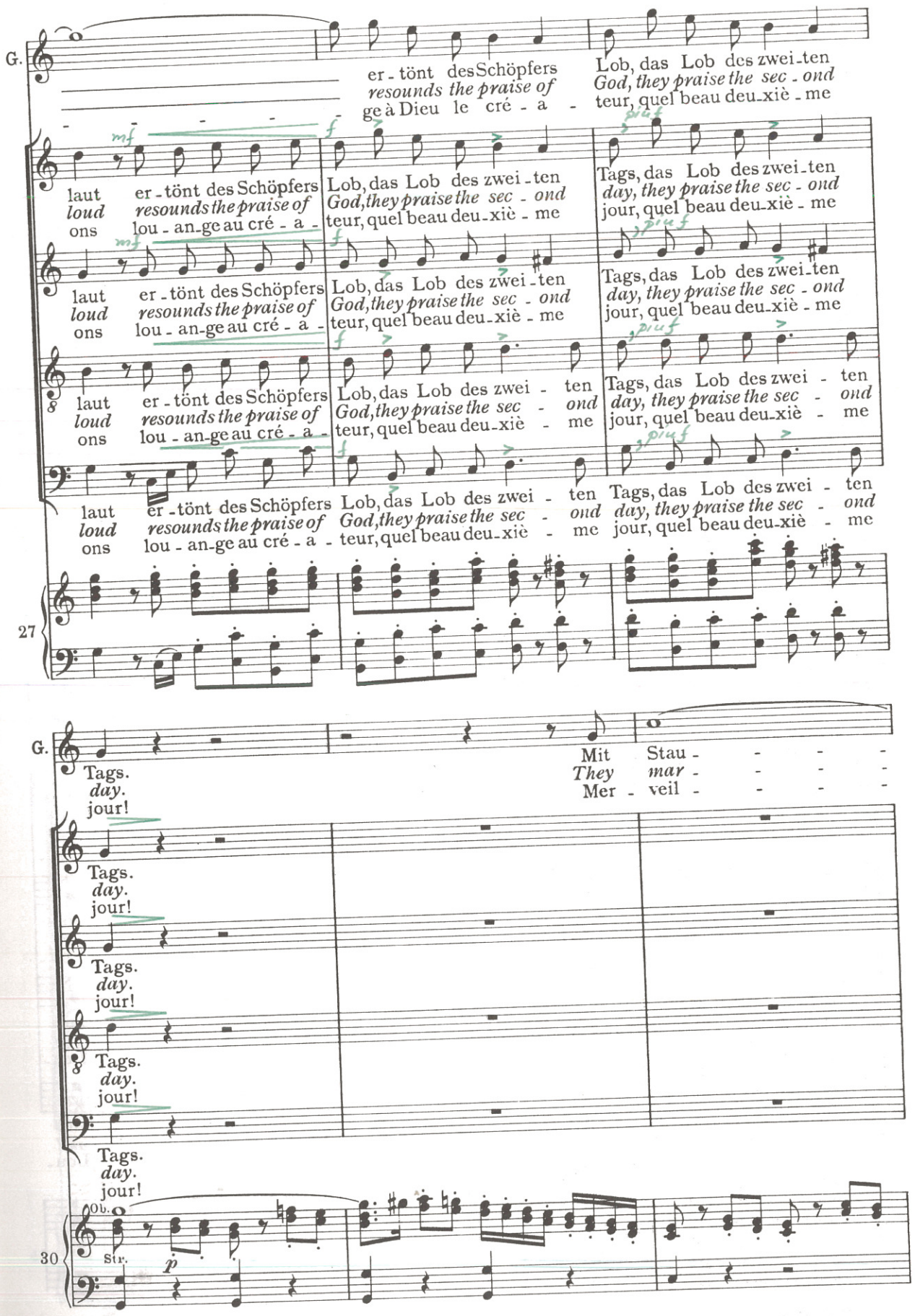
Tr 4

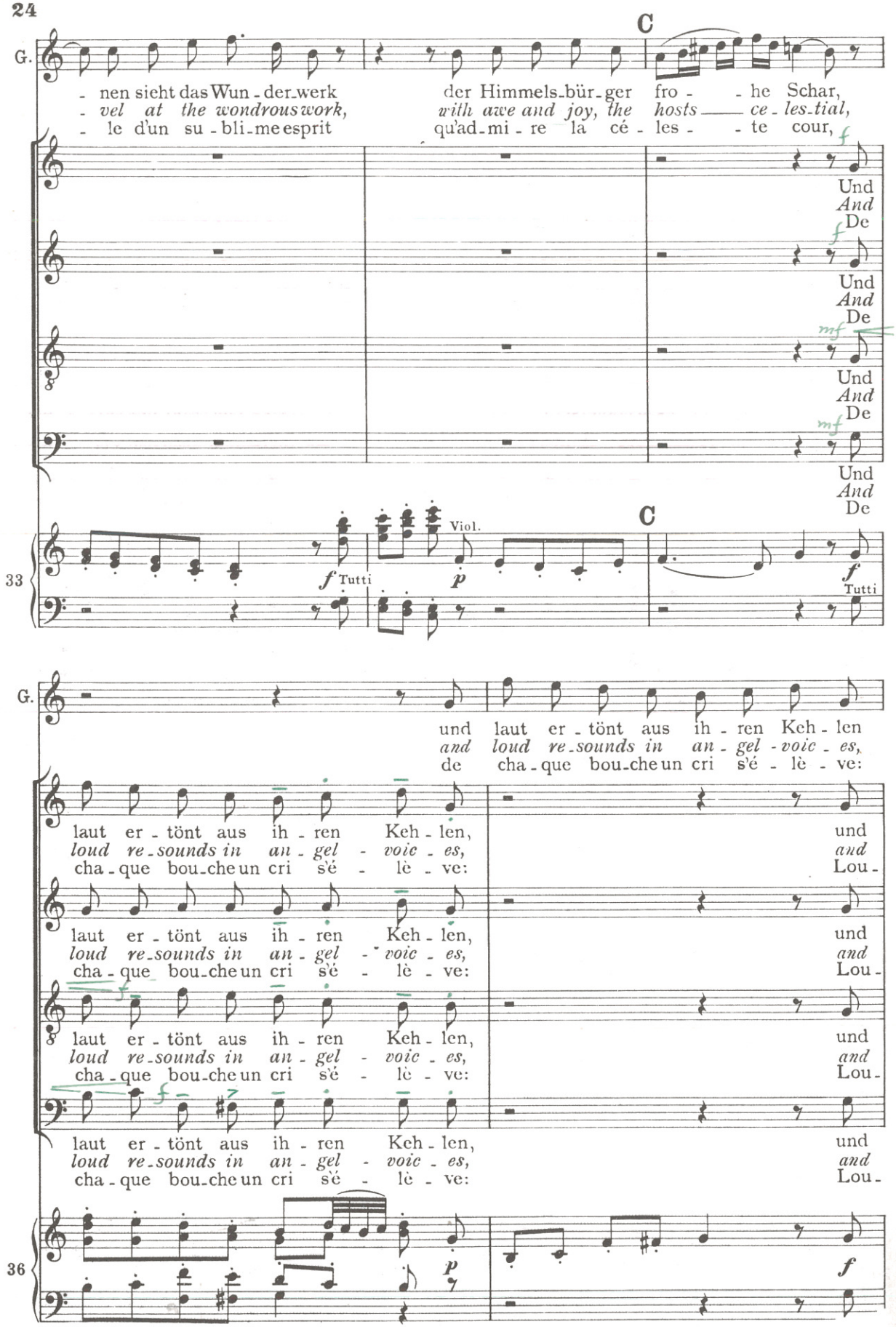
Nr. 5 Solo mit Chor

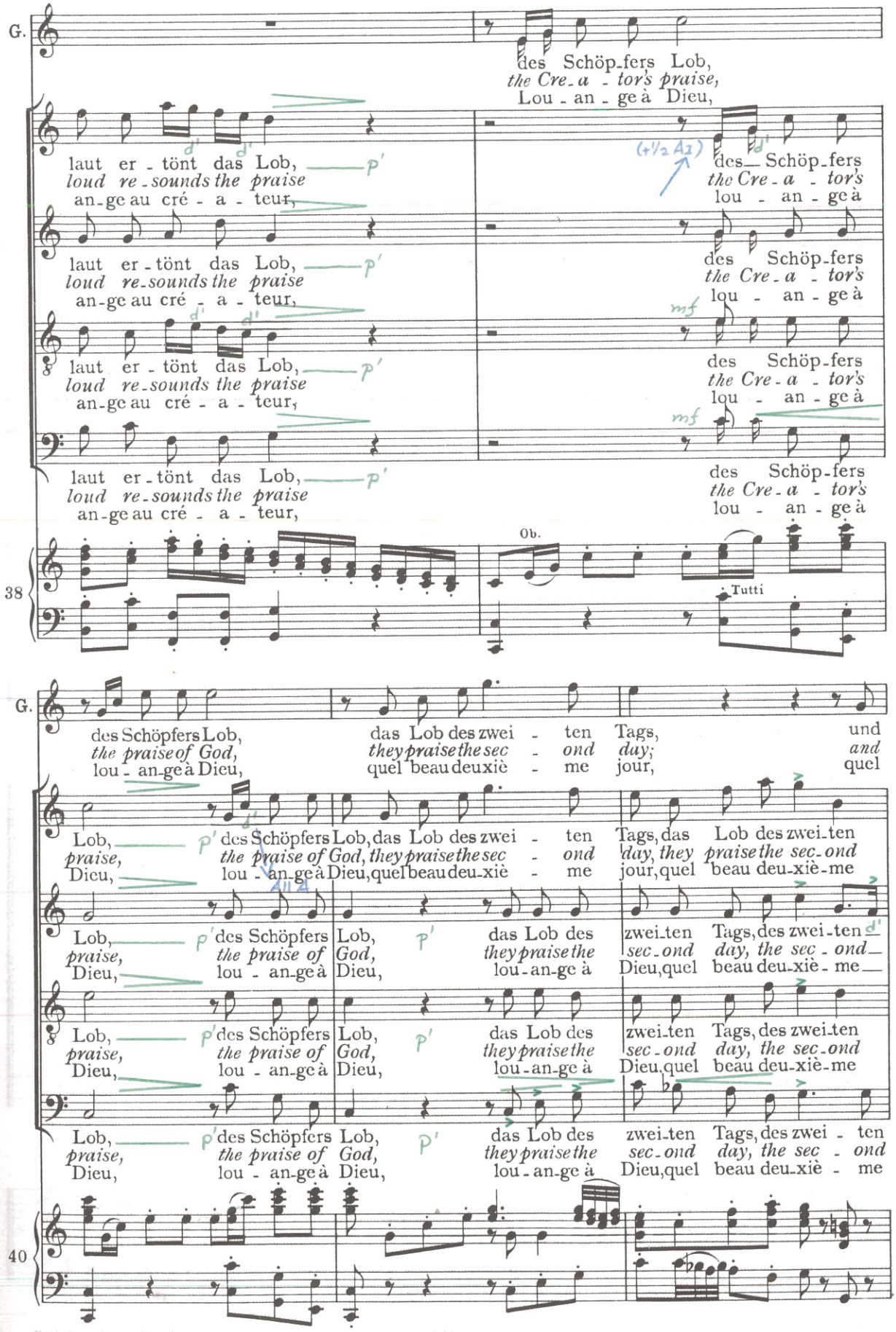


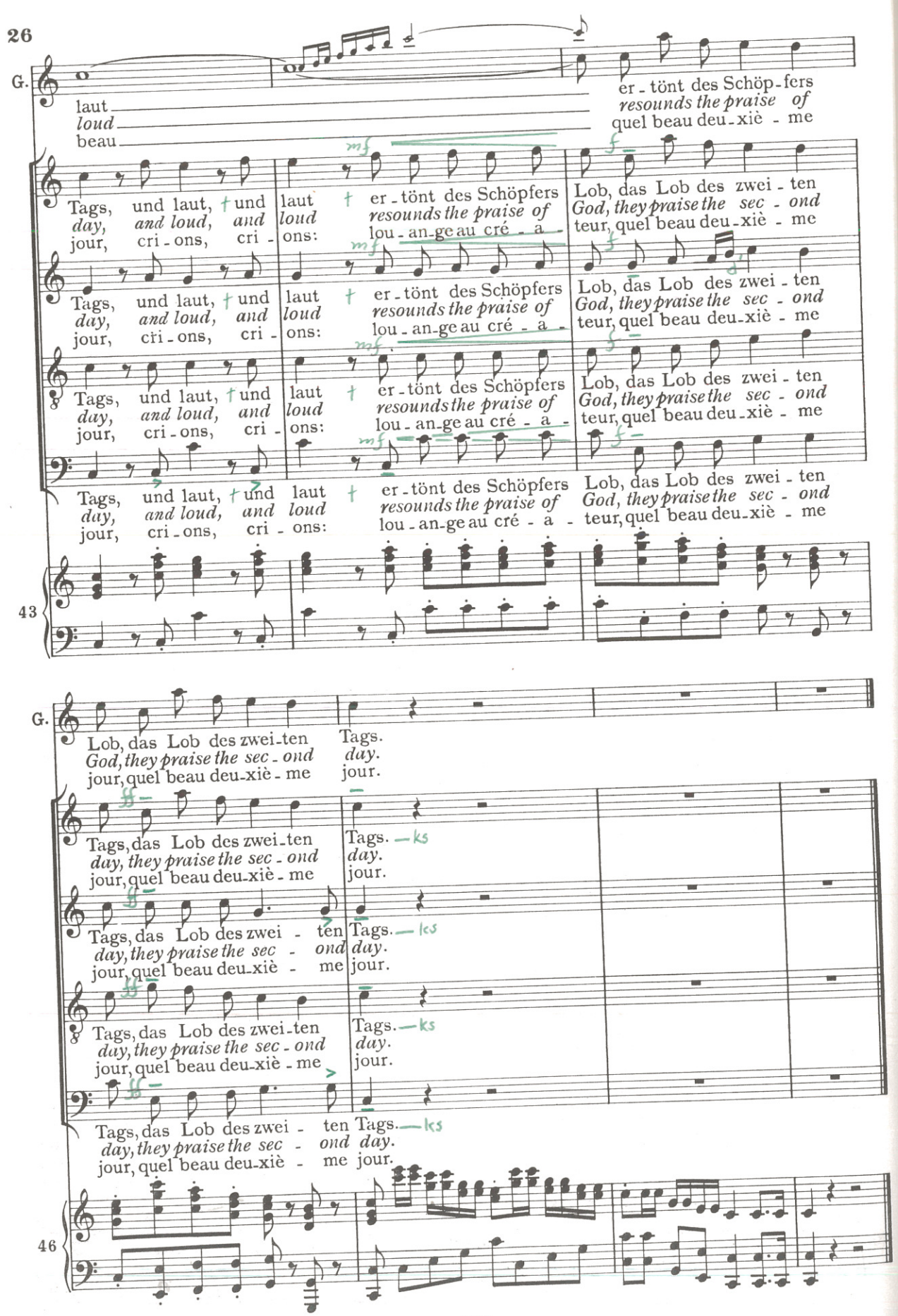

A
G.
Tags.
day.
jour.
Soprano
Und laut er - tönt aus ih - ren Keh - len
And loud re - sounds in an - gel - voic - es
De cha - que bou - che un cri s'é - lè - ve:
Alto
Tenore
Basso
A
16
Tutti
des Schöpfers Lob, — des Schöpfers Lob, — das Lob des
the Cre - a - tor's praise, the praise of God, they praise the
Lou - an - ge à Dieu, au cré - a - teur! ce fut un
18
Edition Breitkopf
29169


G.
Mit
They
Mer-
zwei - - ten Tags, das Lob des zwei-ten Tags. — ks
sec - - ond day, they praise the sec-ond day.
jour nou - veau, un beau deu - xiè - me jour.
das Lob des zwei-ten Tags, des zwei - ten d'Tags. — ks
they praise the sec-ond day, the sec - ond — day.
ce fut un beau, un beau deu - xiè - me — jour.
das Lob des zwei-ten Tags, des zwei-ten Tags. — ks
they praise the sec-ond day, the sec-ond day.
ce fut un beau, un beau deu - xiè - me jour.
f
(in relievo)
das Lob des zwei-ten Tags, des zwei - ten Tags. — ks
they praise the sec-ond day, the sec - ond day.
ce fut un beau, un beau deu - xiè - me jour.
21
B
G.
Staunen sieht das Wun-der-werk der Himmels-bür-ger fro - he Schar,
mar-vel at the wondrous work, with awe and joy, the hosts ce-les-tial;
veil - le d'un su - bli - me esprit qu'ad-mi - re la cé - les - te cour;
und laut
and loud
lou-an - f -
Und
And
Cri -
f
Und
And
Cri -
f
Und
And
Cri -
piuf
Und
And
Cri -
B
24
p Str.
f Tutti

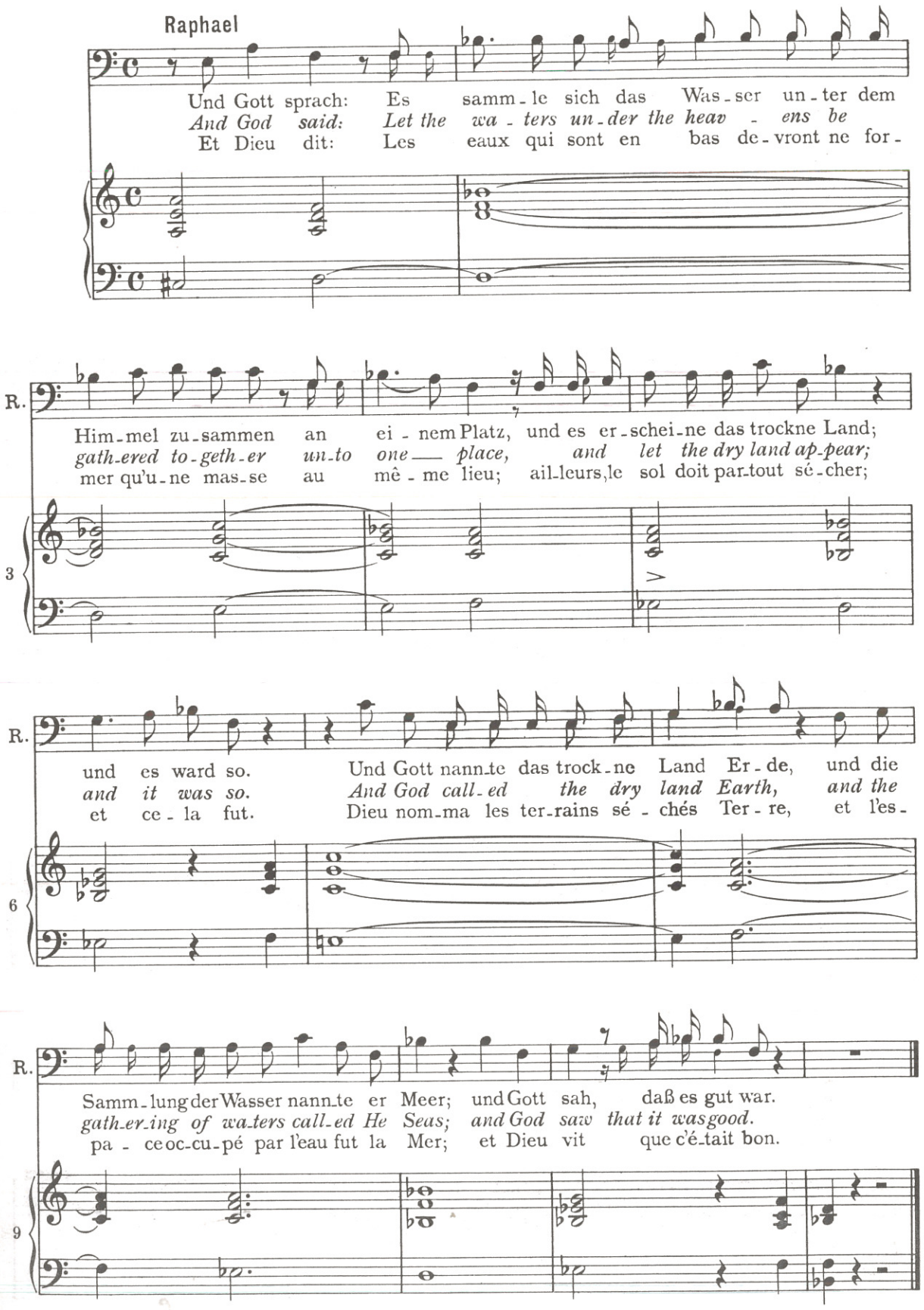

G.
er - tönt des Schöpfers Lob, das Lob des zwei - ten Tags, das Lob des zwei - ten
resounds the praise of God, they praise the sec - ond day, they praise the sec - ond
ge à Dieu le cré - a - teur, quel beau deu - xiè - me jour, quel beau deu - xiè - me
mf f più f
laut er - tönt des Schöpfers Lob, das Lob des zwei - ten Tags, das Lob des zwei - ten
loud resounds the praise of God, they praise the sec - ond day, they praise the sec - ond
ons lou - an - ge au cré - a - teur, quel beau deu - xiè - me jour, quel beau deu - xiè - me
mf f più f
laut er - tönt des Schöpfers Lob, das Lob des zwei - ten Tags, das Lob des zwei - ten
loud resounds the praise of God, they praise the sec - ond day, they praise the sec - ond
ons lou - an - ge au cré - a - teur, quel beau deu - xiè - me jour, quel beau deu - xiè - me
f più f
laut er - tönt des Schöpfers Lob, das Lob des zwei - ten Tags, das Lob des zwei - ten
loud resounds the praise of God, they praise the sec - ond day, they praise the sec - ond
ons lou - an - ge au cré - a - teur, quel beau deu - xiè - me jour, quel beau deu - xiè - me
f più f
27
G.
Tags. day. jour!
Mit Stau - - - -
They mar - - - -
Mer - veil - - - -
Tags. day. jour!
Tags. day. jour!
Tags. day. jour!
Tags. day. jour!
Ob.
Str.
p
30


G.
C
- nen sieht das Wun - der_werk der Himmels_bür_ger fro - - he Schar,
- vel at the wondrous work, with awe and joy, the hosts — ce - les_tial,
- le d'un su - bli_me esprit qu'ad_mi - re la cé - les - - te cour,
f
Und
And
De
f
Und
And
De
mf
Und
And
De
mf
Und
And
De
33
C
f Tutti
Viol.
p
f Tutti
G.
und laut er - tönt aus ih - ren Keh - len
and loud re_sounds in an - gel - voic - es,
de cha - que bou_che un cri s'é - lè - ve:
laut er - tönt aus ih - ren Keh - len, und
loud re_sounds in an - gel - voic - es, and
cha - que bou_che un cri s'é - lè - ve: Lou -
laut er - tönt aus ih - ren Keh - len, und
loud re_sounds in an - gel - voic - es, and
cha - que bou_che un cri s'é - lè - ve: Lou -
laut er - tönt aus ih - ren Keh - len, und
loud re_sounds in an - gel - voic - es, and
cha - que bou_che un cri s'é - lè - ve: Lou -
laut er - tönt aus ih - ren Keh - len, und
loud re_sounds in an - gel - voic - es, and
cha - que bou_che un cri s'é - lè - ve: Lou -
36
p
f


G.
des Schöp-fers Lob,
the Cre-a-tor's praise,
Lou-an-ge à Dieu,
laut er-tönt das Lob,
loud re-sounds the praise
an-ge au cré-a-teur,
des Schöp-fers
the Cre-a-tor's
lou-an-ge à
Ob.
Tutti
38
des Schöpfers Lob,
the praise of God,
lou-an-ge à Dieu,
das Lob des zwei-ten Tags,
they praise the sec-ond day;
quel beau deu-xiè-me jour,
und
and
quel
Lob,
praise,
Dieu,
des Schöpfers Lob, das Lob des zwei-ten Tags, das Lob des zwei-ten
the praise of God, they praise the sec-ond day, they praise the sec-ond
lou-an-ge à Dieu, quel beau deu-xiè-me jour, quel beau deu-xiè-me
des Schöpfers
the praise of
lou-an-ge à
Lob,
God,
Dieu,
das Lob des
they praise the
lou-an-ge à
zwei-ten Tags, des zwei-ten
sec-ond day, the sec-ond
Dieu, quel beau deu-xiè-me
40

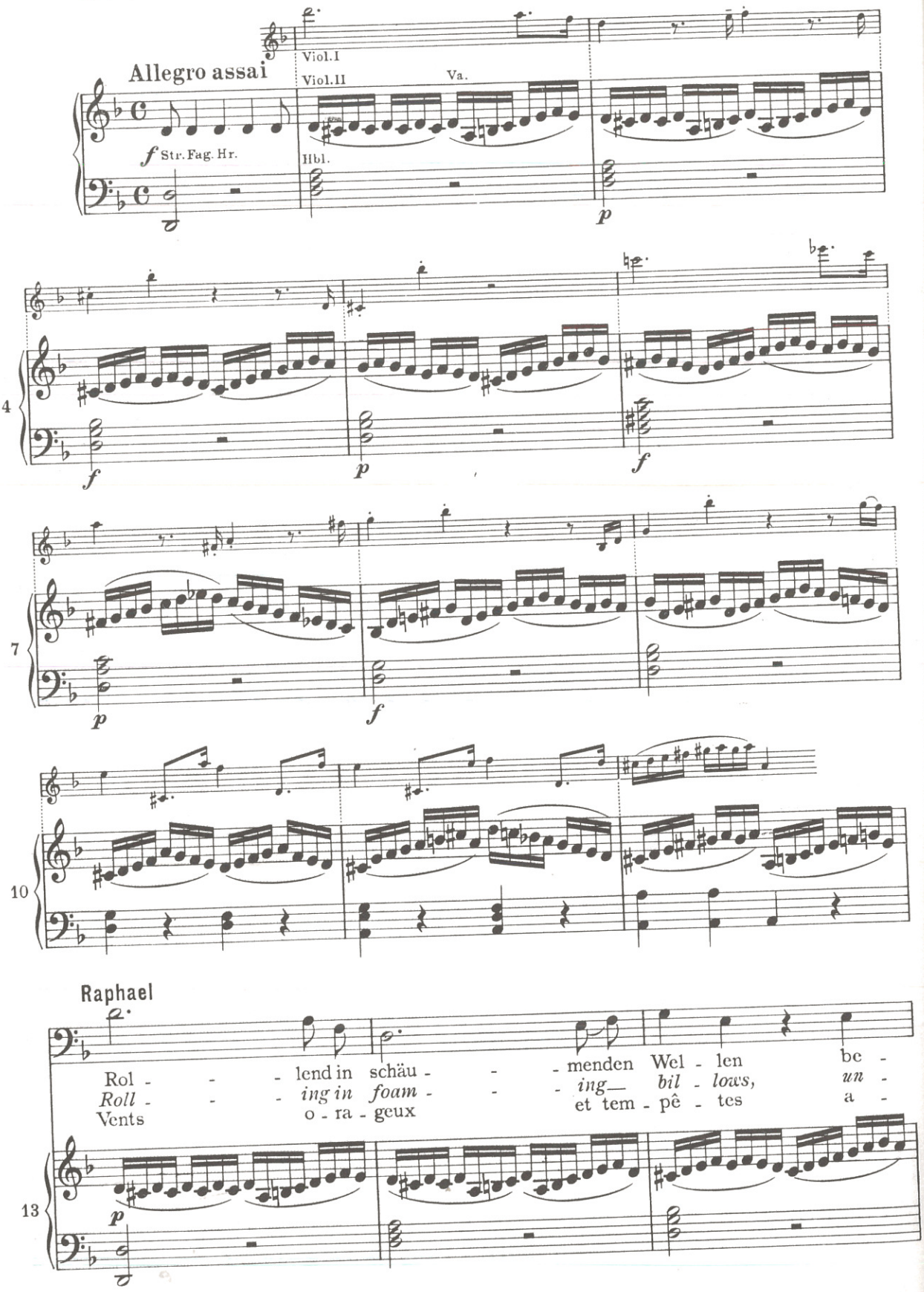

G.
laut
loud
beau
er - tönt des Schöp - fers
resounds the praise of
quel beau deu - xiè - me
Tags, und laut, und laut er - tönt des Schöpfers Lob, das Lob des zwei - ten
day, and loud, and loud resounds the praise of God, they praise the sec - ond
jour, cri - ons, cri - ons: lou - an - ge au cré - a - teur, quel beau deu - xiè - me
43
Lob, das Lob des zwei - ten Tags.
God, they praise the sec - ond day.
jour, quel beau deu - xiè - me jour.
Tags, das Lob des zwei - ten Tags.
day, they praise the sec - ond day.
jour, quel beau deu - xiè - me jour.
46

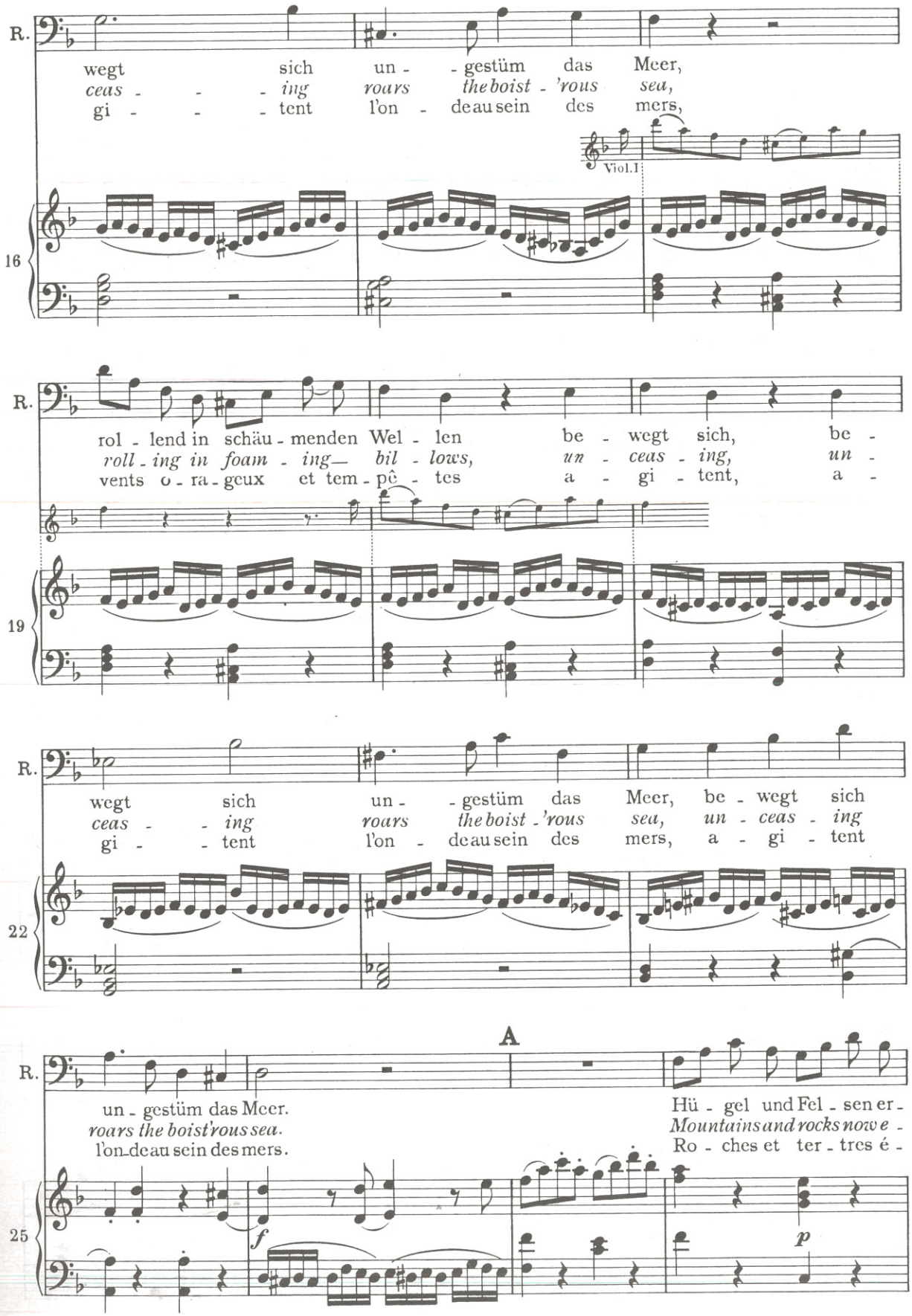
Nr. 6 Rezitativ

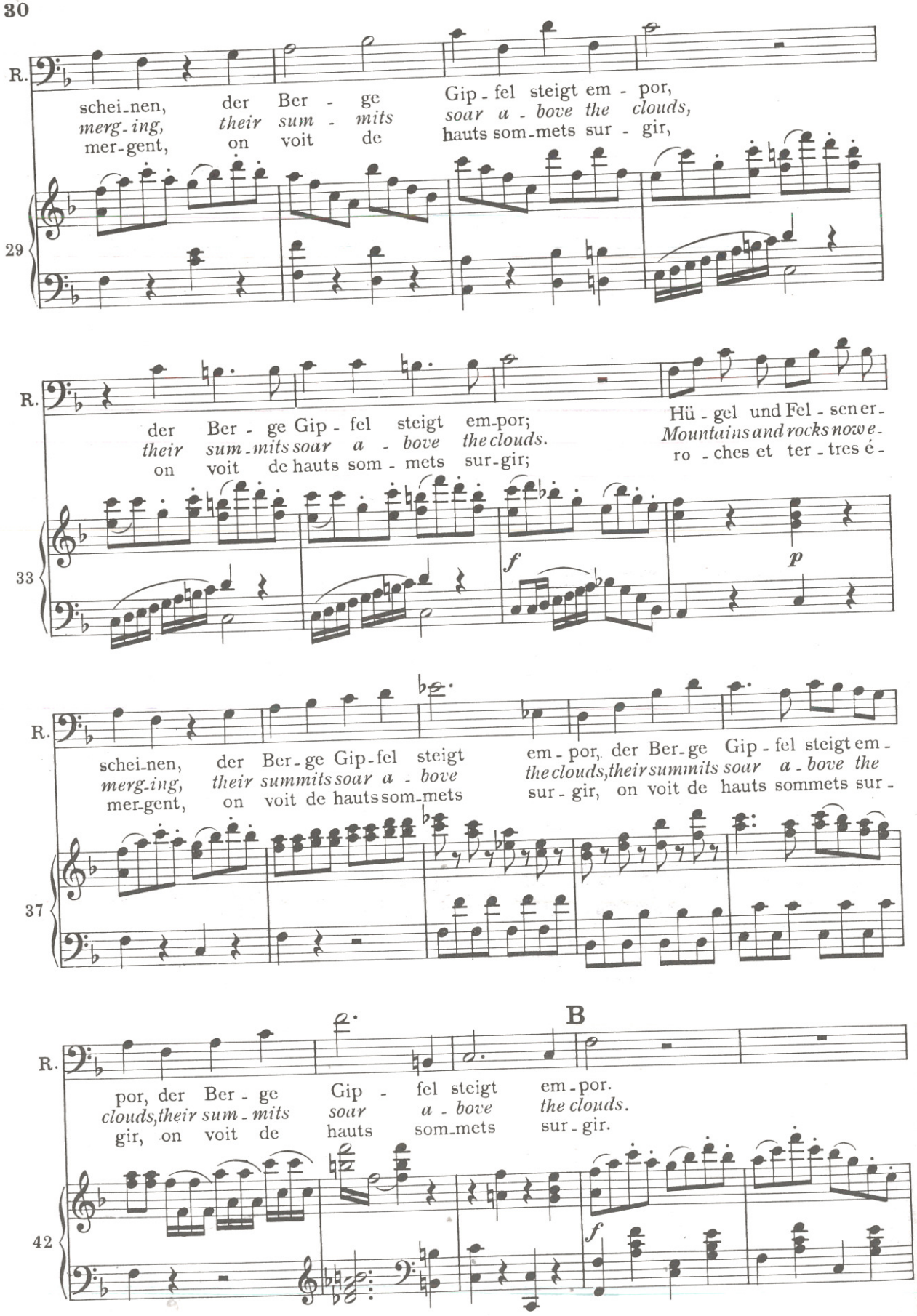


Nr. 7 Arie

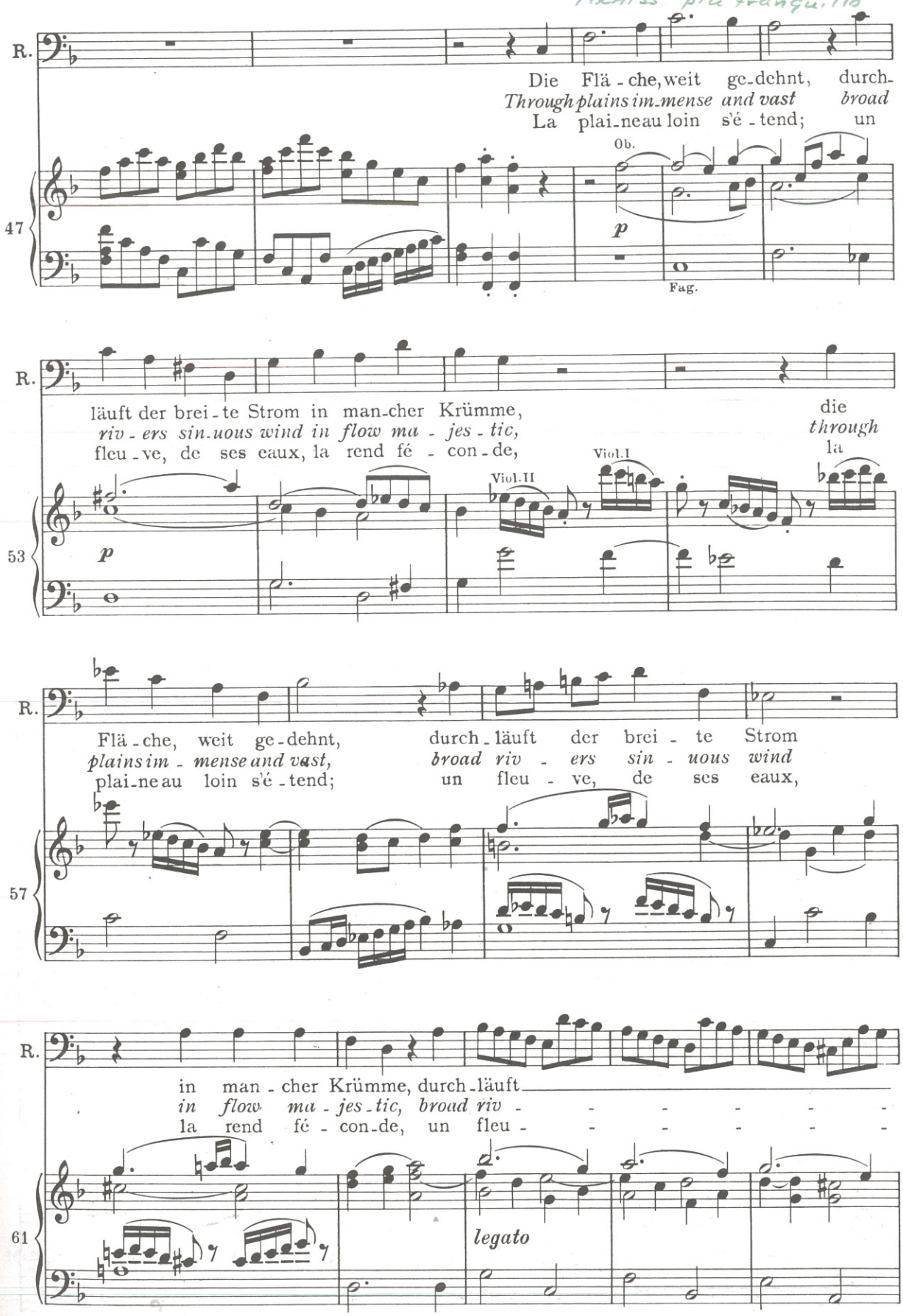
In 4 (♩. = 136-140)

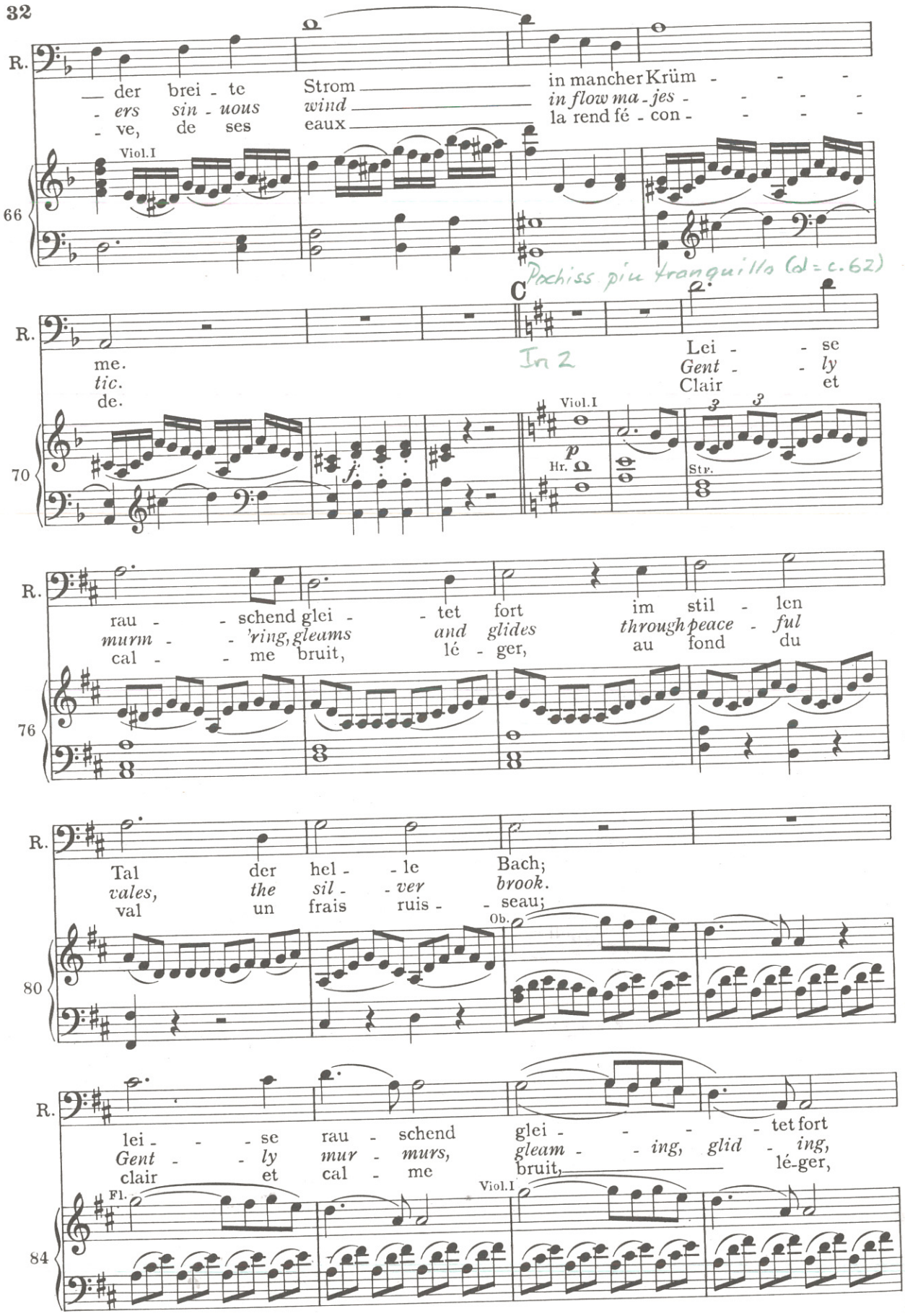



R.
wegt sich un - gestüm das Meer,
ceas - ing roars the boist - 'rous sea,
gi - tent l'on - de au sein des mers,
Viol.I
16
R.
rol - lend in schäu - menden Wel - len be - wegt sich, be -
roll - ing in foam - ing— bil - lows, un - ceas - ing, un -
vents o - ra - geux et tem - pê - tes a - gi - tent, a -
19
R.
wegt sich un - gestüm das Meer, be - wegt sich
ceas - ing roars the boist - 'rous sea, un - ceas - ing
gi - tent l'on - de au sein des mers, a - gi - tent
22
A
R.
un - gestüm das Meer.
roars the boist'rous sea.
l'on-de au sein des mers.
Hü - gel und Fel - sen er -
Mountains and rocks now e -
Ro - ches et ter - tres é -
25
f
p


R.
schei-nen, der Ber - ge Gip - fel steigt em - por,
merg-ing, their sum - mits soar a - bove the clouds,
mer-gent, on voit de hauts som-mets sur - gir,
29
der Ber - ge Gip - fel steigt em-por; Hü - gel und Fel - sen er-
their sum-mits soar a - bove the clouds. Mountains and rocks now e-
on voit de hauts som - mets sur-gir; ro - ches et ter - tres é -
33
f
p
schei-nen, der Ber-ge Gip-fel steigt em - por, der Ber-ge Gip - fel steigt em -
merg-ing, their summits soar a - bove the clouds, their summits soar a - bove the
mer-gent, on voit de hauts som-mets sur - gir, on voit de hauts sommets sur -
37
B
por, der Ber - ge Gip - fel steigt em-por.
clouds, their sum - mits soar a - bove the clouds.
gir, on voit de hauts som-mets sur - gir.
42
f

(l'istesso ma quasi in 2)
Pochiss. più tranquillo




R.
der brei - te Strom in mancher Krüm - - - -
- ers sin - uous wind in flow ma - jes - - - - -
- ve, de ses eaux la rend fé - con - - - -
Viol. I
66
Pochiss piu tranquillo (♩= c. 62)
C
R.
me. Lei - - se
tic. Gent - - ly
de. Clair et
In 2
Viol. I
70
p
Hr.
Str.
R.
rau - - schend glei - - tet fort im stil - len
murm - - 'ring, gleams and glides through peace - ful
cal - - me bruit, lé - ger, au fond du
76
R.
Tal der hel - - le Bach;
vales, the sil - - ver brook.
val un frais ruis - - seau;
Ob.
80
R.
lei - - - se rau - schend glei - - - - tet fort
Gent - - ly mur - murs, gleam - - ing, glid - ing,
clair et cal - me bruit, lé-ger,
Fl.
Viol. I
84

(♩ = c.60)
a tempo ma pochiss tranquillo

D

R.

im stil - - len Tal der hel - le Bach,
through peace - - ful vales, the sil - ver brook.
au fond du val, un frais ruis-seau;

Fl. Hr. *pp* Str. Viol. I *p*

88

R.

lei - - se rau - - schend glei - - tet
Gent - - ly murm - - 'ring, gleams and
clair et cal - - me bruit, lé -

94

R.

fort im stil - - len Tal der hel - - le
glides through peace - ful vales, the sil - - ver
ger, au fond du val un frais ruis - -

98

R.

Bach; lei - - se rau - schend
brook. Gent - - ly mur - murs,
seau; clair et cal - me

Ob. Fl.

102

Rallentando

R.

glei - - - - tet fort im stil - - - len
gleam - - ing glid - - ing, through peace - - ful
bruit, lé-ger, au fond du

Viol. I Fl. Hr. *pp* Str.

106

Recit (free) poco più tranquillo

R. Tal der hel - le Bach, im
vales the sil - ver brook, through
val, un frais ruis-seau, au

Fl.

111

morendo

In 4 (♩=c.88)

R. stil - len Tal der hel - le Bach.
peace - ful vales the sil - ver brook.
fond du val, un frais ruis-seau.

116

Nr. 8 Rezitativ

Gabriel

Und Gott sprach: Es brin - ge die Er-de Gras her - vor, Kräuter, die Sa-men
And God said: Let the earth bring forth grass, the herb yield-ing
Et Dieu dit: Que crois-sent sur ter-re her-be et fleurs, ar-bres de tou - tes

G. ge-ben, und Obst-bäume, die Früch-te brin-gen ih-rer Art ge-mäß, die ih-ren
seed, and the fruit-tree yield-ing fruit af - ter his kind, whose
sor-tes por - tant graines se-lon l'es - pè - ce et des fruits très doux; que cha-que

4

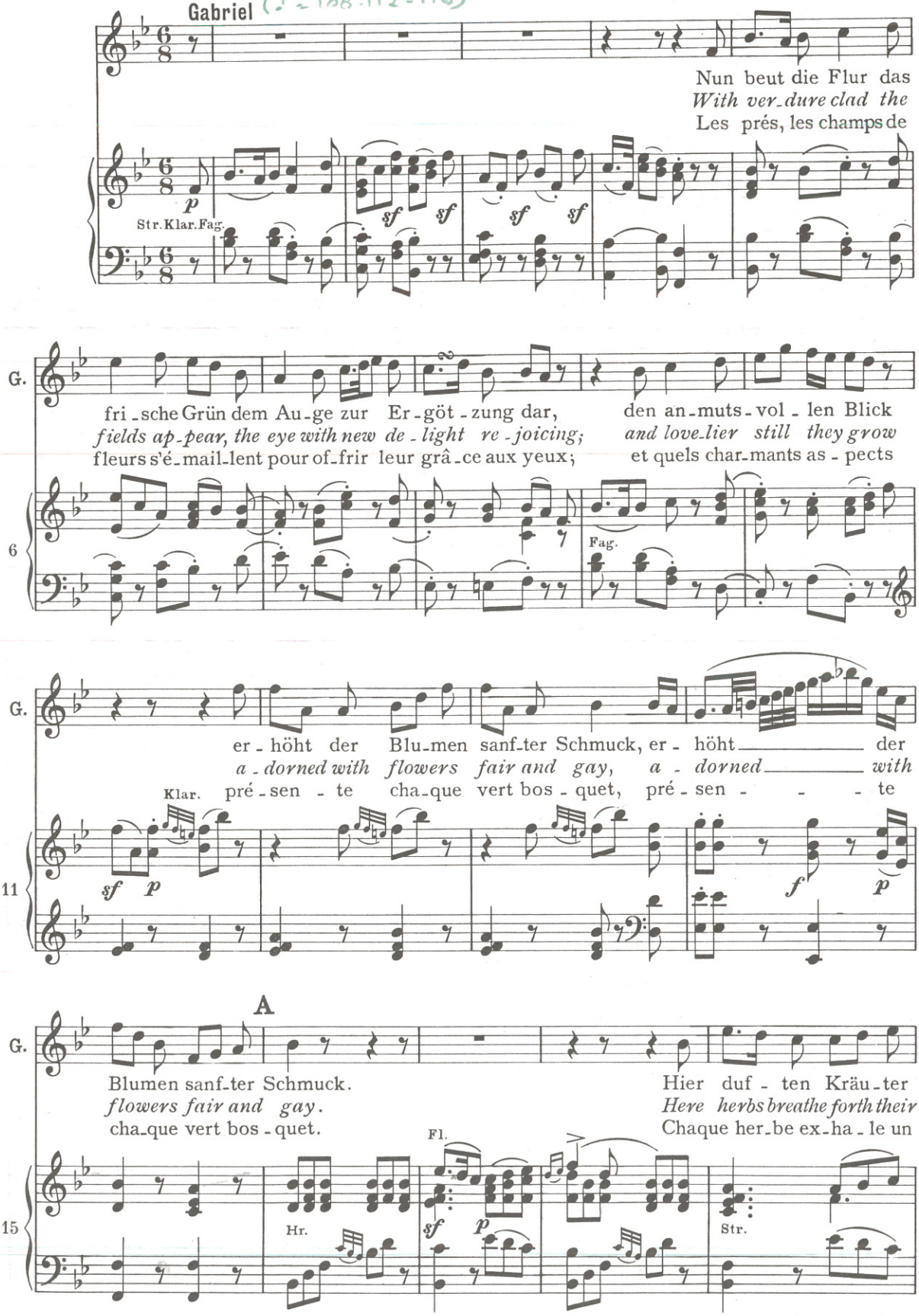
G. Sa-men in sich selbst haben auf der Er-de; und es ward so.
seed is in it - self up - on the earth: and it was so.
plan-te pros - pè - re, et se re-pro-dui-se. Et, ce-la fut.

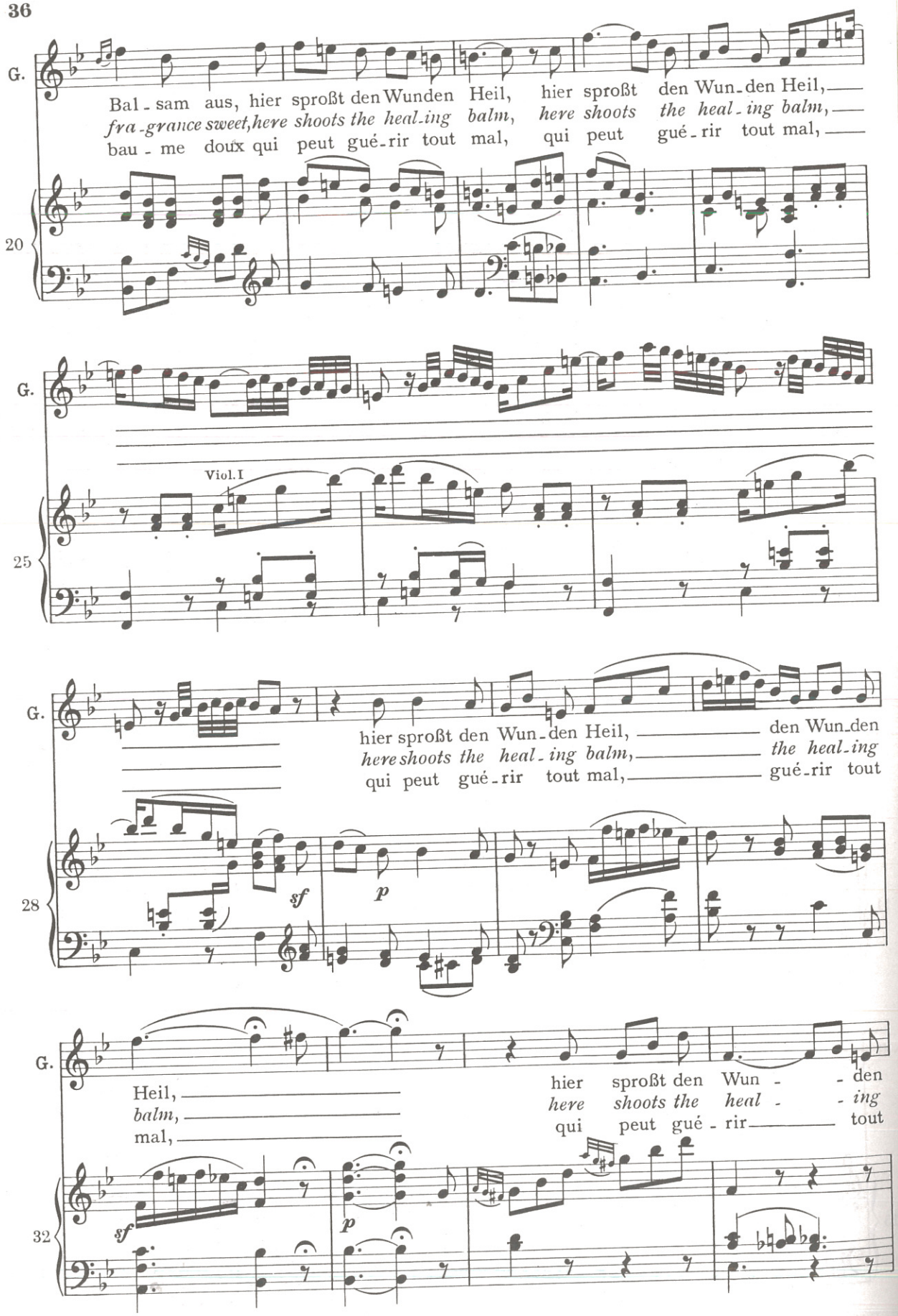
6II

Begin in 6

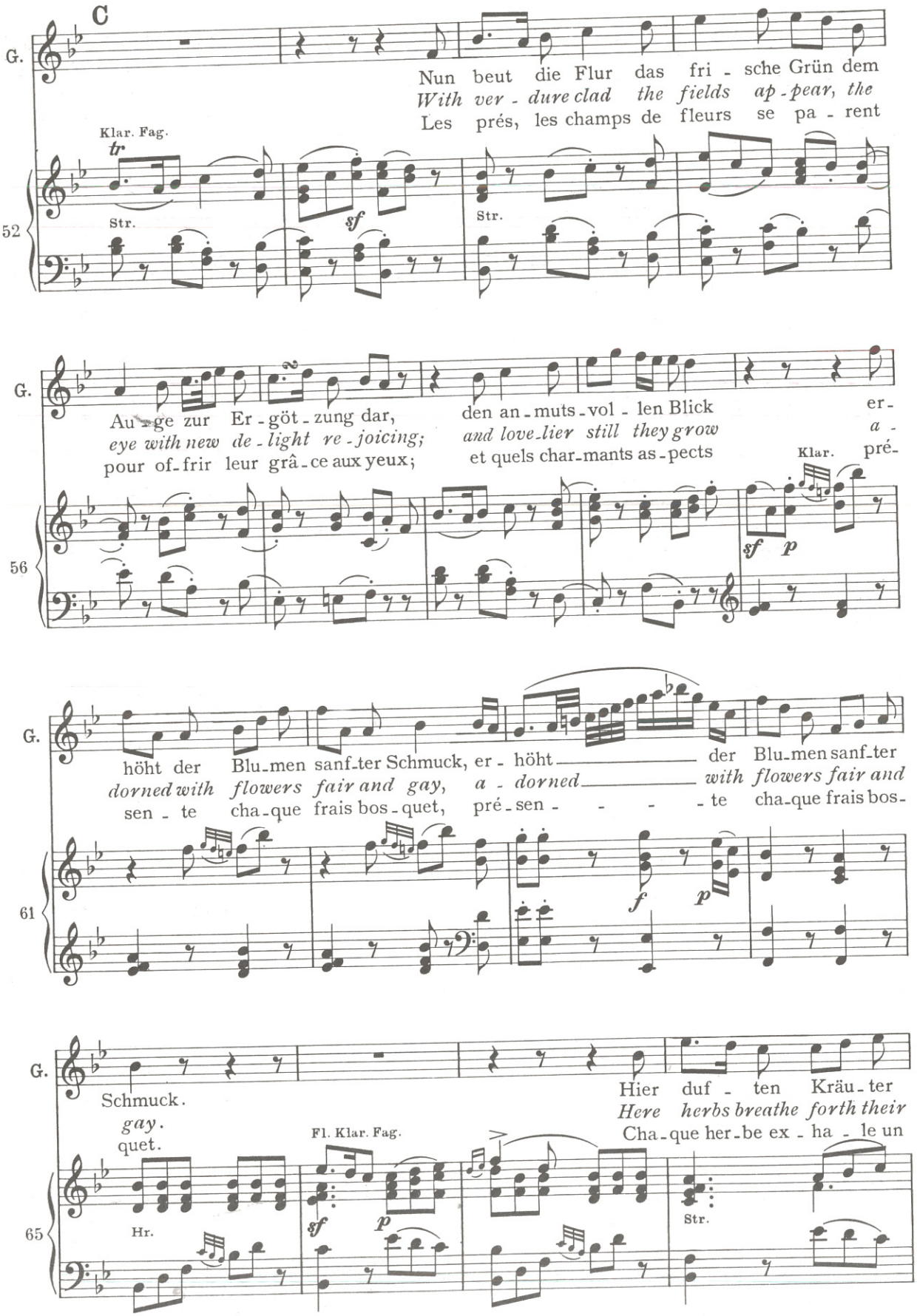
Nr. 9 Arie

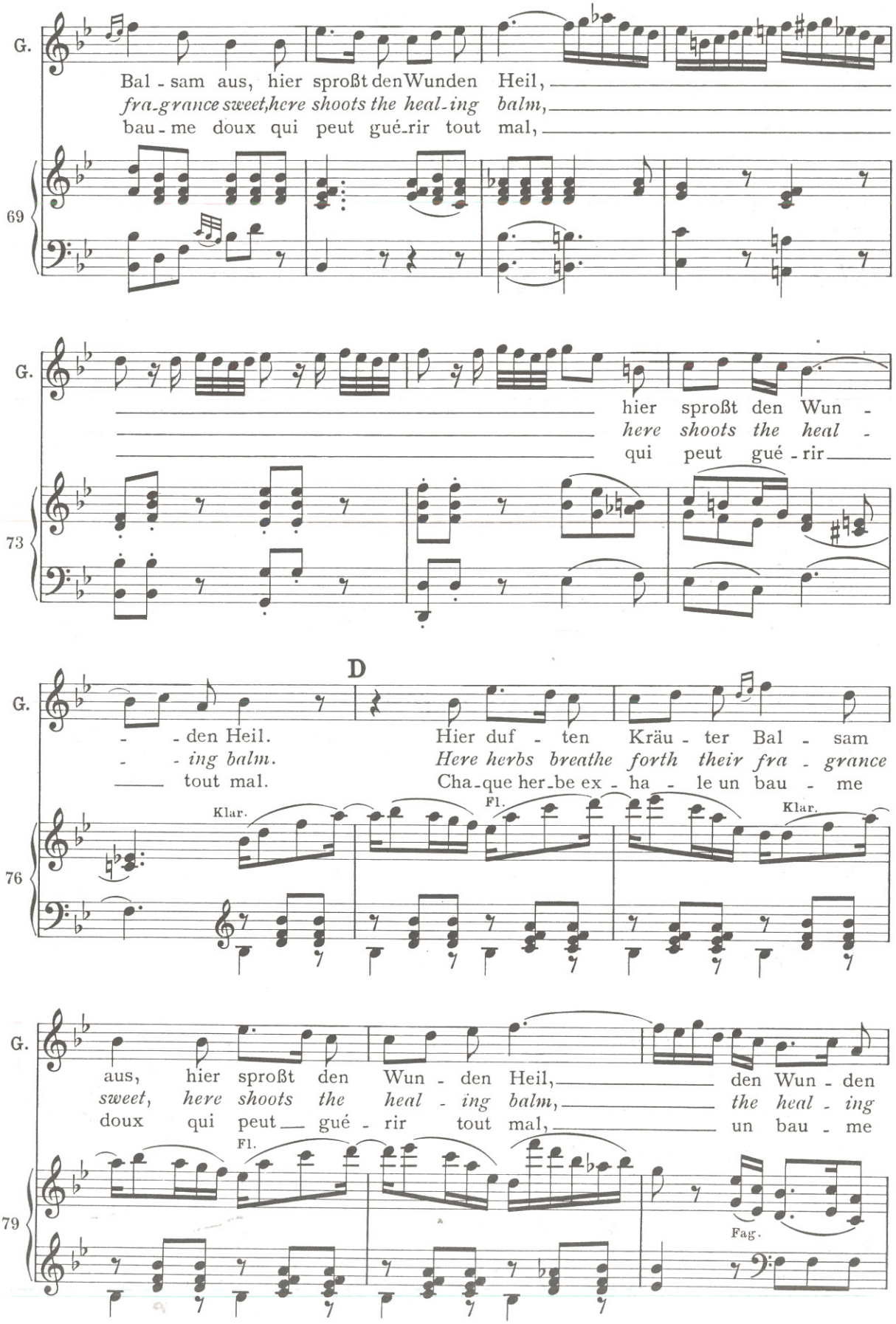
Andante
Gabriel (♩= 108-112-116)

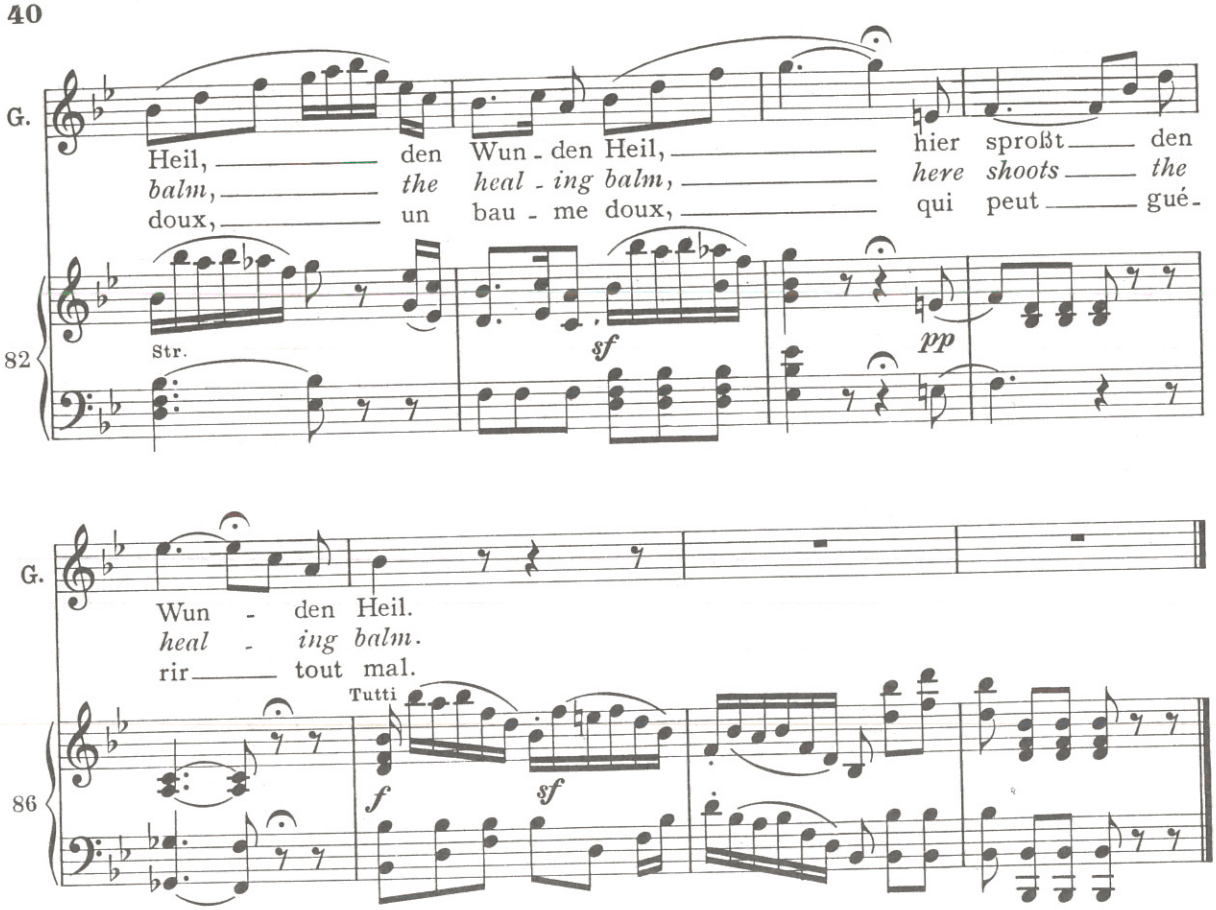



G.
Bal - sam aus, hier sproßt den Wunden Heil, hier sproßt den Wun-den Heil,
fra-grance sweet, here shoots the heal-ing balm, here shoots the heal-ing balm,
bau - me doux qui peut gué-rir tout mal, qui peut gué-rir tout mal,
20
G.
Viol. I
25
G.
hier sproßt den Wun-den Heil, den Wun-den
here shoots the heal-ing balm, the heal-ing
qui peut gué-rir tout mal, gué-rir tout
sf
p
28
G.
Heil,
balm,
mal,
hier sproßt den Wun - - den
here shoots the heal - - ing
qui peut gué - rir tout
sf
p
32

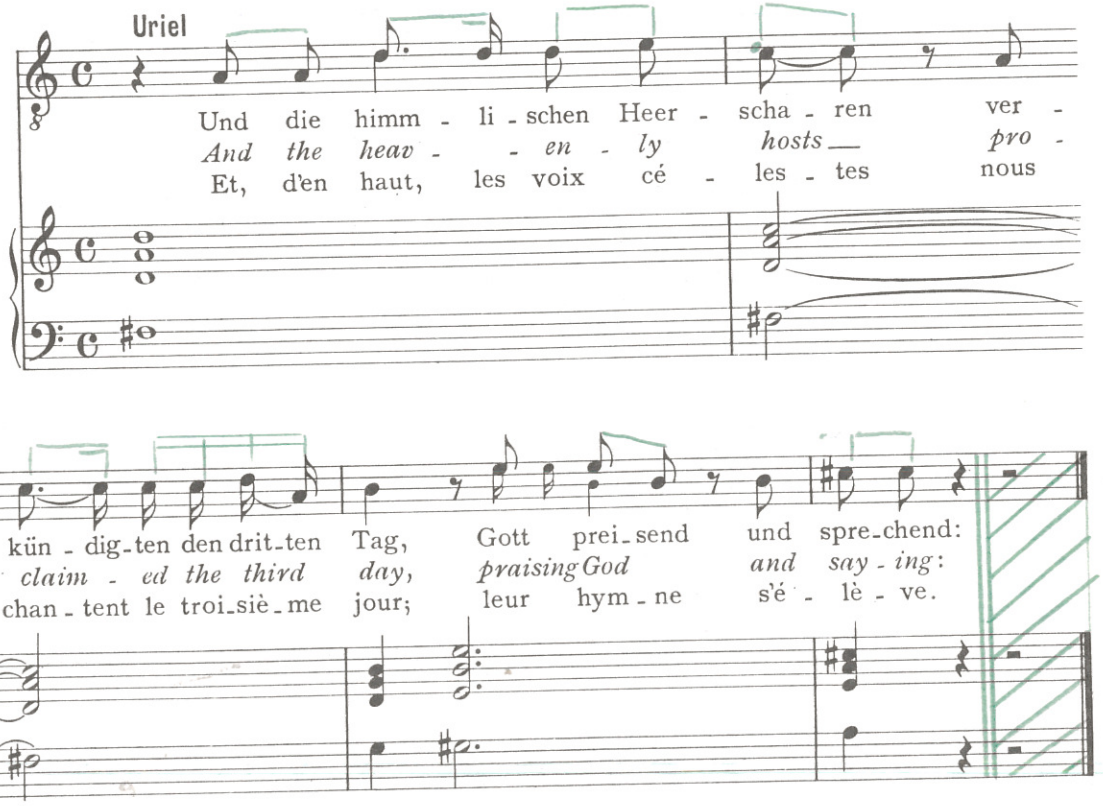
B
G.
Heil.
balm.
mal.
Die Zwei - ge krümmt der
With gold - en fruit the
Cha-que ar - bre ploie au
36
Str. Hbl. Hr.
f
p
G.
gold - nen Früch - te Last,
boughs full la - den bend.
lourd far - deau des fruits,
hier wölbt der Hain zum
The vault - ed groves give
et cour-be en voû - te
40
Str.
Fl.
f
G.
küh - len Schir - me sich;
leaf - y shel - ter cool;
son bran-cha - ge é - pais;
den stei-len Berg be - krönt ein dich - ter
the loft - y hills are clothed in for - ests
au loin, des bois cou - ron - nent les hau -
44
sf
p
G.
Wald,
grand,
teurs,
be - krönt ein dich - ter Wald.
are clothed in for - ests grand.
cou - ron - nent les hau - teurs.
48
più f
f Tutti
p


C
G.
Nun beut die Flur das fri - sche Grün dem
With ver - dure clad the fields ap - pear, the
Les prés, les champs de fleurs se pa - rent
Klar. Fag.
tr
Str.
sf
Str.
52
Au - ge zur Er - göt - zung dar,
eye with new de - light re - joicing;
pour of - frir leur grâ - ce aux yeux;
den an - muts - vol - len Blick
and love - lier still they grow
et quels char - mants as - pects
er -
a -
pré -
Klar.
sf p
56
höht der Blu - men sanf - ter Schmuck, er - höht der Blu - men sanf - ter
dorned with flowers fair and gay, a - dorned with flowers fair and
sen - te cha - que frais bos - quet, pré - sen - - - - te cha - que frais bos -
f
p
61
Schmuck.
gay.
quet.
Hier duf - ten Kräu - ter
Here herbs breathe forth their
Cha - que her - be ex - ha - le un
Fl. Klar. Fag.
Hr.
sf
p
Str.
65


G.
Bal - sam aus, hier sproßt den Wunden Heil,
fra-grance sweet, here shoots the heal-ing balm,
bau - me doux qui peut gué-rir tout mal,
69
G.
hier sproßt den Wun -
here shoots the heal -
qui peut gué - rir
73
D
G.
- - den Heil.
- - ing balm.
tout mal.
Hier duf - ten Kräu - ter Bal - sam
Here herbs breathe forth their fra - grance
Cha-que her-be ex - ha - le un bau - me
Klar.
Fl.
Klar.
76
G.
aus, hier sproßt den Wun - den Heil, den Wun - den
sweet, here shoots the heal - ing balm, the heal - ing
doux qui peut gué - rir tout mal, un bau - me
Fl.
Fag.
79



Nr. 10 Rezitativ



In 4 (♩ = 108-112)

Nr. 11 Chor

ben marc. **Vivace**

f Soprano

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt eu-ren Lob - ge-
Ye harps, a-wake, a-wake, ye ly-res, let your joy - ful
Pha-lan-ges saintes, pre-nez vos harpes! Gloi-re au Sei-gneur, lou-

cresc.

ben marc. *f* Alto

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt eu-ren Lob - ge-
Ye harps, a-wake, a-wake, ye ly-res, let your joy - ful
Pha-lan-ges saintes, pre-nez vos harpes! Gloi-re au Sei-gneur, lou-

cresc.

ben marc. *f* Tenore

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt eu-ren Lob - ge-
Ye harps, a-wake, a-wake, ye ly-res, let your joy - ful
Pha-lan-ges saintes, pre-nez vos harpes! Gloi-re au Sei-gneur, lou-

cresc.

ben marc. *f* Basso

Stimmt an die Saiten, ergreift die Leier! Laßt eu-ren Lob - ge-
Ye harps, a-wake, a-wake, ye ly-res, let your joy - ful
Pha-lan-ges saintes, pre-nez vos harpes! Gloi-re au Sei-gneur, lou-

cresc.

Vivace

Str. *f* Tutti Str. Tutti

sang er-schal - len! Froh - lok - ket dem Herrn, dem mäch - ti-gen Gott!
songs re - sound! Re - joice in the Lord, the might - y God;
ons ses œu - vres! Hom - ma - ge en tous lieux au Dieu tout puissant!

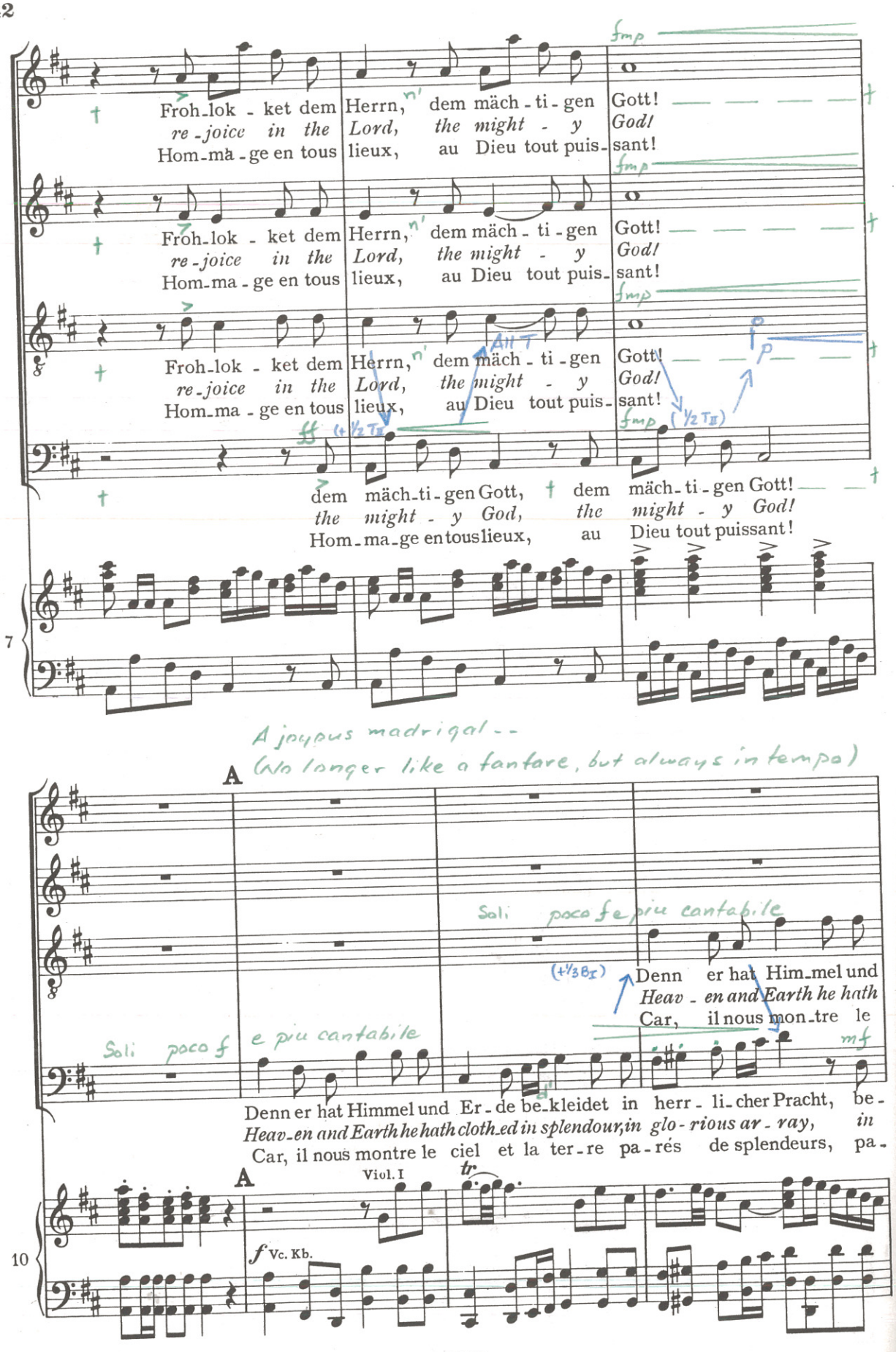
sang er-schal - len! Froh - lok - ket dem Herrn, dem mäch - ti-gen Gott!
songs re - sound! Re - joice in the Lord, the might - y God;
ons ses œu - vres! Hom - ma - ge en tous lieux au Dieu tout puissant!

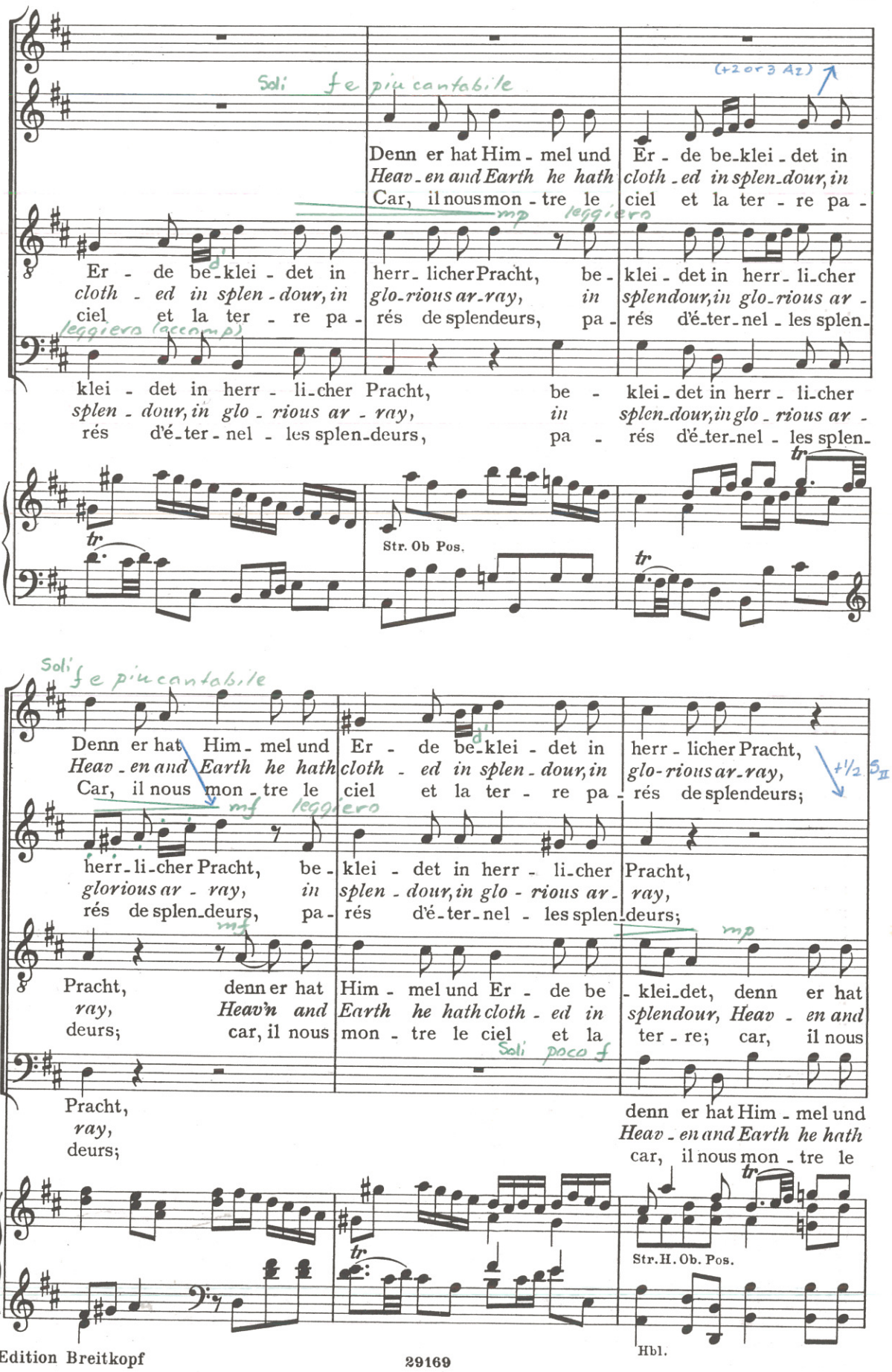
sang er-schal - len! Froh - lok - ket dem Herrn, dem mäch - ti-gen Gott!
songs re - sound! Re - joice in the Lord, the might - y God;
ons ses œu - vres! Hom - ma - ge en tous lieux au Dieu tout puissant!

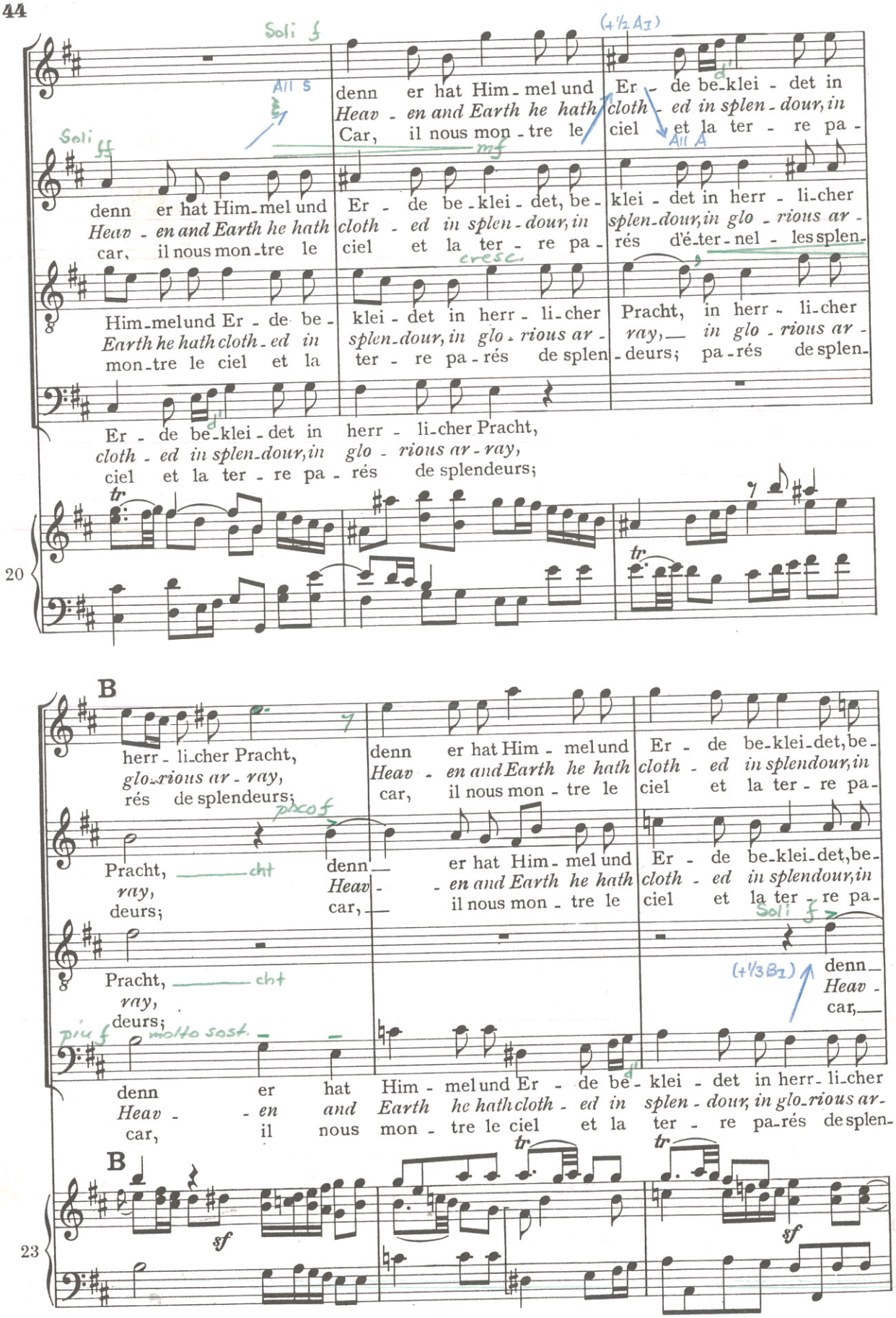
sang er-schal - len! Froh - lok - ket dem Herrn, dem mäch - ti-gen Gott!
songs re - sound! Re - joice in the Lord, the might - y God;
ons ses œu - vres! Hom - ma - ge en tous lieux au Dieu tout puissant!

sf *tr* *tr*

Edition Breitkopf 29169


Froh-lok - ket dem Herrn, dem mäch - ti - gen Gott!
re - joice in the Lord, the might - y God!
Hom-ma - ge en tous lieux, au Dieu tout puis - sant!
dem mäch-ti-gen Gott, dem mäch-ti-gen Gott!
the might - y God, the might - y God!
Hom-ma-ge en tous lieux, au Dieu tout puissant!
A joyous madrigal --
(No longer like a fanfare, but always in tempo)
Soli poco f e piu cantabile
Denn er hat Him-mel und Er - de be-kleidet in herr - li-cher Pracht, be -
Heav - en and Earth he hath cloth-ed in splendour, in glo - rious ar - ray, in
Car, il nous montre le ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs, pa -
Viol. I
Vc. Kb.


Soli f e più cantabile
(+2 or 3 Az)
Denn er hat Him - mel und Er - de be-klei - det in
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in
Car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa -
mp leggiero
Er - de be-klei - det in herr - licher Pracht, be - klei - det in herr - li-cher
cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray, in splendour, in glo - rious ar -
ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs, pa - rés d'é-ter-nel - les splen-
leggiero (accomp)
klei - det in herr - li-cher Pracht, be - klei - det in herr - li-cher
splen - dour, in glo - rious ar - ray, in splen-dour, in glo - rious ar -
rés d'é-ter-nel - les splen-deurs, pa - rés d'é-ter-nel - les splen-
14
Str. Ob Pos.
Soli f e più cantabile
Denn er hat Him - mel und Er - de be-klei - det in herr - licher Pracht,
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in glo-rious ar-ray,
Car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs;
+1/2 SII
mf leggiero
herr - li-cher Pracht, be - klei - det in herr - li-cher Pracht,
glorious ar - ray, in splen - dour, in glo - rious ar - ray,
rés de splen-deurs, pa - rés d'é-ter-nel - les splen-deurs;
mf
mp
Pracht, denn er hat Him - mel und Er - de be - klei-det, denn er hat
ray, Heav'n and Earth he hath cloth - ed in splendour, Heav - en and
deurs; car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re; car, il nous
Soli poco f
Pracht, denn er hat Him - mel und
ray, Heav - en and Earth he hath
deurs; car, il nous mon - tre le
17
Str. H. Ob. Pos.
Hbl.


Soli f
(+½ A1)
All S
Soli ff
mf
All A
cresc.
tr
B
pocof
cht
Soli f
(+⅓ B1)
più f
molto sost.
sf

denn er hat Him - mel und Er - de be - klei - det in
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in
Car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa -

denn er hat Him - mel und Er - de be - klei - det, be - klei - det in herr - li - cher
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in splen - dour, in glo - rious ar -
car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés d'é - ter - nel - les splen -

Him - mel und Er - de be - klei - det in herr - li - cher Pracht, in herr - li - cher
Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray, in glo - rious ar -
mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés de splen - deurs; pa - rés de splen -

Er - de be - klei - det in herr - li - cher Pracht,
cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray,
ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs;

20

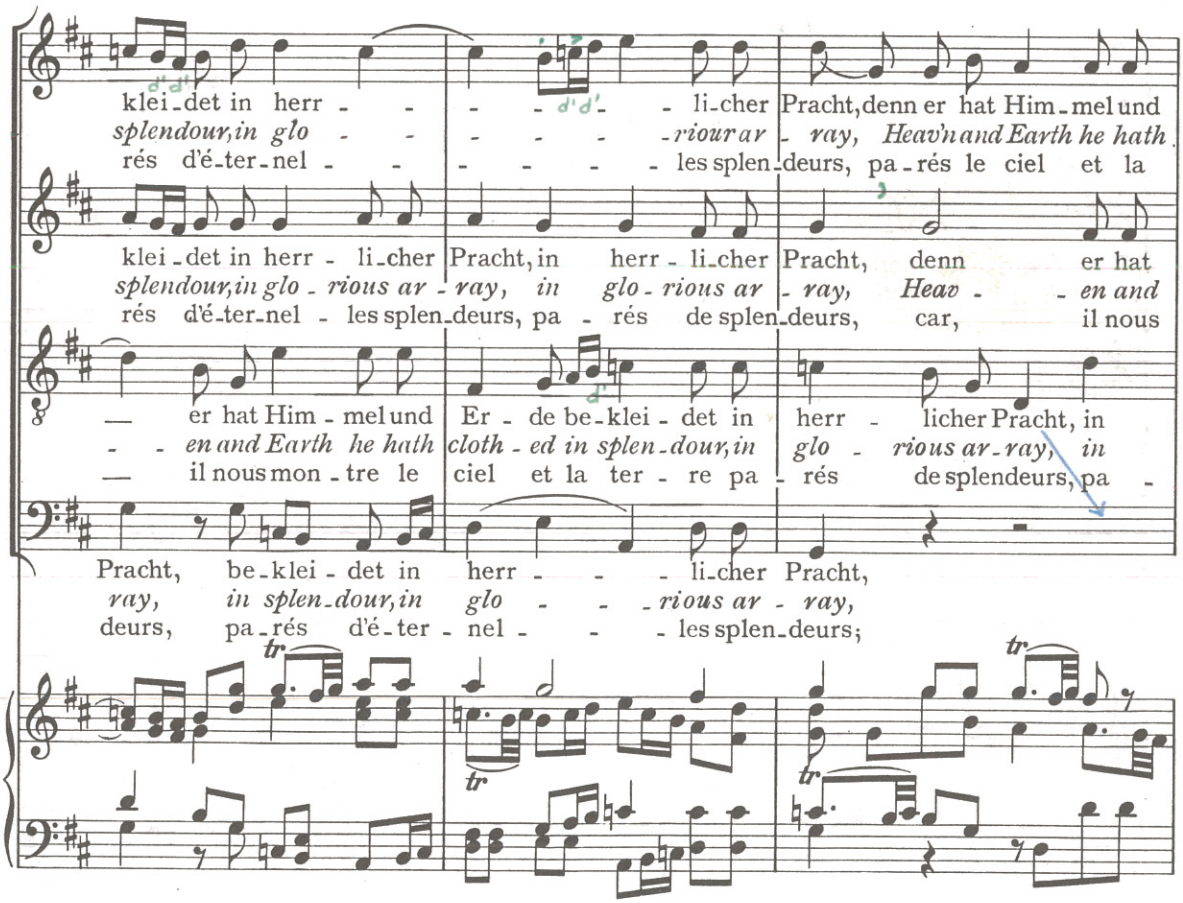
herr - li - cher Pracht, denn er hat Him - mel und Er - de be - klei - det, be -
glo - rious ar - ray, Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splendour, in
rés de splendeurs; car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa -

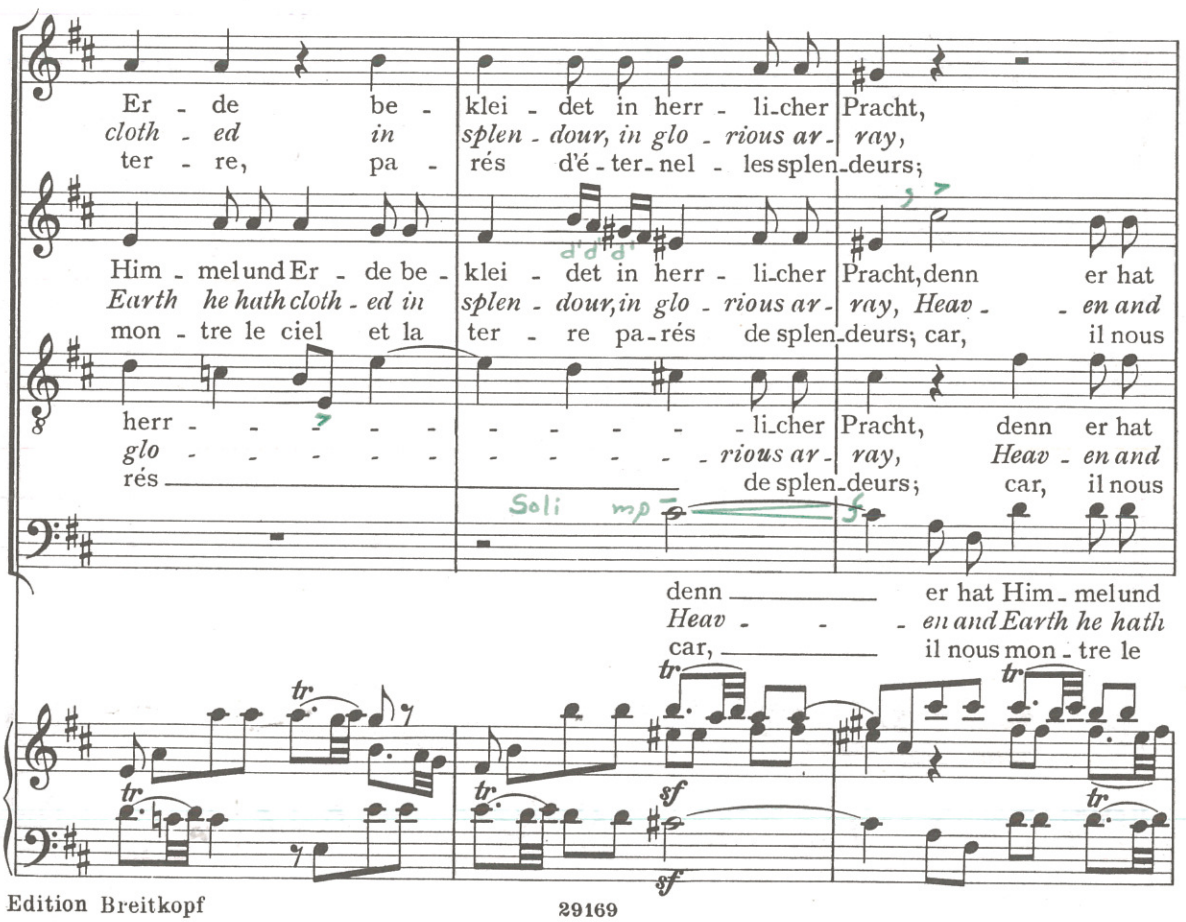
Pracht, denn er hat Him - mel und Er - de be - klei - det, be -
ray, Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splendour, in
deurs; car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa -

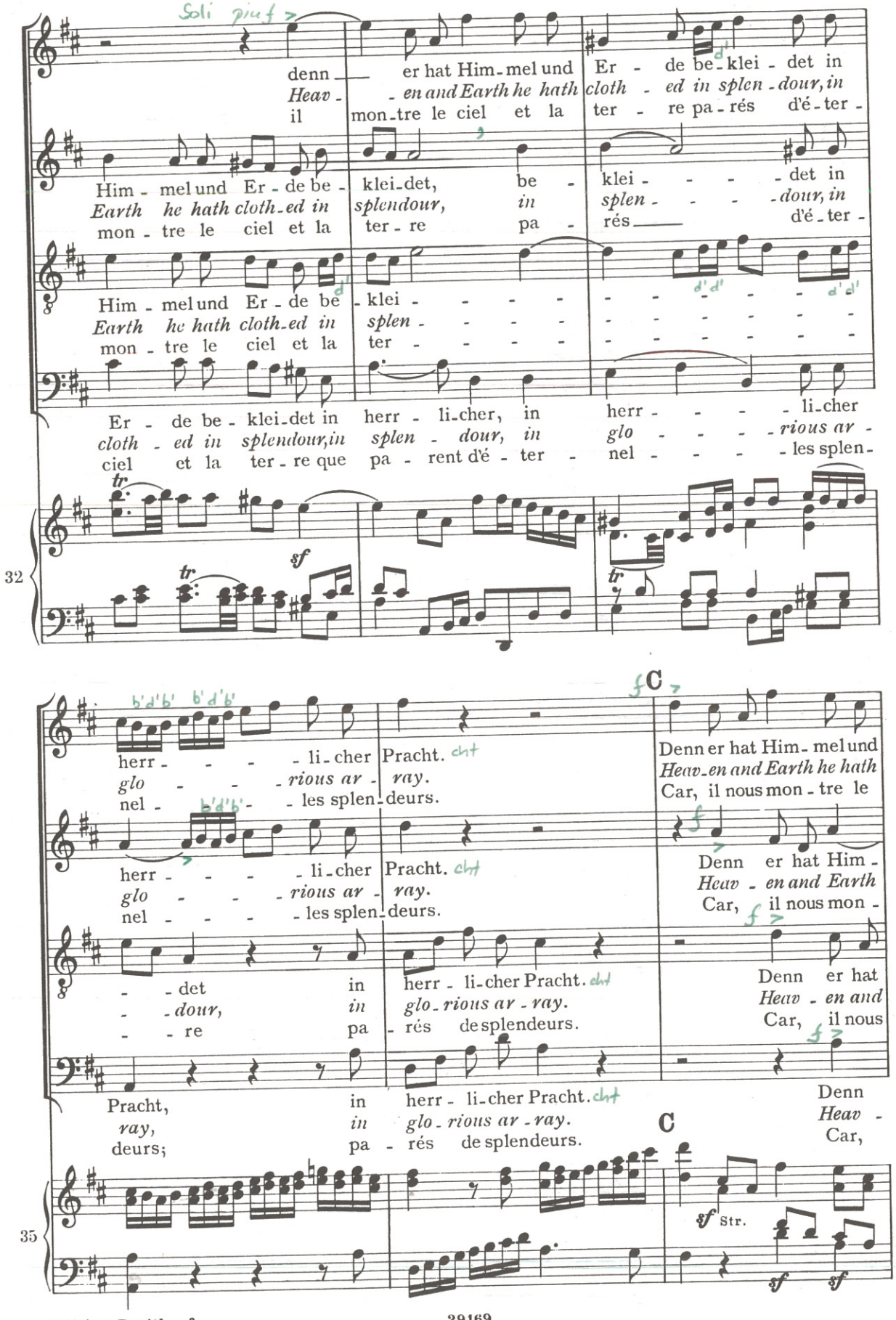
Pracht, denn
ray, Heav -
deurs; car,

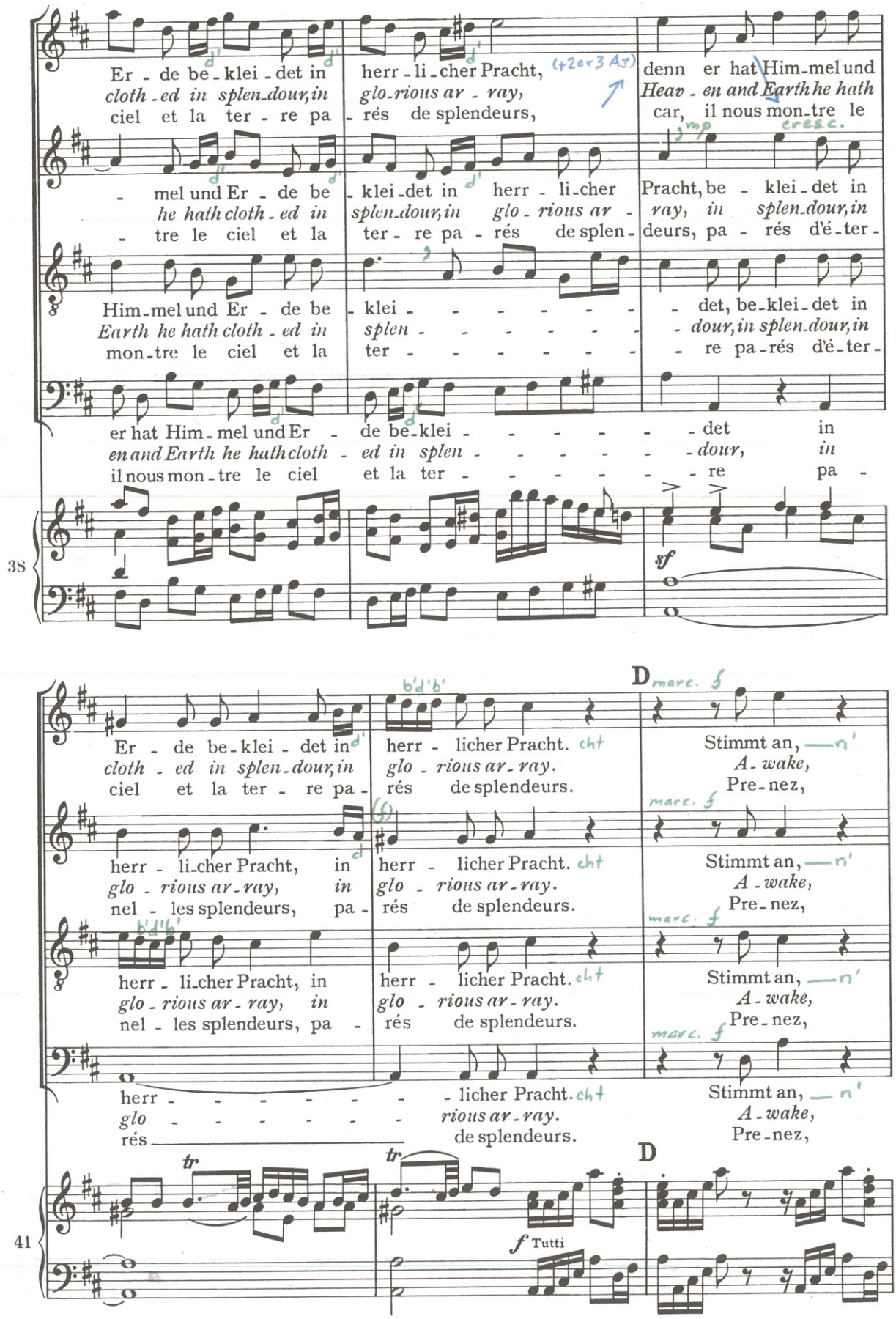
denn er hat Him - mel und Er - de be - klei - det in herr - li - cher
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar -
car, il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés de splen -

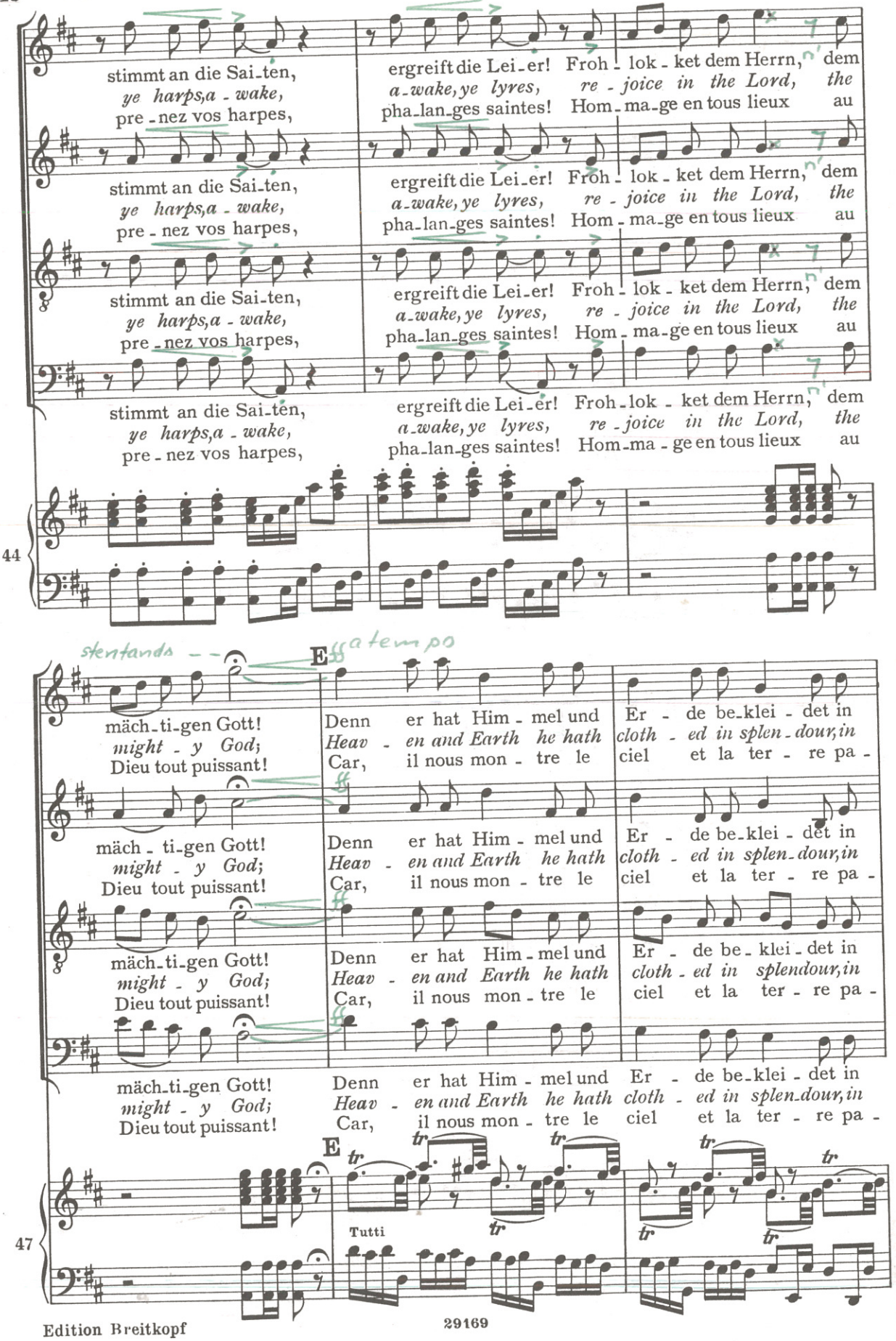
23

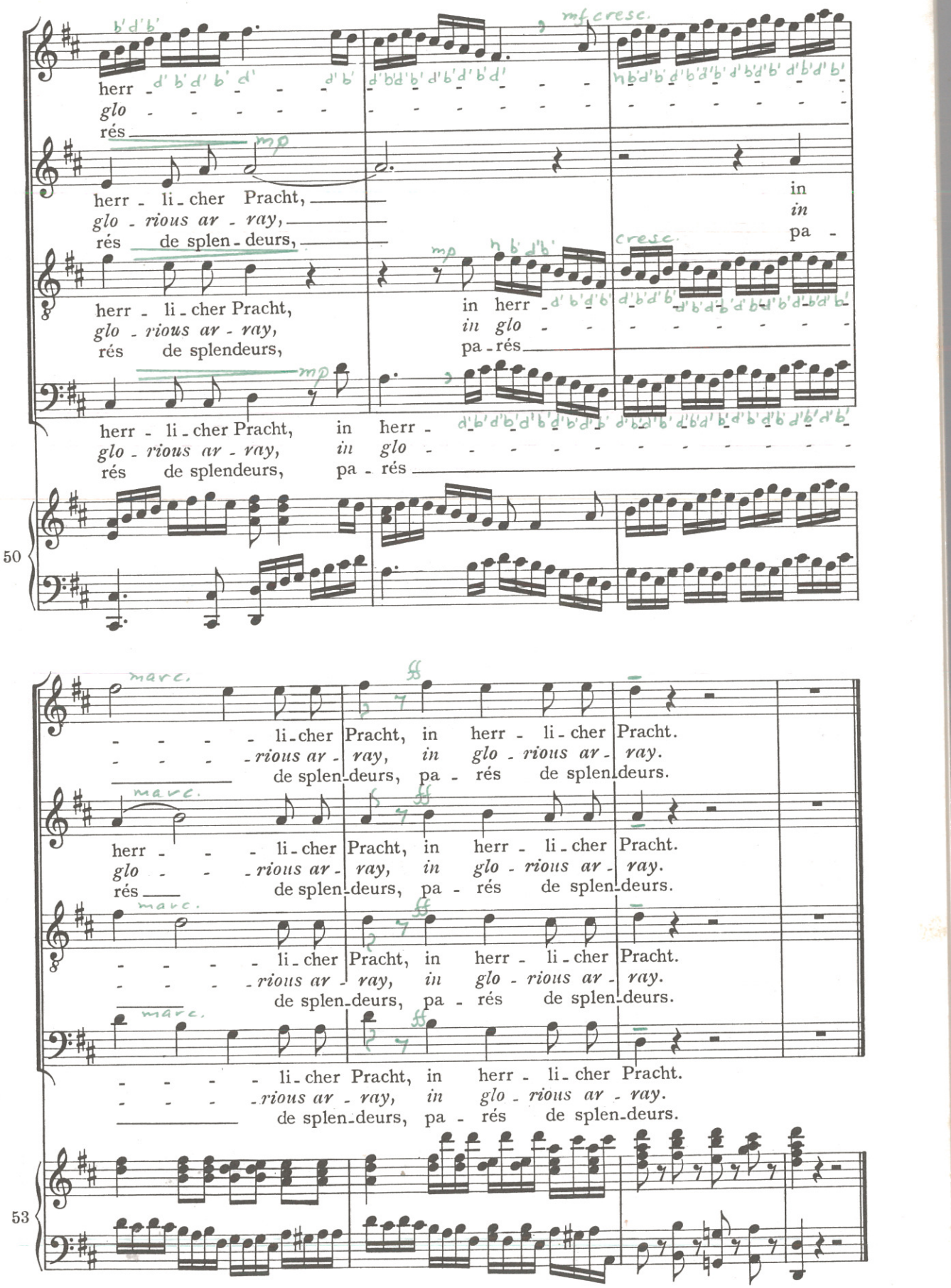

klei-det in herr - - - - - li-cher Pracht, denn er hat Him-mel und
splendour, in glo - - - - - - rious ar - ray, Heav'n and Earth he hath
rés d'é-ter-nel - - - - - - les splen-deurs, pa-rés le ciel et la
klei-det in herr - li-cher Pracht, in herr - li-cher Pracht, denn er hat
splendour, in glo - rious ar - ray, in glo - rious ar - ray, Heav - - en and
rés d'é-ter-nel - les splen-deurs, pa - rés de splen-deurs, car, il nous
— er hat Him - mel und Er - de be-klei - det in herr - licher Pracht, in
- - en and Earth he hath cloth - ed in splen-dour, in glo - rious ar-ray, in
— il nous mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs, pa -
Pracht, be-klei-det in herr - - - li-cher Pracht,
ray, in splen-dour, in glo - - - rious ar - ray,
deurs, pa-rés d'é-ter - nel - - - les splen-deurs;
26


Er - de be - klei - det in herr - li-cher Pracht,
cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray,
ter - re, pa - rés d'é - ter-nel - les splen-deurs;
Him - mel und Er - de be - klei - det in herr - li-cher Pracht, denn er hat
Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray, Heav - - en and
mon - tre le ciel et la ter - re pa-rés de splen-deurs; car, il nous
herr - - - - - - - - li-cher Pracht, denn er hat
glo - - - - - - - - - - rious ar - ray, Heav - en and
rés de splen-deurs; car, il nous
Soli mp f
denn er hat Him - mel und
Heav - - - en and Earth he hath
car, il nous mon - tre le
sf sf
29

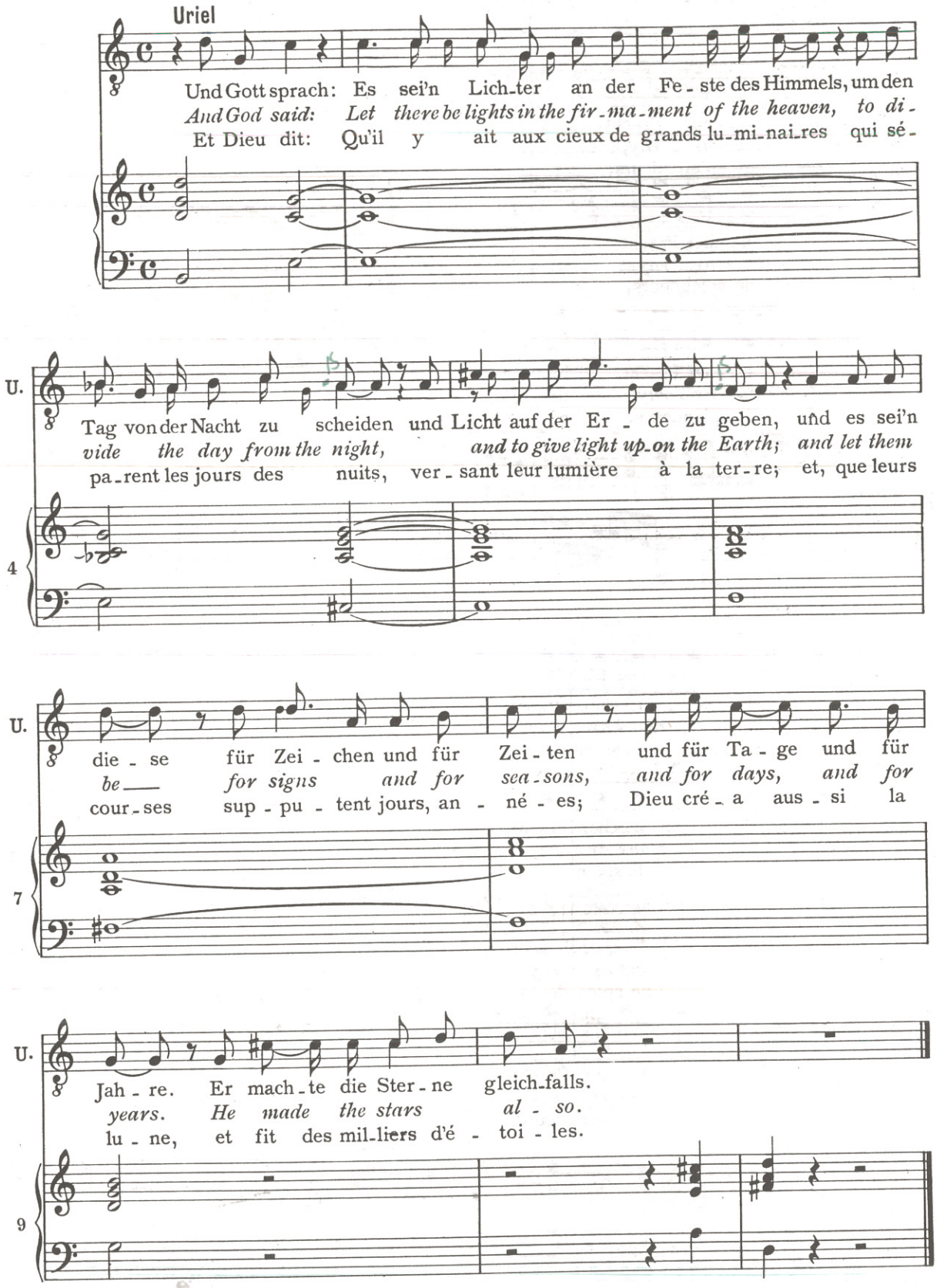

Soli
denn er hat Him-mel und Er - de be-klei - det in
Heav - en and Earth he hath cloth - ed in splen - dour, in
il mon-tre le ciel et la ter - re pa-rés d'é-ter -
Him - mel und Er - de be - klei-det, be - klei - - - - det in
Earth he hath cloth-ed in splendour, in splen - - - - dour, in
mon - tre le ciel et la ter - re pa - rés d'é-ter -
Him - mel und Er - de be - klei - - - - - - - -
Earth he hath cloth-ed in splen - - - - - - - - -
mon - tre le ciel et la ter - - - - - - - - -
Er - de be - klei-det in herr - li-cher, in herr - - - - li-cher
cloth - ed in splendour, in splen - dour, in glo - - - - rious ar -
ciel et la ter - re que pa - rent d'é - ter - nel - - - - les splen -
32
herr - - - - li-cher Pracht.
glo - - - - rious ar - ray.
nel - - - - les splen-deurs.
herr - - - - li-cher Pracht.
glo - - - - rious ar - ray.
nel - - - - les splen-deurs.
- - det in herr - li-cher Pracht.
- - dour, in glo-rious ar - ray.
- - re pa - rés de splendeurs.
Pracht, in herr - li-cher Pracht.
ray, in glo - rious ar - ray.
deurs; pa - rés de splendeurs.
C
Denn er hat Him - mel und
Heav - en and Earth he hath
Car, il nous mon - tre le
Denn er hat Him -
Heav - en and Earth
Car, il nous mon -
Denn er hat
Heav - en and
Car, il nous
Denn
Heav -
Car,
C
35
Str.


Er - de be - klei - det in herr - li - cher Pracht, denn er hat Him - mel und
cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray, Heav - en and Earth he hath
ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs, car, il nous mon - tre le
- mel und Er - de be - klei - det in herr - li - cher Pracht, be - klei - det in
he hath cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray, in splen - dour, in
- tre le ciel et la ter - re pa - rés de splen - deurs, pa - rés d'é - ter -
Him - mel und Er - de be - klei - - - - - - - det, be - klei - det in
Earth he hath cloth - ed in splen - - - - - - - dour, in splen - dour, in
mon - tre le ciel et la ter - - - - - - - re pa - rés d'é - ter -
er hat Him - mel und Er - de be - klei - - - - - - - det in
en and Earth he hath cloth - ed in splen - - - - - - - dour, in
il nous mon - tre le ciel et la ter - - - - - - - re pa -
38
mp
cresc.
sf
Er - de be - klei - det in herr - licher Pracht. Stimmt an, —n'
cloth - ed in splen - dour, in glo - rious ar - ray. A - wake,
ciel et la ter - re pa - rés de splendeurs. Pre - nez,
herr - li - cher Pracht, in herr - licher Pracht. Stimmt an, —n'
glo - rious ar - ray, in glo - rious ar - ray. A - wake,
nel - les splendeurs, pa - rés de splendeurs. Pre - nez,
herr - li - cher Pracht, in herr - licher Pracht. Stimmt an, —n'
glo - rious ar - ray, in glo - rious ar - ray. A - wake,
nel - les splendeurs, pa - rés de splendeurs. Pre - nez,
herr - - - - - - - licher Pracht. Stimmt an, — n'
glo - - - - - - - rious ar - ray. A - wake,
rés de splendeurs. Pre - nez,
D
marc.
tr
tr
41
f Tutti
D


stimmt an die Sai-ten, ye harps, a-wake, pre-nez vos harpes,
ergreift die Lei-er! Froh-lok-ket dem Herrn, dem a-wake, ye lyres, re-joice in the Lord, the pha-lan-ges saintes! Hom-ma-ge en tous lieux au
44
50
stentando
E
ff a tempo
mäch-ti-gen Gott! might-y God; Dieu tout puissant!
Denn er hat Him-mel und Heav-en and Earth he hath Car, il nous mon-tre le
Er-de be-klei-det in cloth-ed in splen-dour, in ciel et la ter-re pa-
Tutti
47
53

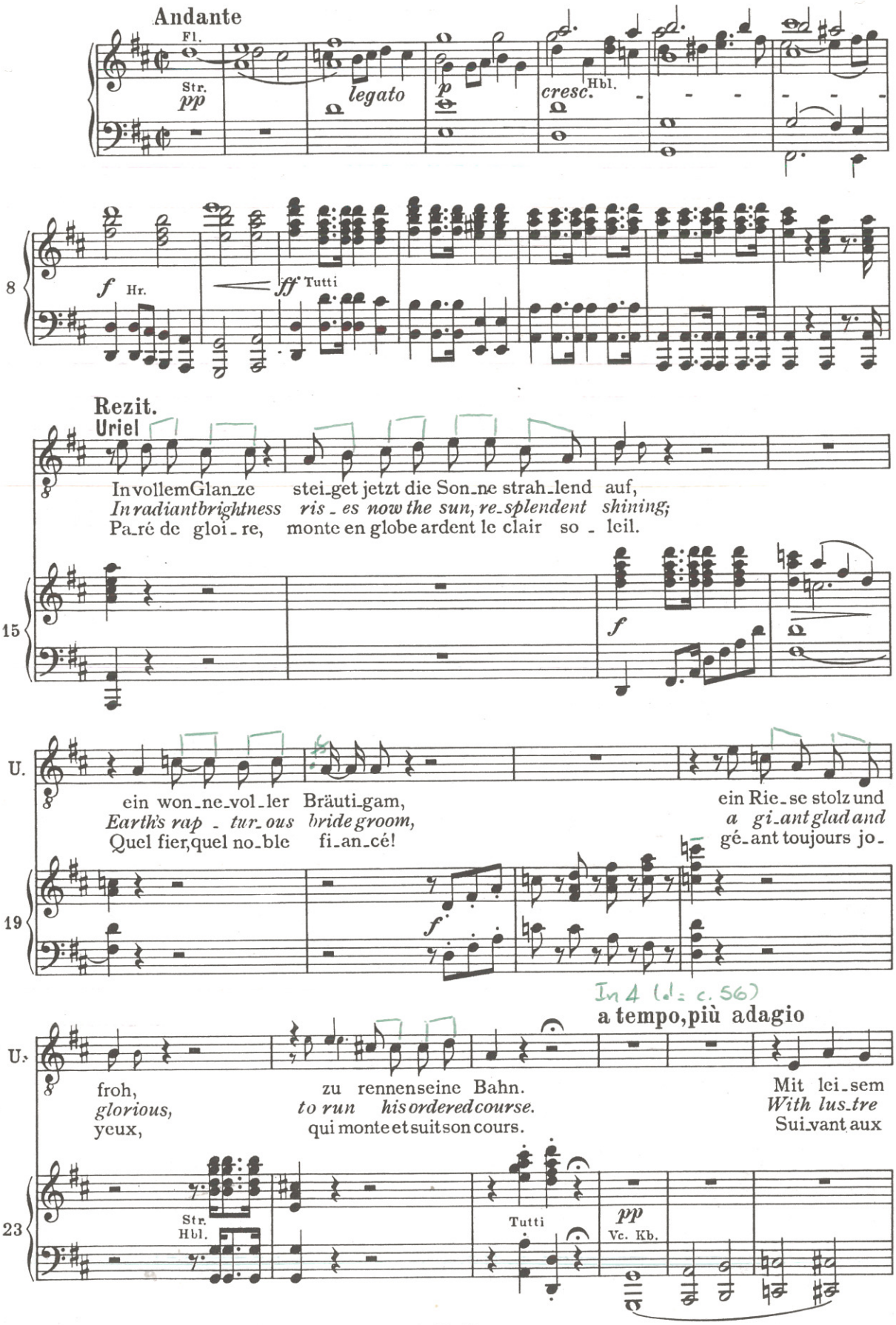

herr - li - cher Pracht,
glo - rious ar - ray,
rés de splen - deurs,
in
in
pa -
herr - li - cher Pracht, in herr - li - cher Pracht.
glo - rious ar - ray, in glo - rious ar - ray.
rés de splen - deurs, pa - rés de splen - deurs.
50
53

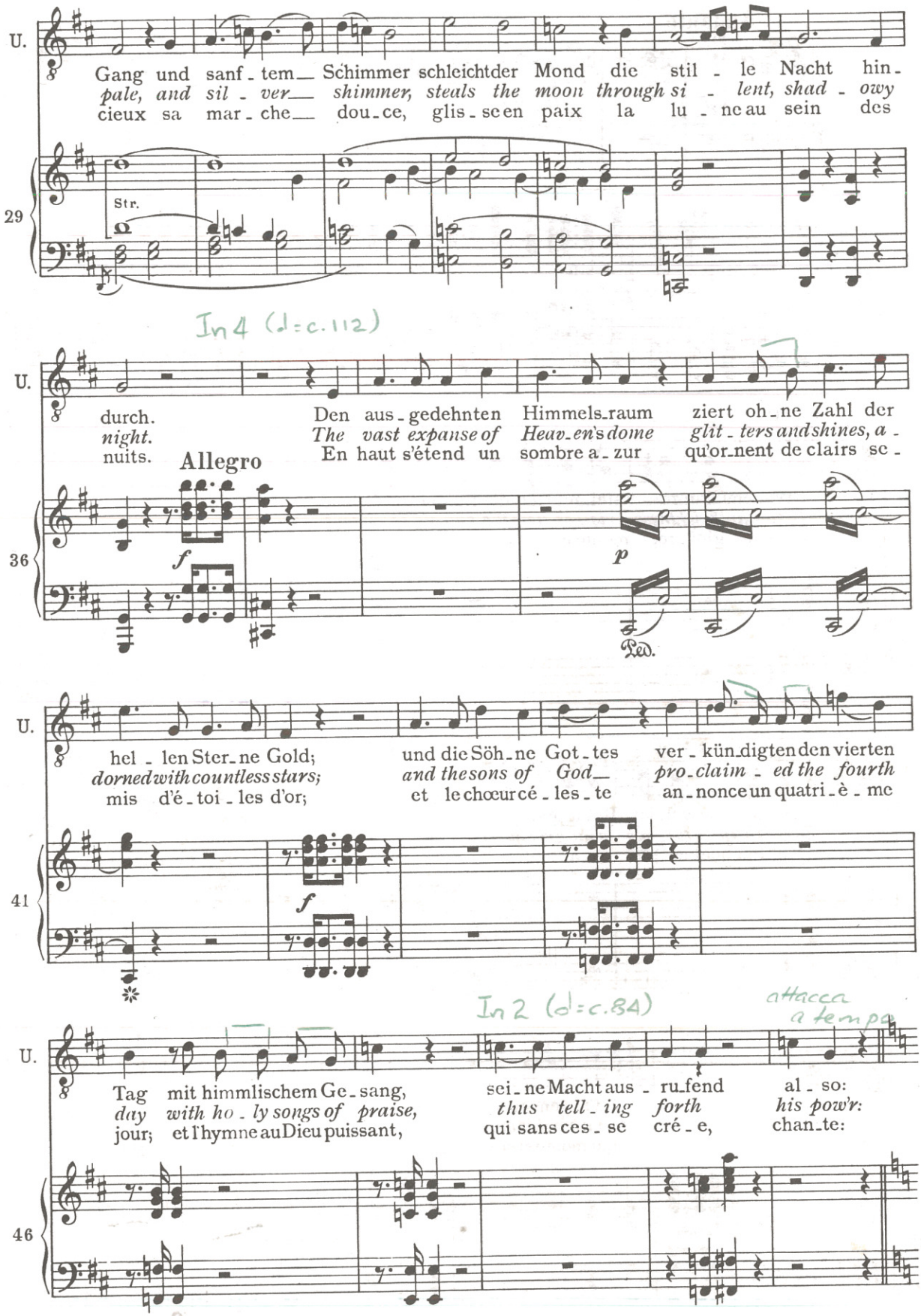
Nr. 12 Rezitativ



In 4 (♩= 72-76)

Nr. 13 Rezitativ

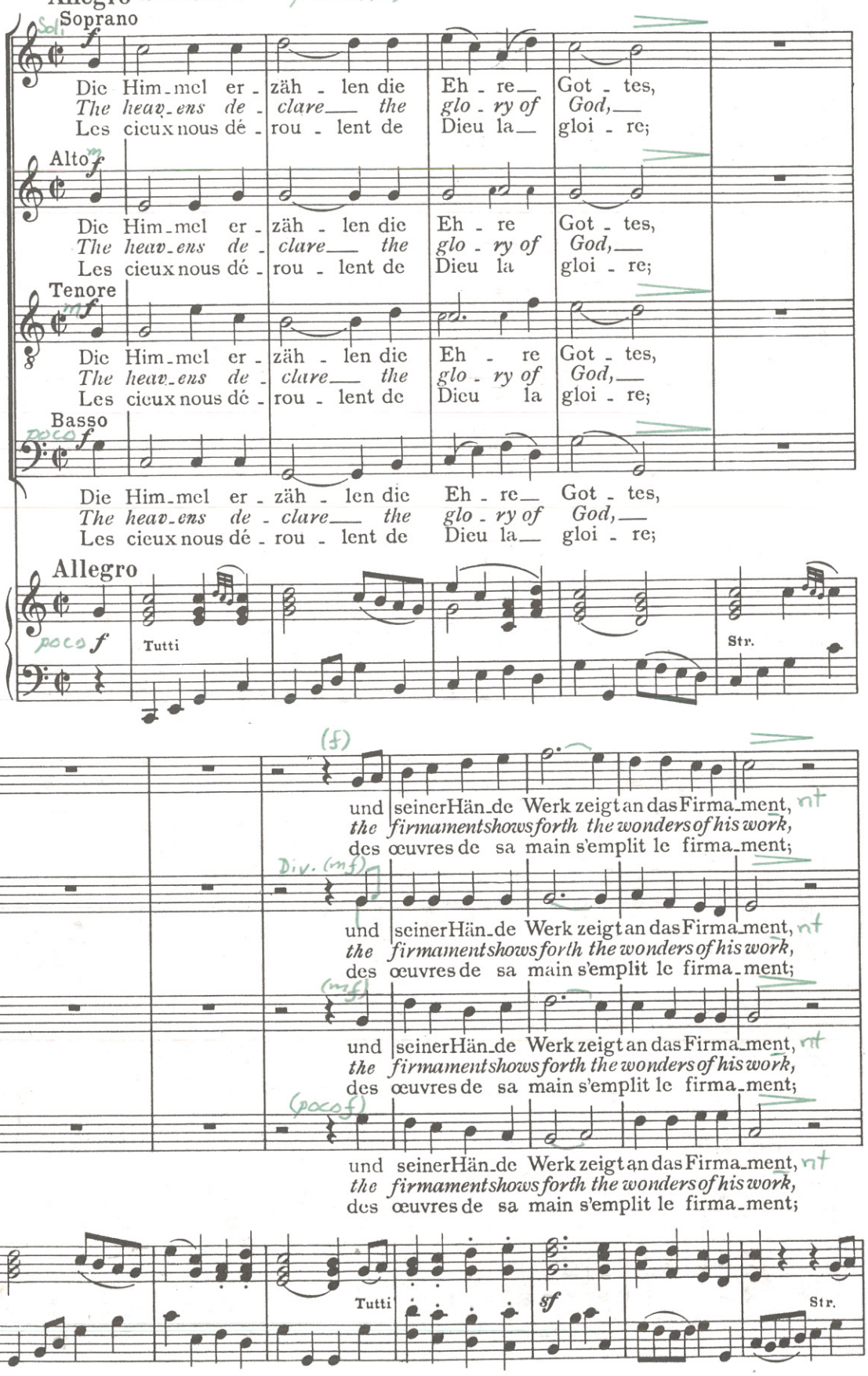


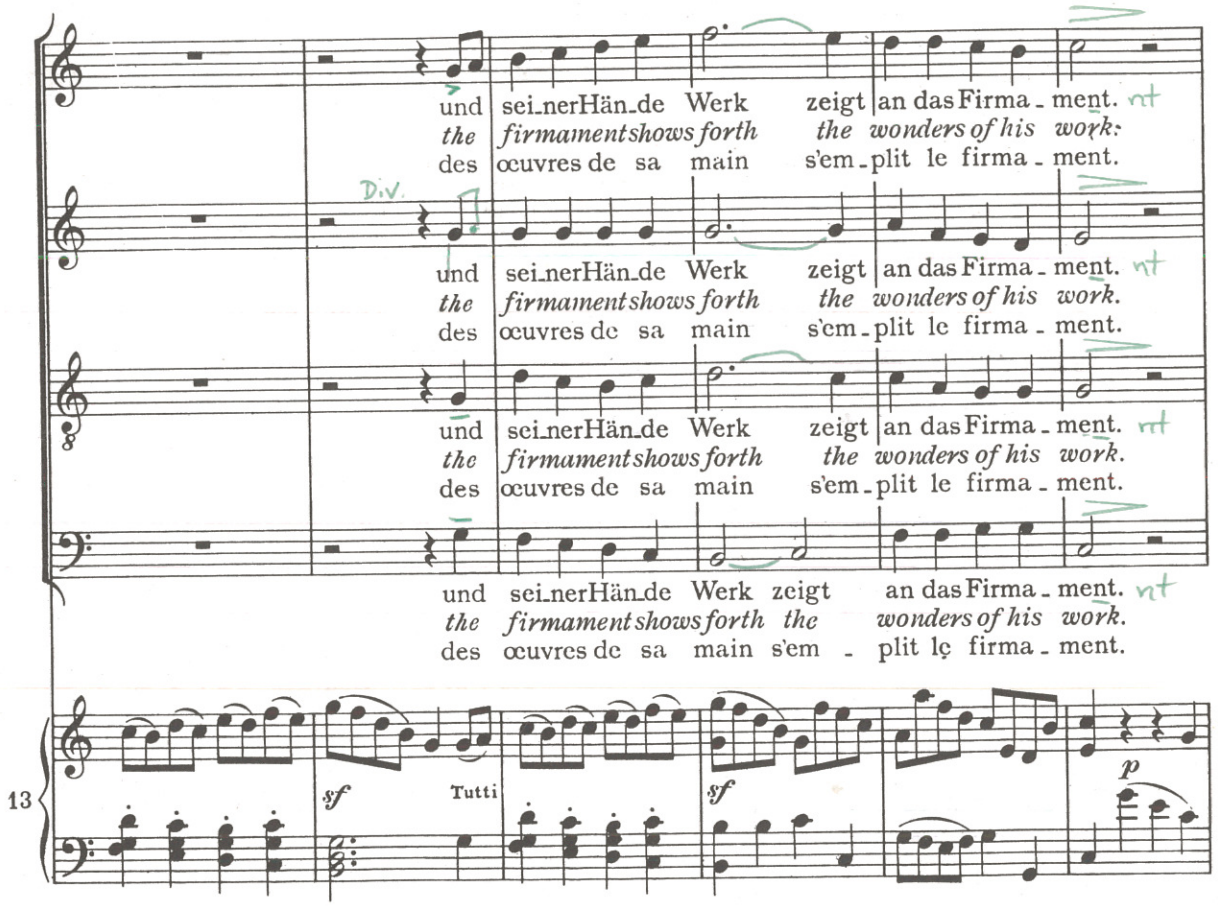

U.
Gang und sanf - tem Schimmer schleicht der Mond die stil - le Nacht hin -
pale, and sil - ver shimmer, steals the moon through si - lent, shad - owy
cieux sa mar - che dou - ce, glis - se en paix la lu - ne au sein des
29
Str.
In 4 (♩=c.112)
U.
durch.
night.
nuits.
Den aus - gedehnten Himmels - raum ziert oh - ne Zahl der
The vast expanse of Heav - en's dome glit - ters and shines, a -
En haut s'étend un sombre a - zur qu'or - nent de clairs sc -
Allegro
36
f
p
Ped.
U.
hel - len Ster - ne Gold;
adorned with countless stars;
mis d'é - toi - les d'or;
und die Söh - ne Got - tes
and the sons of God
et le chœur cé - les - te
ver - kün - digten den vierten
pro - claim - ed the fourth
an - nonce un quatri - è - me
41
f
In 2 (♩=c.84)
attacca a tempo
U.
Tag mit himmlischem Ge - sang,
day with ho - ly songs of praise,
jour; et l'hymne au Dieu puissant,
sei - ne Macht aus - ru - fend
thus tell - ing forth
qui sans ces - se cré - e,
al - so:
his pow'r:
chan - te:
46

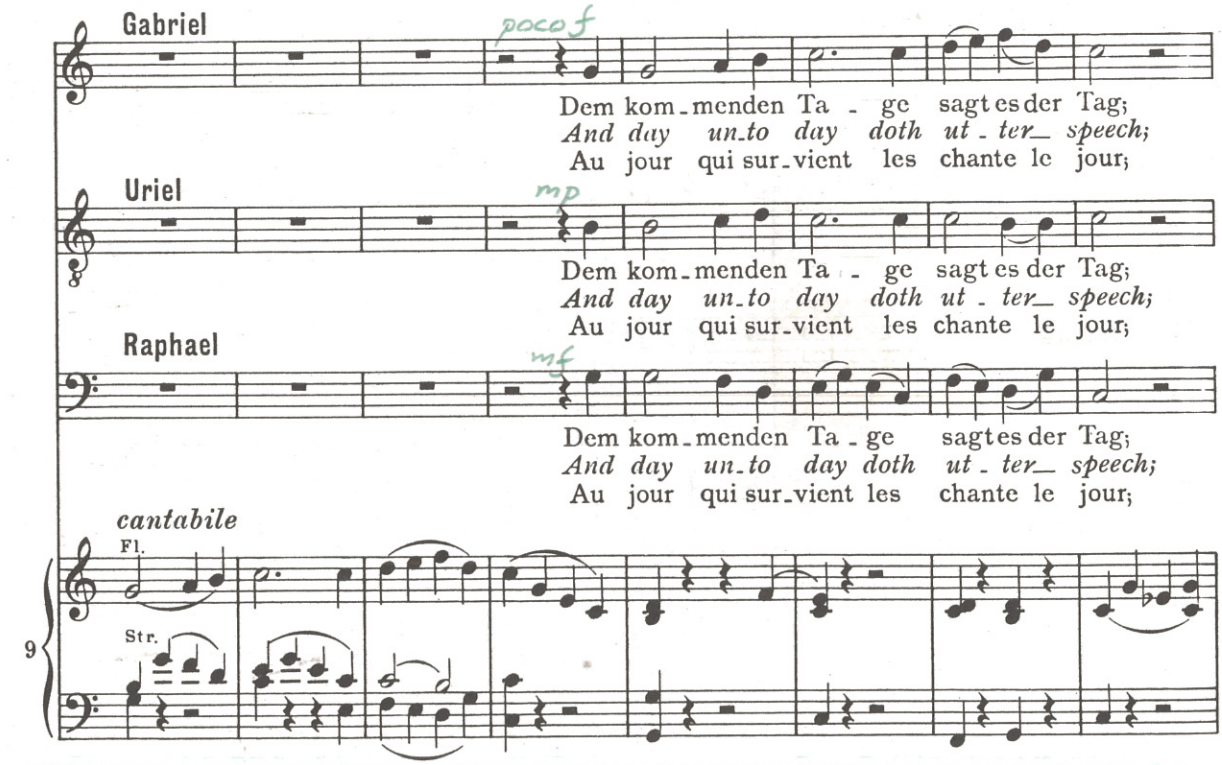
In 2 (d=c.84.)

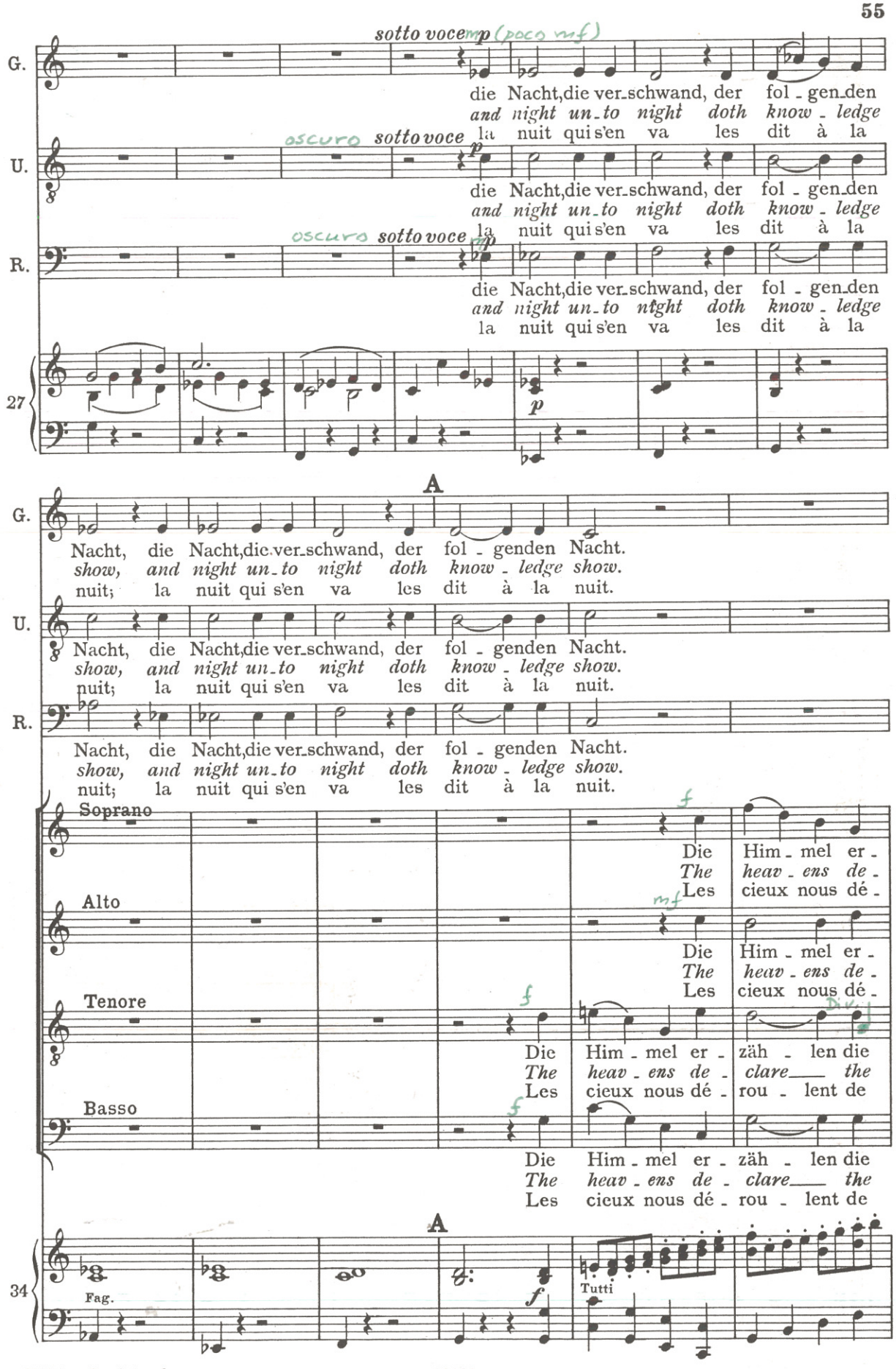
Nr. 14 Terzett und Chor

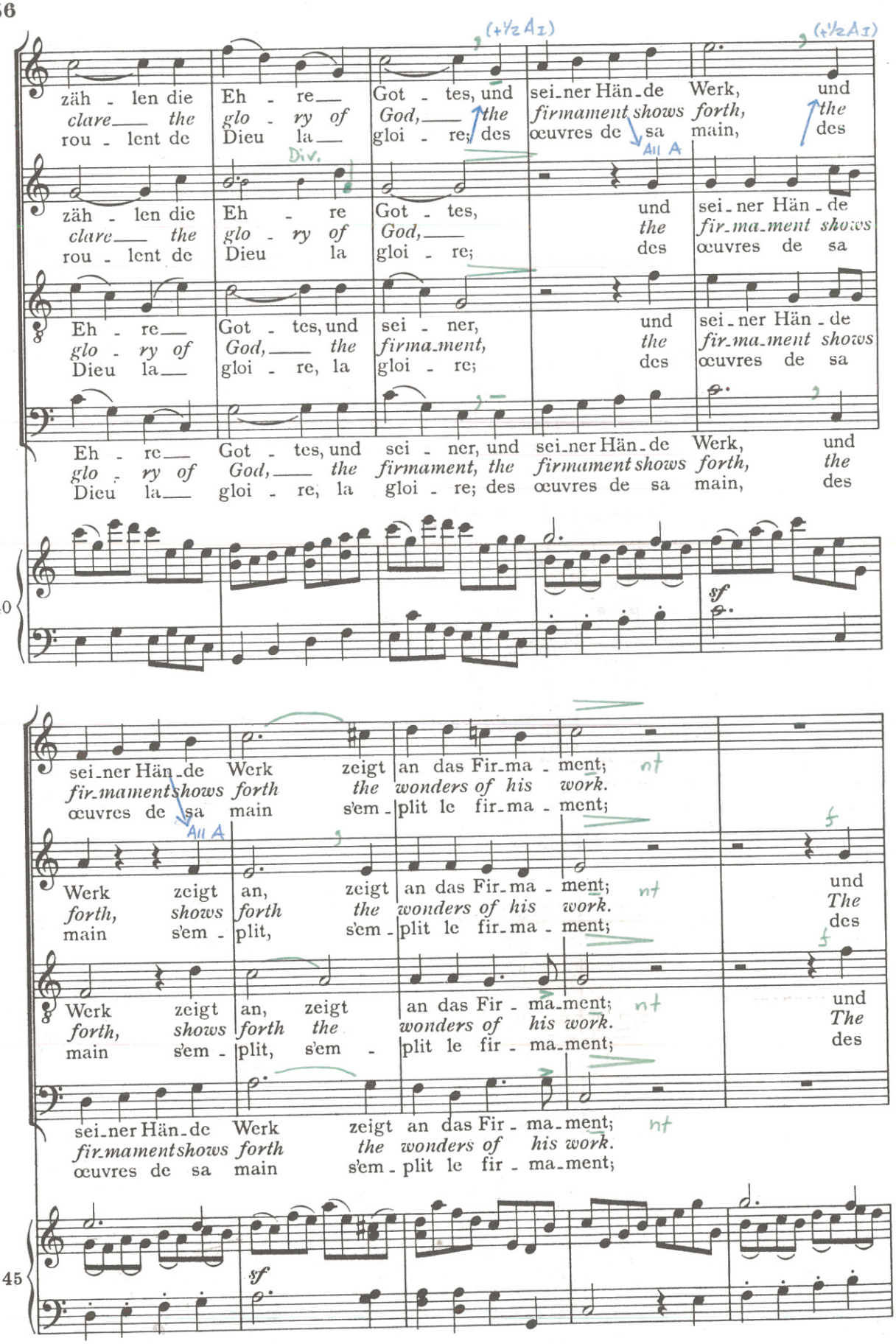
Allegro Giojoso (non pesante)

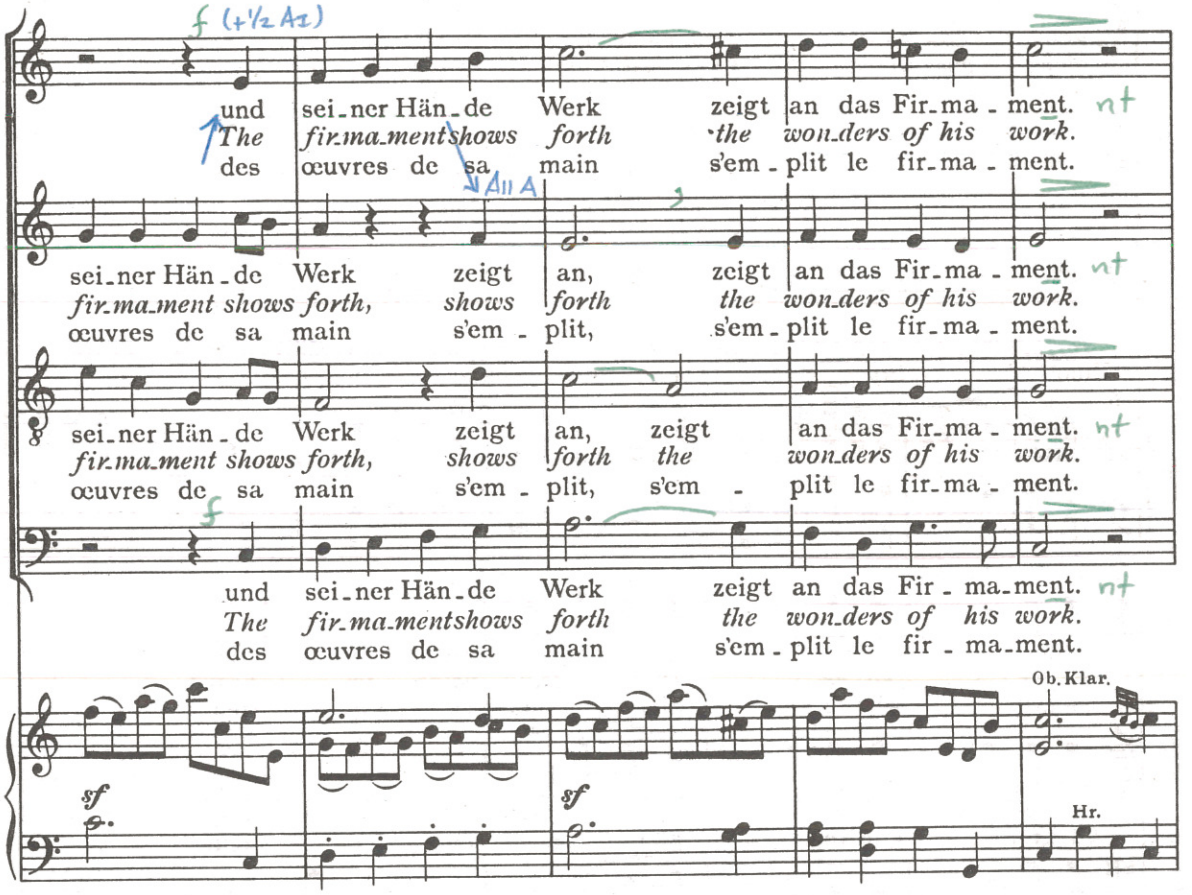


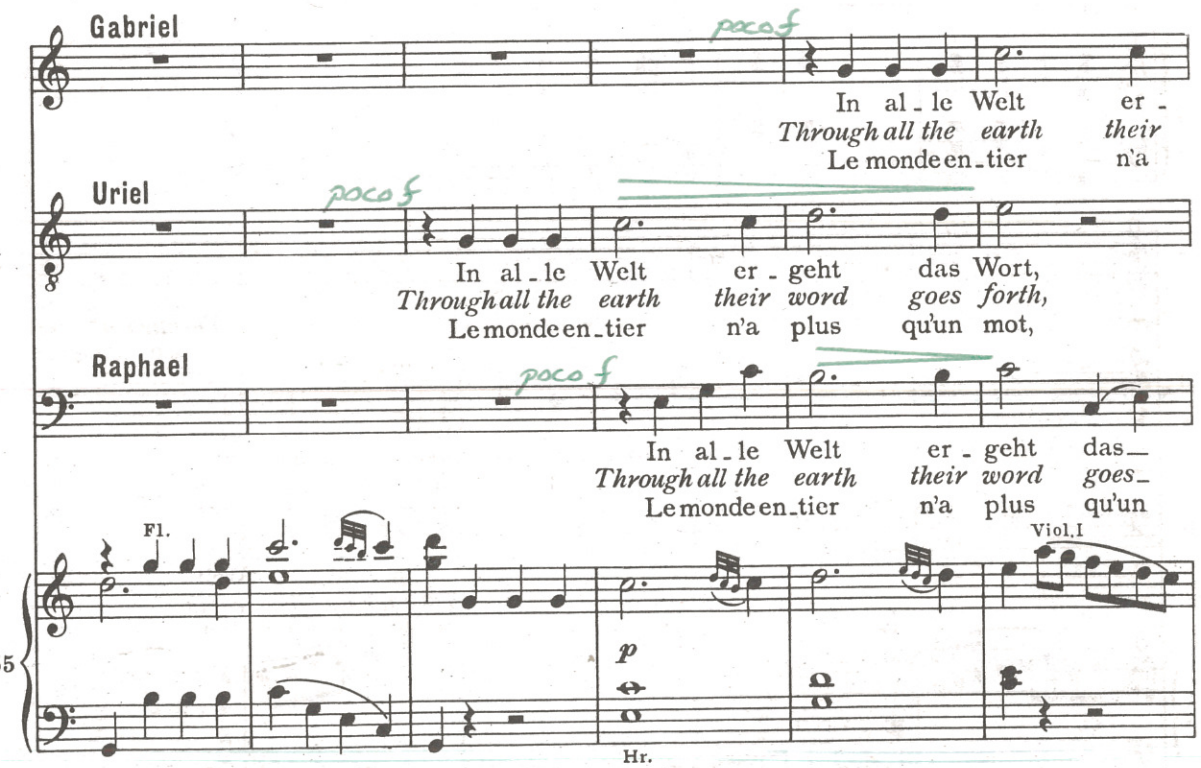

und sei_nerHän_de Werk zeigt an das Firma_ment.
the firmament shows forth the wonders of his work.
des œuvres de sa main s'em_plit le firma_ment.
Div.
sf
Tutti
sf
p

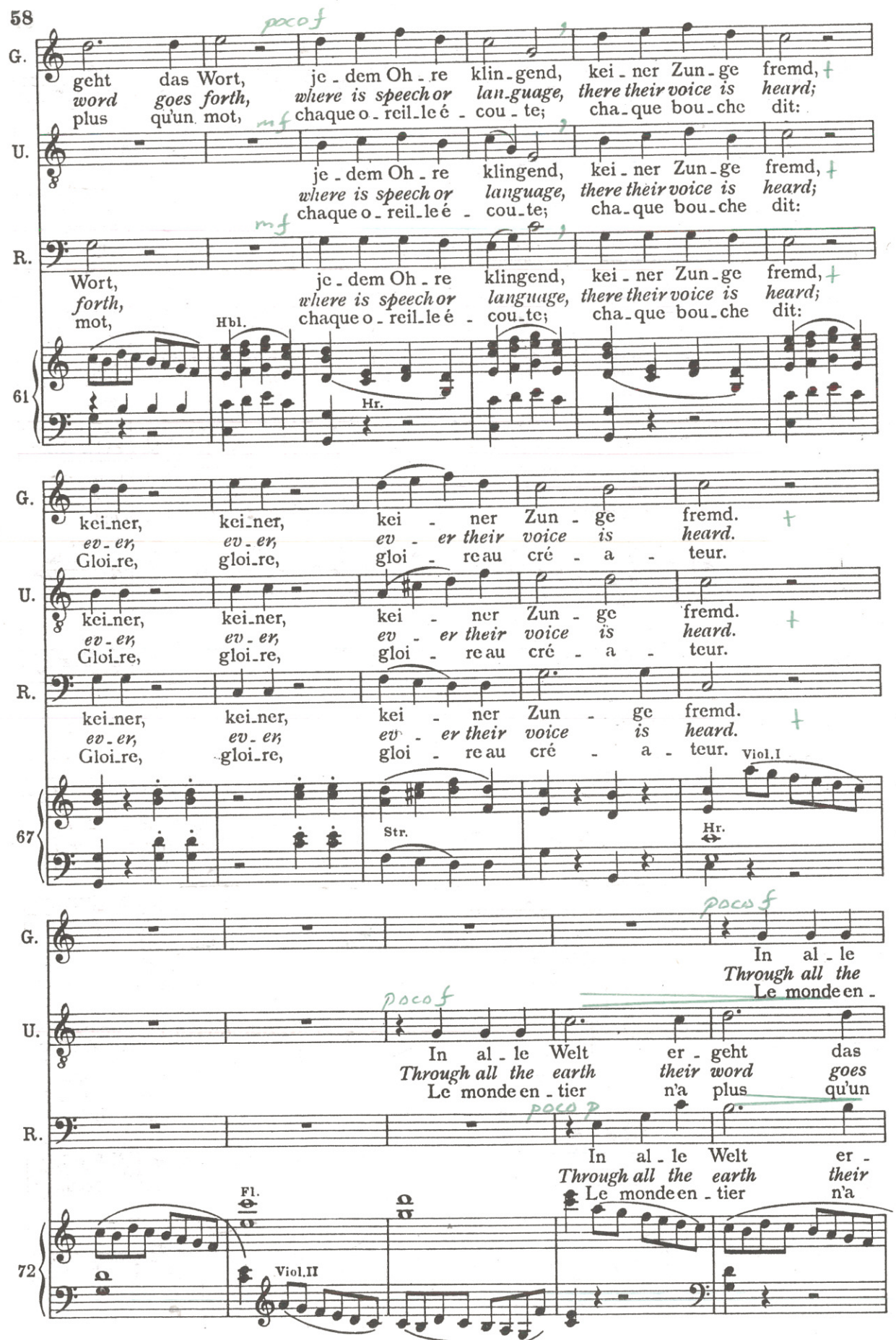

Gabriel
poco f
Dem kom_menden Ta_ge sagt es der Tag;
And day un_to day doth ut_ter_ speech;
Au jour qui sur_vient les chante le jour;
Uriel
mp
Dem kom_menden Ta_ge sagt es der Tag;
And day un_to day doth ut_ter_ speech;
Au jour qui sur_vient les chante le jour;
Raphael
mf
Dem kom_menden Ta_ge sagt es der Tag;
And day un_to day doth ut_ter_ speech;
Au jour qui sur_vient les chante le jour;
cantabile
Fl.
Str.

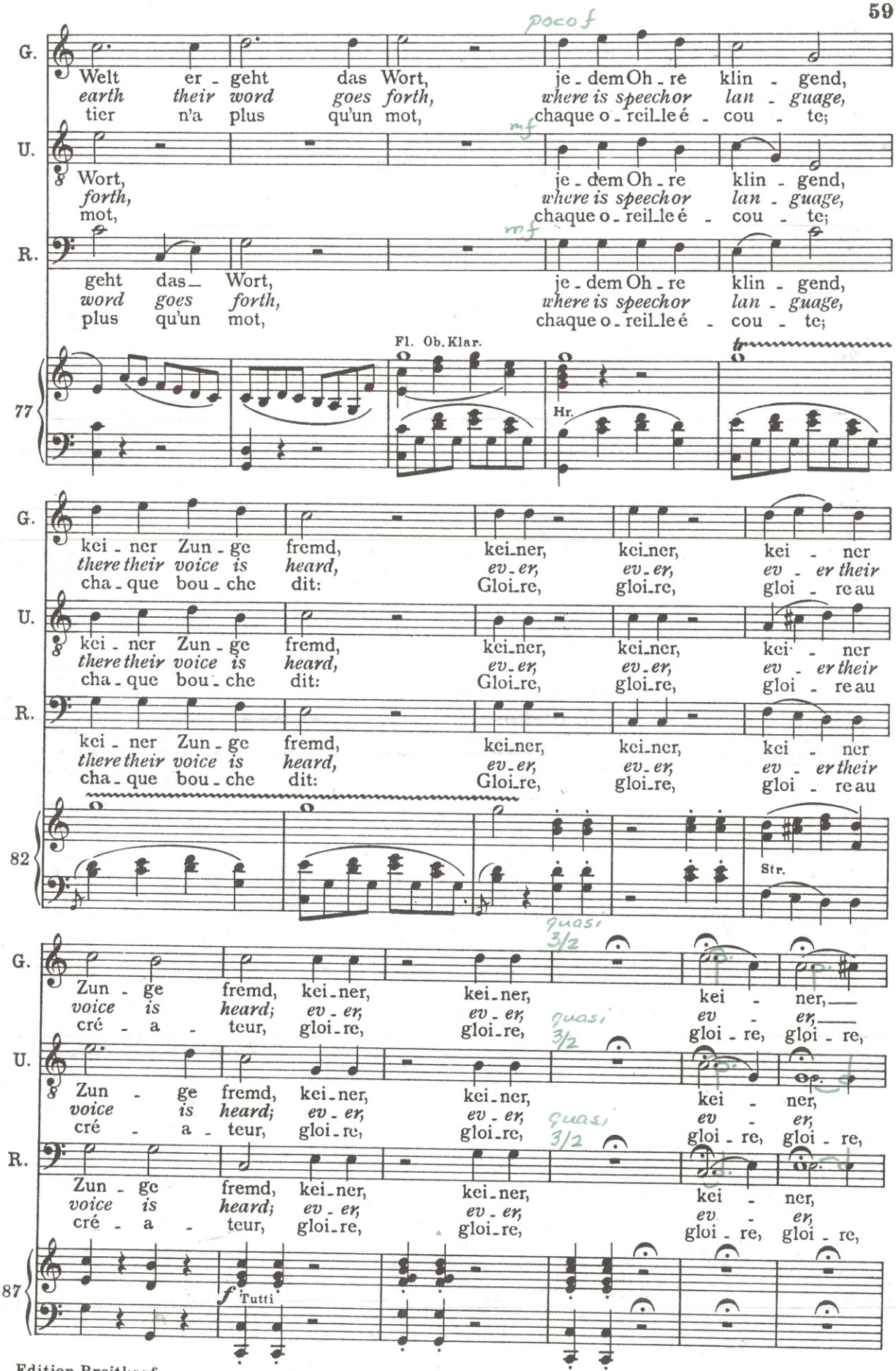

sotto voce mp (poco mf)
G.
die Nacht,die ver_schwand, der fol - gen_den
and night un_to night doth know - ledge
U.
oscuro sotto voce
la nuit qui s'en va les dit à la
R.
oscuro sotto voce pp
27
p
A
Nacht, die Nacht,die ver_schwand, der fol - genden Nacht.
show, and night un_to night doth know - ledge show.
nuit; la nuit qui s'en va les dit à la nuit.
Soprano
Alto
Tenore
Basso
Die Him - mel er - zäh - len die
The heav - ens de - clare the
Les cieux nous dé - rou - lent de
34
Fag.
Tutti

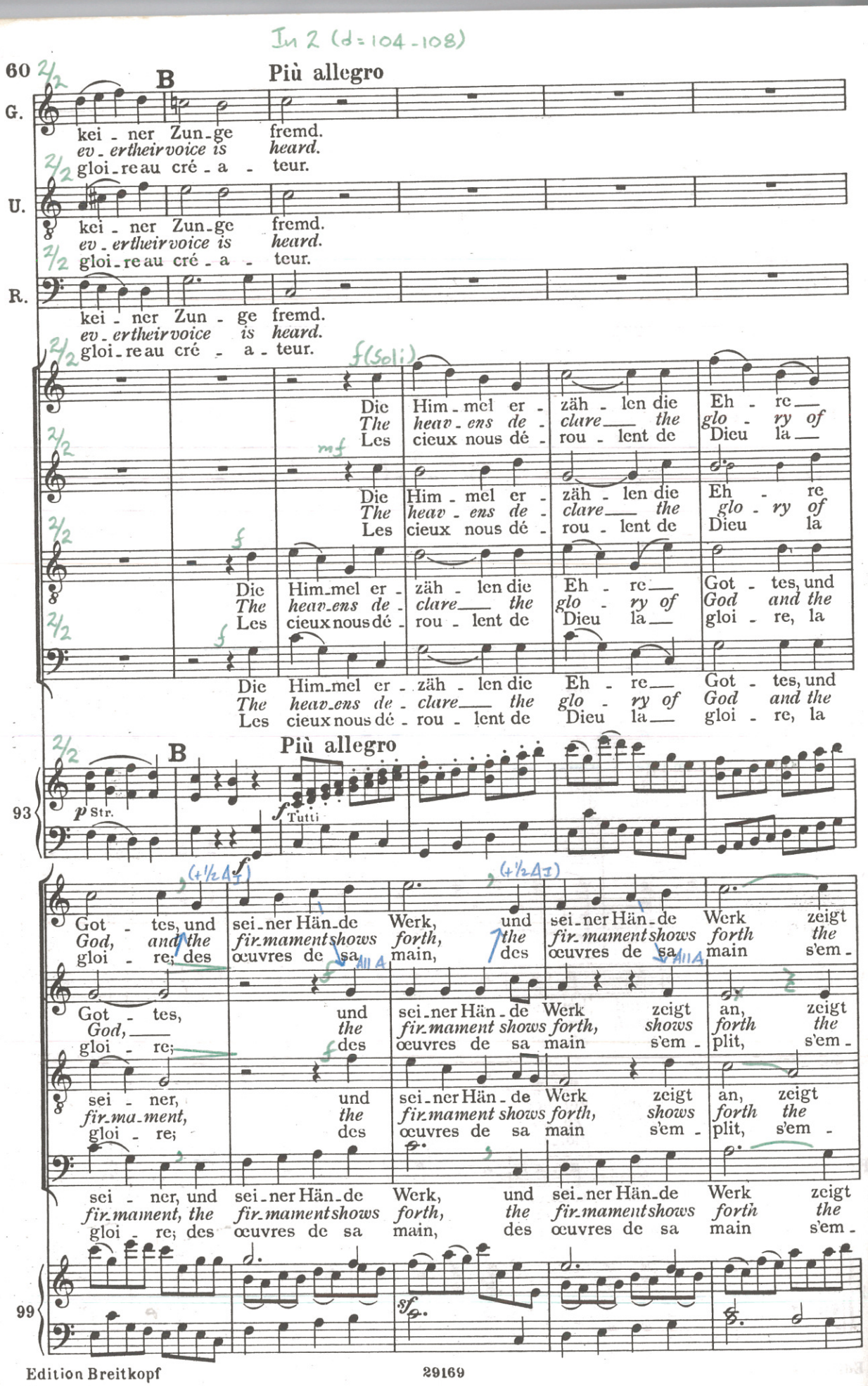

zäh - len die Eh - re Got - tes, und sei-ner Hän-de Werk, und
clare the glo - ry of God, the firmament shows forth, the
rou - lent de Dieu la gloi - re; des œuvres de sa main, des
(+½A1)
(+½A1)
All A
Div.
zäh - len die Eh - re Got - tes, und sei-ner Hän-de
clare the glo - ry of God, the fir-ma-ment shows
rou - lent de Dieu la gloi - re; des œuvres de sa
Eh - re Got - tes, und sei - ner, und sei-ner Hän-de
glo - ry of God, the firma-ment, the fir-ma-ment shows
Dieu la gloi - re, la gloi - re; des œuvres de sa
Eh - re Got - tes, und sei - ner, und sei-ner Hän-de Werk, und
glo - ry of God, the firmament, the firmament shows forth, the
Dieu la gloi - re, la gloi - re; des œuvres de sa main, des
40
sf
50
sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir-ma - ment;
fir-mament shows forth the wonders of his work.
œuvres de sa main s'em - plit le fir-ma - ment;
All A
Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma - ment;
forth, shows forth the wonders of his work.
main s'em - plit, s'em - plit le fir-ma - ment;
und
The
des
Werk zeigt an, zeigt an das Fir - ma-ment;
forth, shows forth the wonders of his work.
main s'em - plit, s'em - plit le fir - ma-ment;
und
The
des
sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir - ma-ment;
fir-mament shows forth the wonders of his work.
œuvres de sa main s'em - plit le fir - ma-ment;
45
sf
55

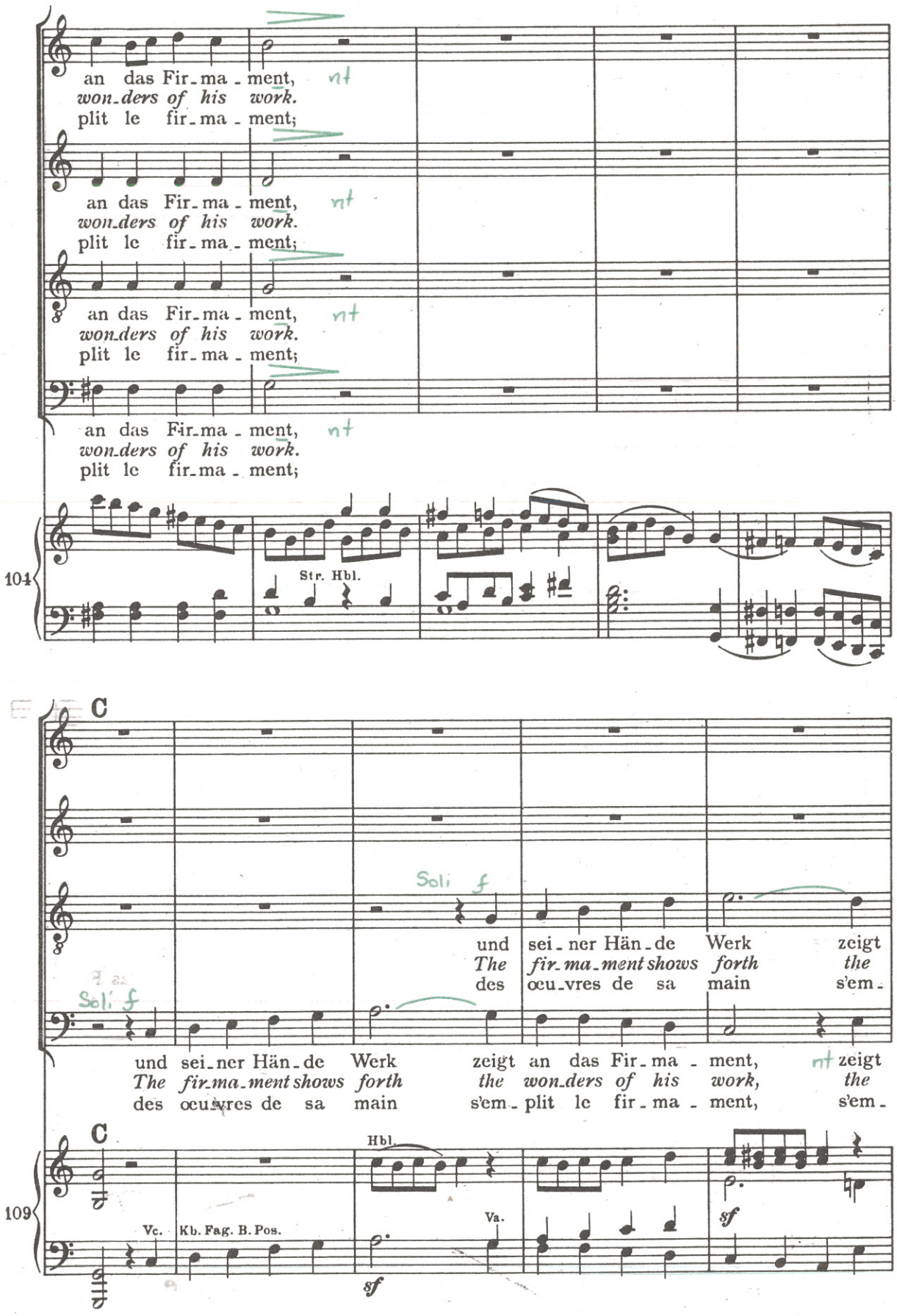

f (+½ A1)
und sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir-ma-ment.
The fir-ma-ment shows forth the won-ders of his work.
des œuvres de sa main s'em-plit le fir-ma-ment.
A11 A
sei-ner Hän-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment.
fir-ma-ment shows forth, shows forth the won-ders of his work.
œuvres de sa main s'em-plit, s'em-plit le fir-ma-ment.
sei-ner Hän-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-ment.
fir-ma-ment shows forth, shows forth the won-ders of his work.
œuvres de sa main s'em-plit, s'em-plit le fir-ma-ment.
f
und sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir-ma-ment.
The fir-ma-ment shows forth the won-ders of his work.
des œuvres de sa main s'em-plit le fir-ma-ment.
Ob. Klar.
50
sf
sf
Hr.

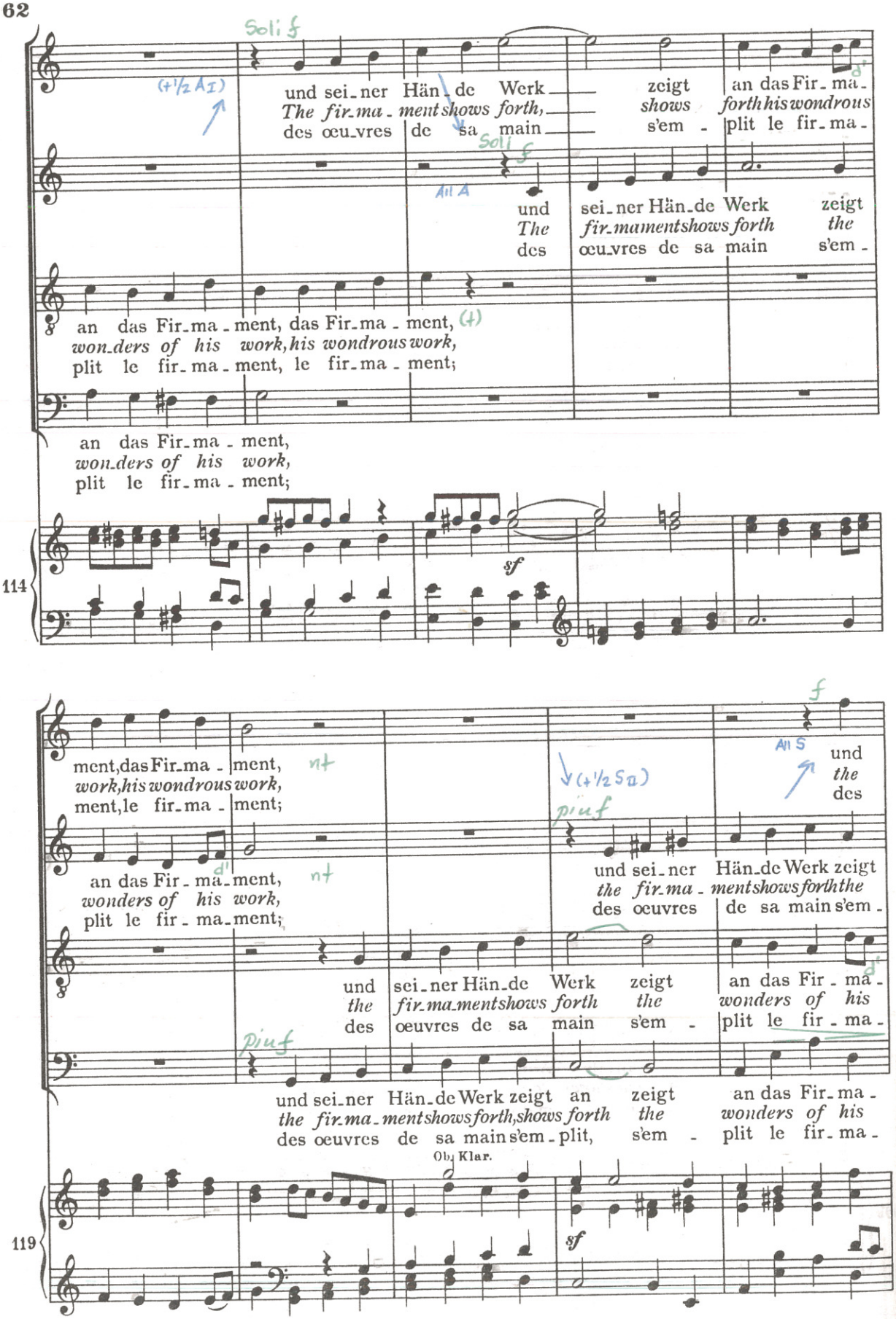

Gabriel
poco f
In al-le Welt er-
Through all the earth their
Le monde en-tier n'a
Uriel
poco f
In al-le Welt er-geht das Wort,
Through all the earth their word goes forth,
Le monde en-tier n'a plus qu'un mot,
Raphael
poco f
In al-le Welt er-geht das—
Through all the earth their word goes—
Le monde en-tier n'a plus qu'un
Fl.
Viol. I
55
p
Hr.

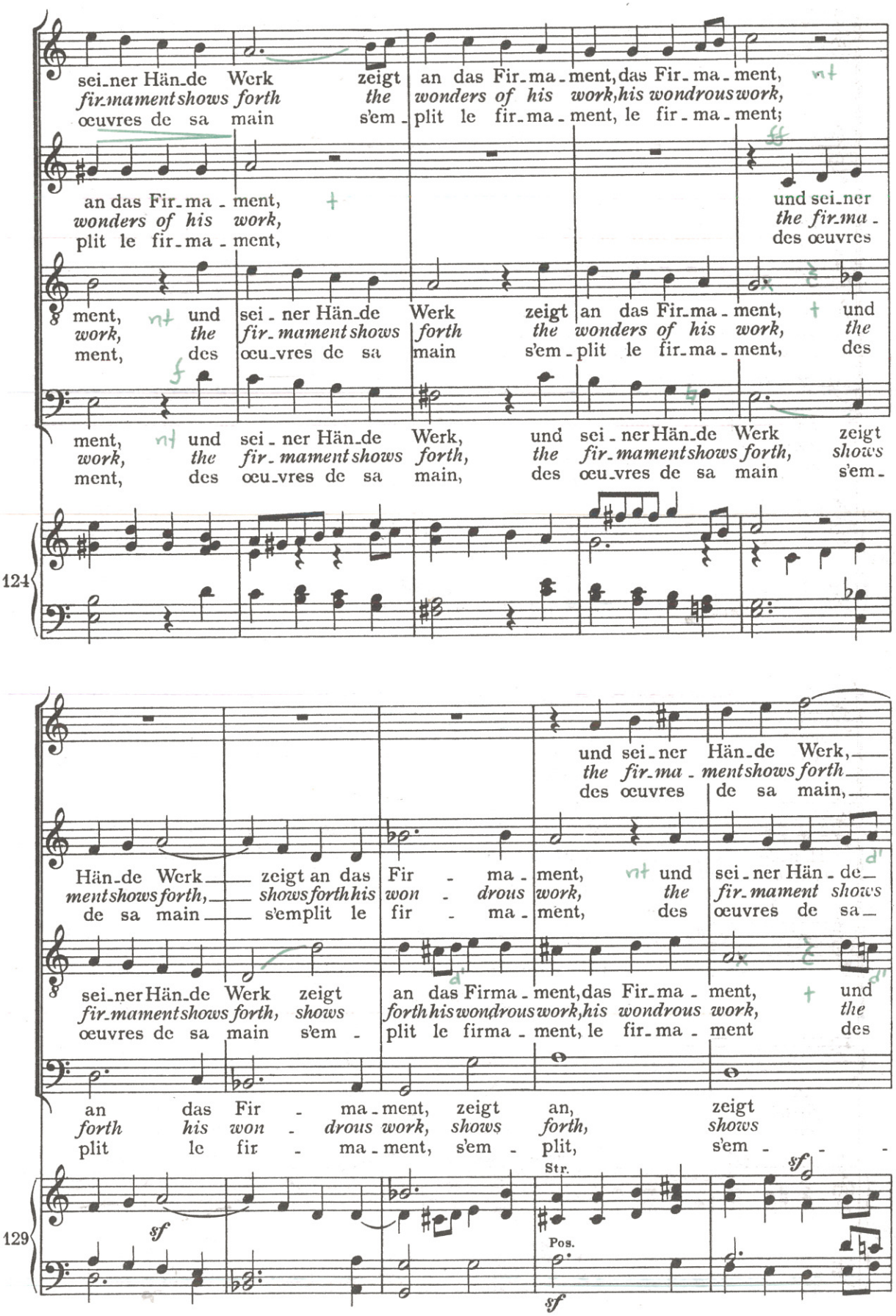

poco f
G.
geht das Wort, je - dem Oh - re klin - gend, kei - ner Zun - ge fremd,
word goes forth, where is speech or lan - guage, there their voice is heard;
plus qu'un mot, chaque o - reil - le é - cou - te; cha - que bou - che dit:
mf
U.
je - dem Oh - re klingend, kei - ner Zun - ge fremd,
where is speech or language, there their voice is heard;
chaque o - reil - le é - cou - te; cha - que bou - che dit:
mf
R.
Wort, je - dem Oh - re klingend, kei - ner Zun - ge fremd,
forth, where is speech or language, there their voice is heard;
mot, chaque o - reil - le é - cou - te; cha - que bou - che dit:
Hbl.
Hr.
61
G.
kei - ner, kei - ner, kei - ner Zun - ge fremd.
ev - er, ev - er, ev - er their voice is heard.
Gloi - re, gloi - re, gloi - re au cré - a - teur.
U.
kei - ner, kei - ner, kei - ner Zun - ge fremd.
ev - er, ev - er, ev - er their voice is heard.
Gloi - re, gloi - re, gloi - re au cré - a - teur.
R.
kei - ner, kei - ner, kei - ner Zun - ge fremd.
ev - er, ev - er, ev - er their voice is heard.
Gloi - re, gloi - re, gloi - re au cré - a - teur.
Str.
Viol.I
Hr.
67
poco f
G.
In al - le
Through all the
Le monde en -
poco f
U.
In al - le Welt er - geht das
Through all the earth their word goes
Le monde en - tier n'a plus qu'un
poco p
R.
In al - le Welt er -
Through all the earth their
Le monde en - tier n'a
Fl.
Viol.II
72

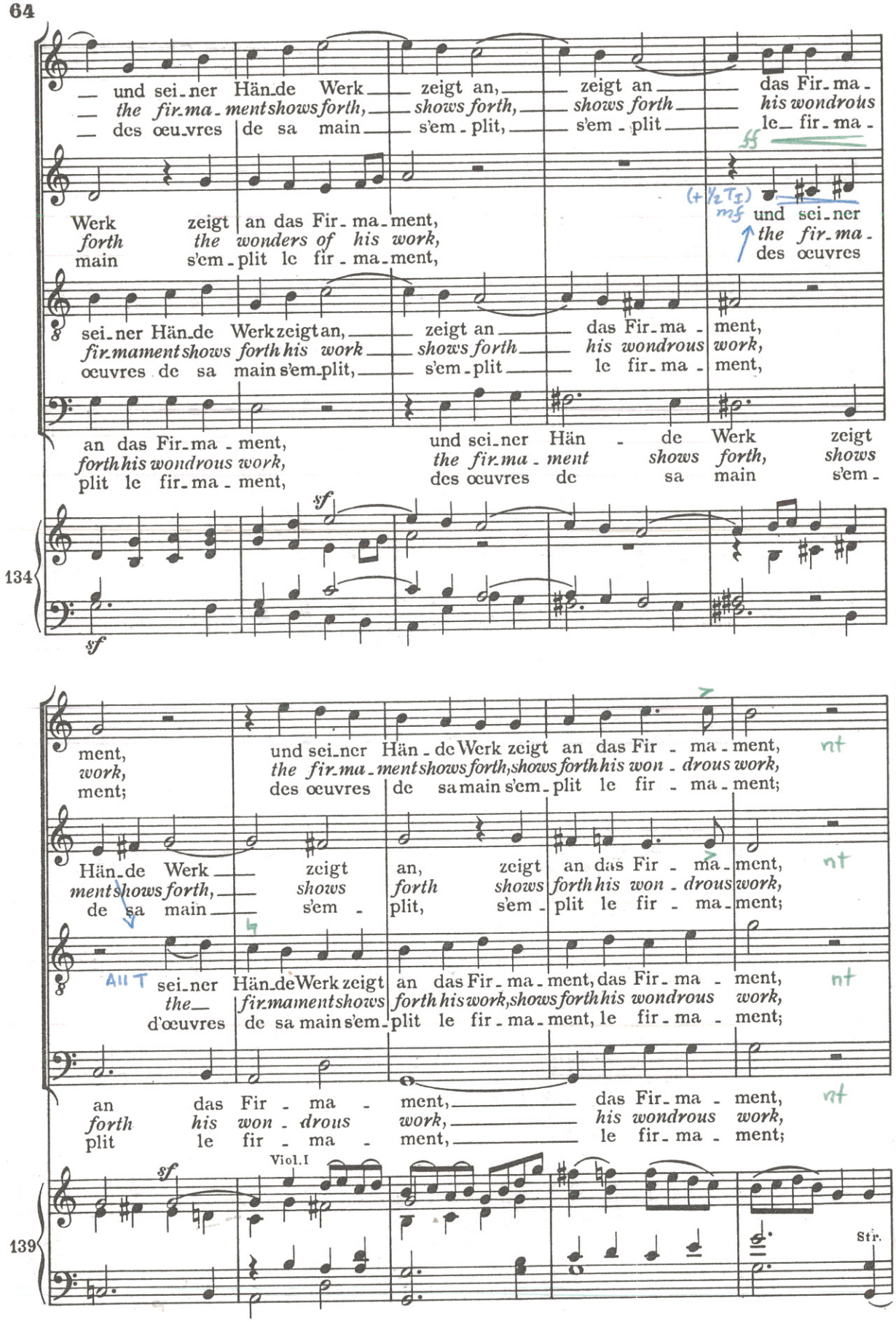

poco f
G.
Welt er - geht das Wort, je - dem Oh - re klin - gend,
earth their word goes forth, where is speechor lan - guage,
tier n'a plus qu'un mot, chaque o - reil_le é - cou - te;
U.
mf
Wort, je - dem Oh - re klin - gend,
forth, where is speechor lan - guage,
mot, chaque o - reil_le é - cou - te;
R.
mf
geht das Wort, je - dem Oh - re klin - gend,
word goes forth, where is speechor lan - guage,
plus qu'un mot, chaque o - reil_le é - cou - te;
77
Fl. Ob. Klar.
Hr.
tr
G.
kei - ner Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner
there their voice is heard, ev_er, ev_er, ev - er their
cha - que bou - che dit: Gloi_re, gloi_re, gloi - re au
U.
kei - ner Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner
there their voice is heard, ev_er, ev_er, ev - er their
cha - que bou - che dit: Gloi_re, gloi_re, gloi - re au
R.
kei - ner Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner
there their voice is heard, ev_er, ev_er, ev - er their
cha - que bou - che dit: Gloi_re, gloi_re, gloi - re au
82
Str.
quasi 3/2
G.
Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner,
voice is heard; ev_er, ev_er, ev - er,
cré - a - teur, gloi_re, gloi_re, gloi - re, gloi - re,
U.
quasi 3/2
Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner,
voice is heard; ev_er, ev_er, ev - er,
cré - a - teur, gloi_re, gloi_re, gloi - re, gloi - re,
R.
quasi 3/2
Zun - ge fremd, kei_ner, kei_ner, kei - ner,
voice is heard; ev_er, ev_er, ev - er,
cré - a - teur, gloi_re, gloi_re, gloi - re, gloi - re,
87
f Tutti

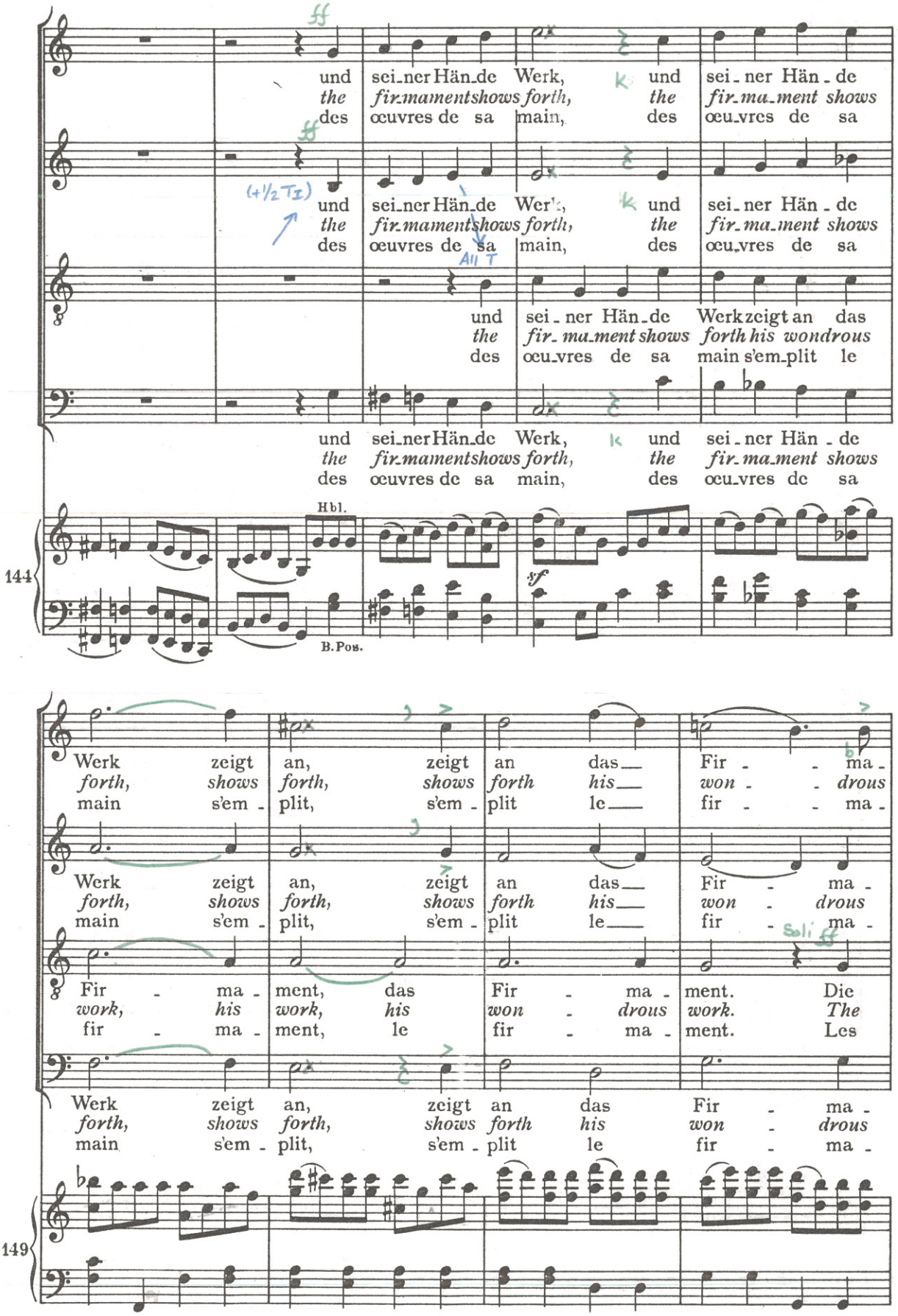

60
B
Più allegro
G.
U.
R.
kei - ner Zun - ge fremd.
ev - ertheir voice is heard.
gloi - re au cré - a - teur.
f (Soli)
mf
f
Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re
The heav - ens de - clare the glo - ry of
Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la
Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - tes, und
The heav - ens de - clare the glo - ry of God and the
Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - re, la
93
B
Più allegro
p Str.
f Tutti
Got - tes, und sei - ner Hän - de Werk, und sei - ner Hän - de Werk zeigt
God, and the fir - mament shows forth, the fir - mament shows forth the
gloi - re; des œuvres de sa main, des œuvres de sa main s'em -
Got - tes, und sei - ner Hän - de Werk zeigt an, zeigt
God, the fir - mament shows forth, shows forth the
gloi - re; des œuvres de sa main s'em - plit, s'em -
sei - ner, und sei - ner Hän - de Werk zeigt an, zeigt
fir - ma - ment, the fir - mament shows forth, shows forth the
gloi - re; des œuvres de sa main s'em - plit, s'em -
sei - ner, und sei - ner Hän - de Werk, und sei - ner Hän - de Werk zeigt
fir - mament, the fir - mament shows forth, the fir - mament shows forth the
gloi - re; des œuvres de sa main, des œuvres de sa main s'em -
99
sf
104
109


an das Fir_ma_ment,
won_ders of his work.
plit le fir_ma_ment;
an das Fir_ma_ment,
won_ders of his work.
plit le fir_ma_ment;
an das Fir_ma_ment,
won_ders of his work.
plit le fir_ma_ment;
an das Fir_ma_ment,
won_ders of his work.
plit le fir_ma_ment;
104
Str. Hbl.
C
Soli f
und sei_ner Hän_de Werk zeigt
The fir_ma_ment shows forth the
des œu_vres de sa main s'em_
Soli f
und sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_ment, zeigt
The fir_ma_ment shows forth the won_ders of his work, the
des œu_vres de sa main s'em_ plit le fir_ma_ment, s'em_
C
109
Hbl.
Vc.
Kb. Fag. B. Pos.
Va.
sf
sf


Soli f
(+1/2 A I)
und sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_
The fir_ma_ment shows forth, shows forth his wondrous
des œu_vres de sa main s'em_ plit le fir_ma_
Soli f
All A
und sei_ner Hän_de Werk zeigt
The fir_ma_ment shows forth the
des œu_vres de sa main s'em_
an das Fir_ma_ment, das Fir_ma_ment, (+)
won_ders of his work, his wondrous work,
plit le fir_ma_ment, le fir_ma_ment;
an das Fir_ma_ment,
won_ders of his work,
plit le fir_ma_ment;
114
sf
124
ment, das Fir_ma_ment,
work, his wondrous work,
ment, le fir_ma_ment;
nt
an das Fir_ma_ment,
wonders of his work,
plit le fir_ma_ment;
nt
(+1/2 S a)
piuf
All S
und
the
des
und sei_ner Hän_de Werk zeigt
the fir_ma_ment shows forth the
des œuvres de sa main s'em_
f
und sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_
the fir_ma_ment shows forth the wonders of his
des œuvres de sa main s'em_ plit le fir_ma_
piuf
und sei_ner Hän_de Werk zeigt an zeigt an das Fir_ma_
the fir_ma_ment shows forth, shows forth the wonders of his
des œuvres de sa main s'em_ plit, s'em_ plit le fir_ma_
Ob, Klar.
119
sf
129

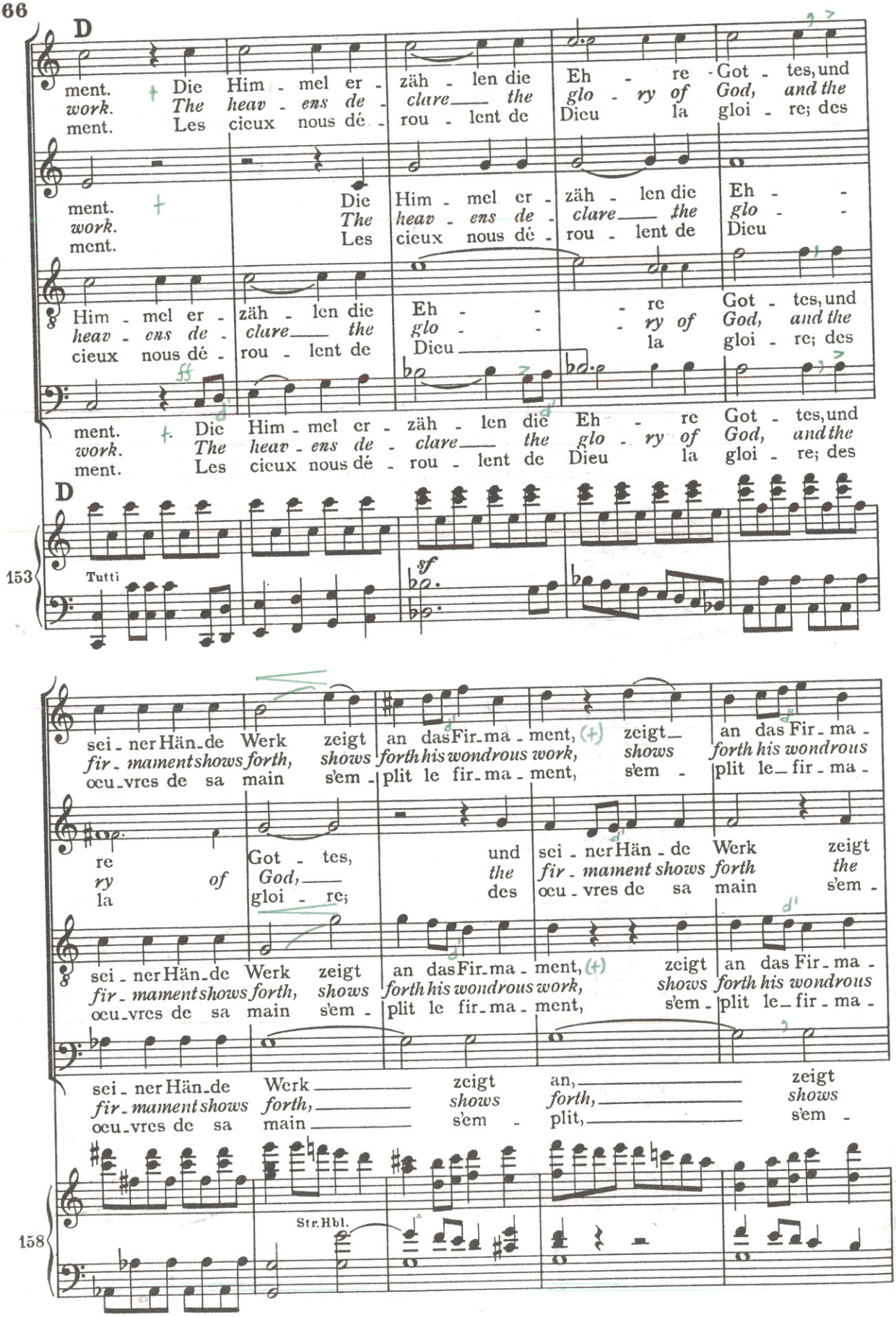

sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_ment, das Fir_ma_ment,
fir_mament shows forth the wonders of his work, his wondrous work,
œuvres de sa main s'em_plit le fir_ma_ment, le fir_ma_ment;
an das Fir_ma_ment,
wonders of his work,
plit le fir_ma_ment,
und sei_ner
the fir_ma_
des œuvres
ment, und sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_ment, und
work, the fir_mament shows forth the wonders of his work, the
ment, des œu_vres de sa main s'em_plit le fir_ma_ment, des
ment, und sei_ner Hän_de Werk, und sei_ner Hän_de Werk zeigt
work, the fir_mament shows forth, the fir_mament shows forth, shows
ment, des œu_vres de sa main, des œu_vres de sa main s'em_
124
und sei_ner Hän_de Werk,
the fir_ma_ment shows forth
des œuvres de sa main,
Hän_de Werk zeigt an das Fir_ma_ment, und sei_ner Hän_de
ment shows forth, shows forth his won_drous work, the fir_mament shows
de sa main s'emplit le fir_ma_ment, des œuvres de sa
sei_ner Hän_de Werk zeigt an das Firma_ment, das Fir_ma_ment, und
fir_mament shows forth, shows forth his wondrous work, his wondrous work, the
œuvres de sa main s'em_ plit le firma_ment, le fir_ma_ment des
an das Fir_ma_ment, zeigt an, zeigt
forth his won_drous work, shows forth, shows
plit le fir_ma_ment, s'em_plit, s'em_
Str.
Pos.
129


— und sei-ner Hän-de Werk — zeigt an, — zeigt an — das Fir-ma-
— *the fir-ma-ment shows forth,* — *shows forth,* — *shows forth* — *his wondrous*
— des œu-vres de sa main — s'em-plit, — s'em-plit — le fir-ma-
ff
Werk zeigt an das Fir-ma-ment,
forth the wonders of his work,
main s'em-plit le fir-ma-ment,
(+½T I)
mf und sei-ner
the fir-ma-
des œuvres
sei-ner Hän-de Werk zeigt an, — zeigt an — das Fir-ma-ment,
fir-mament shows forth his work — *shows forth* — *his wondrous work,*
œuvres de sa main s'em-plit, — s'em-plit — le fir-ma-ment,
an das Fir-ma-ment, — und sei-ner Hän-de Werk zeigt
forth his wondrous work, — *the fir-ma-ment* *shows forth,* *shows*
plit le fir-ma-ment, — des œuvres de sa main s'em-
sf
134
sf
ment, — und sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir-ma-ment,
work, — *the fir-ma-ment shows forth, shows forth his won-drous work,*
ment; — des œuvres de sa main s'em-plit le fir-ma-ment;
nt
Hän-de Werk — zeigt — an, — zeigt an das Fir-ma-ment,
ment shows forth, — *shows* — *forth* — *shows forth his won-drous work,*
de sa main — s'em- — plit, — s'em-plit le fir-ma-ment;
nt
All T sei-ner Hän-de Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Fir-ma-ment,
the — *fir-mament shows forth his work, shows forth his wondrous work,*
d'œuvres de sa main s'em-plit le fir-ma-ment, le fir-ma-ment;
nt
an das Fir-ma-ment, — das Fir-ma-ment,
forth his won-drous work, — *his wondrous work,*
plit le fir-ma-ment, — le fir-ma-ment;
sf
Viol. I
139
Str.


ff
und seinerHändeWerk, und seiner Hände
the firmamentshows forth, the firmament shows
des œuvres de sa main, des œuvres de sa
(+1/2 TI)
All T
und seiner Hände Werkzeigt an das
the firmament shows forthhis wondrous
des œuvres de sa main s'emplit le
Hbl.
144
sf
B.Pos.
Werk zeigt an, zeigt an das Fir - ma -
forth, shows forth, shows forth his won - drous
main s'em - plit, s'em - plit le fir - ma -
Fir - ma - ment, das Fir - ma - ment. Die
work, his work, his won - drous work. The
fir - ma - ment, le fir - ma - ment. Les
Soli ff
149

D

ment. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re - Got - tes, und
work. The heav - ens de - clare the glo - ry of God, and the
ment. Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - re; des



ment. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - -
work. The heav - ens de - clare the glo - -
ment. Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu

Him - mel er - zäh - len die Eh - - - re Got - tes, und
heav - ens de - clare the glo - - - ry of God, and the
cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - re; des

ment. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - tes, und
work. The heav - ens de - clare the glo - ry of God, and the
ment. Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - re; des

D

153 Tutti *sf*

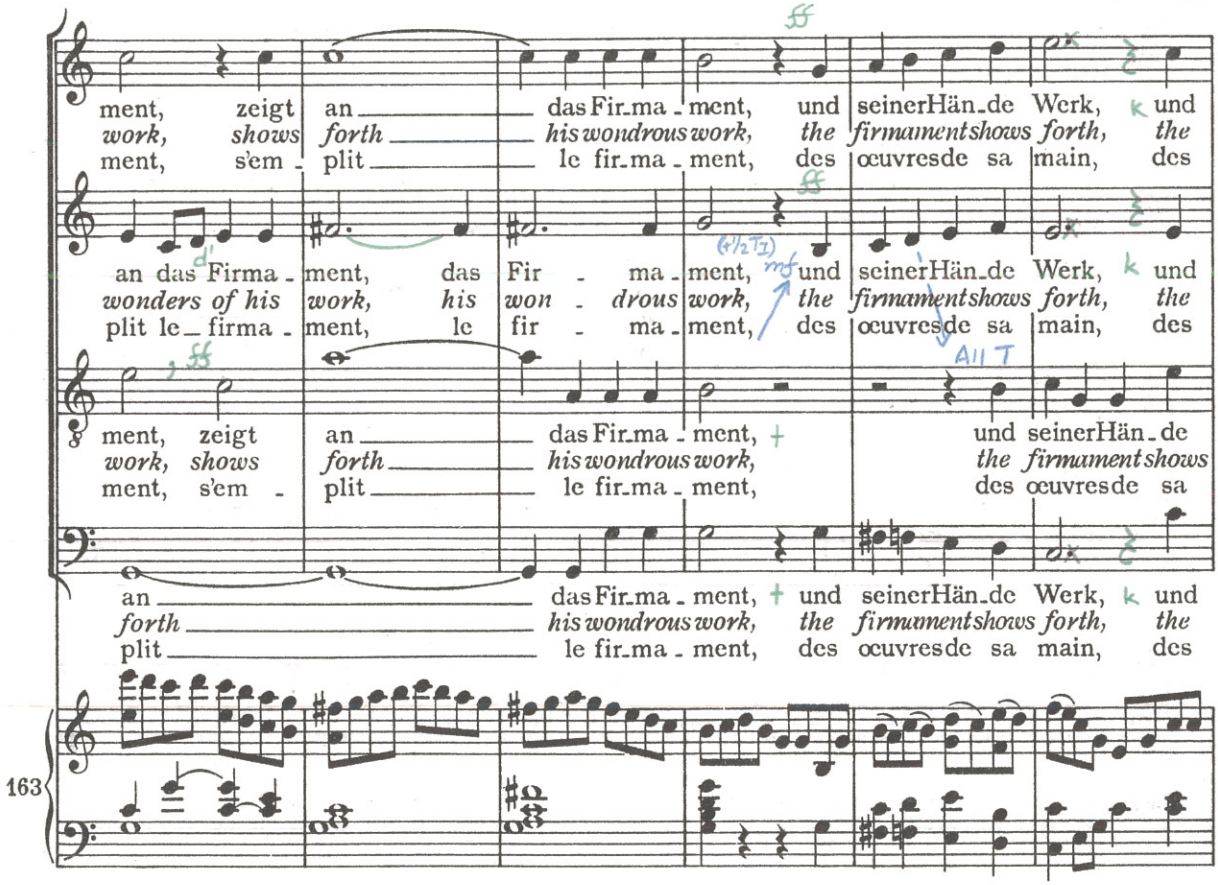
sei - ner Hän - de Werk zeigt an das Fir - ma - ment, (+) zeigt an das Fir - ma -
fir - mament shows forth, shows forth his wondrous work, shows forth his wondrous
œu - vres de sa main s'em - plit le fir - ma - ment, s'em - plit le fir - ma -

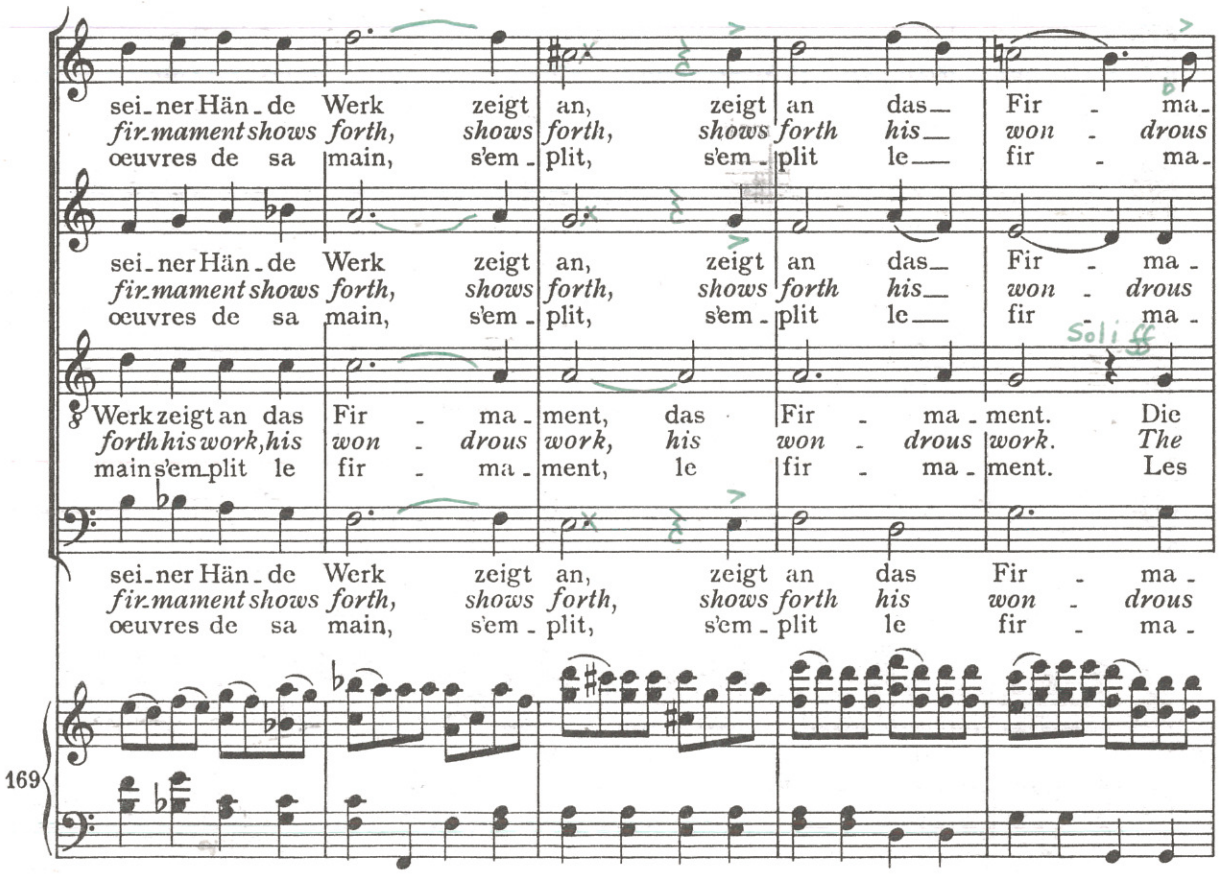
re Got - tes, und sei - ner Hän - de Werk zeigt
ry of God, the fir - mament shows forth the
la gloi - re; des œu - vres de sa main s'em -

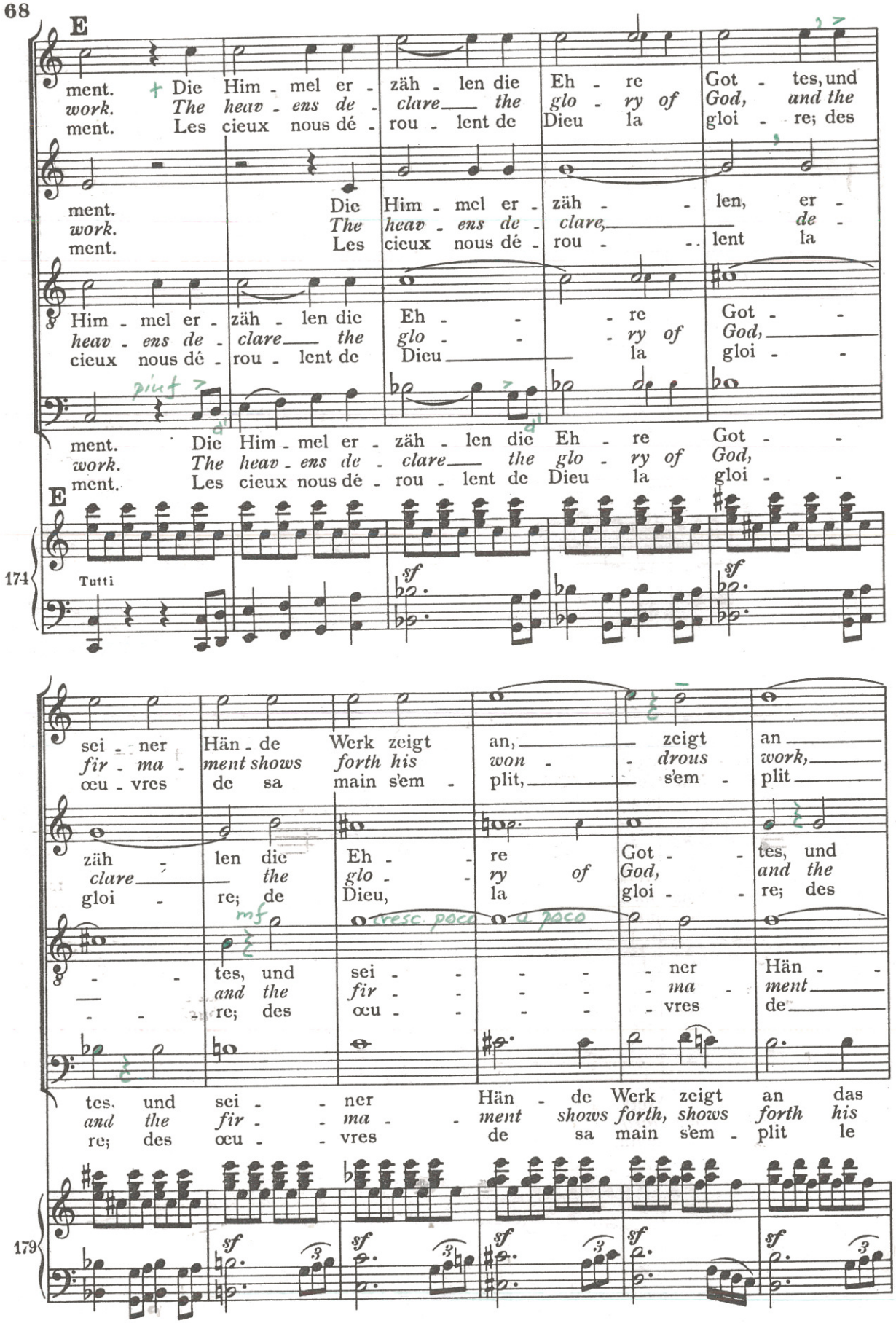
sei - ner Hän - de Werk zeigt an das Fir - ma - ment, (+) zeigt an das Fir - ma -
fir - mament shows forth, shows forth his wondrous work, shows forth his wondrous
œu - vres de sa main s'em - plit le fir - ma - ment, s'em - plit le fir - ma -

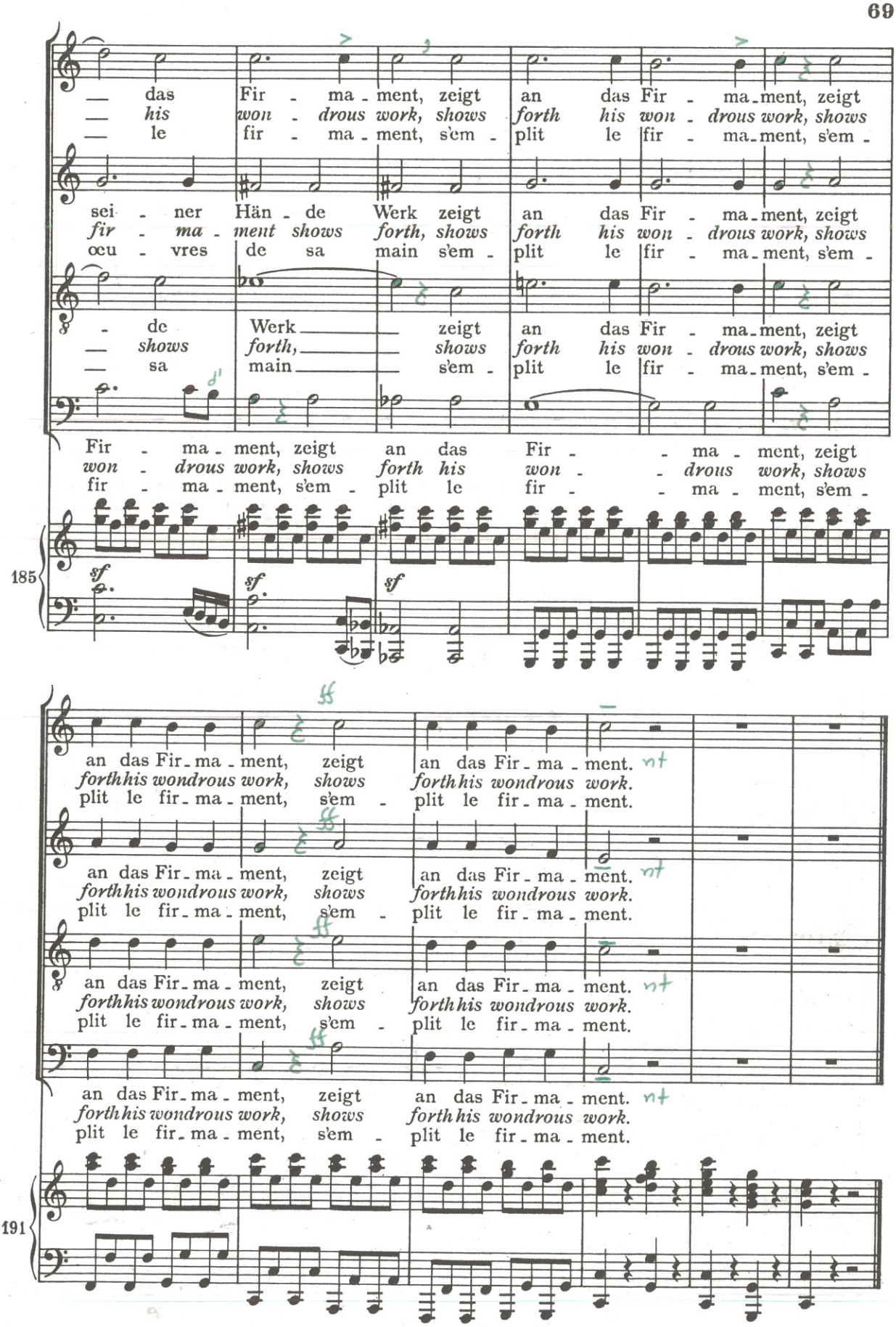
sei - ner Hän - de Werk zeigt an, zeigt
fir - mament shows forth, shows forth, shows
œu - vres de sa main s'em - plit, s'em -

158 Str. Hbl.


ment, zeigt an das Firma-ment, und seiner Hän-de Werk, und
work, shows forth his wondrous work, the firmament shows forth, the
ment, s'em-plit le firma-ment, des œuvres de sa main, des
an das Firma-ment, das Fir-ma-ment, und seiner Hän-de Werk, und
wonders of his work, his won-drous work, the firmament shows forth, the
plit le firma-ment, le fir-ma-ment, des œuvres de sa main, des
ment, zeigt an das Firma-ment, und seiner Hän-de
work, shows forth his wondrous work, the firmament shows
ment, s'em-plit le firma-ment, des œuvres de sa
an das Firma-ment, und seiner Hän-de Werk, und
forth his wondrous work, the firmament shows forth, the
plit le firma-ment, des œuvres de sa main, des
163


sei-ner Hän-de Werk zeigt an, zeigt an das Fir-ma-
fir-mament shows forth, shows forth, shows forth his won-drous
œuvres de sa main, s'em-plit, s'em-plit le fir-ma-
Werk zeigt an das Fir-ma-ment, das Fir-ma-ment. Die
forth his work, his won-drous work, his won-drous work. The
main s'em-plit le fir-ma-ment, le fir-ma-ment. Les
Soli
169


E
ment. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - tes, und
work. The heav - ens de - clare the glo - ry of God, and the
ment. Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - re; des
ment. Die Him - mel er - zäh - len, er -
work. The heav - ens de - clare, de -
ment. Les cieux nous dé - rou - lent la
Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - -
heav - ens de - clare the glo - ry of God,
cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - -
piuf
ment. Die Him - mel er - zäh - len die Eh - re Got - -
work. The heav - ens de - clare the glo - ry of God,
ment. Les cieux nous dé - rou - lent de Dieu la gloi - -
E
174
Tutti
sf
sf
185
sei - ner Hän - de Werk zeigt an, zeigt an
fir - ma - ment shows forth his won - drous work,
œu - vres de sa main s'em - plit, s'em - plit
zäh - len die Eh - re Got - tes, und
clare the glo - ry of God, and the
gloi - re; de Dieu, la gloi - re; des
mf
cresc. poco a poco
- tes, und sei - - - ner Hän - -
— and the fir - - - ma - ment
- re; des œu - - - vres de
tes, und sei - ner Hän - de Werk zeigt an das
and the fir - ma - ment shows forth, shows forth his
re; des œu - vres de sa main s'em - plit le
179
sf
sf
sf
sf
sf
191


— das Fir - ma - ment, zeigt an das Fir - ma - ment, zeigt
— his won - drous work, shows forth his won - drous work, shows
— le fir - ma - ment, s'em - plit le fir - ma - ment, s'em -
sei - ner Hän - de Werk zeigt an das Fir - ma - ment, zeigt
fir - ma - ment shows forth, shows forth his won - drous work, shows
œu - vres de sa main s'em - plit le fir - ma - ment, s'em -
- de Werk — zeigt an das Fir - ma - ment, zeigt
— shows forth, — shows forth his won - drous work, shows
— sa main — s'em - plit le fir - ma - ment, s'em -
Fir - ma - ment, zeigt an das Fir - - ma - ment, zeigt
won - drous work, shows forth his won - - drous work, shows
fir - ma - ment, s'em - plit le fir - - ma - ment, s'em -
185
sf
an das Fir - ma - ment, zeigt an das Fir - ma - ment.
forth his wondrous work, shows forth his wondrous work.
plit le fir - ma - ment, s'em - plit le fir - ma - ment.
191

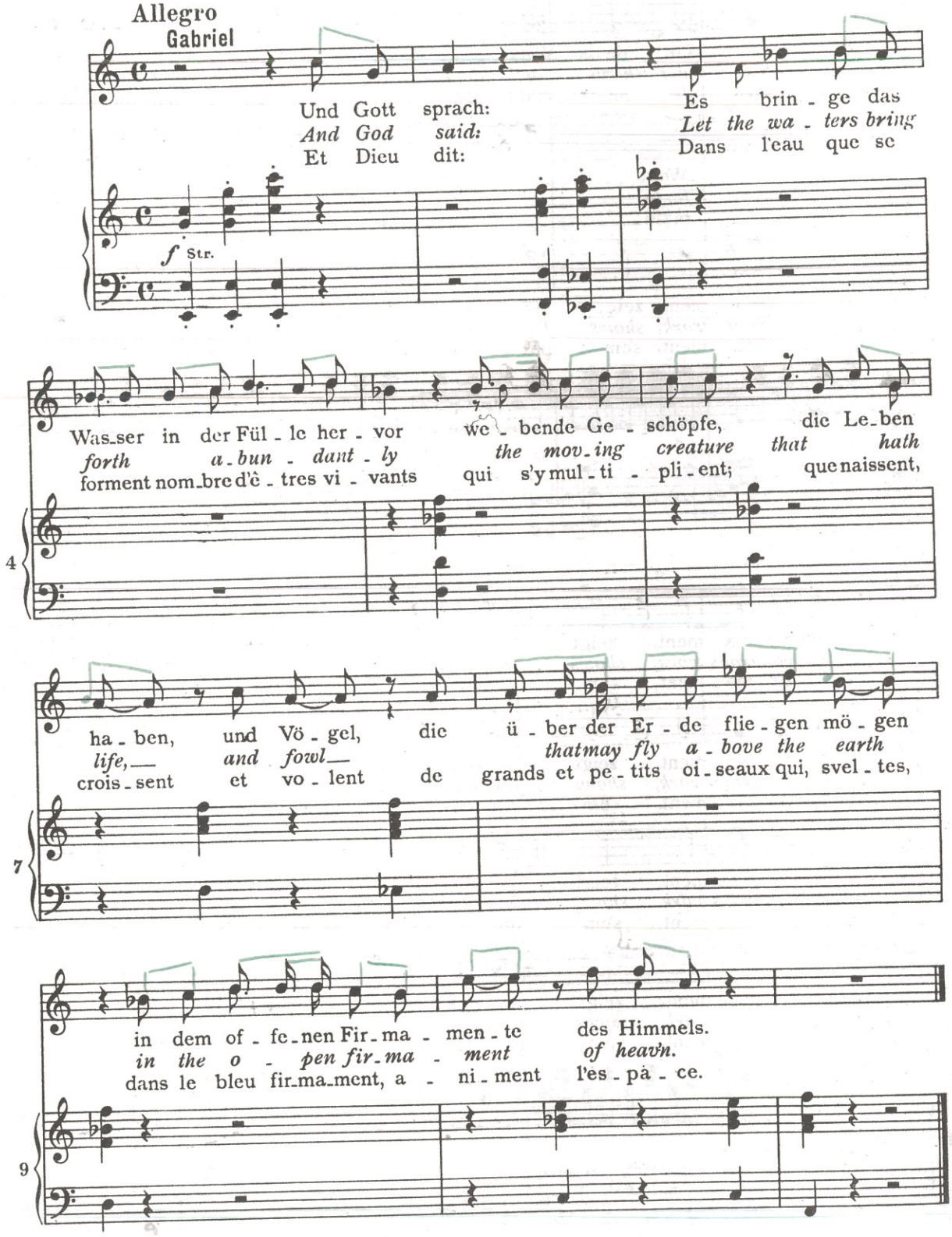
Zweiter Teil Second Part Deuxième partie

Nr. 15 Rezitativ

(♩ = c. 108)

Allegro

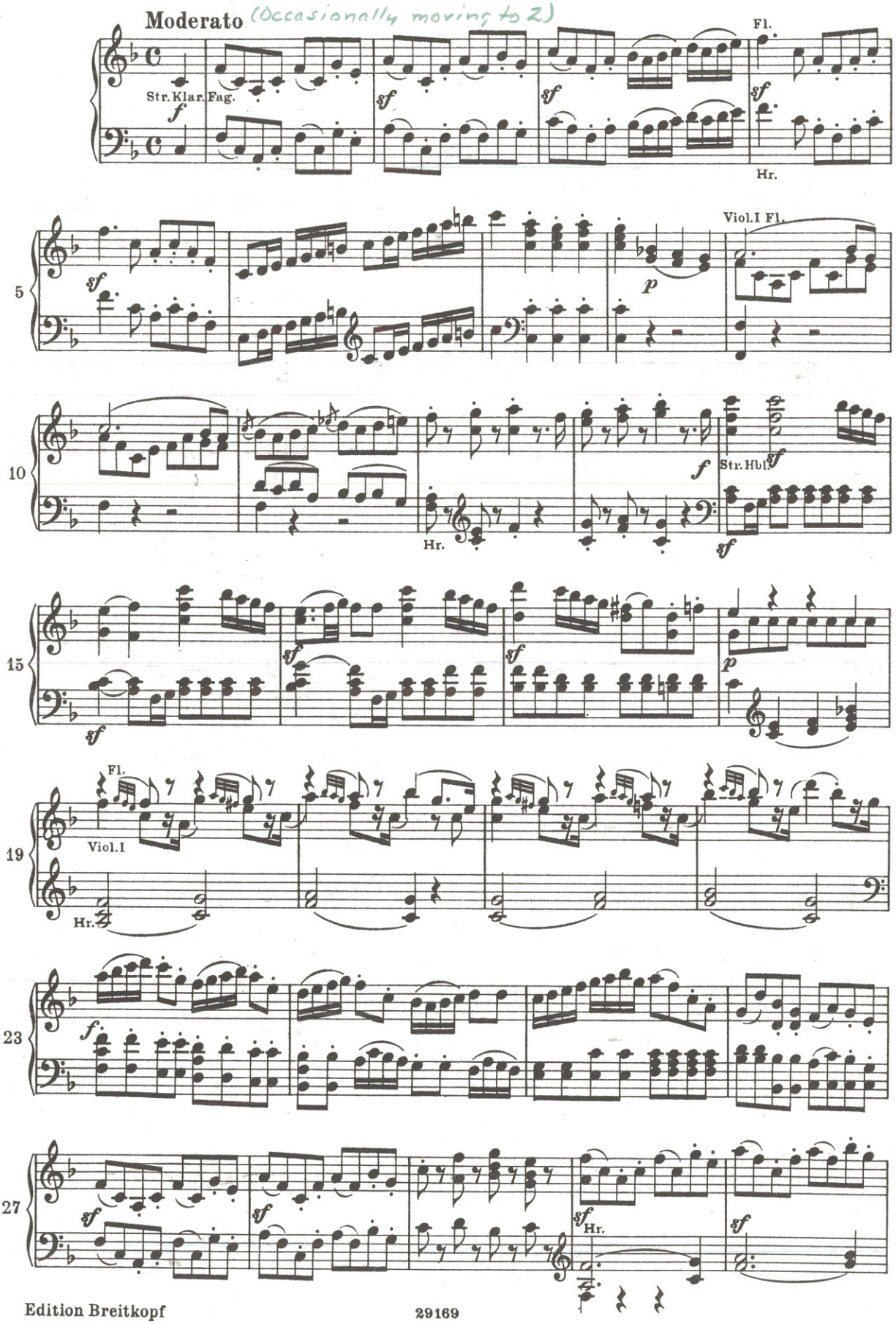
Gabriel

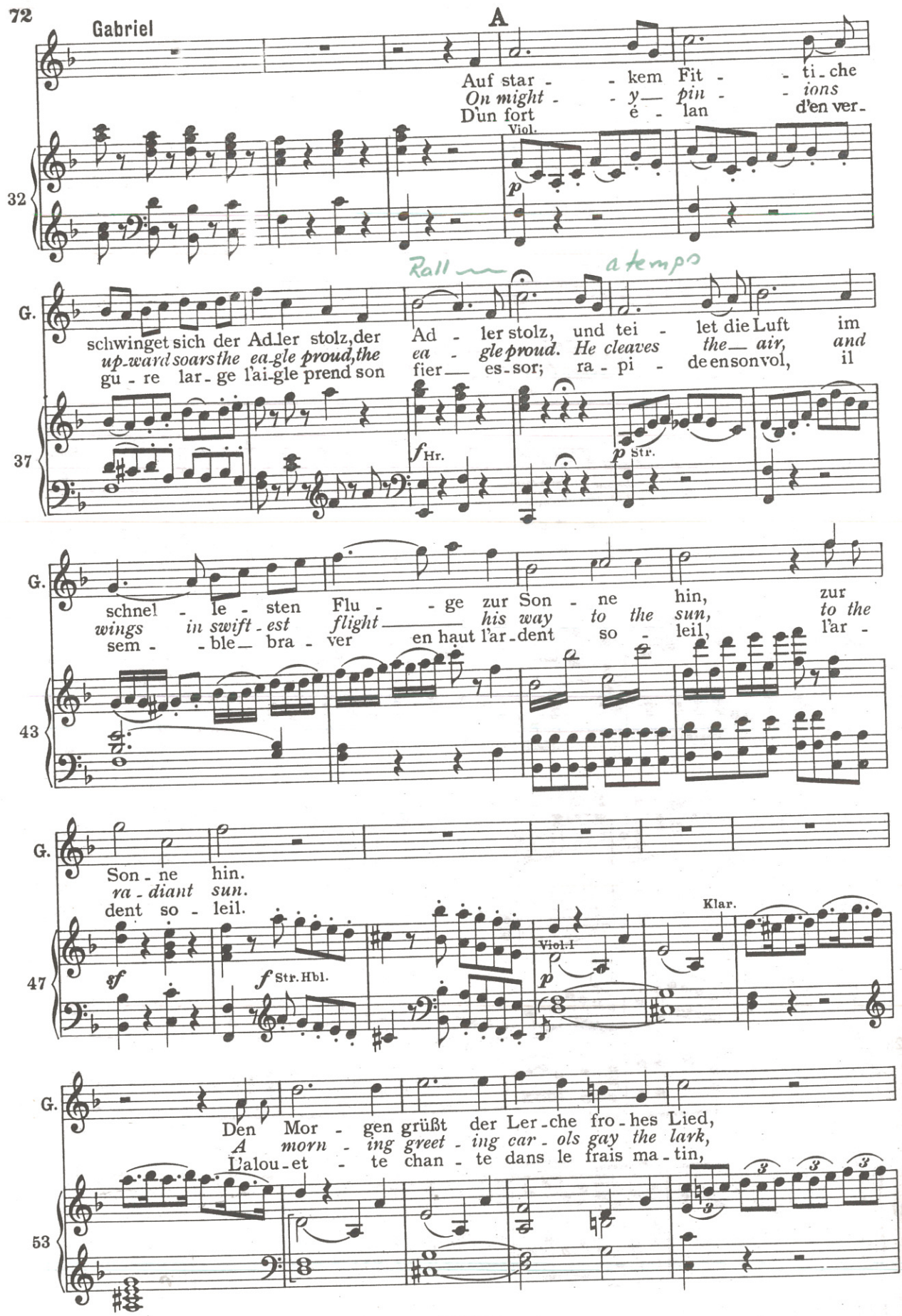


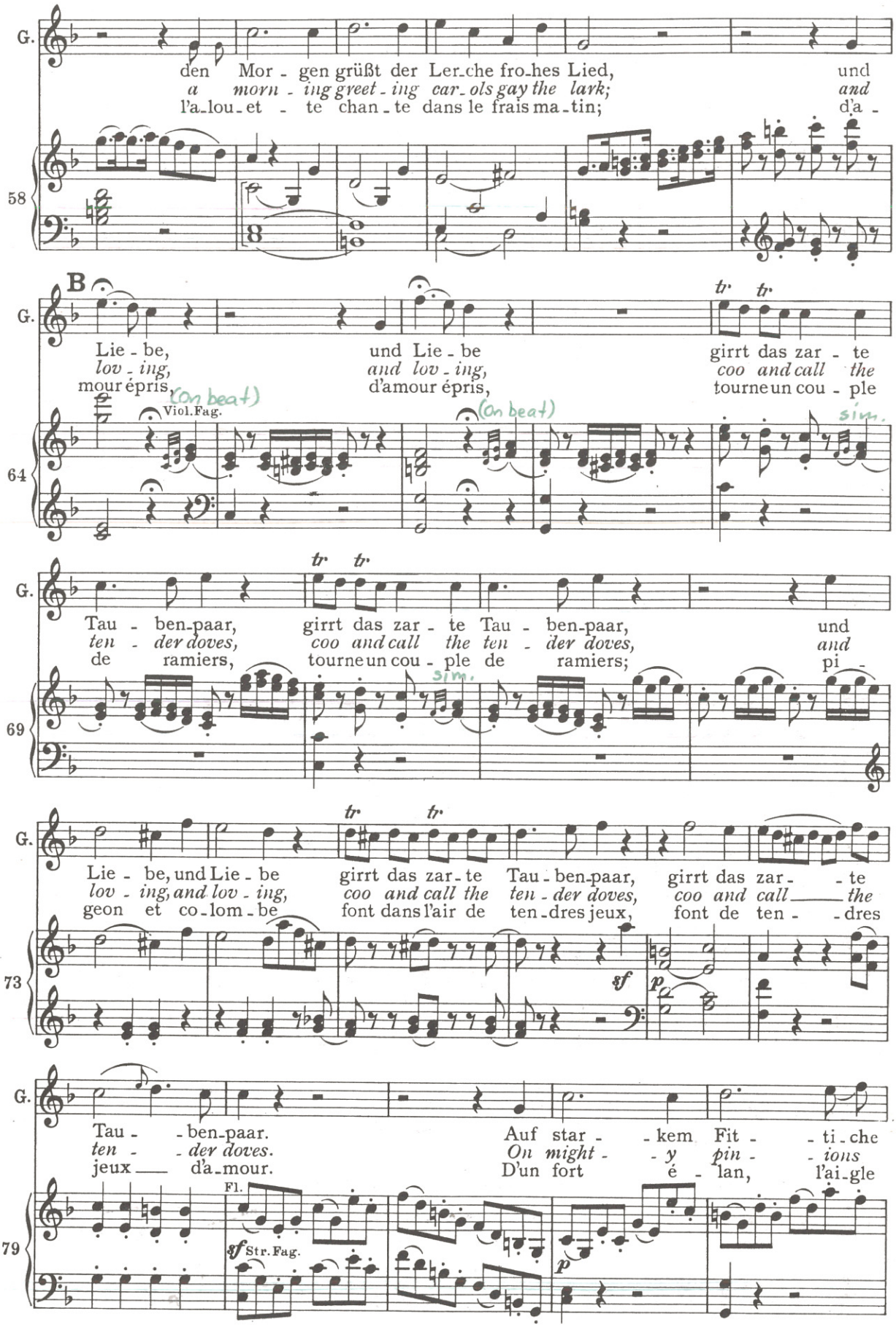
In 4 (♩= c.124)

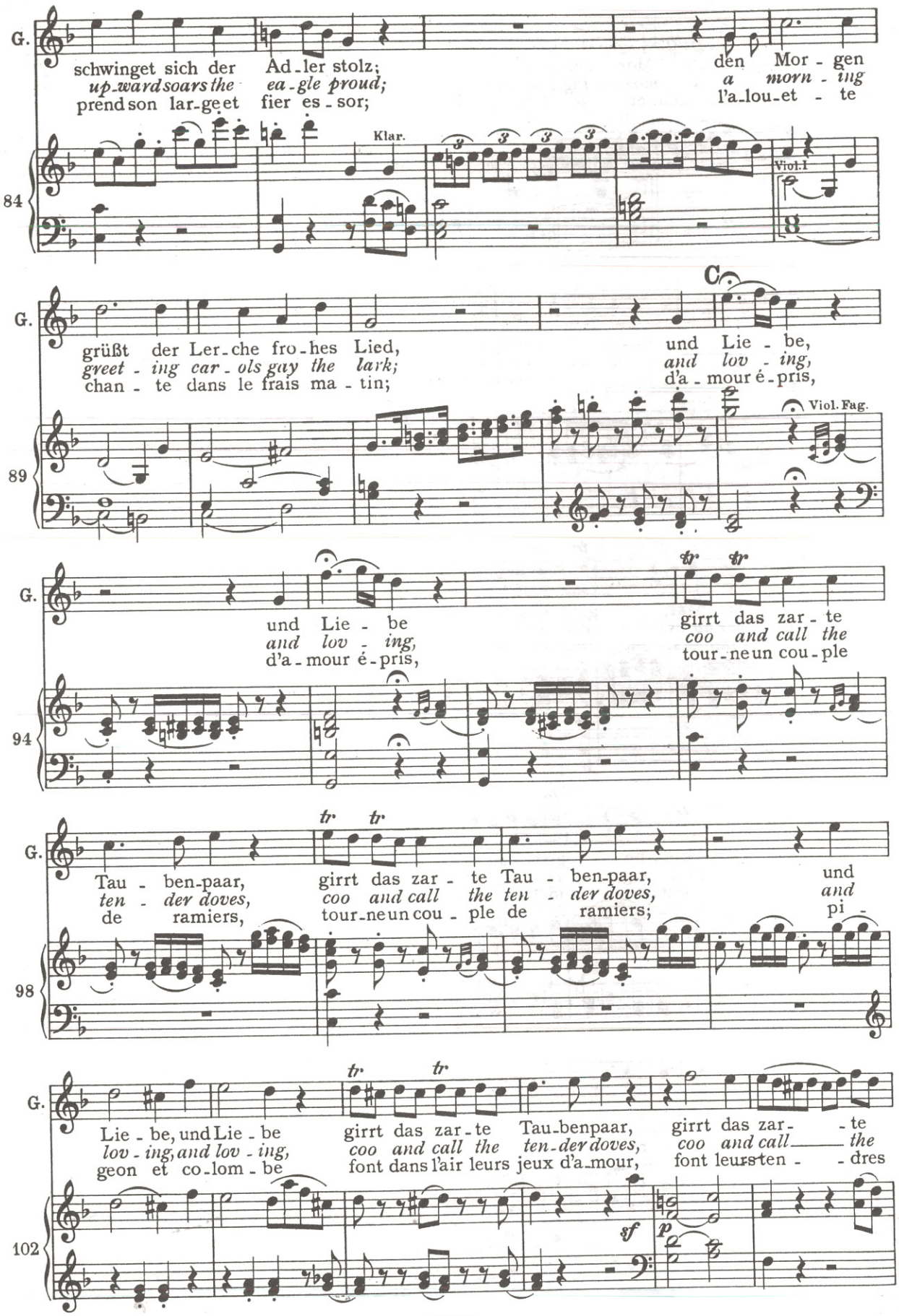
Nr. 16 Arie

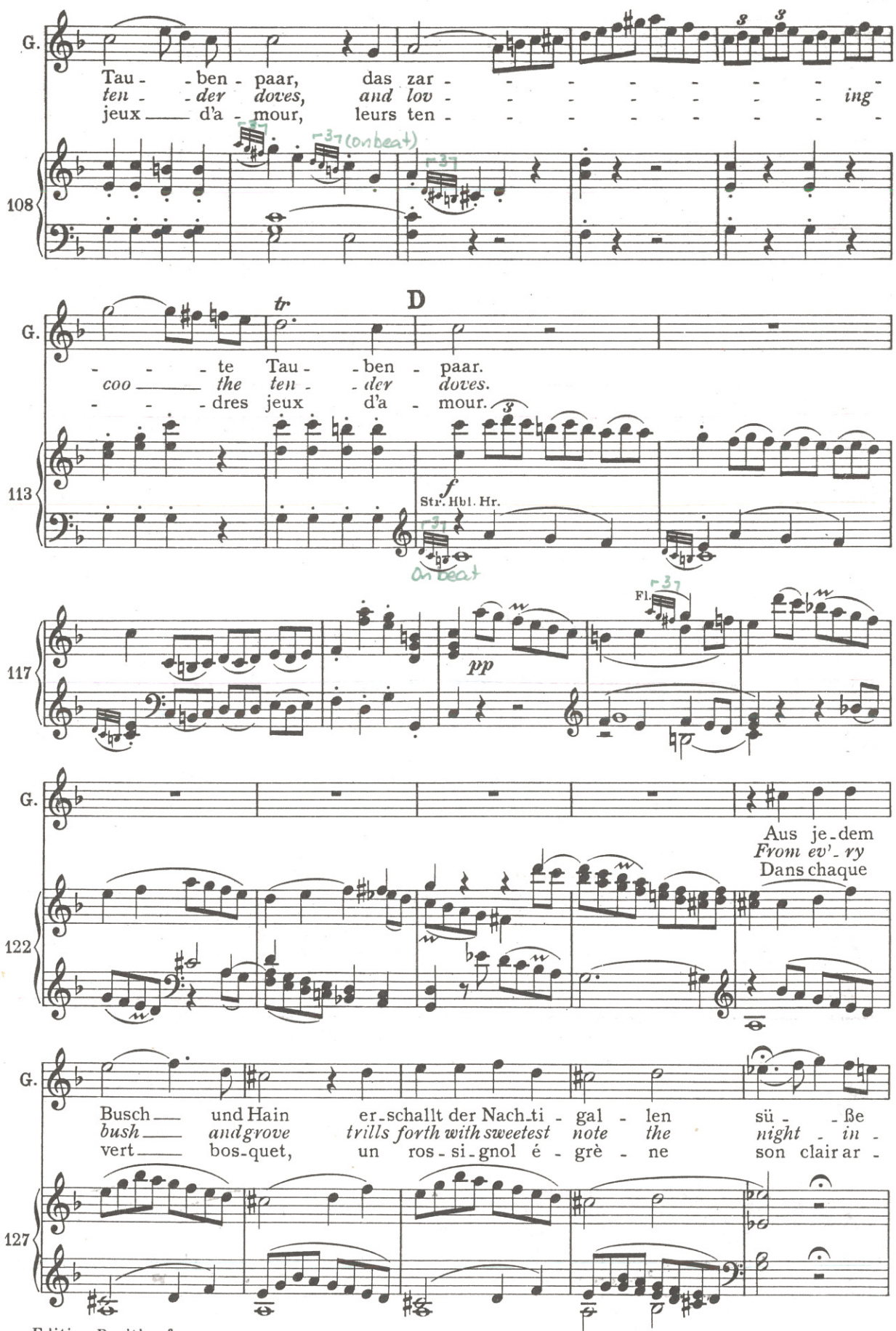
Moderato (Occasionally moving to 2)

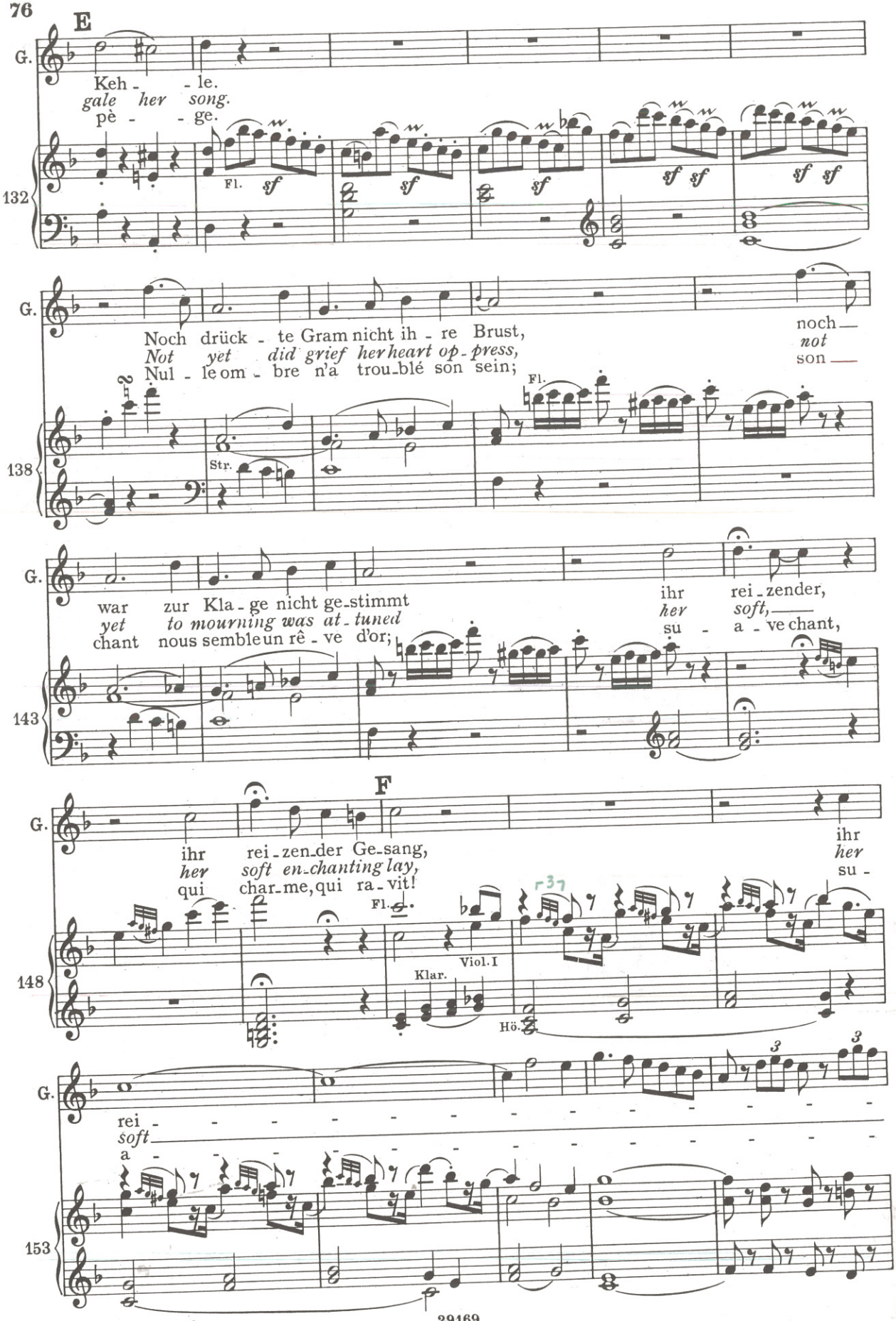


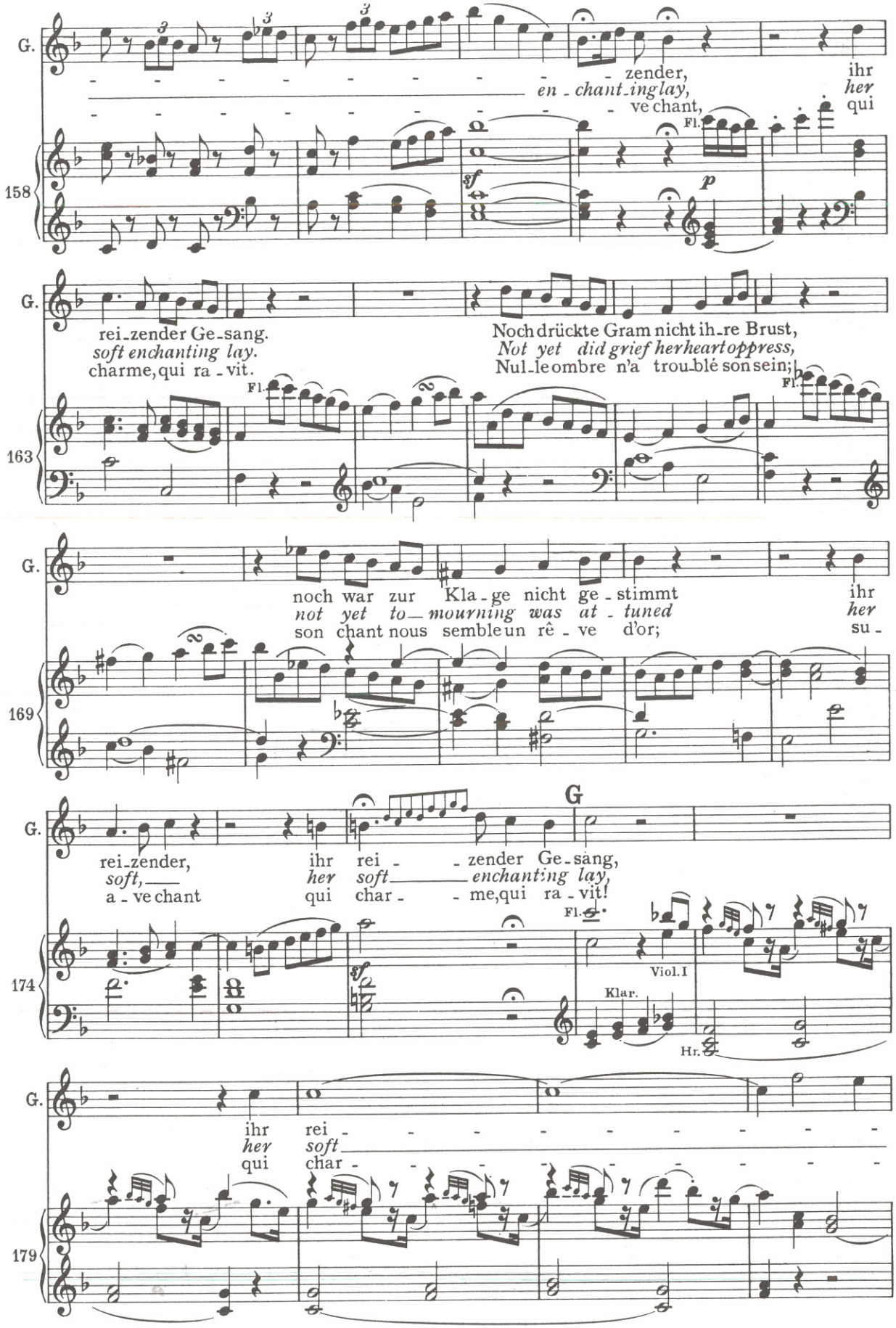

Gabriel
A
Auf star - - kem Fit - - ti - che
On might - - y — pin - - ions
D'un fort é - lan d'en ver -
Viol.
p
32
Rall. a tempo
G.
schwinget sich der Adler stolz, der Ad - ler stolz, und tei - let die Luft im
up-ward soars the ea-gle proud, the ea - gle proud. He cleaves the — air, and
gu - re lar - ge l'ai-gle prend son fier — es-sor; ra - pi - de en son vol, il
37
f Hr.
p Str.
G.
schnel - le - sten Flu - - ge zur Son - ne hin, zur
wings in swift - est flight — his way to the sun, to the
sem - - ble — bra - ver en haut l'ar - dent so - leil, l'ar -
43
G.
Son - ne hin.
ra - diant sun.
dent so - leil.
47
sf
f Str. Hbl.
Viol. I
p
Klar.
G.
Den Mor - gen grüßt der Ler - che fro - hes Lied,
A morn - ing greet - ing car - ols gay the lark,
L'alou - et - te chan - te dans le frais ma - tin,
53

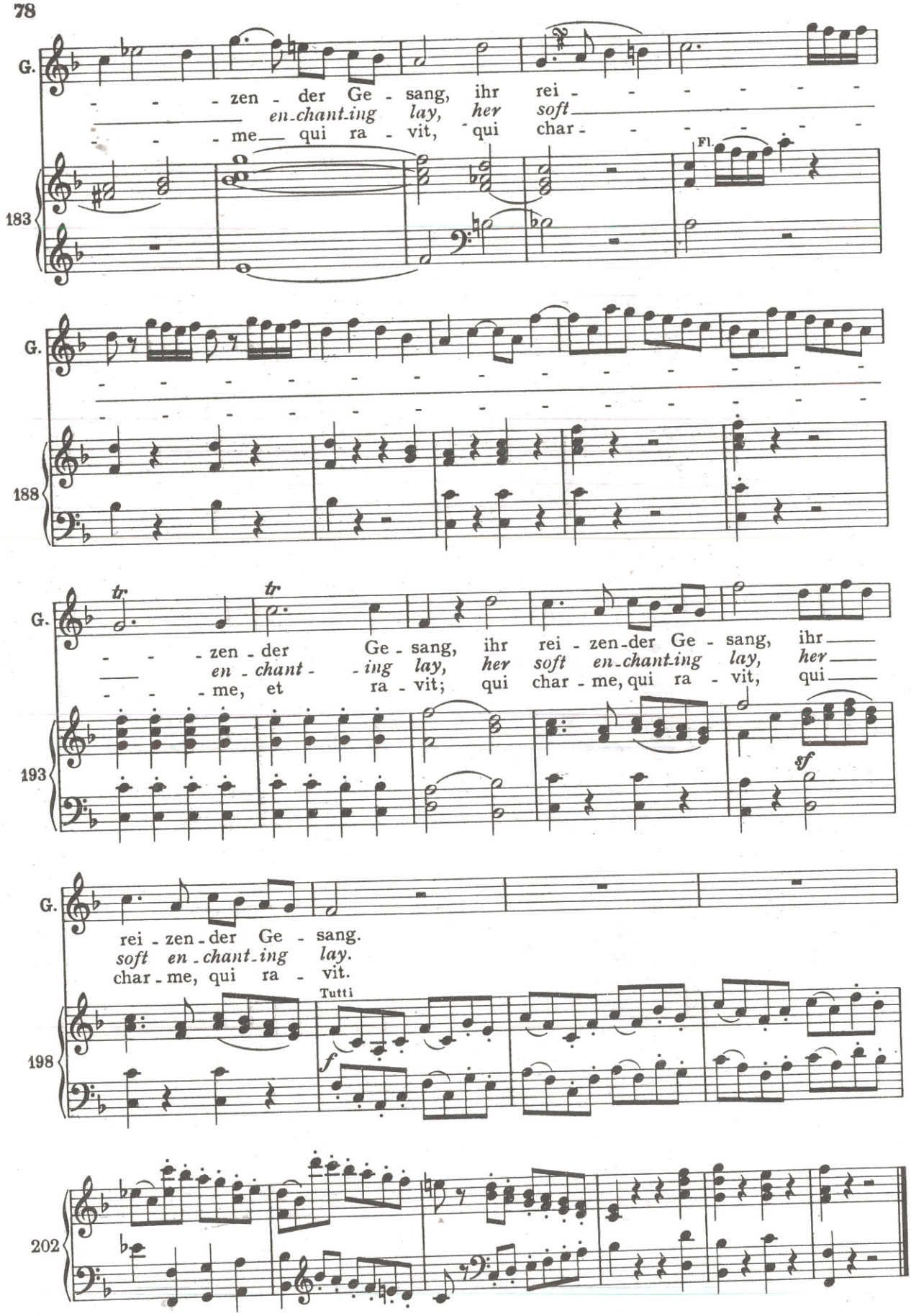

G.
den Mor - gen grüßt der Ler-che fro-hes Lied, und
a morn - ing greet - ing car-ols gay the lark; and
l'a-lou-et - te chan - te dans le frais ma-tin; d'a -
58
B
G.
Lie - be, und Lie - be girrt das zar - te
lov - ing, and lov - ing, coo and call the
mour épris, d'amour épris, tourne un cou - ple
Viol. Fag.
(on beat)
(on beat)
sim.
64
G.
Tau - ben-paar, girrt das zar - te Tau - ben-paar, und
ten - der doves, coo and call the ten - der doves, and
de ramiers, tourne un cou - ple de ramiers; pi -
sim.
69
G.
Lie - be, und Lie - be girrt das zar-te Tau-ben-paar, girrt das zar- - te
lov - ing, and lov - ing, coo and call the ten-der doves, coo and call the
geon et co-lom-be font dans l'air de ten-dres jeux, font de ten - - dres
sf
p
73
G.
Tau - - ben-paar. Auf star - - kem Fit - - ti-che
ten - - der doves. On might - - y pin - - ions
jeux d'a-mour. D'un fort é - lan, l'ai-gle
Fl.
sf Str. Fag.
p
79


G.
schwinget sich der Ad-ler stolz;
up-ward soars the ea-gle proud;
prend son lar-ge et fier es-sor;
den Mor-gen
a morn-ing
l'a-lou-et-te
Klar.
84
Viol. I
G.
grüßt der Ler-che fro-hes Lied,
greet-ing car-ols gay the lark;
chan-te dans le frais ma-tin;
und Lie-be,
and lov-ing,
d'a-mour é-pris,
89
Viol. Fag.
G.
und Lie-be
and lov-ing,
d'a-mour é-pris,
girrt das zar-te
coo and call the
tour-ne un cou-ple
94
G.
Tau-ben-paar,
ten-der doves,
de ramiers,
girrt das zar-te Tau-ben-paar,
coo and call the ten-der doves,
tour-ne un cou-ple de ramiers;
und
and
pi-
98
G.
Lie-be, und Lie-be
lov-ing, and lov-ing,
geon et co-lom-be
girrt das zar-te
coo and call the
font dans l'air leurs
Tau-benpaar,
ten-der doves,
jeux d'a-mour,
girrt das zar-te
coo and call the
font leurs ten-dres
102
sf
p

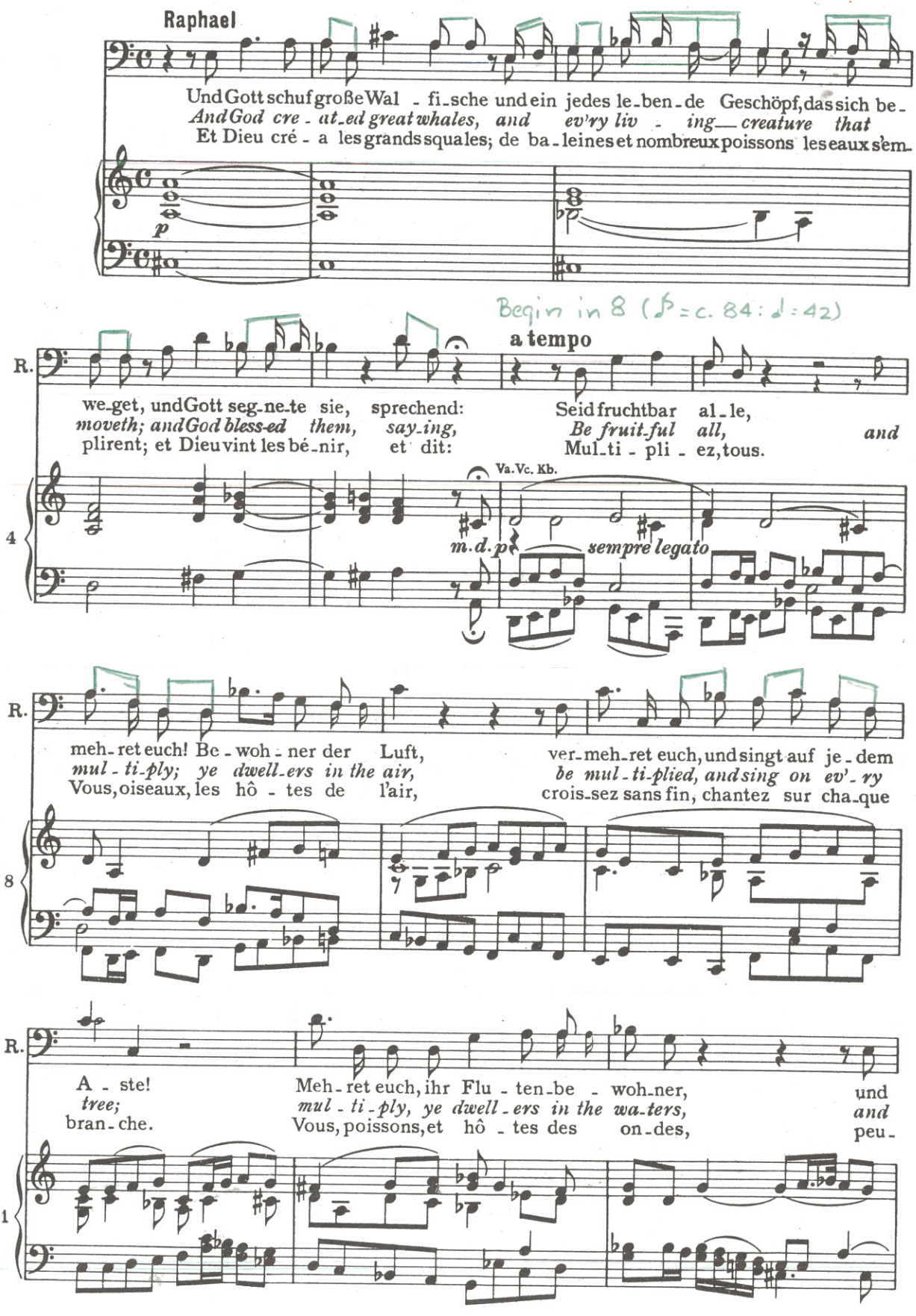

G.
Tau - ben - paar, das zar - - - - - - - - - ing
ten - der doves, and lov - - - - - - - - - -
jeux d'a - mour, leurs ten - - - - - - - - - -
108
(on beat)
tr
D
- - - te Tau - ben - paar.
coo the ten - der doves.
- - - dres jeux d'a - mour.
113
f
Str. Hbl. Hr.
on beat
117
pp
Fl.
G.
Aus je - dem
From ev' - ry
Dans chaque
122
G.
Busch und Hain er - schallt der Nach - ti - gal - len sü - ße
bush and grove trills forth with sweetest note the night - in -
vert bos - quet, un ros - si - gnol é - grè - ne son clair ar -
127

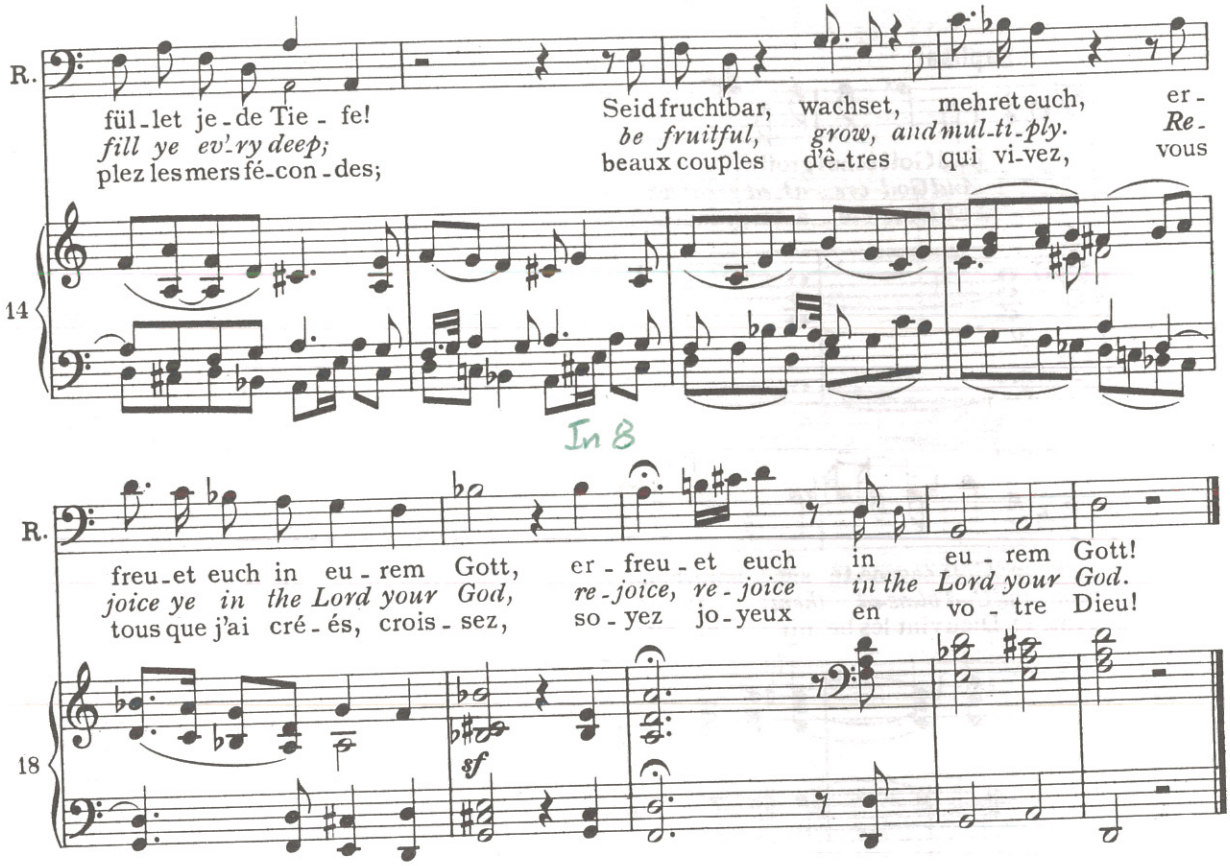

E
G.
Keh - - le.
gale her song.
pè - - ge.
132
Fl.
sf
sf
sf
sf sf
sf sf
G.
Noch drück - te Gram nicht ih - re Brust,
Not yet did grief her heart op - press,
Nul - le om - bre n'a trou - blé son sein;
noch —
not
son —
138
Str.
Fl.
G.
war zur Kla - ge nicht ge - stimmt
yet to mourning was at - tuned
chant nous semble un rê - ve d'or;
ihr rei - zender,
her soft, —
su - a - ve chant,
143
F
G.
ihr rei - zen - der Ge - sang,
her soft en - chanting lay,
qui char - me, qui ra - vit!
ihr
her
su -
148
Fl.
Viol. I
Klar.
Hö.
G.
rei - - - - - - - - - - - - - - -
soft
a - - - - - - - - - - - - - - -
153


G.
zender, ihr
en - chant - ing lay, her
ve chant, qui
158
Fl.
sf
p
G.
rei - zender Ge - sang.
soft enchanting lay.
charme, qui ra - vit.
Noch drückte Gram nicht ih - re Brust,
Not yet did grief her heart oppress,
Nul - le ombre n'a trou - blé son sein;
163
Fl.
Fl.
G.
noch war zur Kla - ge nicht ge - stimmt ihr
not yet to - mourning was at - tuned her
son chant nous semble un rê - ve d'or; su -
169
G
G.
rei - zender, ihr rei - - zender Ge - sang,
soft, her soft enchanting lay,
a - ve chant qui char - - me, qui ra - vit!
174
Fl.
Viol. I
Klar.
Hr.
G.
ihr rei - - - - - - - - -
her soft
qui char - - - - - - - - -
179

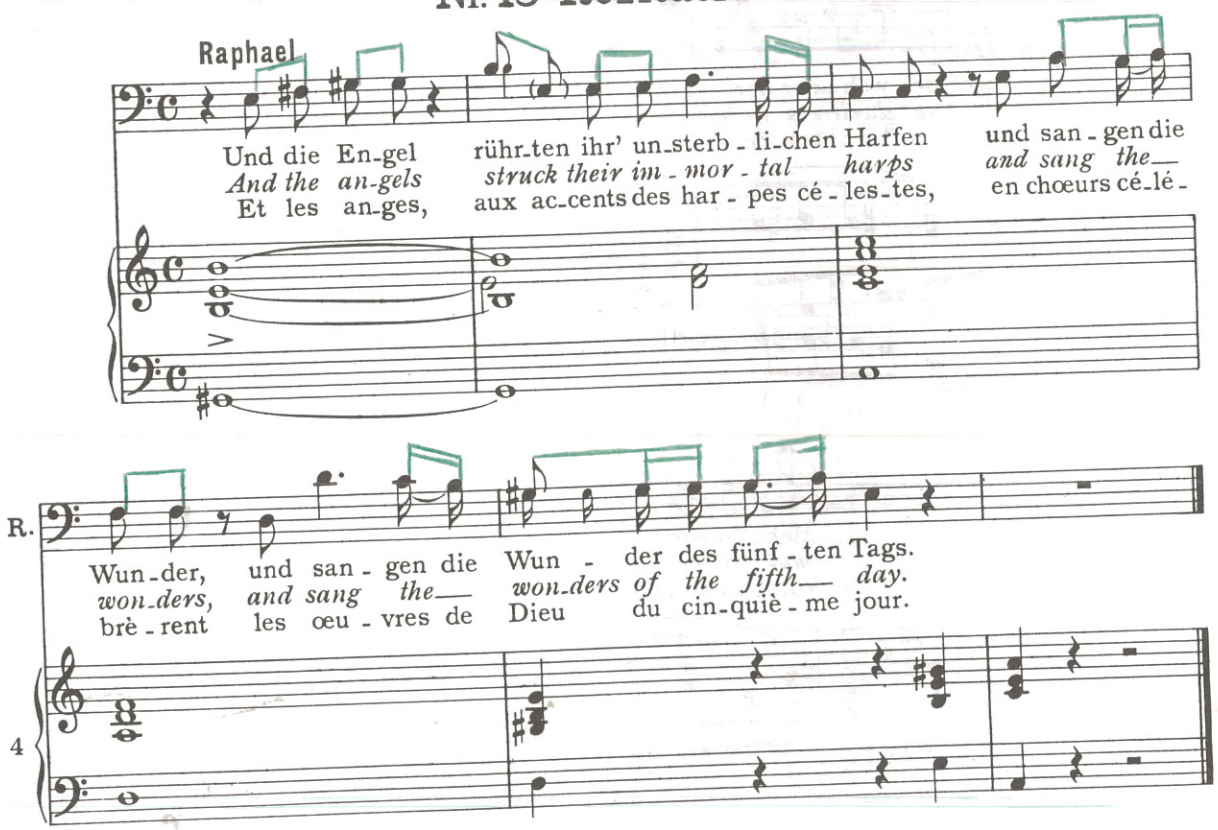

G.
zen - der Ge - sang, ihr rei - - - - - -
en-chant-ing lay, her soft
- me qui ra - vit, qui char - - - - - -
Fl.
183
G.
188
G.
tr
tr
zen - der Ge - sang, ihr rei - zen-der Ge - sang, ihr
en - chant - ing lay, her soft en-chant-ing lay, her
- me, et ra - vit; qui char - me, qui ra - vit, qui
193
sf
G.
rei - zen - der Ge - sang.
soft en - chant - ing lay.
char - me, qui ra - vit.
Tutti
198
f
202

Nr. 17 Rezitativ



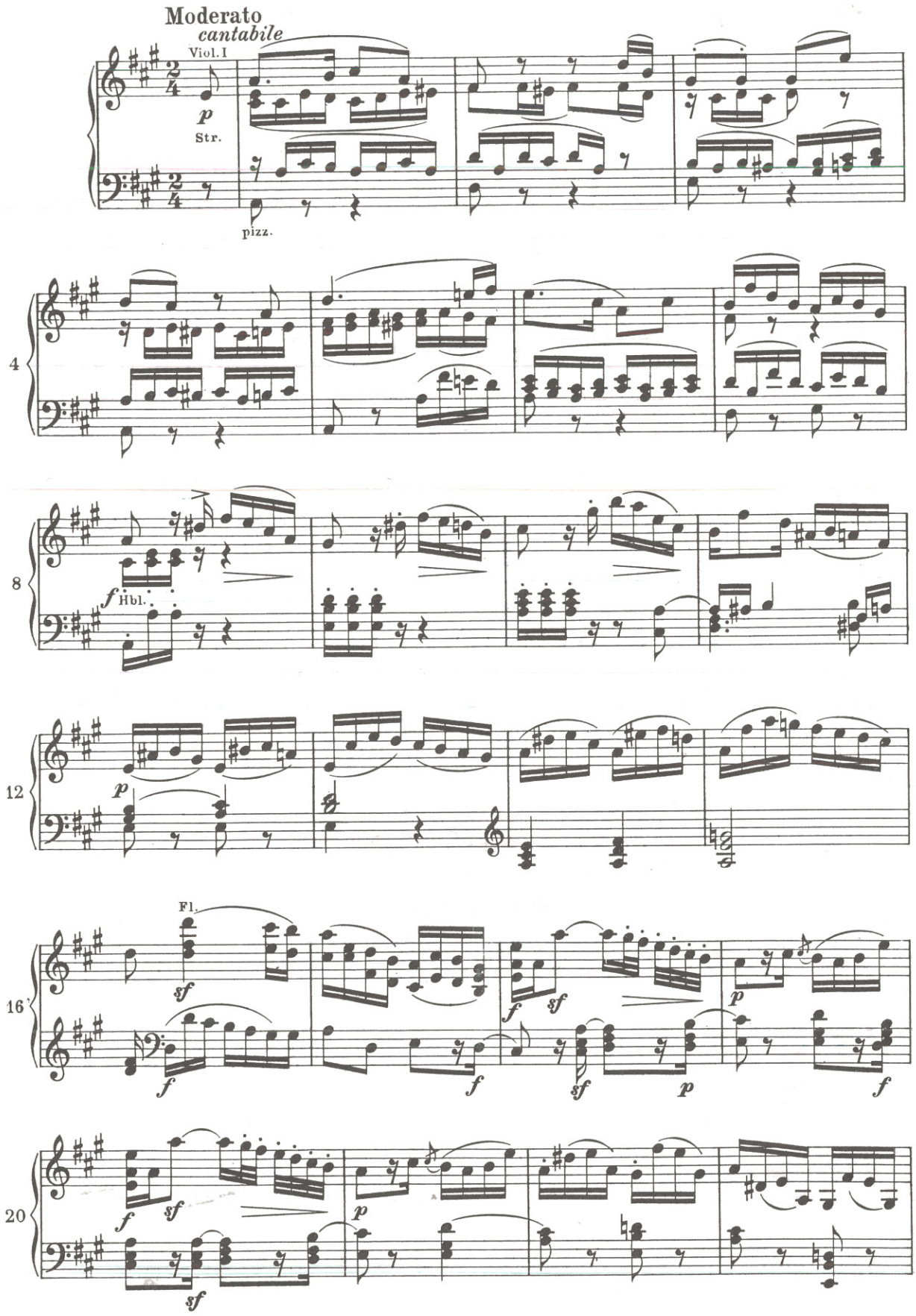


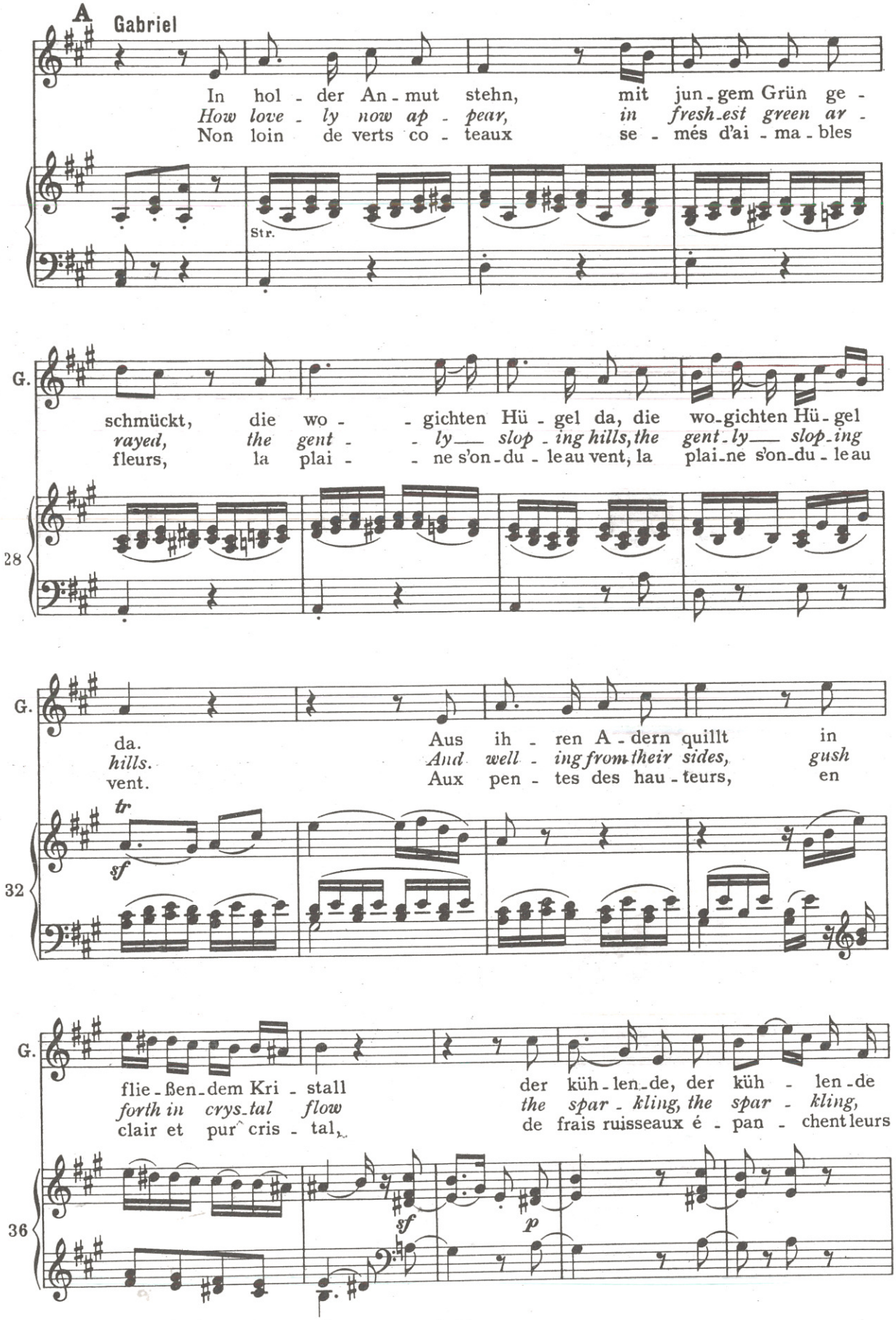
Nr. 18 Rezitativ

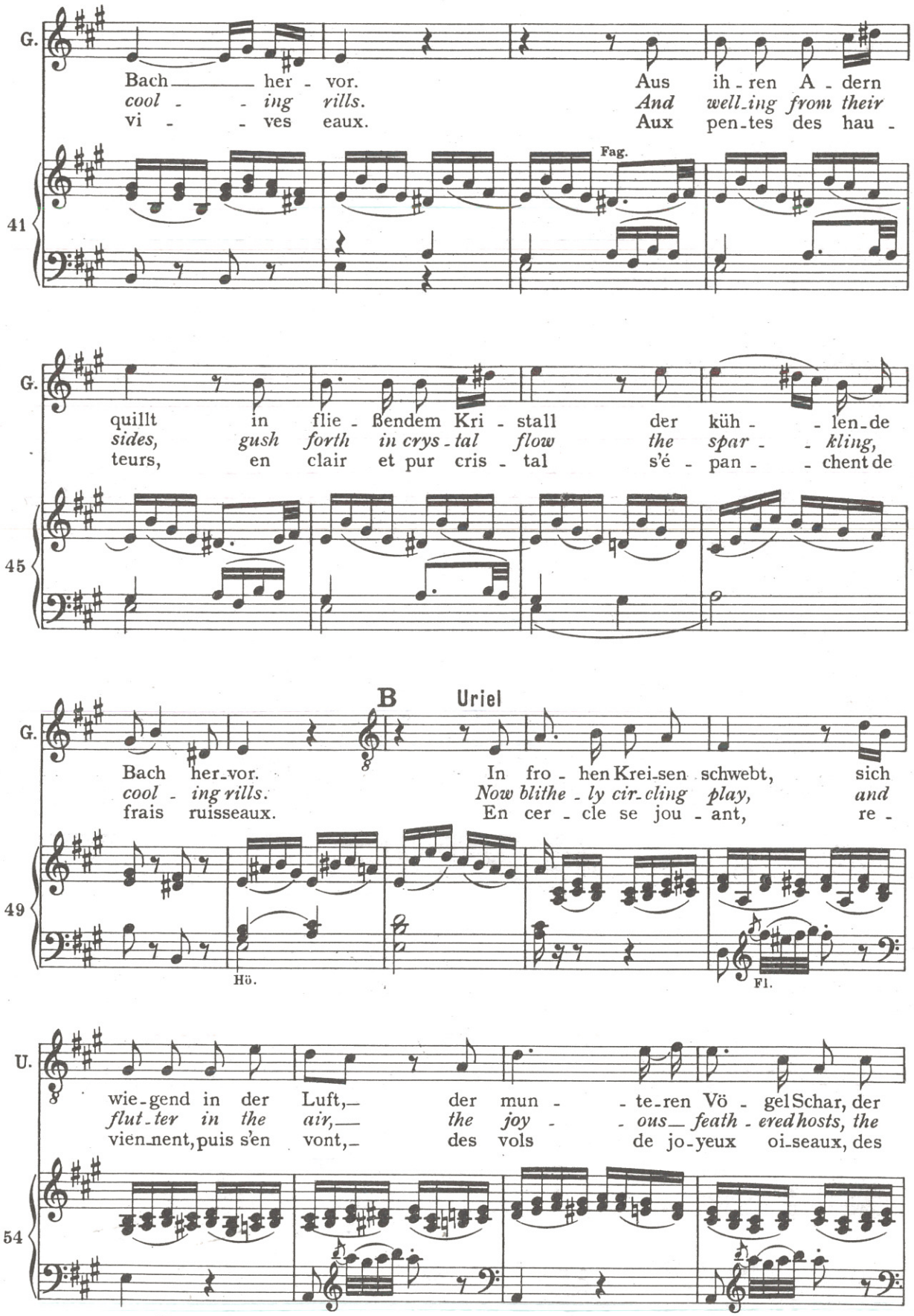


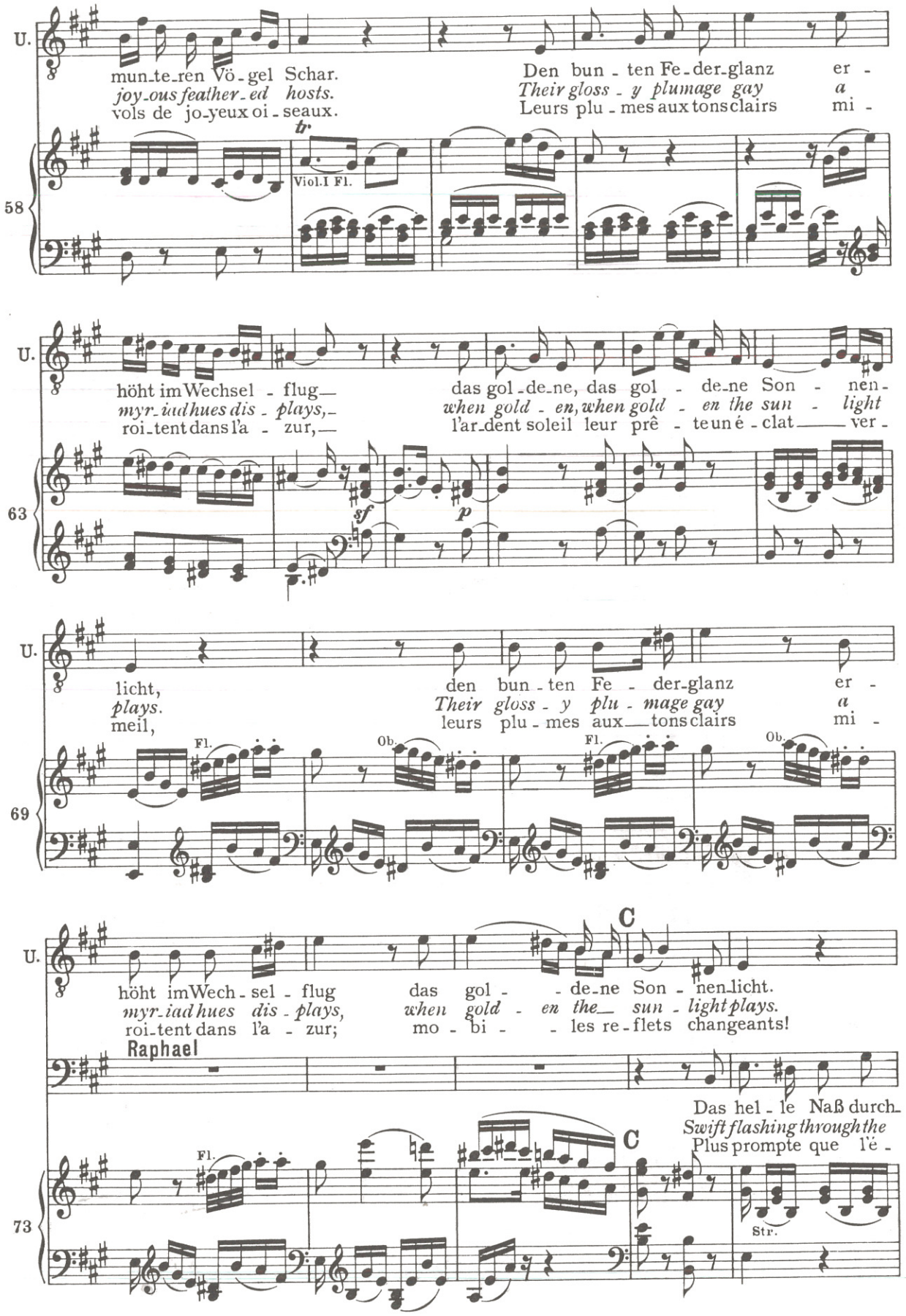
In 2 (♩=66-64)

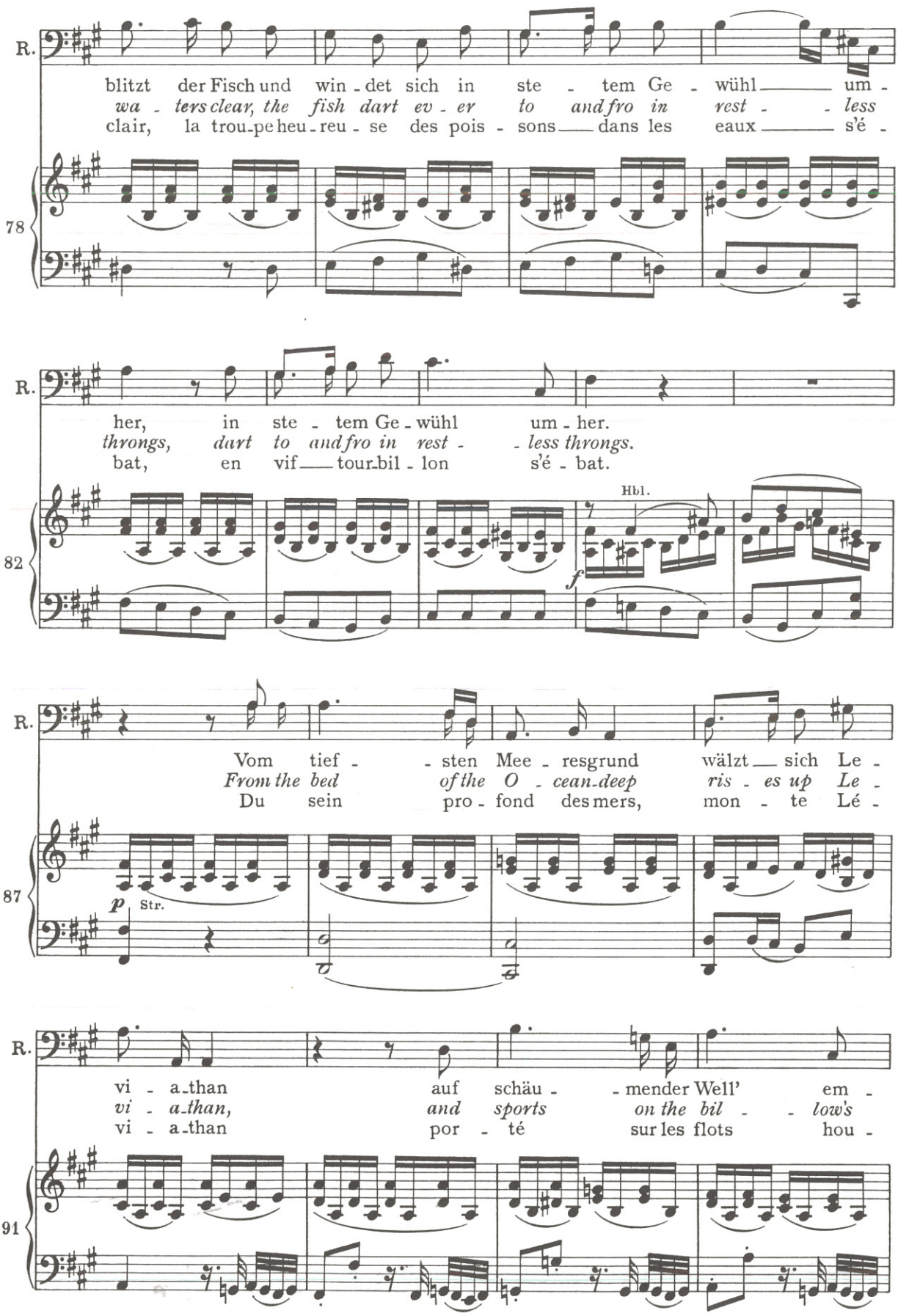
Nr. 19 Terzett und Chor

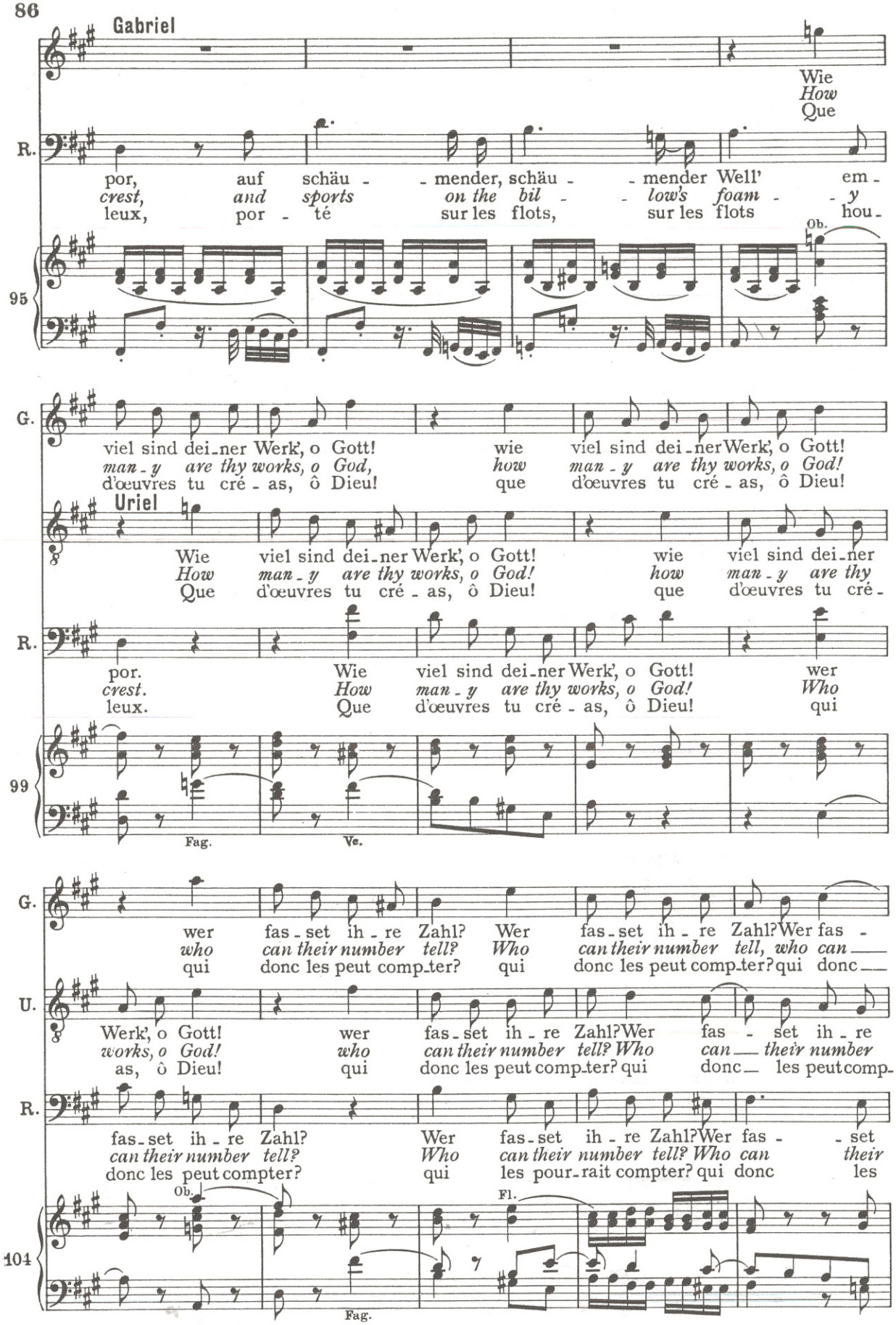


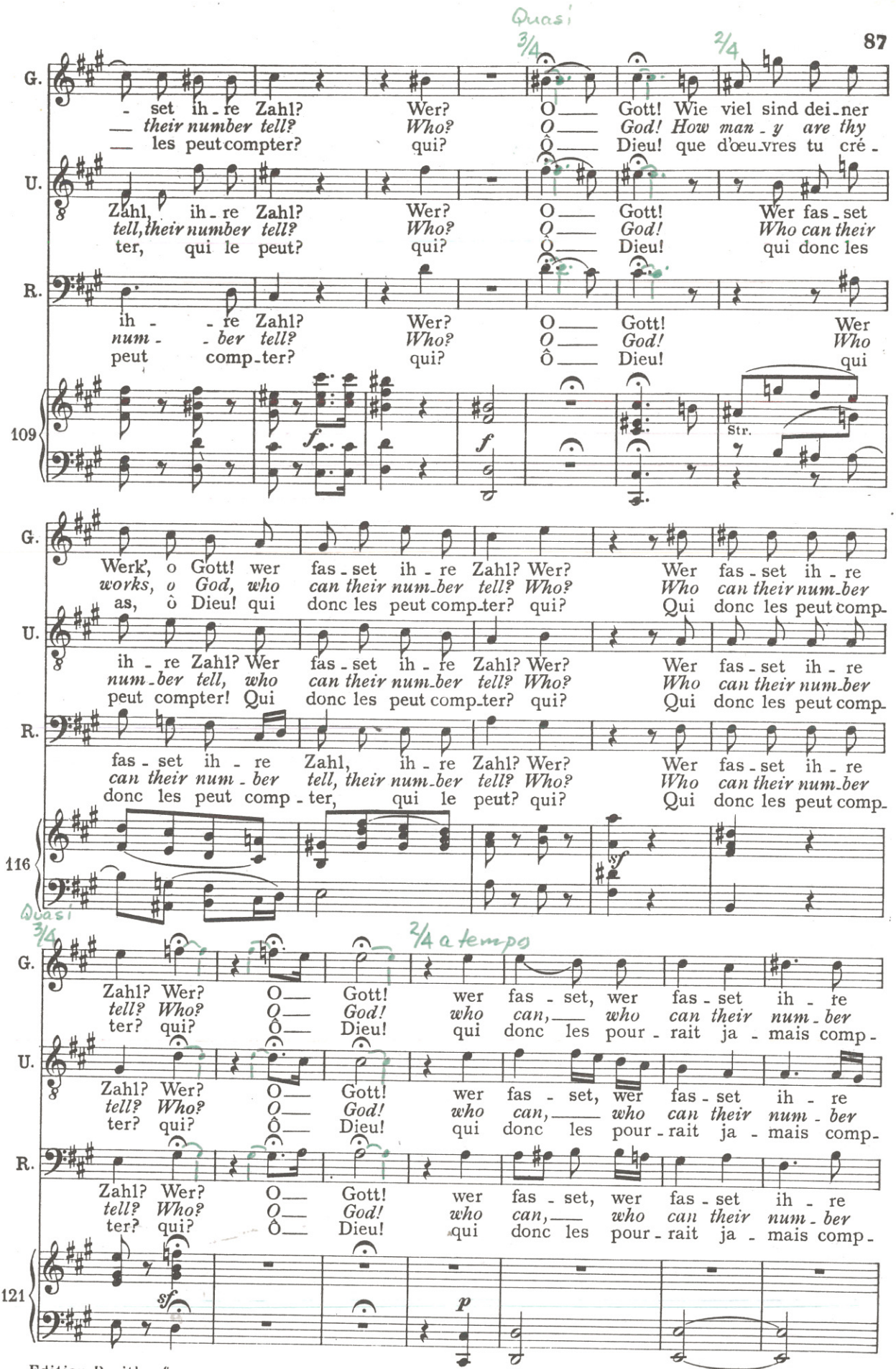

A
Gabriel
In hol - der An - mut stehn, mit jun - gem Grün ge -
How love - ly now ap - pear, in fresh - est green ar -
Non loin de verts co - teaux se - més d'ai - ma - bles
Str.
G.
schmückt, die wo - - gichten Hü - gel da, die wo - gichten Hü - gel
rayed, the gent - - ly — slop - ing hills, the gent - ly — slop - ing
fleurs, la plai - - ne s'on - du - leau vent, la plai - ne s'on - du - leau
28
G.
da. Aus ih - ren A - dern quillt in
hills. And well - ing from their sides, gush
vent. Aux pen - tes des hau - teurs, en
tr
sf
32
G.
flie - ßen - dem Kri - stall der küh - len - de, der küh - len - de
forth in crys - tal flow the spar - kling, the spar - kling,
clair et pur cris - tal, de frais ruisseaux é - pan - chent leurs
sf
p
36

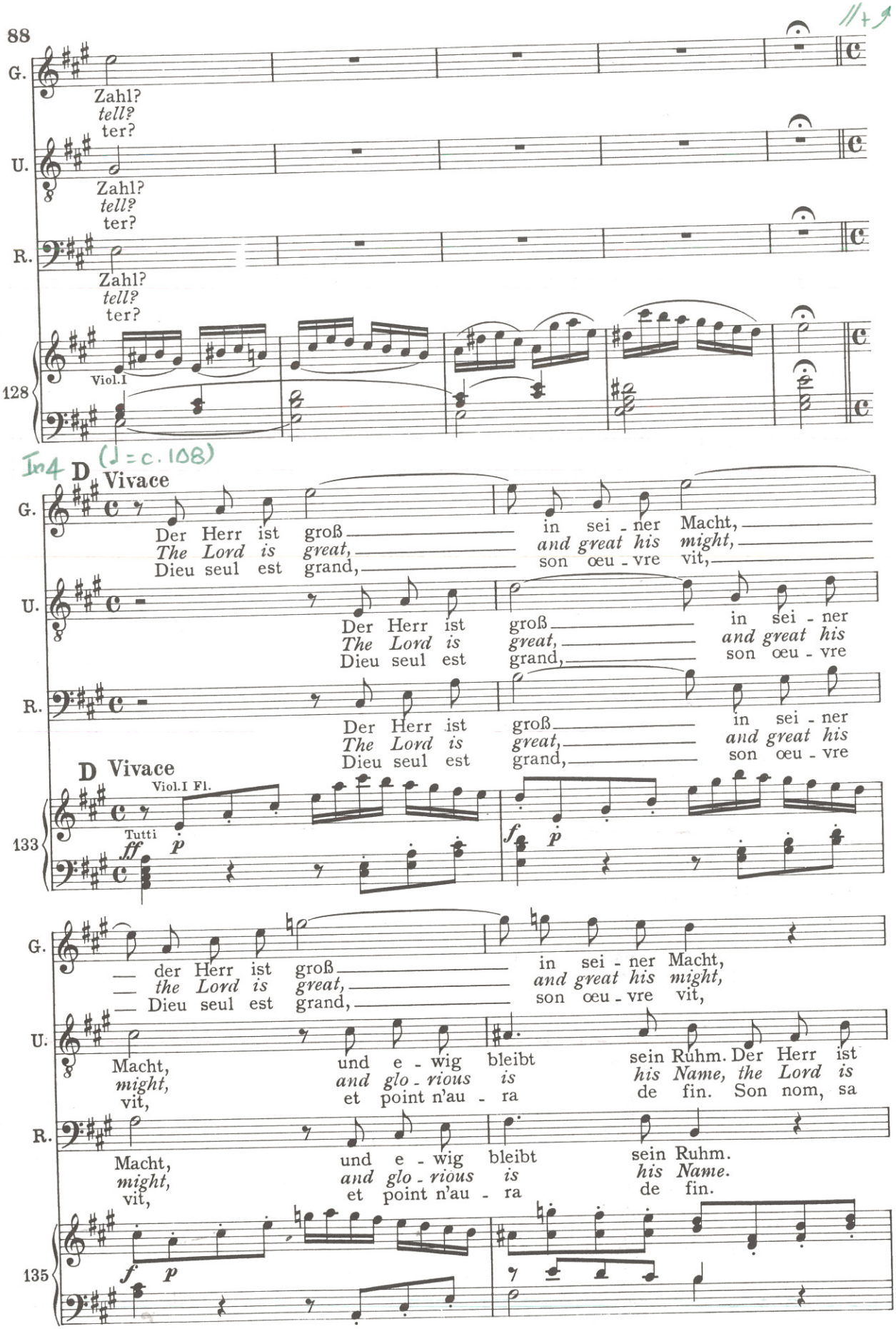

G.
Bach her - vor.
cool - - ing rills.
vi - - ves eaux.
Aus ih - ren A - dern
And well-ing from their
Aux pen-tes des hau -
Fag.
41
G.
quillt in flie - ßendem Kri - stall der küh - - len-de
sides, gush forth in crys-tal flow the spar - - kling,
teurs, en clair et pur cris - tal s'é - pan - - chent de
45
B
Uriel
G.
Bach her-vor.
cool - ing rills.
frais ruisseaux.
In fro - hen Krei-sen schwebt, sich
Now blithe - ly cir-cling play, and
En cer - cle se jou - ant, re -
49
Hö.
Fl.
U.
wie-gend in der Luft, der mun - - te-ren Vö - gel Schar, der
flut-ter in the air, the joy - - ous feath - ered hosts, the
vien-nent, puis s'en vont, des vols de jo-yeux oi-seaux, des
54

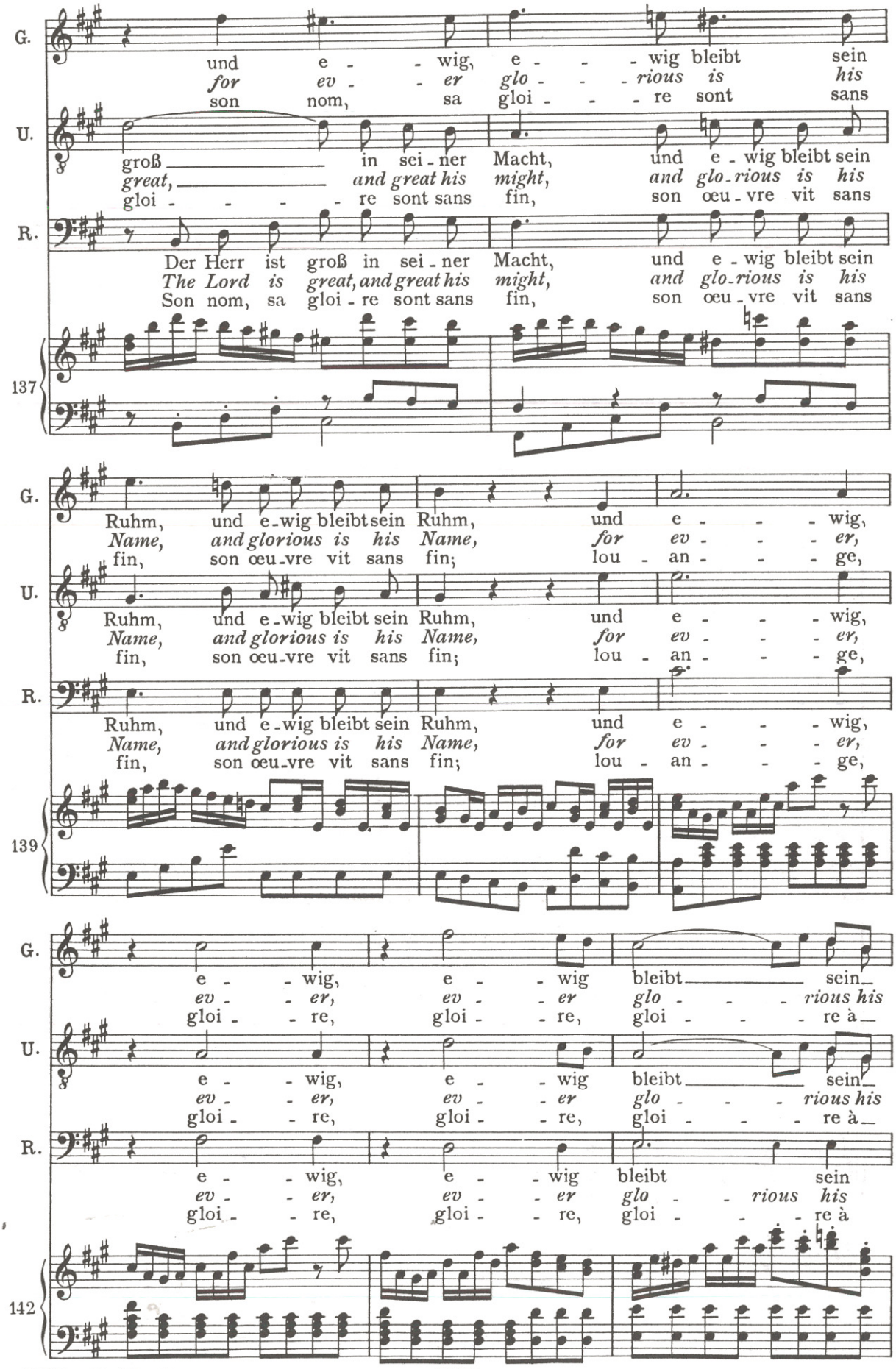

U.
mun-te-ren Vö-gel Schar.
joy-ous feather-ed hosts.
vols de jo-yeux oi-seaux.
Den bun-ten Fe-der-glanz er-
Their gloss-y plumage gay a
Leurs plu-mes aux tons clairs mi-
tr
Viol.I Fl.
58
U.
höht im Wechsel-flug—
myr-iad hues dis-plays,—
roi-tent dans l'a-zur,—
das gol-de-ne, das gol-de-ne Son-nen-
when gold-en, when gold-en the sun-light
l'ar-dent soleil leur prê-te un é-clat ver-
sf
p
63
U.
licht,
plays.
meil,
den bun-ten Fe-der-glanz er-
Their gloss-y plu-mage gay a
leurs plu-mes aux tons clairs mi-
Fl.
Ob.
Fl.
Ob.
69
C
U.
höht im Wech-sel-flug
myr-iad hues dis-plays,
roi-tent dans l'a-zur;
das gol-de-ne Son-nen-licht.
when gold-en the sun-light plays.
mo-bi-les re-flets changeants!
Raphael
Das hel-le Naß durch-
Swift flashing through the
Plus prompte que l'é-
C
Fl.
Str.
73

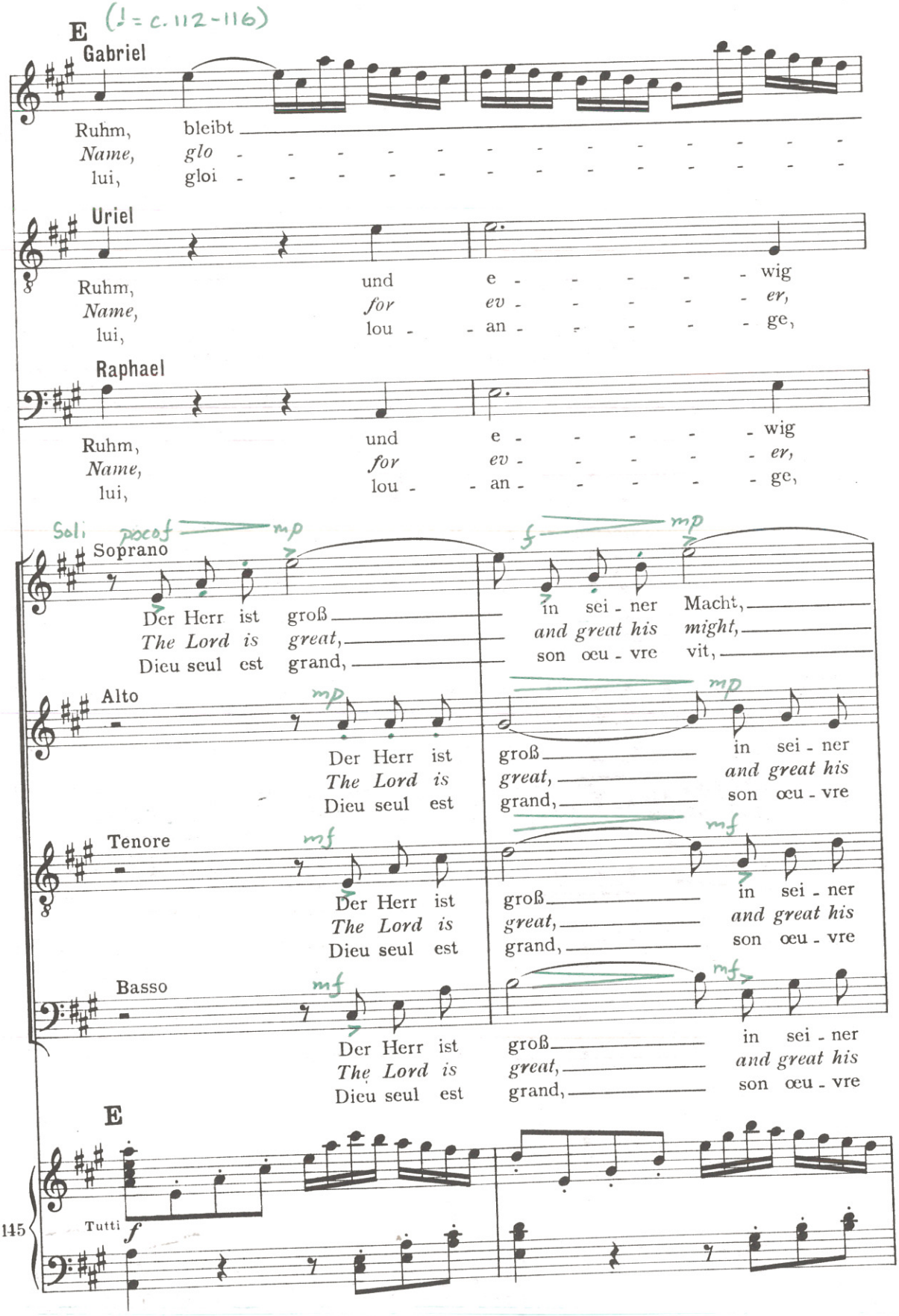

R.
blitzt der Fisch und win - det sich in ste - tem Ge - wühl um -
wa - ters clear, the fish dart ev - er to and fro in rest - less
clair, la trou-pe heu - reu - se des pois - sons dans les eaux s'é -
78
R.
her, in ste - tem Ge - wühl um - her.
throngs, dart to and fro in rest - less throngs.
bat, en vif tour-bil - lon s'é - bat.
Hbl.
82
f
R.
Vom tief - sten Mee - resgrund wälzt sich Le -
From the bed of the O - cean-deep ris - es up Le -
Du sein pro - fond des mers, mon - te Lé -
87
p Str.
R.
vi - a-than auf schäu - mender Well' em -
vi - a-than, and sports on the bil - low's
vi - a-than por - té sur les flots hou -
91

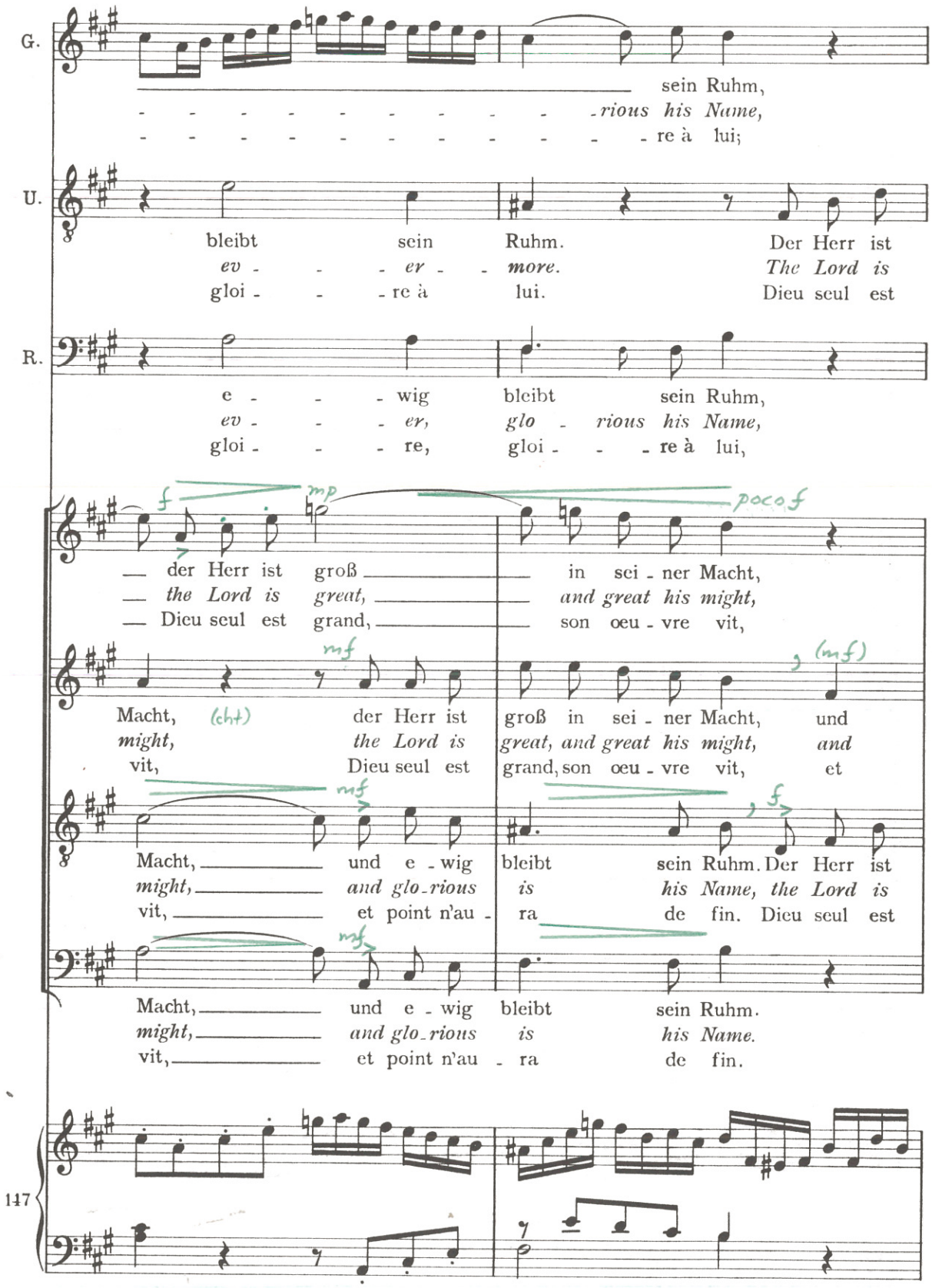

Gabriel
Wie
How
Que
R.
por, auf schäu - - mender, schäu - - mender Well' em -
crest, and sports on the bil - - low's foam - - y
leux, por - té sur les flots, sur les flots hou -
Ob.
95
G.
viel sind dei-ner Werk', o Gott! wie viel sind dei-ner Werk', o Gott!
man - y are thy works, o God, how man - y are thy works, o God!
d'œuvres tu cré - as, ô Dieu! que d'œuvres tu cré - as, ô Dieu!
Uriel
Wie viel sind dei-ner Werk', o Gott! wie viel sind dei-ner
How man - y are thy works, o God! how man - y are thy
Que d'œuvres tu cré - as, ô Dieu! que d'œuvres tu cré -
R.
por.
crest.
leux.
Wie viel sind dei-ner Werk', o Gott! wer
How man - y are thy works, o God! Who
Que d'œuvres tu cré - as, ô Dieu! qui
99
Fag.
Vc.
G.
wer fas - set ih - re Zahl? Wer fas - set ih - re Zahl? Wer fas -
who can their number tell? Who can their number tell, who can
qui donc les peut comp-ter? qui donc les peut comp-ter? qui donc
U.
Werk', o Gott! wer fas - set ih - re Zahl? Wer fas - set ih - re
works, o God! who can their number tell? Who can their number
as, ô Dieu! qui donc les peut comp-ter? qui donc les peut comp-
R.
fas - set ih - re Zahl? Wer fas - set ih - re Zahl? Wer fas - set
can their number tell? Who can their number tell? Who can their
donc les peut compter? qui les pour-rait compter? qui donc les
Ob.
Fl.
104
Fag.

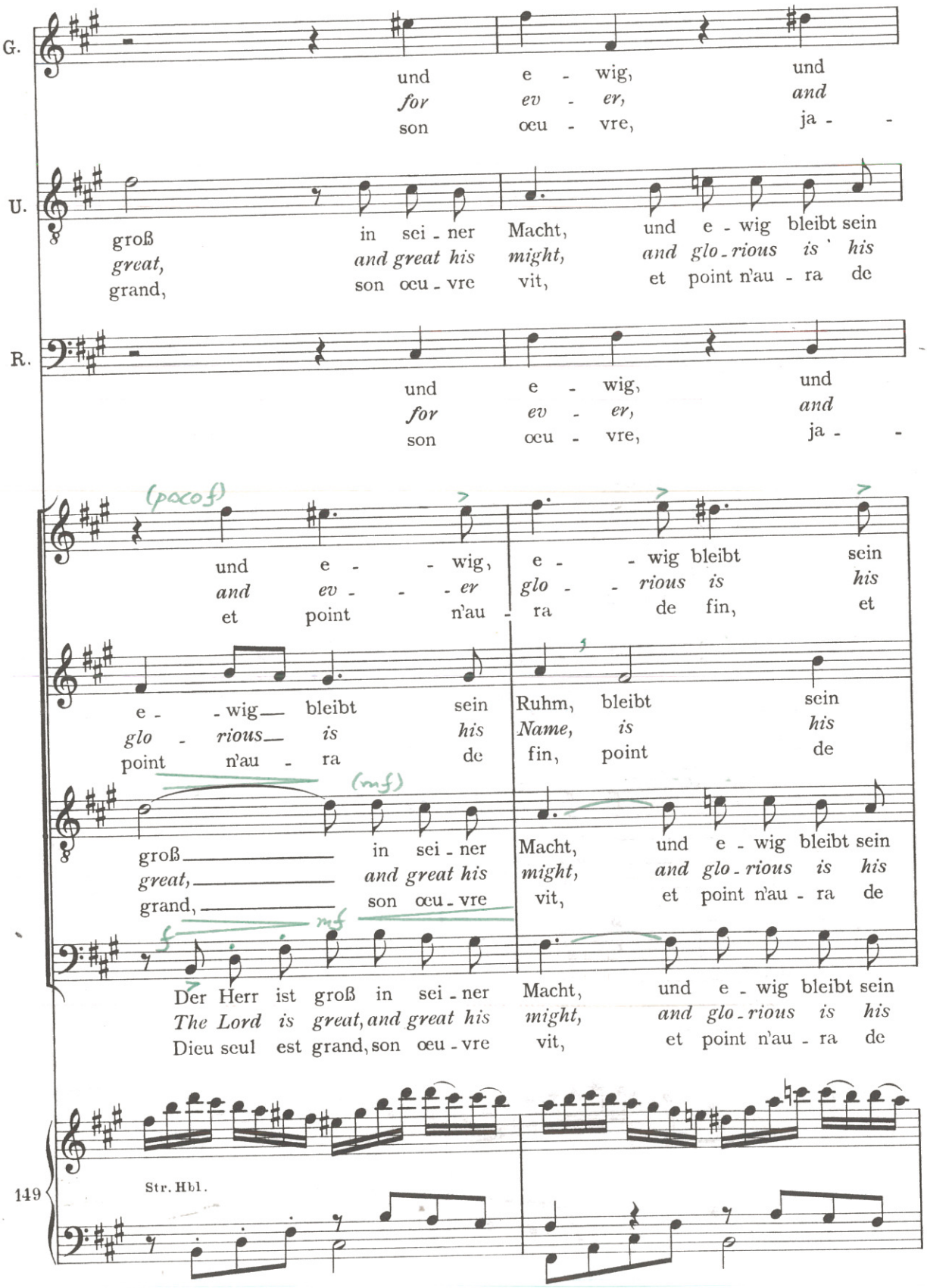

Quasi
3/4
2/4
G.
- set ih - re Zahl? Wer? O Gott! Wie viel sind dei - ner
— their number tell? Who? O God! How man - y are thy
— les peut compter? qui? Ô Dieu! que d'œu - vres tu cré -
U.
Zahl, ih - re Zahl? Wer? O Gott! Wer fas - set
tell, their number tell? Who? O God! Who can their
ter, qui le peut? qui? Ô Dieu! qui donc les
R.
ih - - re Zahl? Wer? O Gott! Wer
num - - ber tell? Who? O God! Who
peut comp - ter? qui? Ô Dieu! qui
109
f
f
Str.
G.
Werk', o Gott! wer fas - set ih - re Zahl? Wer? Wer fas - set ih - re
works, o God, who can their num - ber tell? Who? Who can their num - ber
as, ô Dieu! qui donc les peut comp - ter? qui? Qui donc les peut comp -
U.
ih - re Zahl? Wer fas - set ih - re Zahl? Wer? Wer fas - set ih - re
num - ber tell, who can their num - ber tell? Who? Who can their num - ber
peut compter! Qui donc les peut comp - ter? qui? Qui donc les peut comp -
R.
fas - set ih - re Zahl, ih - re Zahl? Wer? Wer fas - set ih - re
can their num - ber tell, their num - ber tell? Who? Who can their num - ber
donc les peut comp - ter, qui le peut? qui? Qui donc les peut comp -
116
sf
Quasi
3/4
2/4 a tempo
G.
Zahl? Wer? O Gott! wer fas - set, wer fas - set ih - re
tell? Who? O God! who can, who can their num - ber
ter? qui? Ô Dieu! qui donc les pour - rait ja - mais comp -
U.
Zahl? Wer? O Gott! wer fas - set, wer fas - set ih - re
tell? Who? O God! who can, who can their num - ber
ter? qui? Ô Dieu! qui donc les pour - rait ja - mais comp -
R.
Zahl? Wer? O Gott! wer fas - set, wer fas - set ih - re
tell? Who? O God! who can, who can their num - ber
ter? qui? Ô Dieu! qui donc les pour - rait ja - mais comp -
121
sf
p

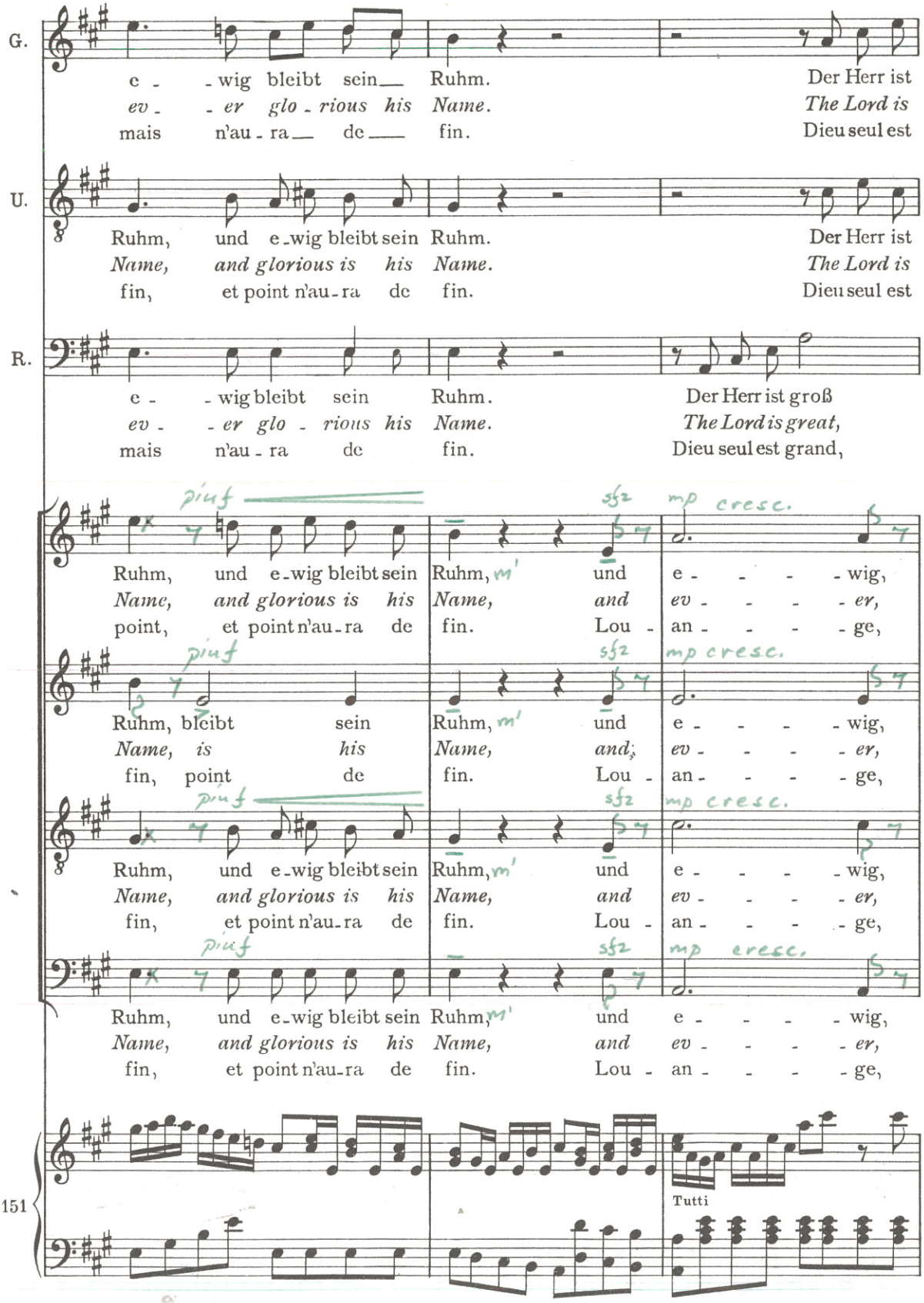

G.
Zahl?
tell?
ter?
U.
Zahl?
tell?
ter?
R.
Zahl?
tell?
ter?
128
Viol.I
D Vivace
Der Herr ist groß in sei - ner Macht,
The Lord is great, and great his might,
Dieu seul est grand, son œu - vre vit,
Der Herr ist groß in sei - ner
The Lord is great, and great his
Dieu seul est grand, son œu - vre
133
Viol.I Fl.
Tutti
ff p
f p
der Herr ist groß in sei - ner Macht,
the Lord is great, and great his might,
Dieu seul est grand, son œu - vre vit,
Macht, und e - wig bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
might, and glo - rious is his Name, the Lord is
vit, et point n'au - ra de fin. Son nom, sa
Macht, und e - wig bleibt sein Ruhm.
might, and glo - rious is his Name.
vit, et point n'au - ra de fin.
135
f p

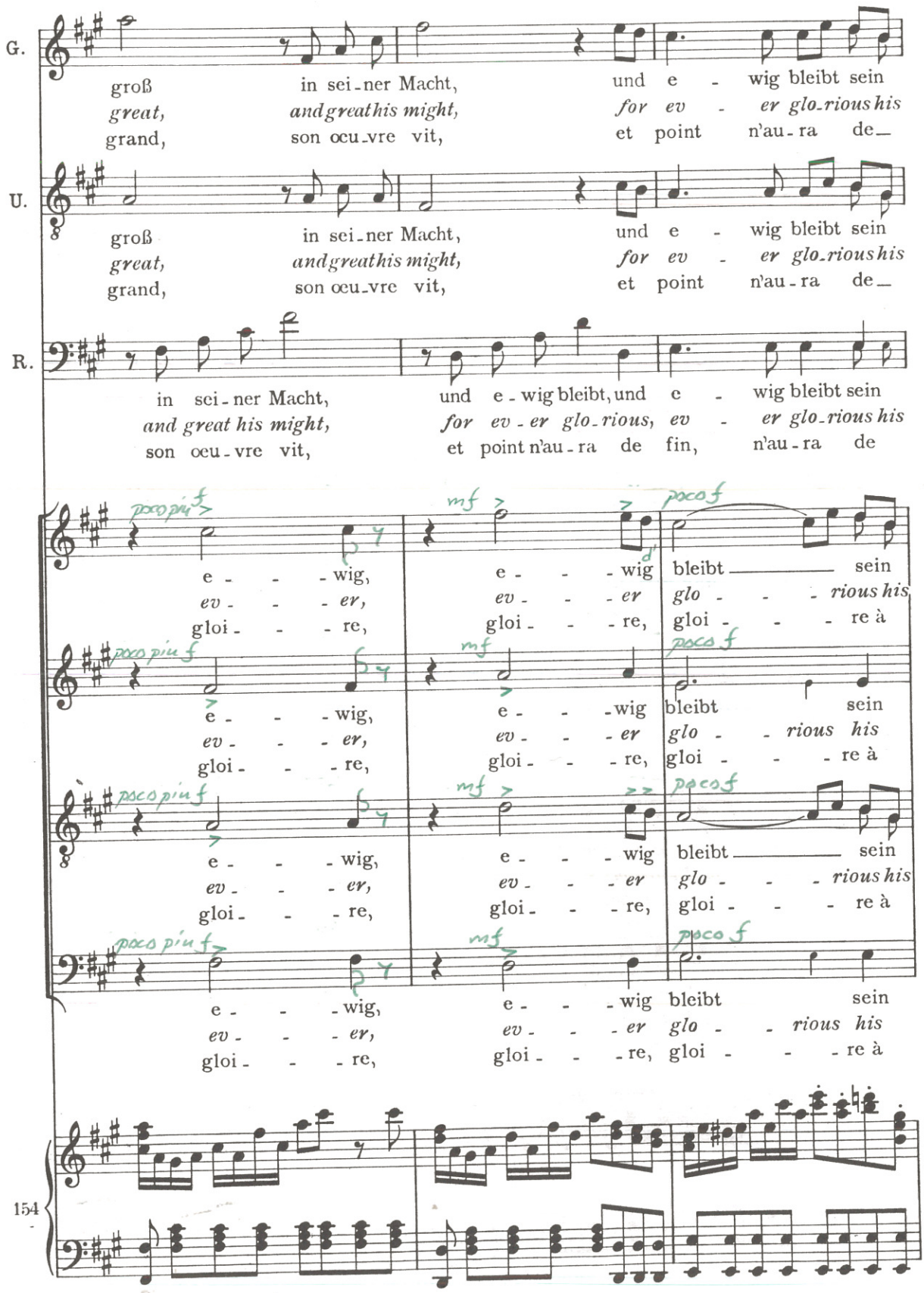

G.
und e - - wig, e - - wig bleibt sein
for ev - - er glo - - - rious is his
son nom, sa gloi - - - re sont sans
U.
groß in sei - ner Macht, und e - wig bleibt sein
great, and great his might, and glo - rious is his
gloi - - - - re sont sans fin, son œu - vre vit sans
R.
Der Herr ist groß in sei - ner Macht, und e - wig bleibt sein
The Lord is great, and great his might, and glo - rious is his
Son nom, sa gloi - re sont sans fin, son œu - vre vit sans
137
G.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - - - wig,
Name, and glorious is his Name, for ev - - - er,
fin, son œu - vre vit sans fin; lou - an - - - ge,
U.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - - - wig,
Name, and glorious is his Name, for ev - - - er,
fin, son œu - vre vit sans fin; lou - an - - - ge,
R.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - - - wig,
Name, and glorious is his Name, for ev - - - er,
fin, son œu - vre vit sans fin; lou - an - - - ge,
139
G.
e - - wig, e - - wig bleibt sein
ev - - er, ev - - er glo - - - rious his
gloi - - re, gloi - - re, gloi - - - re à
U.
e - - wig, e - - wig bleibt sein
ev - - er, ev - - er glo - - - rious his
gloi - - re, gloi - - re, gloi - - - re à
R.
e - - wig, e - - wig bleibt sein
ev - - er, ev - - er glo - - rious his
gloi - - re, gloi - - re, gloi - - - re à
142

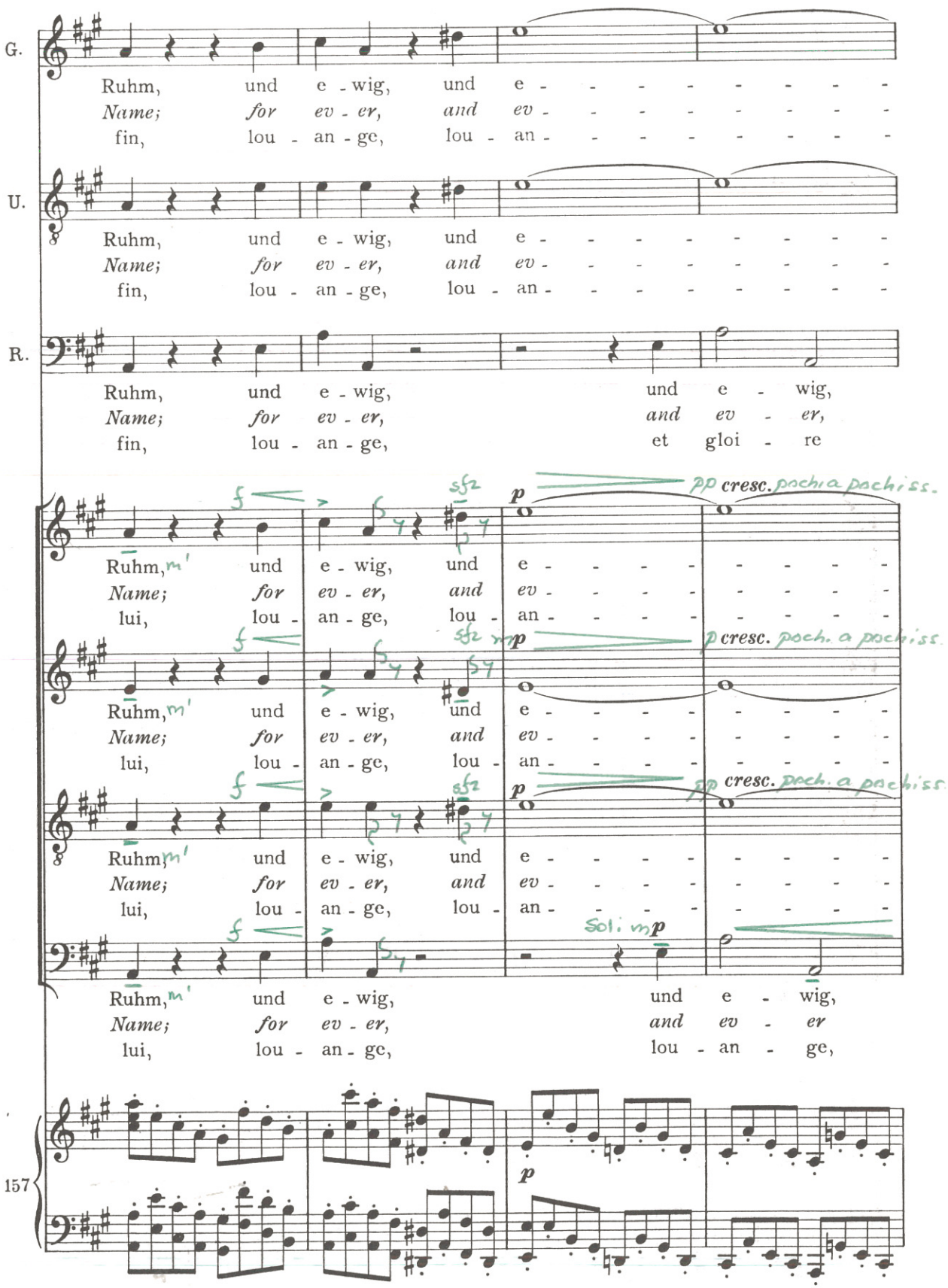

E
(♩ = c. 112-116)
Gabriel
Ruhm, bleibt
Name, glo - - - - - - - - - - - - -
lui, gloi - - - - - - - - - - - - -
Uriel
Ruhm, und e - - - - - wig
Name, for ev - - - - - er,
lui, lou - an - - - - - ge,
Raphael
Ruhm, und e - - - - - wig
Name, for ev - - - - - er,
lui, lou - an - - - - - ge,
Soli
Soprano
Der Herr ist groß
The Lord is great,
Dieu seul est grand,
in sei - ner Macht,
and great his might,
son œu - vre vit,
Alto
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
groß
great,
grand,
in sei - ner
and great his
son œu - vre
Tenore
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
groß
great,
grand,
in sei - ner
and great his
son œu - vre
Basso
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
groß
great,
grand,
in sei - ner
and great his
son œu - vre
E
Tutti
145

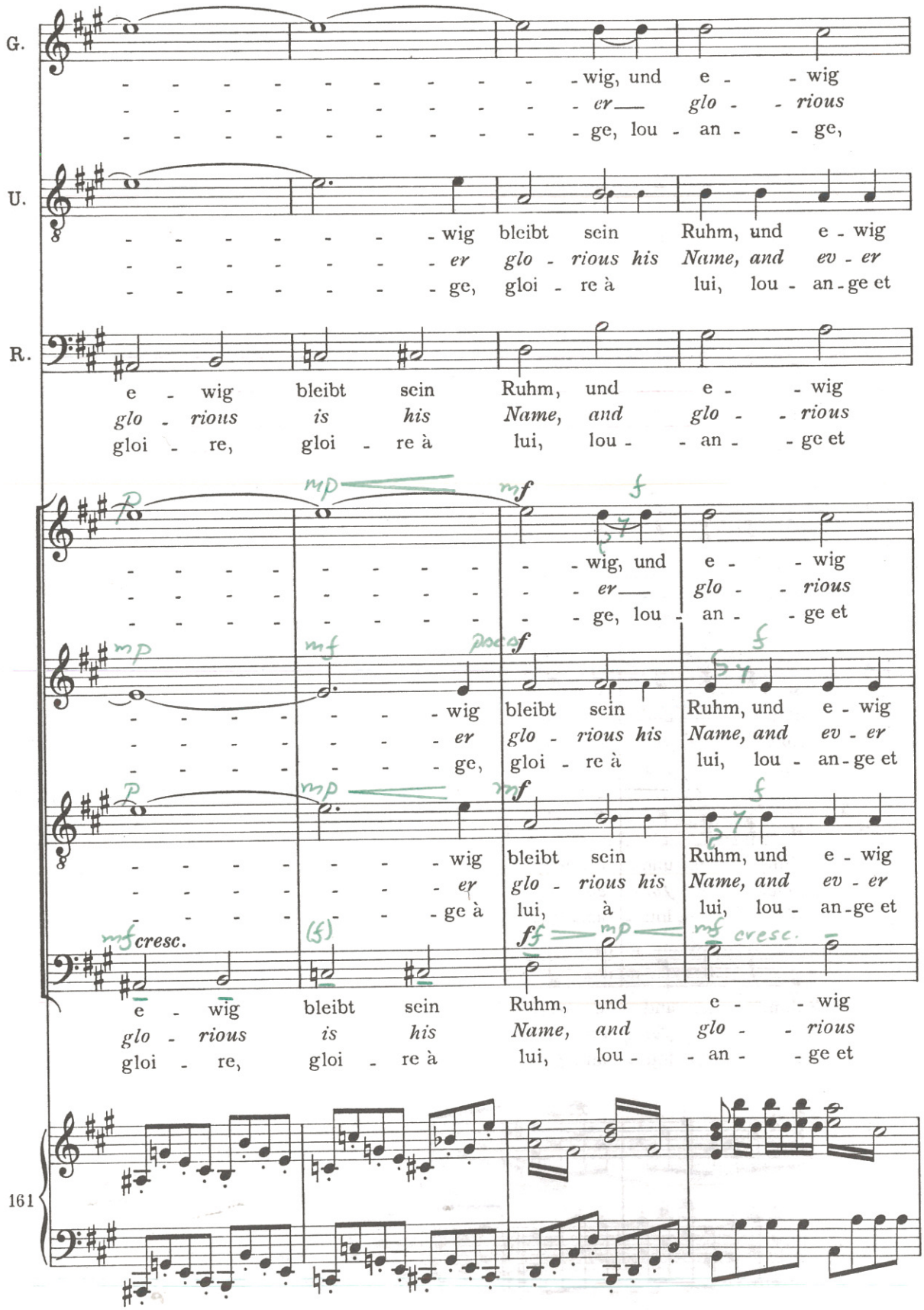

G.
sein Ruhm,
-rious his Name,
- - - - - - - - - - re à lui;
U.
bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
ev - - - er - more. The Lord is
gloi - - - re à lui. Dieu seul est
R.
e - - - wig bleibt sein Ruhm,
ev - - - er, glo - rious his Name,
gloi - - - re, gloi - - - re à lui,
f mp poco f
— der Herr ist groß — in sei - ner Macht,
— the Lord is great, — and great his might,
— Dieu seul est grand, — son œu - vre vit,
mf (mf)
Macht, (cht) der Herr ist groß in sei - ner Macht, und
might, the Lord is great, and great his might, and
vit, Dieu seul est grand, son œu - vre vit, et
mf f
Macht, — und e - wig bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
might, — and glo-rious is his Name, the Lord is
vit, — et point n'au - ra de fin. Dieu seul est
mf
Macht, — und e - wig bleibt sein Ruhm.
might, — and glo-rious is his Name.
vit, — et point n'au - ra de fin.
147

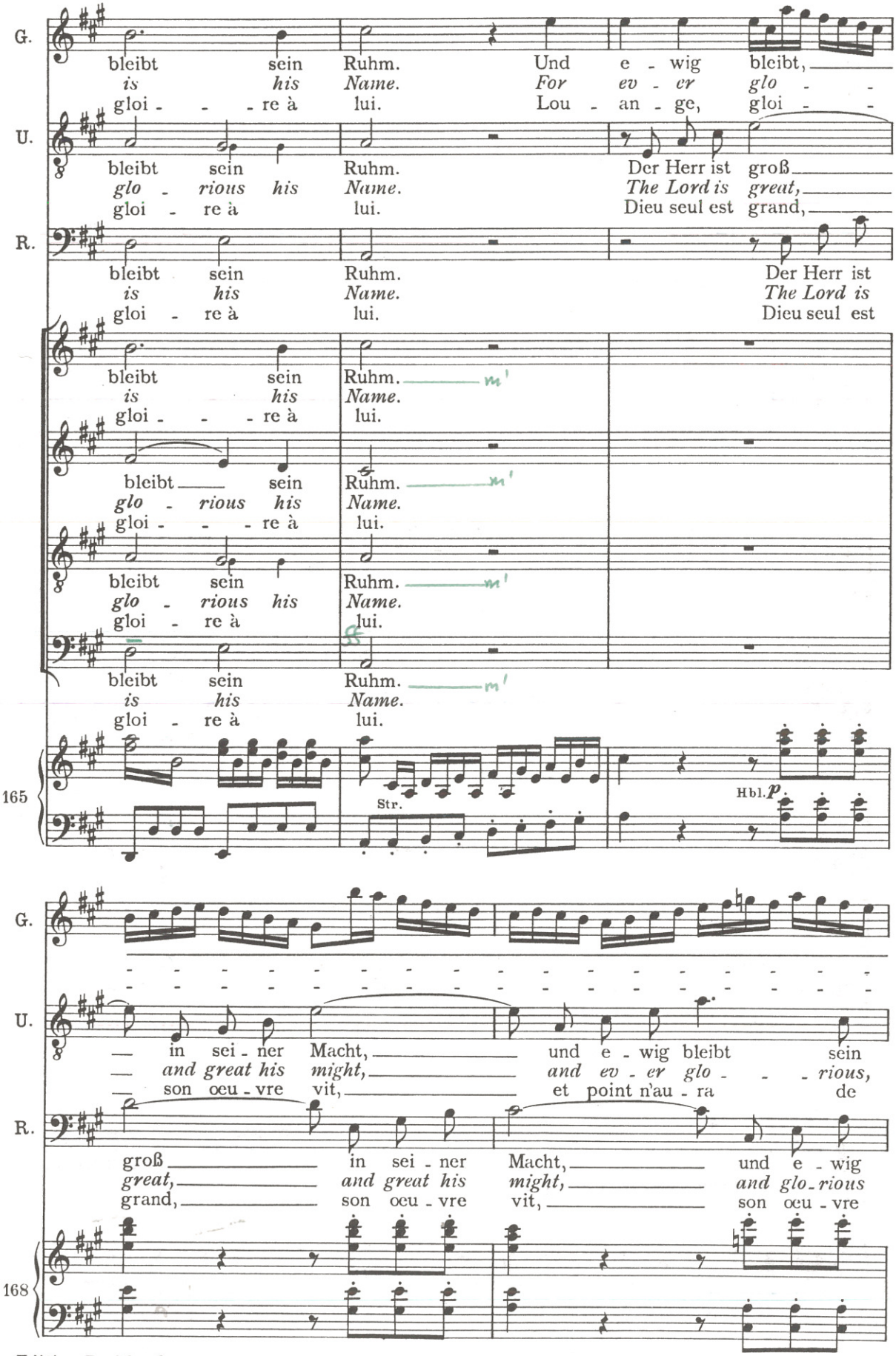

G.
und e - wig, und
for ev - er, and
son œu - vre, ja -
U.
groß in sei - ner Macht, und e - wig bleibt sein
great, and great his might, and glo - rious is his
grand, son œu - vre vit, et point n'au - ra de
R.
und e - wig, und
for ev - er, and
son œu - vre, ja -
(poco f)
und e - - wig, e - - wig bleibt sein
and ev - - - er glo - - rious is his
et point n'au - ra de fin, et
e - - wig bleibt sein Ruhm, bleibt sein
glo - rious is his Name, is his
point n'au - ra de fin, point de
(mf)
groß in sei - ner Macht, und e - wig bleibt sein
great, and great his might, and glo - rious is his
grand, son œu - vre vit, et point n'au - ra de
f mf
Der Herr ist groß in sei - ner Macht, und e - wig bleibt sein
The Lord is great, and great his might, and glo - rious is his
Dieu seul est grand, son œu - vre vit, et point n'au - ra de
149
Str. Hbl.

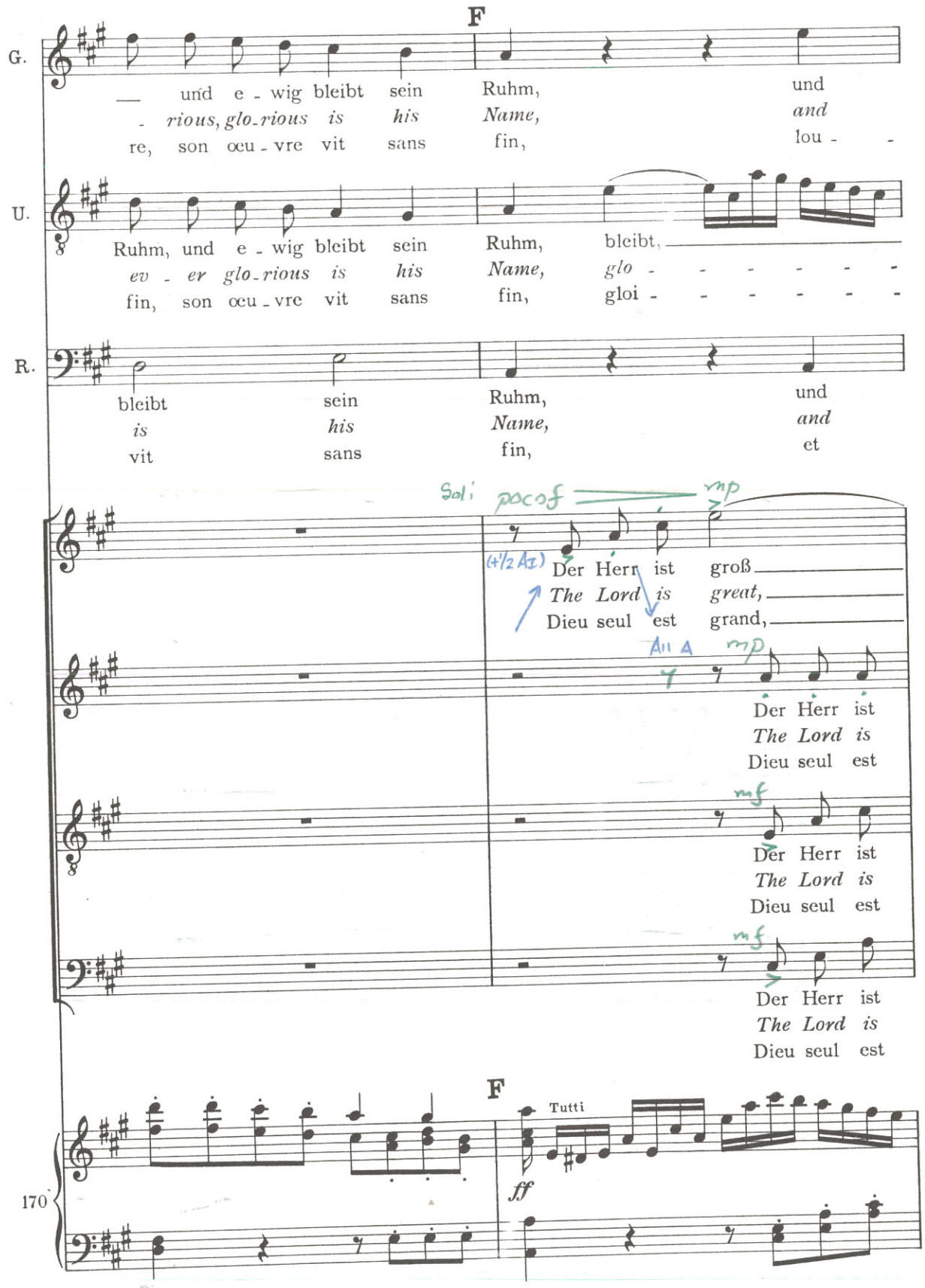

G.
e - - wig bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
ev - - er glo - rious his Name. The Lord is
mais n'au - ra de fin. Dieu seul est
U.
Ruhm, und e-wig bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
Name, and glorious is his Name. The Lord is
fin, et point n'au-ra de fin. Dieu seul est
R.
e - - wig bleibt sein Ruhm. Der Herr ist groß
ev - - er glo - rious his Name. The Lord is great,
mais n'au - ra de fin. Dieu seul est grand,
piuf
sfz
mp cresc.
Ruhm, und e-wig bleibt sein Ruhm, m' und e - - - - wig,
Name, and glorious is his Name, and ev - - - - er,
point, et point n'au-ra de fin. Lou - an - - - - ge,
piuf
sfz
mp cresc.
Ruhm, bleibt sein Ruhm, m' und e - - - - wig,
Name, is his Name, and; ev - - - - er,
fin, point de fin. Lou - an - - - - ge,
piuf
sfz
mp cresc.
Ruhm, und e-wig bleibt sein Ruhm, m' und e - - - - wig,
Name, and glorious is his Name, and ev - - - - er,
fin, et point n'au-ra de fin. Lou - an - - - - ge,
piuf
sfz
mp cresc.
Ruhm, und e-wig bleibt sein Ruhm, m' und e - - - - wig,
Name, and glorious is his Name, and ev - - - - er,
fin, et point n'au-ra de fin. Lou - an - - - - ge,
151
Tutti

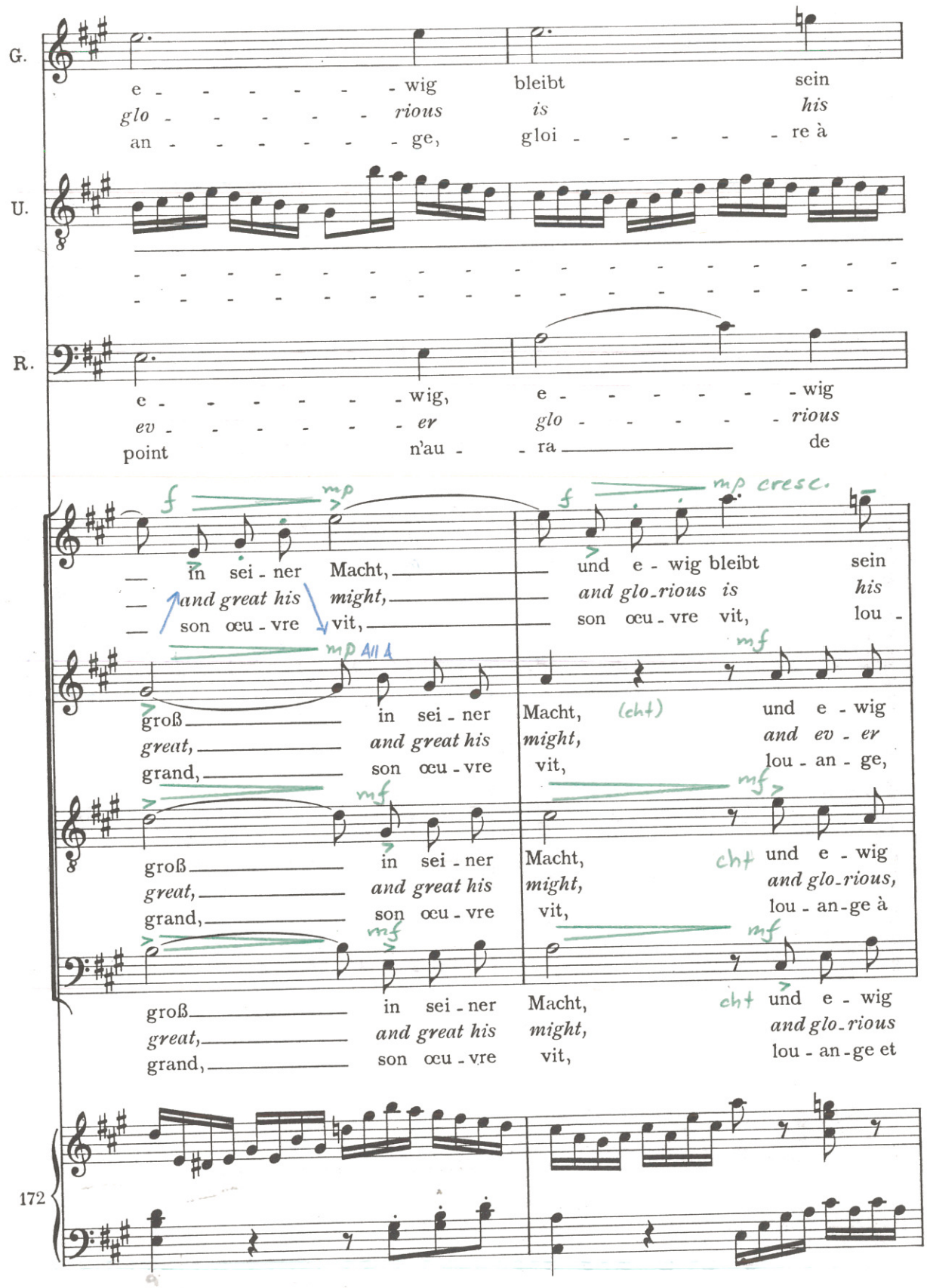

G.
groß in sei-ner Macht, und e - wig bleibt sein
great, and great his might, for ev - er glo-rious his
grand, son œu-vre vit, et point n'au-ra de-
U.
groß in sei-ner Macht, und e - wig bleibt sein
great, and great his might, for ev - er glo-rious his
grand, son œu-vre vit, et point n'au-ra de-
R.
in sei-ner Macht, und e-wig bleibt, und e - wig bleibt sein
and great his might, for ev-er glo-rious, ev - er glo-rious his
son œu-vre vit, et point n'au-ra de fin, n'au-ra de
poco più f
mf
poco f
e - - - wig, e - - - wig bleibt sein
ev - - - er, ev - - - er glo - - - rious his
gloi - - - re, gloi - - - re, gloi - - - re à
154

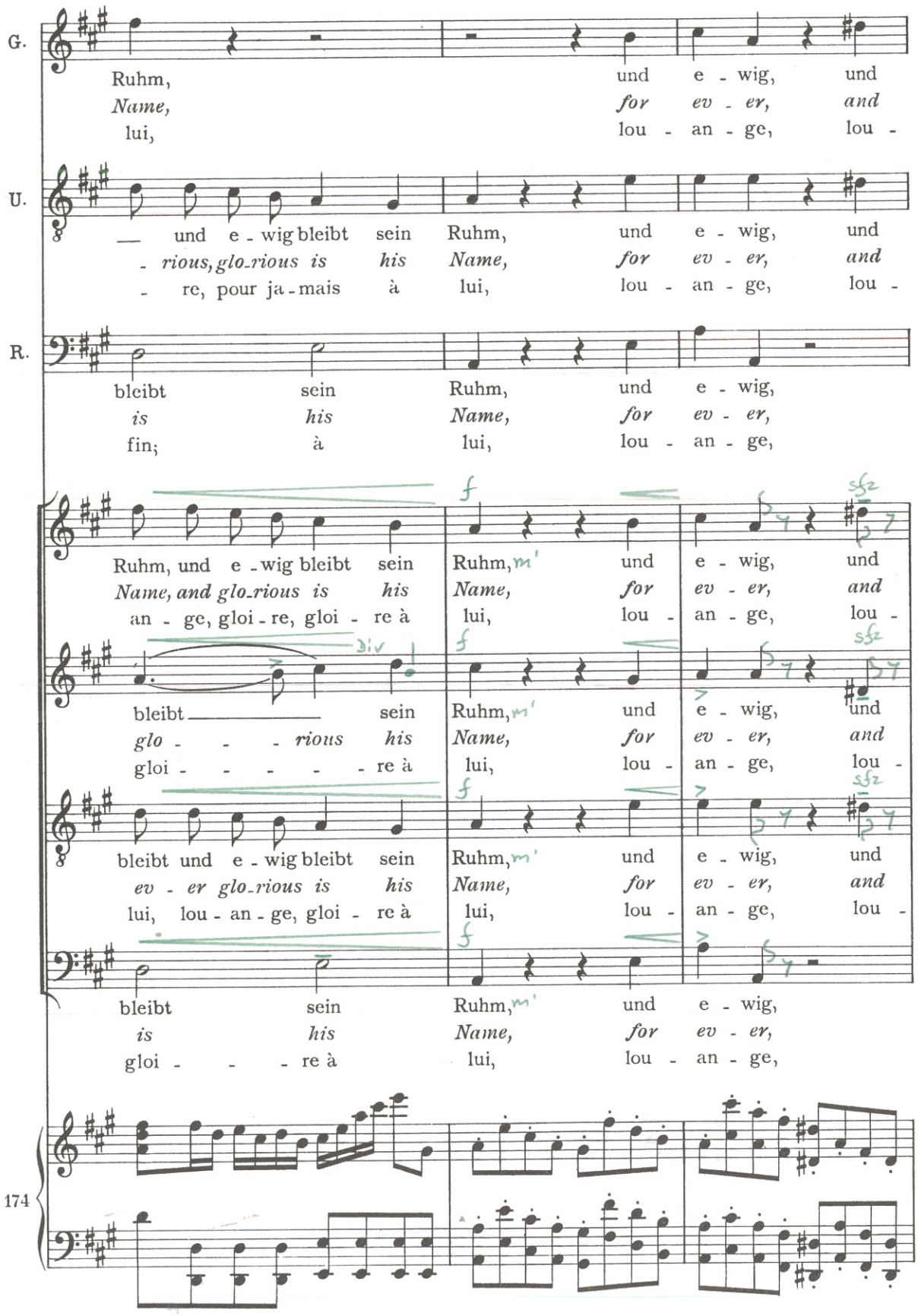

G.
Ruhm, und e - wig, und e - - - - - - - -
Name; for ev - er, and ev - - - - - - - -
fin, lou - an - ge, lou - an - - - - - - - -
U.
Ruhm, und e - wig, und e - - - - - - - -
Name; for ev - er, and ev - - - - - - - -
fin, lou - an - ge, lou - an - - - - - - - -
R.
Ruhm, und e - wig, und e - wig,
Name; for ev - er, and ev - er,
fin, lou - an - ge, et gloi - re
Ruhm, und e - wig, und e - - - - - - - -
Name; for ev - er, and ev - - - - - - - -
lui, lou - an - ge, lou - an - - - - - - - -
Ruhm, und e - wig, und e - - - - - - - -
Name; for ev - er, and ev - - - - - - - -
lui, lou - an - ge, lou - an - - - - - - - -
Ruhm, und e - wig, und e - - - - - - - -
Name; for ev - er, and ev - - - - - - - -
lui, lou - an - ge, lou - an - - - - - - - -
Ruhm, und e - wig, und e - wig,
Name; for ev - er, and ev - er
lui, lou - an - ge, lou - an - ge,
157

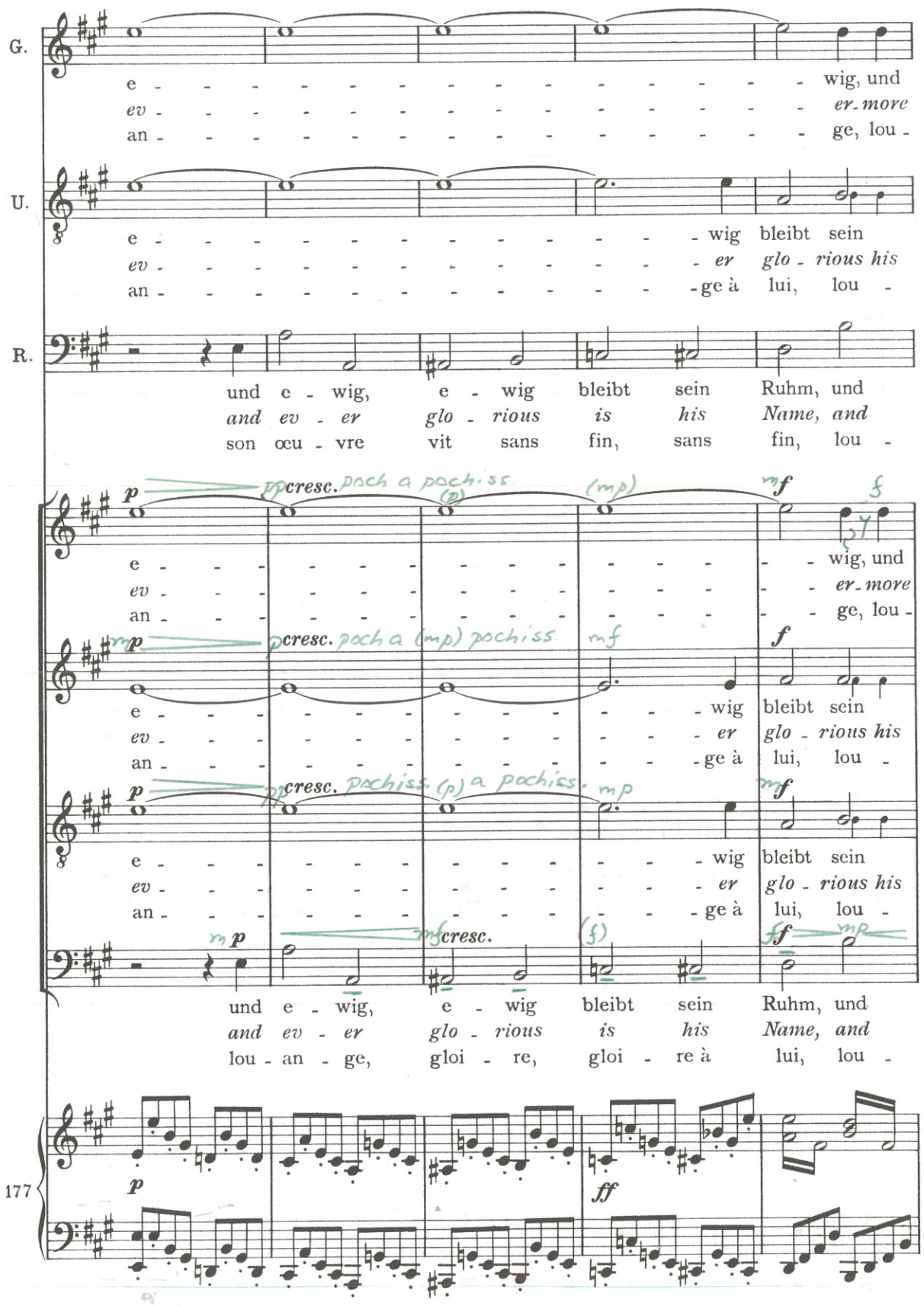

G.
U.
R.
- - - - - - - - - - - wig, und e - wig
- - - - - - - - - - - er— glo - rious
- - - - - - - - - - - ge, lou - an - ge,
- - - - - - - - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig
- - - - - - - - er glo - rious his Name, and ev - er
- - - - - - - - ge, gloi - re à lui, lou - an - ge et
e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig
glo - rious is his Name, and glo - rious
gloi - re, gloi - re à lui, lou - an - ge et
mp mf f
- - - - - - - - - - - wig, und e - wig
- - - - - - - - - - - er— glo - rious
- - - - - - - - - - - ge, lou - an - ge et
mp mf poco f f
- - - - - - - - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig
- - - - - - - - er glo - rious his Name, and ev - er
- - - - - - - - ge, gloi - re à lui, lou - an - ge et
mp mf f
- - - - - - - - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig
- - - - - - - - er glo - rious his Name, and ev - er
- - - - - - - - ge à lui, à lui, lou - an - ge et
mf cresc. (f) ff mp mf cresc.
e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig
glo - rious is his Name, and glo - rious
gloi - re, gloi - re à lui, lou - an - ge et
161

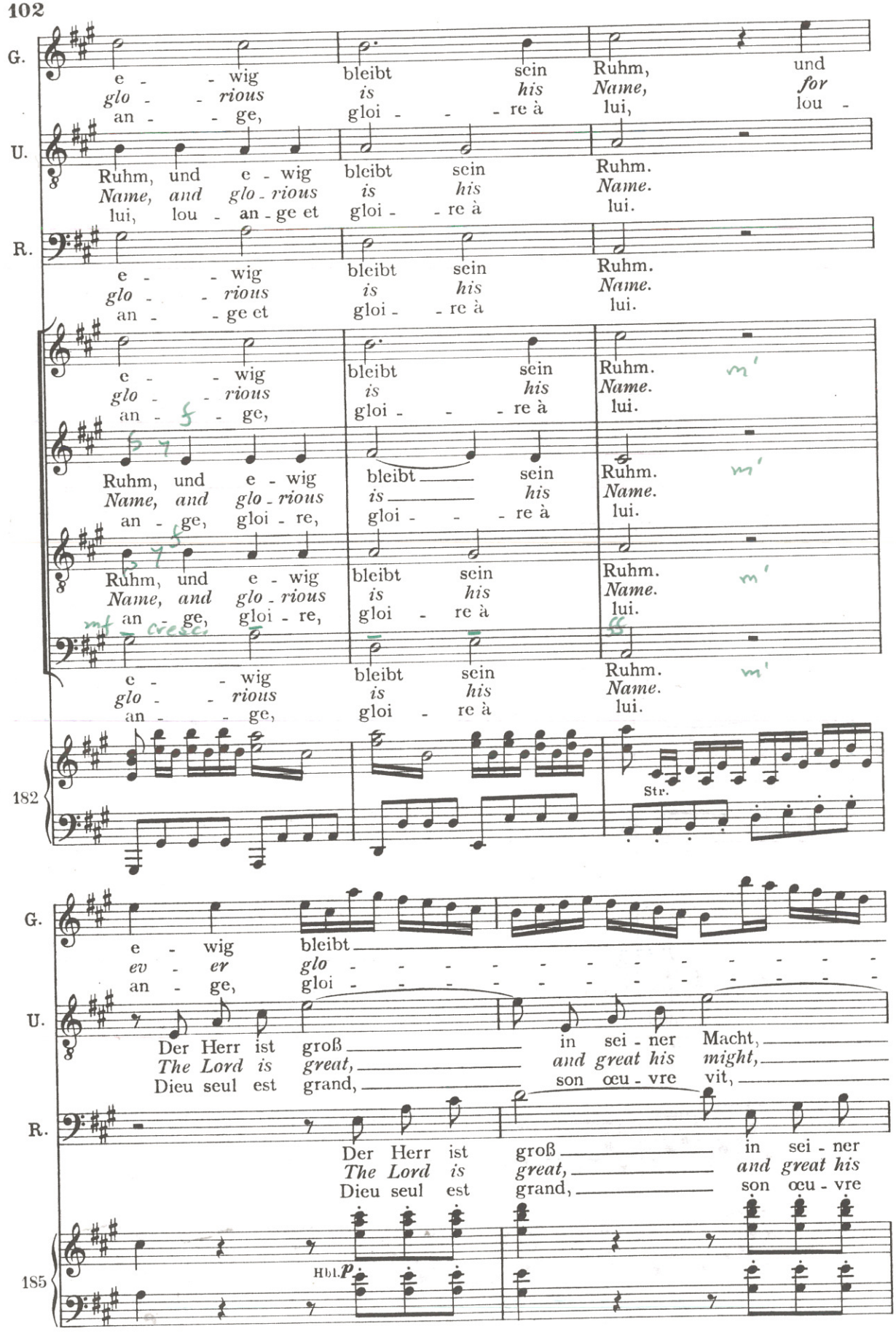

G.
bleibt sein Ruhm. Und e - wig bleibt,
is his Name. For ev - er glo -
gloi - - - re à lui. Lou - an - ge, gloi -
U.
bleibt sein Ruhm. Der Herr ist groß
glo - rious his Name. The Lord is great,
gloi - re à lui. Dieu seul est grand,
R.
bleibt sein Ruhm. Der Herr ist
is his Name. The Lord is
gloi - re à lui. Dieu seul est
bleibt sein Ruhm.
is his Name.
gloi - - - re à lui.
bleibt sein Ruhm.
glo - rious his Name.
gloi - - - re à lui.
bleibt sein Ruhm.
glo - rious his Name.
gloi - re à lui.
bleibt sein Ruhm.
is his Name.
gloi - re à lui.
165
Str.
Hbl. p
G.
U.
— in sei - ner Macht, — und e - wig bleibt sein
— and great his might, — and ev - er glo - - - rious,
— son œu - vre vit, — et point n'au - ra de
R.
groß — in sei - ner Macht, — und e - wig
great, — and great his might, — and glo - rious
grand, — son œu - vre vit, — son œu - vre
168

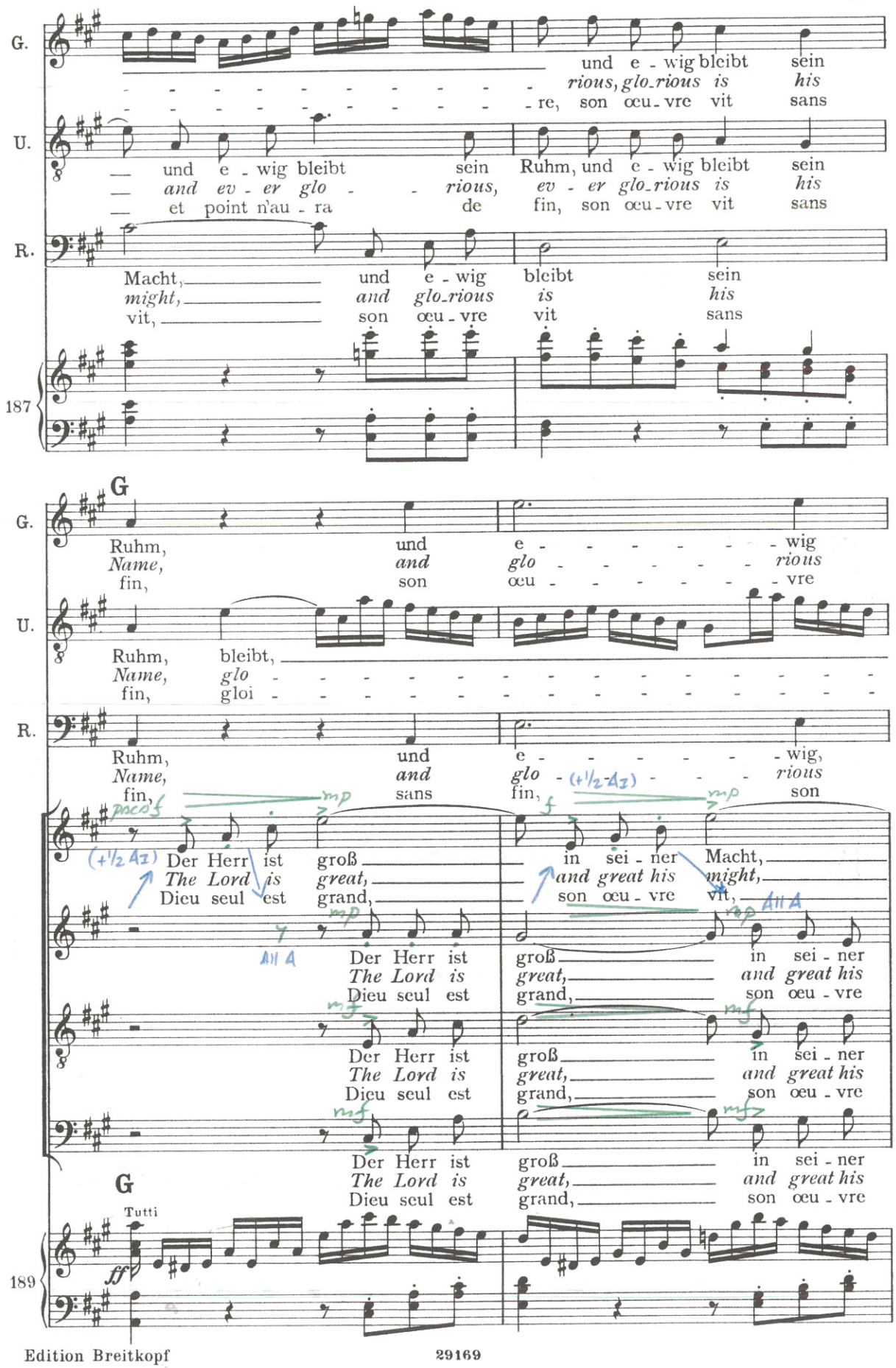

F
G.
— und e - wig bleibt sein Ruhm, und
- rious, glo-rious is his Name, and
re, son œu - vre vit sans fin, lou - -
U.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm, bleibt,
ev - er glo-rious is his Name, glo - - - - - -
fin, son œu - vre vit sans fin, gloi - - - - - -
R.
bleibt sein Ruhm, und
is his Name, and
vit sans fin, et
Soli
pocof
mp
(4½ Az)
Der Herr ist groß
The Lord is great,
Dieu seul est grand,
All A
mp
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
mf
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
mf
Der Herr ist
The Lord is
Dieu seul est
F
Tutti
ff
170

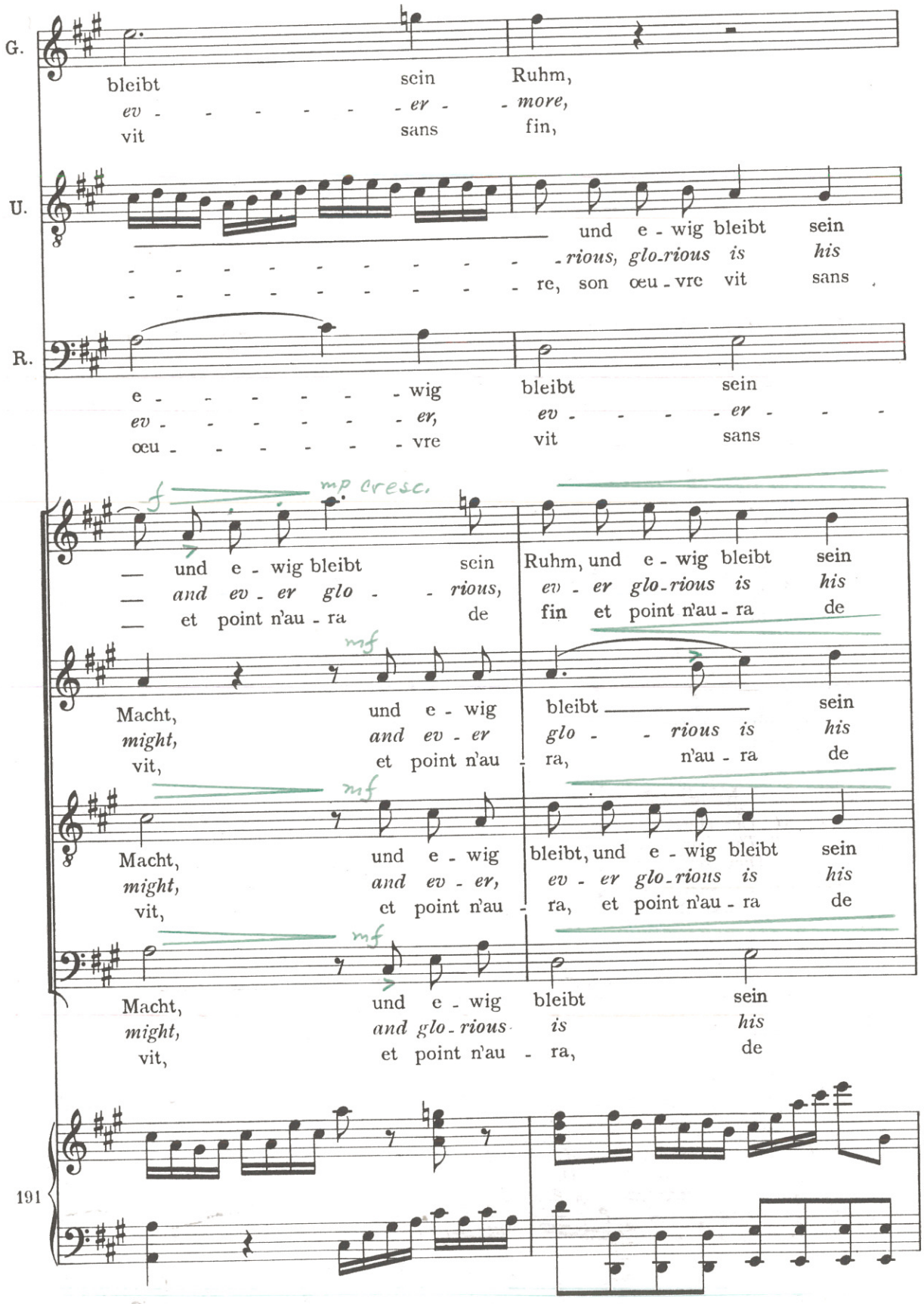

G.
e - - - - - - wig bleibt sein
glo - - - - - - rious is his
an - - - - - - ge, gloi - - - - - - re à
U.
R.
e - - - - - - wig, e - - - - - - wig
ev - - - - - - er glo - - - - - - rious
point n'au - - ra de
f mp
in sei - ner Macht,
and great his might,
son œu - vre vit,
f mp cresc.
und e - wig bleibt sein
and glo_rious is his
son œu - vre vit, lou -
mp All a
groß in sei - ner
great, and great his
grand, son œu - vre
mf
Macht, (cht) und e - wig
might, and ev - er
vit, lou - an - ge,
mf
groß in sei - ner
great, and great his
grand, son œu - vre
Macht, cht und e - wig
might, and glo_rious,
vit, lou - an-ge à
mf
groß in sei - ner
great, and great his
grand, son œu - vre
Macht, cht und e - wig
might, and glo_rious
vit, lou - an-ge et
172

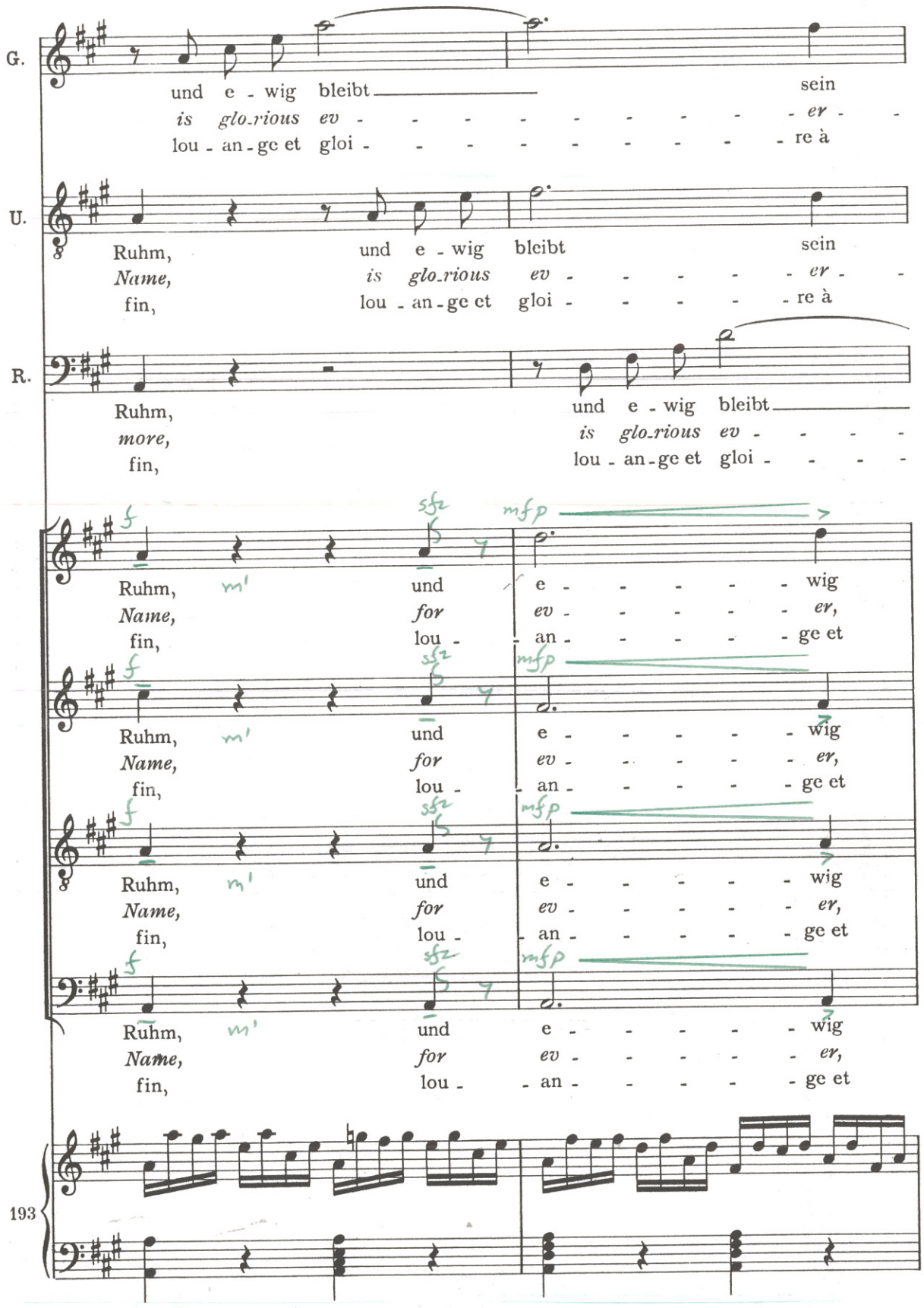

G.
U.
R.
Ruhm, und e - wig, und
Name, for ev - er, and
lui, lou - an - ge, lou -
— und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig, und
- rious, glo_rious is his Name, for ev - er, and
- re, pour ja - mais à lui, lou - an - ge, lou -
bleibt sein Ruhm, und e - wig,
is his Name, for ev - er,
fin; à lui, lou - an - ge,
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig, und
Name, and glo_rious is his Name, for ev - er, and
an - ge, gloi - re, gloi - re à lui, lou - an - ge, lou -
bleibt sein Ruhm, und e - wig, und
glo - - - rious his Name, for ev - er, and
gloi - - - - - re à lui, lou - an - ge, lou -
bleibt und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig, und
ev - er glo_rious is his Name, for ev - er, and
lui, lou - an - ge, gloi - re à lui, lou - an - ge, lou -
bleibt sein Ruhm, und e - wig,
is his Name, for ev - er,
gloi - - - re à lui, lou - an - ge,
div
174

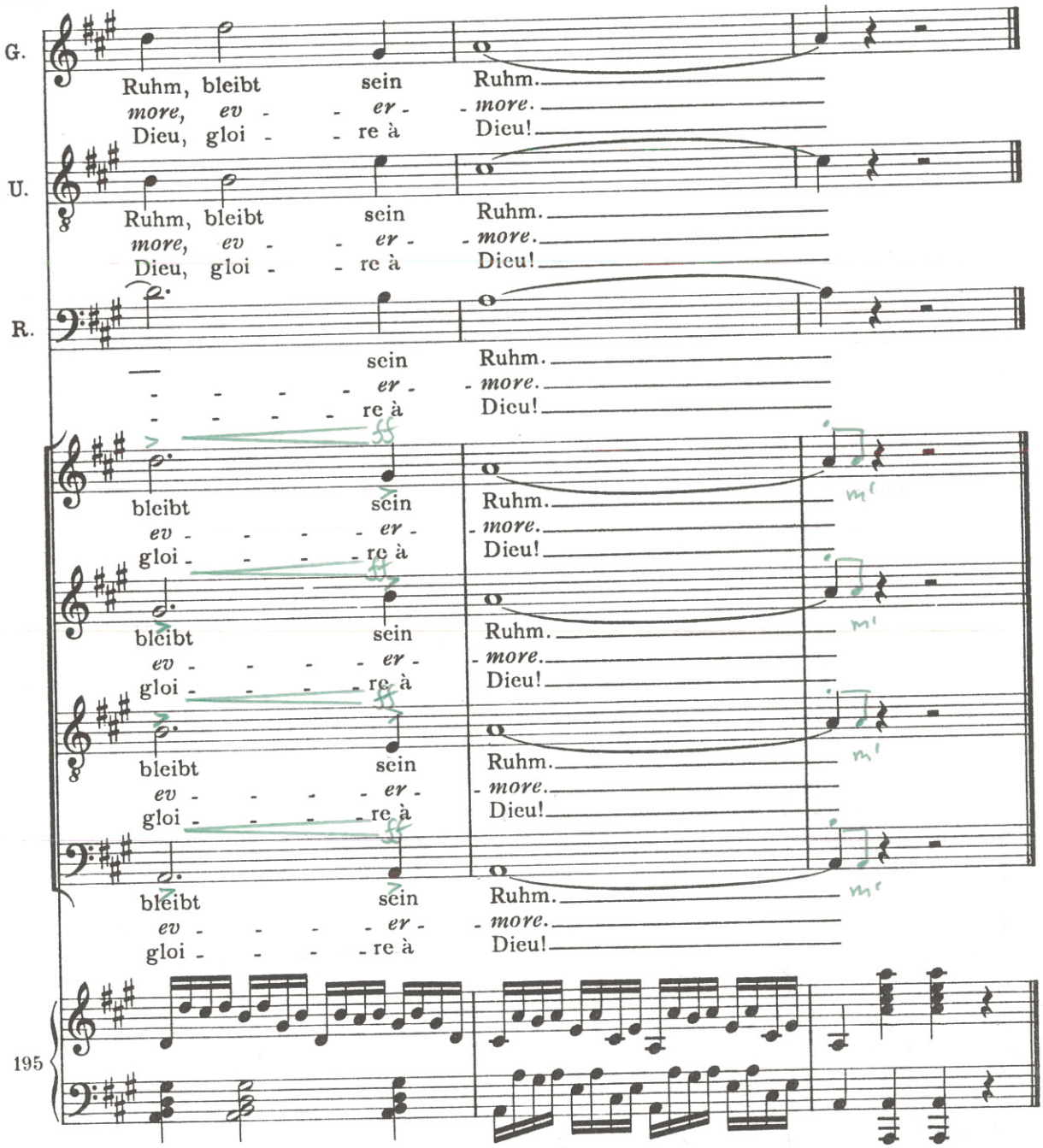

G.
e - - - - - - - - - - - - - - wig, und
ev - - - - - - - - - - - - - - er-more
an - - - - - - - - - - - - - - ge, lou -
U.
e - - - - - - - - - - - - - - wig bleibt sein
ev - - - - - - - - - - - - - - er glo - rious his
an - - - - - - - - - - - - - - ge à lui, lou -
R.
und e - wig, e - wig bleibt sein Ruhm, und
and ev - er glo - rious is his Name, and
son œu - vre vit sans fin, sans fin, lou -
pp cresc. poch a pochiss (p) (mp) mf f
e - - - - - - - - - - - - - - wig, und
ev - - - - - - - - - - - - - - er-more
an - - - - - - - - - - - - - - ge, lou -
mp cresc. poch a (mp) pochiss mf f
e - - - - - - - - - - - - - - wig bleibt sein
ev - - - - - - - - - - - - - - er glo - rious his
an - - - - - - - - - - - - - - ge à lui, lou -
pp cresc. pochiss. (p) a pochiss. mp mf
e - - - - - - - - - - - - - - wig bleibt sein
ev - - - - - - - - - - - - - - er glo - rious his
an - - - - - - - - - - - - - - ge à lui, lou -
mp mf cresc. (f) ff mp
und e - wig, e - wig bleibt sein Ruhm, und
and ev - er glo - rious is his Name, and
lou - an - ge, gloi - re, gloi - re à lui, lou -
177
p ff


G.
e - wig bleibt sein Ruhm, und
glo - rious is his Name, for
an - ge, gloi - re à lui, lou -
U.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm.
Name, and glo - rious is his Name.
lui, lou - an - ge et gloi - re à lui.
R.
e - wig bleibt sein Ruhm.
glo - rious is his Name.
an - ge et gloi - re à lui.
e - wig bleibt sein Ruhm.
glo - rious is his Name.
an - ge, gloi - re à lui.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm.
Name, and glo - rious is his Name.
an - ge, gloi - re, gloi - re à lui.
Ruhm, und e - wig bleibt sein Ruhm.
Name, and glo - rious is his Name.
an - ge, gloi - re, gloi - re à lui.
e - wig bleibt sein Ruhm.
glo - rious is his Name.
an - ge, gloi - re à lui.
182
Str.
G.
e - wig bleibt
ev - er glo
an - ge, gloi
U.
Der Herr ist groß in sei - ner Macht,
The Lord is great, and great his might,
Dieu seul est grand, son œu - vre vit,
R.
Der Herr ist groß in sei - ner
The Lord is great, and great his
Dieu seul est grand, son œu - vre
185
Hbl.
P

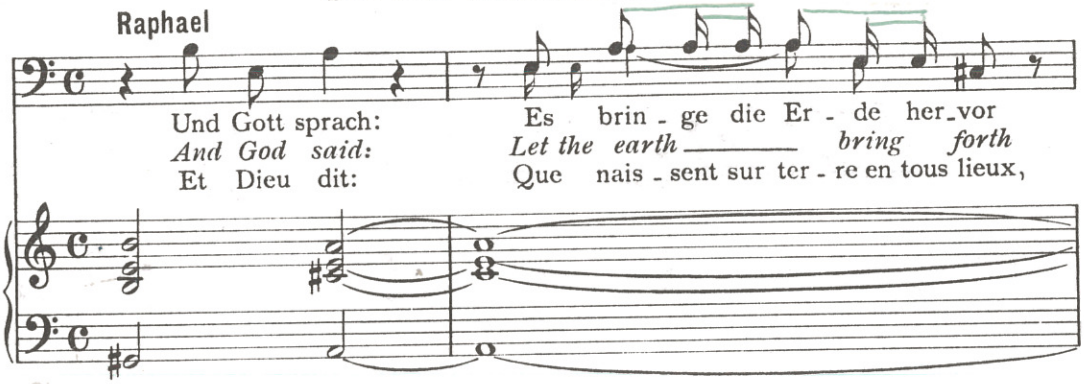

G.
und e - wig bleibt sein
rious, glo_rious is his
- re, son œu - vre vit sans
U.
und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig bleibt sein
and ev - er glo - rious, ev - er glo_rious is his
et point n'au - ra de fin, son œu - vre vit sans
R.
Macht, und e - wig bleibt sein
might, and glo_rious is his
vit, son œu - vre vit sans
187
G
G.
Ruhm, und e - wig
Name, and glo - rious
fin, son œu - vre
U.
Ruhm, bleibt,
Name, glo -
fin, gloi -
R.
Ruhm, und e - wig,
Name, and glo - (+1/2 Az) - rious
fin, sans fin, son
(+1/2 Az)
Der Herr ist groß in sei - ner Macht,
The Lord is great, and great his might,
Dieu seul est grand, son œu - vre vit,
All A
Der Herr ist groß in sei - ner
The Lord is great, and great his
Dieu seul est grand, son œu - vre
Der Herr ist groß in sei - ner
The Lord is great, and great his
Dieu seul est grand, son œu - vre
Der Herr ist groß in sei - ner
The Lord is great, and great his
Dieu seul est grand, son œu - vre
G
Tutti
189

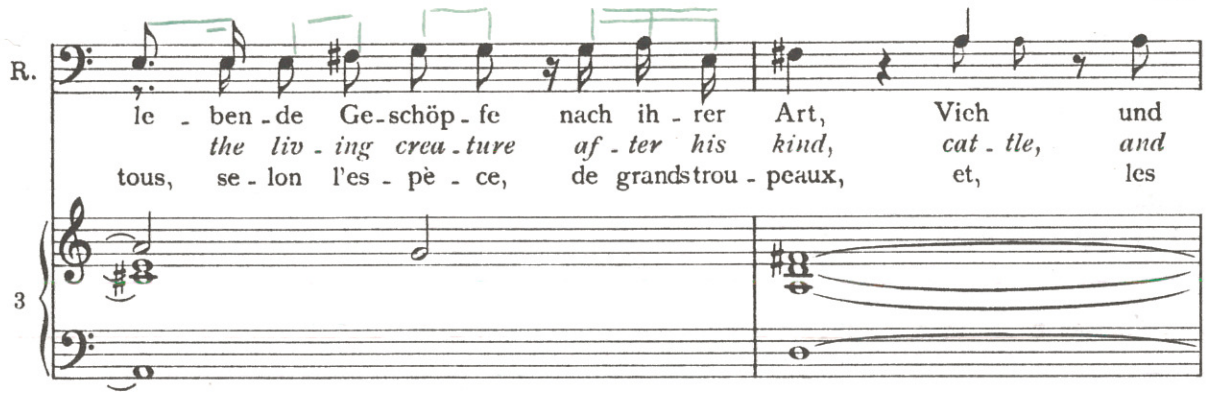

G.
bleibt sein Ruhm,
ev - - - - - - - er - - more,
vit sans fin,
U.
und e - wig bleibt sein
- - - - - - - - - - - rious, glo-rious is his
- - - - - - - - - - - re, son œu - vre vit sans
R.
e - - - - - - - wig bleibt sein
ev - - - - - - - er, ev - - - - - er - - -
œu - - - - - - - vre vit sans
f mp cresc.
— und e - wig bleibt sein Ruhm, und e - wig bleibt sein
— and ev - er glo - - rious, ev - er glo-rious is his
— et point n'au - ra de fin et point n'au - ra de
mf
Macht, und e - wig bleibt sein
might, and ev - er glo - - rious is his
vit, et point n'au - ra, n'au - ra de
mf
Macht, und e - wig bleibt, und e - wig bleibt sein
might, and ev - er, ev - er glo-rious is his
vit, et point n'au - ra, et point n'au - ra de
mf
Macht, und e - wig bleibt sein
might, and glo - rious is his
vit, et point n'au - ra, de
191

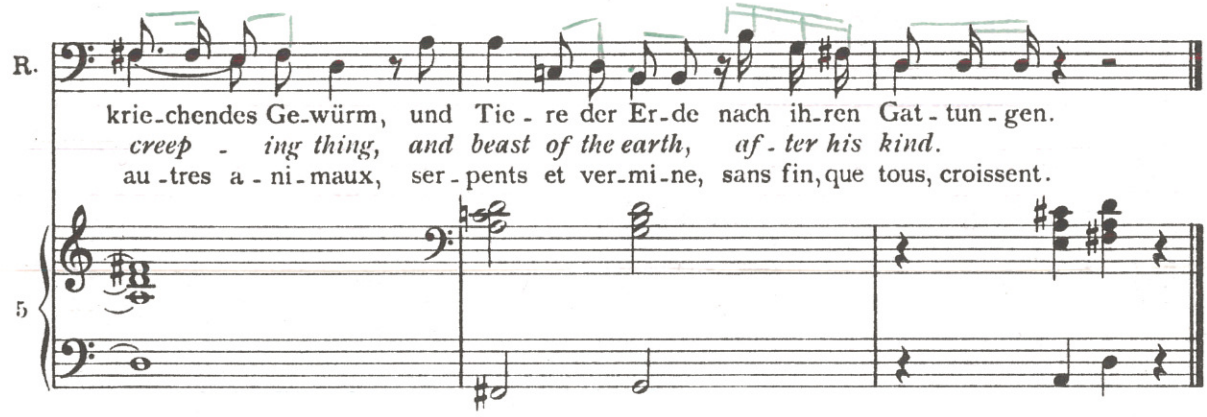

G.
und e - wig bleibt sein
is glo-rious ev - - - - - - - - - - er -
lou - an - ge et gloi - - - - - - - - - re à
U.
Ruhm, und e - wig bleibt sein
Name, is glo-rious ev - - - - - - er -
fin, lou - an - ge et gloi - - - - - re à
R.
Ruhm, und e - wig bleibt
more, is glo-rious ev - - - - -
fin, lou - an - ge et gloi - - - -
Ruhm, und e - - - - - - wig
Name, for ev - - - - - - er,
fin, lou - an - - - - - ge et
193



Nr. 20 Rezitativ







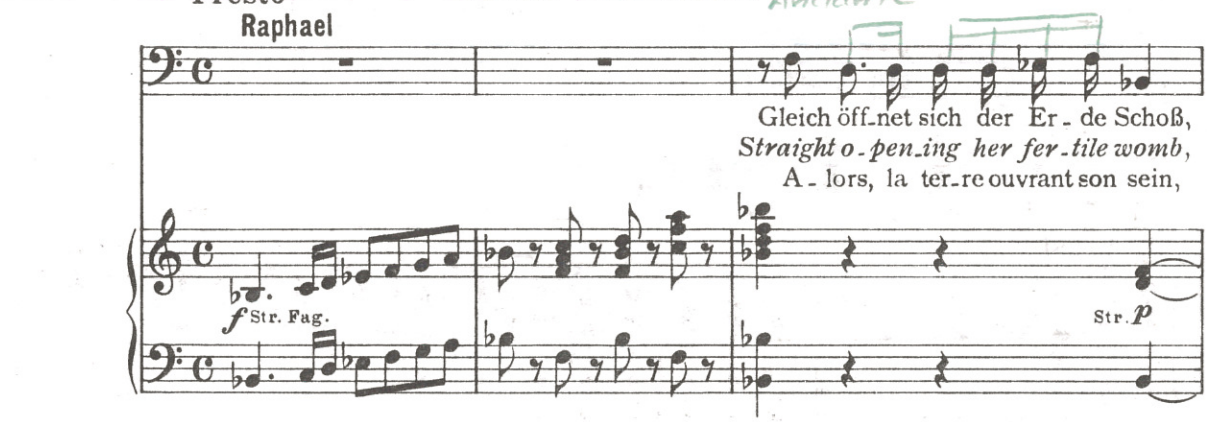
In 4 (♩=c.144)

Recit (♩=c.72)
Andante

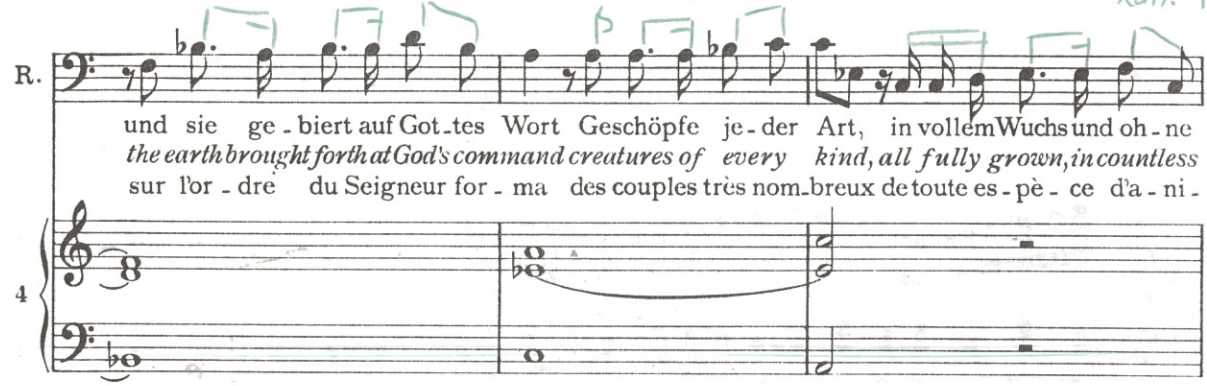
Nr. 21 Rezitativ

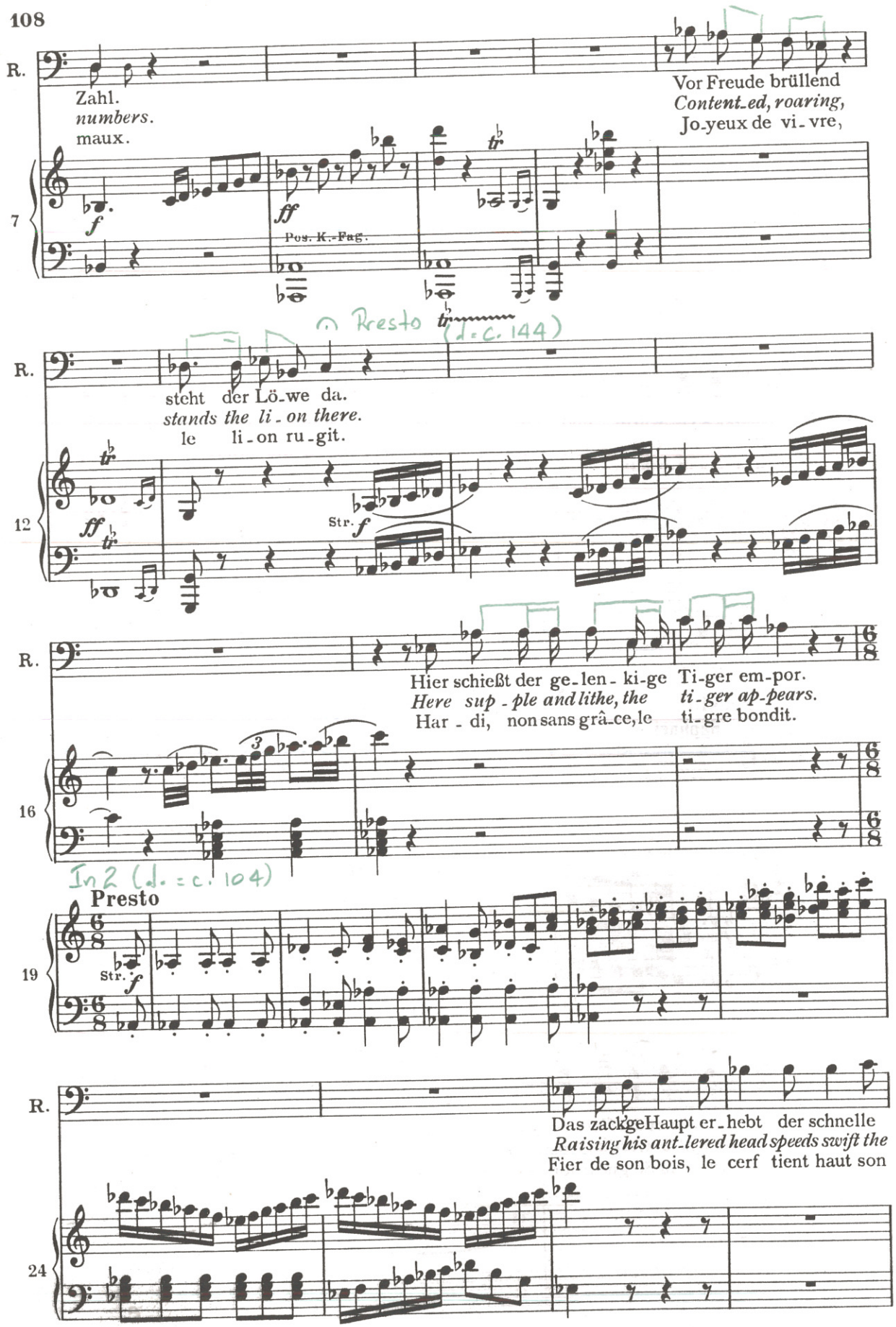
Presto

Raphael



Roll. ♭= ♩ →




R.
Zahl.
numbers.
maux.
Vor Freude brüllend
Content-ed, roaring,
Jo-yeux de vi-vre,
7
f
ff
Pos. K.-Fag.
Presto (♩. c. 144)
R.
steht der Lö-we da.
stands the li-on there.
le li-on ru-git.
12
ff
Str.
f
R.
Hier schießt der ge-len-ki-ge Ti-ger em-por.
Here sup-ple and lithe, the ti-ger ap-pears.
Har-di, non sans grâ-ce, le ti-gre bondit.
16
In 2 (𝅗𝅥. = c. 104)
Presto
19
Str.
f
R.
Das zackige Haupt er-hebt der schnelle
Raising his ant-lered head speeds swift the
Fier de son bois, le cerf tient haut son
24

Poco meno mosso (♩. = c. 92)

R.

Hirsch.
stag.
front.

28

f

R.

Mit fliegender Mähne springt und wiehrt voll Mut und Kraft
All vigour and fire, with fly - ing mane, im - pa.tient neighs
Voi - ci que se dres - se, hen - nis - sant, les crins au vent,

33

In 6 (♩. = c. 100)

R.

das ed - le Roß.
the noble steed.
l'ar.dent che.val.

Andante

38

Fl.

p

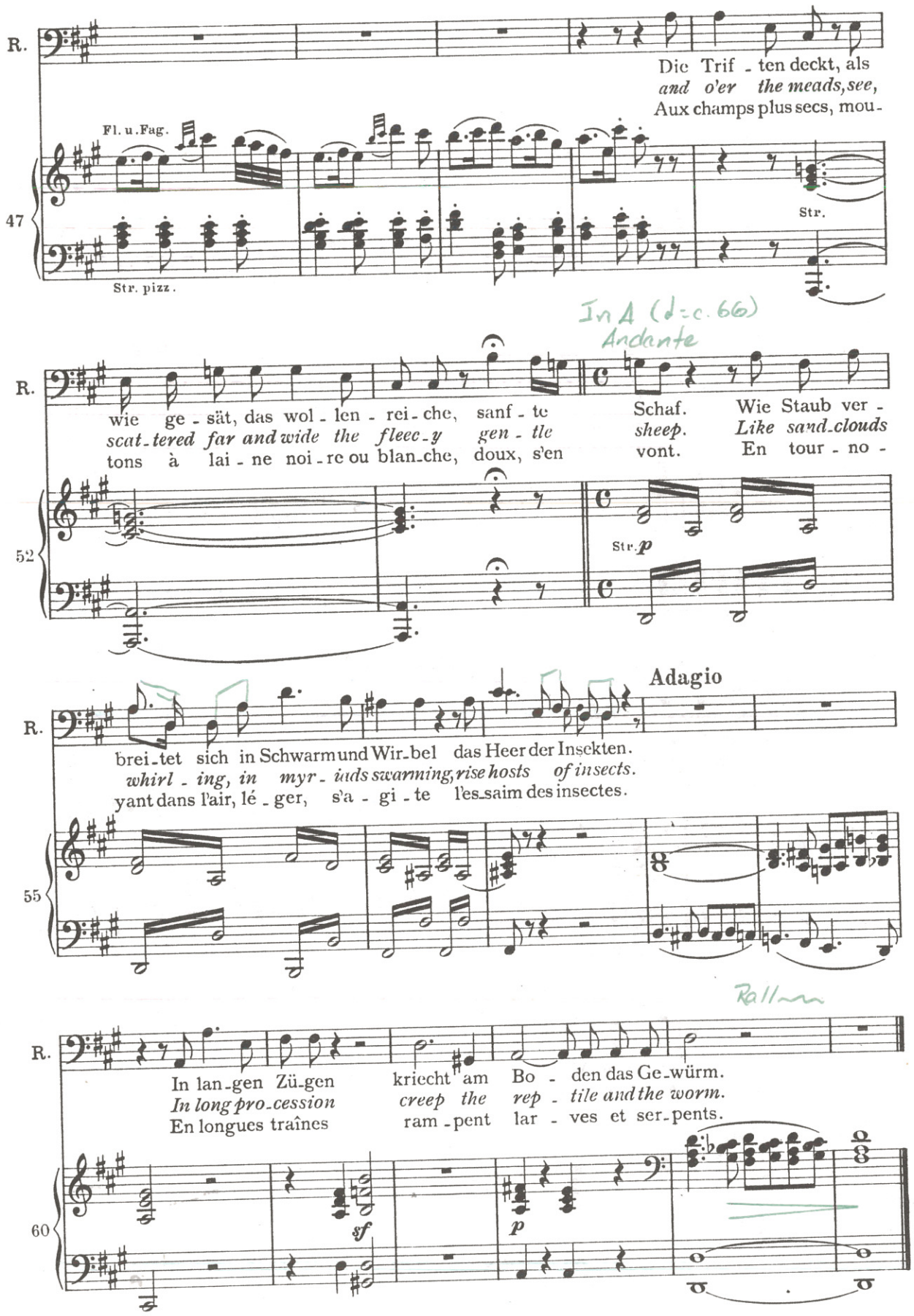
Str. pizz.

R.

Auf grü - nen Mat.ten wei.det schon das Rind, in Her.den ab - ge.teilt.
On pas.tures green the cat.tle seek their food, di - vid - ed in - to herds;
Les prés ver - dis - sent, ri.ches en bé.tail qui paît en grands trou.peaux.

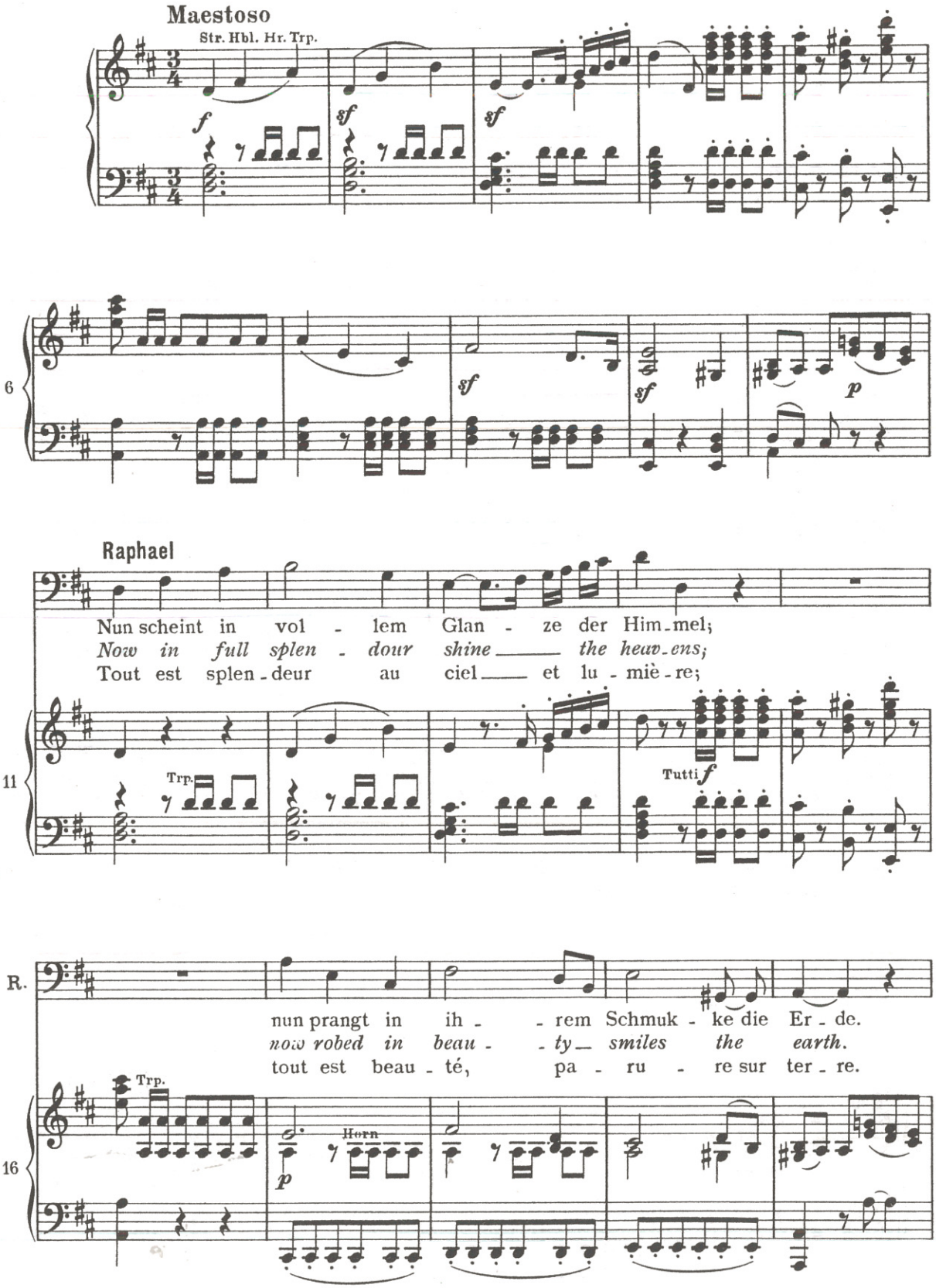
43

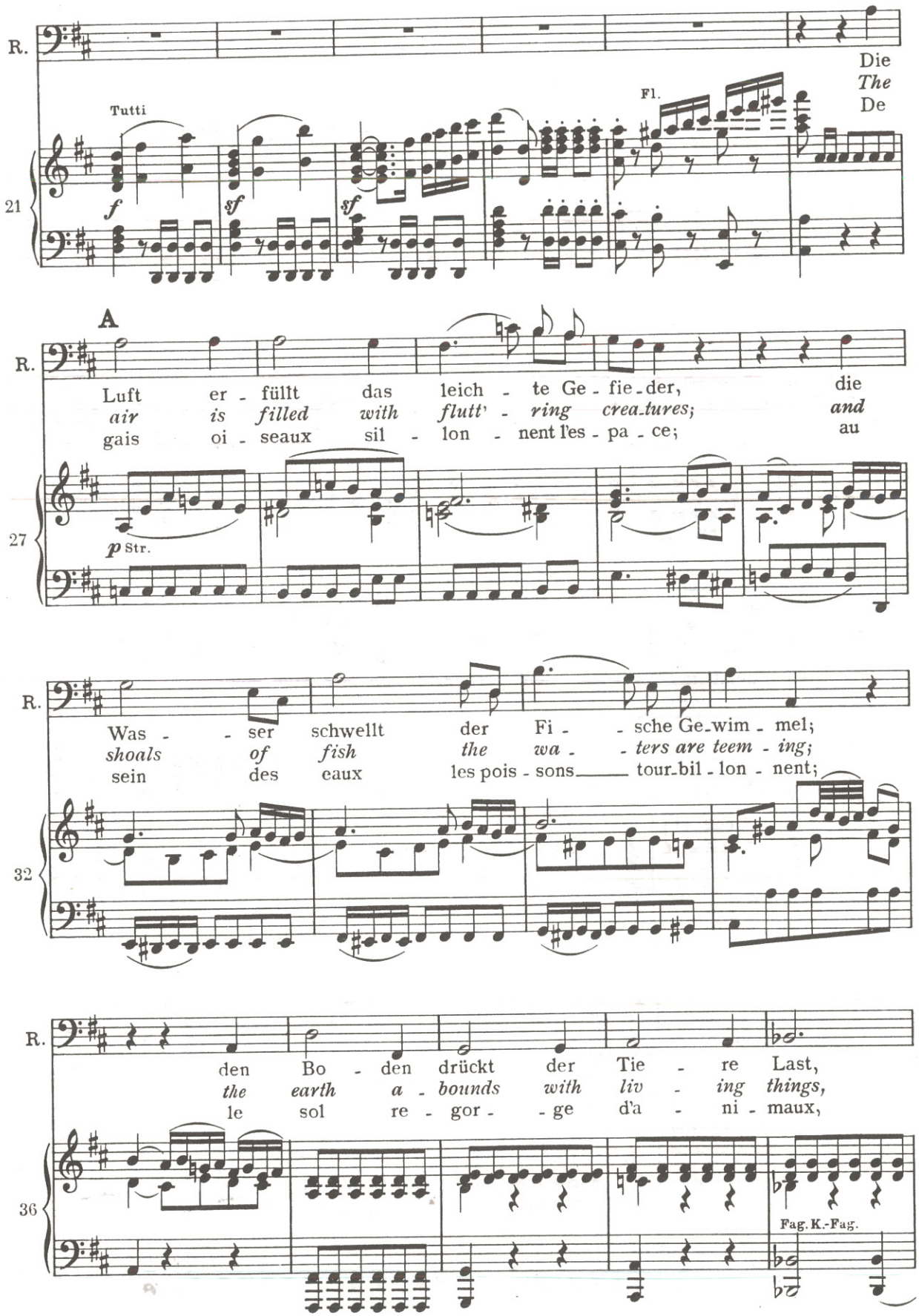
p

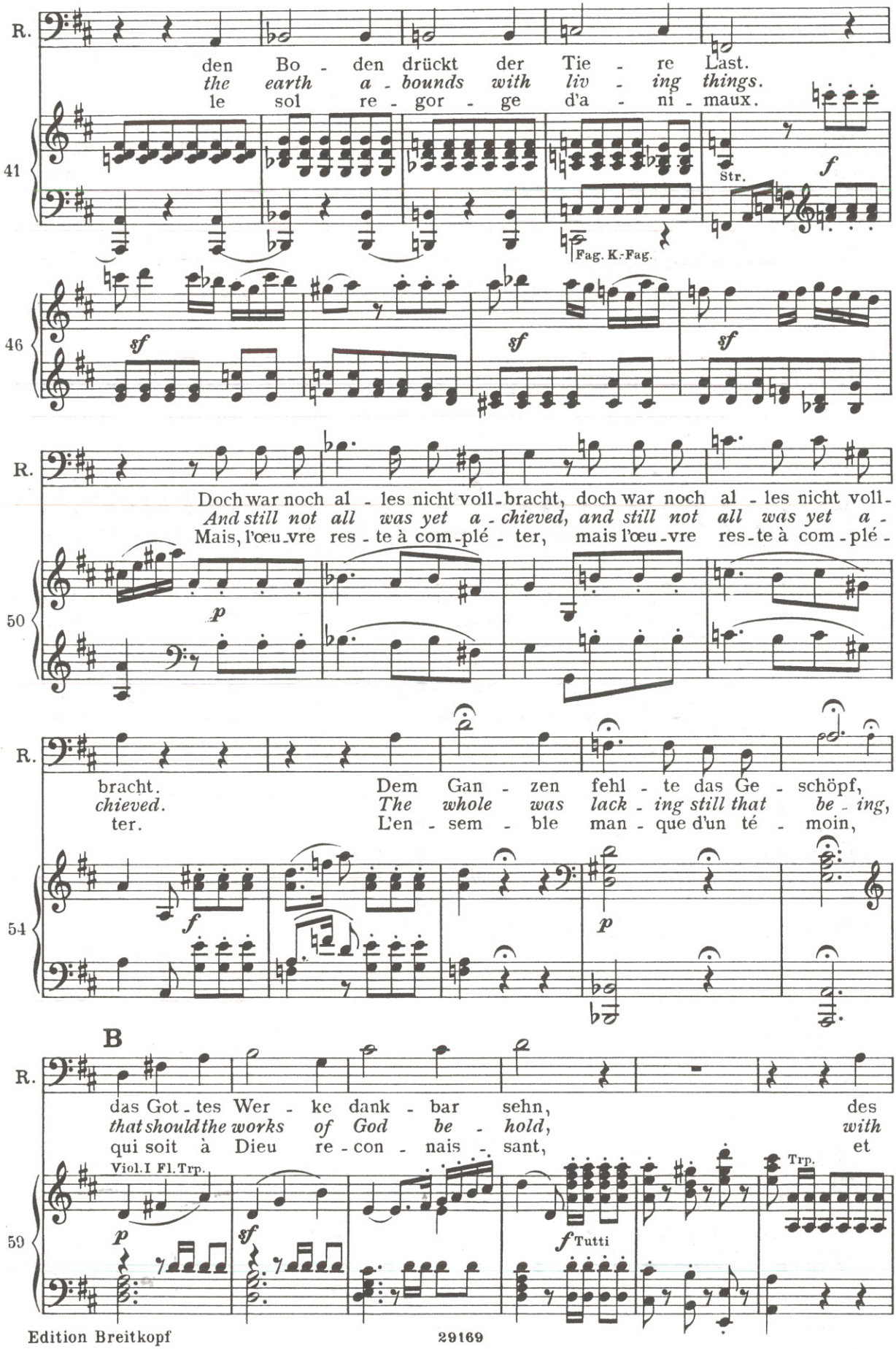

R.
Die Trif - ten deckt, als
and o'er the meads, see,
Aux champs plus secs, mou -
Fl. u. Fag.
47
Str.
Str. pizz.
In A (♩=c. 66)
Andante
R.
wie ge - sät, das wol - len - rei - che, sanf - te Schaf. Wie Staub ver -
scat - tered far and wide the fleec - y gen - tle sheep. Like sand - clouds
tons à lai - ne noi - re ou blan - che, doux, s'en vont. En tour - no -
52
Str. p
Adagio
R.
brei - tet sich in Schwarm und Wir - bel das Heer der Insekten.
whirl - ing, in myr - iads swarming, rise hosts of insects.
yant dans l'air, lé - ger, s'a - gi - te l'es - saim des insectes.
55
Rall
R.
In lan - gen Zü - gen kriecht am Bo - den das Ge - würm.
In long pro - cession creep the rep - tile and the worm.
En longues traînes ram - pent lar - ves et ser - pents.
60
sf
p

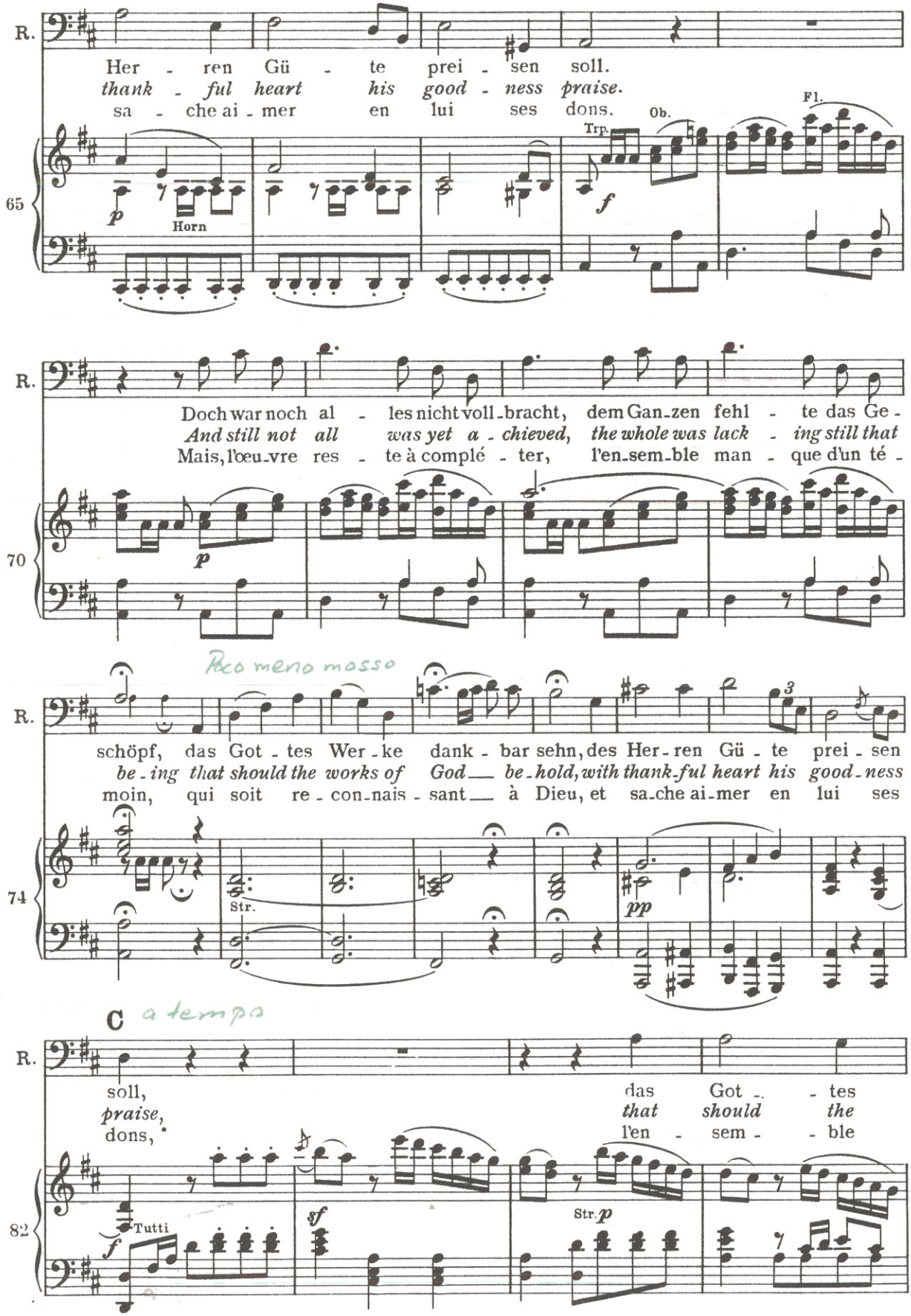
In 3 (d = c. 100)

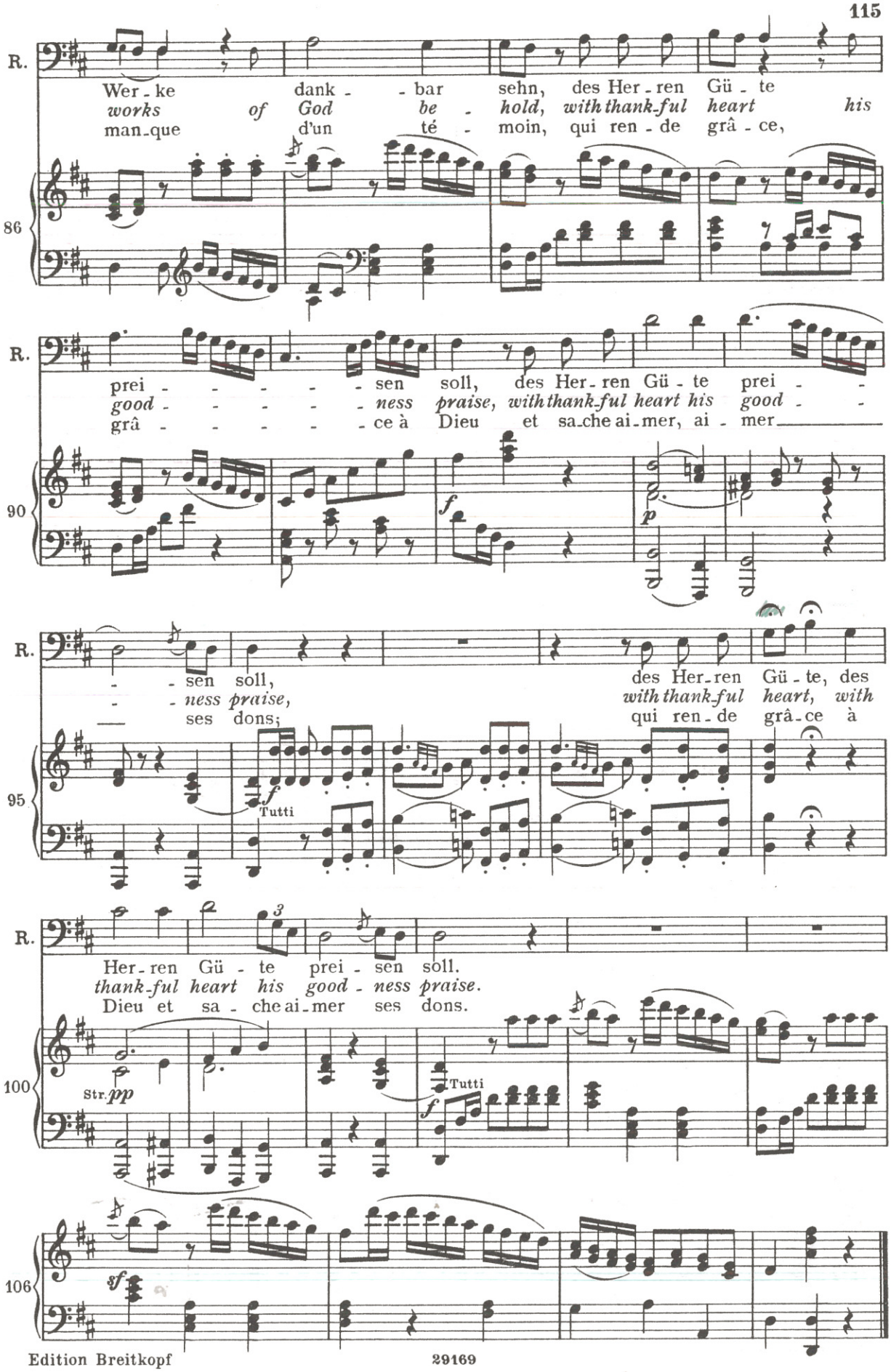
Nr. 22 Arie



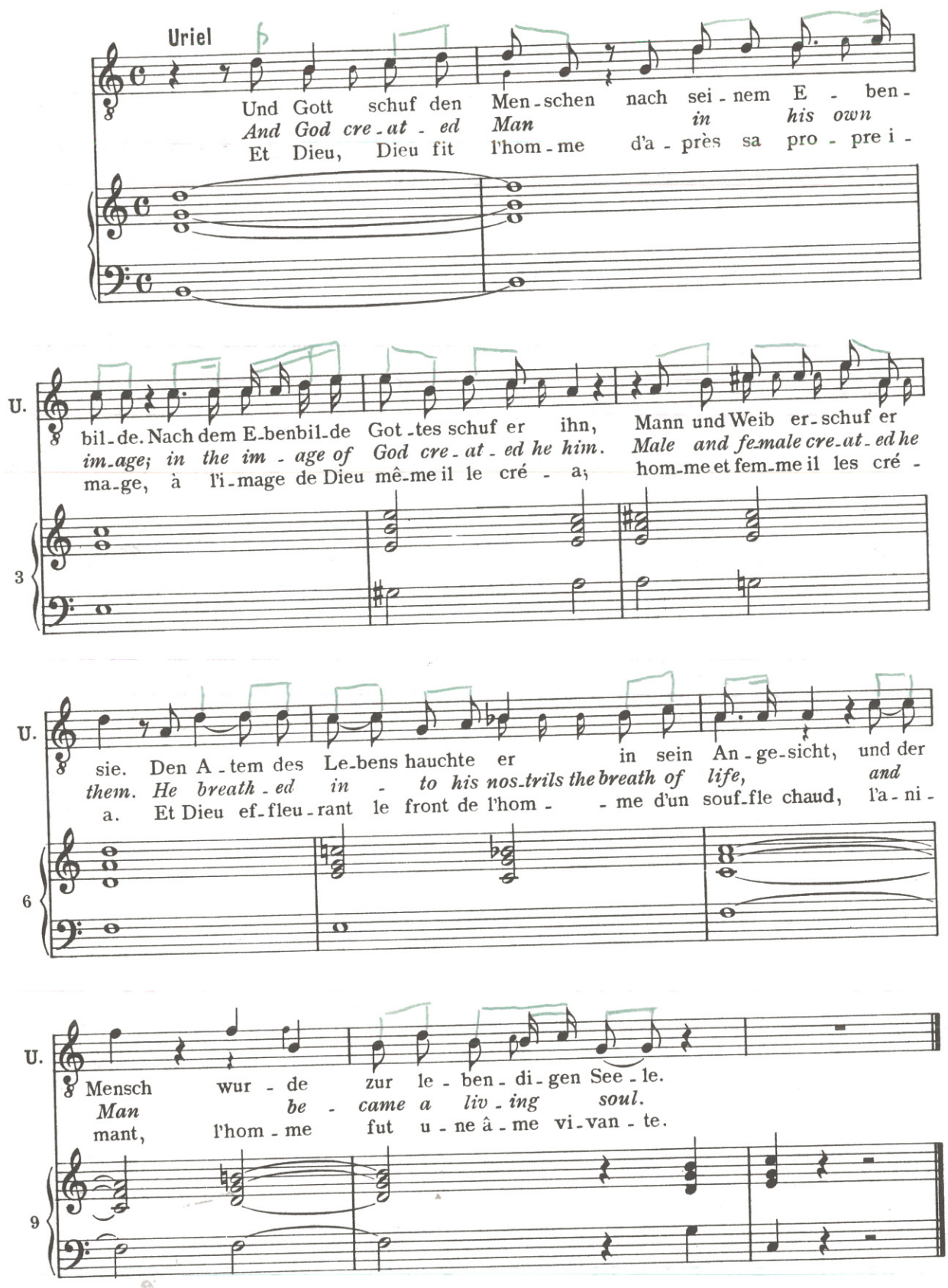

R.
Die
The
De
Tutti
Fl.
21
f
sf
sf
A
R.
Luft er - füllt das leich - te Ge - fie - der, die
air is filled with flutt' - ring creatures; and
gais oi - seaux sil - lon - nent l'es - pa - ce; au
27
p Str.
R.
Was - ser schwellt der Fi - sche Ge_wim - mel;
shoals of fish the wa - ters are teem - ing;
sein des eaux les pois - sons tour_bil - lon - nent;
32
R.
den Bo - den drückt der Tie - re Last,
the earth a - bounds with liv - ing things,
le sol re - gor - ge d'a - ni - maux,
36
Fag. K.-Fag.


R.
den Bo - den drückt der Tie - re Last.
the earth a - bounds with liv - ing things.
le sol re - gor - ge d'a - ni - maux.
41
Str.
f
Fag. K.-Fag.
46
sf
sf
sf
R.
Doch war noch al - les nicht voll - bracht, doch war noch al - les nicht voll -
And still not all was yet a - chieved, and still not all was yet a -
Mais, l'œu - vre res - te à com - plé - ter, mais l'œu - vre res - te à com - plé -
50
p
R.
bracht. Dem Gan - zen fehl - te das Ge - schöpf,
chieved. The whole was lack - ing still that be - ing,
ter. L'en - sem - ble man - que d'un té - moin,
54
f
p
B
R.
das Got - tes Wer - ke dank - bar sehn, des
that should the works of God be - hold, with
qui soit à Dieu re - con - nais - sant, et
Viol.I Fl.Trp.
Trp.
59
p
sf
f Tutti


R.
Her - ren Gü - te prei - sen soll.
thank - ful heart his good - ness praise.
sa - che ai - mer en lui ses dons.
Fl.
Ob.
Trp.
65
p
Horn
f
R.
Doch war noch al - les nicht voll - bracht, dem Gan - zen fehl - te das Ge -
And still not all was yet a - chieved, the whole was lack - ing still that
Mais, l'œu - vre res - te à complé - ter, l'en - sem - ble man - que d'un té -
70
p
Poco meno mosso
R.
schöpf, das Got - tes Wer - ke dank - bar sehn, des Her - ren Gü - te prei - sen
be - ing that should the works of God — be - hold, with thank - ful heart his good - ness
moin, qui soit re - con - nais - sant — à Dieu, et sa - che ai - mer en lui ses
74
Str.
pp
C a tempo
R.
soll,
praise,
dons,
das Got - - tes
that should the
l'en - sem - - ble
82
Tutti
f
sf
Str. p


R.
Wer - ke dank - - bar sehn, des Her - ren Gü - te
works of God be - hold, with thank-ful heart his
man-que d'un té - moin, qui ren - de grâ - ce,
86
R.
prei - - - - - - sen soll, des Her - ren Gü - te prei - -
good - - - - - - ness praise, with thank-ful heart his good - -
grâ - - - - - - ce à Dieu et sa-che ai-mer, ai - mer
90
f
p
R.
- - sen soll, des Her-ren Gü - te, des
- - ness praise, with thank-ful heart, with
ses dons; qui ren - de grâ-ce à
95
f
Tutti
R.
Her - ren Gü - te prei - sen soll.
thank-ful heart his good - ness praise.
Dieu et sa - che ai-mer ses dons.
100
Str. pp
Tutti
f
106
sf

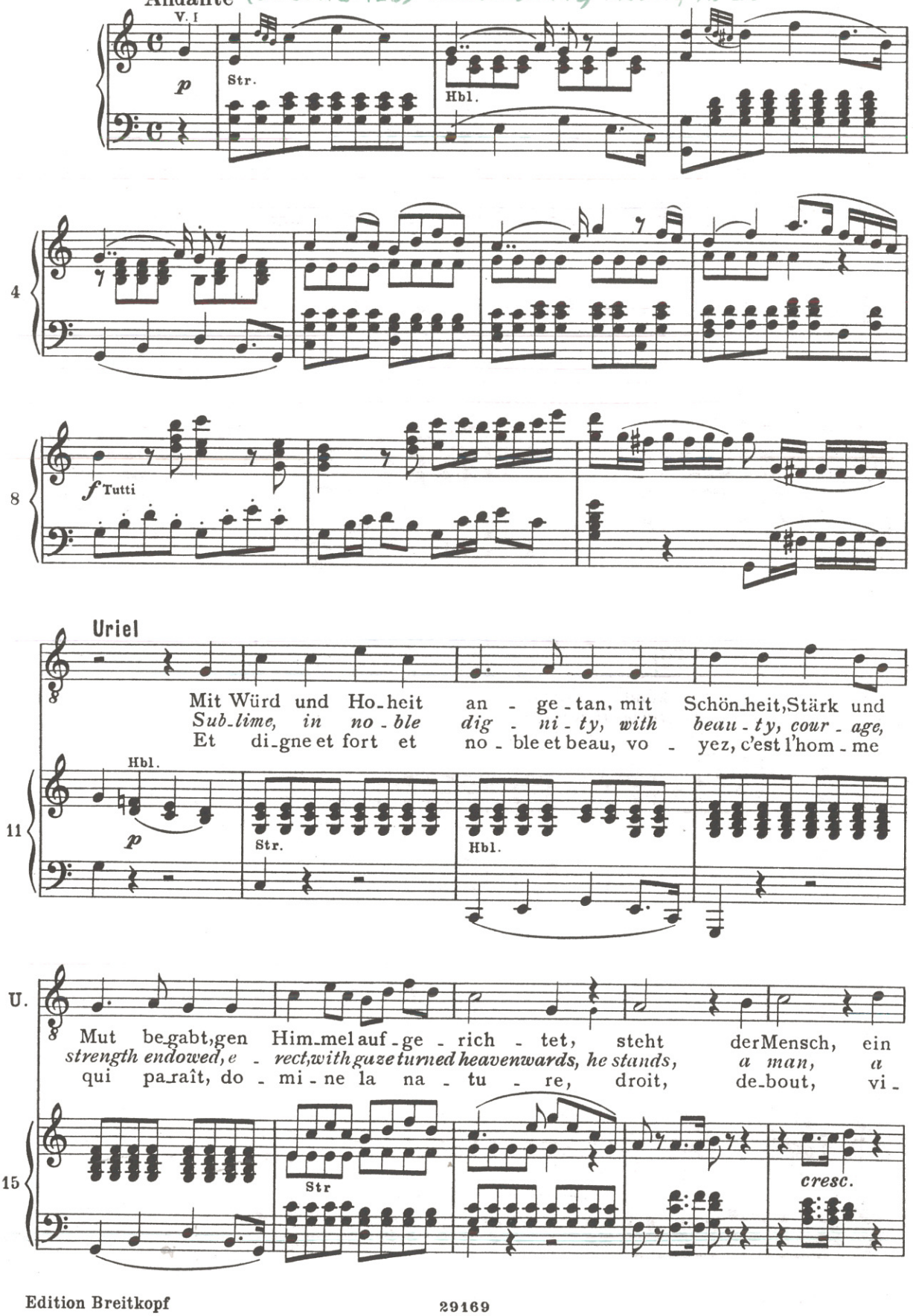
Nr. 23 Rezitativ

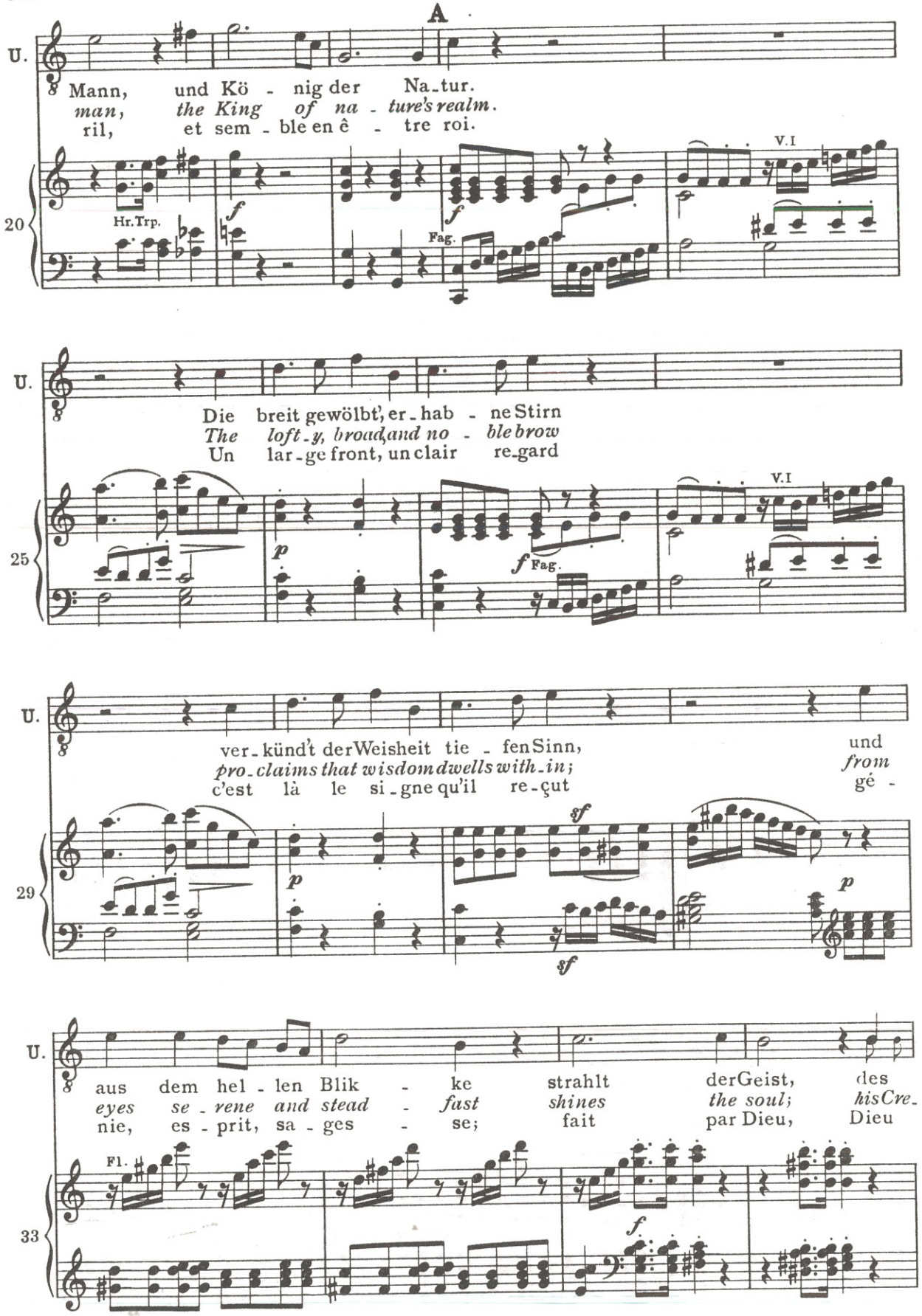


Begin in 4

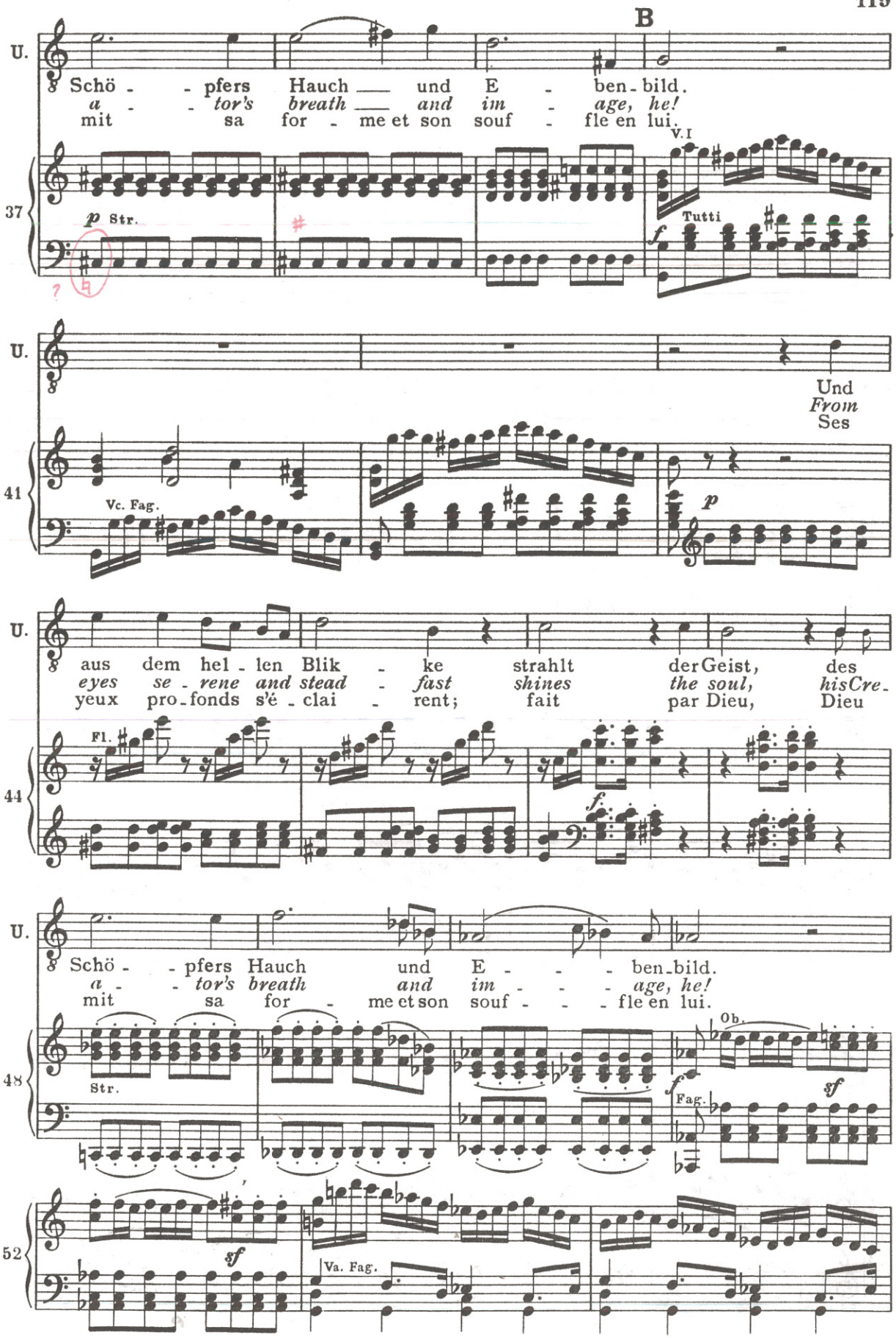
Nr. 24 Arie

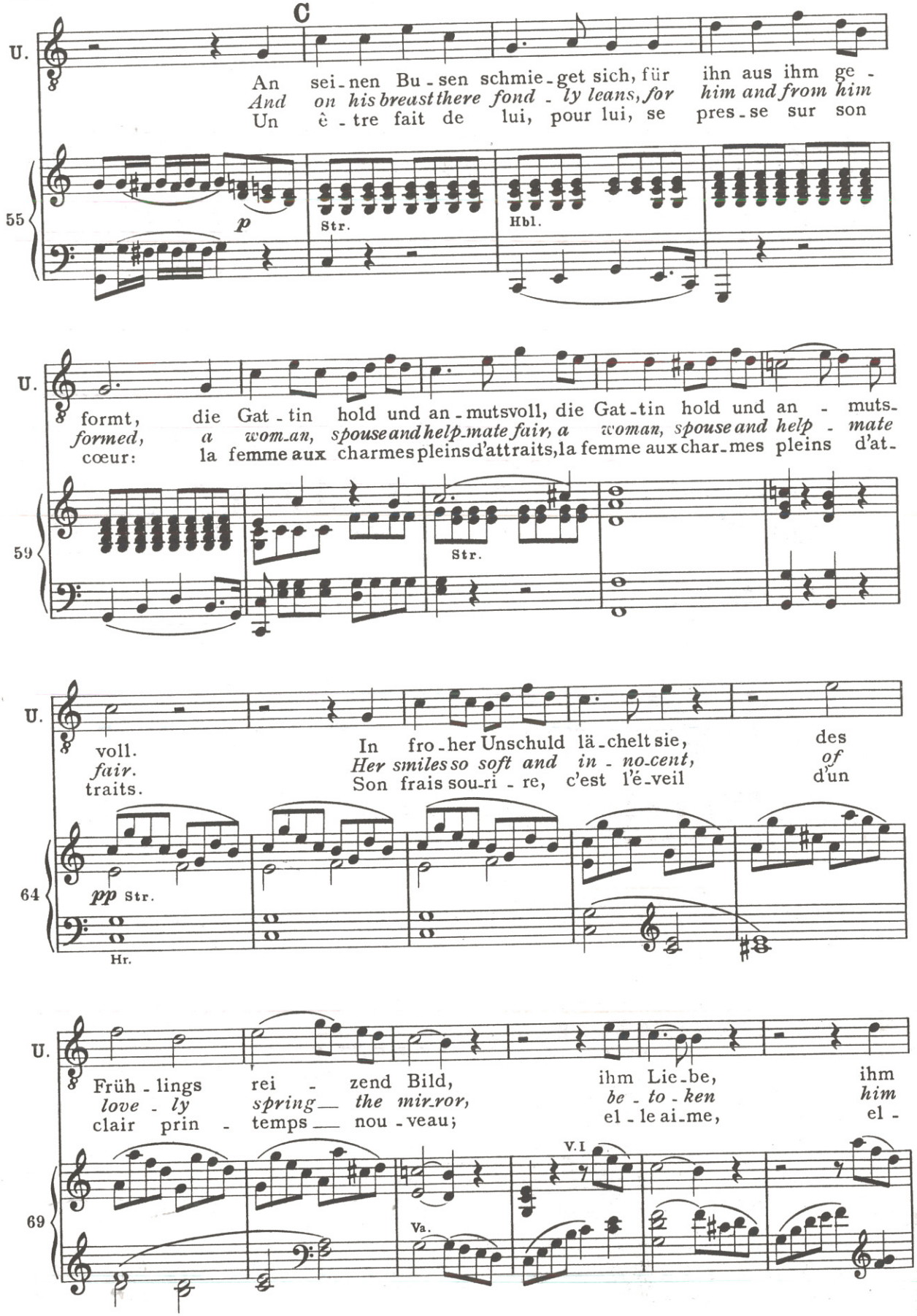
Andante (♩= c. 116-120) (Occasionally moving to 2)

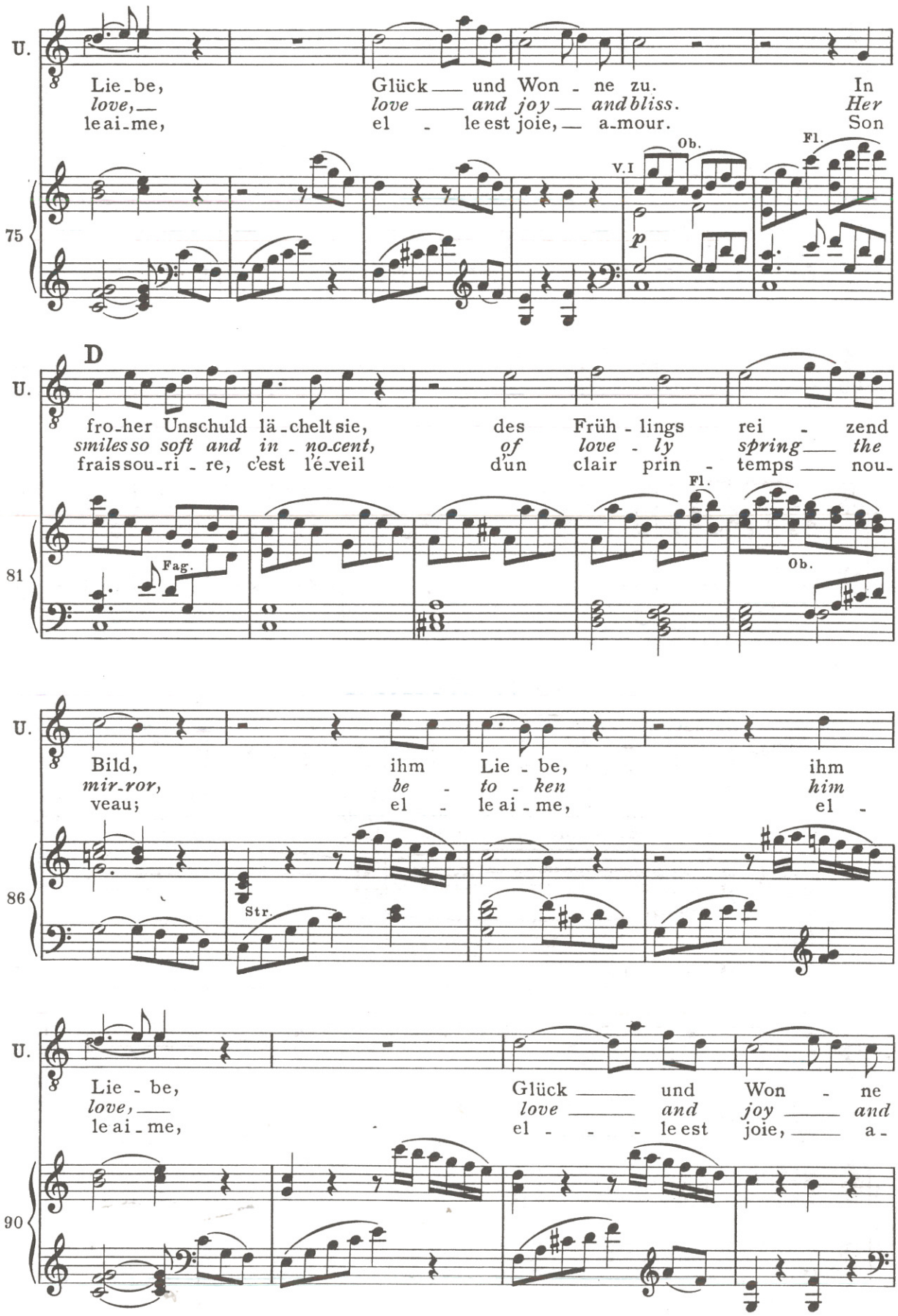


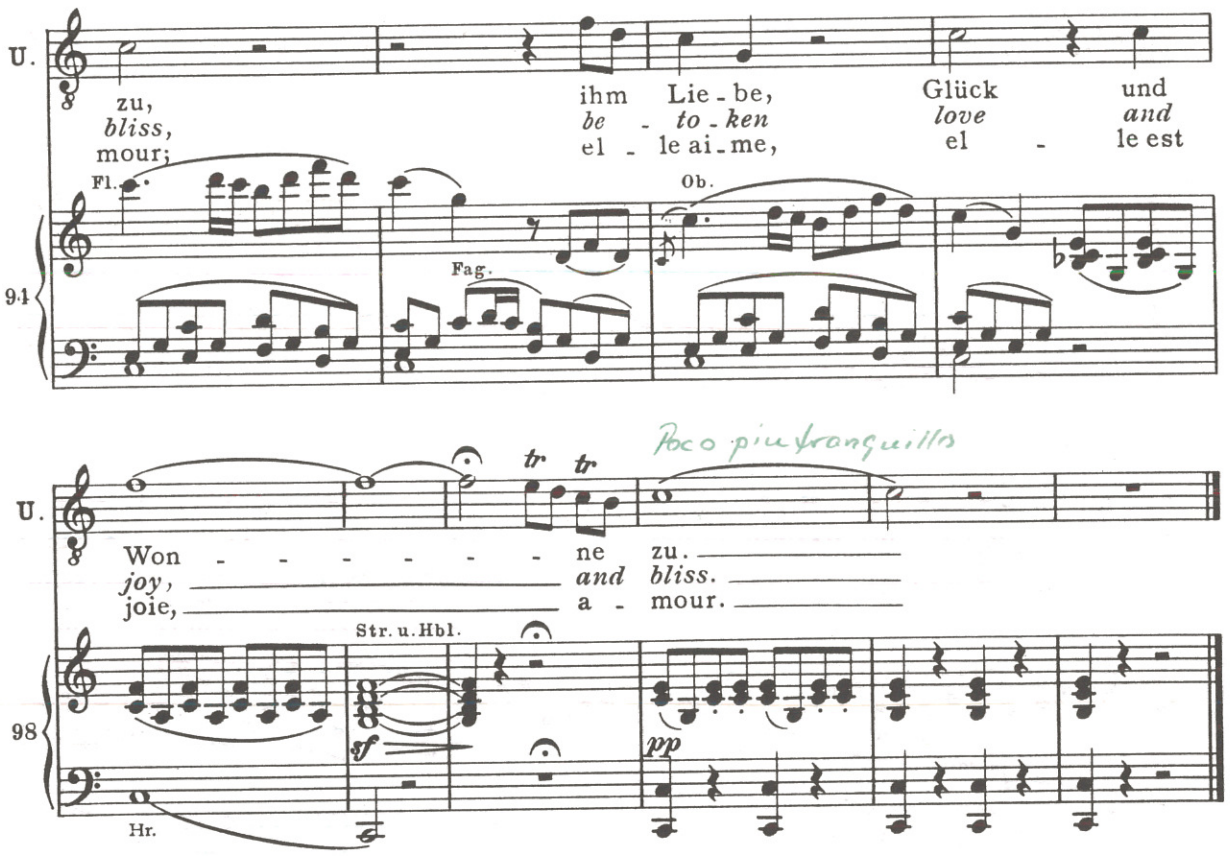

A
U.
Mann, und Kö - nig der Na-tur.
man, the King of na - ture's realm.
ril, et sem - ble en ê - tre roi.
20
Hr. Trp.
Fag.
V.I
U.
Die breit gewölbt', er-hab - ne Stirn
The loft-y, broad, and no - ble brow
Un lar-ge front, un clair re-gard
25
V.I
Fag.
U.
ver-kündt der Weisheit tie - fen Sinn,
pro-claims that wisdom dwells with-in;
c'est là le si-gne qu'il re-çut
und
from
gé -
29
U.
aus dem hel - len Blik - ke strahlt der Geist,
eyes se-rene and stead - fast shines the soul;
nie, es - prit, sa - ges - se; fait par Dieu,
des
his Cre-
Dieu
33
Fl.

Note: Peters Piano/Vocal Score has C4 m.37; B+H Orch. Score has C#

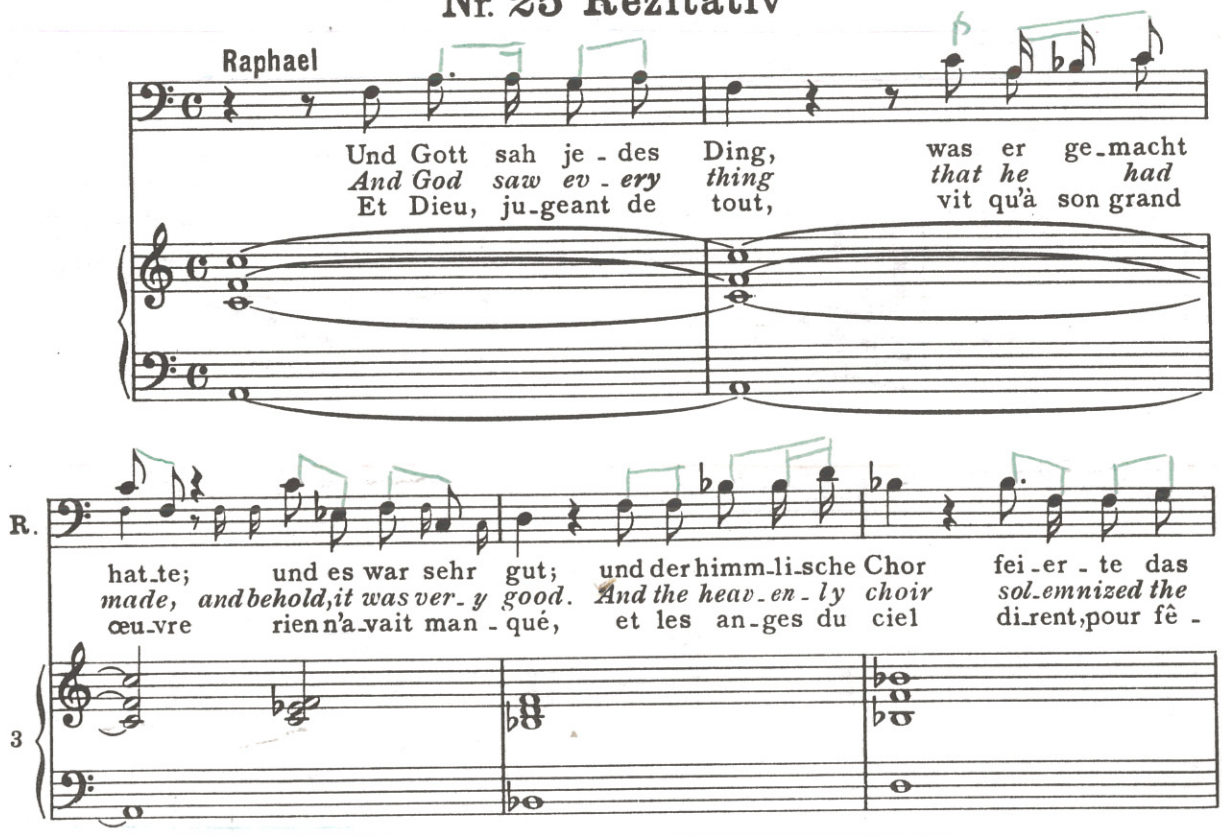


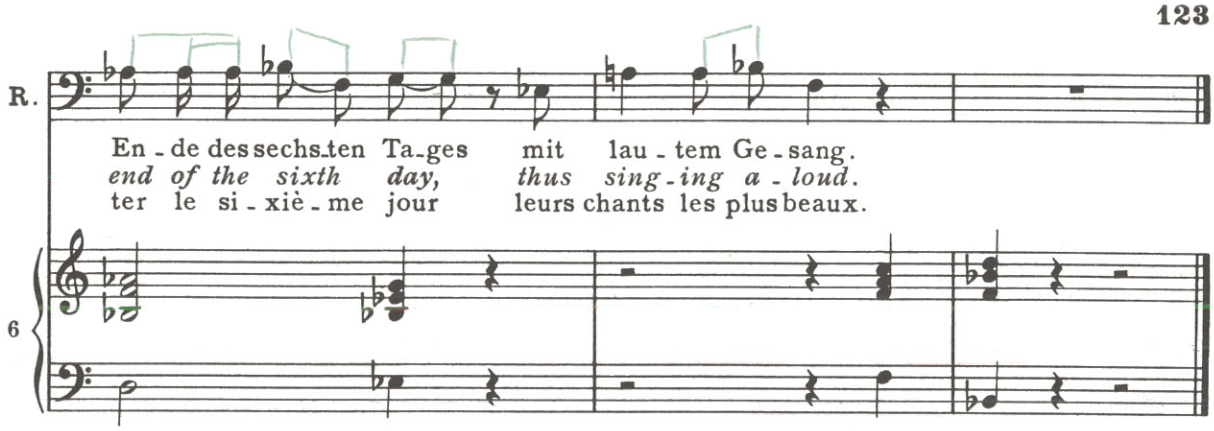

C
U.
An sei-nen Bu-sen schmie-get sich, für ihn aus ihm ge-
And on his breast there fond-ly leans, for him and from him
Un è-tre fait de lui, pour lui, se pres-se sur son
55
p
Str.
Hbl.
75
U.
formt, die Gat-tin hold und an-mutsvoll, die Gat-tin hold und an-muts-
formed, a wom-an, spouse and help-mate fair, a woman, spouse and help-mate
cœur: la femme aux charmes pleins d'attraits, la femme aux char-mes pleins d'at-
59
Str.
81
U.
voll.
fair.
traits.
In fro-her Unschuld lä-chelt sie, des
Her smiles so soft and in-no-cent, of
Son frais sou-ri-re, c'est l'é-veil d'un
64
pp Str.
Hr.
86
U.
Früh-lings rei-zend Bild, ihm Lie-be, ihm
love-ly spring the mir-ror, be-to-ken him
clair prin-temps nou-veau; el-le ai-me, el-
69
Va.
V.I
90


U.
Lie-be, Glück — und Won-ne zu. In
love, love — and joy — and bliss. Her
le ai-me, el - le est joie, — a-mour. Son
75
Ob.
V.I
Fl.
p
D
U.
fro-her Unschuld lä-chelt sie, des Früh-lings rei - zend
smiles so soft and in-no-cent, of love-ly spring — the
frais sou-ri-re, c'est l'é-veil d'un clair prin - temps — nou-
81
Fag.
Fl.
Ob.
U.
Bild, ihm Lie-be, ihm
mir-ror, be - to - ken him
veau; el - le ai-me, el -
86
Str.
U.
Lie-be, Glück — und Won - ne
love, love — and joy — and
le ai-me, el - - - le est joie, — a-
90



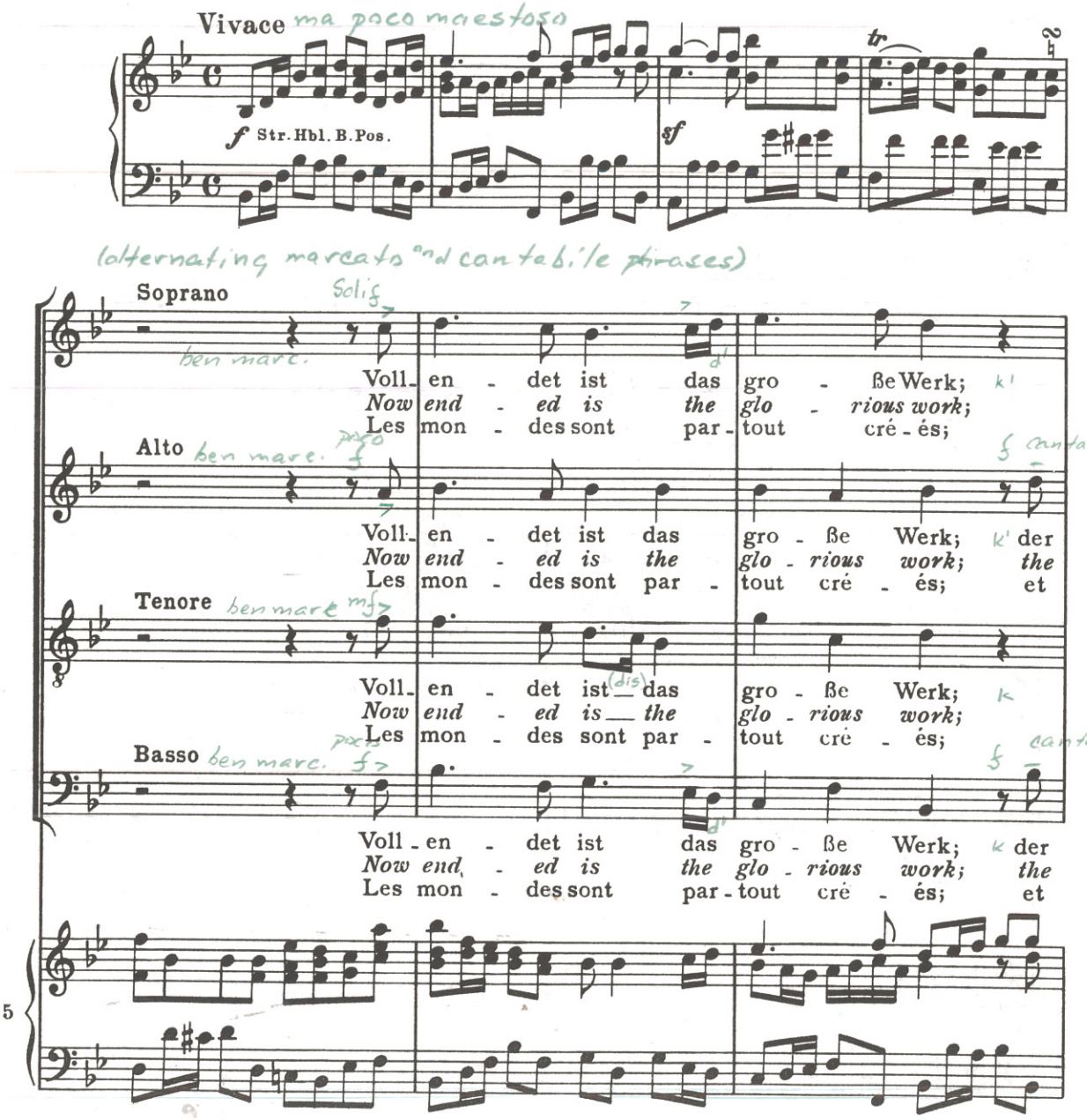
Nr. 25 Rezitativ

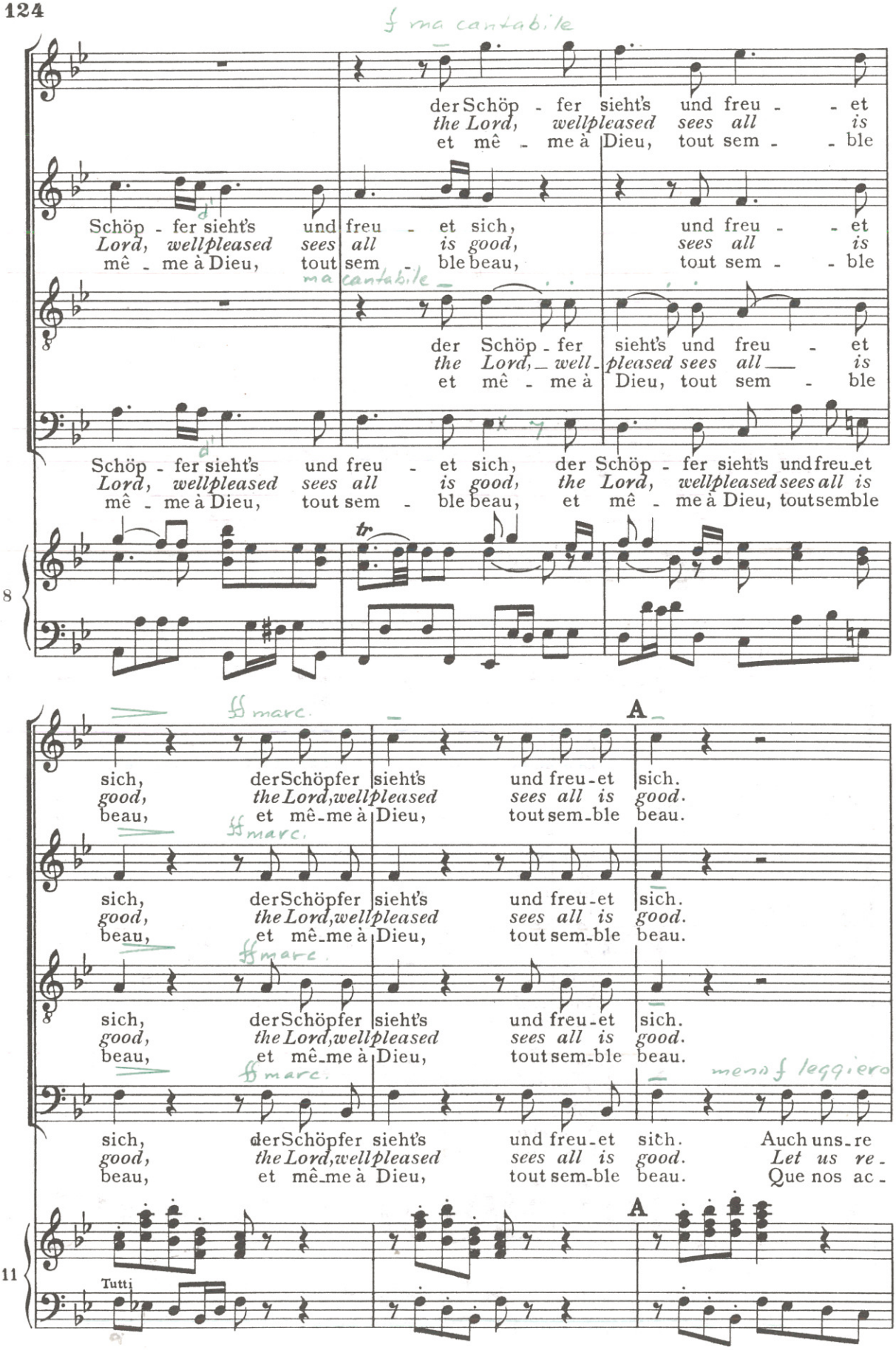


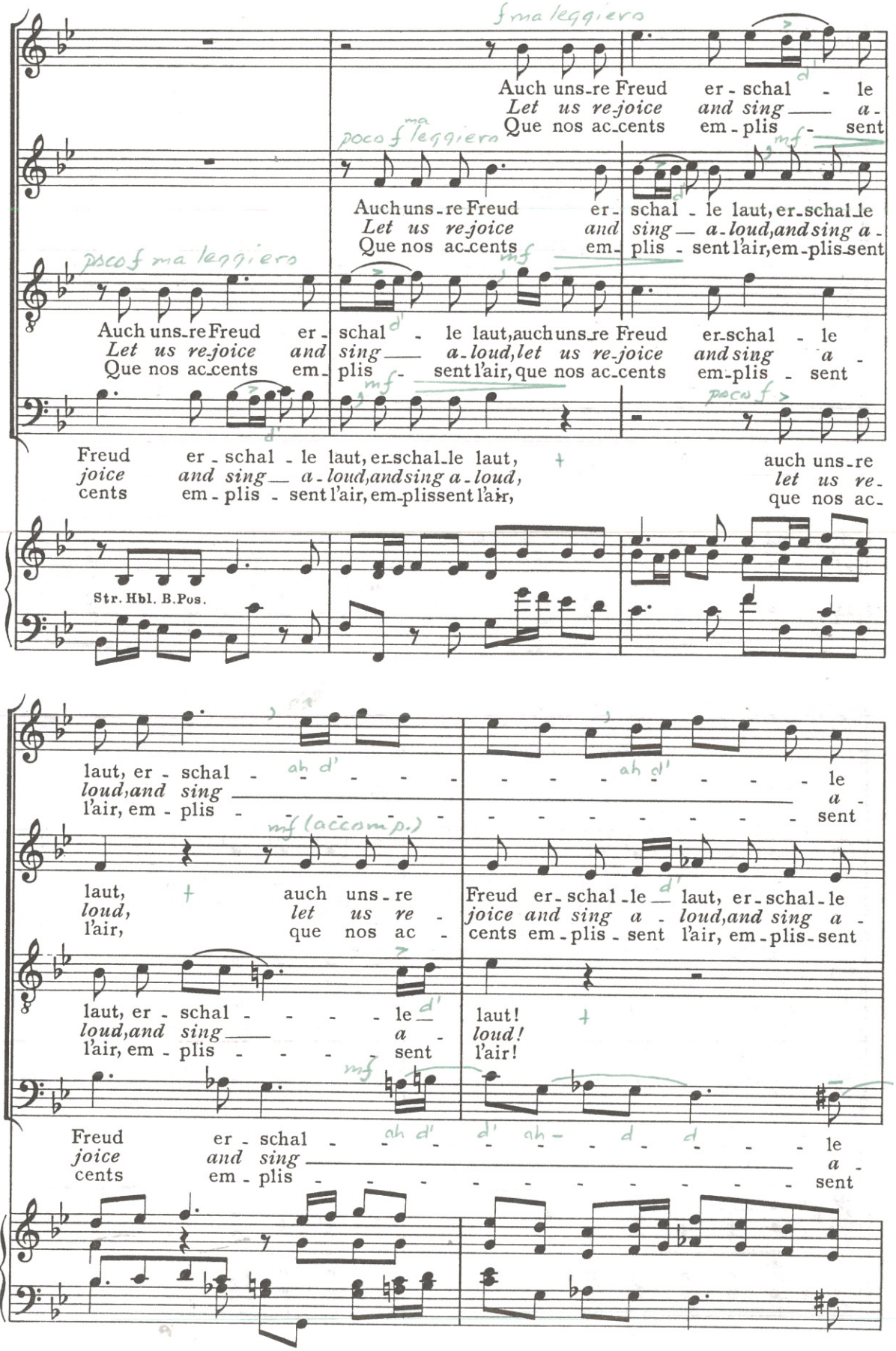


In 4 (♩= c. 108-112)

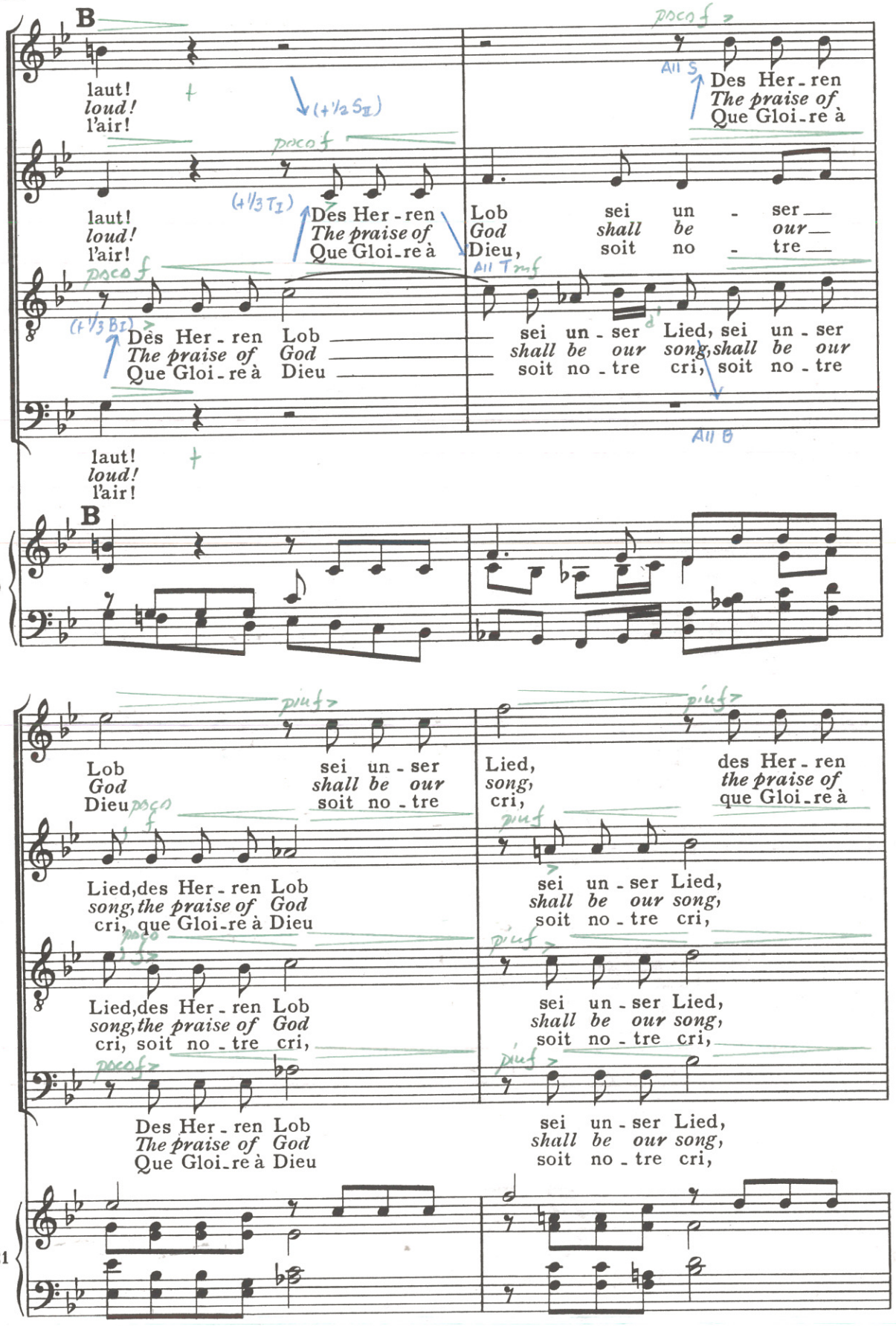
Nr. 26 Chor und Terzett

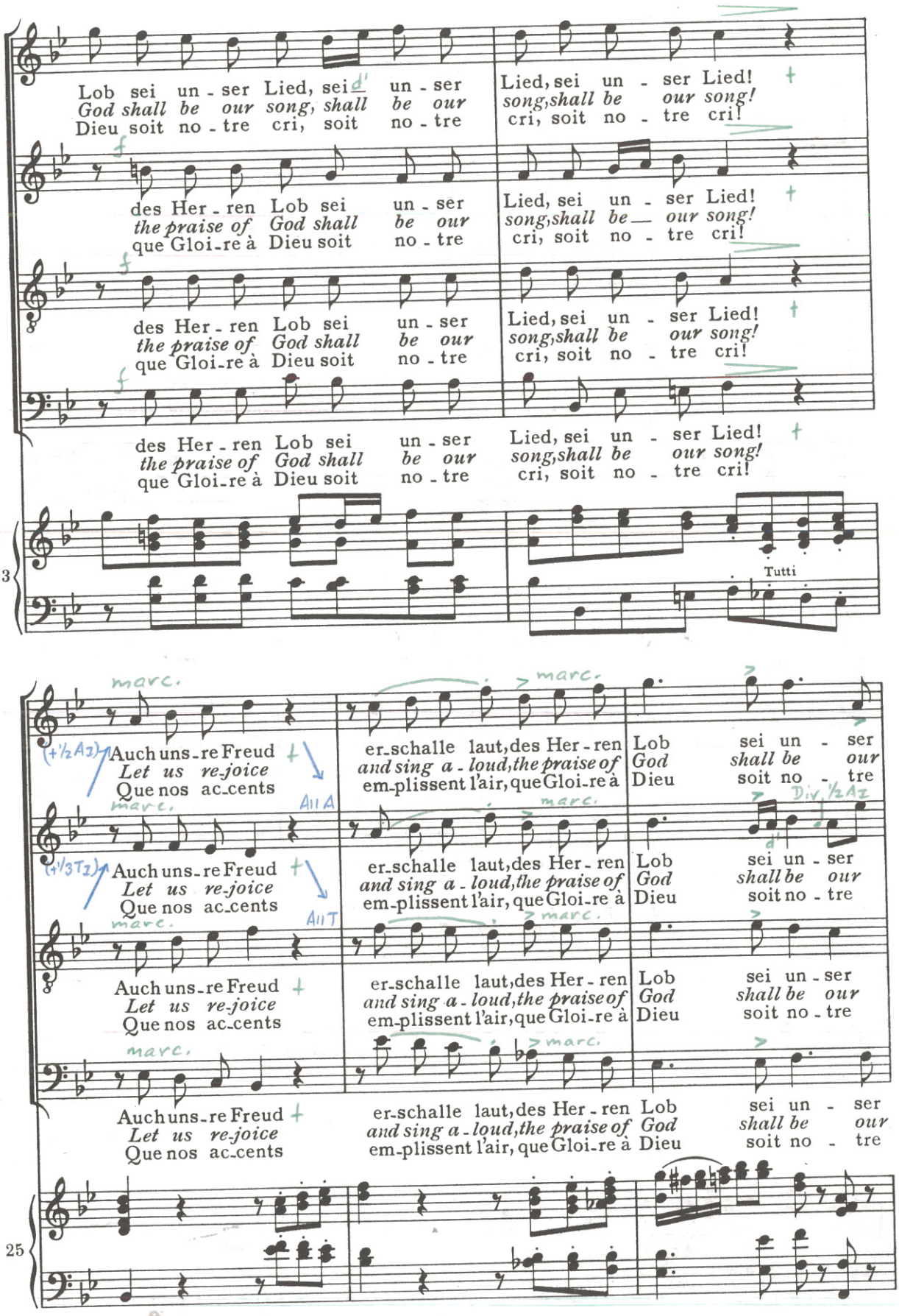


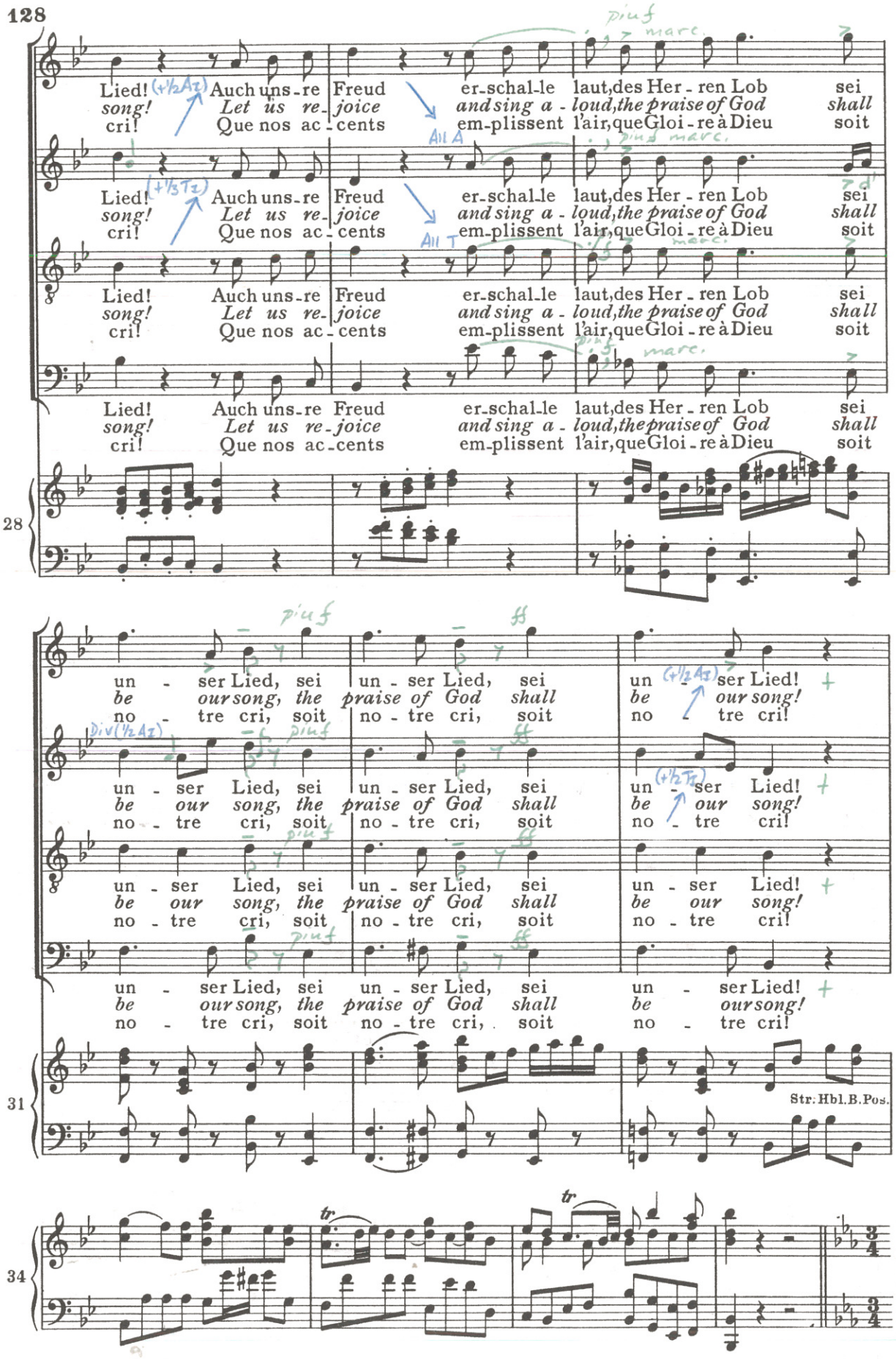

f ma cantabile
der Schöp - fer sieht's und freu - - et
the Lord, well pleased sees all is
et mê - me à Dieu, tout sem - - ble
Schöp - fer sieht's und freu - et sich, und freu - - et
Lord, well pleased sees all is good, sees all is
mê - me à Dieu, tout sem - ble beau, tout sem - - ble
ma cantabile
der Schöp - fer sieht's und freu - et
the Lord, well - pleased sees all is
et mê - me à Dieu, tout sem - ble
Schöp - fer sieht's und freu - et sich, der Schöp - fer sieht's und freu - et
Lord, well pleased sees all is good, the Lord, well pleased sees all is
mê - me à Dieu, tout sem - ble beau, et mê - me à Dieu, tout semble
8
tr
14
ff marc.
A
sich, der Schöpfer sieht's und freu - et sich.
good, the Lord, well pleased sees all is good.
beau, et mê - me à Dieu, tout sem - ble beau.
ff marc.
sich, der Schöpfer sieht's und freu - et sich.
good, the Lord, well pleased sees all is good.
beau, et mê - me à Dieu, tout sem - ble beau.
ff marc.
sich, der Schöpfer sieht's und freu - et sich.
good, the Lord, well pleased sees all is good.
beau, et mê - me à Dieu, tout sem - ble beau.
ff marc.
meno f leggiero
sich, der Schöpfer sieht's und freu - et sich. Auch uns - re
good, the Lord, well pleased sees all is good. Let us re -
beau, et mê - me à Dieu, tout sem - ble beau. Que nos ac -
11
A
17
Tutti


Auch uns-re Freud er-schal - le
Let us re-joice and sing — a-
Que nos ac-cents em-plis - sent
Auch uns-re Freud er-schal - le laut, er-schal-le
Let us re-joice and sing — a-loud, and sing a-
Que nos ac-cents em-plis - sent l'air, em-plis-sent
Auch uns-re Freud er-schal - le laut, auch uns-re Freud er-schal - le
Let us re-joice and sing — a-loud, let us re-joice and sing a-
Que nos ac-cents em-plis - sent l'air, que nos ac-cents em-plis - sent
Freud er-schal - le laut, er-schal-le laut, auch uns-re
joice and sing — a-loud, and sing a-loud, let us re-
cents em-plis - sent l'air, em-plissent l'air, que nos ac-

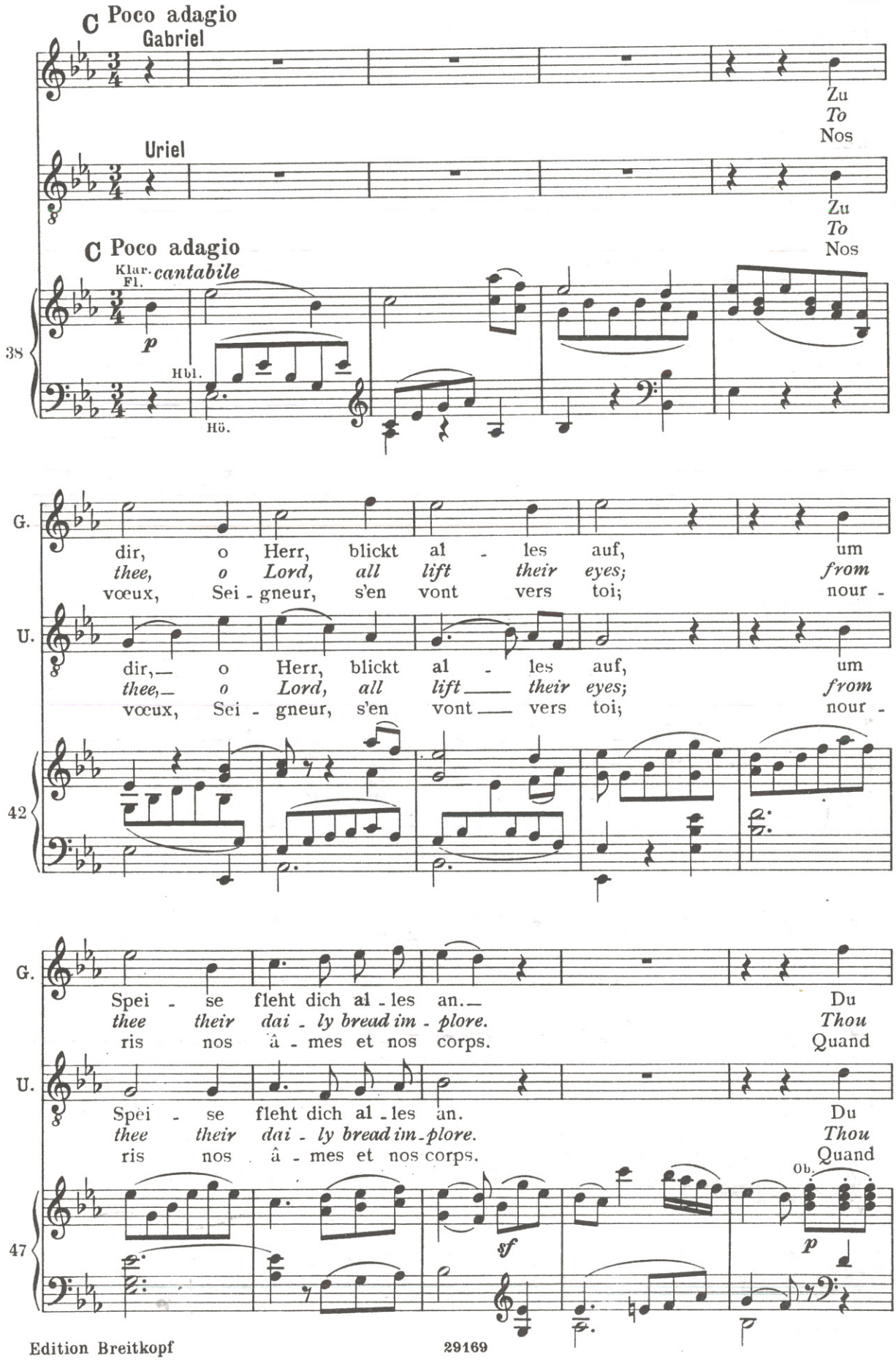
Str. Hbl. B.Pos.
laut, er-schal - - - - - - - - - - - - - le
loud, and sing — a-
l'air, em-plis - - - - - - - - - - - - - sent
laut, auch uns-re Freud er-schal-le — laut, er-schal-le
loud, let us re-joice and sing a-loud, and sing a-
l'air, que nos ac-cents em-plis-sent l'air, em-plis-sent
laut, er-schal - - - - - le — laut!
loud, and sing — a-loud!
l'air, em-plis - - - - - sent l'air!
Freud er-schal - - - - - - - - - - - - - le
joice and sing — a-
cents em-plis - - - - - - - - - - - - - sent

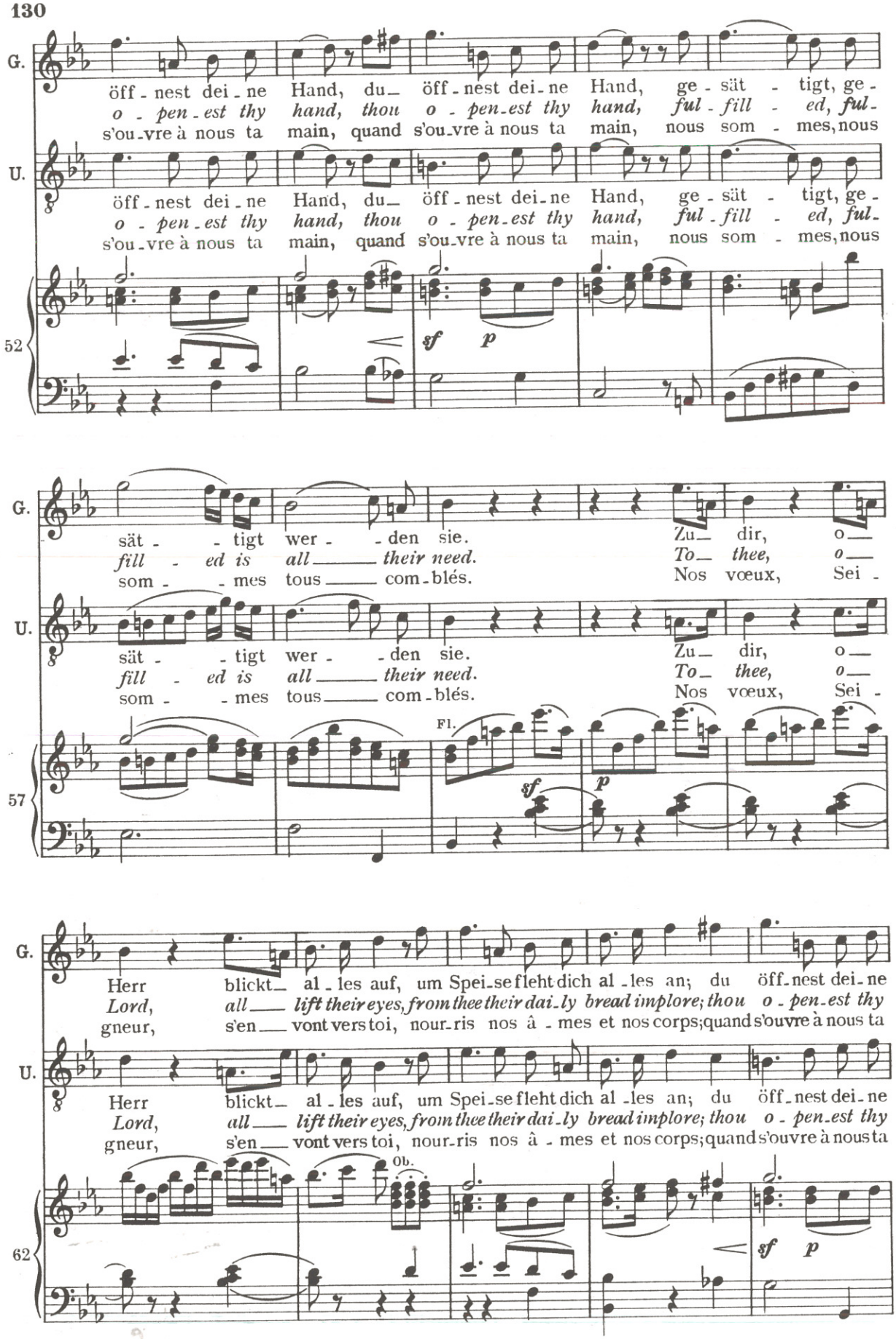

B
laut!
loud!
l'air!
Des Her - ren
The praise of
Que Gloi - re à
Lob sei un - ser
God shall be our
Dieu, soit no - tre
sei un - ser Lied, sei un - ser
shall be our song, shall be our
soit no - tre cri, soit no - tre
19
Lob sei un - ser
God shall be our
Dieu soit no - tre
Lied, des Her - ren
song, the praise of
cri, que Gloi - re à
Lied, des Her - ren Lob
song, the praise of God
cri, soit no - tre cri,
sei un - ser Lied,
shall be our song,
soit no - tre cri,
Des Her - ren Lob
The praise of God
Que Gloi - re à Dieu
21
23
25

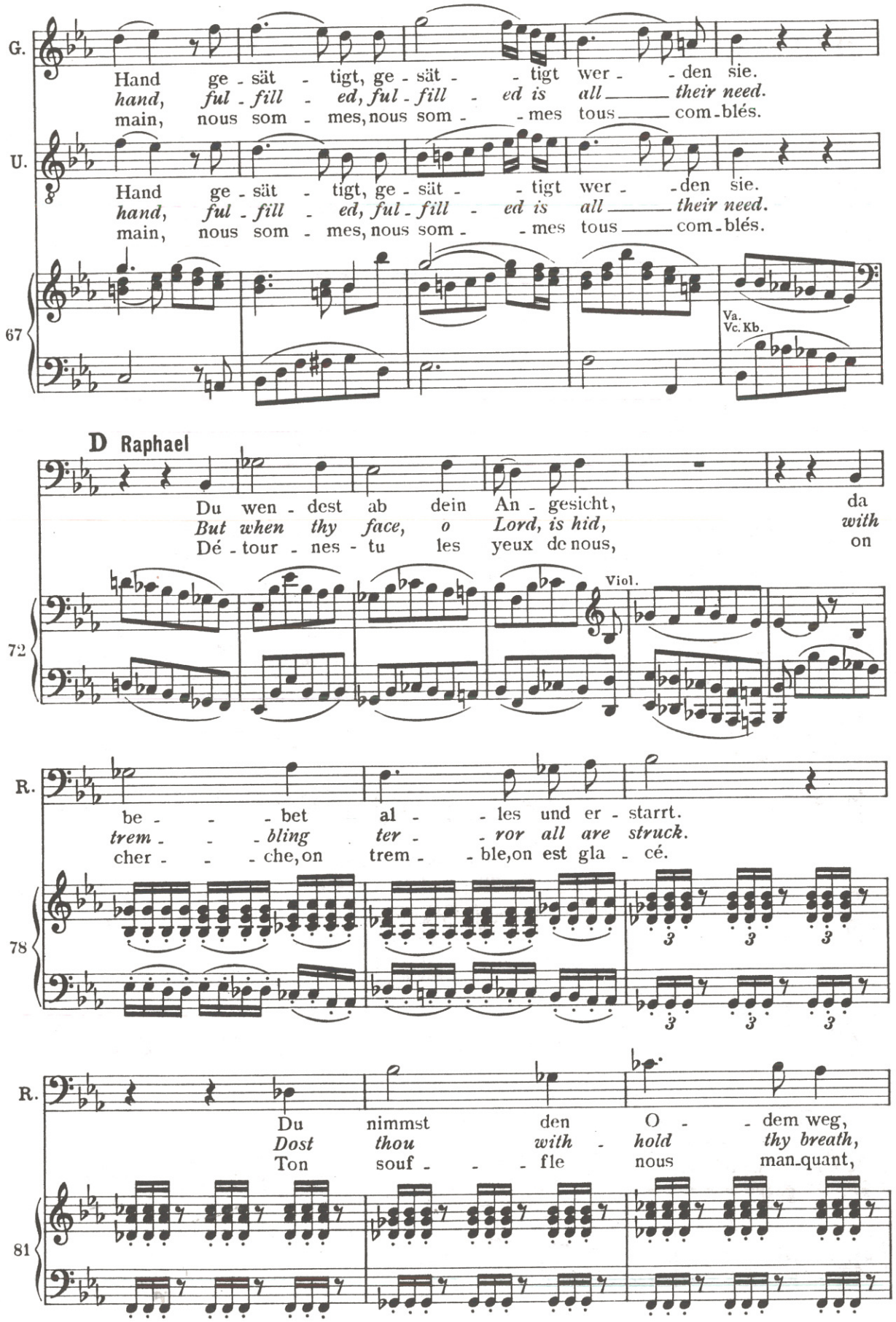

Lob sei un - ser Lied, sei un - ser Lied, sei un - ser Lied!
God shall be our song, shall be our song, shall be our song!
Dieu soit no - tre cri, soit no - tre cri, soit no - tre cri!
des Her - ren Lob sei un - ser Lied, sei un - ser Lied!
the praise of God shall be our song, shall be our song!
que Gloi - re à Dieu soit no - tre cri, soit no - tre cri!
23
Tutti
Auch uns - re Freud er - schalle laut, des Her - ren Lob sei un - ser
Let us re - joice and sing a - loud, the praise of God shall be our
Que nos ac - cents em - plissent l'air, que Gloi - re à Dieu soit no - tre
marc.
AII A
AII T
25

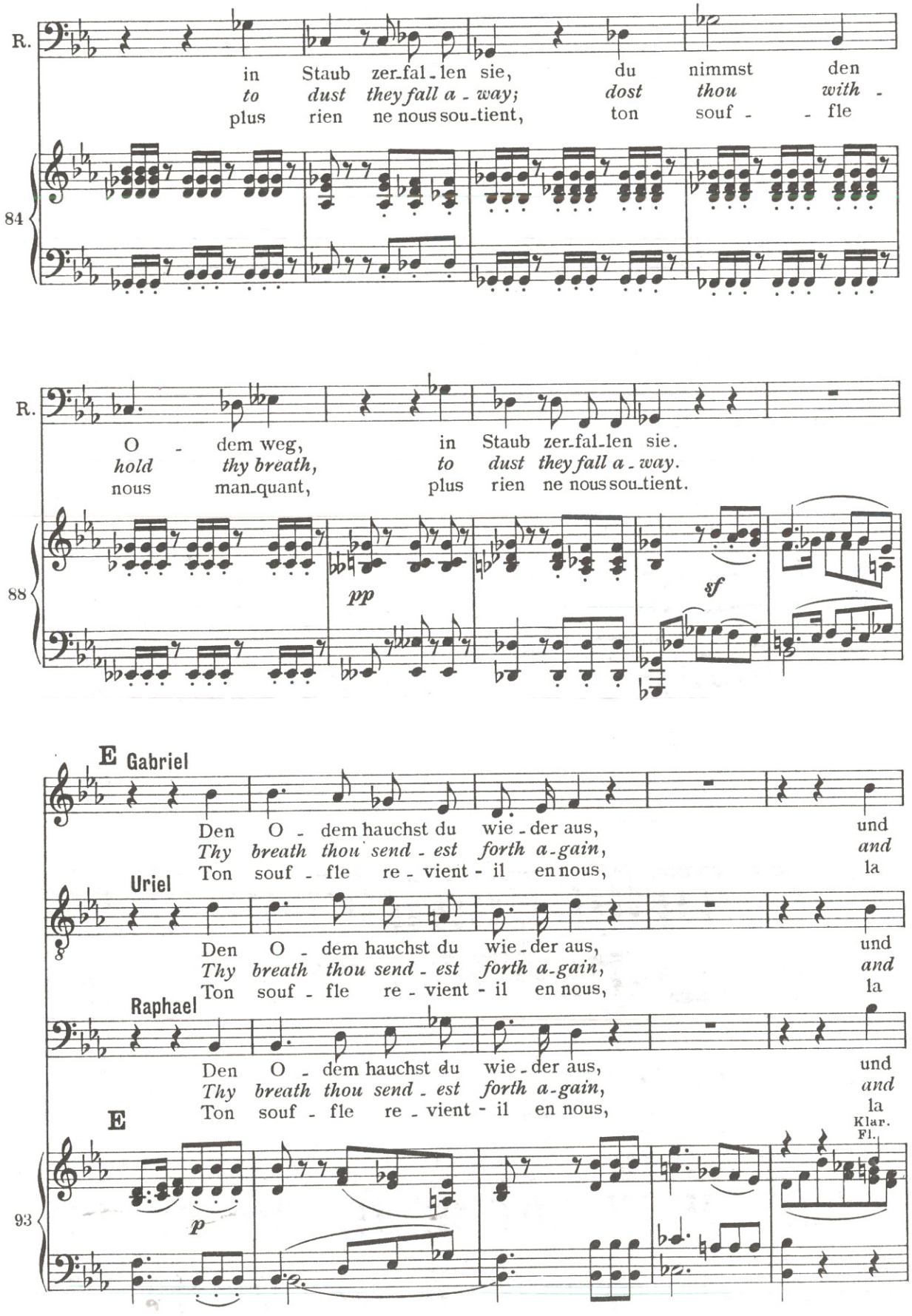

Lied! Auch uns-re Freud er-schal-le laut, des Her-ren Lob sei
song! Let us re-joice and sing a-loud, the praise of God shall
cri! Que nos ac-cents em-plissent l'air, que Gloi-re à Dieu soit
un-ser Lied, sei un-ser Lied, sei un-ser Lied!
be our song, the praise of God shall be our song!
no-tre cri, soit no-tre cri, soit no-tre cri!
Str. Hbl. B. Pos.
28
31
34

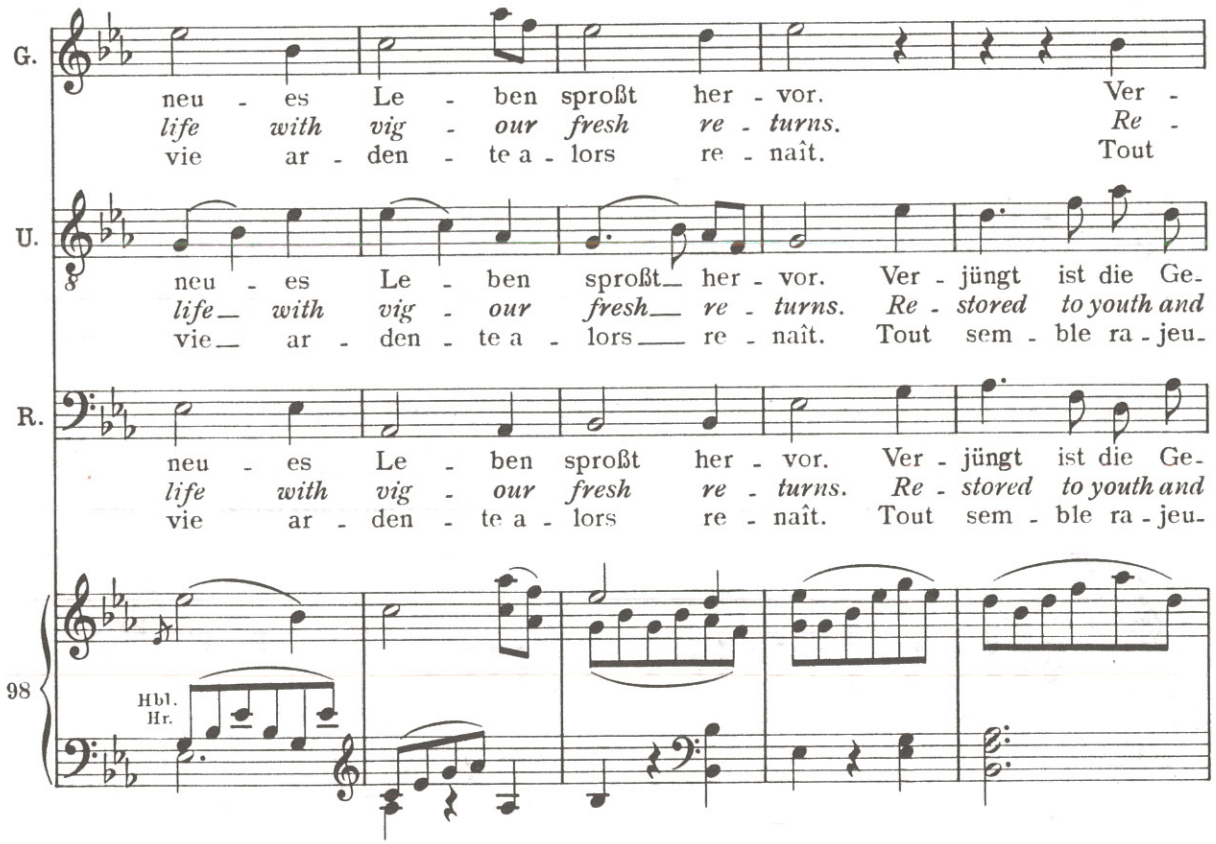
In 3 (♩ = c. 68-72)

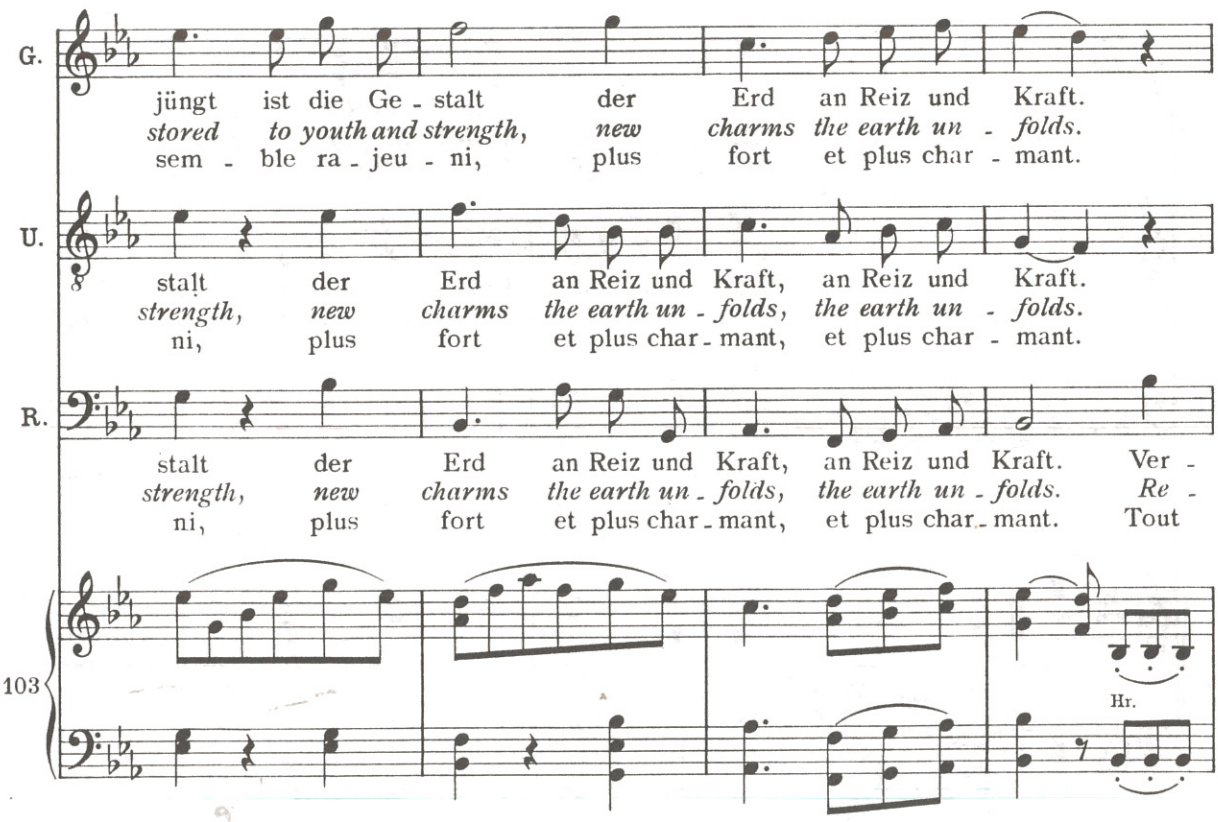

C Poco adagio
Gabriel
Zu
To
Nos
Uriel
Zu
To
Nos
C Poco adagio
Klar. Fl.
cantabile
p
Hbl.
Hö.
38
G.
dir, o Herr, blickt al - les auf, um
thee, o Lord, all lift their eyes; from
vœux, Sei - gneur, s'en vont vers toi; nour -
U.
dir,— o Herr, blickt al - les auf, um
thee,— o Lord, all lift — their eyes; from
vœux, Sei - gneur, s'en vont — vers toi; nour -
42
G.
Spei - se fleht dich al - les an.— Du
thee their dai - ly bread im - plore. Thou
ris nos â - mes et nos corps. Quand
U.
Spei - se fleht dich al - les an. Du
thee their dai - ly bread im - plore. Thou
ris nos â - mes et nos corps. Quand
47
sf
Ob.
p

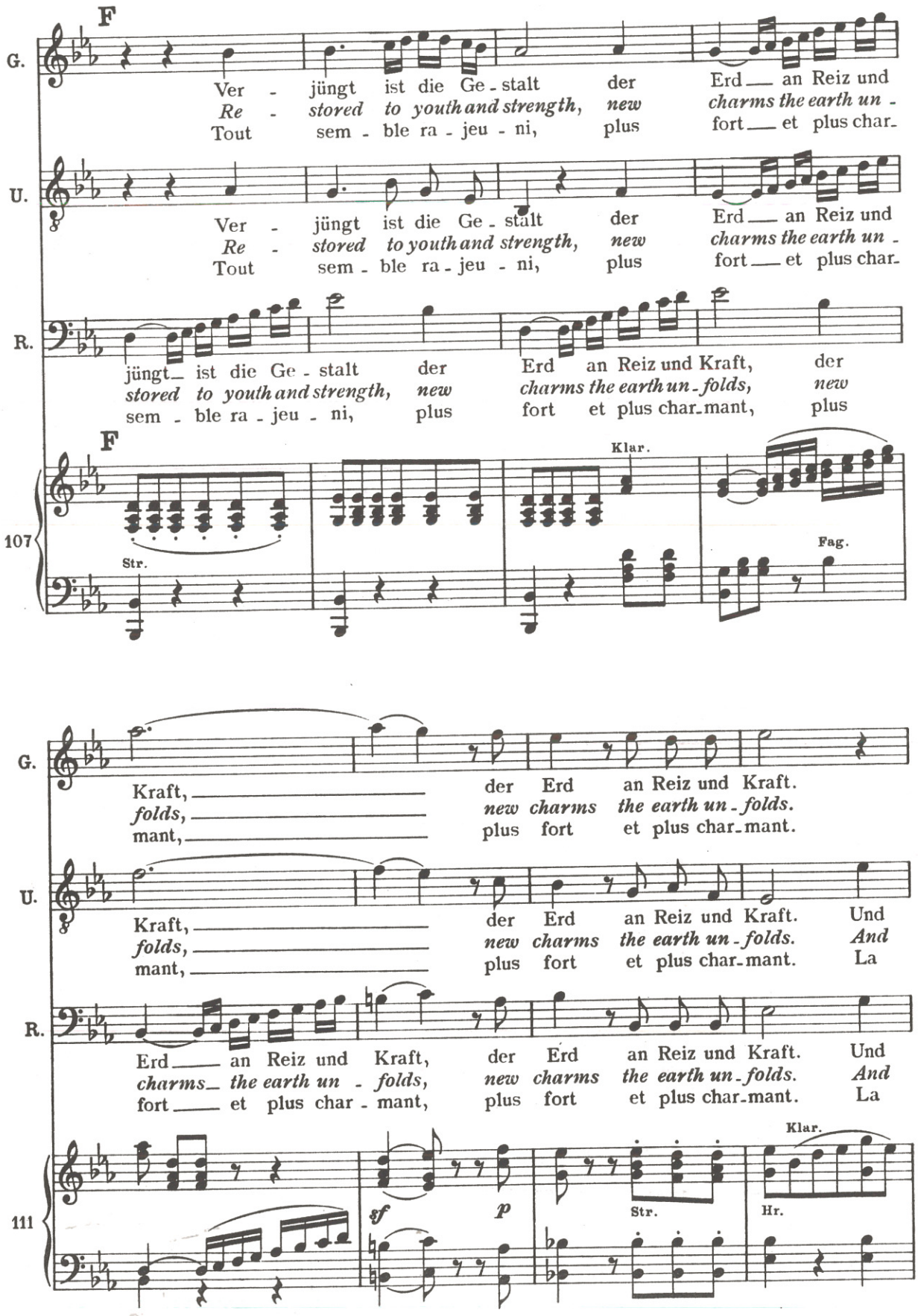

G.
öff - nest dei - ne Hand, du öff - nest dei - ne Hand, ge - sät - tigt, ge -
o - pen - est thy hand, thou o - pen - est thy hand, ful - fill - ed, ful -
s'ou - vre à nous ta main, quand s'ou - vre à nous ta main, nous som - mes, nous
U.
öff - nest dei - ne Hand, du öff - nest dei - ne Hand, ge - sät - tigt, ge -
o - pen - est thy hand, thou o - pen - est thy hand, ful - fill - ed, ful -
s'ou - vre à nous ta main, quand s'ou - vre à nous ta main, nous som - mes, nous
52
sf p
G.
sät - - tigt wer - - den sie. Zu dir, o
fill - ed is all their need. To thee, o
som - - mes tous com - blés. Nos vœux, Sei -
U.
sät - - tigt wer - - den sie. Zu dir, o
fill - ed is all their need. To thee, o
som - - mes tous com - blés. Nos vœux, Sei -
Fl.
57
sf p
G.
Herr blickt al - les auf, um Spei - se fleht dich al - les an; du öff - nest dei - ne
Lord, all lift their eyes, from thee their dai - ly bread implore; thou o - pen - est thy
gneur, s'en vont vers toi, nour - ris nos â - mes et nos corps; quand s'ouvre à nous ta
U.
Herr blickt al - les auf, um Spei - se fleht dich al - les an; du öff - nest dei - ne
Lord, all lift their eyes, from thee their dai - ly bread implore; thou o - pen - est thy
gneur, s'en vont vers toi, nour - ris nos â - mes et nos corps; quand s'ouvre à nous ta
Ob.
62
sf p

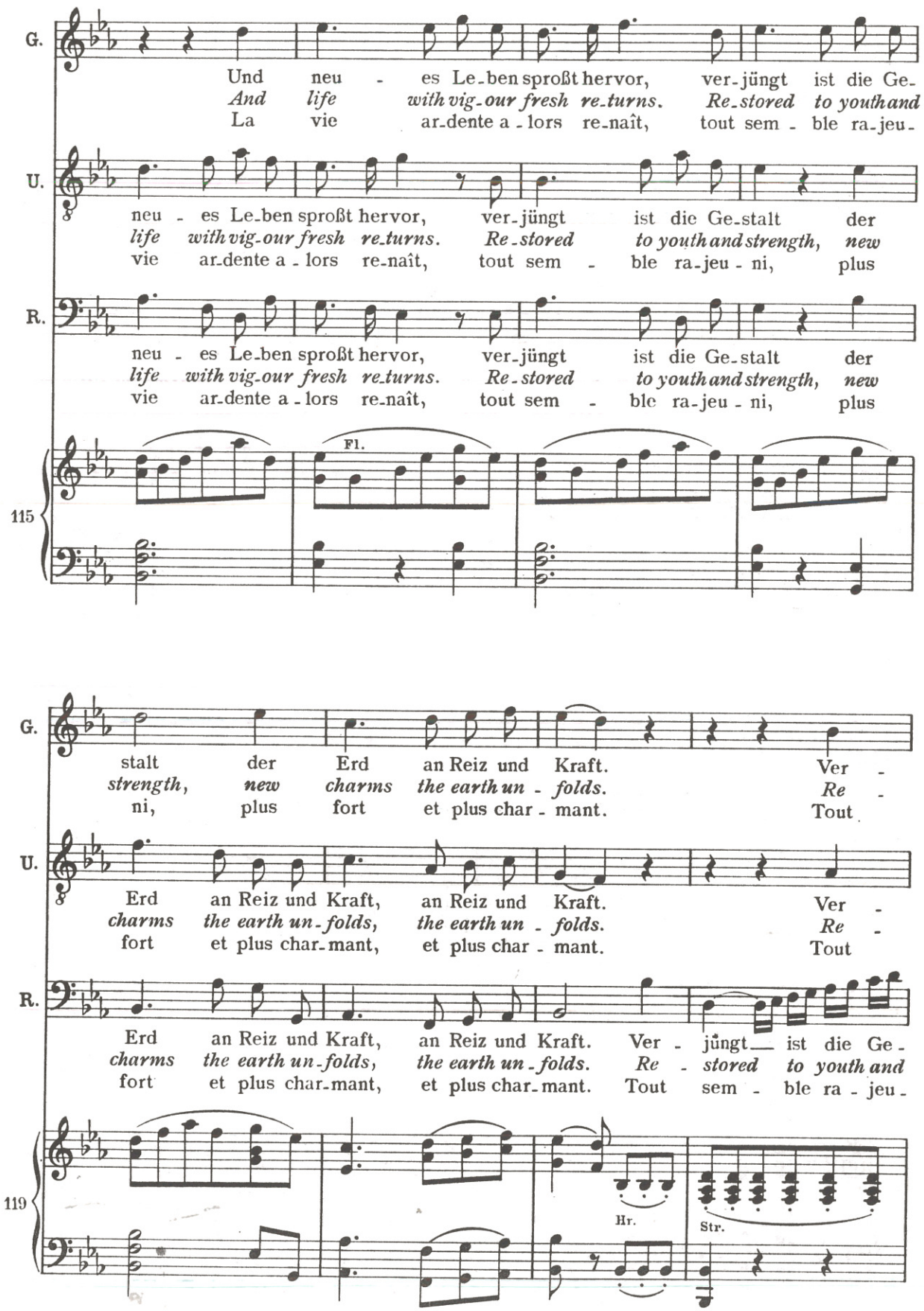

G.
Hand ge - sät - tigt, ge - sät - - tigt wer - - den sie.
hand, ful - fill - ed, ful - fill - ed is all their need.
main, nous som - mes, nous som - - mes tous com - blés.
U.
Hand ge - sät - tigt, ge - sät - - tigt wer - - den sie.
hand, ful - fill - ed, ful - fill - ed is all their need.
main, nous som - mes, nous som - - mes tous com - blés.
67
Va.
Vc. Kb.
D Raphael
Du wen - dest ab dein An - gesicht, da
But when thy face, o Lord, is hid, with
Dé - tour - nes - tu les yeux de nous, on
72
Viol.
R.
be - - - bet al - - les und er - starrt.
trem - - - bling ter - - ror all are struck.
cher - - - che, on trem - - ble, on est gla - cé.
78
3 3 3
3 3 3
R.
Du nimmst den O - - dem weg,
Dost thou with - hold thy breath,
Ton souf - - - fle nous man - quant,
81

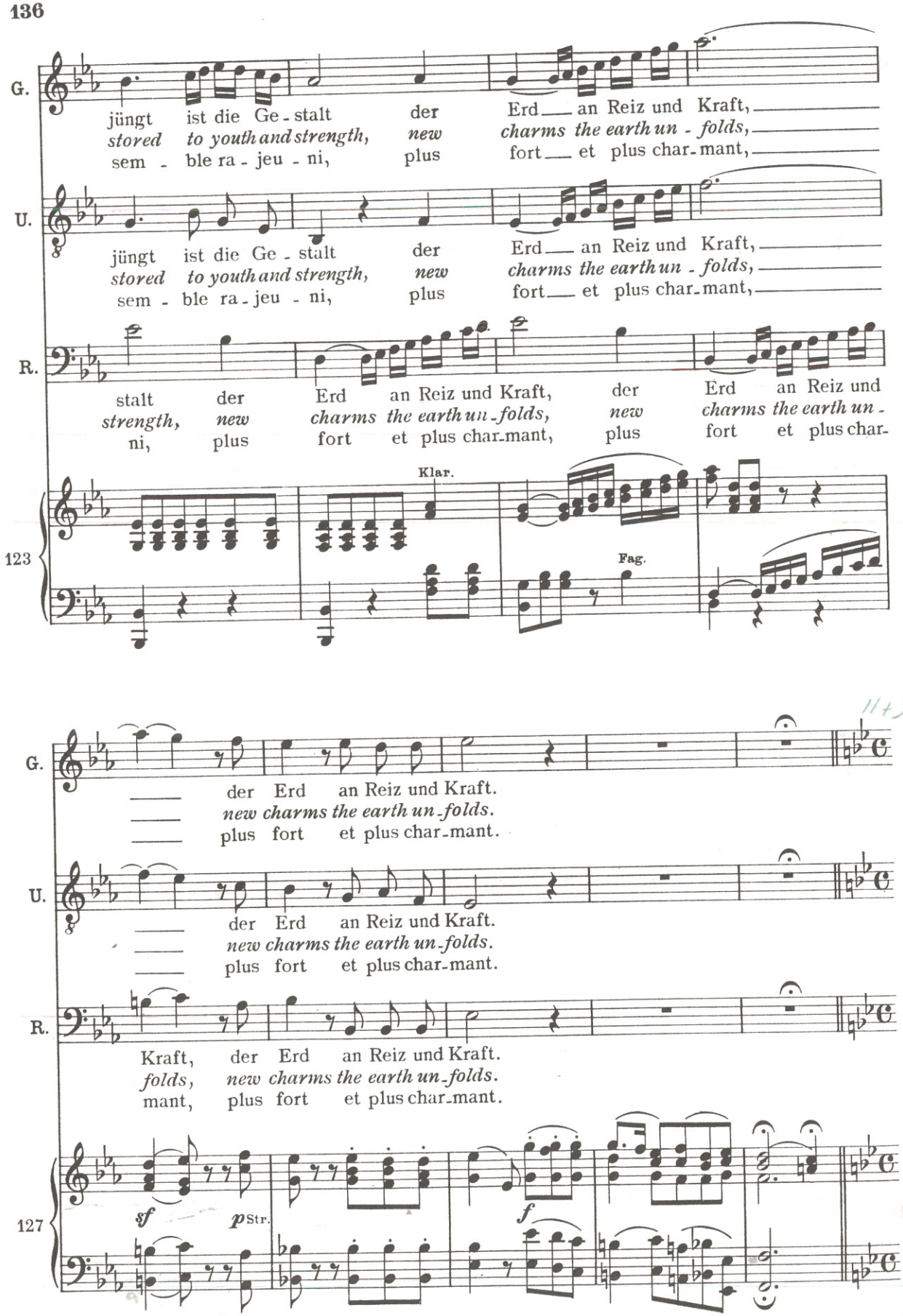

R.
in Staub zer-fal-len sie, du nimmst den
to dust they fall a-way; dost thou with-
plus rien ne nous sou-tient, ton souf - fle
84
R.
O - dem weg, in Staub zer-fal-len sie.
hold thy breath, to dust they fall a-way.
nous man-quant, plus rien ne nous sou-tient.
88
pp
sf
E Gabriel
Den O - dem hauchst du wie-der aus, und
Thy breath thou send-est forth a-gain, and
Ton souf - fle re-vient - il en nous, la
Uriel
Den O - dem hauchst du wie-der aus, und
Thy breath thou send-est forth a-gain, and
Ton souf - fle re-vient - il en nous, la
Raphael
Den O - dem hauchst du wie-der aus, und
Thy breath thou send-est forth a-gain, and
Ton souf - fle re-vient - il en nous, la
E
Klar.
Fl.
93
p


G.
neu - es Le - ben sproßt her - vor. Ver -
life with vig - our fresh re - turns. Re -
vie ar - den - te a - lors re - naît. Tout
U.
neu - es Le - ben sproßt her - vor. Ver - jüngt ist die Ge-
life with vig - our fresh re - turns. Re - stored to youth and
vie ar - den - te a - lors re - naît. Tout sem - ble ra - jeu-
R.
neu - es Le - ben sproßt her - vor. Ver - jüngt ist die Ge-
life with vig - our fresh re - turns. Re - stored to youth and
vie ar - den - te a - lors re - naît. Tout sem - ble ra - jeu-
98
Hbl.
Hr.


G.
jüngt ist die Ge - stalt der Erd an Reiz und Kraft.
stored to youth and strength, new charms the earth un - folds.
sem - ble ra - jeu - ni, plus fort et plus char - mant.
U.
stalt der Erd an Reiz und Kraft, an Reiz und Kraft.
strength, new charms the earth un - folds, the earth un - folds.
ni, plus fort et plus char - mant, et plus char - mant.
R.
stalt der Erd an Reiz und Kraft, an Reiz und Kraft. Ver -
strength, new charms the earth un - folds, the earth un - folds. Re -
ni, plus fort et plus char - mant, et plus char - mant. Tout
103
Hr.


F
G.
Ver - jüngt ist die Ge - stalt der Erd — an Reiz und
Re - stored to youth and strength, new charms the earth un -
Tout sem - ble ra - jeu - ni, plus fort — et plus char -
U.
Ver - jüngt ist die Ge - stalt der Erd — an Reiz und
Re - stored to youth and strength, new charms the earth un -
Tout sem - ble ra - jeu - ni, plus fort — et plus char -
R.
jüngt — ist die Ge - stalt der Erd an Reiz und Kraft, der
stored to youth and strength, new charms the earth un - folds, new
sem - ble ra - jeu - ni, plus fort et plus char - mant, plus
F
Klar.
107
Str.
Fag.
G.
Kraft, — der Erd an Reiz und Kraft.
folds, — new charms the earth un - folds.
mant, — plus fort et plus char - mant.
U.
Kraft, — der Erd an Reiz und Kraft. Und
folds, — new charms the earth un - folds. And
mant, — plus fort et plus char - mant. La
R.
Erd — an Reiz und Kraft, der Erd an Reiz und Kraft. Und
charms — the earth un - folds, new charms the earth un - folds. And
fort — et plus char - mant, plus fort et plus char - mant. La
Klar.
111
sf
p
Str.
Hr.


G.
Und neu - es Le-ben sproßt hervor, ver-jüngt ist die Ge-
And life with vig-our fresh re-turns. Re-stored to youth and
La vie ar-dente a-lors re-naît, tout sem - ble ra-jeu-
U.
neu - es Le-ben sproßt hervor, ver-jüngt ist die Ge-stalt der
life with vig-our fresh re-turns. Re-stored to youth and strength, new
vie ar-dente a-lors re-naît, tout sem - ble ra-jeu - ni, plus
R.
neu - es Le-ben sproßt hervor, ver-jüngt ist die Ge-stalt der
life with vig-our fresh re-turns. Re-stored to youth and strength, new
vie ar-dente a-lors re-naît, tout sem - ble ra-jeu - ni, plus
Fl.
115
stalt der Erd an Reiz und Kraft. Ver -
strength, new charms the earth un - folds. Re -
ni, plus fort et plus char - mant. Tout
Erd an Reiz und Kraft, an Reiz und Kraft. Ver -
charms the earth un-folds, the earth un - folds. Re -
fort et plus char-mant, et plus char - mant. Tout
Erd an Reiz und Kraft, an Reiz und Kraft. Ver - jüngt ist die Ge-
charms the earth un-folds, the earth un-folds. Re - stored to youth and
fort et plus char-mant, et plus char-mant. Tout sem - ble ra - jeu -
119
Hr.
Str.


G.
jüngt ist die Ge - stalt der Erd — an Reiz und Kraft,
stored to youth and strength, new charms the earth un - folds,
sem - ble ra - jeu - ni, plus fort — et plus char - mant,
U.
jüngt ist die Ge - stalt der Erd — an Reiz und Kraft,
stored to youth and strength, new charms the earth un - folds,
sem - ble ra - jeu - ni, plus fort — et plus char - mant,
R.
stalt der Erd an Reiz und Kraft, der Erd an Reiz und
strength, new charms the earth un - folds, new charms the earth un -
ni, plus fort et plus char - mant, plus fort et plus char -
Klar.
Fag.
123
G.
— der Erd an Reiz und Kraft.
— new charms the earth un - folds.
— plus fort et plus char - mant.
U.
— der Erd an Reiz und Kraft.
— new charms the earth un - folds.
— plus fort et plus char - mant.
R.
Kraft, der Erd an Reiz und Kraft.
folds, new charms the earth un - folds.
mant, plus fort et plus char - mant.
sf
p Str.
f
127

In 4 (♩= c. 108-112)

G Vivace e poco maestoso

Soprano *f*

ben marc. Voll-en-det ist das gro - ße Werk. k'
Now ended is the glo - rious work.
Les mondes sont par- tout cré - és,

Alto *f*

ben marc. Voll-en-det ist das gro - ße Werk. k' Des Her - ren Lob sei
Now ended is the glo - rious work. The praise of God shall
Les mondes sont par- tout cré - és, que gloi - re à Dieu soit

poco f e più cantabile

Tenore *mf*

ben marc. Voll-en-det ist das gro - ße Werk. k'
Now ended is the glo - rious work.
poco f Les mondes sont par- tout cré - és,

poco f e più cantabile

Basso

ben marc. Voll-en-det ist das gro - ße Werk. k' Des Her - ren Lob sei
Now ended is the glo - rious work. The praise of God shall
Les mondes sont par- tout cré - és, que gloi - re à Dieu soit

G Vivace

132 Str. Fag. Pos. *f* Hbl.

poco f più cantabile

Des Her - ren Lob sei un - - ser Lied, + des Her-ren
The praise of God shall be our song, the praise of
que gloi - re à Dieu soit no - - tre cri, que gloi-re à

ff marc.

un - - ser Lied, sei un - - ser Lied, + des Her-ren
be our song, shall be our song, the praise of
no - - tre cri, soit no - - tre cri, que gloi-re à

poco f e più cantabile

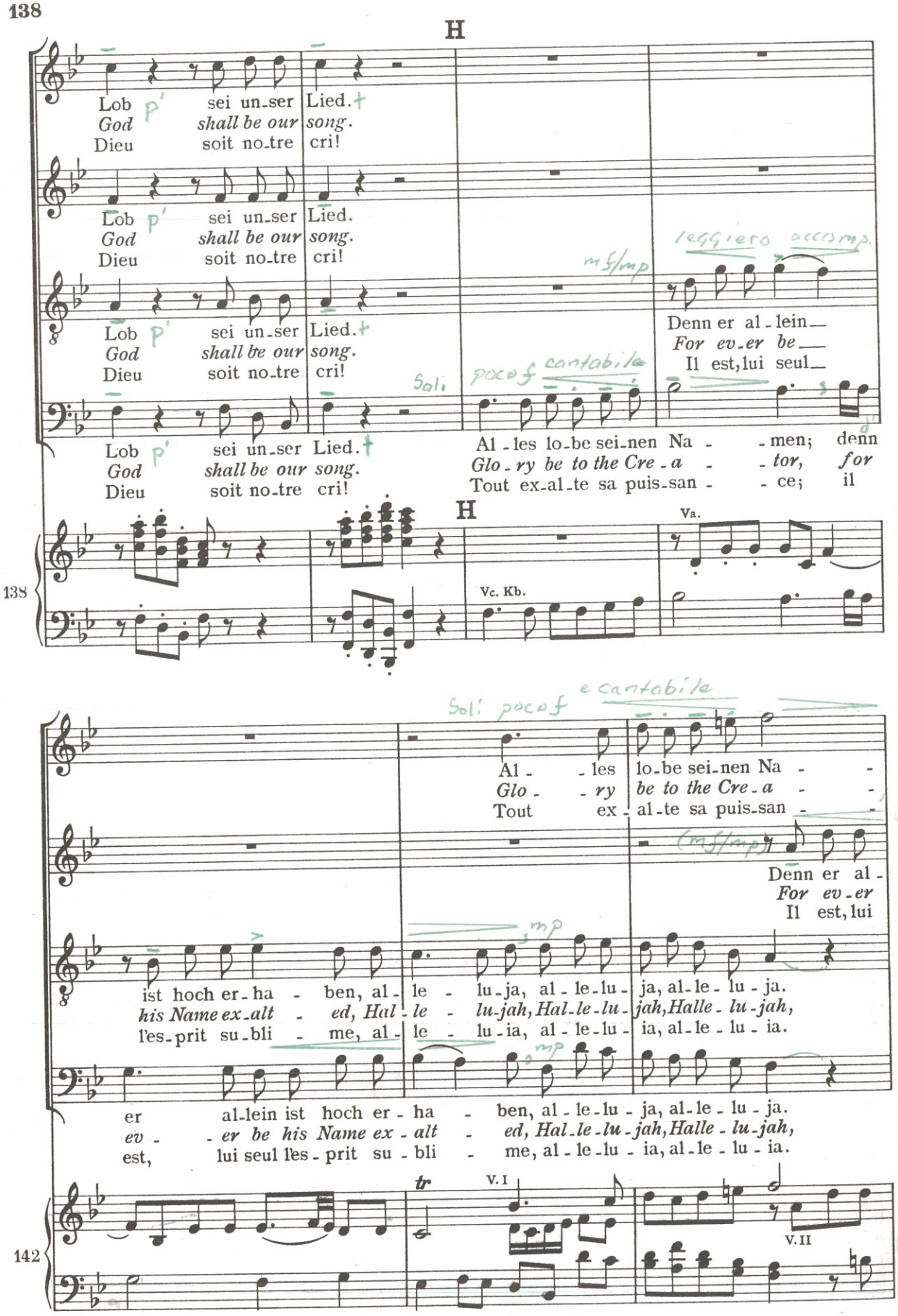
Des Her - ren Lob sei un - - ser Lied, + des Her-ren
The praise of God shall be our song, the praise of
que gloi - re à Dieu soit no - - tre cri, que gloi-re à

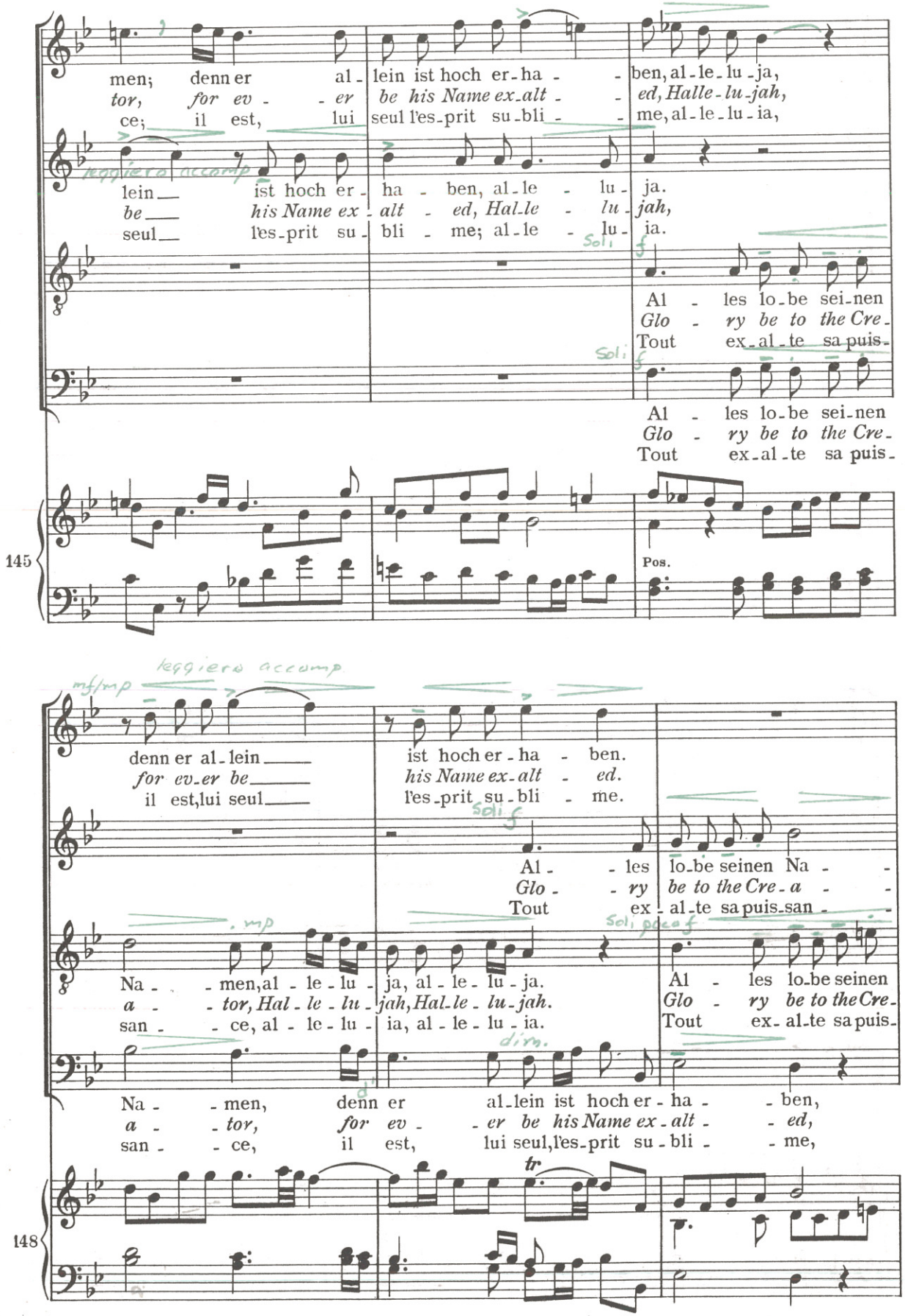
ff marc.

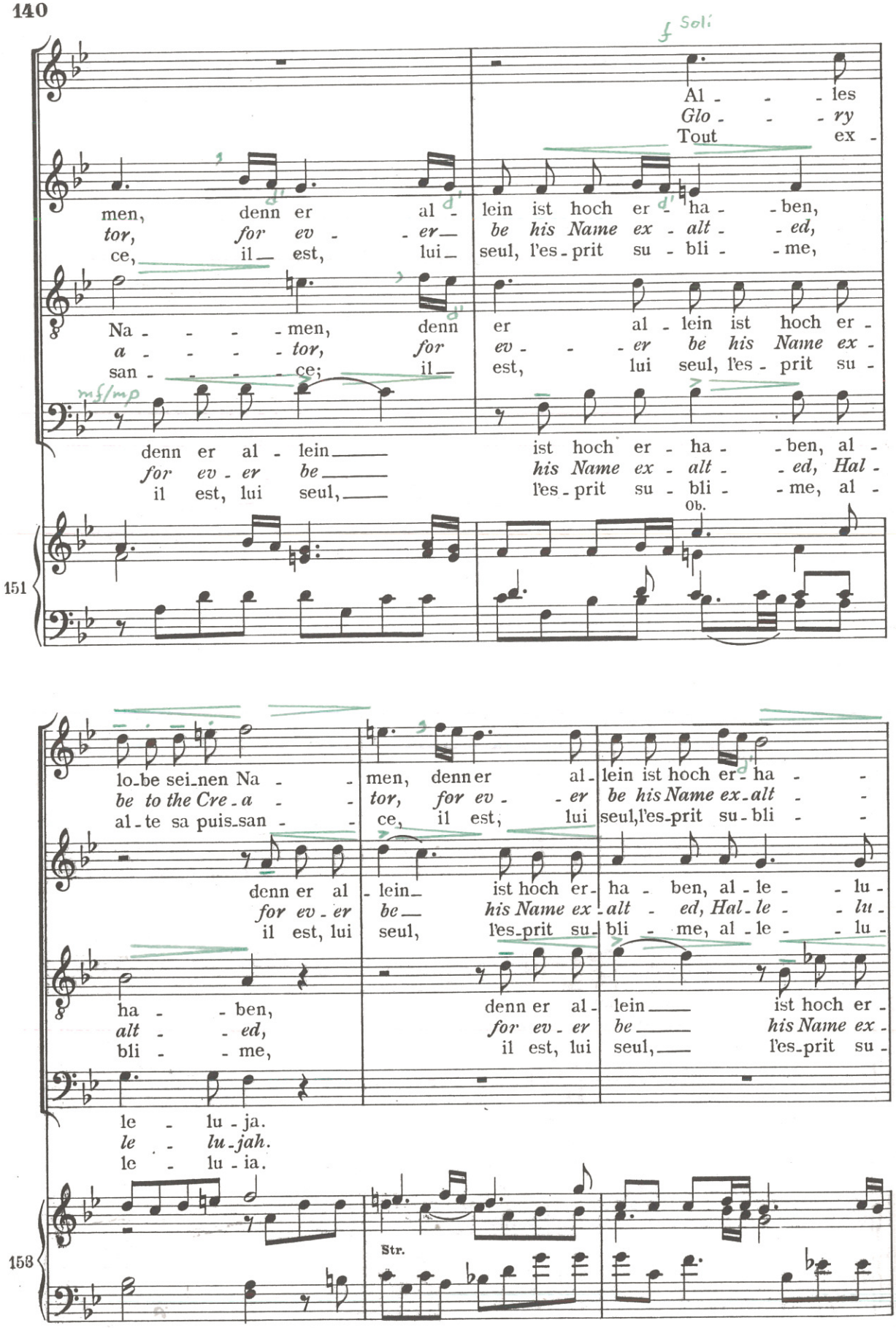
un - - ser Lied, des Her - ren Lob sei un-ser Lied, + des Her-ren
be our song, the praise of God shall be our song, the praise of
no - - tre cri, que gloi - re à Dieu soit no-tre cri, que gloi-re à

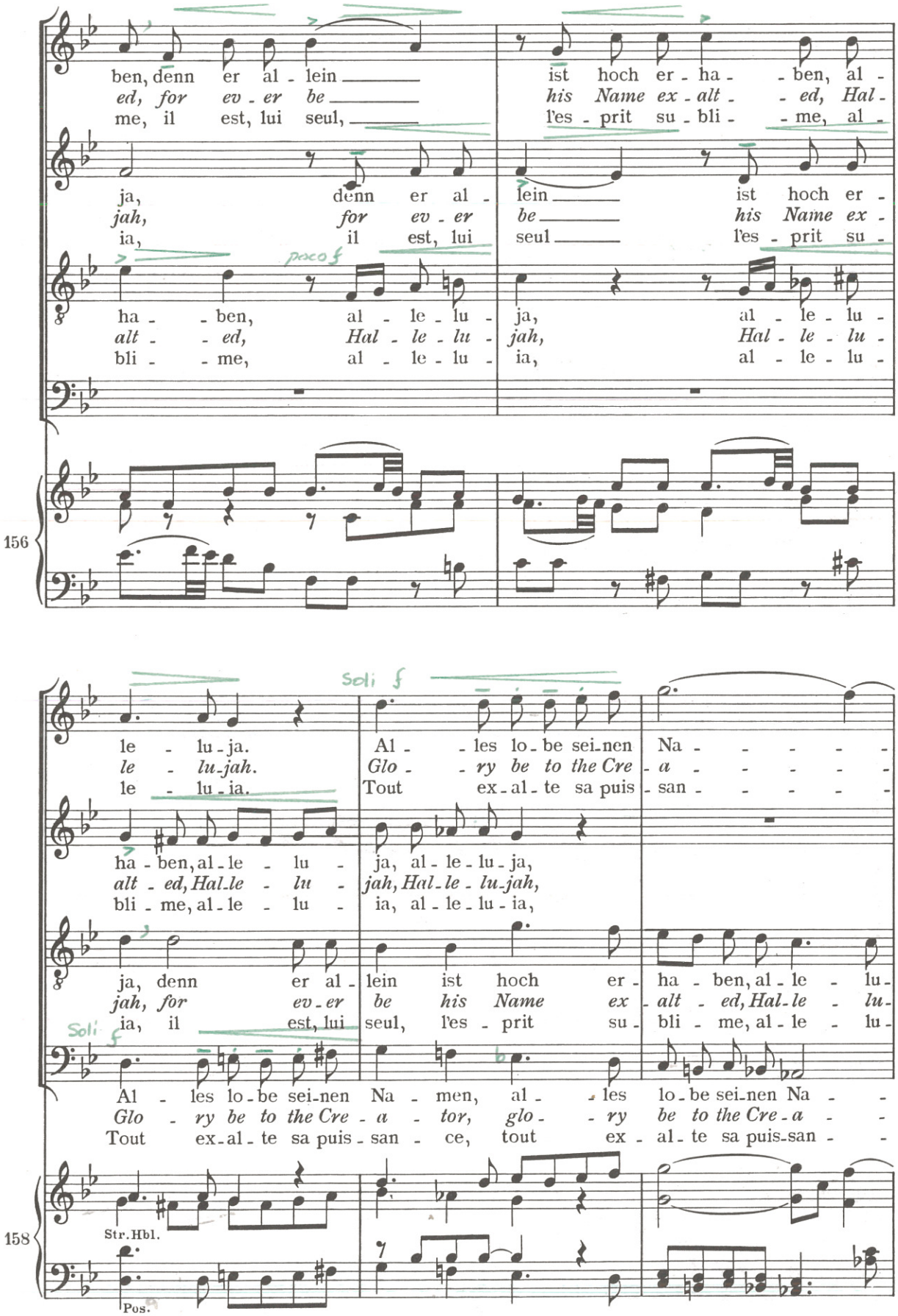
tr

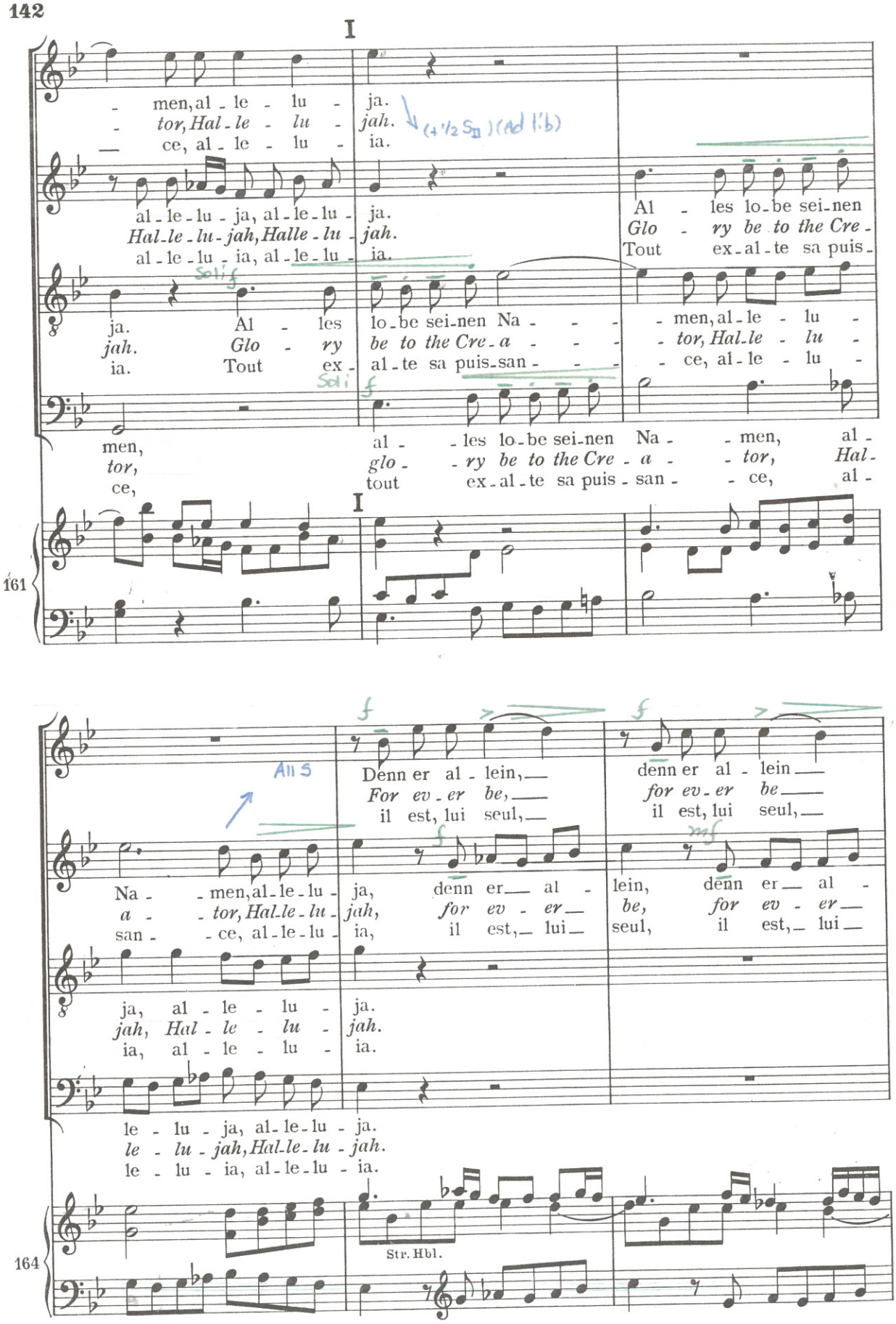
135 Tutti

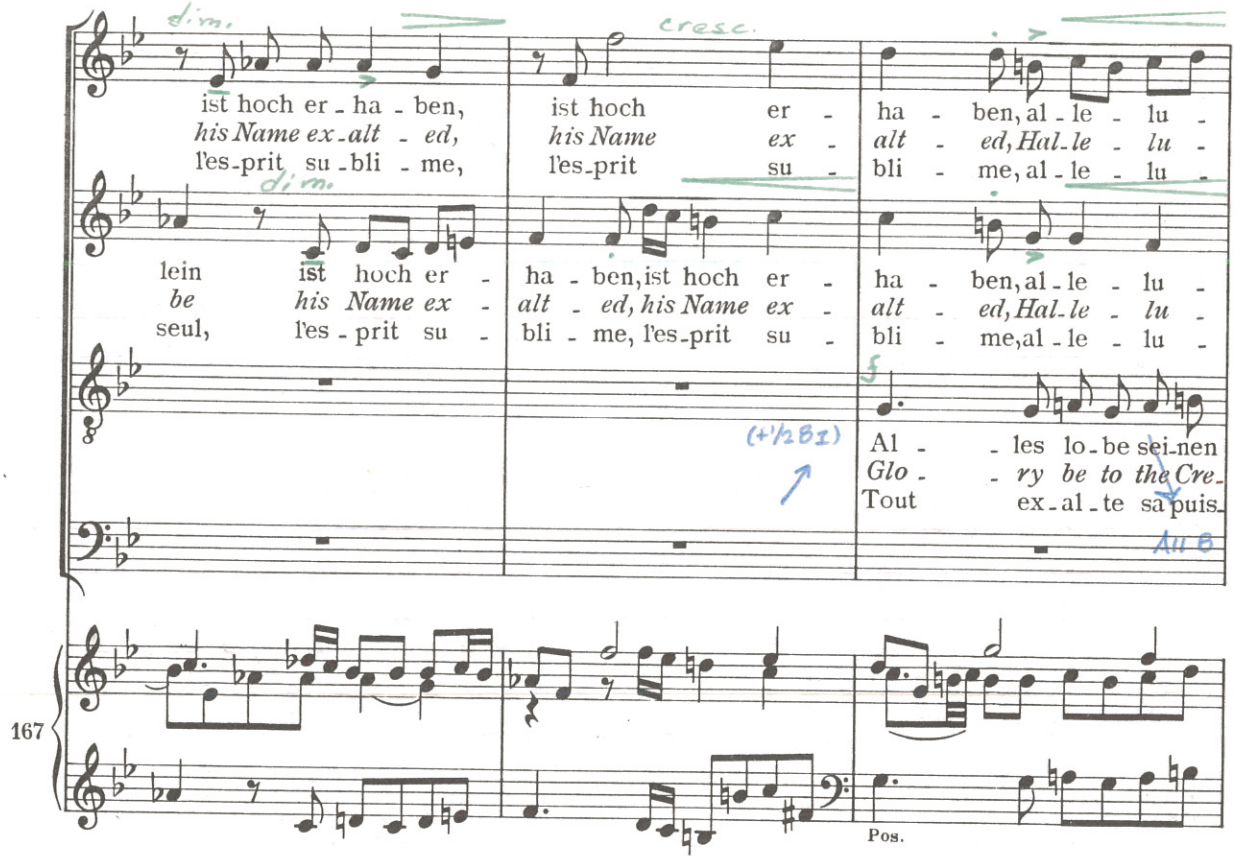

H
Lob sei un-ser Lied.
God shall be our song.
Dieu soit no-tre cri!
p'
mf/mp
leggiero accomp.
Denn er al-lein
For ev-er be
Il est, lui seul
Soli
poco f cantabile
Al-les lo-be sei-nen Na-men; denn
Glo-ry be to the Cre-a-tor, for
Tout ex-al-te sa puis-san-ce; il
Va.
Vc. Kb.
138
e cantabile
ist hoch er-ha-ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.
his Name ex-alt-ed, Hal-le-lu-jah, Hal-le-lu-jah, Halle-lu-jah,
l'es-prit su-bli-me, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.
er al-lein ist hoch er-ha-ben, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.
ev-er be his Name ex-alt-ed, Hal-le-lu-jah, Halle-lu-jah,
est, lui seul l'es-prit su-bli-me, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.
tr
V. I
V. II
142

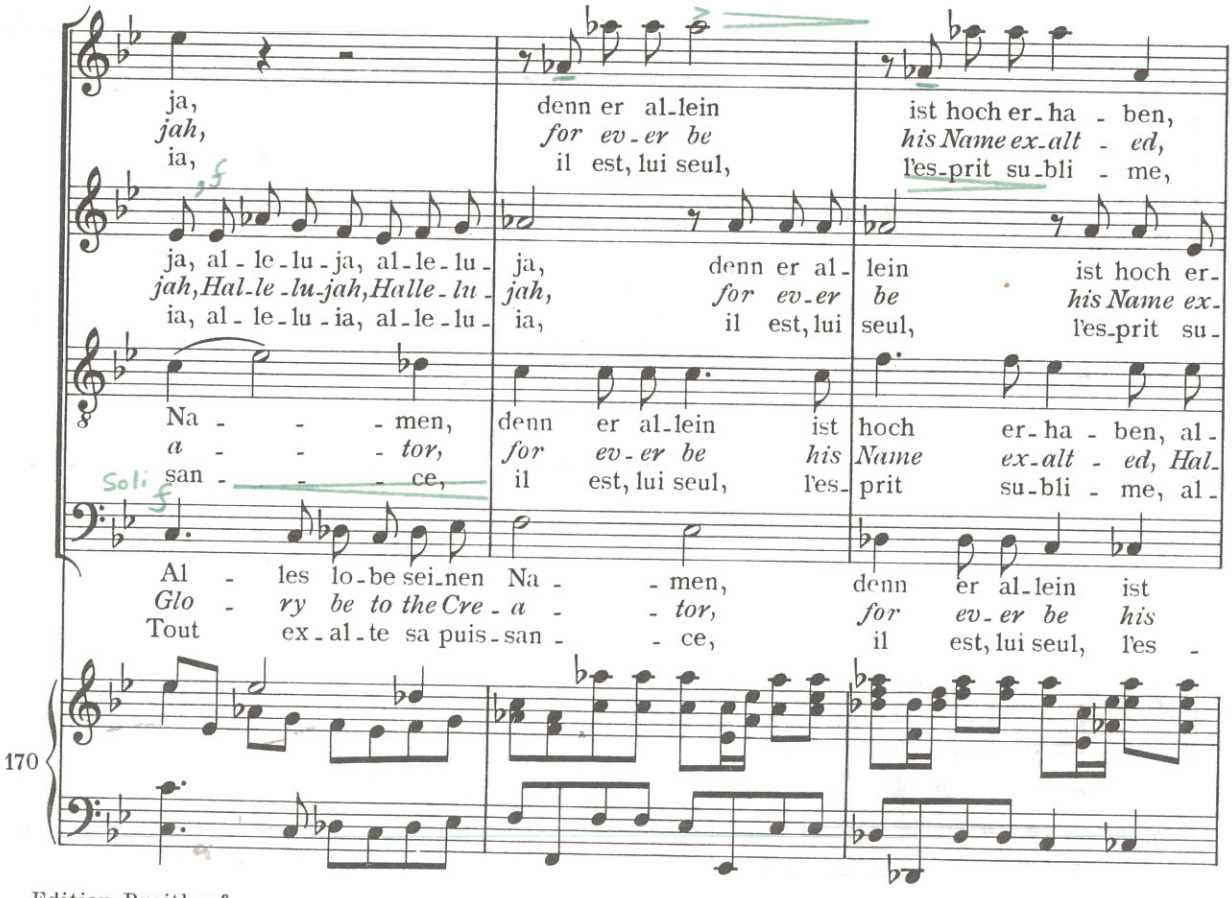

men; denn er al - lein ist hoch er - ha - - ben, al - le - lu - ja,
tor, for ev - - er be his Name ex - alt - - ed, Halle - lu - jah,
ce; il est, lui seul l'es - prit su - bli - - me, al - le - lu - ia,
leggiero accomp
lein ist hoch er - ha - ben, al - le - lu - ja.
be his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu - jah,
seul l'es - prit su - bli - me; al - le - lu - ia.
Soli
f
Al - les lo - be sei - nen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
Soli
f
Al - les lo - be sei - nen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
145
Pos.
mf/mp
leggiero accomp
denn er al - lein
for ev - er be
il est, lui seul
ist hoch er - ha - ben.
his Name ex - alt - ed.
l'es - prit su - bli - me.
Soli
f
Al - les lo - be seinen Na - -
Glo - ry be to the Cre - a - -
Tout ex - al - te sa puis - san - -
mp
Soli poco f
Na - men, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
a - tor, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
san - ce, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Al - les lo - be seinen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
dim.
Na - men, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben,
a - tor, for ev - er be his Name ex - alt - ed,
san - ce, il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me,
tr
148

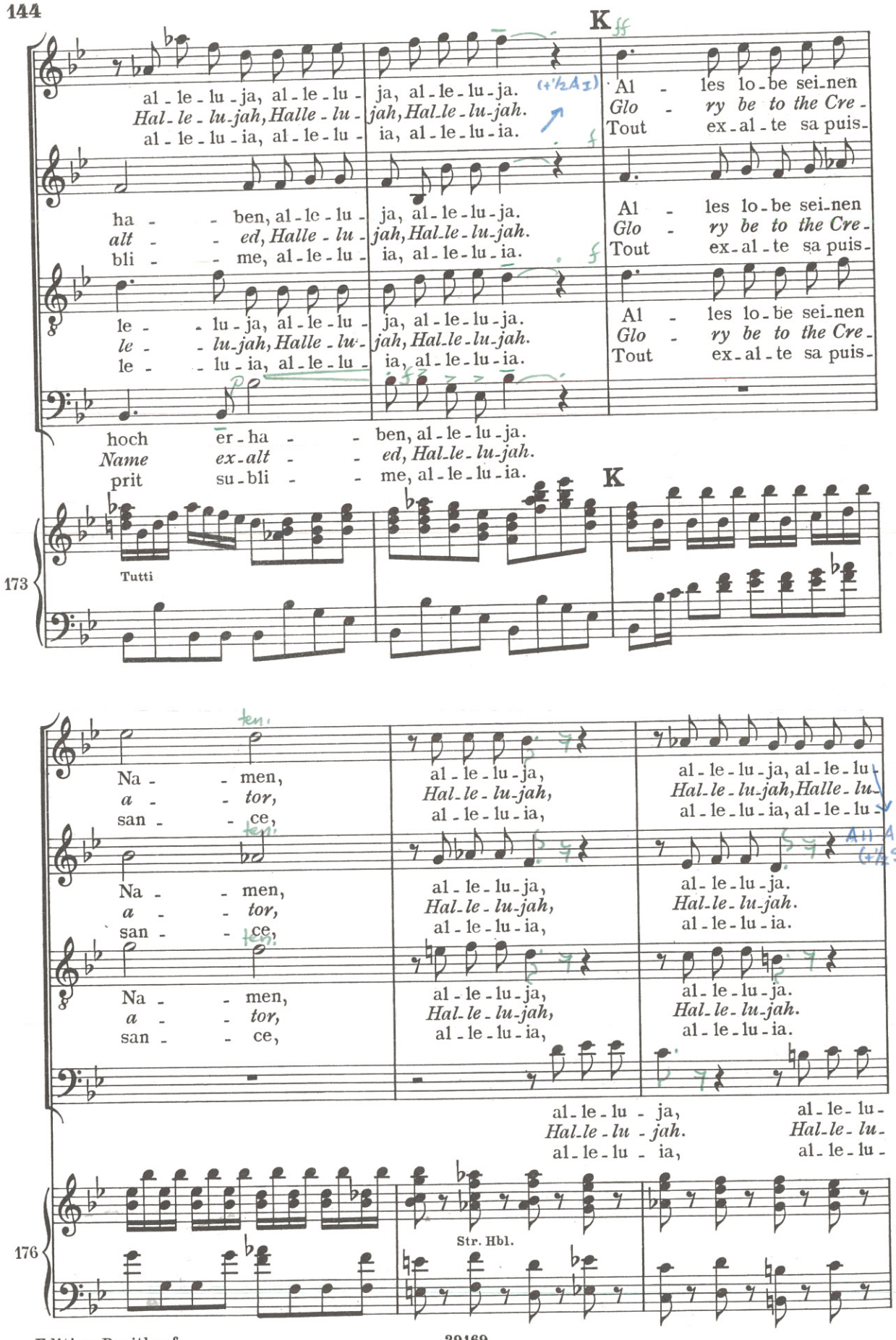

f Soli
Al - - - les
Glo - - - ry
Tout ex -
men, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben,
tor, for ev - - er be his Name ex - alt - ed,
ce, il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me,
Na - - - - men, denn er al - lein ist hoch er -
a - - - - tor, for ev - - - er be his Name ex -
san - - - - ce; il est, lui seul, l'es - prit su -
mf/mp
denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, al -
for ev - er be his Name ex - alt - ed, Hal -
il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me, al -
Ob.
151
156
lo-be sei-nen Na - men, denn er al - lein ist hoch er - ha -
be to the Cre - a - tor, for ev - er be his Name ex - alt -
al - te sa puis-san - ce, il est, lui seul, l'es-prit su - bli -
denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, al - le - lu -
for ev - er be his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu -
il est, lui seul, l'es-prit su - bli - me, al - le - lu -
ha - ben, denn er al - lein ist hoch er -
alt - ed, for ev - er be his Name ex -
bli - me, il est, lui seul, l'es-prit su -
le - lu - ja.
le - lu - jah.
le - lu - ia.
Str.
158
158

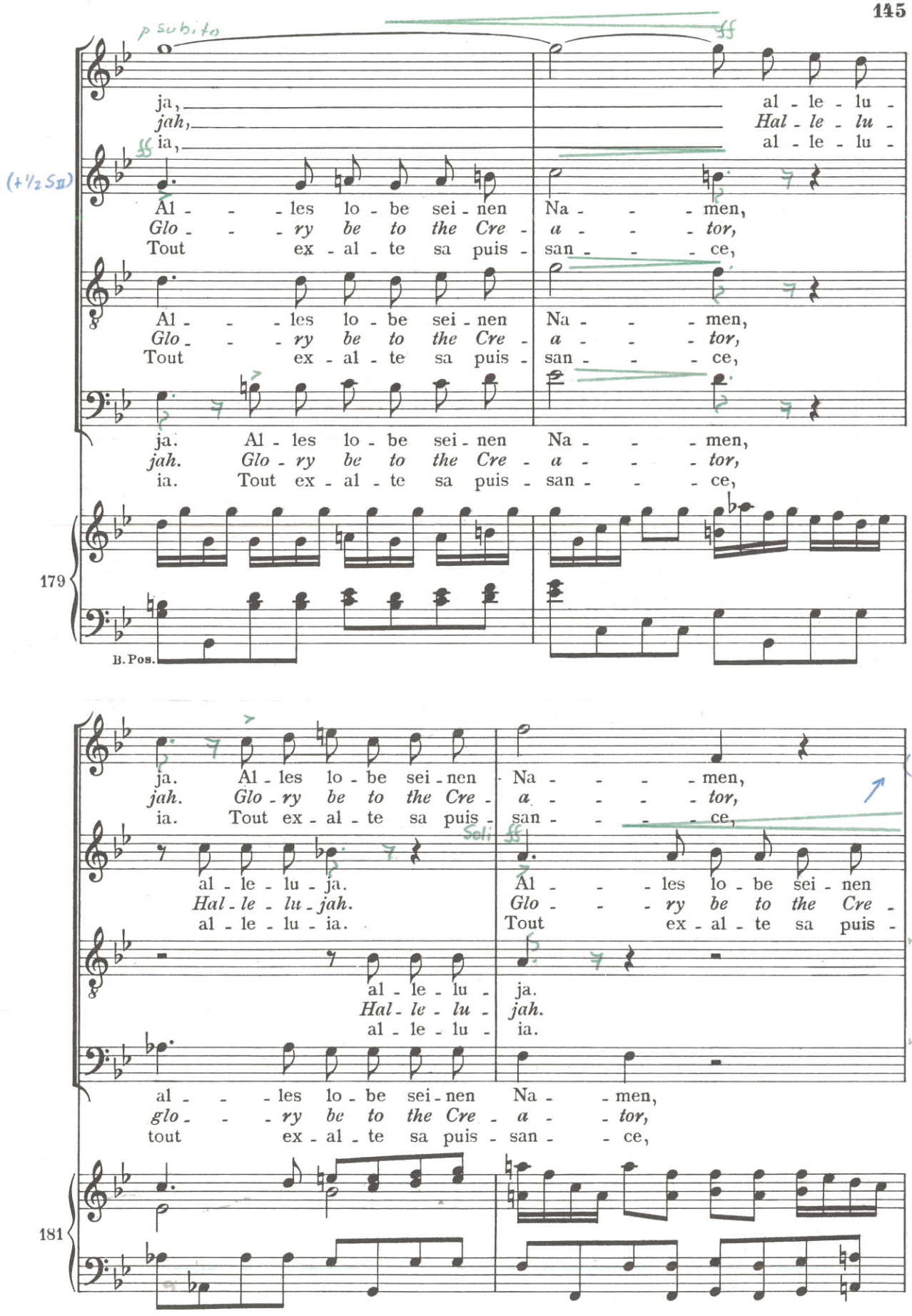

ben, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, al -
ed, for ev - er be his Name ex - alt - ed, Hal -
me, il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me, al -
ja, denn er al - lein ist hoch er -
jah, for ev - er be his Name ex -
ia, il est, lui seul l'es - prit su -
poco f
ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu -
alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu -
bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu -
156
Soli f
le - lu - ja. Al - les lo - be sei - nen Na - - - - -
le - lu - jah. Glo - ry be to the Cre - a - - - - -
le - lu - ia. Tout ex - al - te sa puis - san - - - - -
ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,
alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah,
bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
ja, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, al - le - lu -
jah, for ev - er be his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu -
Soli f
ia, il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me, al - le - lu -
Al - les lo - be sei - nen Na - men, al - les lo - be sei - nen Na - -
Glo - ry be to the Cre - a - tor, glo - ry be to the Cre - a - -
Tout ex - al - te sa puis - san - ce, tout ex - al - te sa puis - san - -
158
Str. Hbl.
Pos.

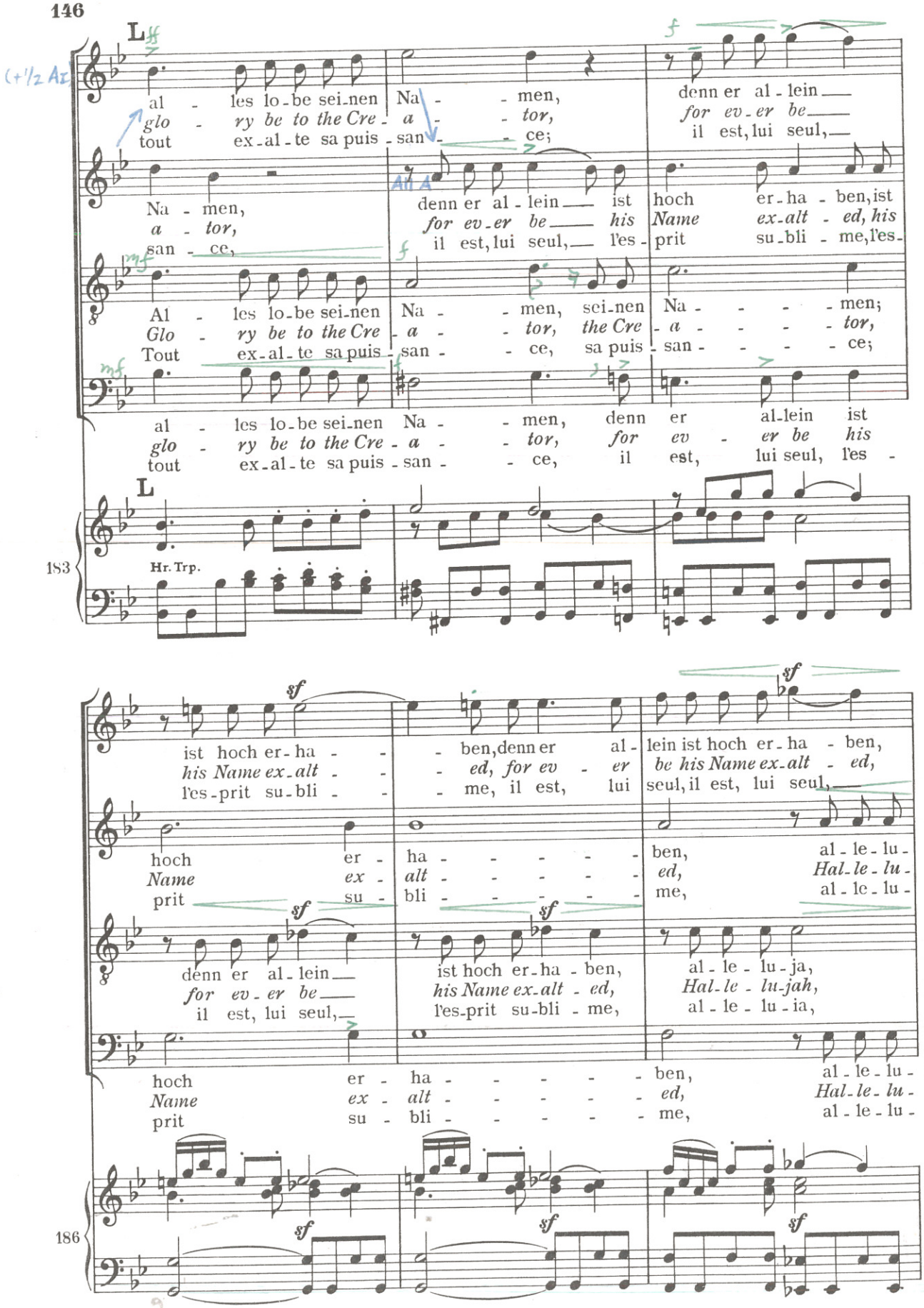

I
men, al - le - lu - ja.
tor, Hal - le - lu - jah.
ce, al - le - lu - ia.
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
Hal - le - lu - jah, Halle - lu - jah.
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Solo f
ja. Al - les lo - be sei - nen Na - - - men, al - le - lu -
jah. Glo - ry be to the Cre - a - - - tor, Hal - le - lu -
ia. Tout ex - al - te sa puis - san - - - ce, al - le - lu -
Solo f
men, al - - les lo - be sei - nen Na - - men, al -
tor, glo - - ry be to the Cre - a - - tor, Hal -
ce, tout ex - al - te sa puis - san - - ce, al -
I
161
167
All S
Denn er al - lein,
For ev - er be,
il est, lui seul,
denn er al - lein
for ev - er be
il est, lui seul,
Na - - men, al - le - lu - ja, denn er al - lein, denn er al -
a - - tor, Hal - le - lu - jah, for ev - er be, for ev - er
san - - ce, al - le - lu - ia, il est, lui seul, il est, lui
ja, al - le - lu - ja.
jah, Hal - le - lu - jah.
ia, al - le - lu - ia.
le - lu - ja, al - le - lu - ja.
le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Str. Hbl.
164
170

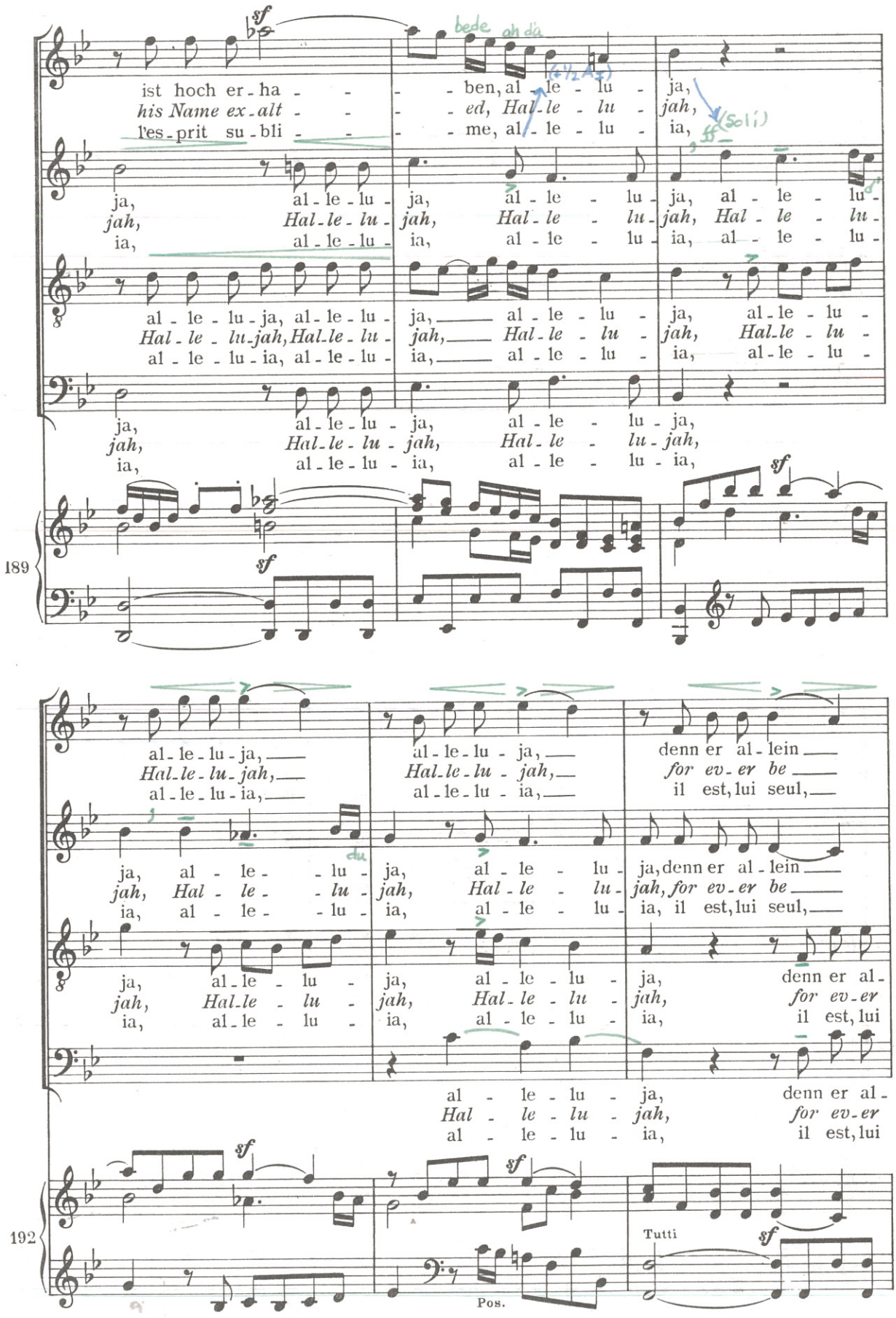

dim.
cresc.
ist hoch er - ha - ben,
his Name ex - alt - ed,
l'es - prit su - bli - me,
ist hoch er - ha - ben, al - le - lu -
his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu -
l'es - prit su - bli - me, al - le - lu -
dim.
lein ist hoch er -
be his Name ex -
seul, l'es - prit su -
ha - ben, ist hoch er -
alt - ed, his Name ex -
bli - me, l'es - prit su -
ha - ben, al - le - lu -
alt - ed, Hal - le - lu -
bli - me, al - le - lu -
(+½B1)
Al - les lo - be sei - nen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
Alt B
167
Pos.

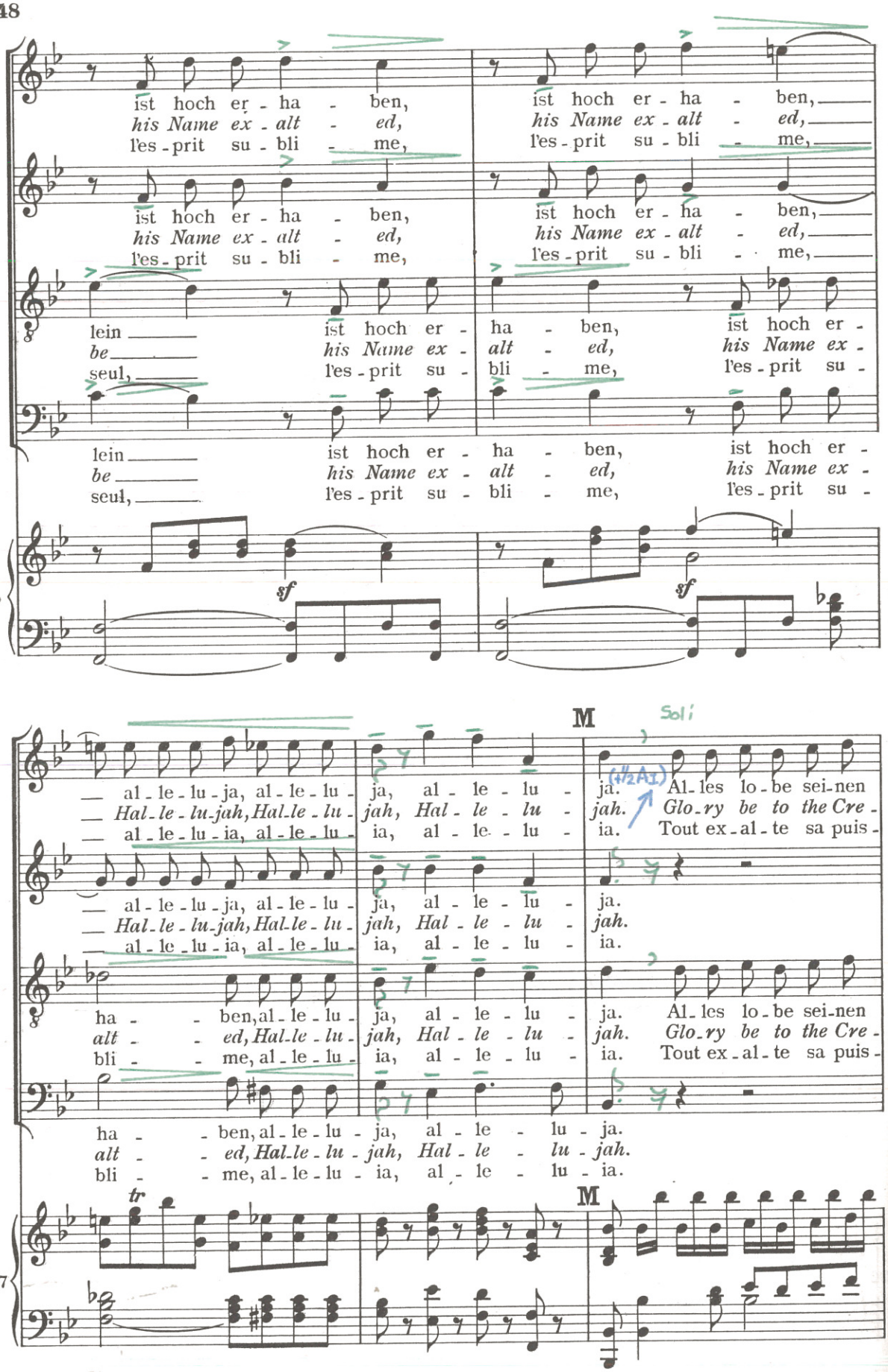

ja,
jah,
ia,
denn er al - lein
for ev - er be
il est, lui seul,
ist hoch er - ha - ben,
his Name ex - alt - ed,
l'es - prit su - bli - me,
ja, al - le - lu - ja, al - le - lu -
jah, Hal - le - lu - jah, Halle - lu -
ia, al - le - lu - ia, al - le - lu -
ja, denn er al -
jah, for ev - er
ia, il est, lui
lein ist hoch er -
be his Name ex -
seul, l'es - prit su -
Na - - - men,
a - - - tor,
san - - - ce,
denn er al - lein ist
for ev - er be his
il est, lui seul, l'es -
hoch er - ha - ben, al -
Name ex - alt - ed, Hal -
prit su - bli - me, al -
Soli
Al - les lo - be sei - nen Na - - men,
Glo - ry be to the Cre - a - - tor,
Tout ex - al - te sa puis - san - - ce,
denn er al - lein ist
for ev - er be his
il est, lui seul, l'es -
170

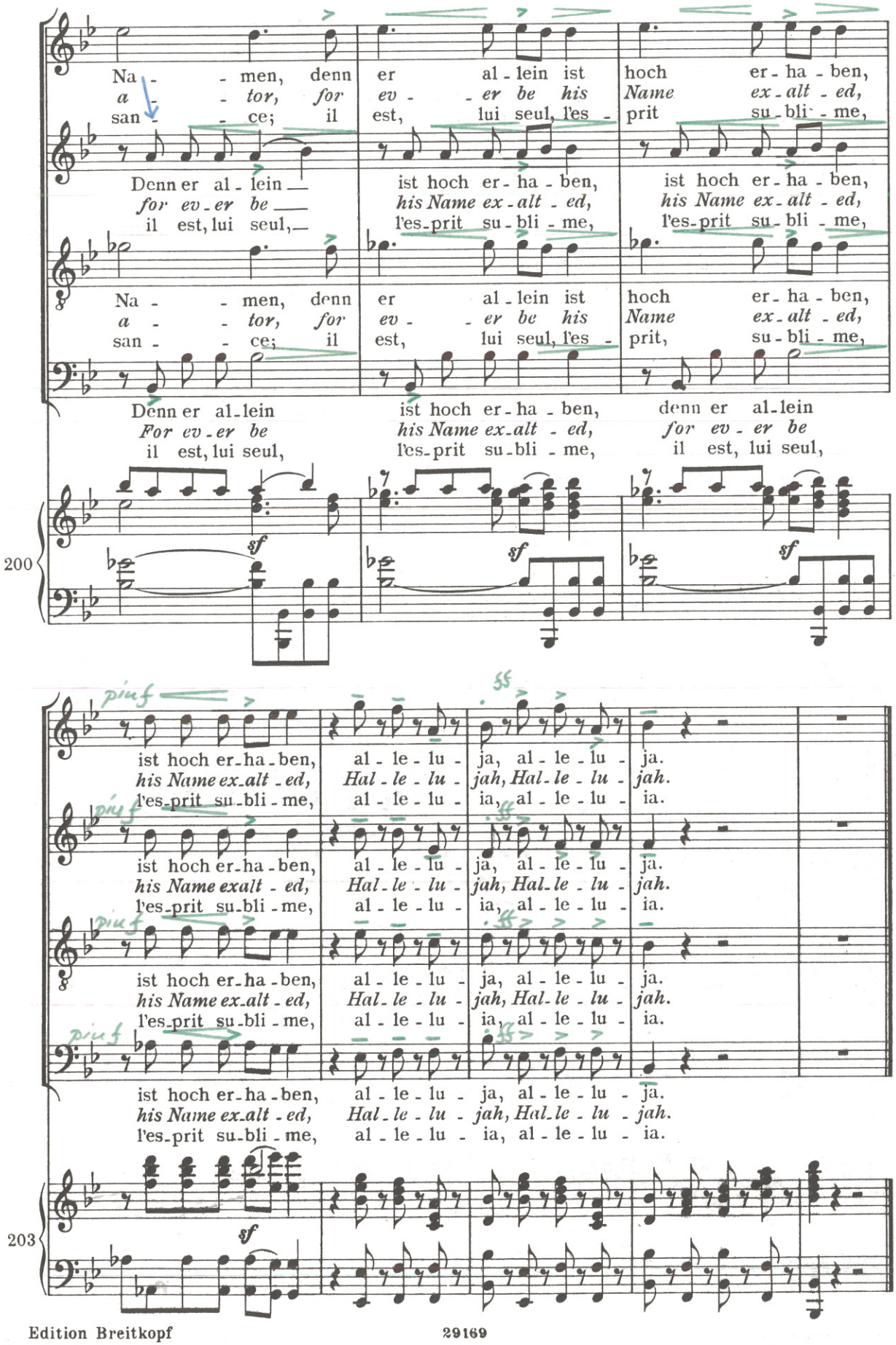

K
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
Hal - le - lu - jah, Halle - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Al - les lo - be sei - nen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
ha - - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
alt - - ed, Halle - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
bli - - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
le - - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
le - - lu - jah, Halle - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
le - - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
hoch er - ha - - ben, al - le - lu - ja.
Name ex - alt - - ed, Hal - le - lu - jah.
prit su - bli - - me, al - le - lu - ia.
K
Tutti
173
Na - - men,
a - - tor,
san - - ce,
al - le - lu - ja,
Hal - le - lu - jah,
al - le - lu - ia,
al - le - lu - ja, al - le - lu -
Hal - le - lu - jah, Halle - lu -
al - le - lu - ia, al - le - lu -
al - le - lu - ja.
Hal - le - lu - jah.
al - le - lu - ia.
al - le - lu - ja, al - le - lu -
Hal - le - lu - jah. Hal - le - lu -
al - le - lu - ia, al - le - lu -
Str. Hbl.
176
179
181


p subito
ff
ja, al - le - lu -
jah, Hal - le - lu -
ia, al - le - lu -
(+½ SII)
Al - - - les lo - be sei - nen Na - - - men,
Glo - - - ry be to the Cre - a - - - tor,
Tout ex - al - te sa puis - san - - - ce,
Al - - - les lo - be sei - nen Na - - - men,
Glo - - - ry be to the Cre - a - - - tor,
Tout ex - al - te sa puis - san - - - ce,
ja. Al - les lo - be sei - nen Na - - - men,
jah. Glo - ry be to the Cre - a - - - tor,
ia. Tout ex - al - te sa puis - san - - - ce,
179
B. Pos.
ja. Al - les lo - be sei - nen Na - - - - men,
jah. Glo - ry be to the Cre - a - - - - tor,
ia. Tout ex - al - te sa puis - san - - - - ce,
(½ AI)
Soli
ff
al - le - lu - ja.
Hal - le - lu - jah.
al - le - lu - ia.
Al - - - les lo - be sei - nen
Glo - - - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
mf
al - le - lu -
Hal - le - lu -
al - le - lu -
ja.
jah.
ia.
mf
al - - - les lo - be sei - nen Na - - men,
glo - - - ry be to the Cre - a - - tor,
tout ex - al - te sa puis - san - - ce,
181


L
al - les lo-be sei-nen Na - - men, denn er al-lein
glo - ry be to the Cre - a - - tor, for ev-er be
tout ex-al-te sa puis - san - - ce; il est, lui seul,
Na - men, denn er al-lein ist hoch er-ha - ben, ist
a - tor, for ev-er be his Name ex-alt - ed, his
san - ce, il est, lui seul, l'es - prit su-bli - me, l'es-
Al - les lo-be sei-nen Na - - men, sei-nen Na - - - - men;
Glo - ry be to the Cre - a - - tor, the Cre - a - - - - tor,
Tout ex-al-te sa puis - san - - ce, sa puis - san - - - - ce;
al - les lo-be sei-nen Na - - men, denn er al-lein ist
glo - ry be to the Cre - a - - tor, for ev - er be his
tout ex-al-te sa puis - san - - ce, il est, lui seul, l'es -
L
183
Hr. Trp.
ist hoch er-ha - - ben, denn er al - lein ist hoch er-ha - ben,
his Name ex-alt - - ed, for ev - er be his Name ex-alt - ed,
l'es-prit su-bli - - me, il est, lui seul, il est, lui seul,
hoch er - ha - - - - - ben, al-le-lu-
Name ex - alt - - - - - ed, Hal-le-lu-
prit su - bli - - - - - me, al-le-lu-
denn er al-lein ist hoch er-ha - ben, al-le-lu-ja,
for ev-er be his Name ex-alt - ed, Hal-le-lu-jah,
il est, lui seul, l'es-prit su-bli - me, al-le-lu-ia,
hoch er - ha - - - - - ben, al-le-lu-
Name ex - alt - - - - - ed, Hal-le-lu-
prit su - bli - - - - - me, al-le-lu-
186


ist hoch er - ha - - - - ben, al - le - lu - ja,
his Name ex - alt - - - - ed, Hal - le - lu - jah,
l'es - prit su - bli - - - - me, al - le - lu - ia,
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,


ist hoch er - ha - ben,
his Name ex - alt - ed,
l'es - prit su - bli - me,
lein — be — seul,
195
sf
200
M
Soli
— al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
— Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
— al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Al - les lo - be sei - nen
Glo - ry be to the Cre -
Tout ex - al - te sa puis -
(d½A1)
tr
197
203

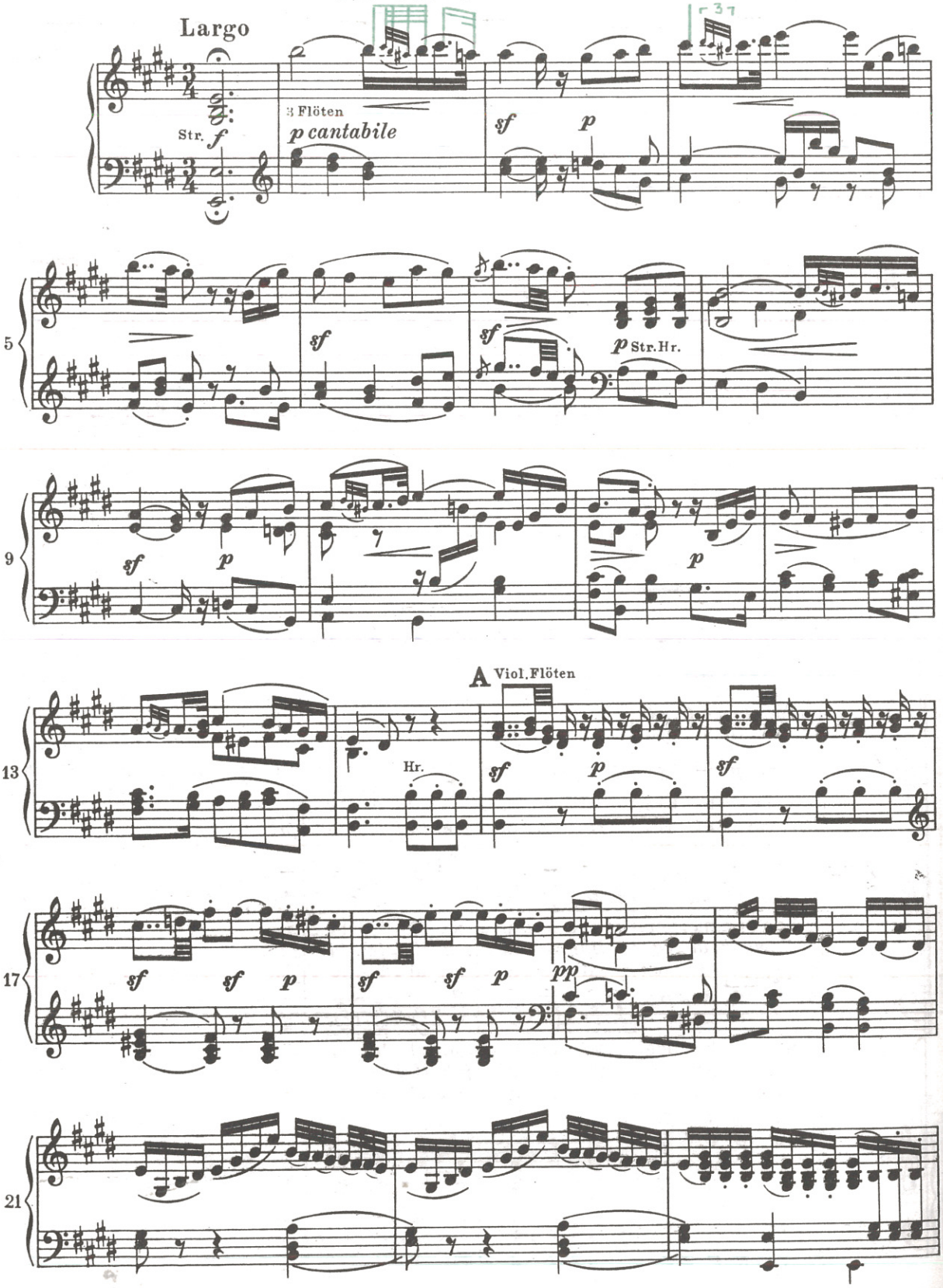

Na - men, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben,
a - tor, for ev - er be his Name ex - alt - ed,
san - ce; il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me,
Denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, ist hoch er - ha - ben,
for ev - er be his Name ex - alt - ed, his Name ex - alt - ed,
il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me, l'es - prit su - bli - me,
Na - men, denn er al - lein ist hoch er - ha - ben,
a - tor, for ev - er be his Name ex - alt - ed,
san - ce; il est, lui seul, l'es - prit, su - bli - me,
Denn er al - lein ist hoch er - ha - ben, denn er al - lein
For ev - er be his Name ex - alt - ed, for ev - er be
il est, lui seul, l'es - prit su - bli - me, il est, lui seul,
200
sf
sf
sf
ist hoch er - ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
l'es - prit su - bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
ist hoch er - ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
l'es - prit su - bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
ist hoch er - ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
l'es - prit su - bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
ist hoch er - ha - ben, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.
his Name ex - alt - ed, Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah.
l'es - prit su - bli - me, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
203
sf

Dritter Teil Third Part Troisième partie

In 6 (♪=c.84)

Nr. 27. Rezitativ

On 2nd 1/8th



In 3 Recit
Andante (molto tranquillo)

B **Uriel**

Aus Rosenwolken bricht, ge - weckt durch sü - ßen Klang, der Mor - gen jung und
From rosy clouds soft - ly comes, by mu - sic a - wakened, the morn - ing young and
Des brumes ro - ses, s'é - veil - lant, d'ac - cords ber - cé, se lè - ve un jour nou -

24 Str.

U.

schön.
fair.
veau.

Vom
From
De

30 Flöten *sf* *p*

In 6 In 3

U.

himmlischen Ge - wölbe strömt rei - ne Har - mo - nie zur Er - de hin - ab.
heaven's dome on high pure har - - mony de - scends to earth be - low.
pu - res har - mo - ni - es per - çant l'air bleu du ciel, sur terre ont pas - sé.

34 Str.

a tempo (♩=c.56) Recit.

U.

Seht das beglück - te Paar, wie Hand in Hand es
The couple blessed of God, see, wand'ring hand in
En couple bien - heu - reux se tien - nent par la

40 Hr. *sf* Str.

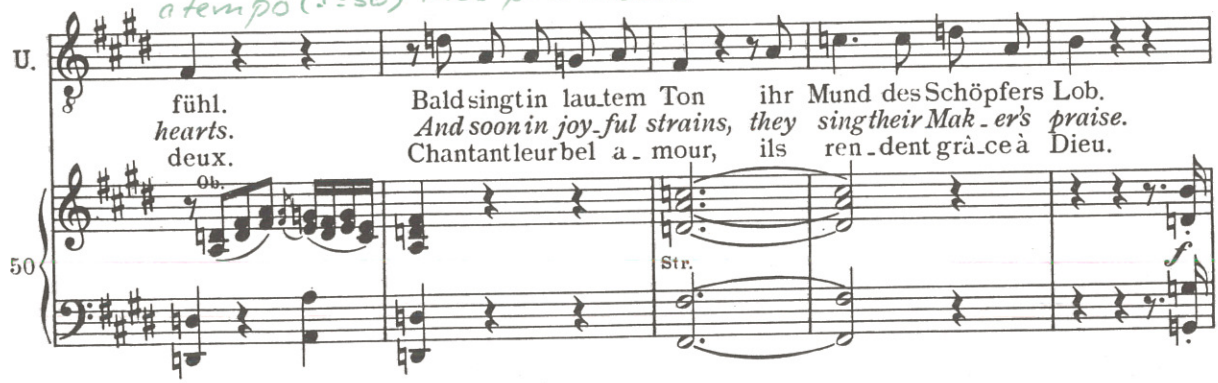
C a tempo (♩=56) Recit.

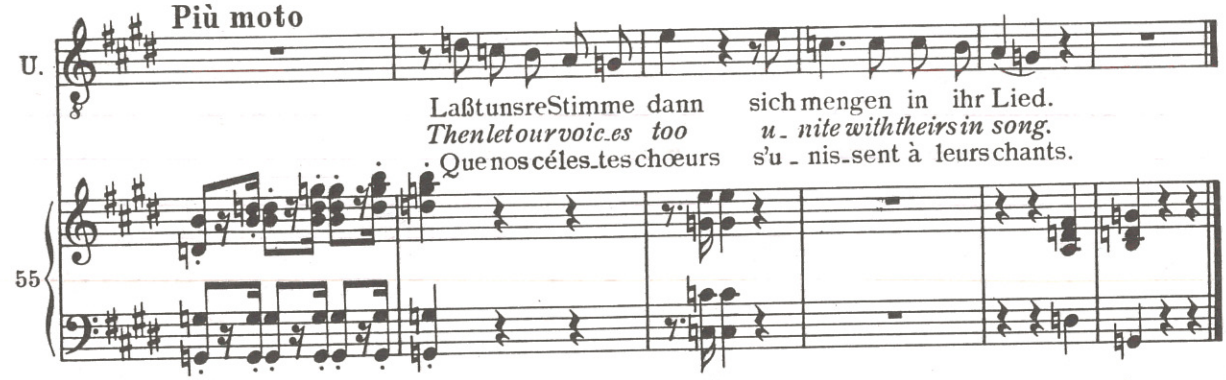
U.

geht! Aus ih - ren Blicken strahlt des hei - ßen Danks Ge -
hand! Their shining eyes be - speak the thanks that fill their grateful
main la femme et l'homme; comme ils ai - ment vi - vre à

45 Str. u. Fag.

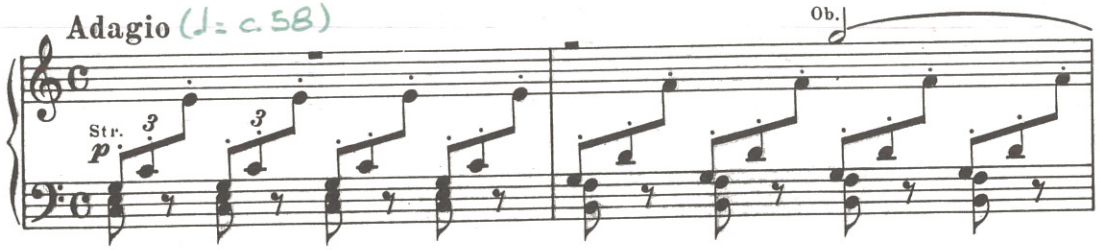
a tempo (♩=56) Poco più mosso (♩=c.108-112)

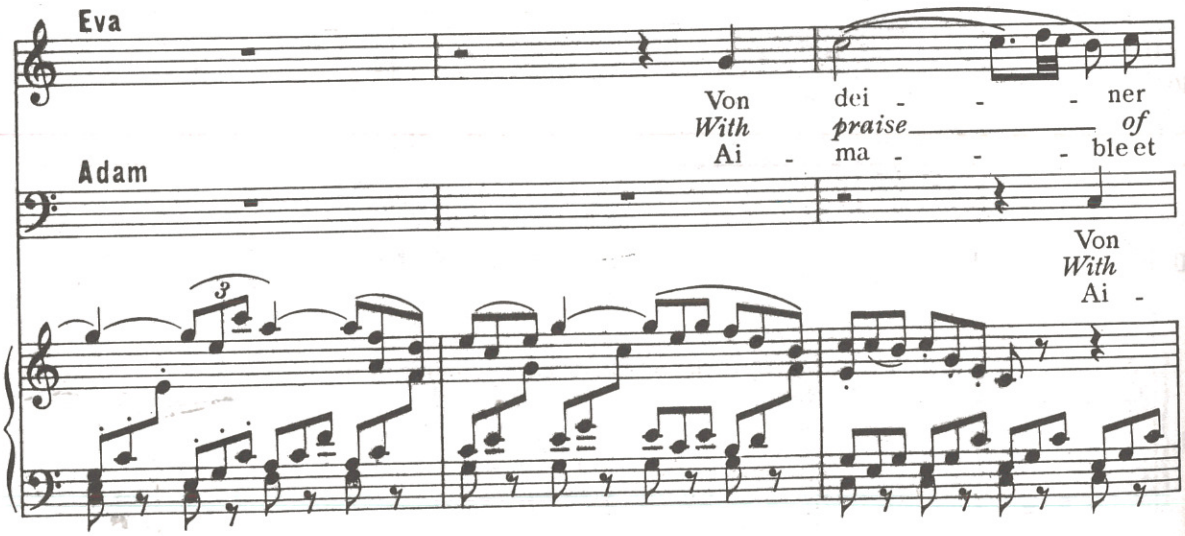


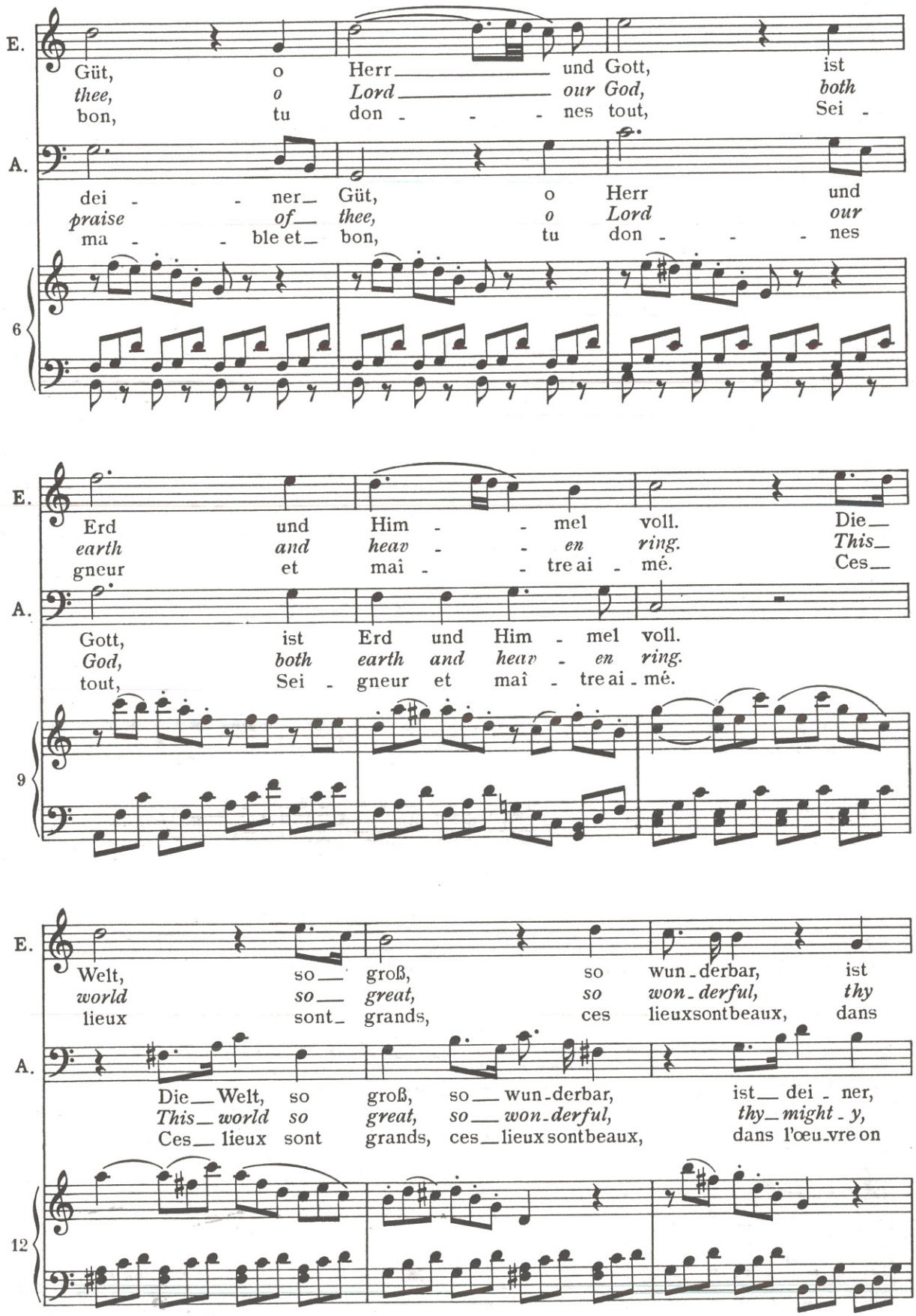


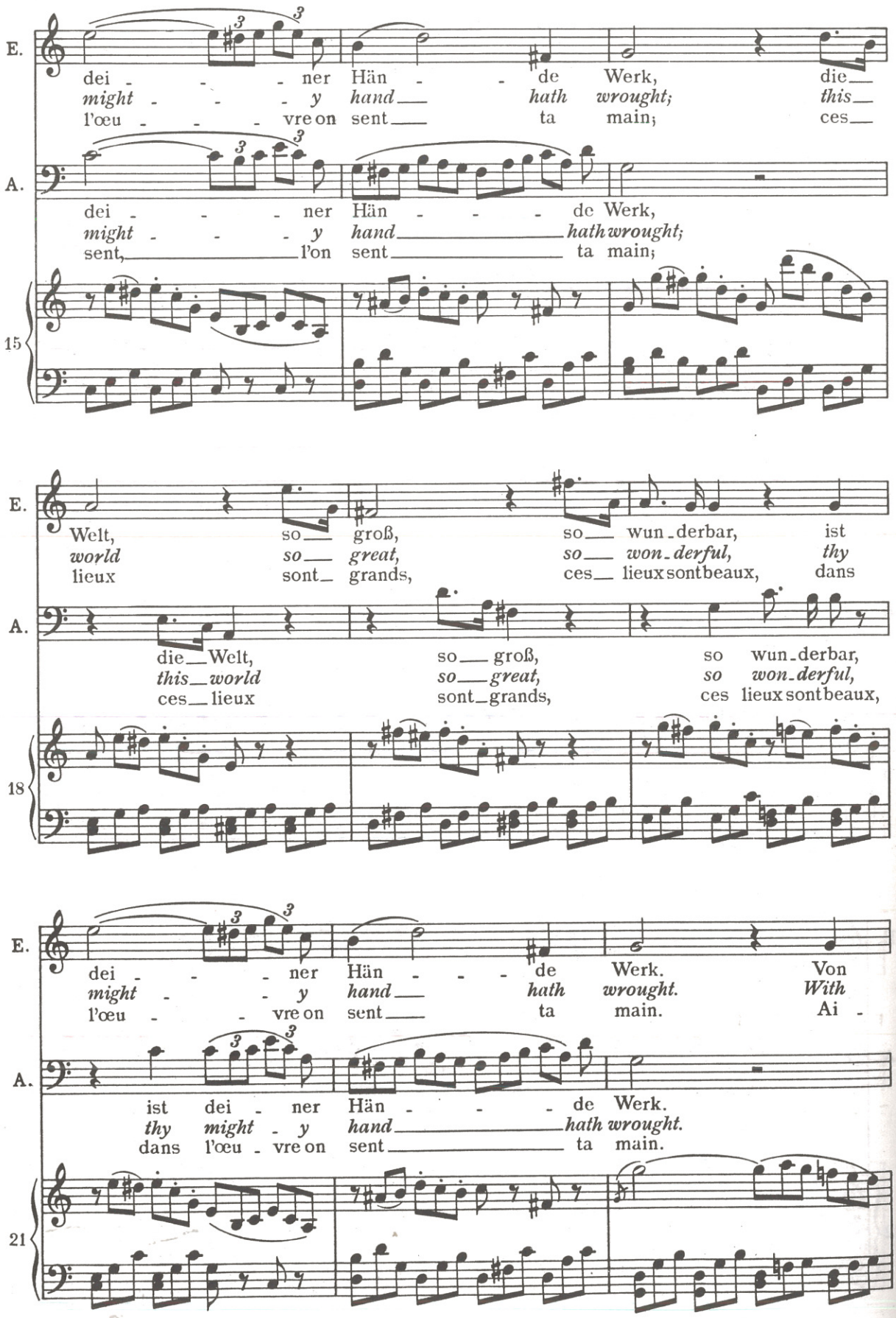
In 4

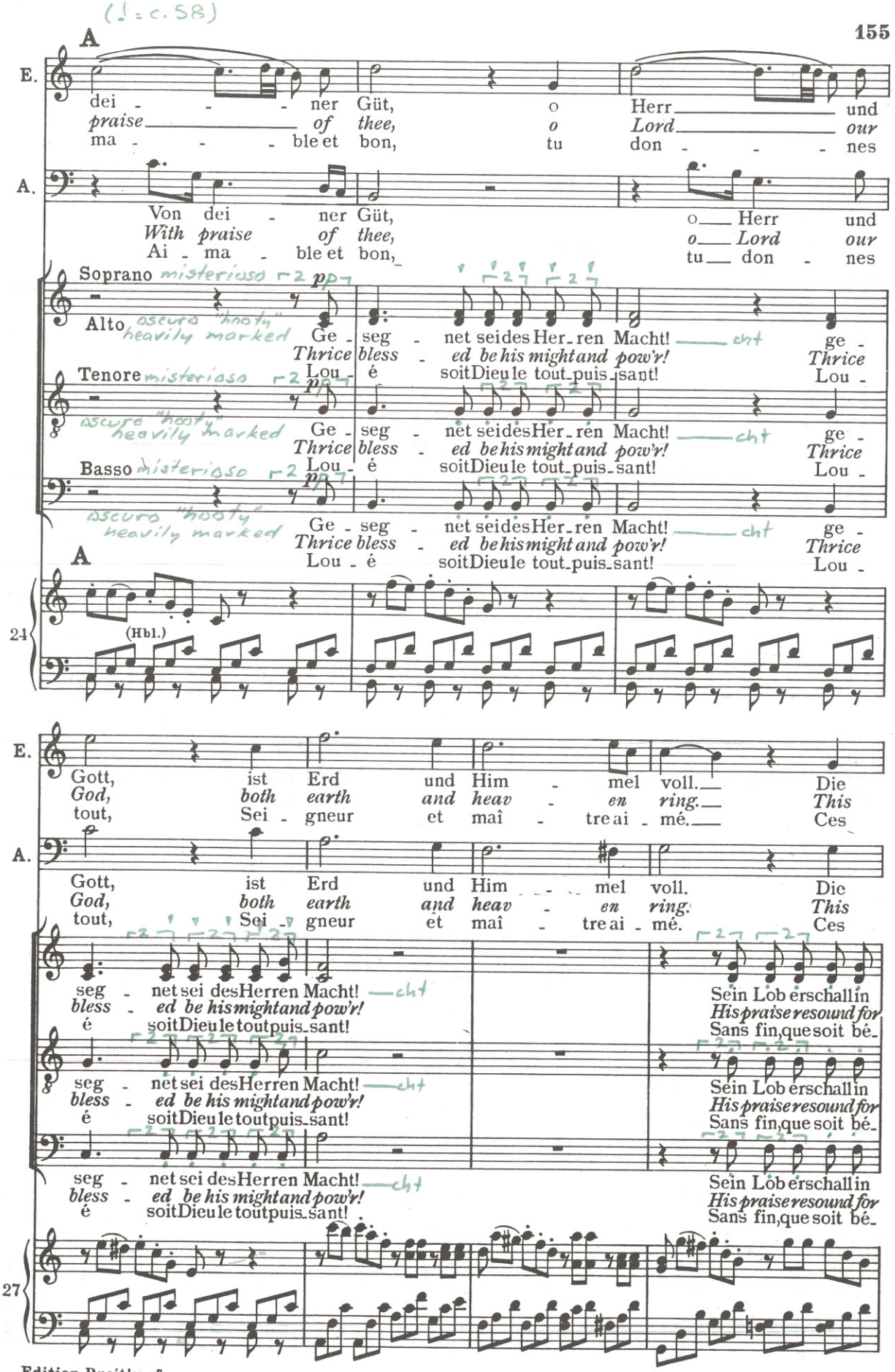
Nr. 28. Duett mit Chor

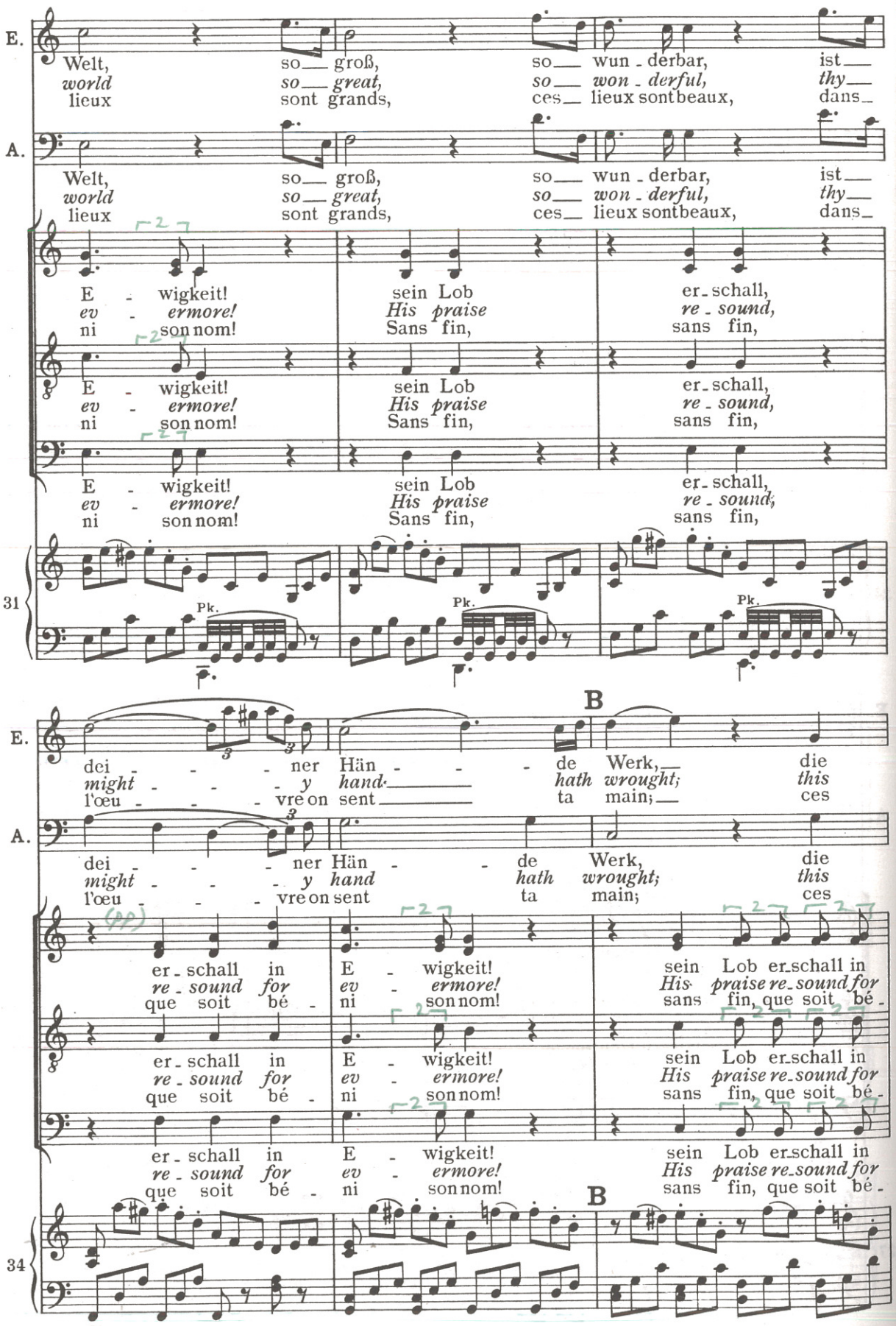


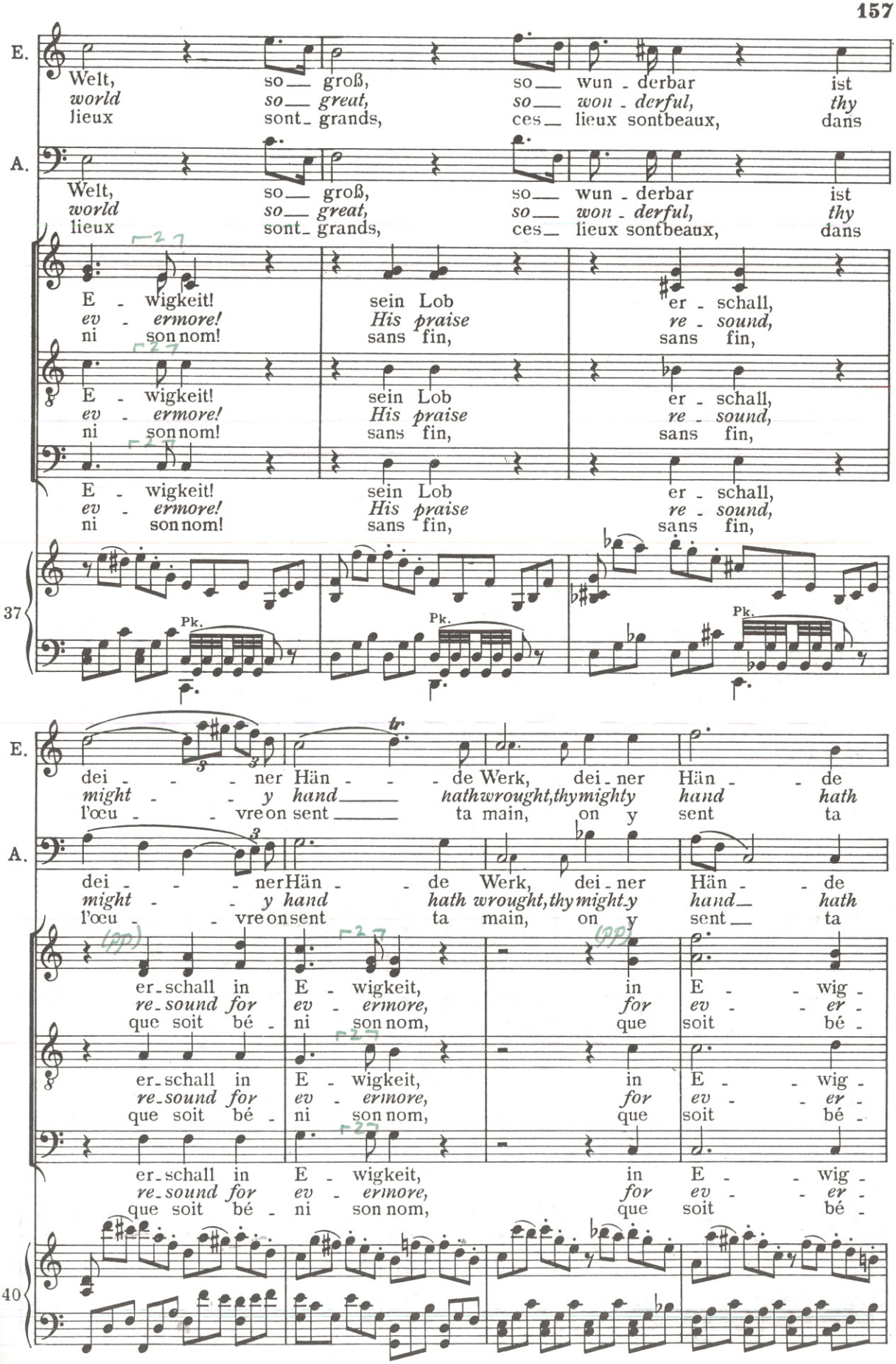


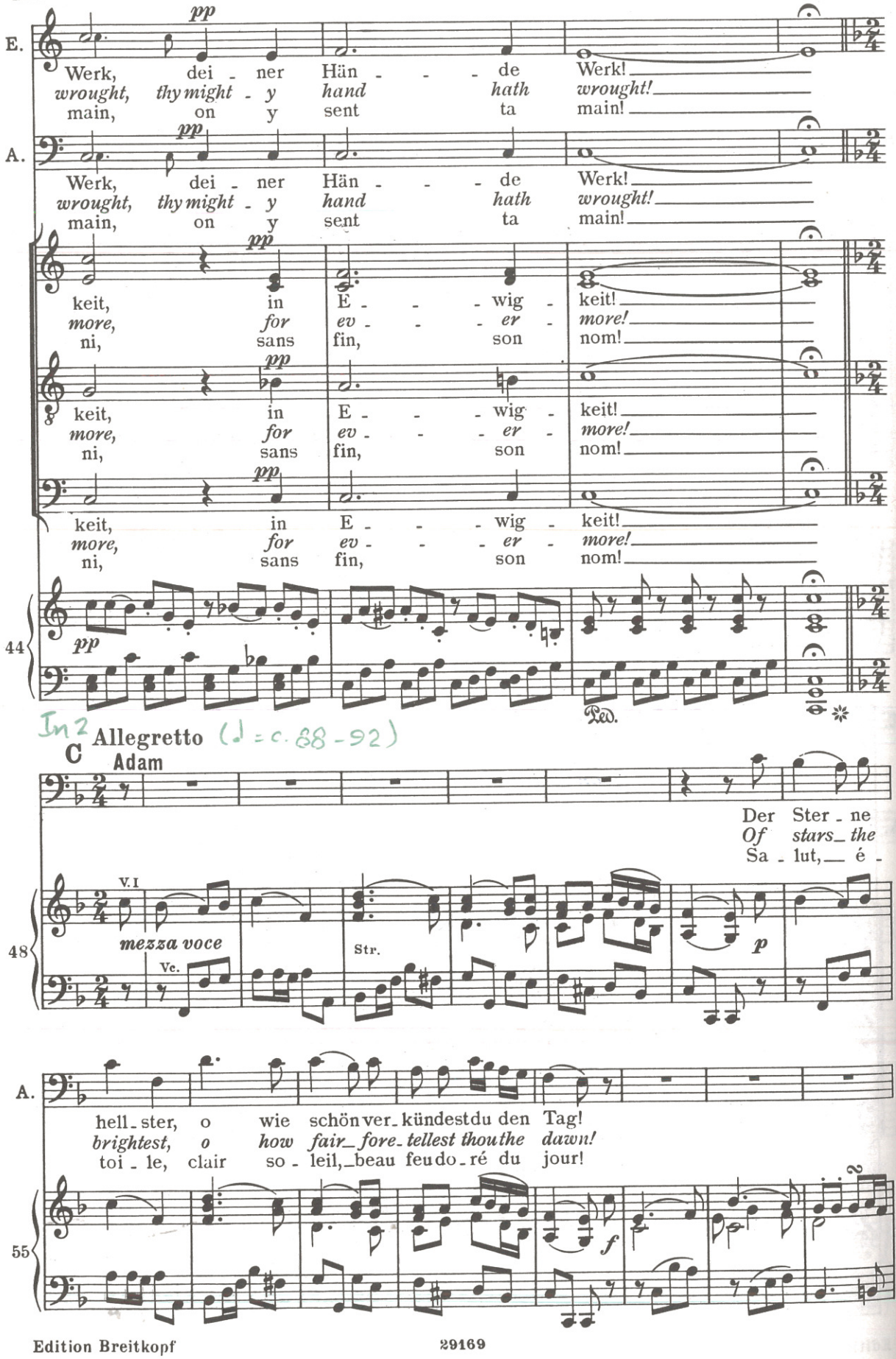

E.
Güt, o Herr und Gott, ist
thee, o Lord our God, both
bon, tu don - - - nes tout, Sei -
A.
dei - - ner Güt, o Herr und
praise of thee, o Lord our
ma - - ble et bon, tu don - - - nes
6
E.
Erd und Him - - mel voll. Die
earth and heav - - en ring. This
gneur et maî - - tre ai - mé. Ces
A.
Gott, ist Erd und Him - mel voll.
God, both earth and heav - en ring.
tout, Sei - gneur et maî - tre ai - mé.
9
E.
Welt, so groß, so wun - derbar, ist
world so great, so won - derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sont beaux, dans
A.
Die Welt, so groß, so wun - derbar, ist dei - ner,
This world so great, so won - derful, thy might - y,
Ces lieux sont grands, ces lieux sont beaux, dans l'œu - vre on
12

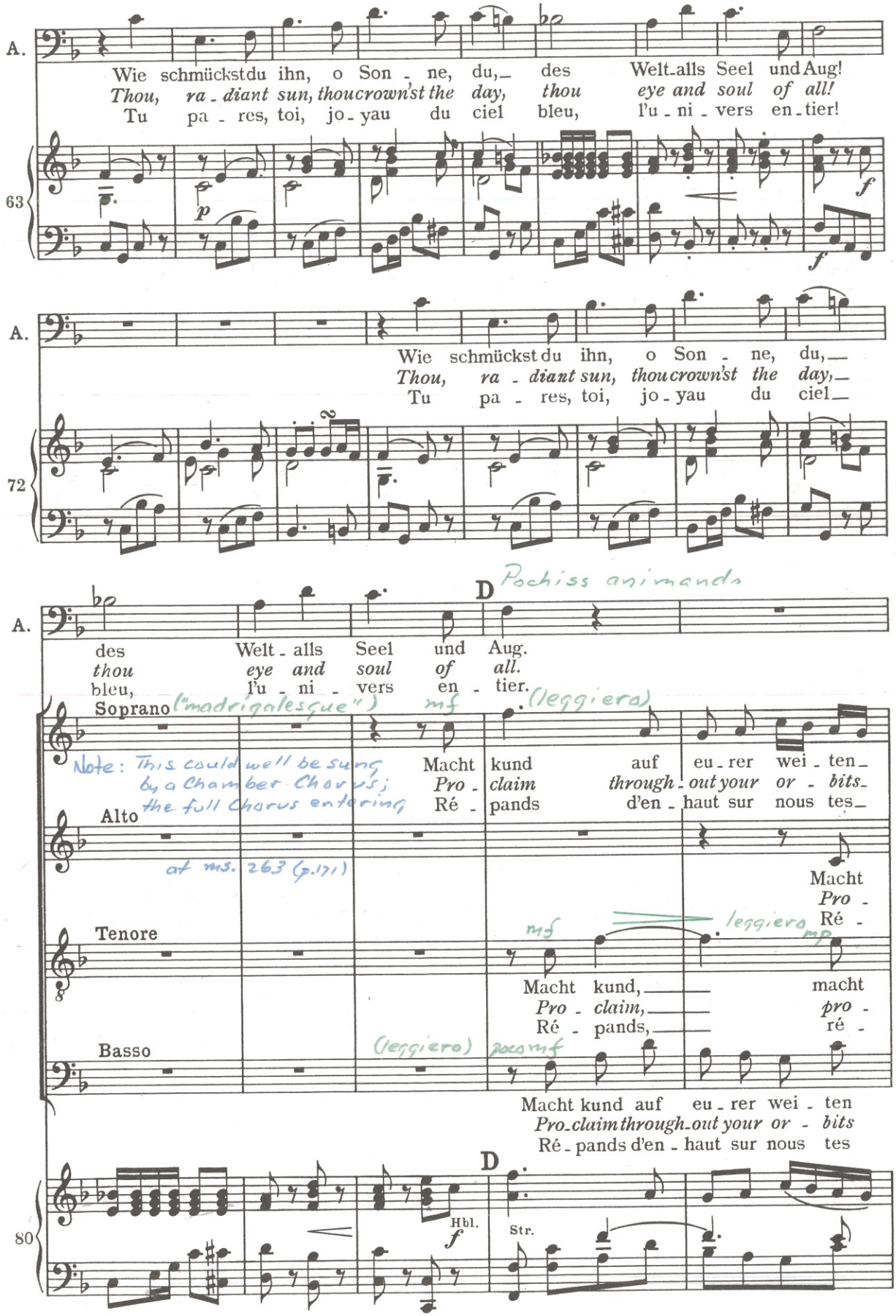

E.
dei - - - ner Hän - - de Werk, die
might - - - y hand hath wrought; this
l'œu - - - vre on sent ta main; ces
A.
dei - - - ner Hän - - - de Werk,
might - - - y hand hath wrought;
sent, l'on sent ta main;
15
E.
Welt, so groß, so wun-derbar, ist
world so great, so won-derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sont beaux, dans
A.
die Welt, so groß, so wun-derbar,
this world so great, so won-derful,
ces lieux sont grands, ces lieux sont beaux,
18
E.
dei - - - ner Hän - - - de Werk. Von
might - - - y hand hath wrought. With
l'œu - - vre on sent ta main. Ai -
A.
ist dei - ner Hän - - - de Werk.
thy might - y hand hath wrought.
dans l'œu - vre on sent ta main.
21

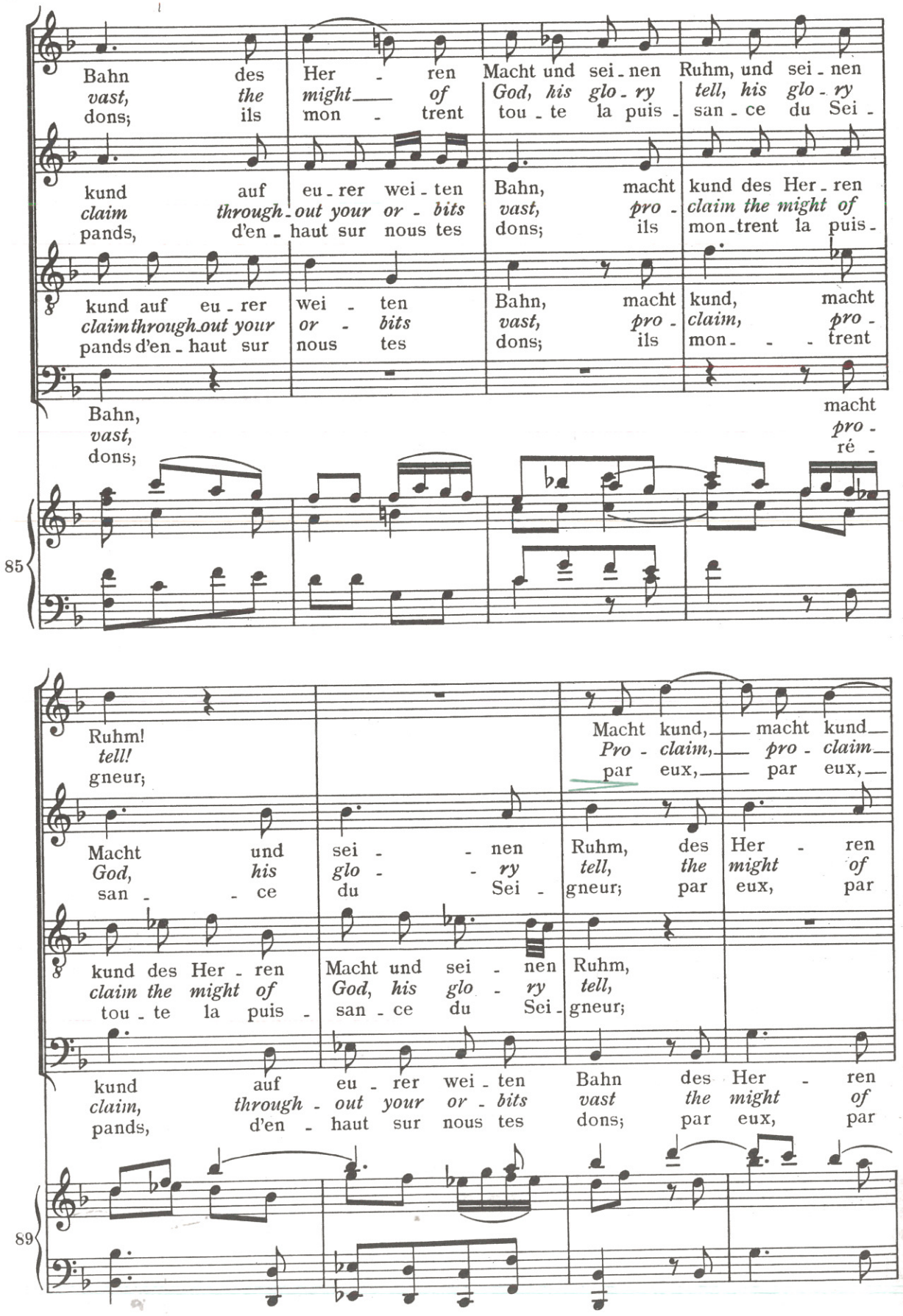

(♩ = c. 58)
A
E.
dei - - - ner Güt, o Herr und
praise of thee, o Lord our
ma - - - ble et bon, tu don - - - nes
A.
Von dei - ner Güt, o Herr und
With praise of thee, o Lord our
Ai - ma - ble et bon, tu don - nes
Soprano misterioso p
Alto oscuro "hooty" heavily marked
Ge - seg - net sei des Her - ren Macht! cht ge -
Thrice bless - ed be his might and pow'r! Thrice
Tenore misterioso p
Lou - é soit Dieu le tout - puis - sant! Lou -
Basso misterioso p
24
(Hbl.)
Gott, ist Erd und Him - mel voll. Die
God, both earth and heav - en ring. This
tout, Sei - gneur et maî - tre ai - mé. Ces
seg - net sei des Herren Macht! cht
bless - ed be his might and pow'r!
é soit Dieu le tout puis - sant!
Sein Lob erschall in
His praise resound for
Sans fin, que soit bé -
27

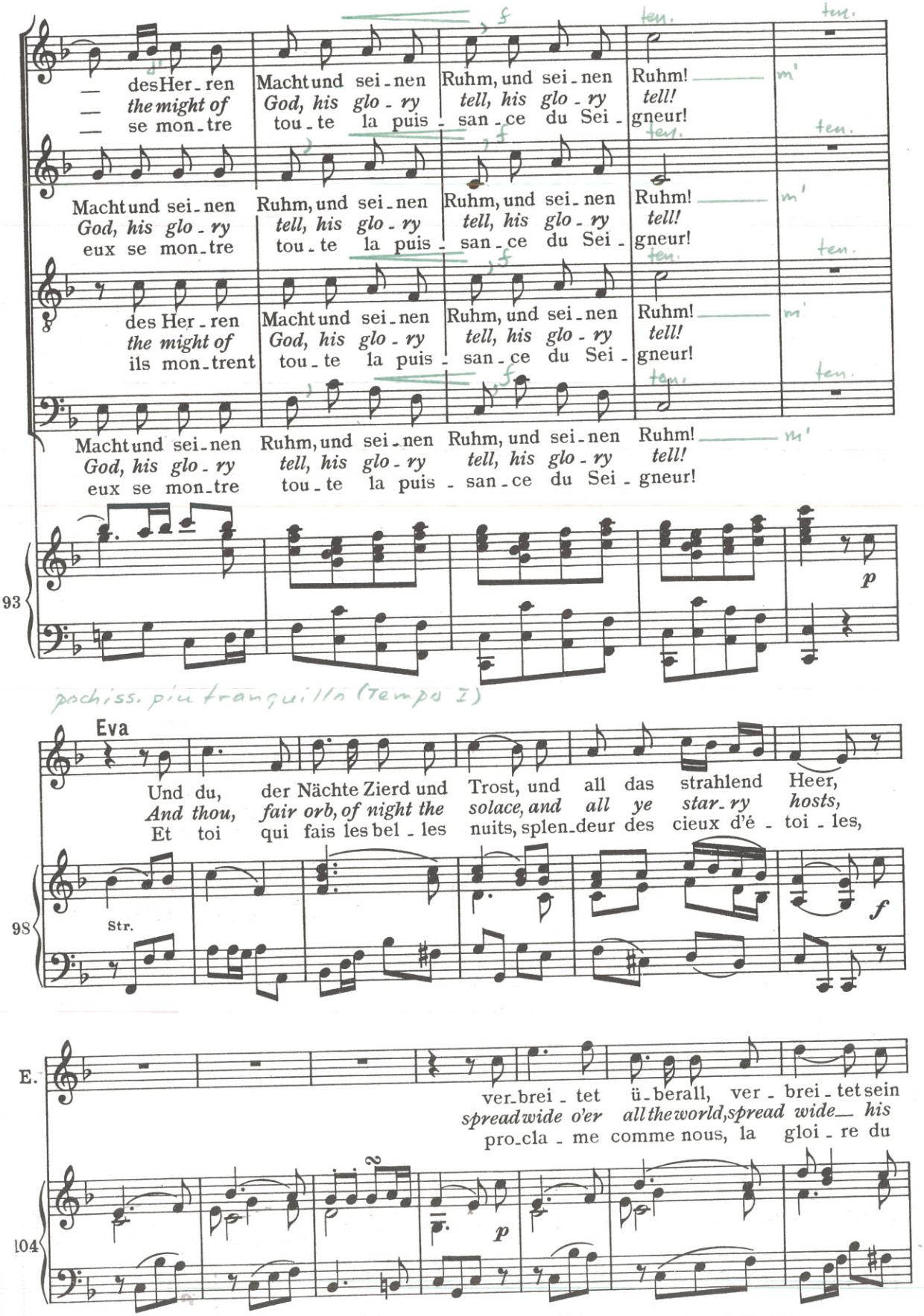

E.
Welt, so groß, so wun - derbar, ist
world so great, so won - derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sont beaux, dans
A.
Welt, so groß, so wun - derbar, ist
world so great, so won - derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sont beaux, dans
E - wigkeit! sein Lob er - schall,
ev - ermore! His praise re - sound,
ni son nom! Sans fin, sans fin,
31
Pk.
B
dei - - - ner Hän - - - de Werk, die
might - - - y hand hath wrought; this
l'œu - - - vre on sent ta main; ces
er - schall in E - wigkeit! sein Lob er - schall in
re - sound for ev - ermore! His praise re - sound for
que soit bé - ni son nom! sans fin, que soit bé -
34

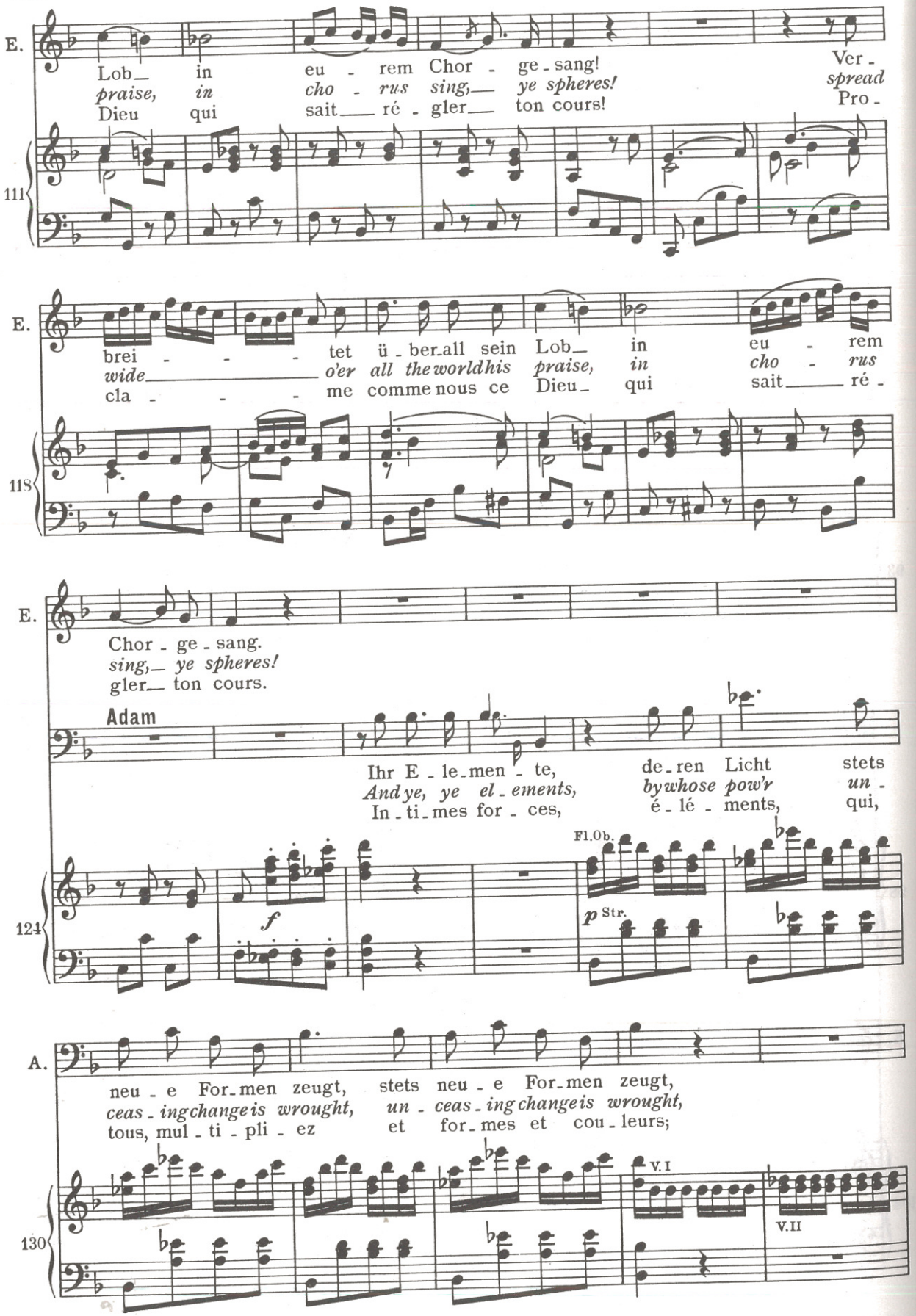

E.
Welt, so groß, so wun - derbar ist
world so great, so won - derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sontbeaux, dans
A.
Welt, so groß, so wun - derbar ist
world so great, so won - derful, thy
lieux sont grands, ces lieux sontbeaux, dans
E - wigkeit! sein Lob er - schall,
ev - ermore! His praise re - sound,
ni son nom! sans fin, sans fin,
37
Pk.
E.
dei - - - ner Hän - - - de Werk, dei - ner Hän - - de
might - - - y hand hathwrought,thymighty hand hath
l'œu - - vre on sent ta main, on y sent ta
A.
dei - - - nerHän - - de Werk, dei - ner Hän - - de
might - - - y hand hath wrought,thymight-y hand hath
l'œu - - vre onsent ta main, on y sent ta
(pp)
(pp)
er - schall in E - wigkeit, in E - - wig -
re - sound for ev - ermore, for ev - - er -
que soit bé - ni son nom, que soit bé -
40

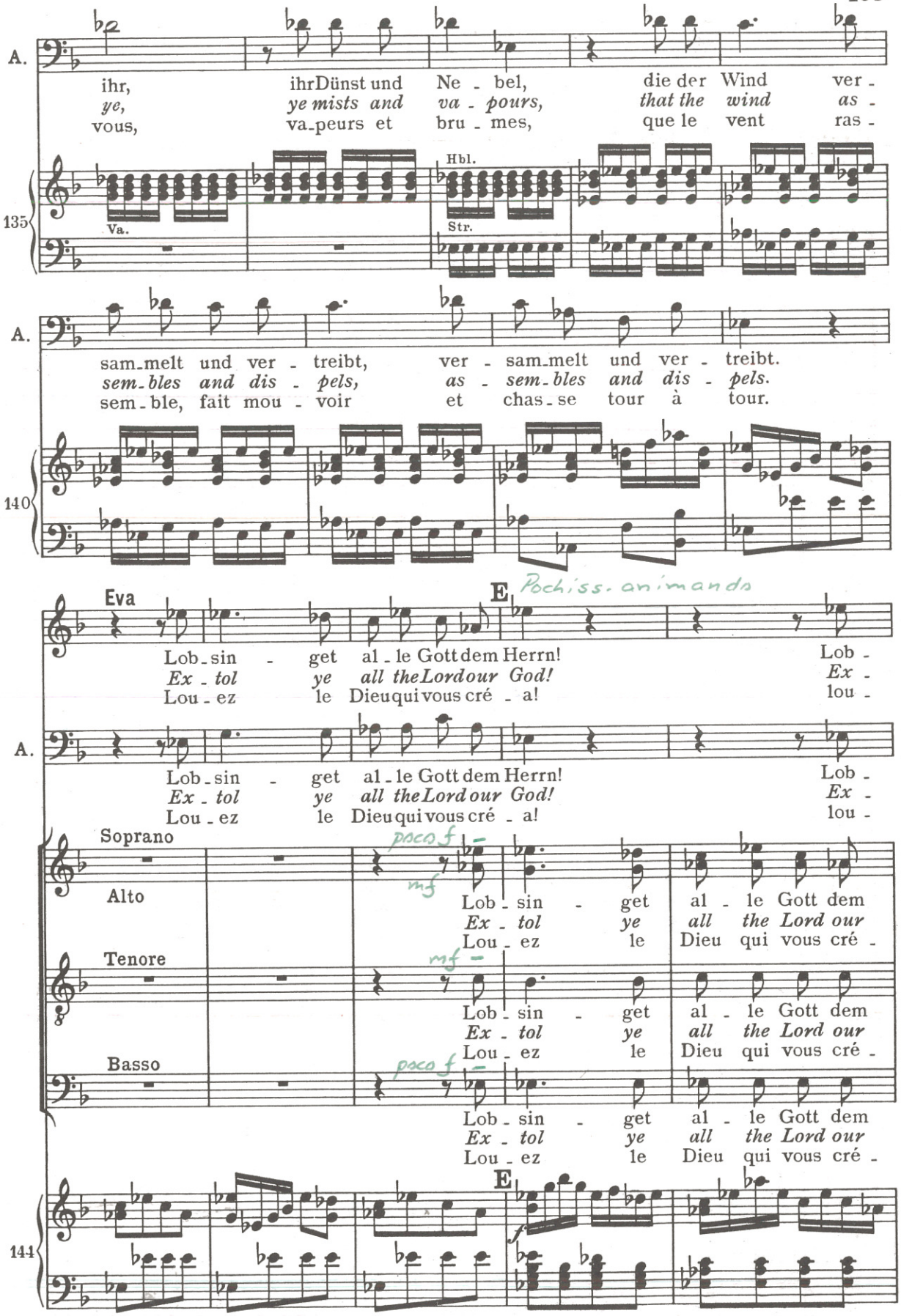

E.
pp
Werk, dei - ner Hän - - - de Werk!
wrought, thy might - y hand hath wrought!
main, on y sent ta main!
A.
pp
Werk, dei - ner Hän - - - de Werk!
wrought, thy might - y hand hath wrought!
main, on y sent ta main!
pp
keit, in E - - - wig - keit!
more, for ev - - - er - more!
ni, sans fin, son nom!
pp
keit, in E - - - wig - keit!
more, for ev - - - er - more!
ni, sans fin, son nom!
pp
keit, in E - - - wig - keit!
more, for ev - - - er - more!
ni, sans fin, son nom!
44
pp
Ped.
In 2
Allegretto (♩ = c. 88 - 92)
C
Adam
Der Ster - ne
Of stars_ the
Sa - lut,_ é -
48
V. I
mezza voce
Vc.
Str.
p
A.
hell - ster, o wie schön ver - kündest du den Tag!
brightest, o how fair_ fore - tellest thou the dawn!
toi - le, clair so - leil,_ beau feu do - ré du jour!
55
f

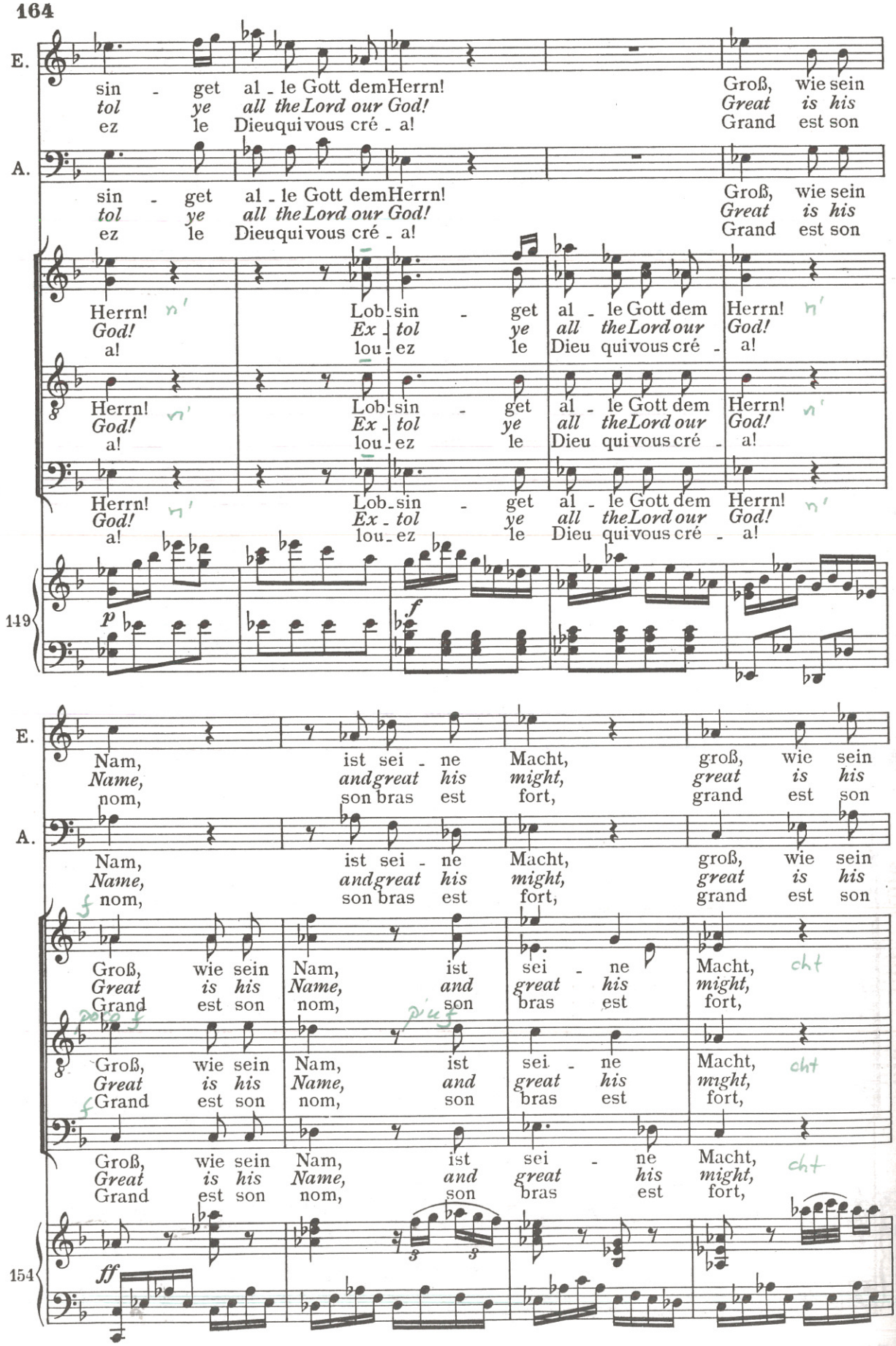

A.
Wie schmückst du ihn, o Son - ne, du, des Welt-alls Seel und Aug!
Thou, ra - diant sun, thou crown'st the day, thou eye and soul of all!
Tu pa - res, toi, jo - yau du ciel bleu, l'u - ni - vers en - tier!
63
p
f
f
A.
Wie schmückst du ihn, o Son - ne, du,
Thou, ra - diant sun, thou crown'st the day,
Tu pa - res, toi, jo - yau du ciel
72
A.
D
Pochiss animando
des Welt - alls Seel und Aug.
thou eye and soul of all.
bleu, l'u - ni - vers en - tier.
Soprano
("madrigalesque")
mf
(leggiero)
Note: This could well be sung by a Chamber Chorus; the full Chorus entering at ms. 263 (p.171)
Macht kund auf eu - rer wei - ten
Pro - claim through - out your or - bits
Ré - pands d'en - haut sur nous tes
Alto
Macht
Pro -
Ré -
Tenore
mf
leggiero
mp
Macht kund, macht
Pro - claim, pro -
Ré - pands, ré -
Basso
(leggiero)
poco mf
Macht kund auf eu - rer wei - ten
Pro-claim through-out your or - bits
Ré - pands d'en - haut sur nous tes
D
80
Hbl.
f
Str.

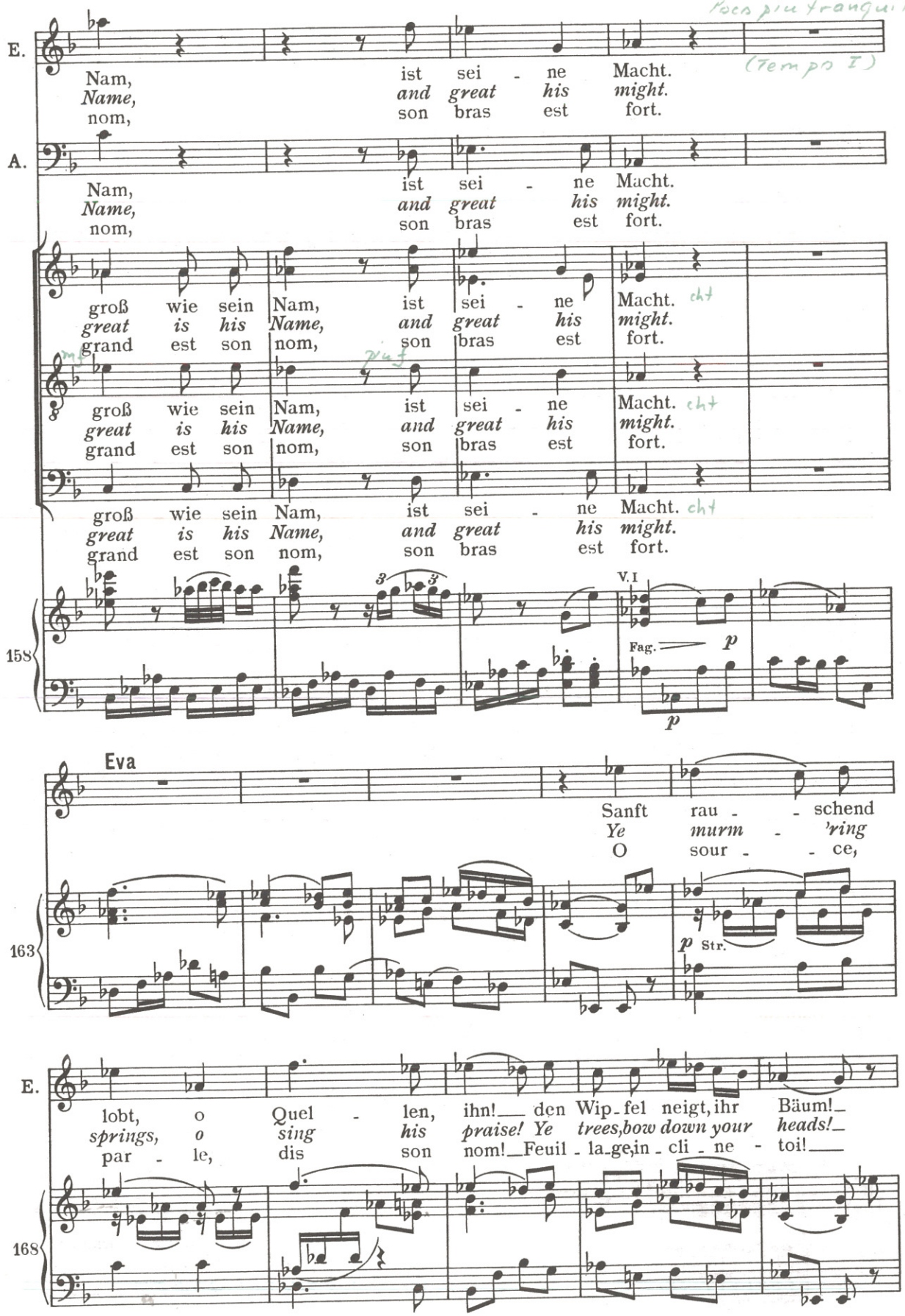

Bahn des Her - ren Macht und sei - nen Ruhm, und sei - nen
vast, the might of God, his glo - ry tell, his glo - ry
dons; ils mon - trent tou - te la puis - san - ce du Sei -
kund auf eu - rer wei - ten Bahn, macht kund des Her - ren
claim through - out your or - bits vast, pro - claim the might of
pands, d'en - haut sur nous tes dons; ils mon - trent la puis -
kund auf eu - rer wei - ten Bahn, macht kund, macht
claim through out your or - bits vast, pro - claim, pro -
pands d'en - haut sur nous tes dons; ils mon - - - trent
Bahn, macht
vast, pro -
dons; ré -
85
Ruhm!
tell!
gneur;
Macht kund, macht kund
Pro - claim, pro - claim
par eux, par eux,
Macht und sei - - nen Ruhm, des Her - ren
God, his glo - - ry tell, the might of
san - - ce du Sei - gneur; par eux, par
kund des Her - ren Macht und sei - nen Ruhm,
claim the might of God, his glo - ry tell,
tou - te la puis - san - ce du Sei - gneur;
kund auf eu - rer wei - ten Bahn des Her - ren
claim, through - out your or - bits vast the might of
pands, d'en - haut sur nous tes dons; par eux, par
89

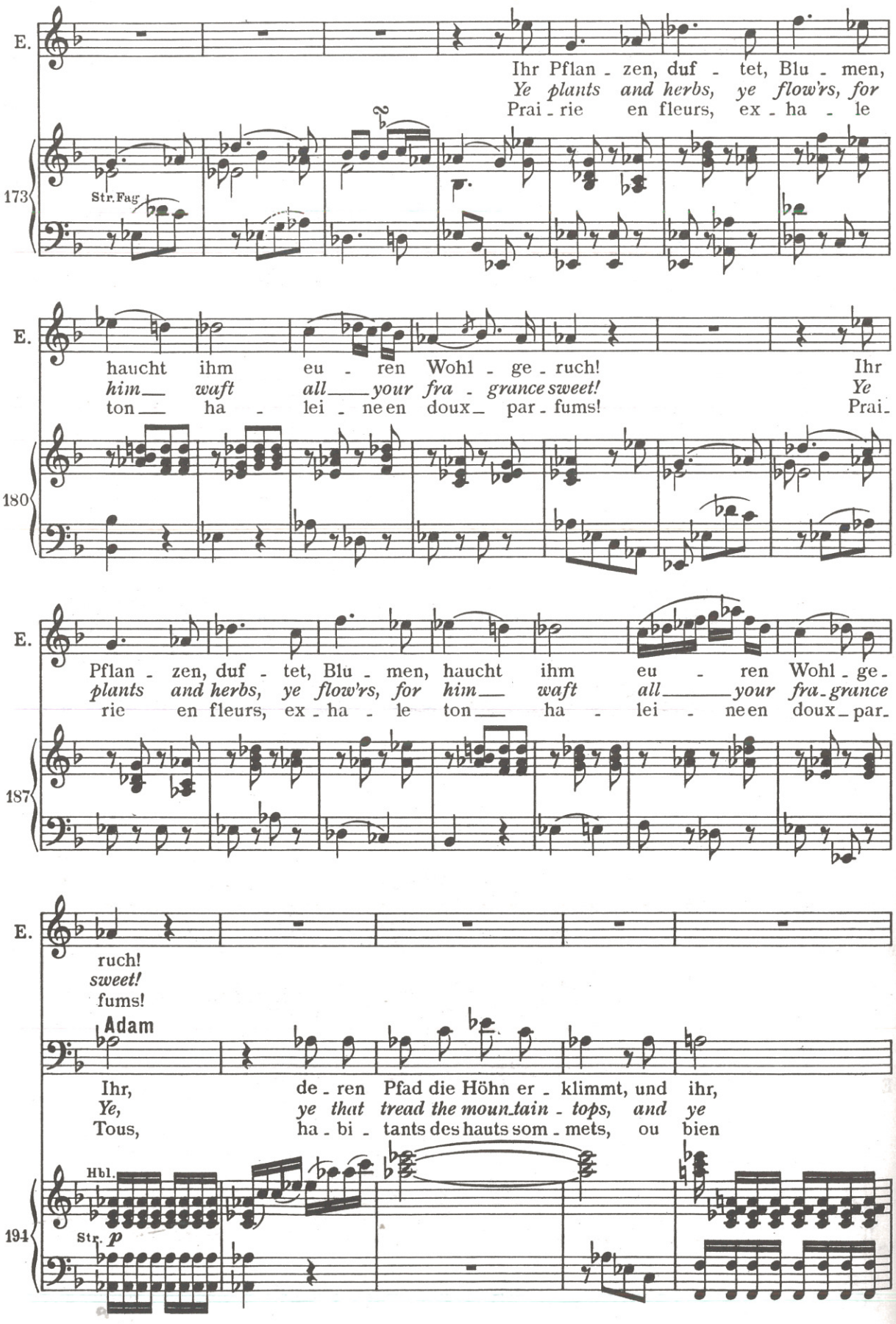

— des Her-ren Macht und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm!
— the might of God, his glo-ry tell, his glo-ry tell, his glo-ry tell!
— se mon-tre tou-te la puis-san-ce du Sei-gneur!
Macht und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm!
God, his glo-ry tell, his glo-ry tell, his glo-ry tell!
eux se mon-tre tou-te la puis-san-ce du Sei-gneur!
des Her-ren Macht und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm!
the might of God, his glo-ry tell, his glo-ry tell, his glo-ry tell!
ils mon-trent tou-te la puis-san-ce du Sei-gneur!
Macht und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm, und sei-nen Ruhm!
God, his glo-ry tell, his glo-ry tell, his glo-ry tell!
eux se mon-tre tou-te la puis-san-ce du Sei-gneur!
ten.
93
p
pochiss. più tranquillo (Tempo I)
Eva
Und du, der Nächte Zierd und Trost, und all das strahlend Heer,
And thou, fair orb, of night the solace, and all ye star-ry hosts,
Et toi qui fais les bel-les nuits, splen-deur des cieux d'é-toi-les,
98
Str.
f
E.
ver-brei-tet ü-berall, ver-brei-tet sein
spread wide o'er all the world, spread wide his
pro-cla-me comme nous, la gloi-re du
104
p

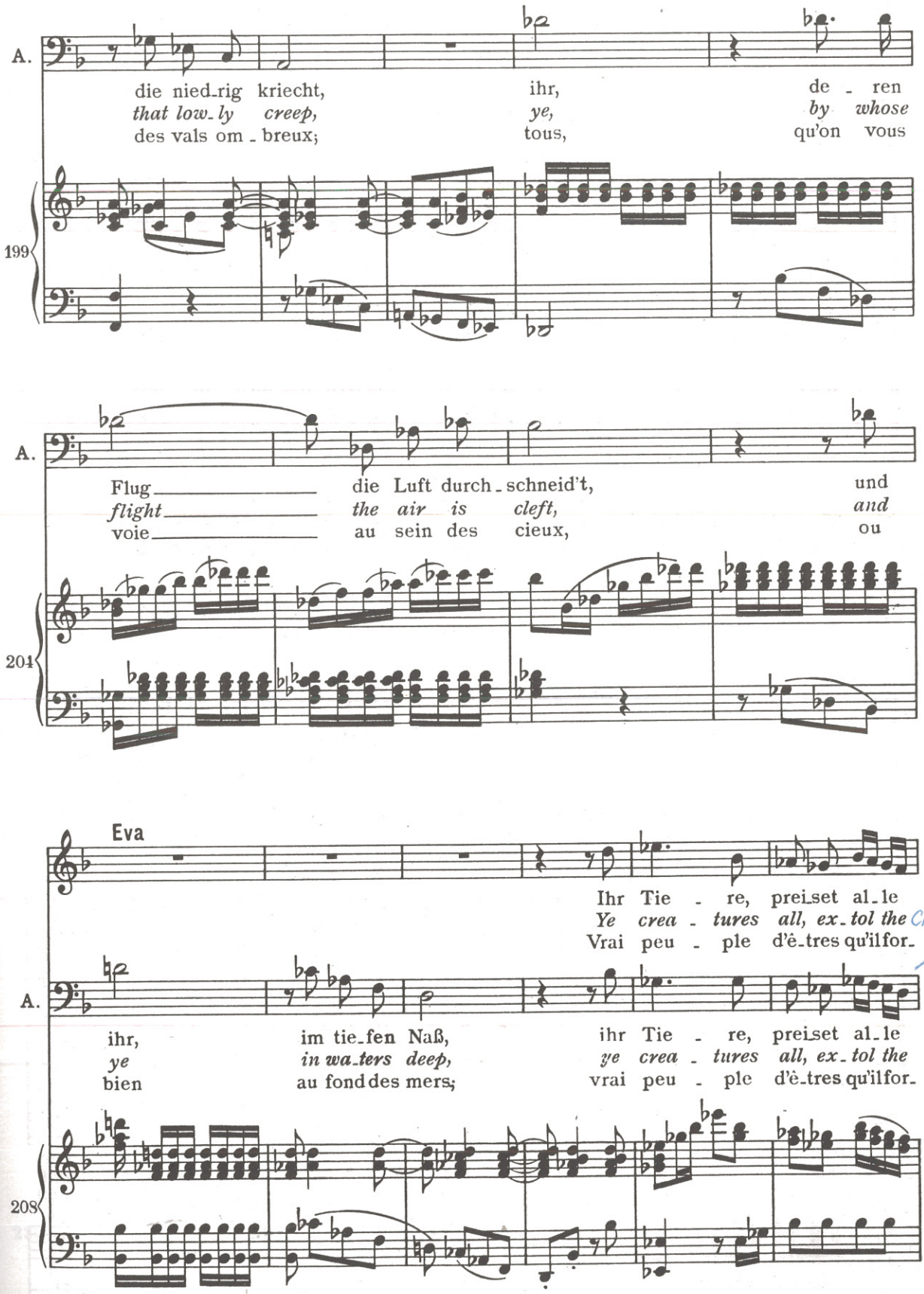

E.
Lob_ in eu - rem Chor - ge - sang!
praise, in cho - rus sing,_ ye spheres!
Dieu qui sait_ ré - gler_ ton cours!
Ver -
spread
Pro -
111
E.
brei - - - tet ü - ber all sein Lob_ in eu - rem
wide_ o'er all the world his praise, in cho - rus
cla - - - me comme nous ce Dieu_ qui sait_ ré -
118
E.
Chor - ge - sang.
sing,_ ye spheres!
gler_ ton cours.
Adam
Ihr E - le - men - te, de - ren Licht stets
And ye, ye el - ements, by whose pow'r un -
In - ti - mes for - ces, é - lé - ments, qui,
Fl.Ob.
f
p Str.
124
A.
neu - e For - men zeugt, stets neu - e For - men zeugt,
ceas - ing change is wrought, un - ceas - ing change is wrought,
tous, mul - ti - pli - ez et for - mes et cou - leurs;
V.I
V.II
130

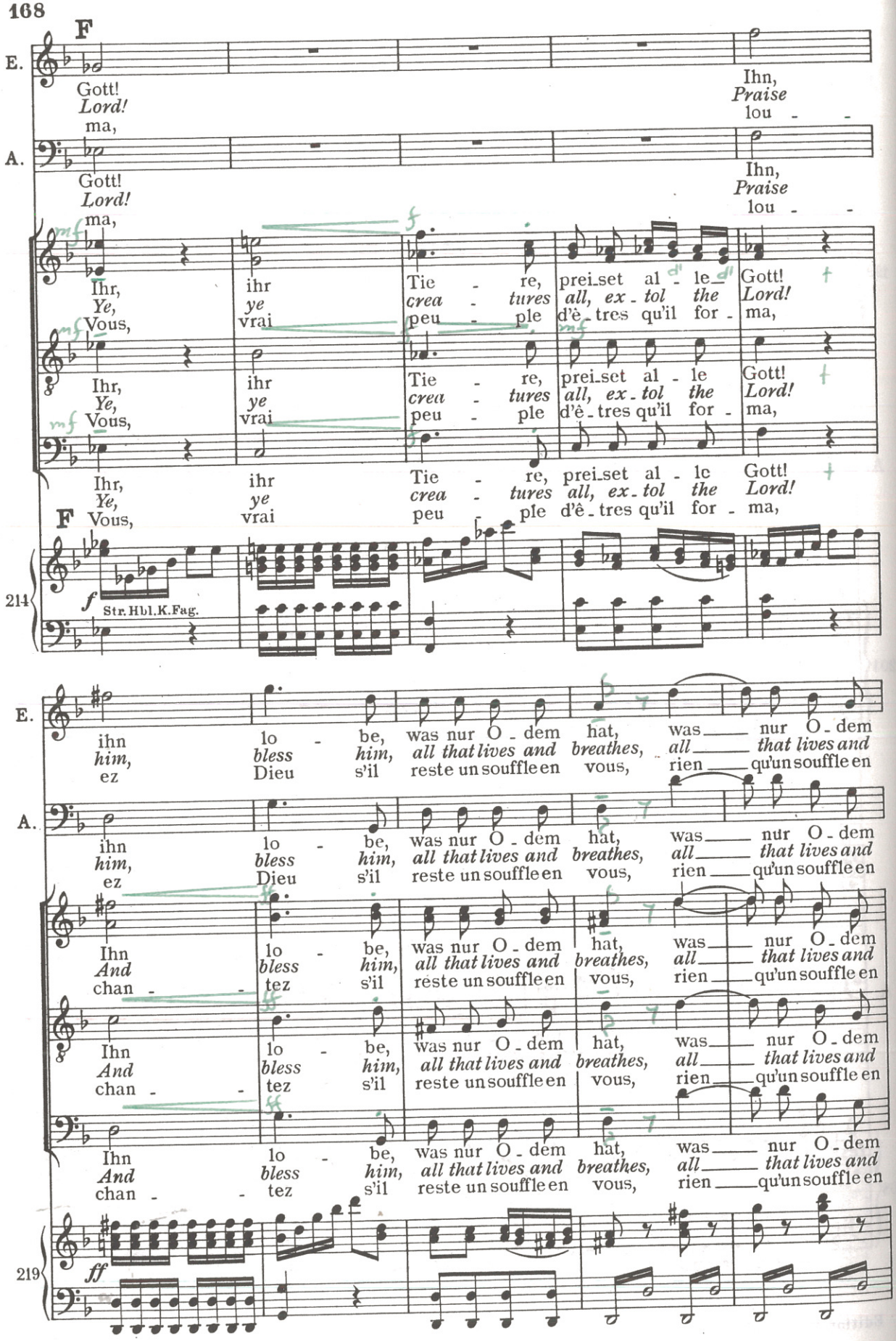

A.
ihr, ihrDünst und Ne - bel, die der Wind ver -
ye, ye mists and va - pours, that the wind as -
vous, va-peurs et bru - mes, que le vent ras -
Hbl.
135
Va.
Str.
A.
sam-melt und ver - treibt, ver - sam-melt und ver - treibt.
sem-bles and dis - pels, as - sem-bles and dis - pels.
sem - ble, fait mou - voir et chas - se tour à tour.
140
Eva
E
Pochiss. animando
Lob - sin - get al - le Gott dem Herrn! Lob -
Ex - tol ye all the Lord our God! Ex -
Lou - ez le Dieu qui vous cré - a! lou -
A.
Lob - sin - get al - le Gott dem Herrn! Lob -
Ex - tol ye all the Lord our God! Ex -
Lou - ez le Dieu qui vous cré - a! lou -
Soprano
Alto
Tenore
Basso
poco f
mf
Lob - sin - get al - le Gott dem
Ex - tol ye all the Lord our
Lou - ez le Dieu qui vous cré -
144
E
f


E.
sin - get al - le Gott dem Herrn! Groß, wie sein
tol ye all the Lord our God! Great is his
ez le Dieu qui vous cré - a! Grand est son
A.
sin - get al - le Gott dem Herrn! Groß, wie sein
tol ye all the Lord our God! Great is his
ez le Dieu qui vous cré - a! Grand est son
Herrn! Lob - sin - get al - le Gott dem Herrn!
God! Ex - tol ye all the Lord our God!
a! lou - ez le Dieu qui vous cré - a!
119
p
f
E.
Nam, ist sei - ne Macht, groß, wie sein
Name, and great his might, great is his
nom, son bras est fort, grand est son
A.
Nam, ist sei - ne Macht, groß, wie sein
Name, and great his might, great is his
nom, son bras est fort, grand est son
Groß, wie sein Nam, ist sei - ne Macht,
Great is his Name, and great his might,
Grand est son nom, son bras est fort,
Groß, wie sein Nam, ist sei - ne Macht,
Great is his Name, and great his might,
Grand est son nom, son bras est fort,
Groß, wie sein Nam, ist sei - ne Macht,
Great is his Name, and great his might,
Grand est son nom, son bras est fort,
154
ff

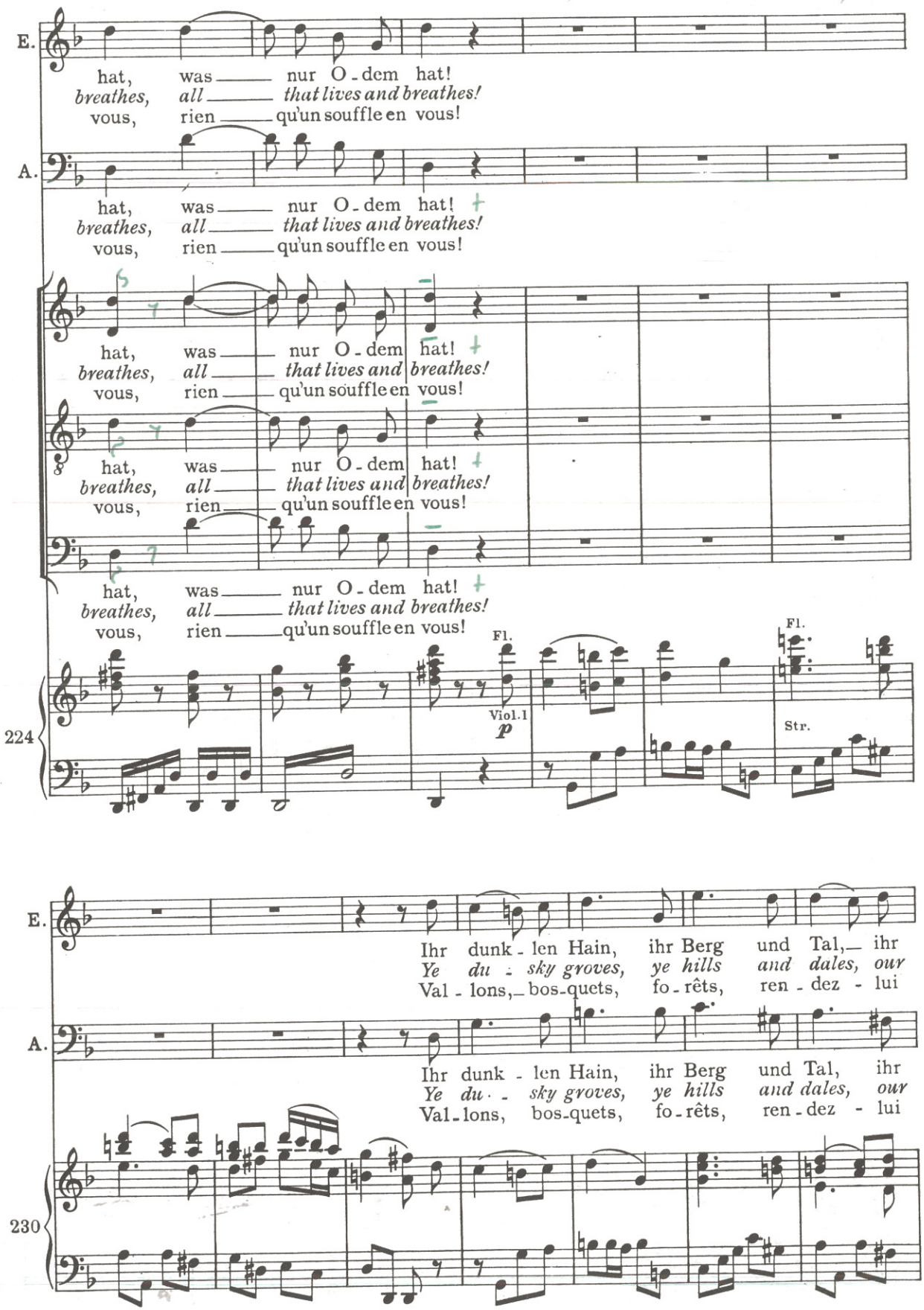

Poco più tranquillo
(Tempo I)
E.
Nam, ist sei - ne Macht.
Name, and great his might.
nom, son bras est fort.
A.
Nam, ist sei - ne Macht.
Name, and great his might.
nom, son bras est fort.
groß wie sein Nam, ist sei - ne Macht.
great is his Name, and great his might.
grand est son nom, son bras est fort.
mf
p
groß wie sein Nam, ist sei - ne Macht.
great is his Name, and great his might.
grand est son nom, son bras est fort.
groß wie sein Nam, ist sei - ne Macht.
great is his Name, and great his might.
grand est son nom, son bras est fort.
158
V.I
Fag.
p
p
Eva
Sanft rau - - schend
Ye murm - 'ring
O sour - - ce,
163
p Str.
E.
lobt, o Quel - len, ihn! den Wip-fel neigt, ihr Bäum!
springs, o sing his praise! Ye trees, bow down your heads!
par - le, dis son nom! Feuil - la-ge, in - cli - ne - toi!
168

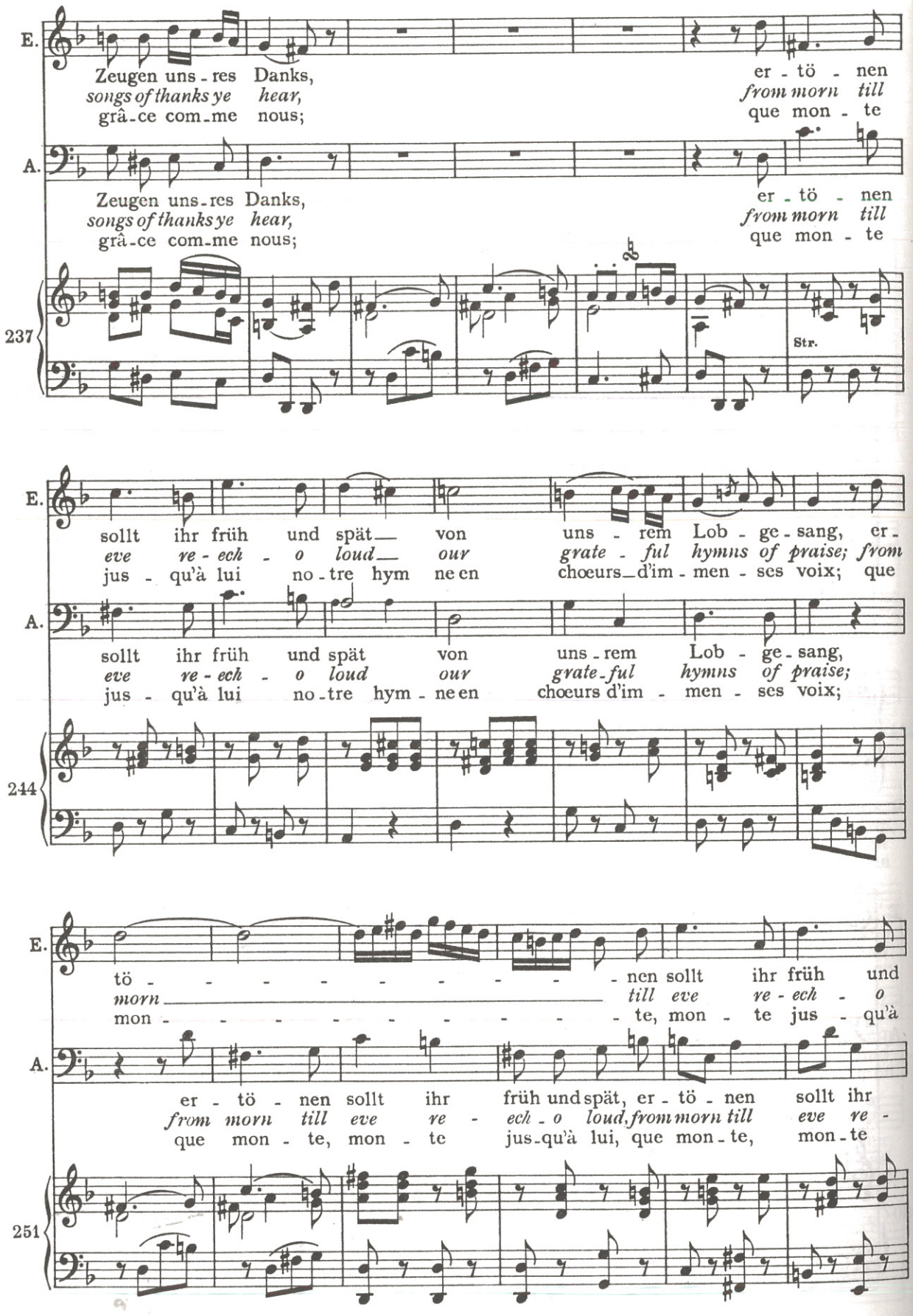

E.
Ihr Pflan - zen, duf - tet, Blu - men,
Ye plants and herbs, ye flow'rs, for
Prai - rie en fleurs, ex - ha - le
173
Str. Fag.
E.
haucht ihm eu - ren Wohl - ge - ruch! Ihr
him waft all your fra - grance sweet! Ye
ton ha - lei - ne en doux par - fums! Prai-
180
E.
Pflan - zen, duf - tet, Blu - men, haucht ihm eu - ren Wohl - ge -
plants and herbs, ye flow'rs, for him waft all your fra - grance
rie en fleurs, ex - ha - le ton ha - lei - ne en doux par -
187
E.
ruch!
sweet!
fums!
Adam
Ihr, de - ren Pfad die Höhn er - klimmt, und ihr,
Ye, ye that tread the moun - tain - tops, and ye
Tous, ha - bi - tants des hauts som - mets, ou bien
Hbl.
Str. p
194

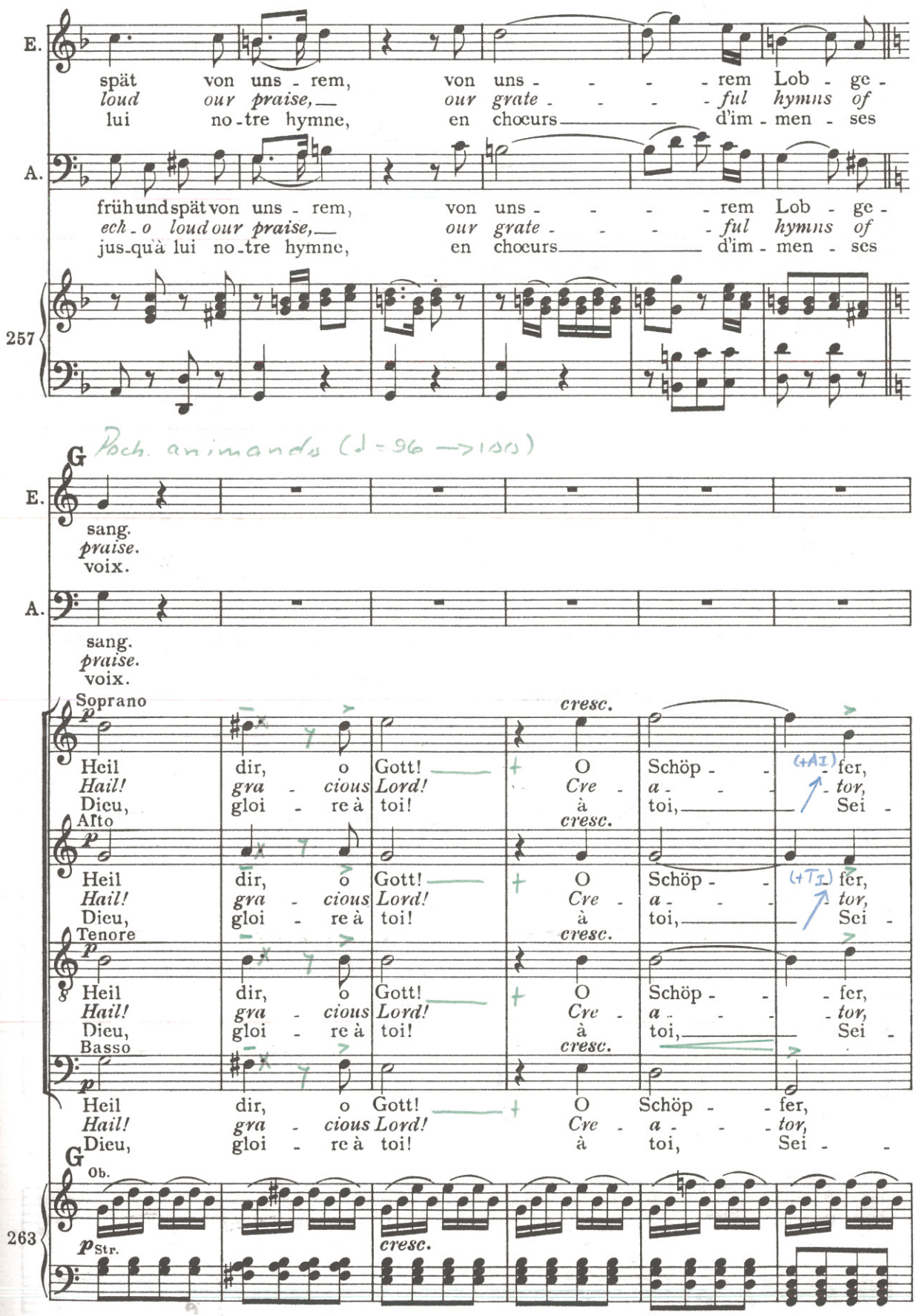

A.
die nied-rig kriecht,
that low-ly creep,
des vals om-breux;
ihr,
ye,
tous,
de-ren
by whose
qu'on vous
199
A.
Flug
flight
voie
die Luft durch-schneid't,
the air is cleft,
au sein des cieux,
und
and
ou
201
Eva
Ihr Tie-re, prei-set al-le
Ye crea-tures all, ex-tol the
Vrai peu-ple d'ê-tres qu'il for-
CHORUS
A.
ihr,
ye
bien
im tie-fen Naß,
in wa-ters deep,
au fond des mers;
ihr Tie-re, prei-set al-le
ye crea-tures all, ex-tol the
vrai peu-ple d'ê-tres qu'il for-
208

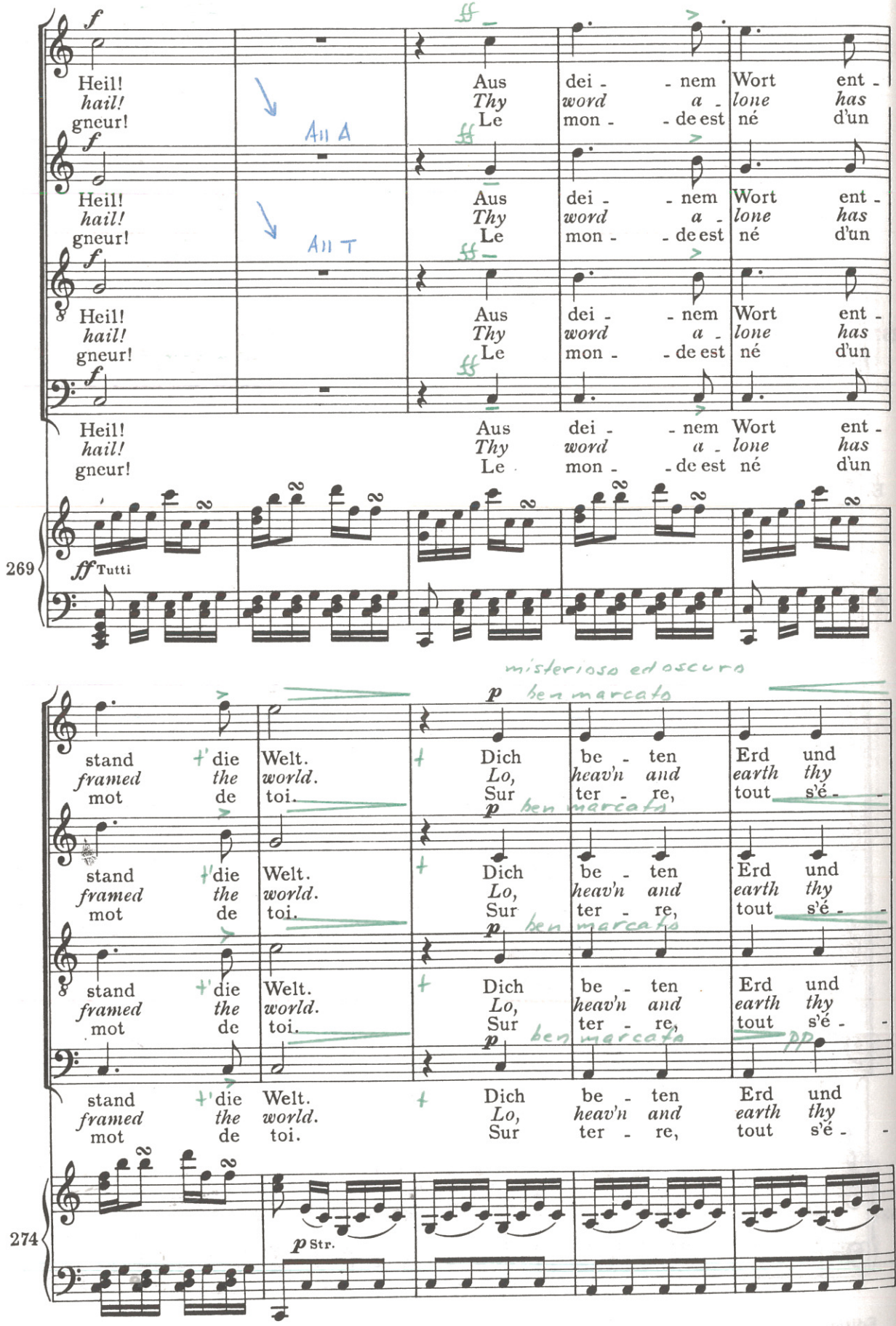

F
E.
Gott! Lord! ma,
Ihn, Praise lou - -
A.
Gott! Lord! ma,
Ihn, Praise lou - -
Ihr, Ye, Vous, ihr ye vrai Tie - re, crea - tures peu - ple prei-set al - le all, ex - tol the d'ê - tres qu'il for - Gott! Lord! ma,
F
214
f Str. Hbl. K. Fag.
ihn him, ez lo - be, bless Dieu was nur O - dem all that lives and s'il reste un souffle en hat, breathes, vous, was all rien nur O - dem that lives and qu'un souffle en
224
Ihn And chan - - tez
ff
219
230

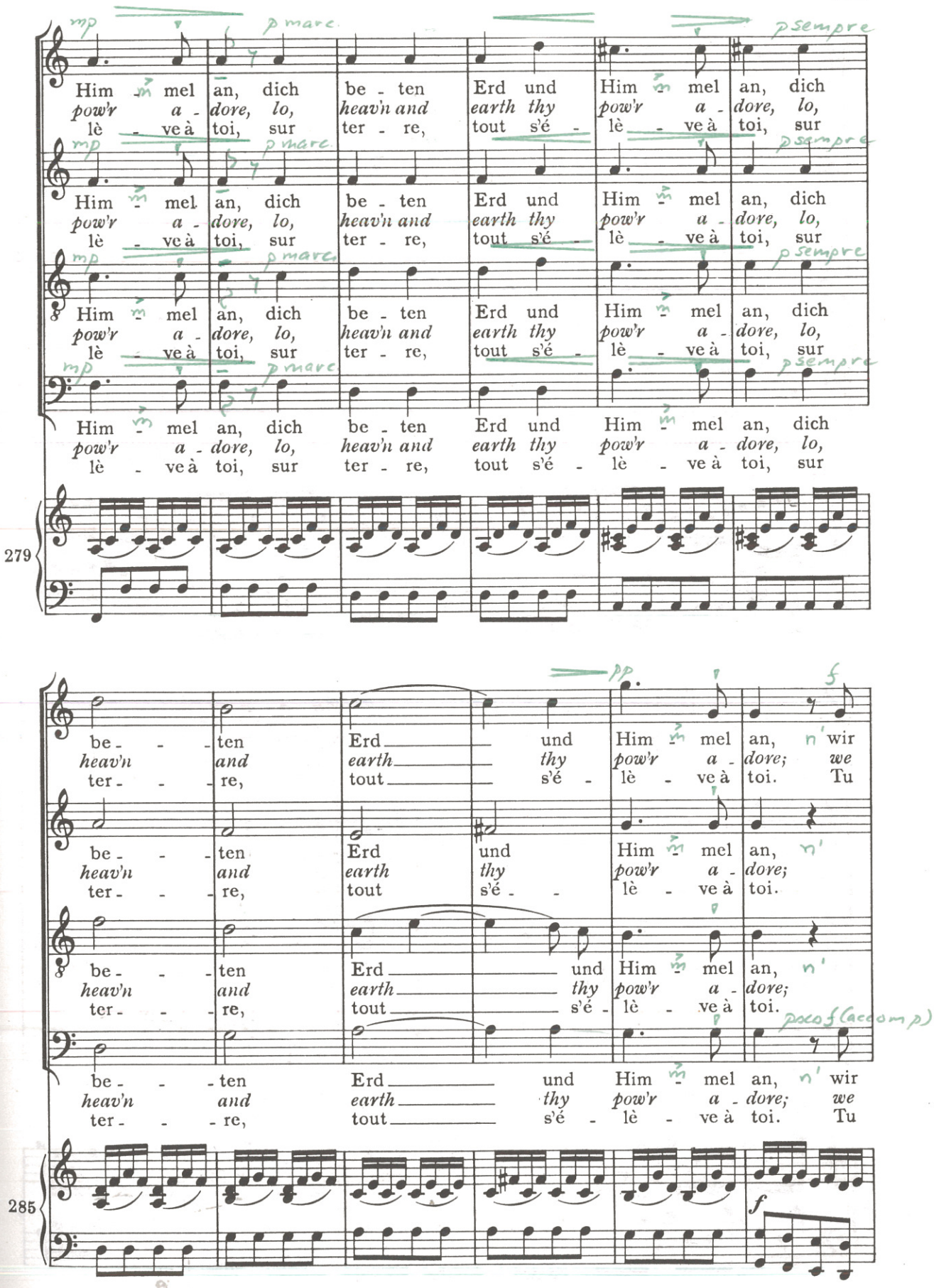
Poco più tranquillo (Tempo 1)

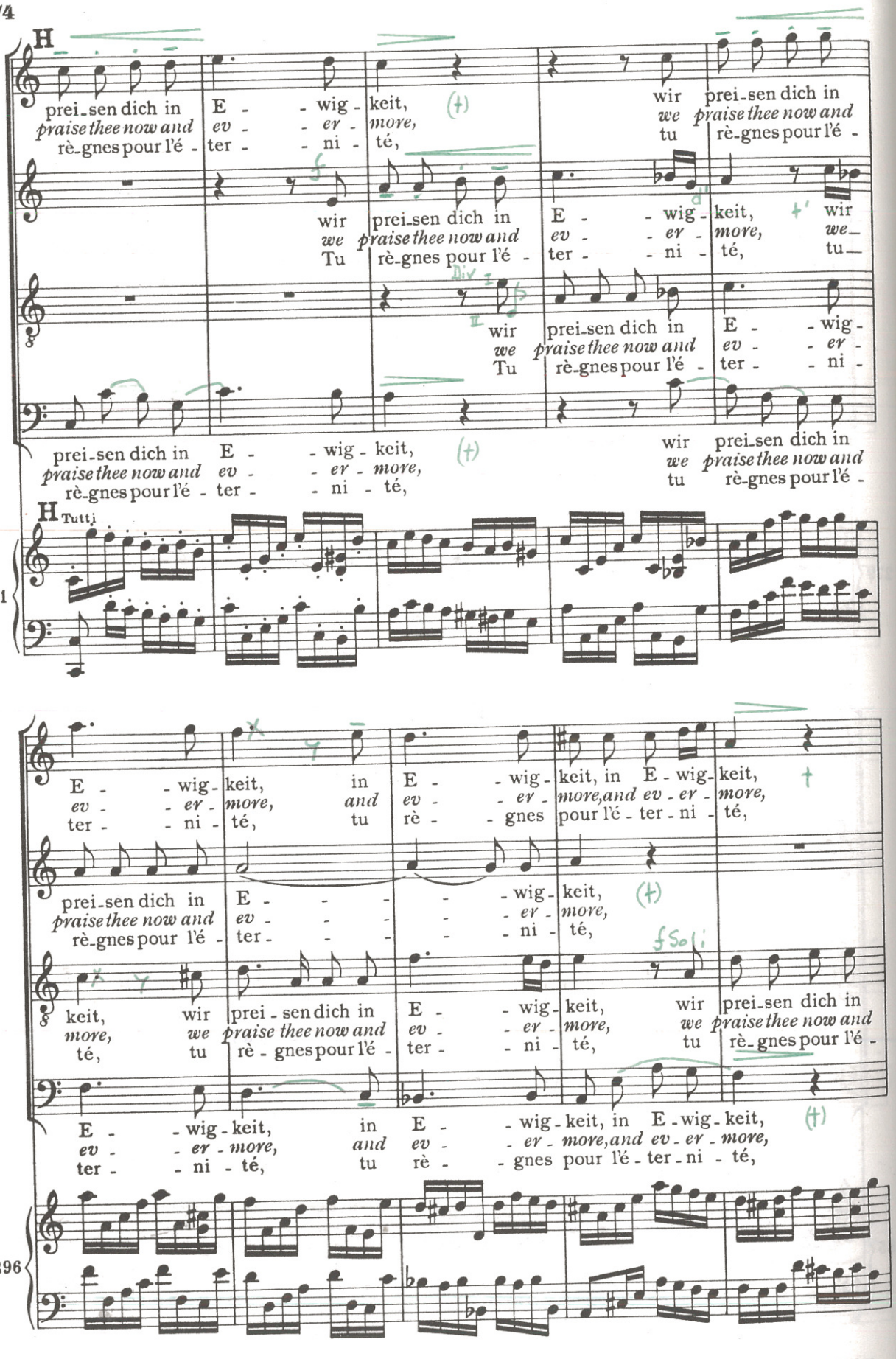


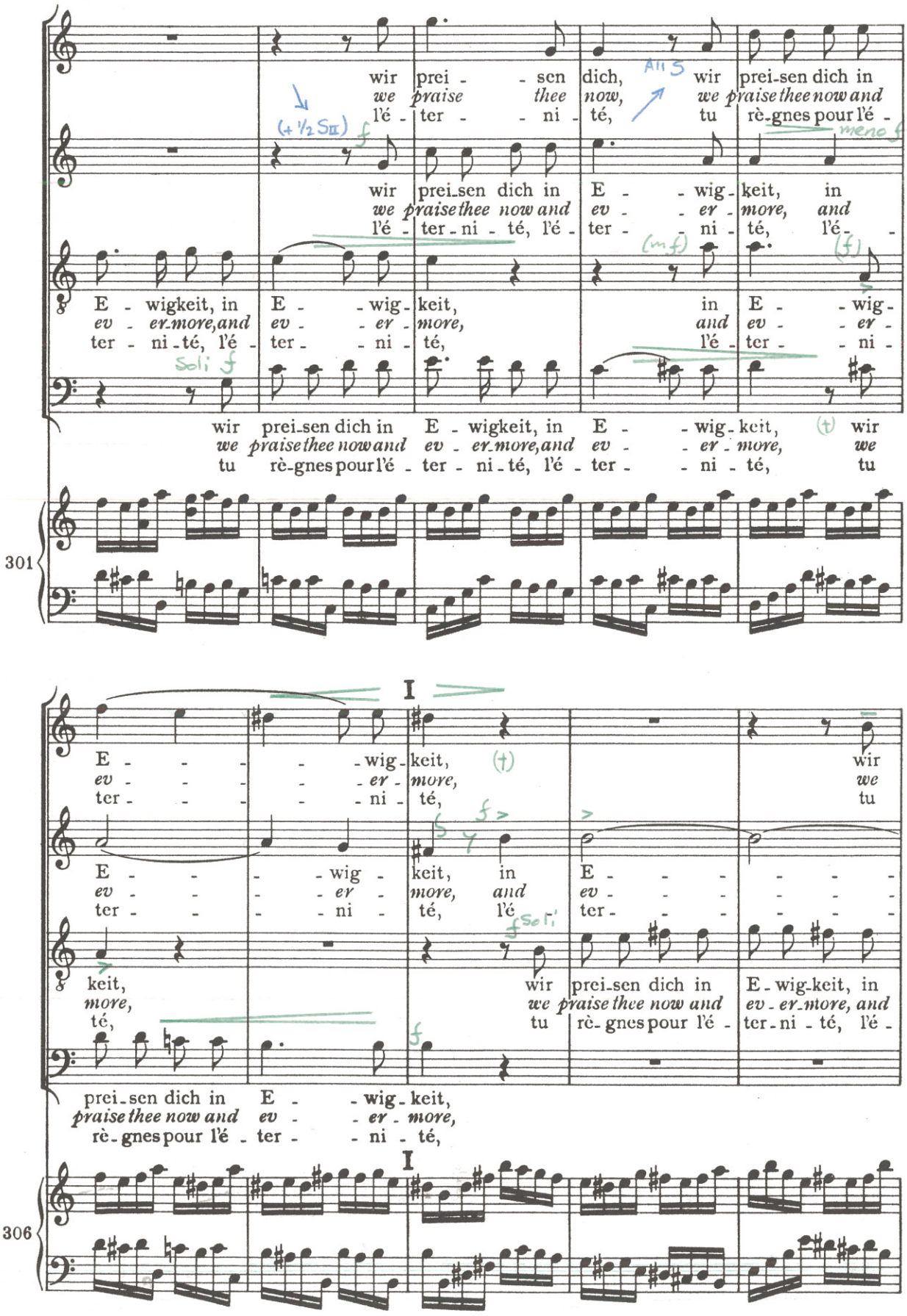

E.
Zeugen uns - res Danks,
songs of thanks ye hear,
grâ - ce com - me nous;
er - tö - nen
from morn till
que mon - te
A.
Zeugen uns - res Danks,
songs of thanks ye hear,
grâ - ce com - me nous;
er - tö - nen
from morn till
que mon - te
237
Str.
257
E.
sollt ihr früh und spät — von uns - rem Lob - ge - sang, er -
eve re - ech - o loud — our grate - ful hymns of praise; from
jus - qu'à lui no - tre hym - ne en choeurs — d'im - men - ses voix; que
A.
sollt ihr früh und spät von uns - rem Lob - ge - sang,
eve re - ech - o loud our grate - ful hymns of praise;
jus - qu'à lui no - tre hym - ne en choeurs d'im - men - ses voix;
244
E.
tö - - - - - - - - - - nen sollt ihr früh und
morn — till eve re - ech - o
mon - - - - - - - - - - te, mon - te jus - qu'à
A.
er - tö - nen sollt ihr früh und spät, er - tö - nen sollt ihr
from morn till eve re - ech - o loud, from morn till eve re -
que mon - te, mon - te jus - qu'à lui, que mon - te, mon - te
251
263

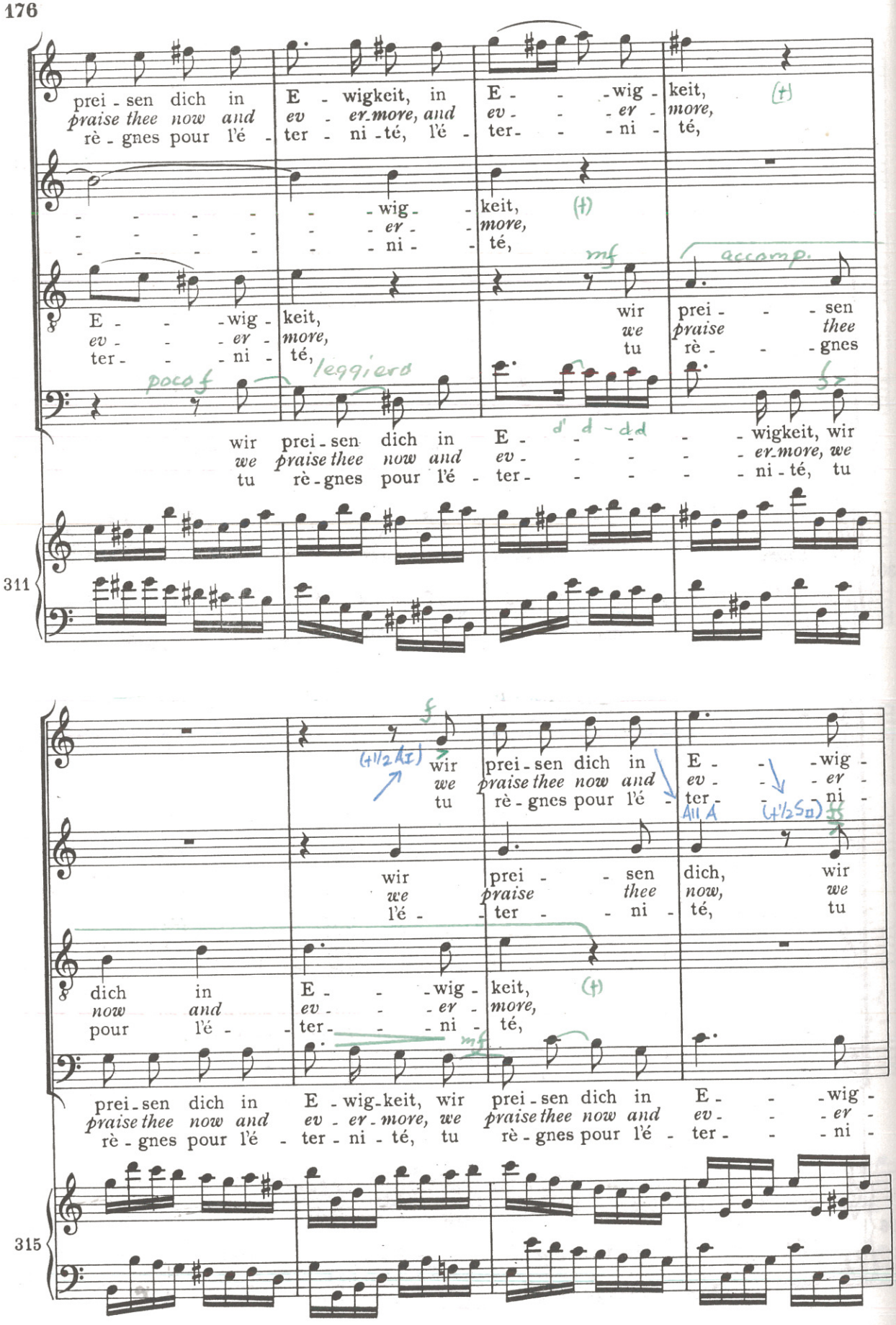

E.
spät von uns - rem, von uns - - - - rem Lob - ge -
loud our praise, our grate - - - - ful hymns of
lui no - tre hymne, en chœurs d'im - men - ses
A.
früh und spät von uns - rem, von uns - - - - rem Lob - ge -
ech - o loud our praise, our grate - - - - ful hymns of
jus - qu'à lui no - tre hymne, en chœurs d'im - men - ses
257
Poch. animando (♩ = 96 → 108)
G
E.
sang.
praise.
voix.
A.
sang.
praise.
voix.
Soprano
cresc.
Heil dir, o Gott! O Schöp - - fer,
Hail! gra - cious Lord! Cre - a - - tor,
Dieu, gloi - re à toi! à toi, Sei -
Alto
cresc.
Heil dir, o Gott! O Schöp - - fer,
Hail! gra - cious Lord! Cre - a - - tor,
Dieu, gloi - re à toi! à toi, Sei -
Tenore
cresc.
Heil dir, o Gott! O Schöp - - fer,
Hail! gra - cious Lord! Cre - a - - tor,
Dieu, gloi - re à toi! à toi, Sei -
Basso
cresc.
Heil dir, o Gott! O Schöp - - fer,
Hail! gra - cious Lord! Cre - a - - tor,
Dieu, gloi - re à toi! à toi, Sei - -
G
Ob.
263
p Str.
cresc.

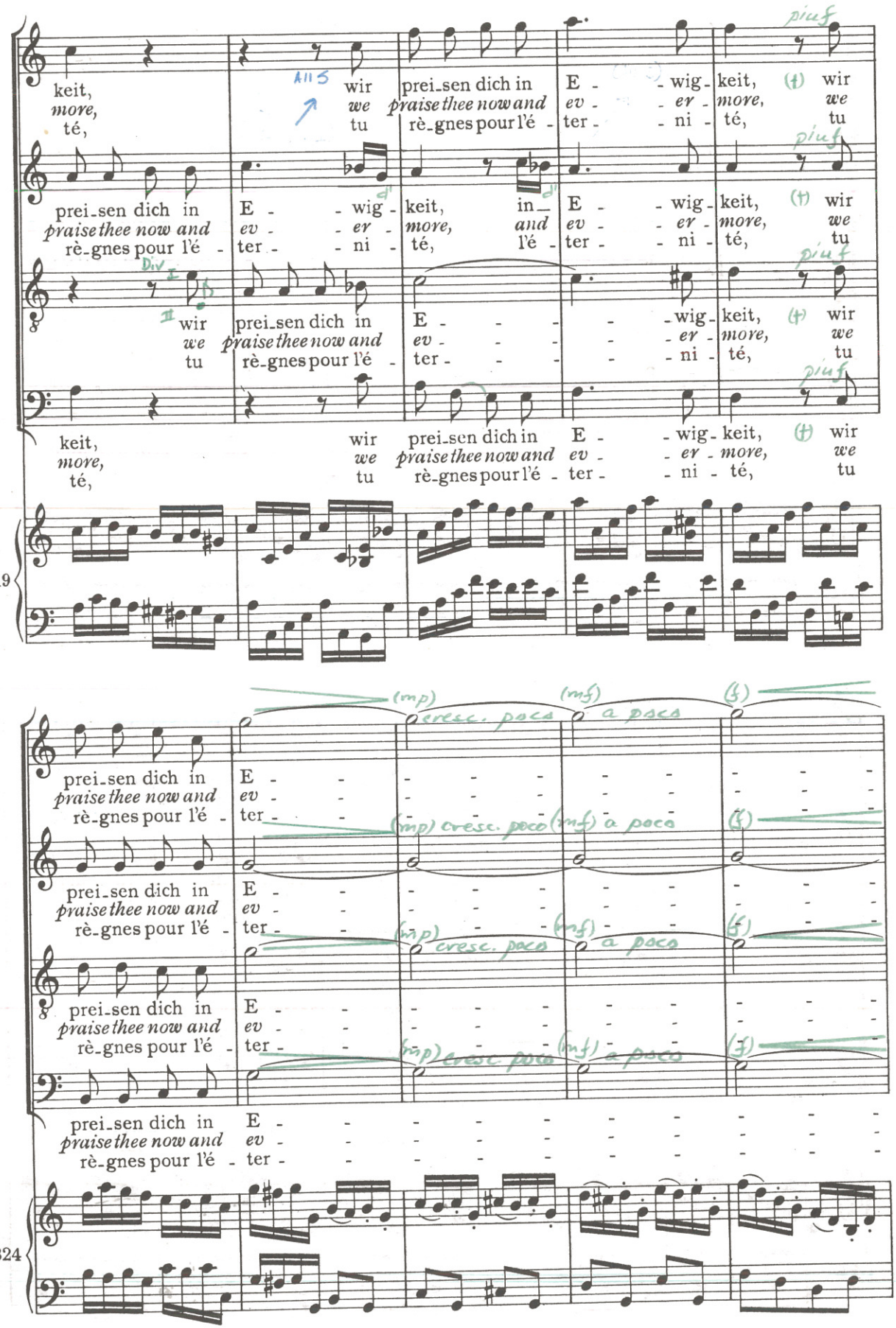

All A
All T
Heil! hail! gneur! Aus Thy Le dei - nem word mon - de est Wort a - lone né ent - has d'un
269
ff Tutti
misterioso ed oscuro
p ben marcato
stand framed mot +'die the de Welt. world. toi. + Dich Lo, Sur be - ten heav'n and ter - re, Erd und earth thy tout s'é -
274
p Str.
pp
279
285

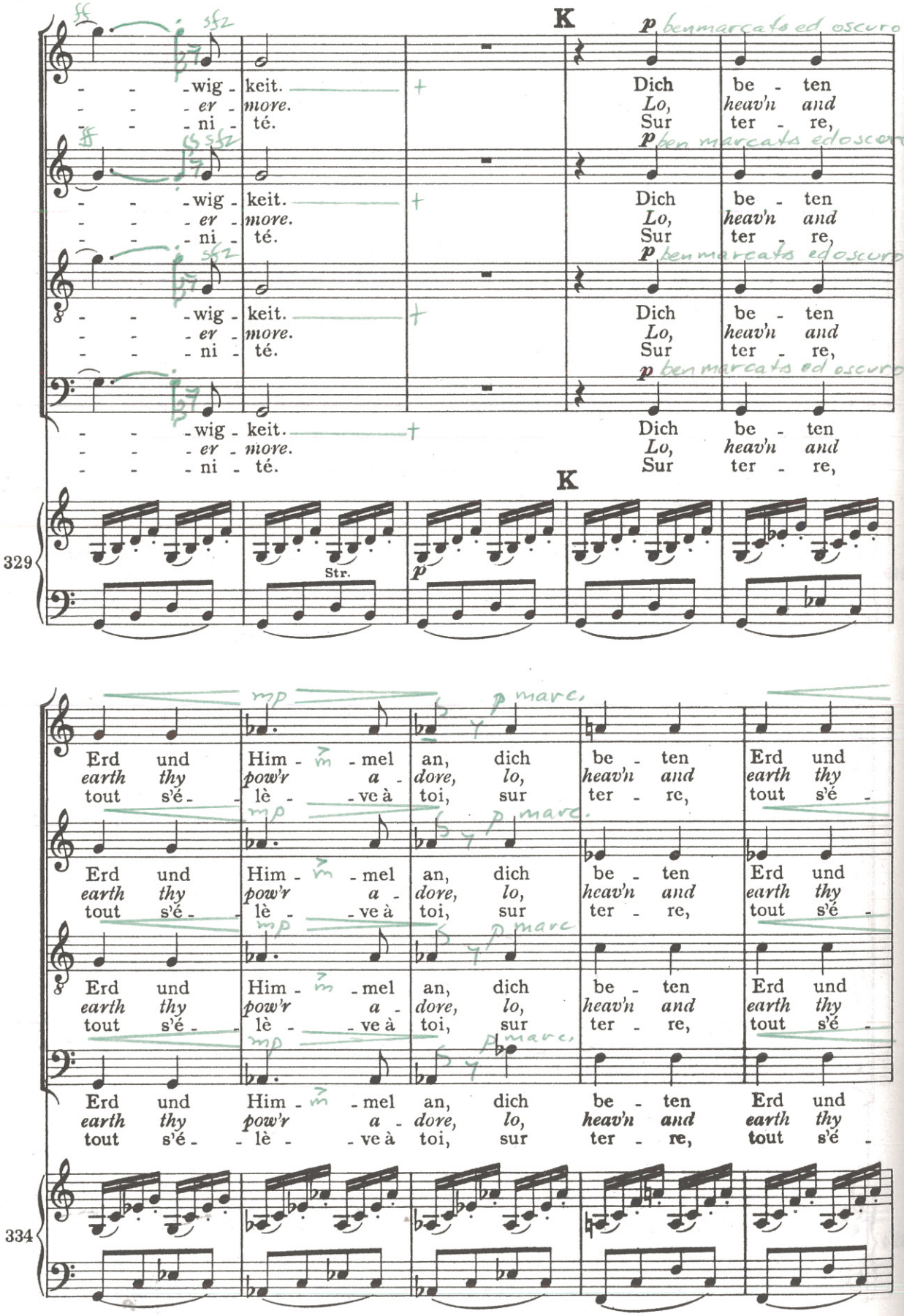

mp
p marc.
p sempre
Him mel an, dich be - ten Erd und Him mel an, dich
pow'r a - dore, lo, heav'n and earth thy pow'r a - dore, lo,
lè - ve à toi, sur ter - re, tout s'é - lè - ve à toi, sur
279
pp
f
be - - ten Erd und Him mel an, n' wir
heav'n and earth thy pow'r a - dore; we
ter - - re, tout s'é - lè - ve à toi. Tu
be - - ten Erd und Him mel an, n'
heav'n and earth thy pow'r a - dore;
ter - - re, tout s'é - lè - ve à toi.
poco f (accomp.)
285
f

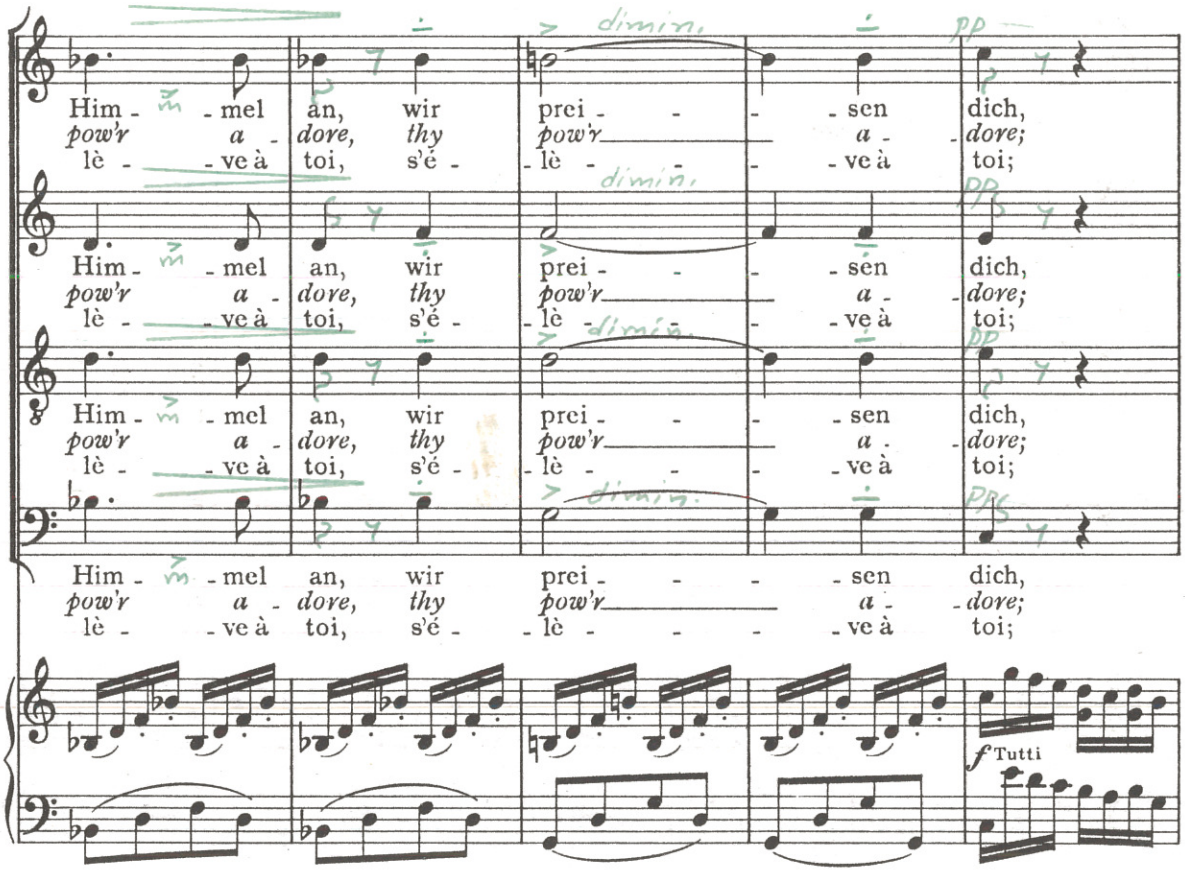

H
prei-sen dich in E - - wig - keit, wir prei-sen dich in
praise thee now and ev - - er - more, we praise thee now and
rè-gnes pour l'é - ter - - ni - té, tu rè-gnes pour l'é -
wir prei-sen dich in E - - wig - keit, wir
we praise thee now and ev - - er - more, we
Tu rè-gnes pour l'é - ter - - ni - té, tu
wir prei-sen dich in E - - wig -
we praise thee now and ev - - er -
Tu rè-gnes pour l'é - ter - - ni -
prei-sen dich in E - - wig - keit, wir prei-sen dich in
praise thee now and ev - - er - more, we praise thee now and
rè-gnes pour l'é - ter - - ni - té, tu rè-gnes pour l'é -
H Tutti
291
301
E - - wig - keit, in E - - wig - keit, in E - wig - keit,
ev - - er - more, and ev - - er - more, and ev - er - more,
ter - - ni - té, tu rè - - gnes pour l'é - ter - ni - té,
prei-sen dich in E - - - - wig - keit,
praise thee now and ev - - - - er - more,
rè-gnes pour l'é - ter - - - - - ni - té,
keit, wir prei - sen dich in E - - wig - keit, wir prei-sen dich in
more, we praise thee now and ev - - er - more, we praise thee now and
té, tu rè - gnes pour l'é - ter - - ni - té, tu rè-gnes pour l'é -
E - - wig - keit, in E - - wig - keit, in E - wig - keit,
ev - - er - more, and ev - - er - more, and ev - er - more,
ter - - ni - té, tu rè - - gnes pour l'é - ter - ni - té,
296
306

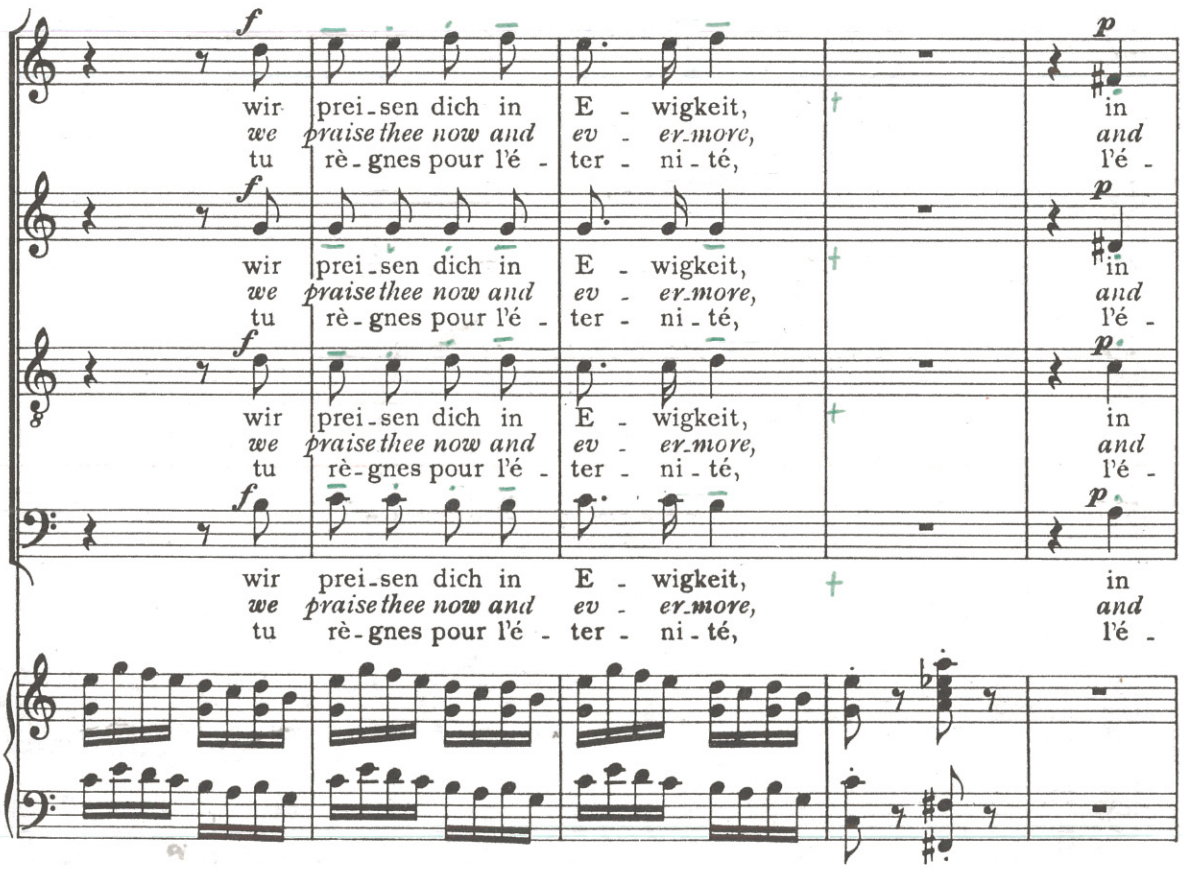

wir prei - sen dich, wir prei-sen dich in
we praise thee now, we praise thee now and
lé - ter - ni - té, tu rè-gnes pour l'é -
wir prei-sen dich in E - wig-keit, in
we praise thee now and ev - er - more, and
lé - ter-ni - té, l'é - ter - ni - té, l'é -
E - wigkeit, in E - wig-keit, in E - wig-keit, wir
ev - er-more, and ev - er - more, and ev - er - more, we
ter - ni-té, l'é - ter - ni - té, l'é - ter - ni - té, tu
wir prei-sen dich in E - wigkeit, in E - wig-keit, wir
we praise thee now and ev - er-more, and ev - er - more, we
tu rè-gnes pour l'é - ter - ni-té, l'é - ter - ni - té, tu
301
E - - - - wig-keit, wir
ev - - - - er-more, we
ter - - - - ni - té, tu
E - - - - wig - keit, in E - - - -
ev - - - - er - more, and ev - - - -
ter - - - - ni - té, l'é ter - - - -
keit, wir prei-sen dich in E-wig-keit, in
more, we praise thee now and ev - er-more, and
té, tu rè-gnes pour l'é - ter-ni - té, l'é -
prei-sen dich in E - wig-keit,
praise thee now and ev - er - more,
rè-gnes pour l'é - ter - ni - té,
306

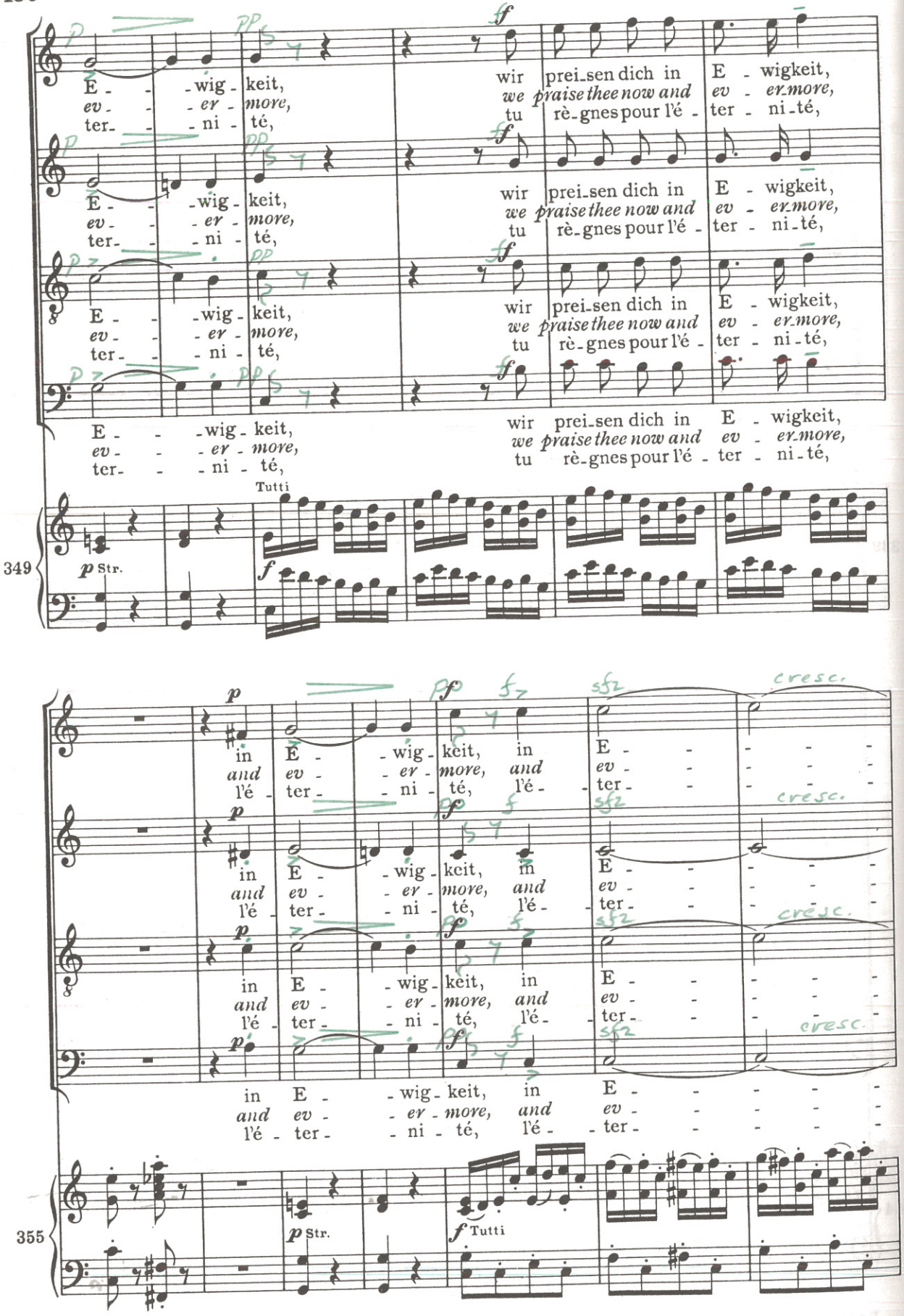

prei - sen dich in E - wigkeit, in E - - wig - keit,
praise thee now and ev - er-more, and ev - - er - more,
rè - gnes pour l'é - ter - ni - té, l'é - ter - - ni - té,
- - - - - - wig - keit,
- - - - - - er - more,
- - - - - - ni - té,
E - - - wig - keit, wir prei - - - sen
ev - - - er - more, we praise thee
ter - - - ni - té, tu rè - - - gnes
poco f leggiero mf accomp.
wir prei - sen dich in E - - - - - - wigkeit, wir
we praise thee now and ev - - - - - - er-more, we
tu rè - gnes pour l'é - ter - - - - - - ni - té, tu
311
319
wir prei - sen dich in E - - wig -
we praise thee now and ev - - er -
tu rè - gnes pour l'é - ter - - ni -
wir prei - - sen dich, wir
we praise thee now, we
l'é - - ter - - ni - té, tu
dich in E - - wig - keit,
now and ev - - er - more,
pour l'é - ter - - ni - té,
prei - sen dich in E - wig - keit, wir prei - sen dich in E - - wig -
praise thee now and ev - er - more, we praise thee now and ev - - er -
rè - gnes pour l'é - ter - ni - té, tu rè - gnes pour l'é - ter - - ni -
315
324

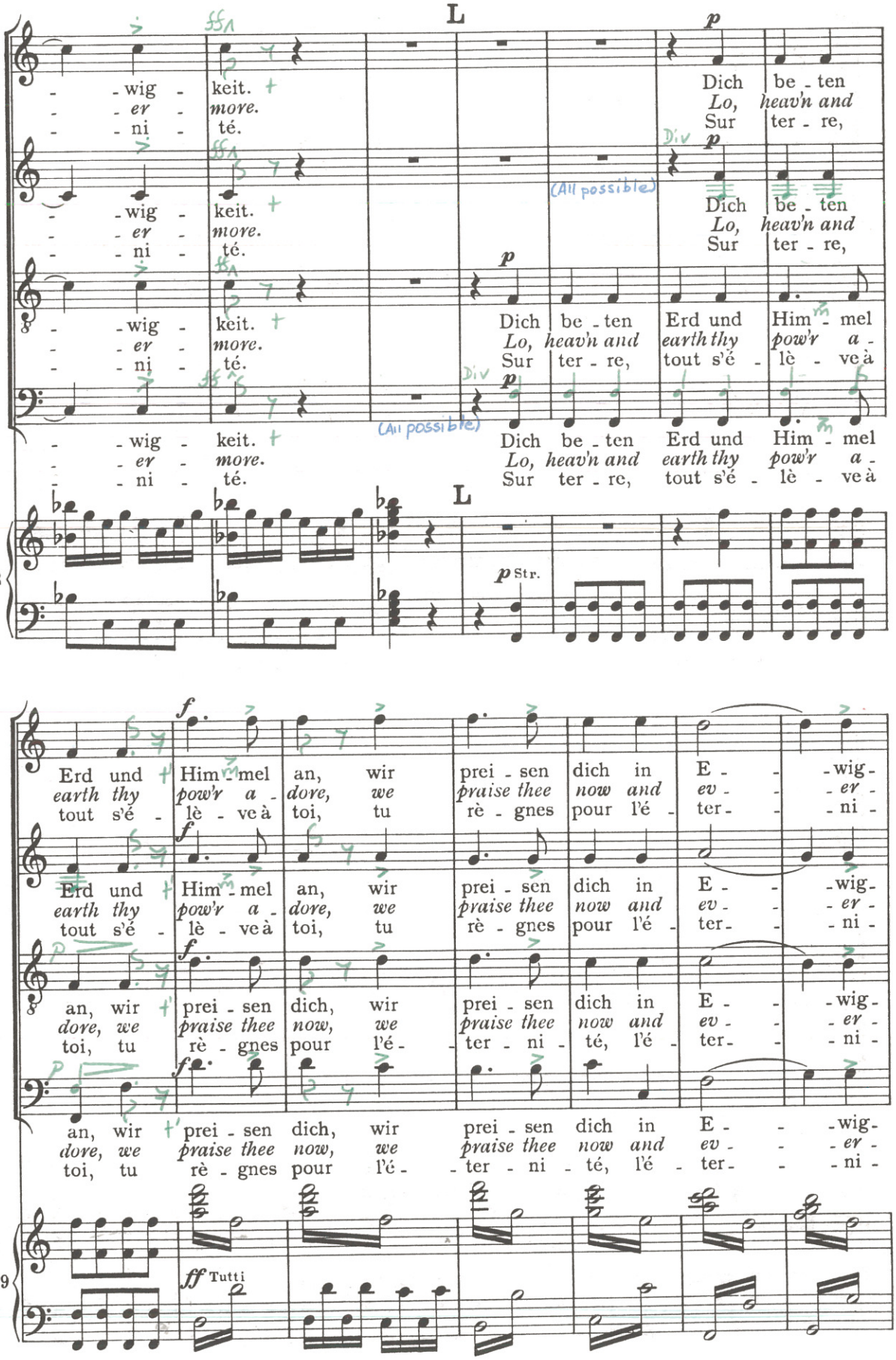

keit, wir prei-sen dich in E - wig - keit, wir
more, we praise thee now and ev - er - more, we
té, tu rè-gnes pour l'é - ter - ni - té, tu
piuf
319
(mp) cresc. poco (mf) a poco (f)
324

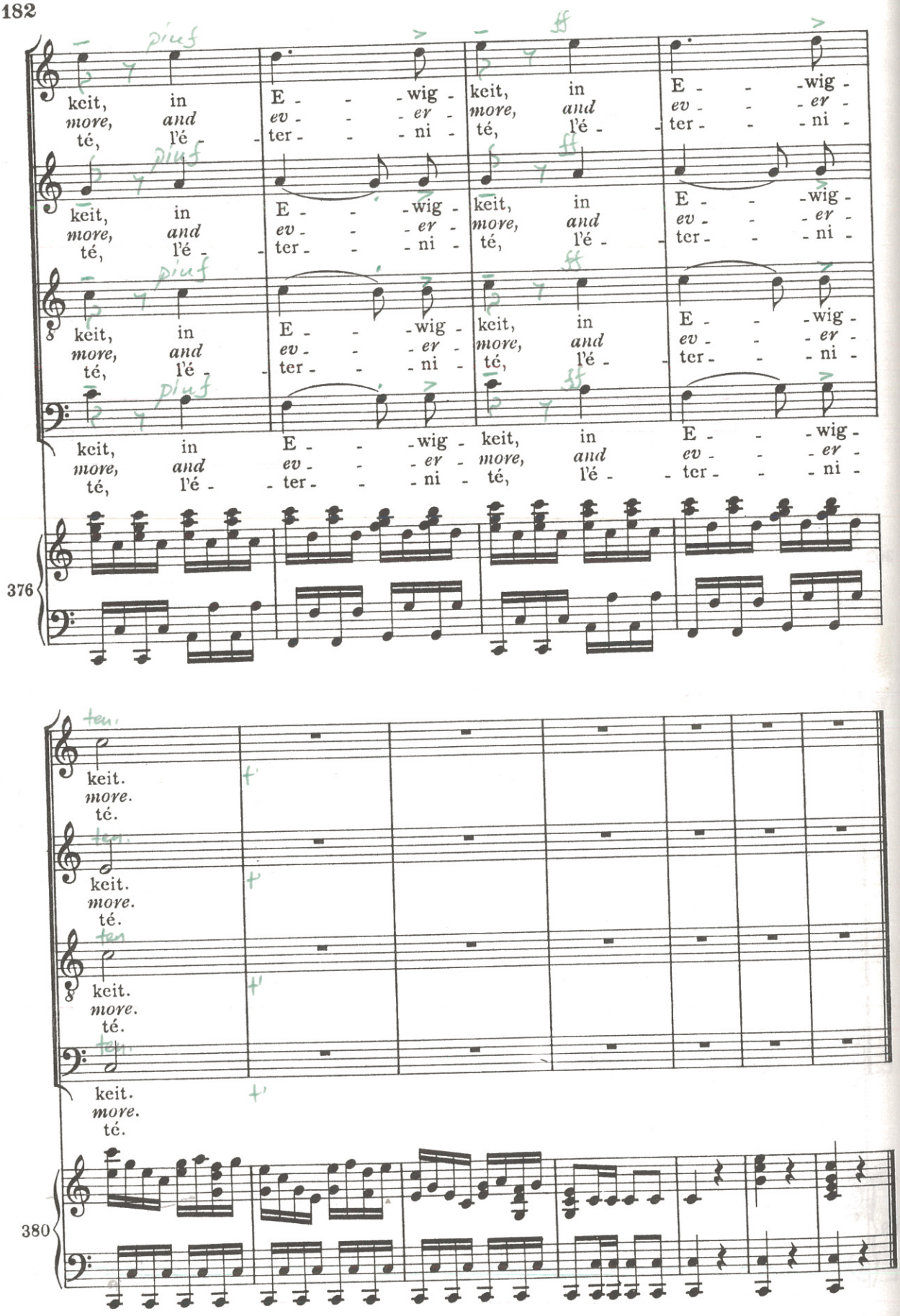

K
p ben marcato ed oscuro
-wig - keit.
- - - er - more.
- - - ni - té.
Dich be - ten
Lo, heav'n and
Sur ter - re,
K
329
Str.
339
Erd und Him - mel an, dich be - ten Erd und
earth thy pow'r a - dore, lo, heav'n and earth thy
tout s'é - lè - ve à toi, sur ter - re, tout s'é -
mp
p marc.
334
344


Him - mel an, wir prei - - - sen dich,
pow'r a - dore, thy pow'r a - dore;
lè - - ve à toi, s'é - lè - - - ve à toi;
dimin.
pp
339
f Tutti

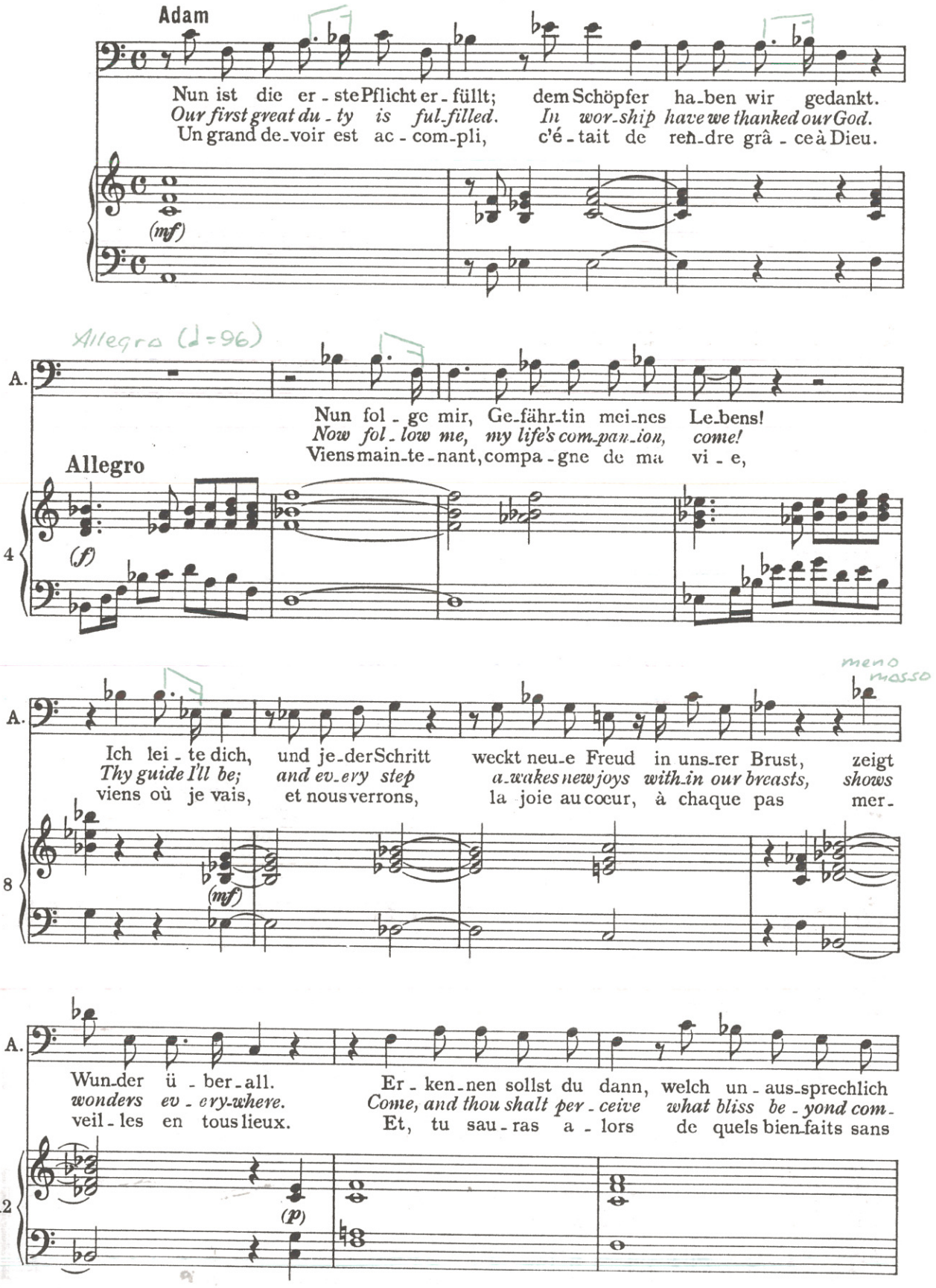

wir prei-sen dich in E - wigkeit, in
we praise thee now and ev - er-more, and
tu rè-gnes pour l'é - ter - ni - té, l'é -
f
p
344

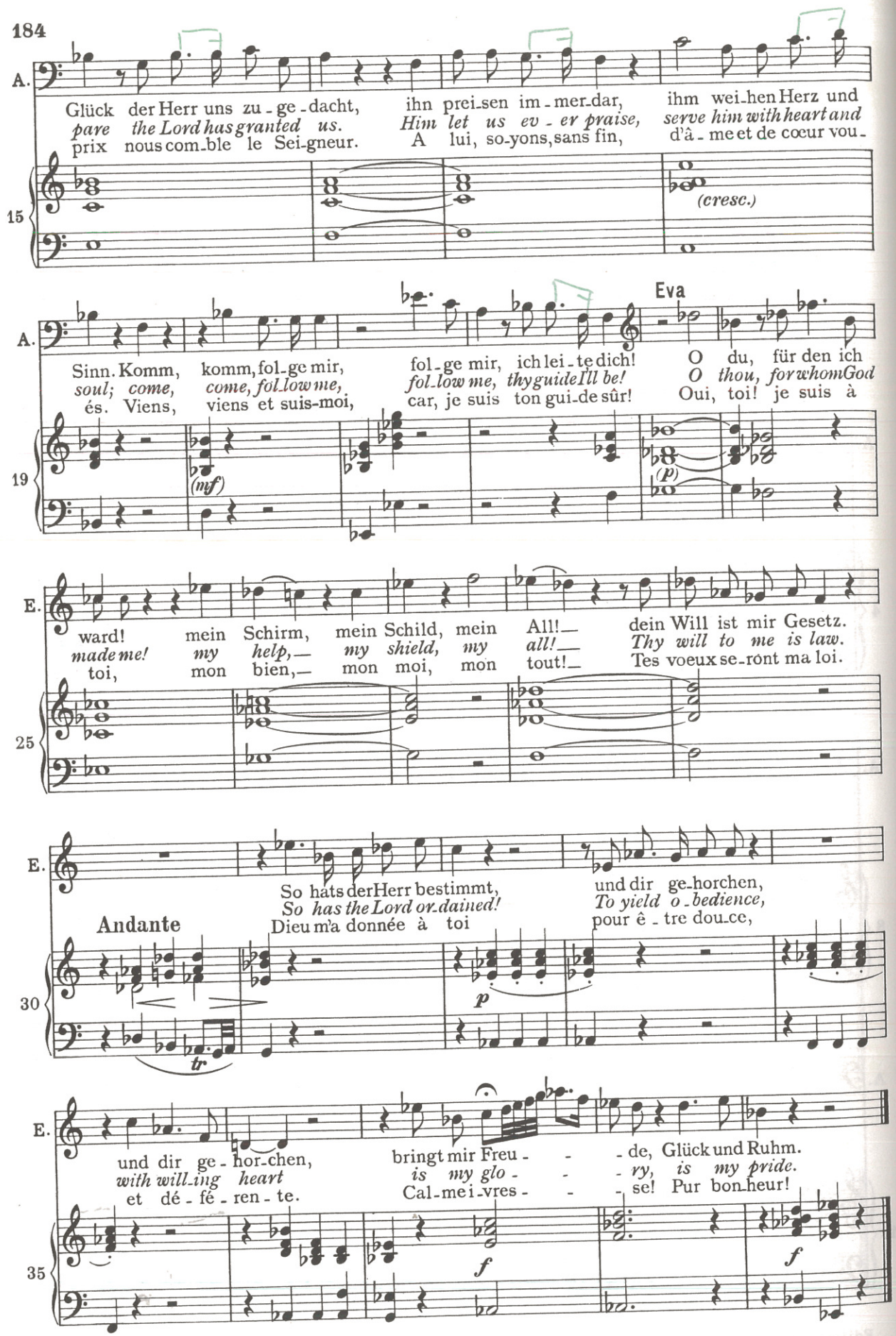

E - - wig - keit,
ev - - er - more,
ter - - ni - té,
wir prei-sen dich in E - wigkeit,
we praise thee now and ev - er more,
tu rè-gnes pour l'é - ter - ni-té,
Tutti
349
p Str.
f
in E - wig - keit, in E - - - - -
and ev - er - more, and ev - - - - -
l'é - ter - ni - té, l'é - ter - - - - -
cresc.
355
p Str.
f Tutti


L
- - wig - keit.
- - er - more.
- - ni - té.
Dich be - ten
Lo, heav'n and
Sur ter - re,
(All possible)
Erd und Him - mel
earth thy pow'r a -
tout s'é - lè - ve à
362
p Str.
Erd und Him - mel an, wir prei - sen dich in E - - wig -
earth thy pow'r a - dore, we praise thee now and ev - - er -
tout s'é - lè - ve à toi, tu rè - gnes pour l'é - ter - - ni -
an, wir prei - sen dich, wir prei - sen dich in E - - wig -
dore, we praise thee now, we praise thee now and ev - - er -
toi, tu rè - gnes pour l'é - ter - ni - té, l'é - ter - - ni -
369
ff Tutti


keit, in E - - wig - keit, in E - - wig -
more, and ev - - er - more, and ev - - er -
té, l'é - ter - - ni - té, l'é - ter - - ni -
keit, in E - - wig - keit, in E - - wig -
more, and ev - - er - more, and ev - - er -
té, l'é - ter - - ni - té, l'é - ter - - ni -
keit, in E - - wig - keit, in E - - wig -
more, and ev - - er - more, and ev - - er -
té, l'é - ter - - ni - té, l'é - ter - - ni -
keit, in E - - wig - keit, in E - - wig -
more, and ev - - er - more, and ev - - er -
té, l'é - ter - - ni - té, l'é - ter - - ni -
376
keit. keit. keit. keit.
more. more. more. more.
té. té. té. té.
380

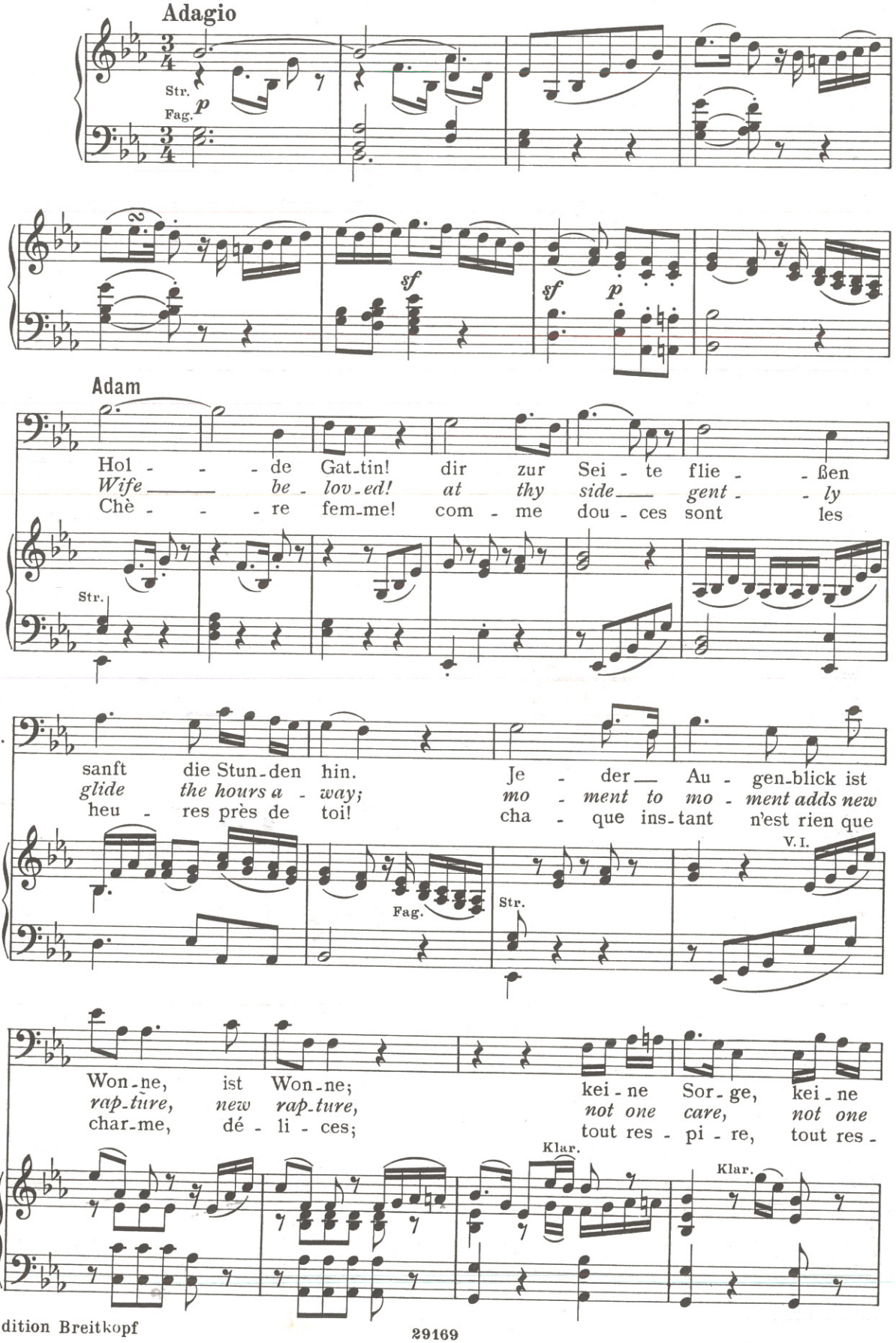
Nr. 29 Rezitativ

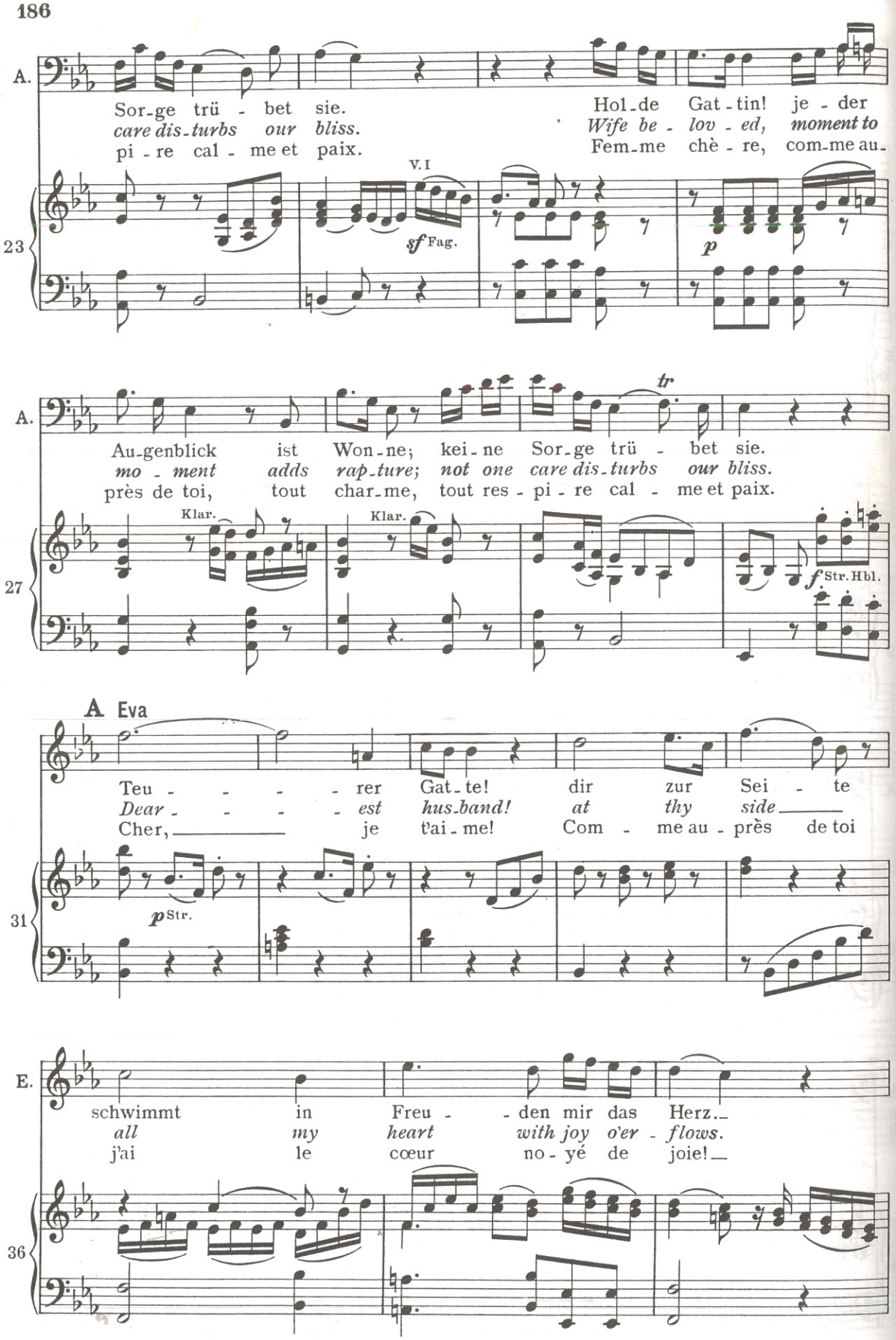


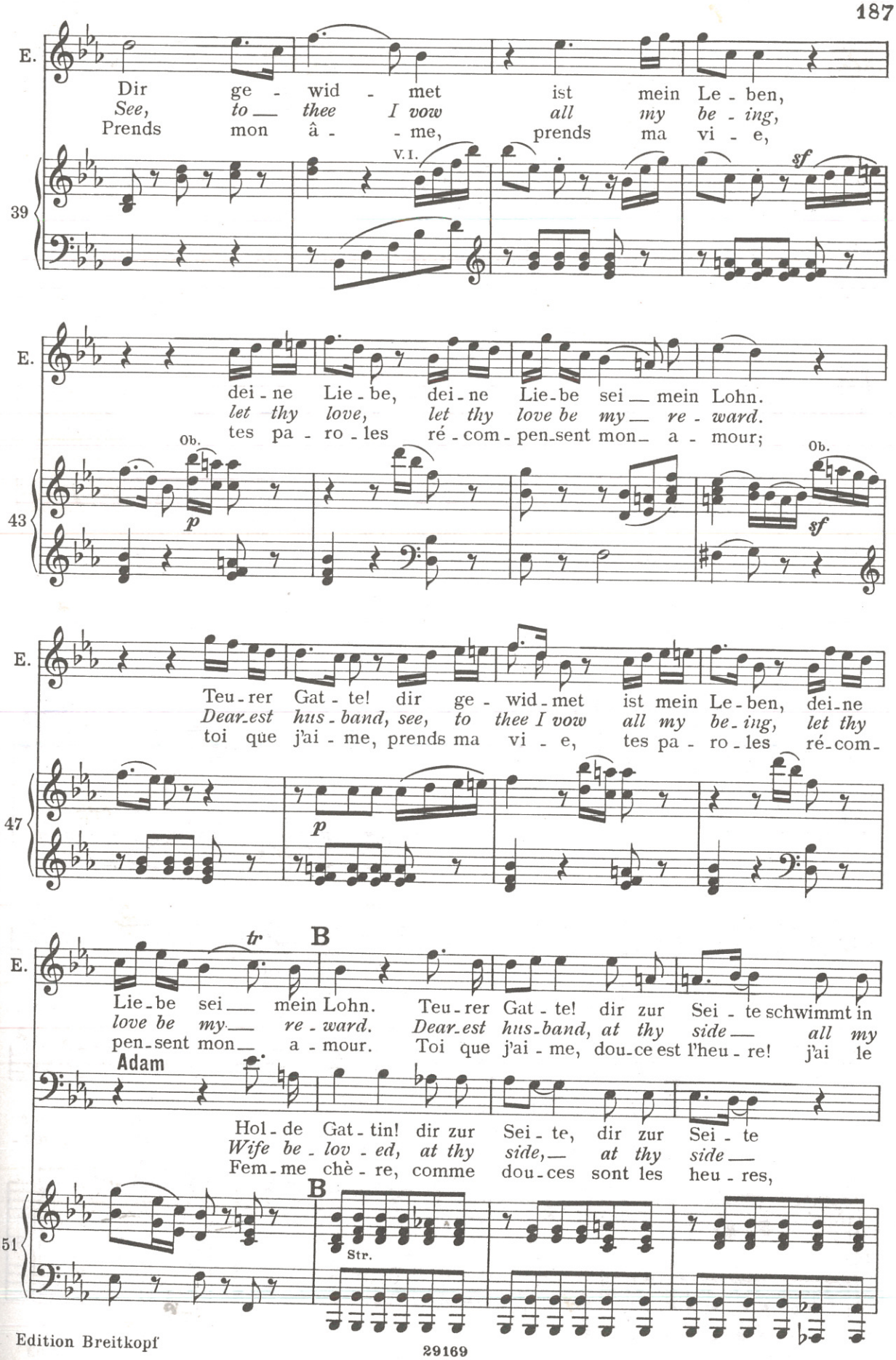

A.
Glück der Herr uns zu - ge - dacht,
pare the Lord has granted us.
prix nous com_ble le Sei_gneur.
ihn prei_sen im - mer_dar,
Him let us ev - er praise,
A lui, so_yons, sans fin,
ihm wei_hen Herz und
serve him with heart and
d'â - me et de cœur vou_
15
(cresc.)
A.
Eva
Sinn. Komm, komm, fol_ge mir,
soul; come, come, fol_low me,
és. Viens, viens et suis-moi,
fol_ge mir, ich lei_te dich!
fol_low me, thy guide I'll be!
car, je suis ton gui_de sûr!
O du, für den ich
O thou, for whom God
Oui, toi! je suis à
19
(mf)
(p)
E.
ward! mein Schirm, mein Schild, mein All!—
made me! my help,— my shield, my all!—
toi, mon bien,— mon moi, mon tout!—
dein Will ist mir Gesetz.
Thy will to me is law.
Tes voeux se_ront ma loi.
25
E.
So hats der Herr bestimmt,
So has the Lord or_dained!
Dieu m'a donnée à toi
und dir ge_horchen,
To yield o_bedience,
pour ê_tre dou_ce,
Andante
30
p
tr
E.
und dir ge - hor_chen,
with will_ing heart
et dé - fé - ren - te.
bringt mir Freu - - - de, Glück und Ruhm.
is my glo - - - ry, is my pride.
Cal_me i_vres - - - se! Pur bon_heur!
35
f
f

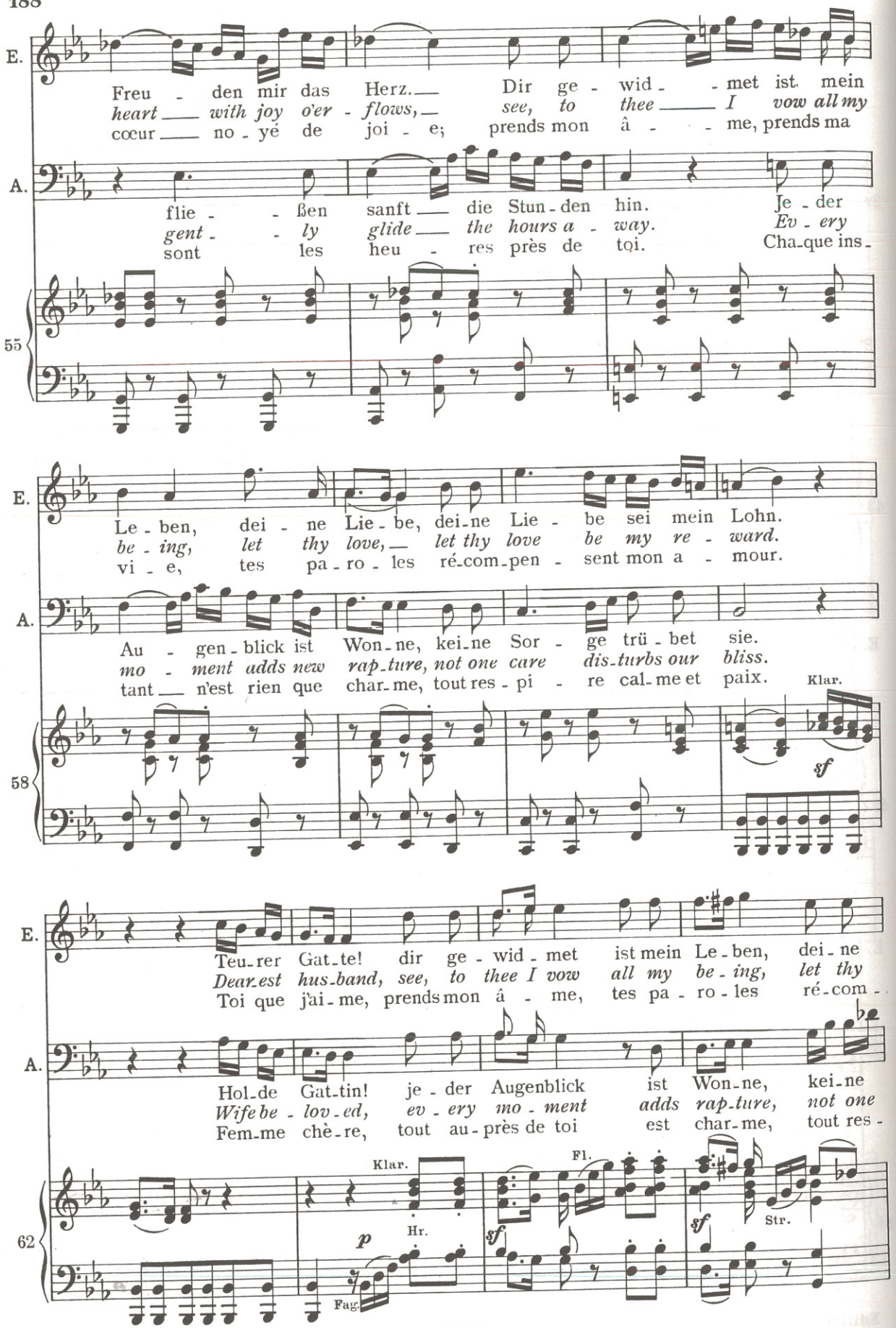
In 3 (♩=56-58)

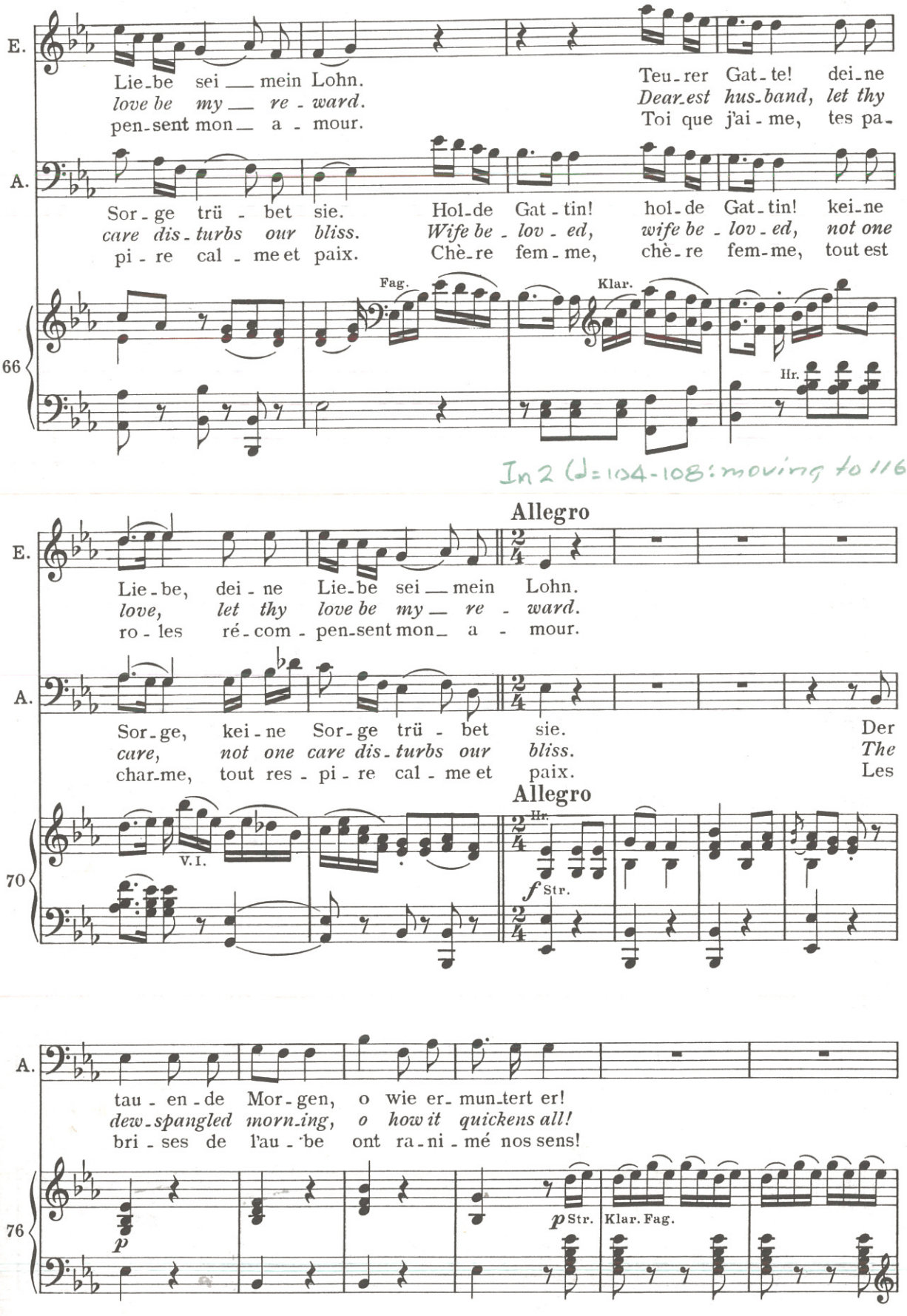
Nr. 30 Duett

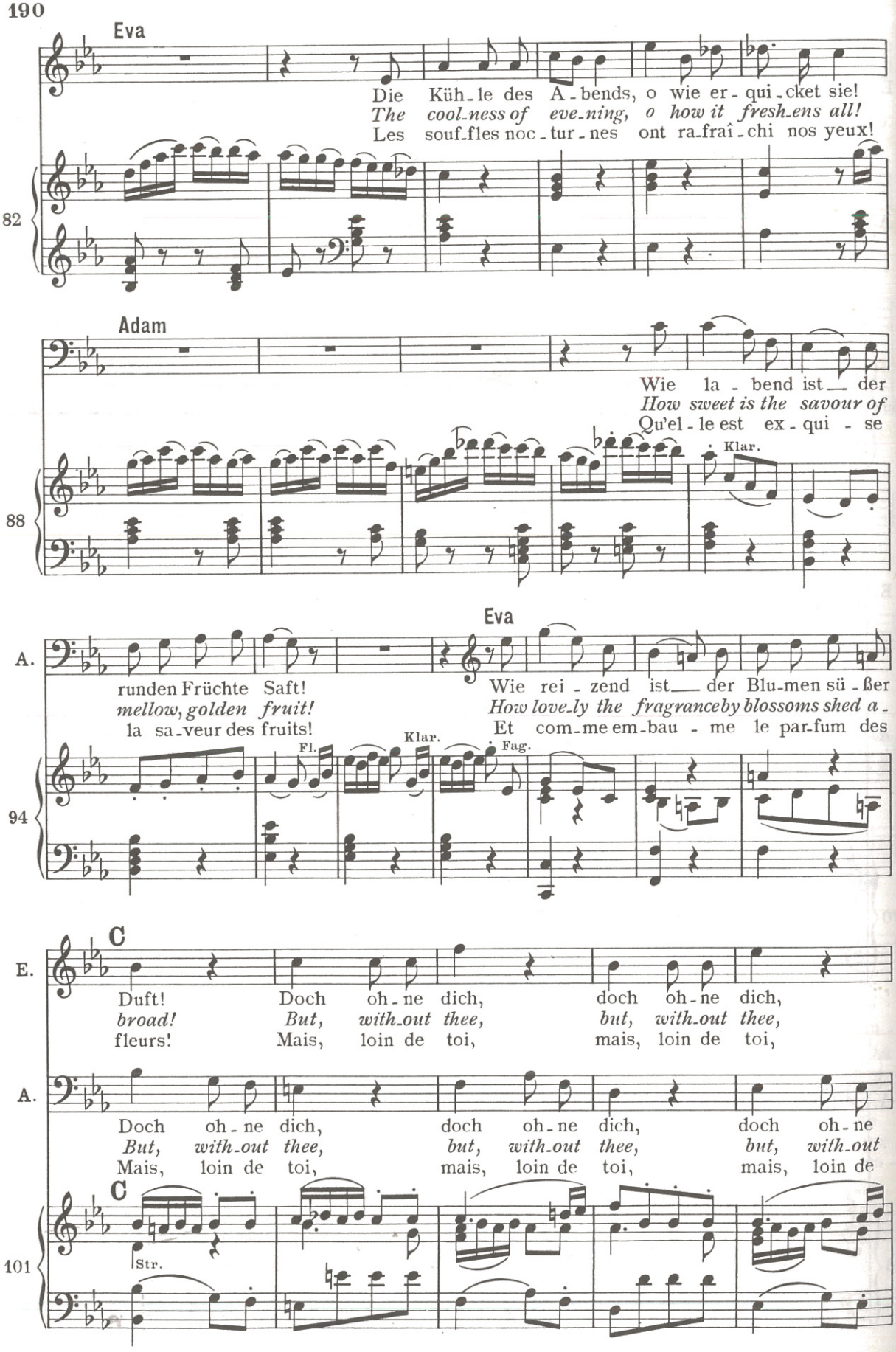


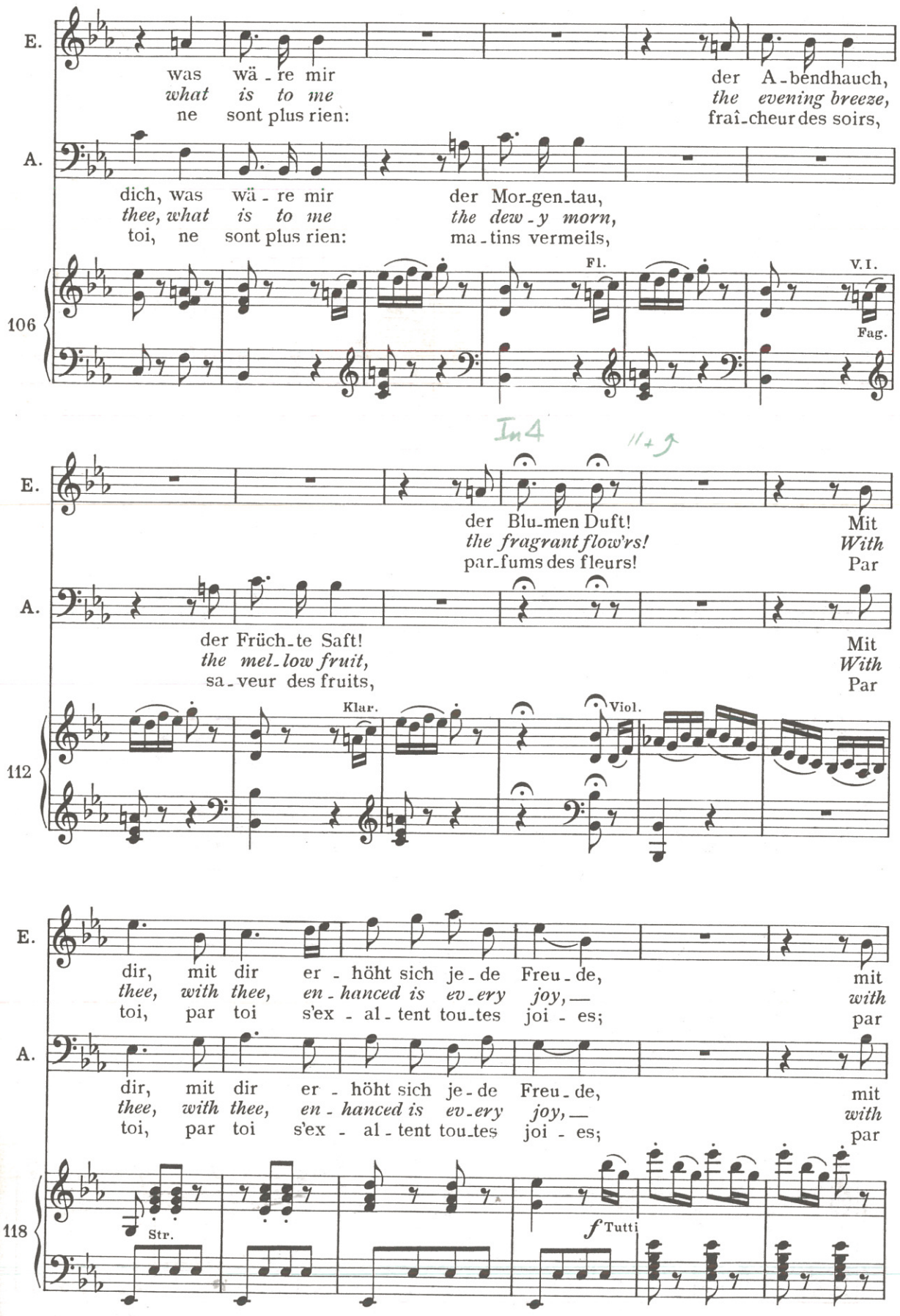

A.
Sor-ge trü - bet sie.
care dis-turbs our bliss.
pi - re cal - me et paix.
Hol-de Gat-tin! je - der
Wife be - lov - ed, moment to
Fem-me chè - re, com-me au-
V.I
sf Fag.
p
23
A.
Au-genblick ist Won-ne; kei-ne Sor-ge trü - bet sie.
mo - ment adds rap-ture; not one care dis-turbs our bliss.
près de toi, tout char-me, tout res - pi - re cal - me et paix.
tr
Klar.
Klar.
f Str. Hbl.
27
A Eva
Teu - - - - rer Gat-te! dir zur Sei - te
Dear - - - - est hus-band! at thy side
Cher, je t'ai-me! Com - me au - près de toi
p Str.
31
E.
schwimmt in Freu - den mir das Herz.
all my heart with joy o'er - flows.
j'ai le cœur no - yé de joie!
36

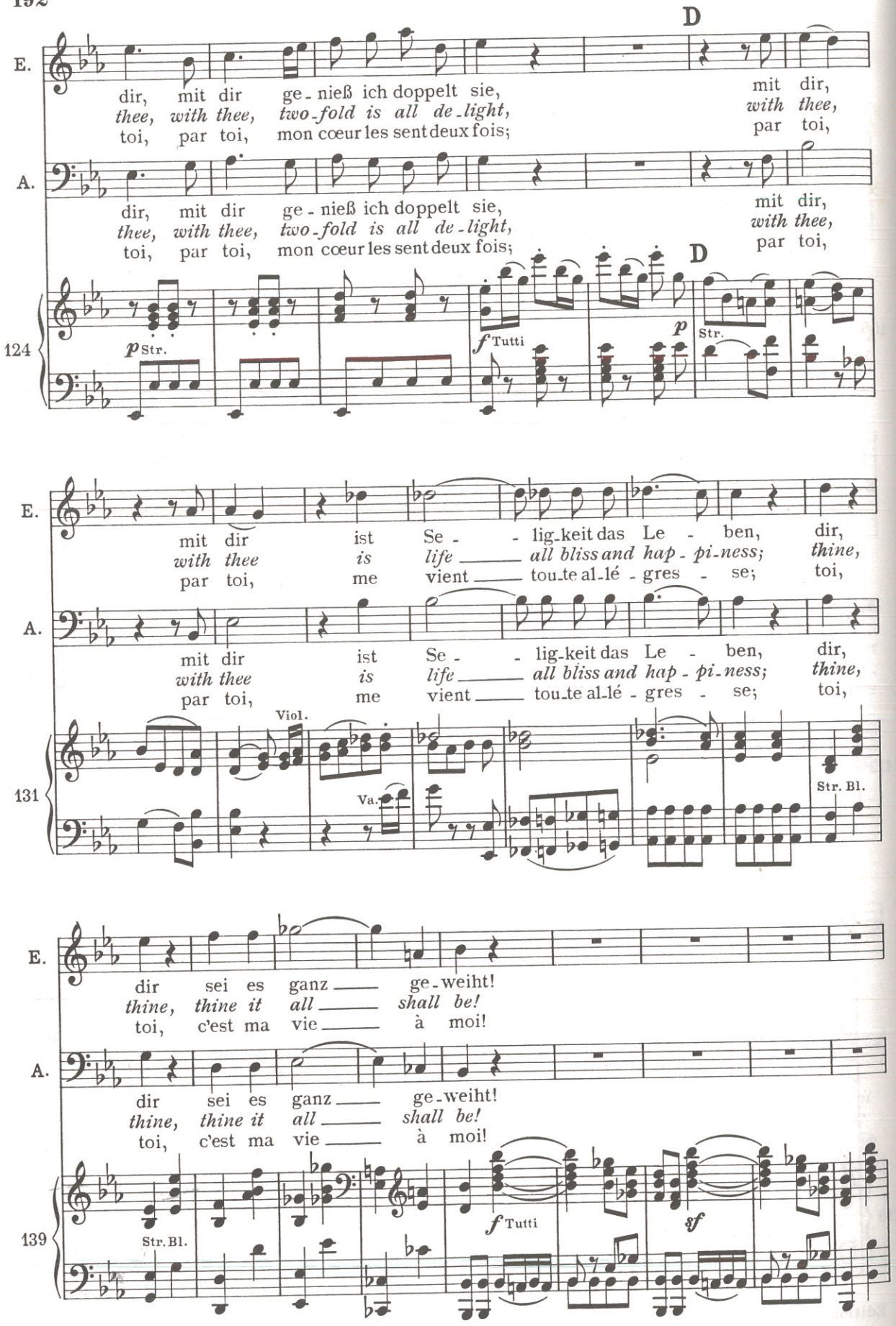

E.
Dir ge - wid - met ist mein Le - ben,
See, to thee I vow all my be - ing,
Prends mon â - me, prends ma vi - e,
V.I.
sf
39
E.
dei - ne Lie - be, dei - ne Lie - be sei — mein Lohn.
let thy love, let thy love be my — re - ward.
tes pa - ro - les ré - com - pen - sent mon — a - mour;
Ob.
p
Ob.
sf
43
E.
Teu - rer Gat - te! dir ge - wid - met ist mein Le - ben, dei - ne
Dear - est hus - band, see, to thee I vow all my be - ing, let thy
toi que j'ai - me, prends ma vi - e, tes pa - ro - les ré - com -
p
47
E.
tr
B
Lie - be sei — mein Lohn. Teu - rer Gat - te! dir zur Sei - te schwimmt in
love be my — re - ward. Dear - est hus - band, at thy side — all my
pen - sent mon — a - mour. Toi que j'ai - me, dou - ce est l'heu - re! j'ai le
Adam
Hol - de Gat - tin! dir zur Sei - te, dir zur Sei - te
Wife be - lov - ed, at thy side, — at thy side —
Fem - me chè - re, comme dou - ces sont les heu - res,
B
Str.
51

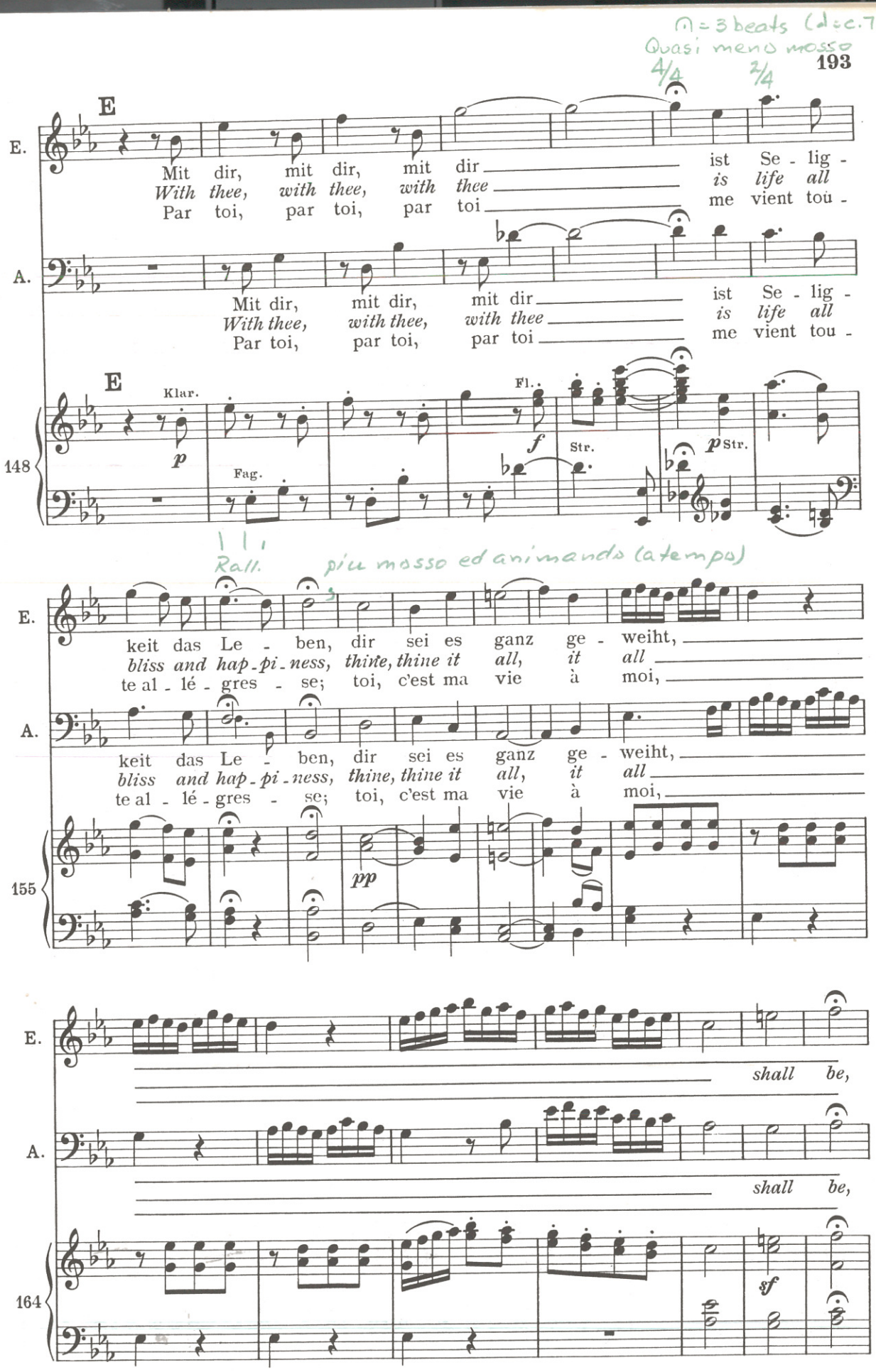

E.
Freu - den mir das Herz. Dir ge - wid - met ist mein
heart with joy o'er - flows, see, to thee I vow all my
cœur no - yé de joi - e; prends mon â - me, prends ma
A.
flie - ßen sanft die Stun - den hin. Je - der
gent - ly glide the hours a - way. Ev - ery
sont les heu - res près de toi. Cha - que ins -
55
E.
Le - ben, dei - ne Lie - be, dei - ne Lie - be sei mein Lohn.
be - ing, let thy love, let thy love be my re - ward.
vi - e, tes pa - ro - les ré - com - pen - sent mon a - mour.
A.
Au - gen - blick ist Won - ne, kei - ne Sor - ge trü - bet sie.
mo - ment adds new rap - ture, not one care dis - turbs our bliss.
tant n'est rien que char - me, tout res - pi - re cal - me et paix.
Klar.
58
sf
E.
Teu - rer Gat - te! dir ge - wid - met ist mein Le - ben, dei - ne
Dear - est hus - band, see, to thee I vow all my be - ing, let thy
Toi que j'ai - me, prends mon â - me, tes pa - ro - les ré - com -
A.
Hol - de Gat - tin! je - der Augenblick ist Won - ne, kei - ne
Wife be - lov - ed, ev - ery mo - ment adds rap - ture, not one
Fem - me chè - re, tout au - près de toi est char - me, tout res -
Klar.
Fl.
62
p
Hr.
sf
sf
Str.
Fag.

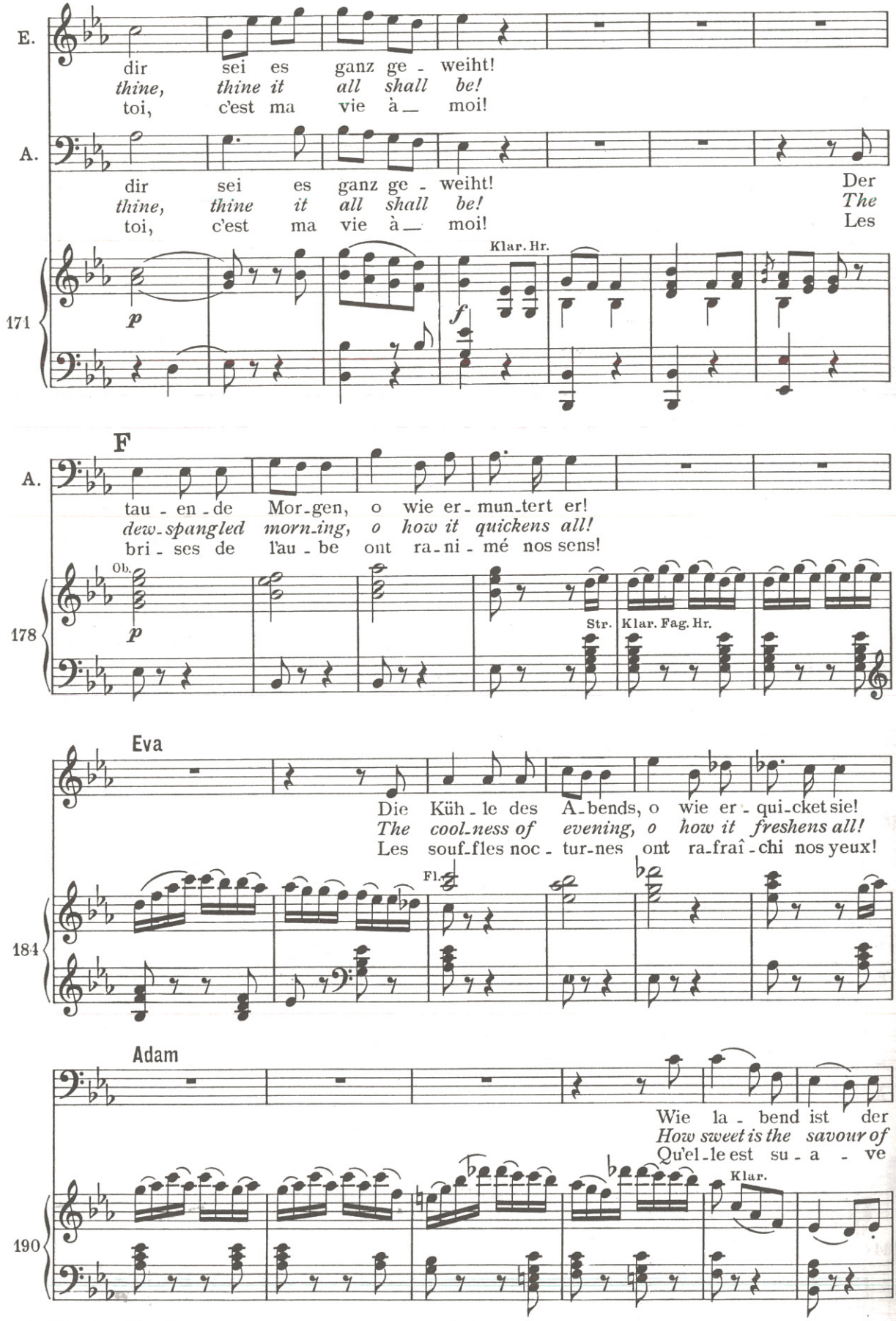

E.
Lie-be sei — mein Lohn.
love be my — re - ward.
pen-sent mon — a - mour.
Teu-rer Gat-te! dei-ne
Dear-est hus-band, let thy
Toi que j'ai-me, tes pa-
A.
Sor-ge trü - bet sie.
care dis-turbs our bliss.
pi - re cal - me et paix.
Hol-de Gat-tin! hol-de Gat-tin! kei-ne
Wife be - lov - ed, wife be - lov - ed, not one
Chè-re fem-me, chè-re fem-me, tout est
66
Fag.
Klar.
Hr.
In 2 (♩=104-108: moving to 116)
Allegro
E.
Lie-be, dei-ne Lie-be sei — mein Lohn.
love, let thy love be my — re - ward.
ro - les ré-com - pen-sent mon — a - mour.
A.
Sor-ge, kei-ne Sor-ge trü - bet sie. Der
care, not one care dis-turbs our bliss. The
char-me, tout res - pi - re cal - me et paix. Les
Allegro
70
V.I.
Hr.
f Str.
A.
tau - en-de Mor-gen, o wie er-mun-tert er!
dew-spangled morn-ing, o how it quickens all!
bri - ses de l'au - be ont ra-ni-mé nos sens!
76
p
p Str.
Klar. Fag.

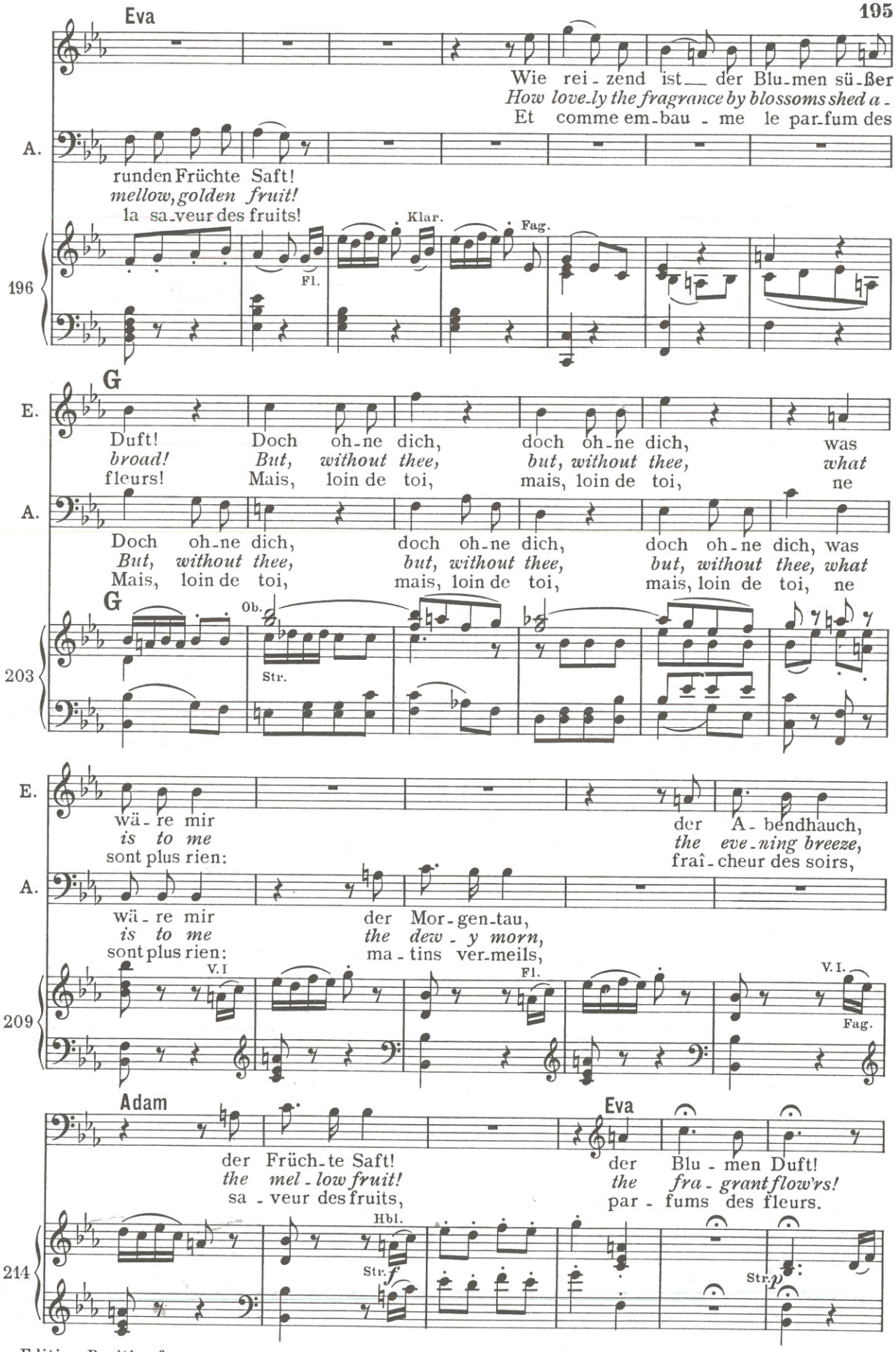

Eva
Die Küh-le des A-bends, o wie er-qui-cket sie!
The cool-ness of eve-ning, o how it fresh-ens all!
Les souf-fles noc-tur-nes ont ra-fraî-chi nos yeux!
82
Adam
Wie la-bend ist der
How sweet is the savour of
Qu'el-le est ex-qui-se
Klar.
88
Eva
A.
runden Früchte Saft!
mellow, golden fruit!
la sa-veur des fruits!
Wie rei-zend ist der Blu-men sü-ßer
How love-ly the fragrance by blossoms shed a-
Et com-me em-bau-me le par-fum des
Klar.
Fl.
Fag.
94
C
E.
Duft!
broad!
fleurs!
Doch oh-ne dich,
But, with-out thee,
Mais, loin de toi,
doch oh-ne dich,
but, with-out thee,
mais, loin de toi,
A.
Doch oh-ne dich,
But, with-out thee,
Mais, loin de toi,
doch oh-ne dich,
but, with-out thee,
mais, loin de toi,
doch oh-ne
but, with-out
mais, loin de
C
Str.
101

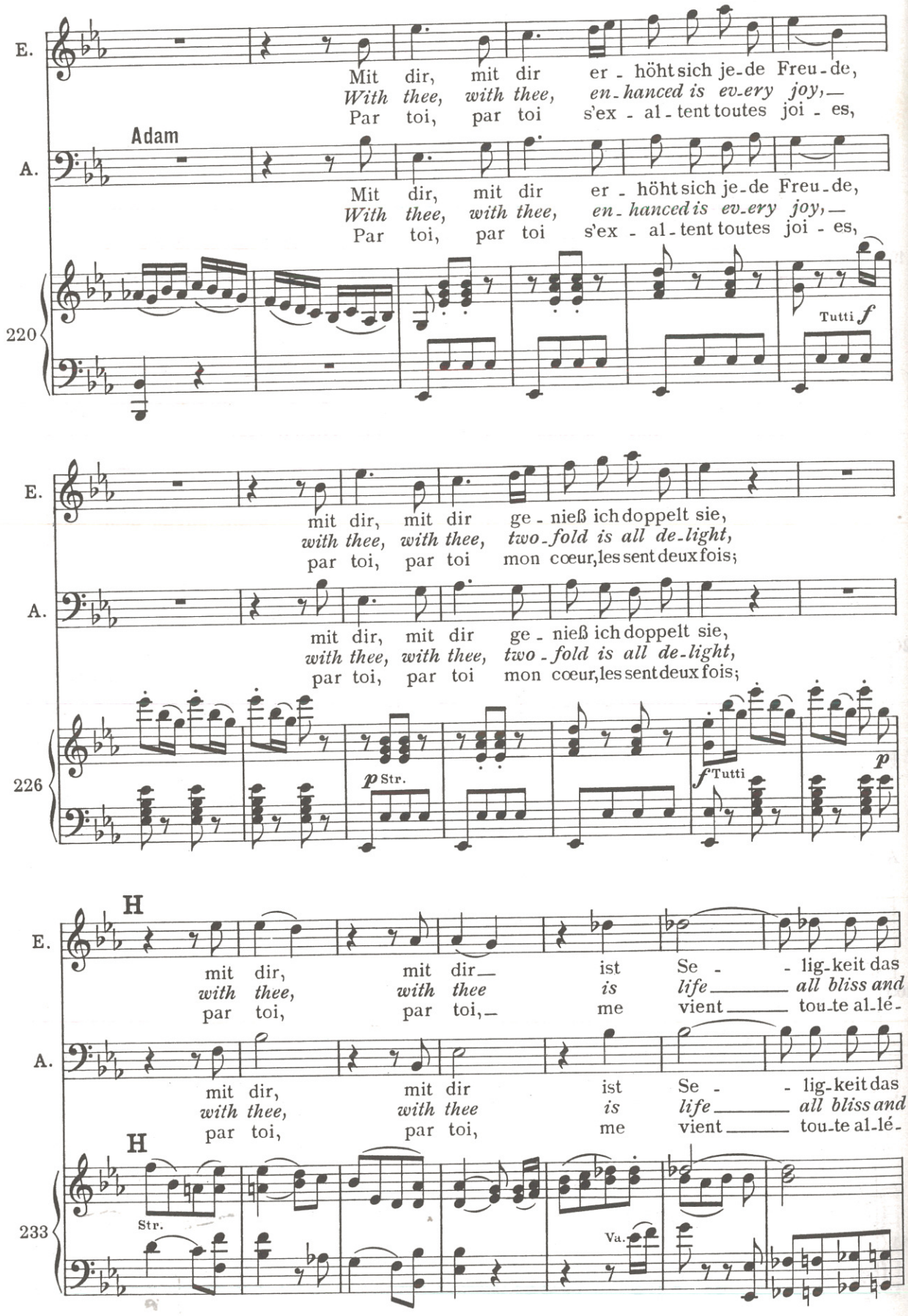

E.
was wä - re mir der A - bendhauch,
what is to me the evening breeze,
ne sont plus rien: fraî - cheur des soirs,
A.
dich, was wä - re mir der Mor - gen - tau,
thee, what is to me the dew - y morn,
toi, ne sont plus rien: ma - tins vermeils,
106
Fl.
V.I.
Fag.
E.
der Blu - men Duft! Mit
the fragrant flow'rs! With
par - fums des fleurs! Par
A.
der Früch - te Saft! Mit
the mel - low fruit, With
sa - veur des fruits, Par
112
Klar.
Viol.
E.
dir, mit dir er - höht sich je - de Freu - de, mit
thee, with thee, en - hanced is ev - ery joy, — with
toi, par toi s'ex - al - tent tou - tes joi - es; par
A.
dir, mit dir er - höht sich je - de Freu - de, mit
thee, with thee, en - hanced is ev - ery joy, — with
toi, par toi s'ex - al - tent tou - tes joi - es; par
118
Str.
f Tutti

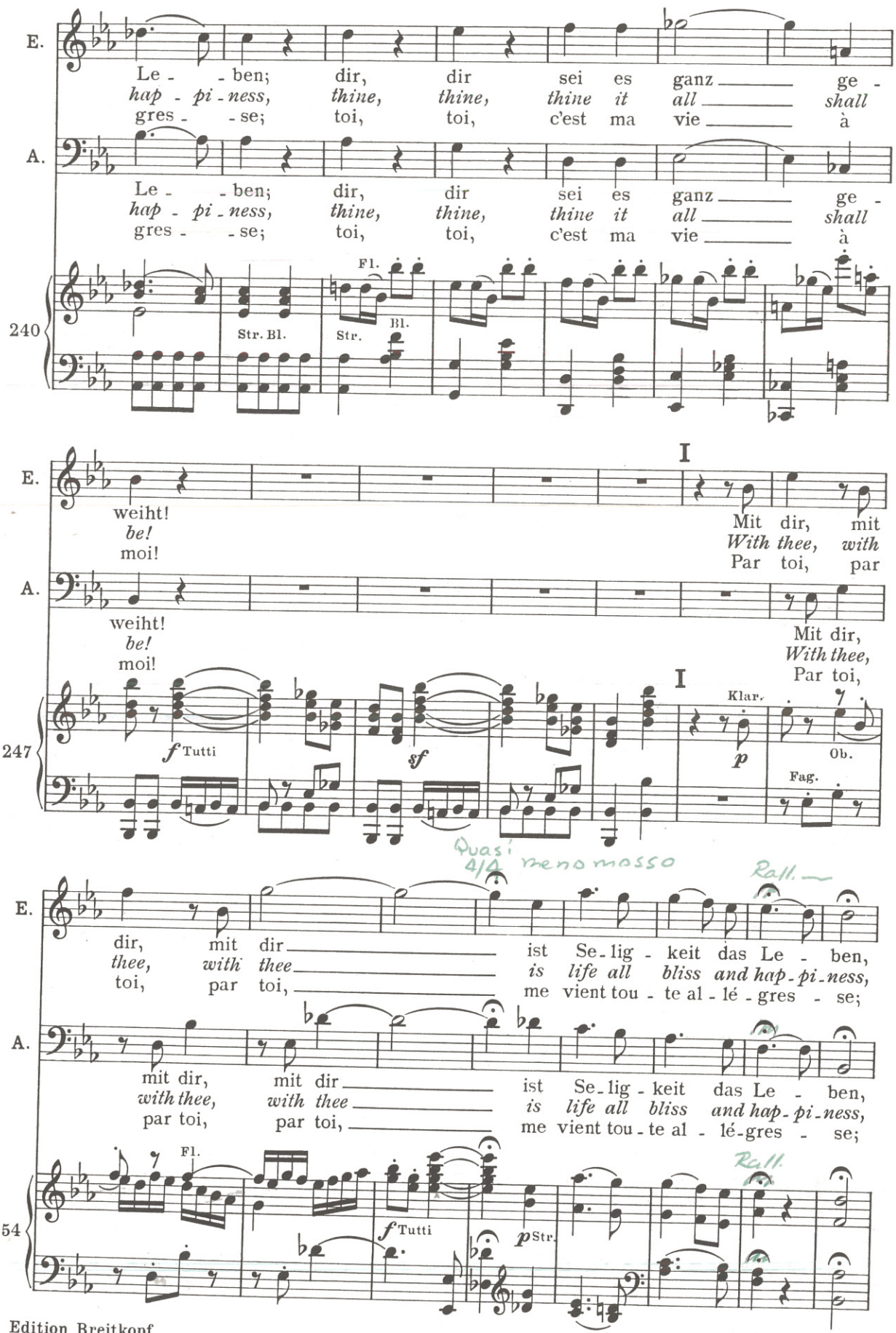

D
E.
dir, mit dir ge-nieß ich doppelt sie, mit dir,
thee, with thee, two-fold is all de-light, with thee,
toi, par toi, mon cœur les sent deux fois; par toi,
A.
dir, mit dir ge-nieß ich doppelt sie, mit dir,
thee, with thee, two-fold is all de-light, with thee,
toi, par toi, mon cœur les sent deux fois; par toi,
D
124
p Str.
f Tutti
p Str.
E.
mit dir ist Se- - lig-keit das Le- ben, dir,
with thee is life ___ all bliss and hap-pi-ness; thine,
par toi, me vient ___ tou-te al-lé-gres- se; toi,
A.
mit dir ist Se- - lig-keit das Le- ben, dir,
with thee is life ___ all bliss and hap-pi-ness; thine,
par toi, me vient ___ tou-te al-lé-gres- se; toi,
131
Viol.
Va.
Str. Bl.
E.
dir sei es ganz ___ ge-weiht!
thine, thine it all ___ shall be!
toi, c'est ma vie ___ à moi!
A.
dir sei es ganz ___ ge-weiht!
thine, thine it all ___ shall be!
toi, c'est ma vie ___ à moi!
139
Str. Bl.
f Tutti
sf

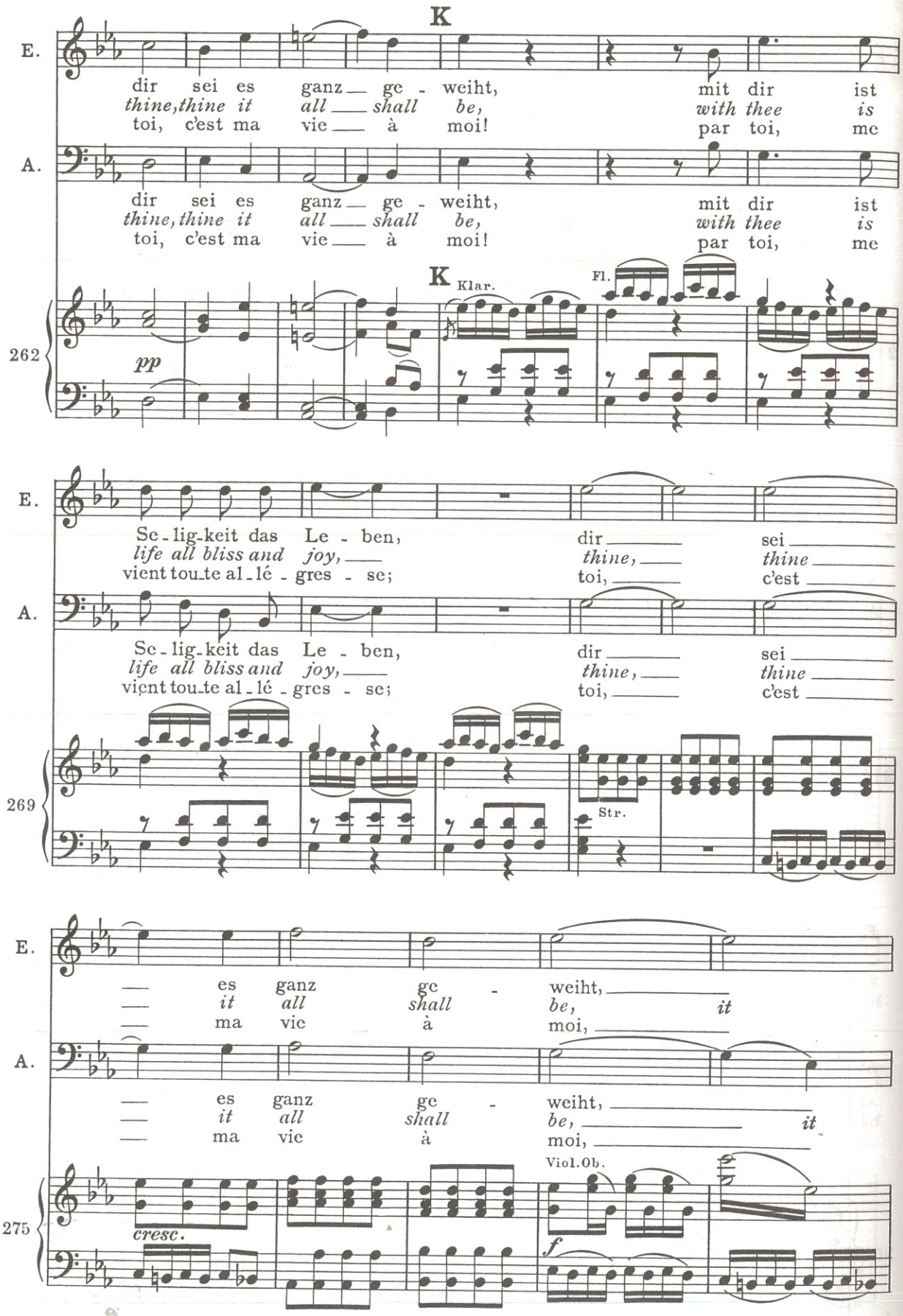

♩ = 3 beats (dec. 72)
Quasi meno mosso
4/4
2/4
E
E.
Mit dir, mit dir, mit dir ist Se - lig -
With thee, with thee, with thee is life all
Par toi, par toi, par toi me vient tou -
A.
Mit dir, mit dir, mit dir ist Se - lig -
With thee, with thee, with thee is life all
Par toi, par toi, par toi me vient tou -
E
Klar.
p
Fag.
Fl.
f
Str.
p Str.
148
Rall.
più mosso ed animando (a tempo)
E.
keit das Le - ben, dir sei es ganz ge - weiht,
bliss and hap - pi - ness, thine, thine it all, it all
te al - lé - gres - se; toi, c'est ma vie à moi,
A.
keit das Le - ben, dir sei es ganz ge - weiht,
bliss and hap - pi - ness, thine, thine it all, it all
te al - lé - gres - se; toi, c'est ma vie à moi,
pp
155
E.
shall be,
A.
shall be,
sf
164

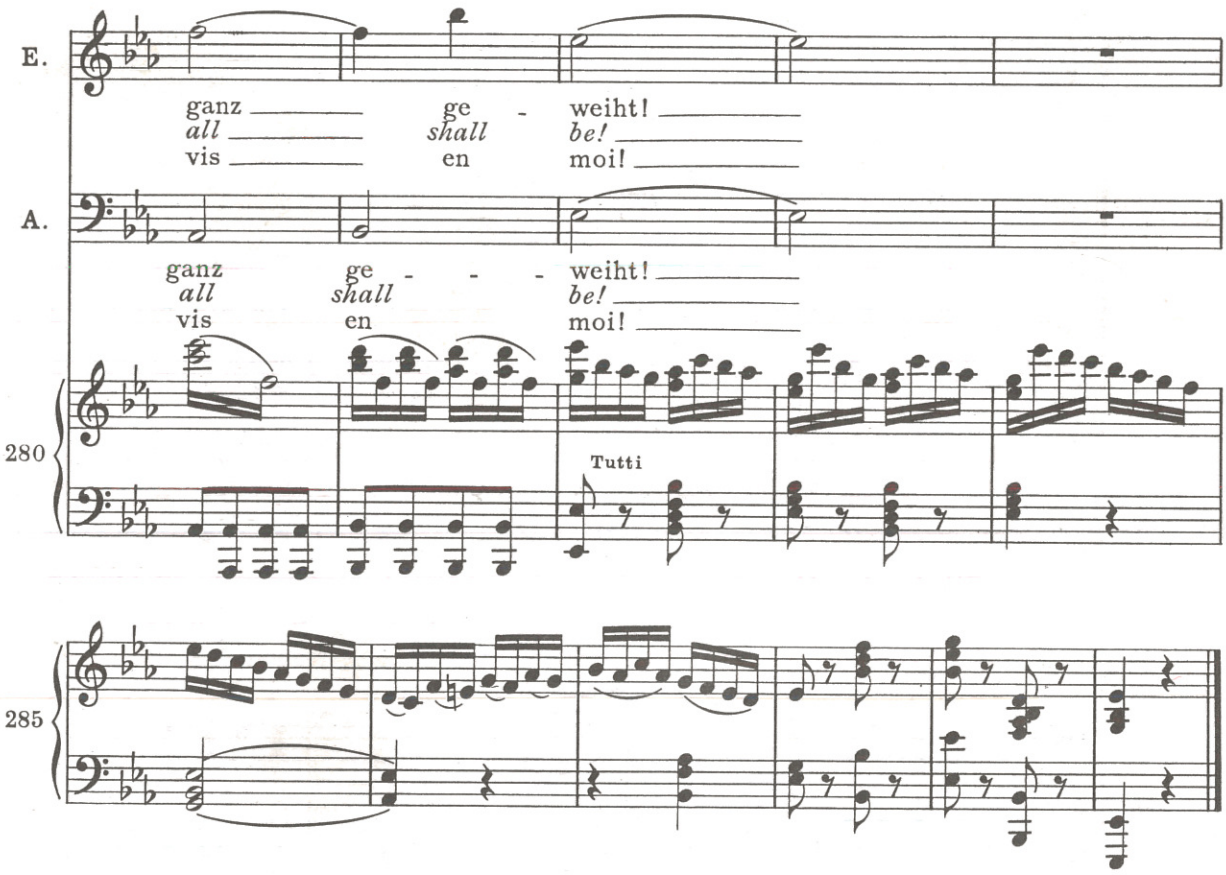

E.
dir sei es ganz ge - weiht!
thine, thine it all shall be!
toi, c'est ma vie à_ moi!
A.
dir sei es ganz ge - weiht!
thine, thine it all shall be!
toi, c'est ma vie à_ moi!
Der
The
Les
Klar. Hr.
171
p
f
F
A.
tau - en - de Mor_gen, o wie er_mun_tert er!
dew_spangled morn_ing, o how it quickens all!
bri - ses de l'au - be ont ra_ni_mé nos sens!
Ob.
178
p
Str.
Klar. Fag. Hr.
Eva
Die Küh_le des A_bends, o wie er_qui_cket sie!
The cool_ness of evening, o how it freshens all!
Les souf_fles noc_tur_nes ont ra_fraî_chi nos yeux!
Fl.
184
Adam
Wie la - bend ist der
How sweet is the savour of
Qu'el_le est su_a_ve
Klar.
190


Eva
Wie rei - zend ist der Blu - men sü - ßer
How love - ly the fragrance by blossoms shed a -
Et comme em - bau - me le par - fum des
A.
runden Früchte Saft!
mellow, golden fruit!
la sa - veur des fruits!
Klar.
Fag.
196
Fl.
G
E.
Duft!
broad!
fleurs!
Doch oh - ne dich,
But, without thee,
Mais, loin de toi,
doch oh - ne dich,
but, without thee,
mais, loin de toi,
was
what
ne
A.
Doch oh - ne dich,
But, without thee,
Mais, loin de toi,
doch oh - ne dich,
but, without thee,
mais, loin de toi,
doch oh - ne dich, was
but, without thee, what
mais, loin de toi, ne
G
Ob.
203
Str.
E.
wä - re mir
is to me
sont plus rien:
der A - bendhauch,
the eve - ning breeze,
fraî - cheur des soirs,
A.
wä - re mir
is to me
sont plus rien:
der Mor - gen - tau,
the dew - y morn,
ma - tins ver - meils,
V. I
Fl.
V. I.
209
Fag.
Adam
Eva
der Früch - te Saft!
the mel - low fruit!
sa - veur des fruits,
der Blu - men Duft!
the fra - grant flow'rs!
par - fums des fleurs.
Hbl.
214
Str. f
Str. p

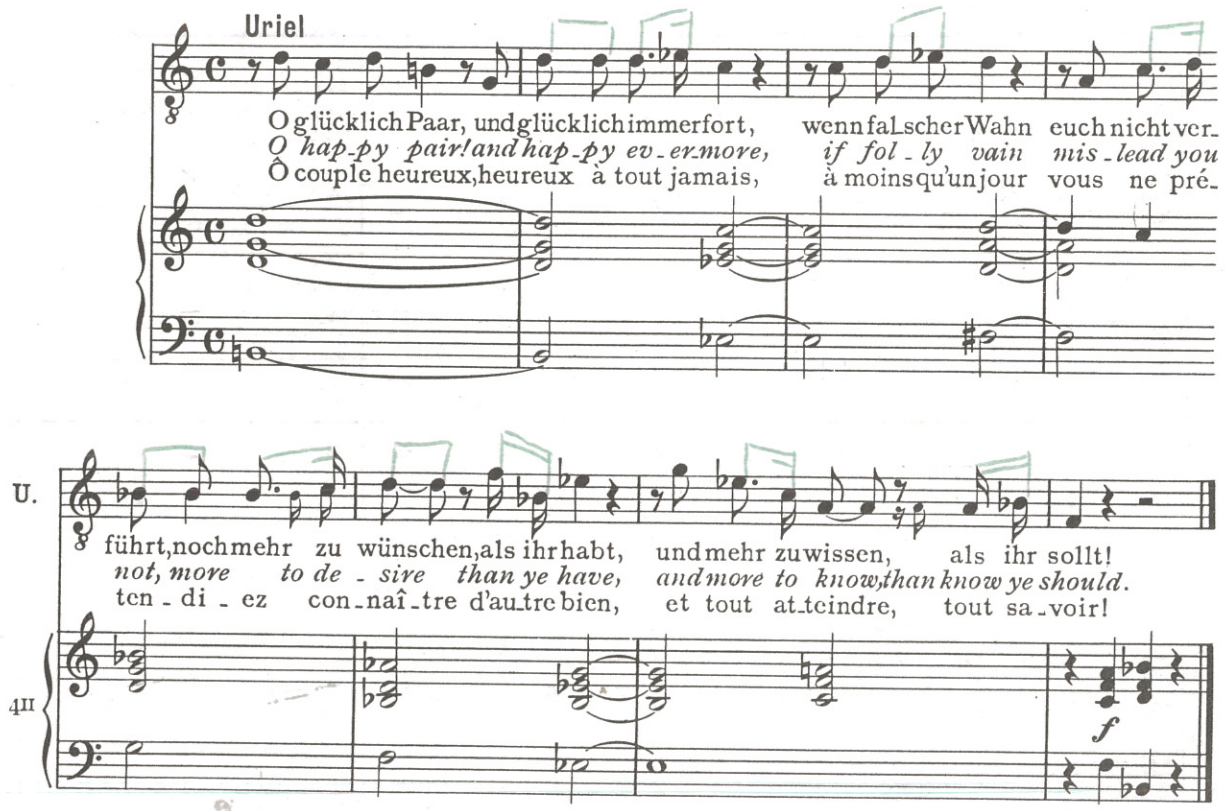

E.
Mit dir, mit dir er - höht sich je-de Freu-de,
With thee, with thee, en-hanced is ev-ery joy,—
Par toi, par toi s'ex - al-tent toutes joi - es,
Adam
A.
Mit dir, mit dir er - höht sich je-de Freu-de,
With thee, with thee, en-hanced is ev-ery joy,—
Par toi, par toi s'ex - al-tent toutes joi - es,
220
Tutti f
E.
mit dir, mit dir ge - nieß ich doppelt sie,
with thee, with thee, two-fold is all de-light,
par toi, par toi mon cœur, les sent deux fois;
A.
mit dir, mit dir ge - nieß ich doppelt sie,
with thee, with thee, two-fold is all de-light,
par toi, par toi mon cœur, les sent deux fois;
226
p Str.
f Tutti
p
H
E.
mit dir, mit dir— ist Se - - lig-keit das
with thee, with thee is life— all bliss and
par toi, par toi,— me vient— tou-te al-lé-
A.
mit dir, mit dir ist Se - - lig-keit das
with thee, with thee is life— all bliss and
par toi, par toi, me vient— tou-te al-lé-
H
233
Str.
Va.


E.
Le - ben; dir, dir sei es ganz ge -
hap - pi - ness, thine, thine, thine it all shall
gres - se; toi, toi, c'est ma vie à
A.
Le - ben; dir, dir sei es ganz ge -
hap - pi - ness, thine, thine, thine it all shall
gres - se; toi, toi, c'est ma vie à
240
Fl.
Str. Bl.
Str.
Bl.
E.
weiht! be! moi!
I
Mit dir, mit
With thee, with
Par toi, par
A.
weiht! be! moi!
Mit dir, With thee, Par toi,
247
f Tutti
sf
I
Klar.
p
Ob.
Fag.
Quasi 4/4 meno mosso
Rall.
E.
dir, mit dir ist Se-lig-keit das Le - ben,
thee, with thee is life all bliss and hap-pi-ness,
toi, par toi, me vient tou - te al - lé - gres - se;
A.
mit dir, mit dir ist Se-lig-keit das Le - ben,
with thee, with thee is life all bliss and hap-pi-ness,
par toi, par toi, me vient tou - te al - lé-gres - se;
Rall.
254
Fl.
f Tutti
p Str.


K
E.
dir sei es ganz — ge - weiht, mit dir ist
thine, thine it all — shall be, with thee is
toi, c'est ma vie — à moi! par toi, me
A.
dir sei es ganz — ge - weiht, mit dir ist
thine, thine it all — shall be, with thee is
toi, c'est ma vie — à moi! par toi, me
K
Klar.
Fl.
262
pp
E.
Se - lig - keit das Le - ben, dir — sei —
life all bliss and joy, — thine, — thine —
vient tou - te al - lé - gres - se; toi, — c'est —
A.
Se - lig - keit das Le - ben, dir — sei —
life all bliss and joy, — thine, — thine —
vient tou - te al - lé - gres - se; toi, — c'est —
269
Str.
E.
— es ganz ge - weiht, —
— it all shall be, it
— ma vie à moi, —
A.
— es ganz ge - weiht, —
— it all shall be, — it
— ma vie à moi, —
Viol. Ob.
275
cresc.
f



Nr. 31 Rezitativ



In 4 (♩=68-72)

Nr. 32 Chor

Andante maestoso

Soprano

Singt dem Her - ren, al - le Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm
Sing the Lord, o all ye voic-es, give him thanks, all
Ter - re et cieux, chan-tez sa gloi-re, et, qu'à Dieu ses

Alto

Singt dem Her - ren, al - le Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm
Sing the Lord, o all ye voic-es, give him thanks, all
Ter - re et cieux, chan-tez sa gloi-re, et, qu'à Dieu ses

Tenore

Singt dem Her - ren, al - le Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm
Sing the Lord, o all ye voic-es, give him thanks, all
Ter - re et cieux, chan-tez sa gloi-re, et, qu'à Dieu ses

Basso

Singt dem Her - ren, al - le Stimmen! Dankt ihm, dankt ihm
Sing the Lord, o all ye voic-es, give him thanks, all
Ter - re et cieux, chan-tez sa gloi-re, et, qu'à Dieu ses

Andante

Tutti

f p f p f p f p Str.

al - le sei - ne Wer - ke! Laßt zu Eh - ren sei - nes Namens
ye his works so wondrous! Sing his hon - our, sing his glo-ry,
oeuvres ren-dent grâ - ce! Chœurs des hom - mes, chœurs des mondes,

al - le sei - ne Wer - ke! Laßt zu Eh - ren sei - nes Namens
ye his works so won-drous! Sing his hon - our, sing his glo-ry,
oeuvres ren-dent grâ - ce! Chœurs des hom - mes, chœurs des mondes,

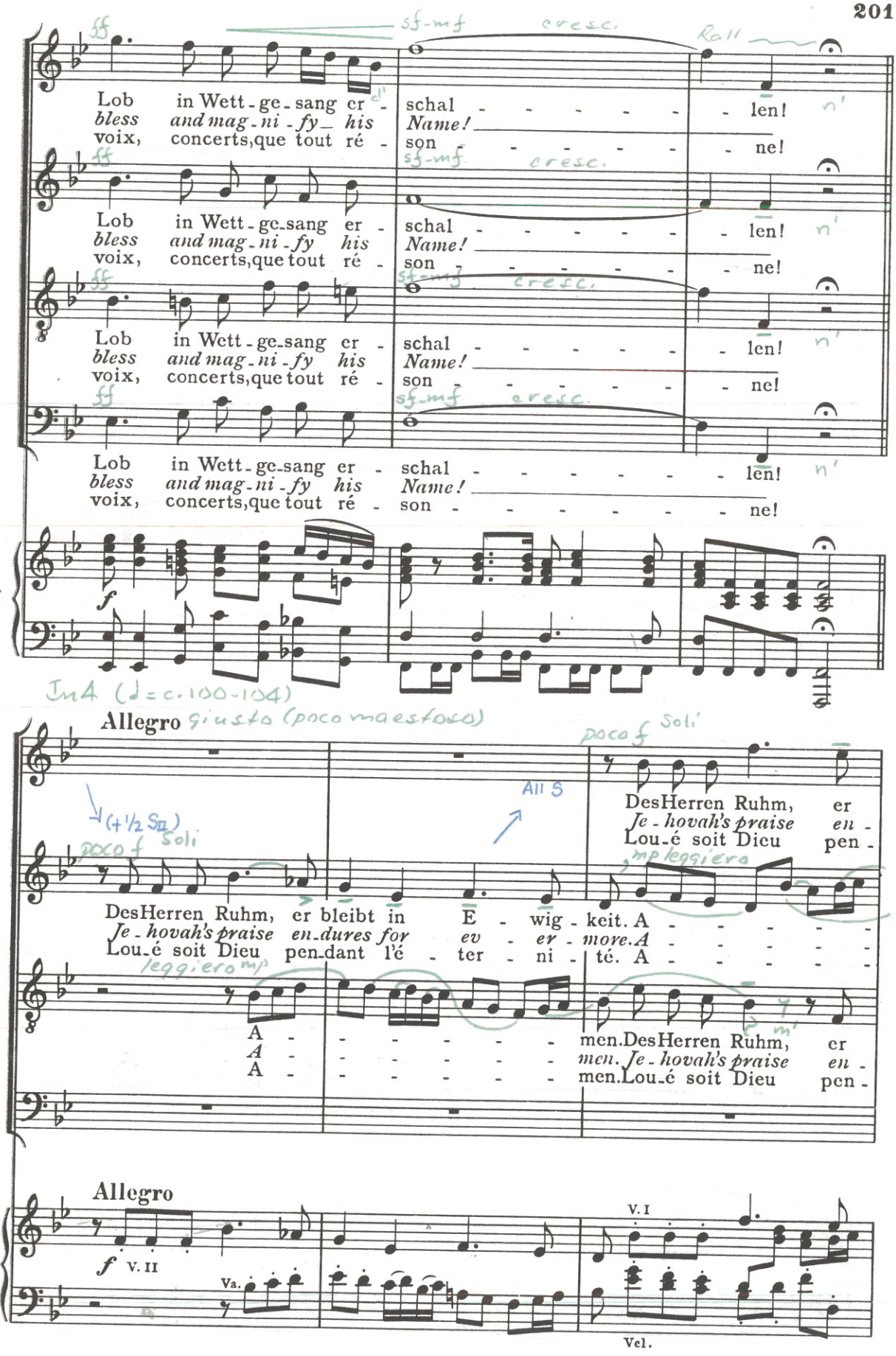
al - le sei - ne Wer - ke! Laßt zu Eh - ren sei - nes Namens
ye his works so wondrous! Sing his hon - our, sing his glo-ry,
oeuvres ren-dent grâ - ce! Chœurs des hom - mes, chœurs des mondes,

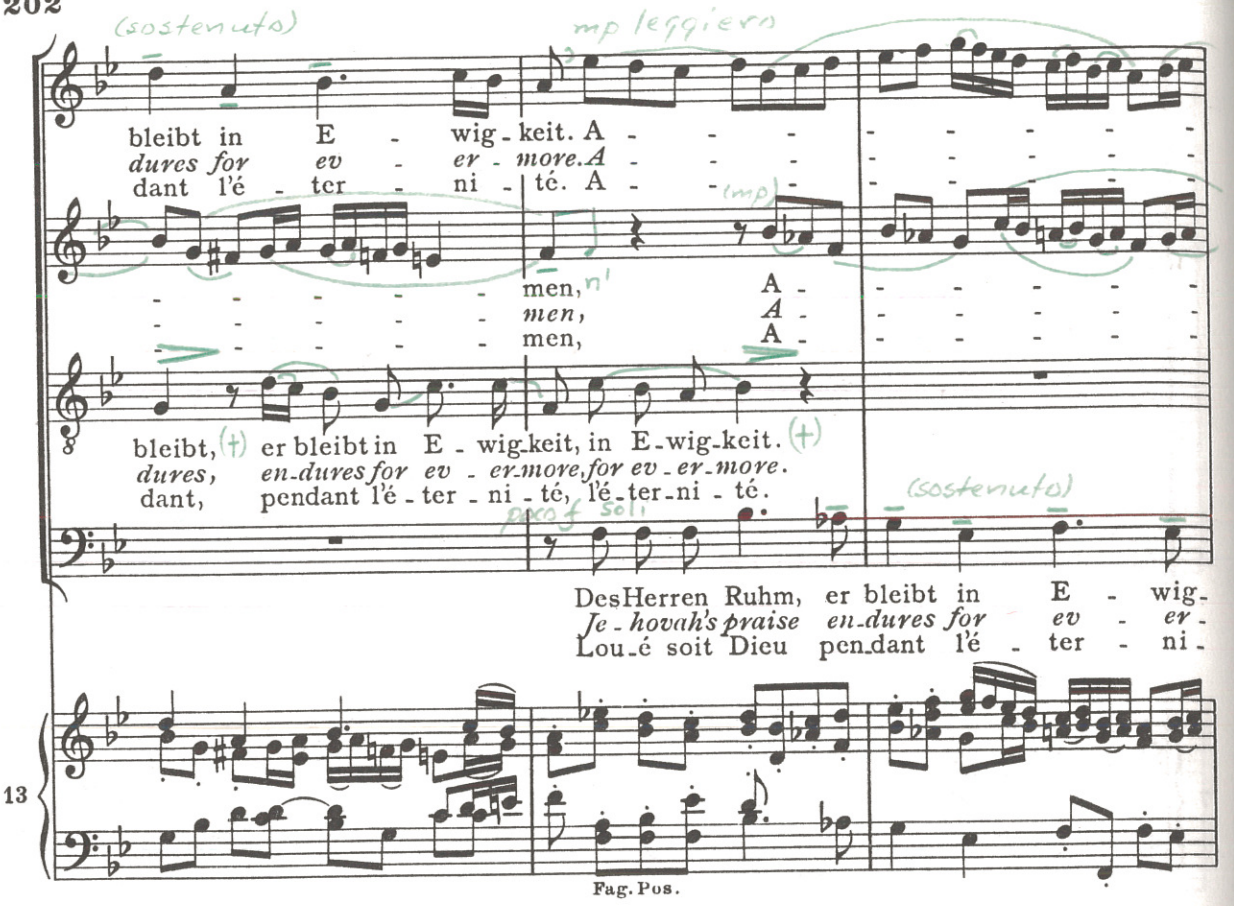
al - le sei - ne Wer - ke! Laßt zu Eh - ren sei - nes Namens
ye his works so won-drous! Sing his hon - our, sing his glo-ry,
oeuvres ren-dent grâ - ce! Chœurs des hom - mes, chœurs des mondes,

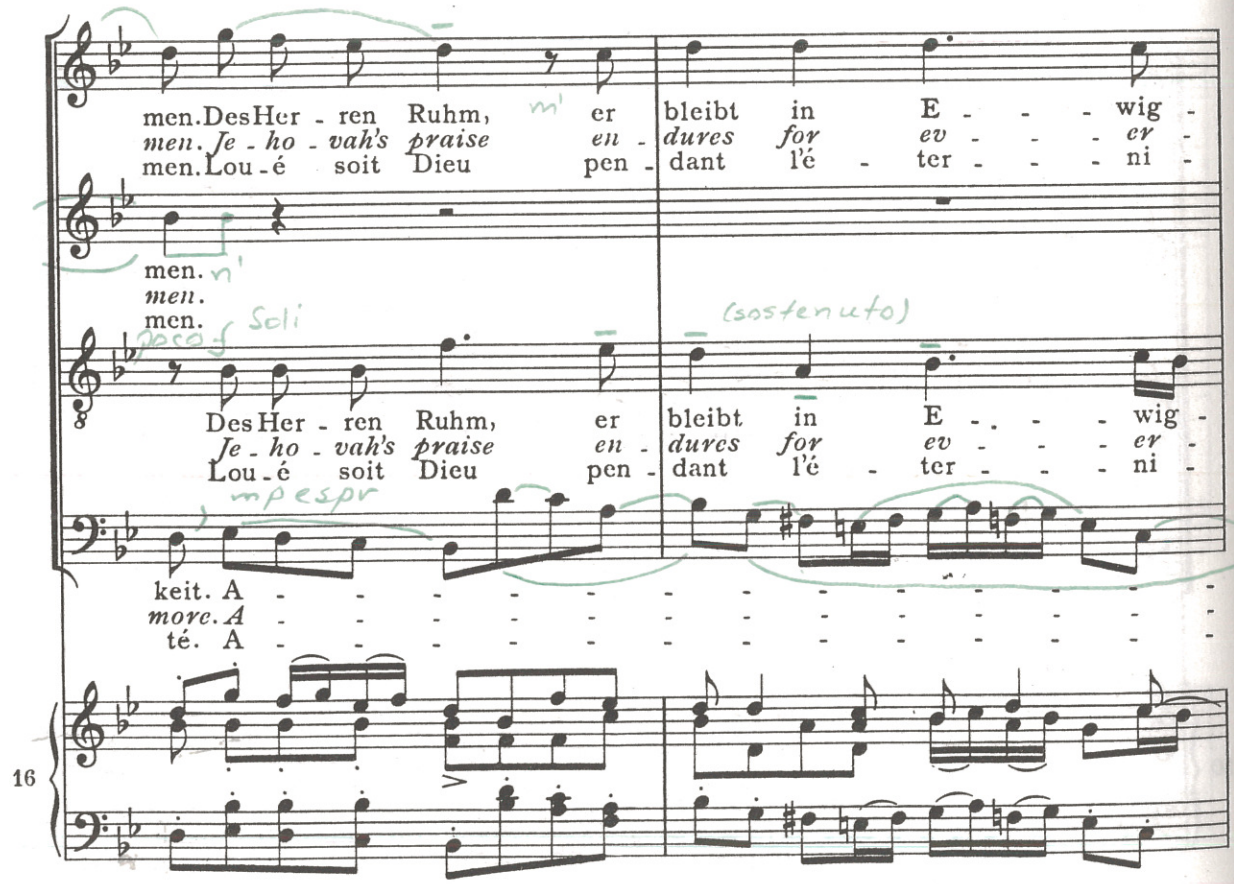
4

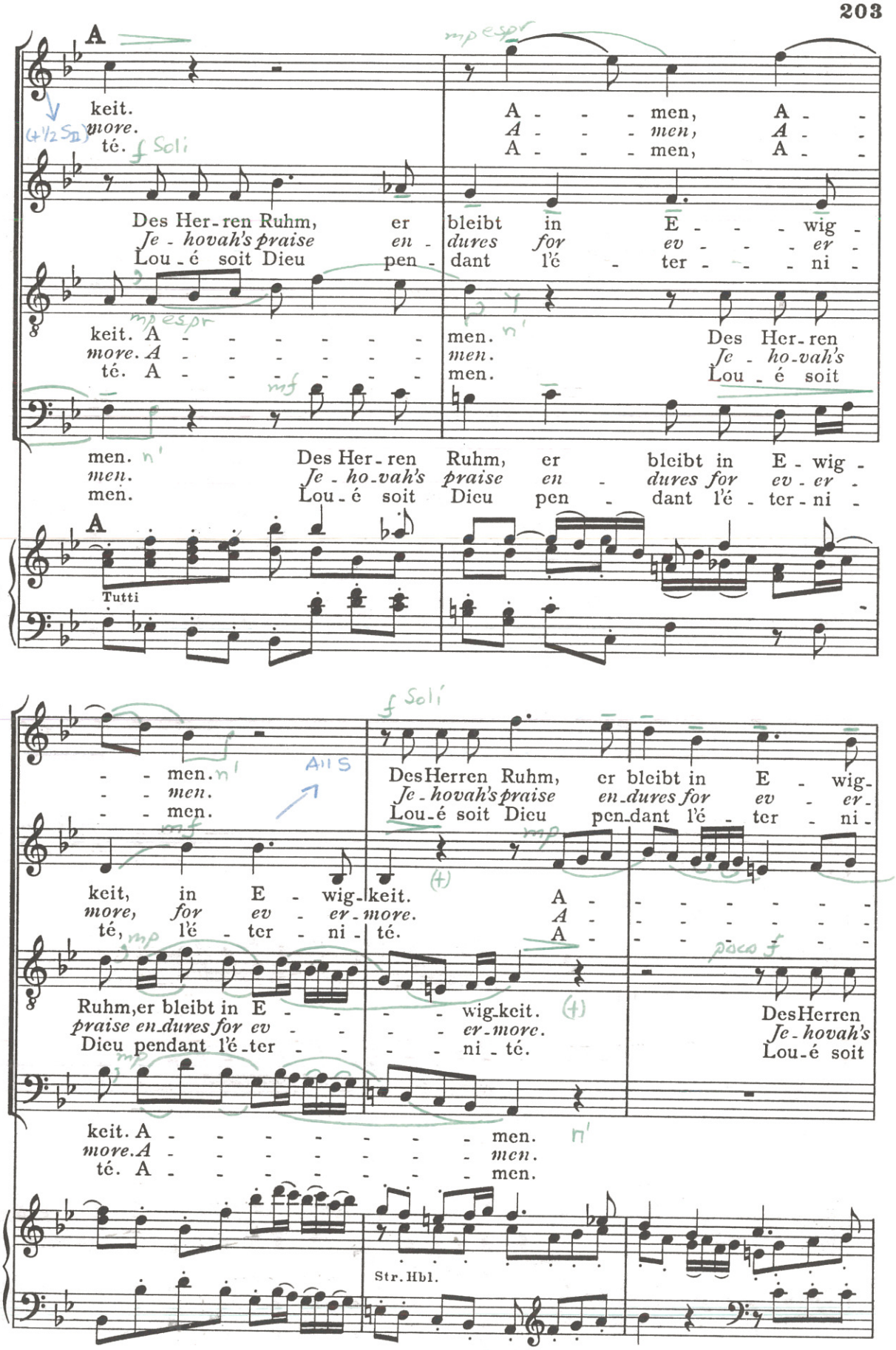
Tutti

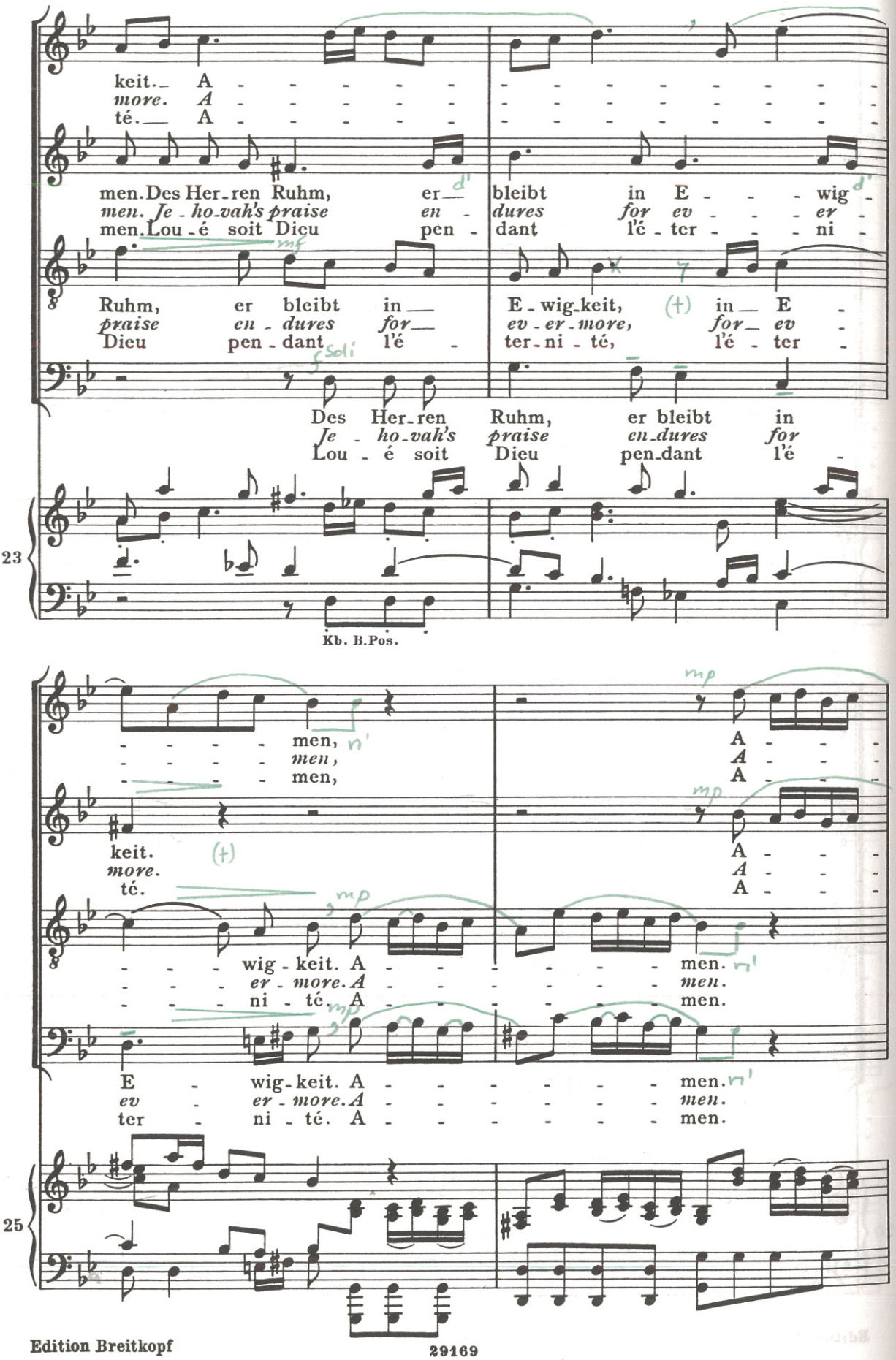
f p f p f p

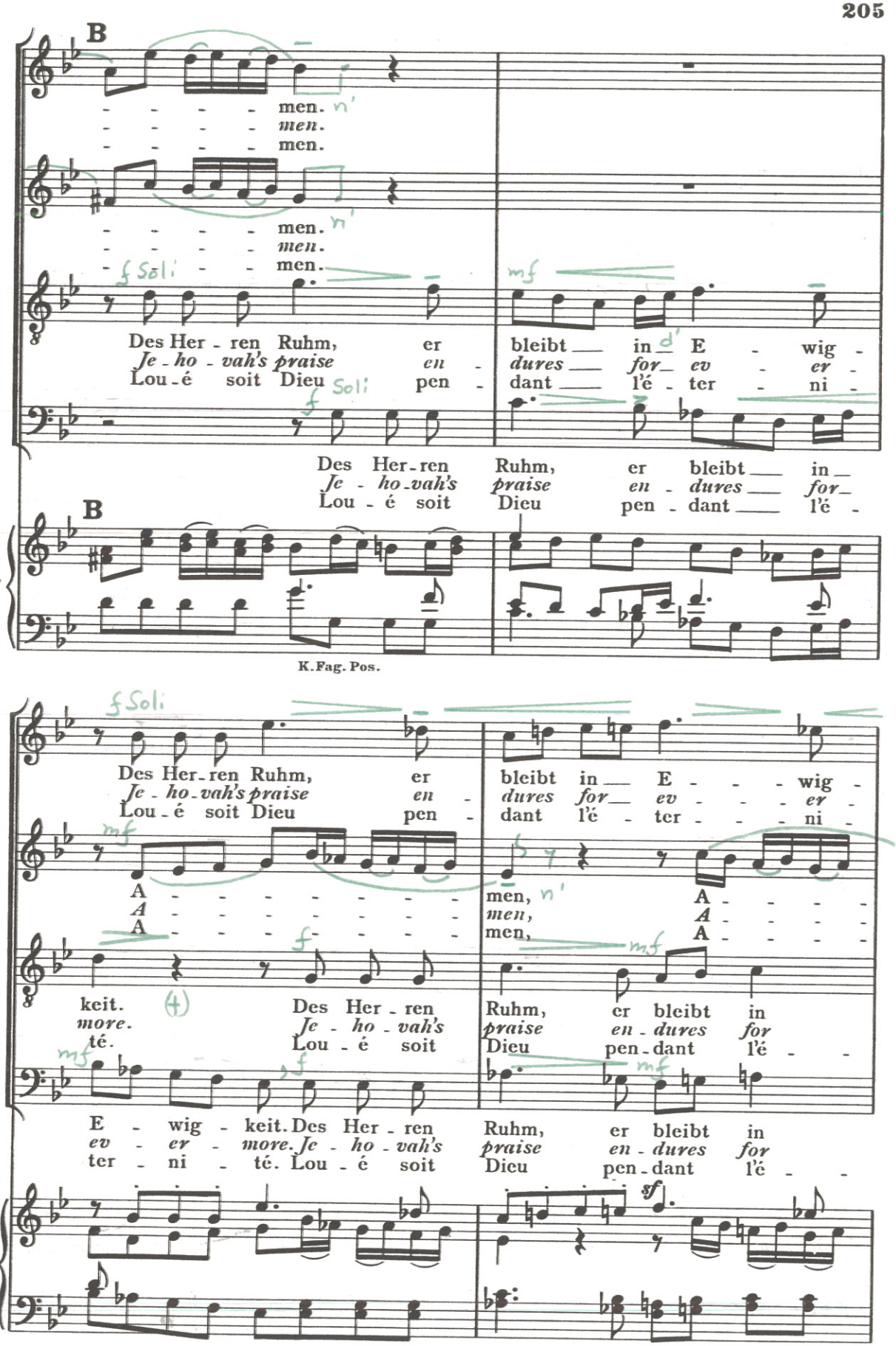

Lob in Wett-ge-sang er - schal - - - - - - len!
bless and mag-ni-fy his Name! _____
voix, concerts, que tout ré - son - - - - - - ne!
Allegro
DesHerren Ruhm, er bleibt in E - wig - keit. A - - - - - -
Je-hovah's praise en-dures for ev - er - more. A - - - - - -
Lou-é soit Dieu pen-dant l'é - ter - ni - té. A - - - - - -
A - - - - - - men. DesHerren Ruhm, er
A - - - - - - men. Je-hovah's praise en -
A - - - - - - men. Lou-é soit Dieu pen -
Allegro

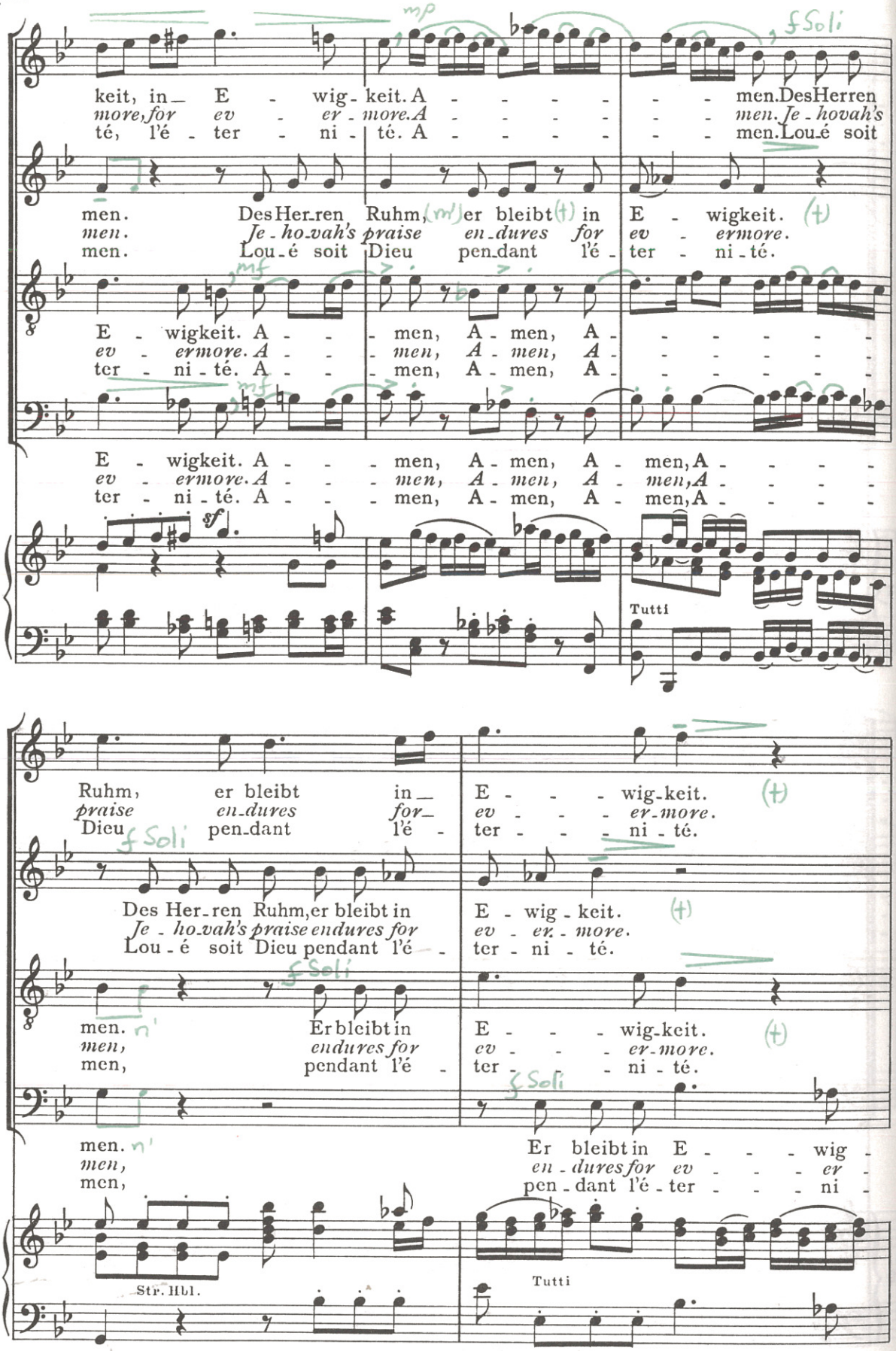

(sostenuto)
mp leggiero
bleibt in E - wig - keit. A - - -
dures for ev - er - more. A - - -
dant l'é - ter - ni - té. A - - -
(mp)
men, A - - - - - -
men, A - - - - - -
men, A - - - - - -
bleibt, (+) er bleibt in E - wig - keit, in E - wig - keit. (+)
dures, en - dures for ev - er - more for ev - er - more.
dant, pendant l'é - ter - ni - té, l'é - ter - ni - té.
(sostenuto)
mf soli
Des Herren Ruhm, er bleibt in E - wig -
Je - hovah's praise en - dures for ev - er -
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
13
Fag. Pos.

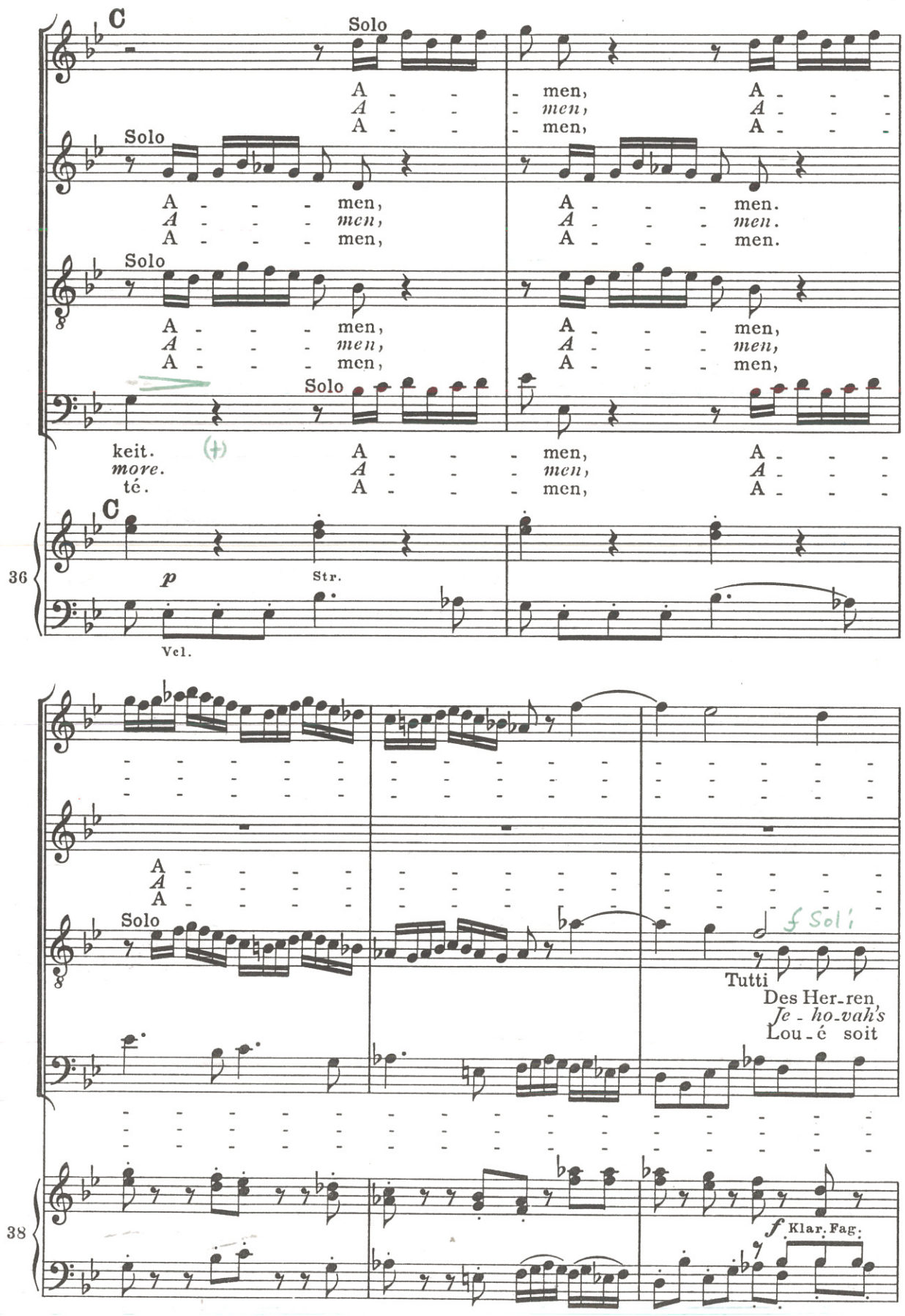

men. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
men. Je - ho - vah's praise en - dures for ev - - - er -
men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
men.
men.
men.
mf soli
(sostenuto)
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je - ho - vah's praise en - dures for ev - - - er -
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
mp espr
keit. A - - - - - - - - - - - - -
more. A - - - - - - - - - - - - -
té. A - - - - - - - - - - - - -
16

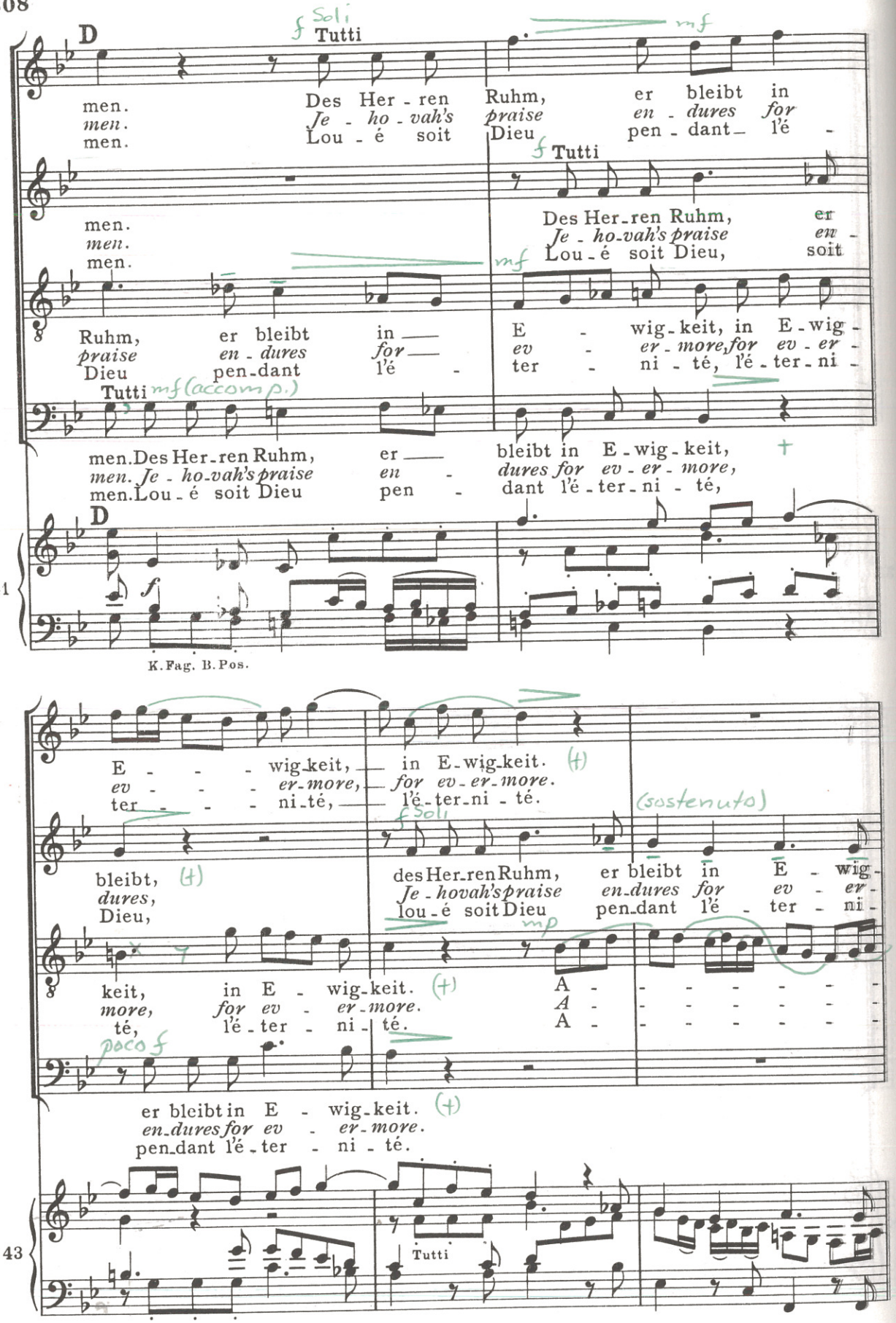

A
keit.
more.
té.
A - - - men, A -
A - - - men, A -
A - - - men, A -
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je - hovah's praise en - dures for ev - - - er -
Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
keit. A - - - - - - -
more. A - - - - - - -
té. A - - - - - - -
men.
men.
men.
Des Her-ren
Je - ho-vah's
Lou-é soit
men.
men.
men.
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wig -
Je - ho-vah's praise en - dures for ev - er -
Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
A
Tutti
18
- - men.
- - men.
- - men.
Des Herren Ruhm, er bleibt in E - wig-
Je-hovah's praise en-dures for ev - er-
Lou-é soit Dieu pen-dant l'é - ter - ni-
keit, in E - wig-keit.
more, for ev - er-more.
té, l'é - ter - ni - té.
A - - - - - - -
A - - - - - - -
A - - - - - - -
Ruhm, er bleibt in E - - - - wig-keit.
praise en-dures for ev - - - - er-more.
Dieu pendant l'é-ter - - - - ni - té.
Des Herren
Je-hovah's
Lou-é soit
keit. A - - - - - - - men.
more. A - - - - - - - men.
té. A - - - - - - - men.
20
Str. Hbl.

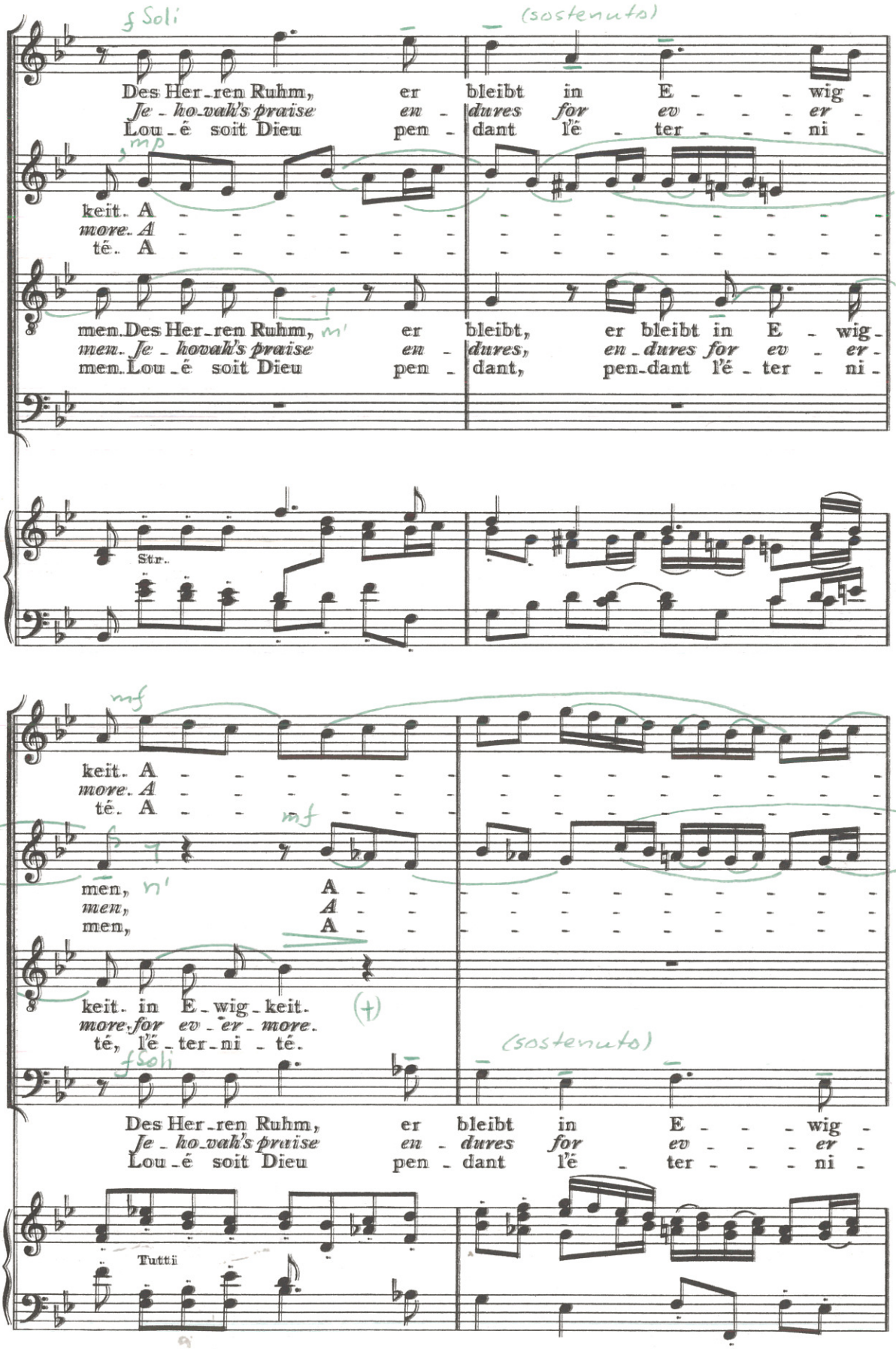

keit. A - - - - - - - - - - - - - - - -
more. A - - - - - - - - - - - - - - - -
té. A - - - - - - - - - - - - - - - -
men. Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
men. Je-ho-vah's praise en - dures for ev - - - er -
men. Lou-é soit Dieu pen - dant l'é-ter - - - ni -
Ruhm, er bleibt in E-wig-keit, in E -
praise en-dures for ev-er-more, for ev -
Dieu pen-dant l'é - ter-ni-té, l'é - ter -
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in
Je - ho-vah's praise en-dures for
Lou - é soit Dieu pen-dant l'é -
23
Kb. B.Pos.
men, men, men,
A - - - A - - - A - - -
keit. more. té.
A - - - A - - - A - - -
wig - keit. A - - - - - - men.
er - more. A - - - - - - men.
ni - té. A - - - - - - men.
E - wig-keit. A - - - - - - men.
ev - er-more. A - - - - - - men.
ter - ni - té. A - - - - - - men.
25

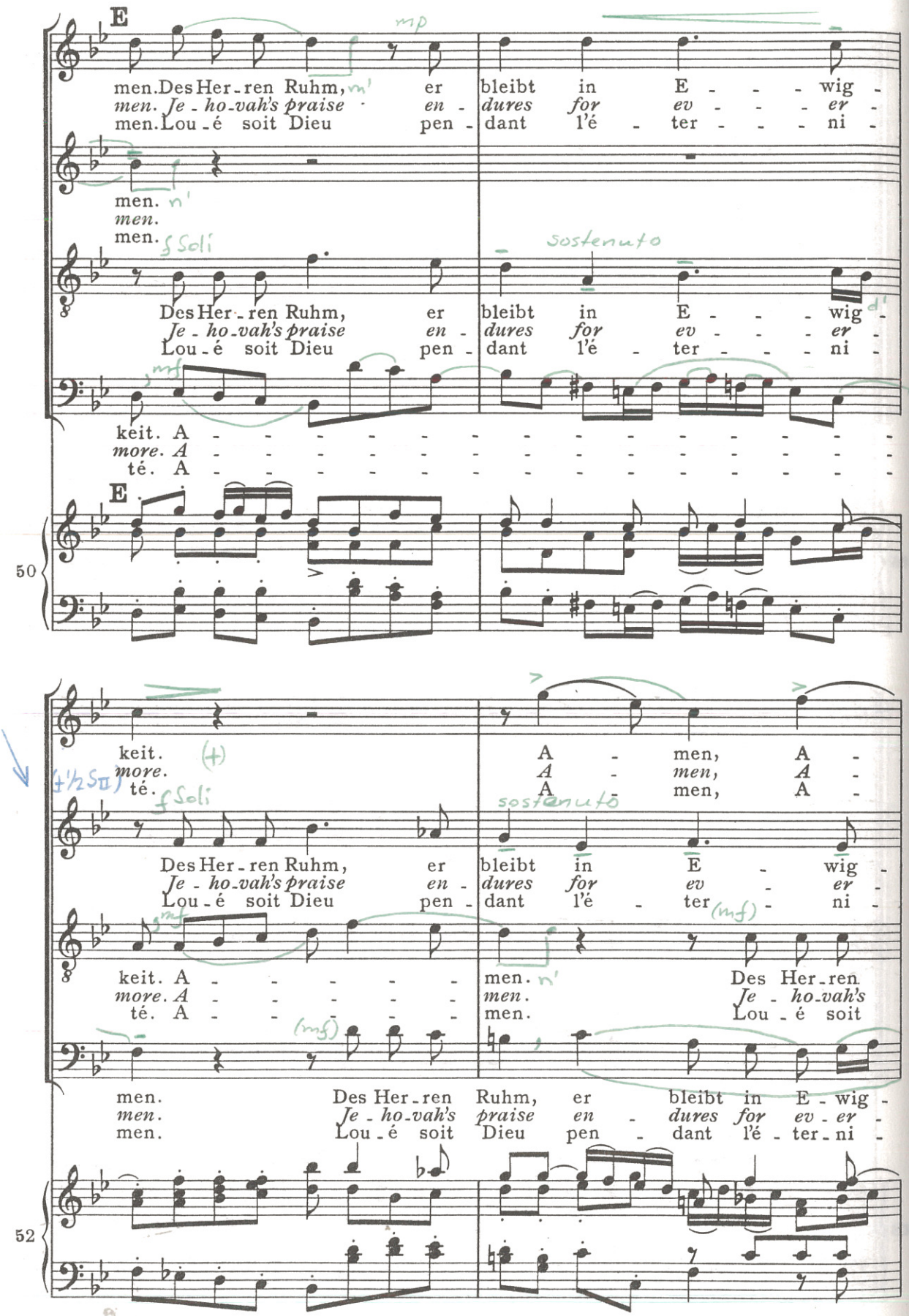

B
men.
men.
men.
men.
men.
men.
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - wig -
Je - ho - vah's praise en - dures for - ev - er -
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in
Je - ho - vah's praise en - dures for
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é -
B
27
K. Fag. Pos.
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je - ho - vah's praise en - dures for - ev - - - er -
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
A - - - - - - - - - men, A - - - -
A - - - - - - - - - men, A - - - -
A - - - - - - - - - men, A - - - -
keit. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in
more. Je - ho - vah's praise en - dures for
té. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - -
E - wig - keit. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in
ev - er - more. Je - ho - vah's praise en - dures for
ter - ni - té. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - -
29

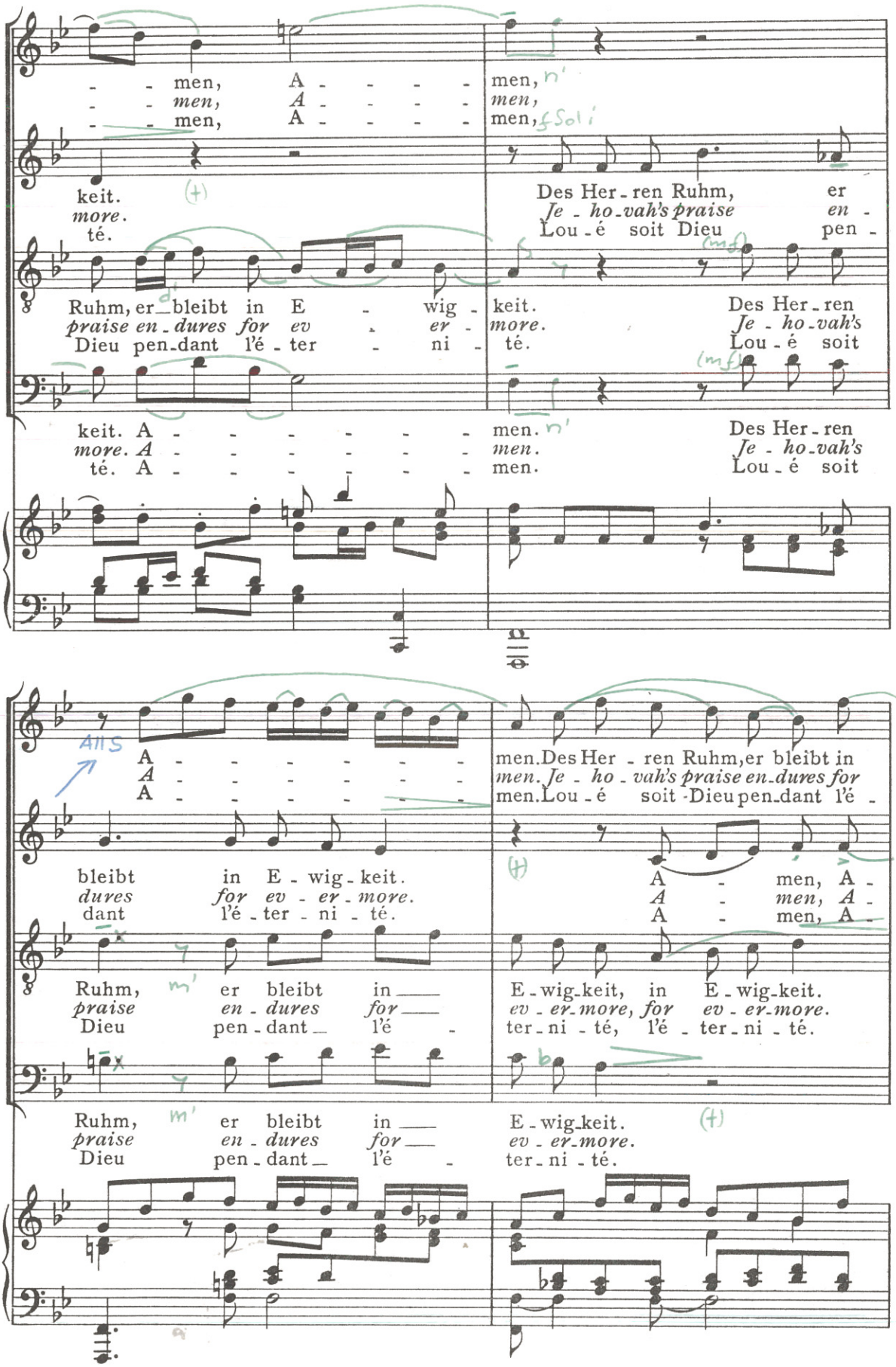

keit, in_ E - wig - keit. A - - - - - men. Des Herren
more, for ev - er - more. A - - - - - men. Je - hovah's
té, l'é - ter - ni - té. A - - - - - men. Lou - é soit
men. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - wigkeit.
men. Je - ho - vah's praise en - dures for ev - ermore.
men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni - té.
E - wigkeit. A - - - men, A - men, A - - - - -
ev - ermore. A - - - men, A - men, A - - - - -
ter - ni - té. A - - - men, A - men, A - - - - -
E - wigkeit. A - - - men, A - men, A - men, A - - - -
ev - ermore. A - - - men, A - men, A - men, A - - - -
ter - ni - té. A - - - men, A - men, A - men, A - - - -
31
Tutti
36
Ruhm, er bleibt in_ E - - - wig - keit.
praise en - dures for_ ev - - - er - more.
Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni - té.
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - wig - keit.
Je - ho - vah's praise endures for ev - er - more.
Lou - é soit Dieu pendant l'é - ter - ni - té.
men. Er bleibt in E - - - wig - keit.
men, endures for ev - - - er - more.
men, pendant l'é - ter - - - ni - té.
men. Er bleibt in E - - - wig -
men, en - dures for ev - - - er -
men, pen - dant l'é - ter - - - ni -
34
Str. Hbl.
Tutti
38

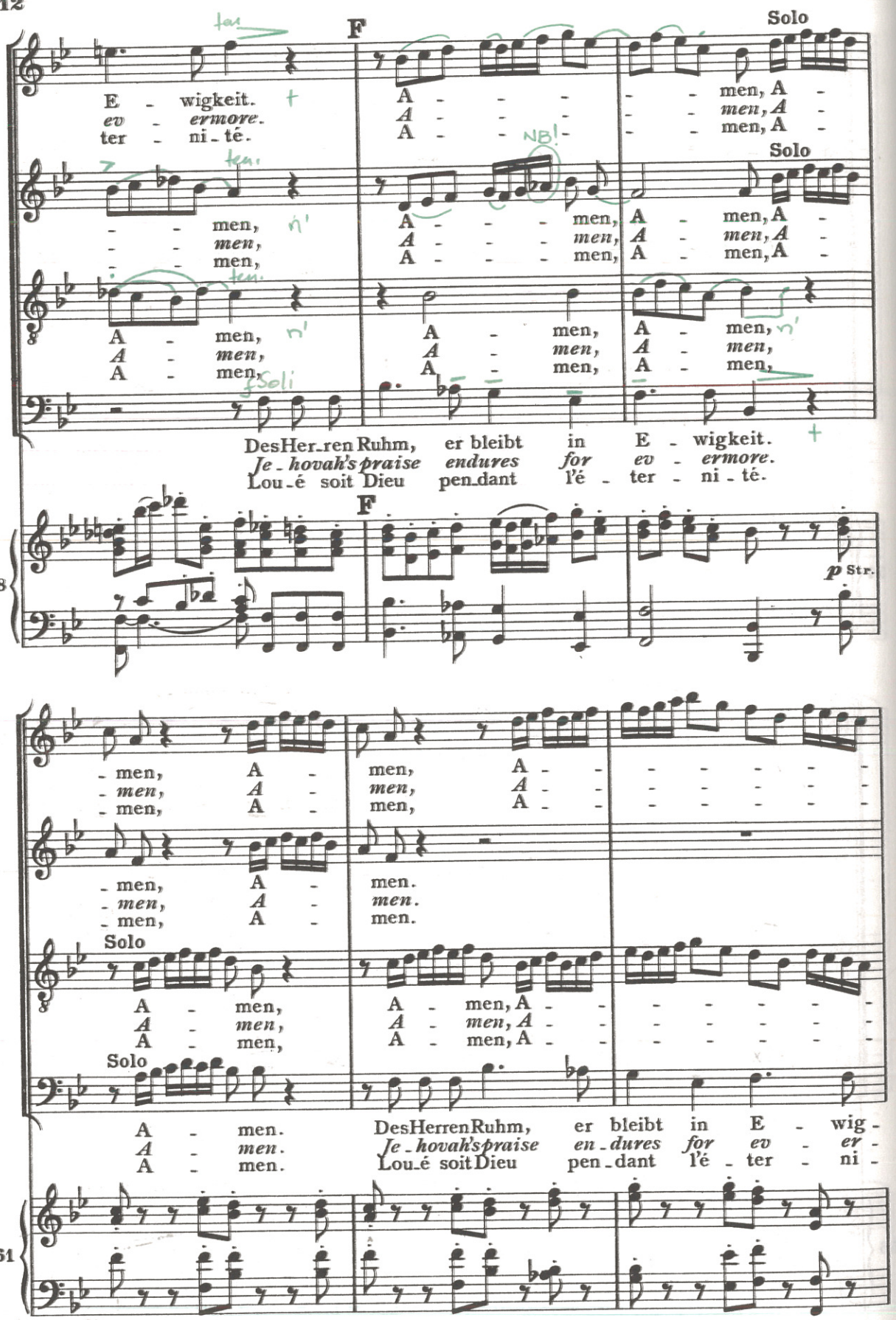

C
Solo
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men.
Solo
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men.
Solo
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men,
A - - - men, A - - - men,
Solo
keit. A - - - men, A - - -
more. A - - - men, A - - -
té. A - - - men, A - - -
C
36
p
Str.
Vcl.
A - - - - -
A - - - - -
A - - - - -
Solo
f Sol'i
Tutti
Des Her-ren
Je - ho-vah's
Lou-é soit
38
f Klar. Fag.

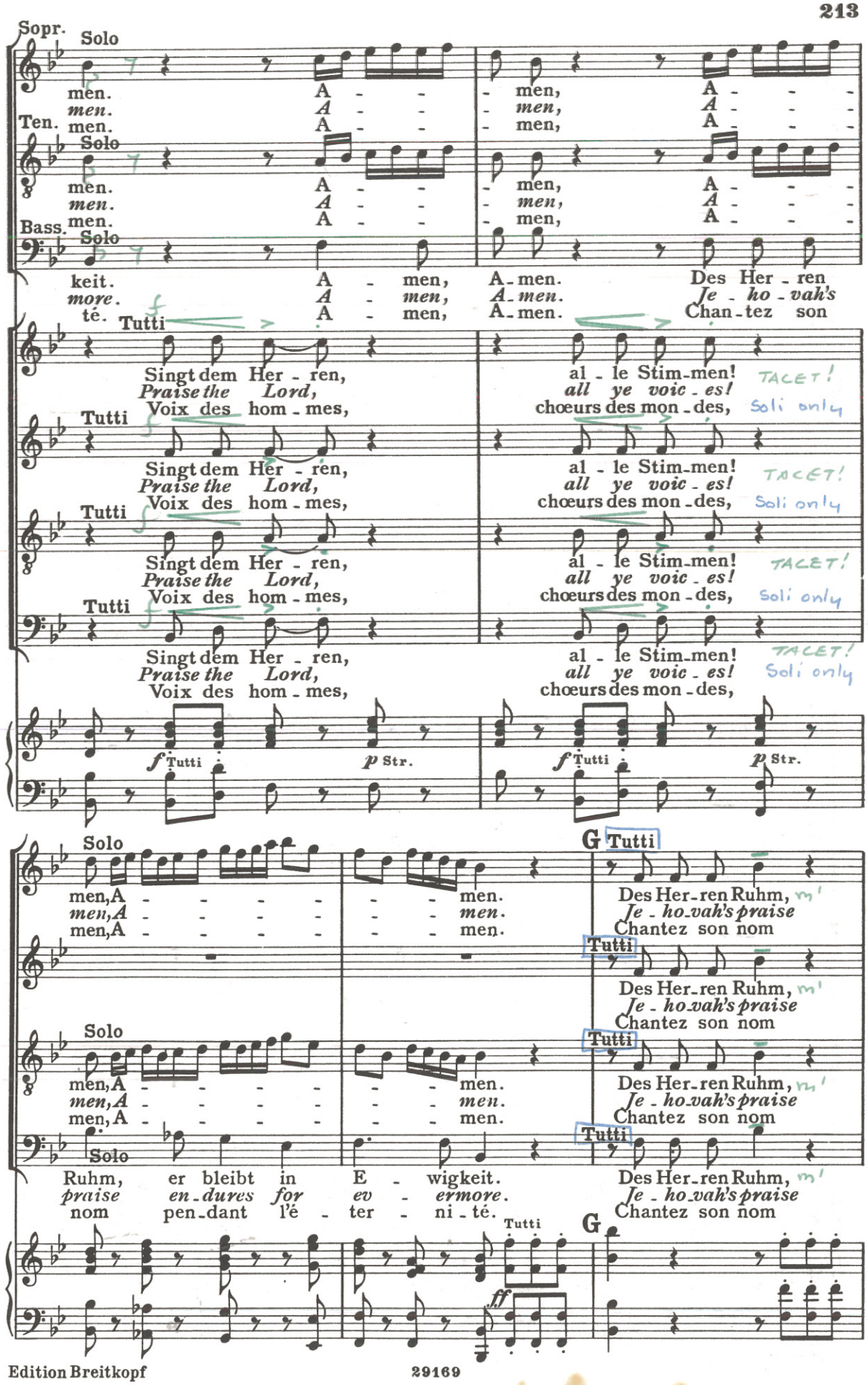

D
f Soli
Tutti
mf
men. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in
men. Je - ho - vah's praise en - dures for
men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é -
f Tutti
men. Des Her-ren Ruhm, er
men. Je - ho-vah's praise ev -
men. Lou - é soit Dieu, soit
mf
Ruhm, er bleibt in E - wig - keit, in E - wig -
praise en - dures for ev - er - more, for ev - er -
Dieu pen-dant l'é - ter - ni - té, l'é - ter - ni -
Tutti mf (accomp.)
men. Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wig - keit,
men. Je - ho-vah's praise en - dures for ev - er - more,
men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni - té,
D
41
f
K. Fag. B. Pos.
E - - - wig-keit, in E-wig-keit.
ev - - - er-more, for ev-er-more.
ter - - - ni-té, l'é-ter-ni - té.
f Soli
(sostenuto)
bleibt, des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wig -
dures, Je - hovah's praise en-dures for ev - er -
Dieu, lou - é soit Dieu pen-dant l'é - ter - ni -
mp
keit, in E - wig-keit.
more, for ev - er-more.
té, l'é - ter - ni - té.
A - - - - - -
A - - - - - -
A - - - - - -
poco f
er bleibt in E - wig-keit.
en-dures for ev - er-more.
pen-dant l'é - ter - ni - té.
43
Tutti

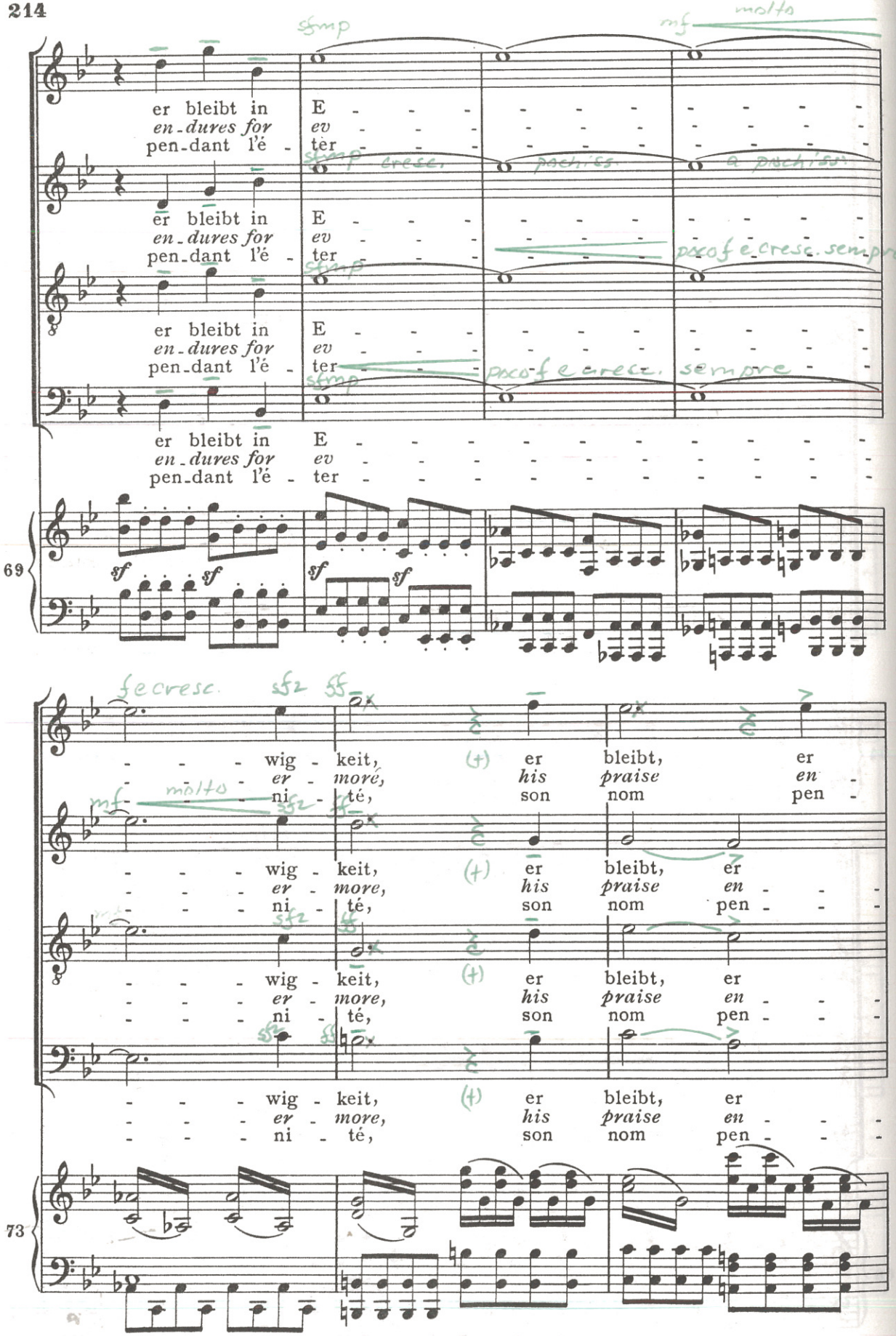

Soli
(sostenuto)
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je-ho-vah's praïse en-dures for ev - - - er -
Lou-é soit Dieu pen-dant l'é - ter - - - ni -
mp
keit. A - - - - - - -
more. A - - - - - - -
té. A - - - - - - -
mem. Des Her-ren Ruhm, er bleibt, er bleibt in E - wig -
mem. Je-hovah's praïse en-dures, en-dures for ev - er -
mem. Lou-é soit Dieu pen-dant, pen-dant l'é-ter - ni -
m'
46
Str.
mf
keit. A - - - - - - -
more. A - - - - - - -
té. A - - - - - - -
mf
men, A - - - - - - -
men, A - - - - - - -
men, A - - - - - - -
m'
keit. in E-wig-keit.
more for ev-er-more.
té, l'é-ter-ni-té.
(+)
(sostenuto)
Soli
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je-ho-vah's praïse en-dures for ev - - - er -
Lou-é soit Dieu pen-dant l'é - ter - - - ni -
48
Tutti

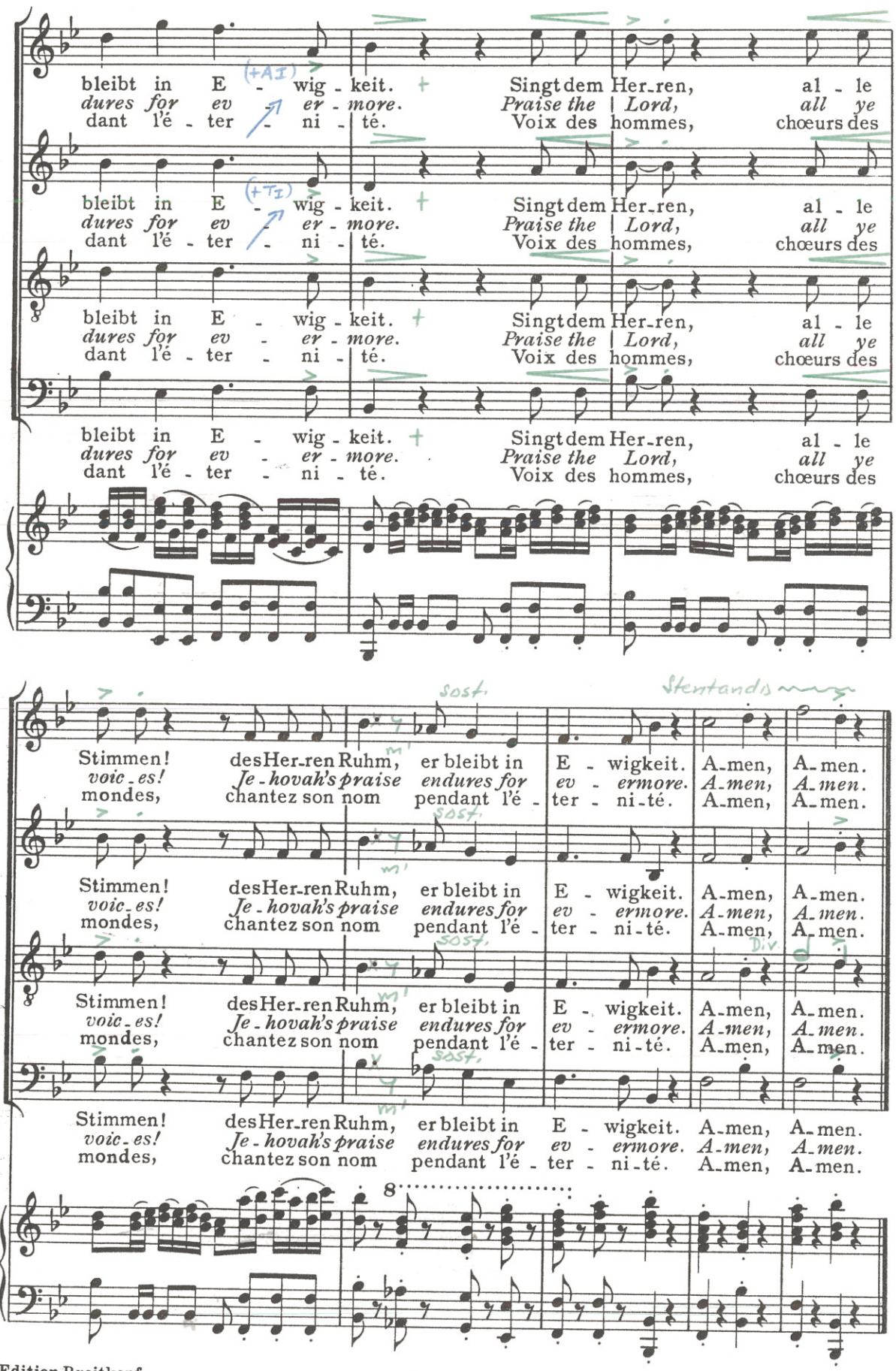

E
men. Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
men. Je-ho-vah's praise en - dures for ev - - - er -
men. Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
men.
men.
men.
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - - - wig -
Je-ho-vah's praise en - dures for ev - - - er -
Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - - - ni -
keit. A - - - - - - - - - - - - - - -
more. A - - - - - - - - - - - - - - -
té. A - - - - - - - - - - - - - - -
E
50
keit.
more.
té.
A - men, A -
A - men, A -
A - men, A -
Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wig -
Je-ho-vah's praise en - dures for ev - er -
Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
keit. A - - - - -
more. A - - - - -
té. A - - - - -
men. Des Her-ren
men. Je-ho-vah's
men. Lou-é soit
men. Des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wig -
men. Je-ho-vah's praise en - dures for ev - er -
men. Lou-é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
52


men, A - - - - men,
men, A - - - - men,
men, A - - - - men,
keit.
more.
té.
Des Her - ren Ruhm, er
Je - ho - vah's praise en -
Lou - é soit Dieu pen -
Ruhm, er bleibt in E - wig - keit.
praise en - dures for ev - er - more.
Dieu pen - dant l'é - ter - ni - té.
Des Her - ren
Je - ho - vah's
Lou - é soit
keit. A - - - - - - men.
more. A - - - - - - men.
té. A - - - - - - men.
Des Her - ren
Je - ho - vah's
Lou - é soit
54
A - - - - - - men. Des Her - ren Ruhm, er bleibt in
A - - - - - - men. Je - ho - vah's praise en - dures for
A - - - - - - men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é -
bleibt in E - wig - keit.
dures for ev - er - more.
dant l'é - ter - ni - té.
A - men, A -
A - men, A -
A - men, A -
Ruhm, er bleibt in
praise en - dures for
Dieu pen - dant l'é -
E - wig - keit, in E - wig - keit.
ev - er - more, for ev - er - more.
ter - ni - té, l'é - ter - ni - té.
Ruhm, er bleibt in
praise en - dures for
Dieu pen - dant l'é -
E - wig - keit.
ev - er - more.
ter - ni - té.
56


F
Solo
E - wigkeit.
ev - ermore.
ter - ni - té.
A - - - - - men, A -
A - - - - - men, A -
A - - - - - men, A -
NB!
Solo
- - men,
- - men,
- - men,
A - - - men, A - men, A -
A - - - men, A - men, A -
A - - - men, A - men, A -
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
A - men,
Des Her - ren Ruhm, er bleibt in E - wigkeit.
Je - hovah's praise endures for ev - ermore.
Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni - té.
58
F
p Str.
- men, A - men, A - - - - - - -
- men, A - men, A - - - - - - -
- men, A - men, A - - - - - - -
- men, A - men.
- men, A - men.
- men, A - men.
Solo
A - men, A - men, A - - - - - - -
A - men, A - men, A - - - - - - -
A - men, A - men, A - - - - - - -
Solo
A - men. Des Herren Ruhm, er bleibt in E - wig -
A - men. Je - hovah's praise en - dures for ev - er -
A - men. Lou - é soit Dieu pen - dant l'é - ter - ni -
61


Sopr. Solo
men. A - - - men, A - - -
men. A - - - men, A - - -
Ten. men. A - - - men, A - - -
Solo
men. A - - - men, A - - -
men. A - - - men, A - - -
Bass. men. A - - - men, A - - -
Solo
keit. A - men, A - men. Des Her - ren
more. A - men, A - men. Je - ho - vah's
té. A - men, A - men. Chan - tez son
Tutti
Singt dem Her - ren, al - le Stim - men! TACET!
Praise the Lord, all ye voic - es!
Voix des hom - mes, chœurs des mon - des, Soli only
Tutti
Singt dem Her - ren, al - le Stim - men! TACET!
Praise the Lord, all ye voic - es!
Voix des hom - mes, chœurs des mon - des, Soli only
Tutti
Singt dem Her - ren, al - le Stim - men! TACET!
Praise the Lord, all ye voic - es!
Voix des hom - mes, chœurs des mon - des, Soli only
Tutti
Singt dem Her - ren, al - le Stim - men! TACET!
Praise the Lord, all ye voic - es! Soli only
Voix des hom - mes, chœurs des mon - des,
64
f Tutti p Str. f Tutti p Str.
Solo
men, A - - - - men. G Tutti
men, A - - - - men. Des Her - ren Ruhm,
men, A - - - - men. Je - ho - vah's praise
Chantez son nom
Tutti
Des Her - ren Ruhm,
Je - ho - vah's praise
Chantez son nom
Solo
men, A - - - - men. Tutti
men, A - - - - men. Des Her - ren Ruhm,
men, A - - - - men. Je - ho - vah's praise
Chantez son nom
Solo
Ruhm, er bleibt in E - wigkeit. Tutti
praise en - dures for ev - ermore. Des Her - ren Ruhm,
nom pen - dant l'é - ter - ni - té. Je - ho - vah's praise
Chantez son nom
66
Tutti G
ff


er bleibt in E
en-dures for ev
pen-dant l'é - ter
69
wig - keit, (+) er bleibt, er
er - moré, his praise en -
ni - té, son nom pen -
wig - keit, (+) er bleibt, er
er - more, his praise en -
ni - té, son nom pen -
wig - keit, (+) er bleibt, er
er - more, his praise en -
ni - té, son nom pen -
73


bleibt in E - wig - keit. Singt dem Her-ren, al - le
dures for ev - er - more. Praise the Lord, all ye
dant l'é - ter - ni - té. Voix des hommes, chœurs des
(+A I)
(+T I)
76
Stimmen! des Her-ren Ruhm, er bleibt in E - wigkeit. A-men, A-men.
voic-es! Je-hovah's praise endures for ev - ermore. A-men, A-men.
mondes, chantez son nom pendant l'é - ter - ni-té. A-men, A-men.
sost.
Stentando
m'
Div.
79